

# БИБЛИОТЕКА ЛИТЕРАТУРЫ ДРЕВНЕЙ РУСИ

---

ТОМ  
5







Российская академия наук  
Институт русской литературы  
(Пушкинский Дом)



БИБЛИОТЕКА  
ЛИТЕРАТУРЫ  
ДРЕВНЕЙ  
РУСИ



Санкт-Петербург  
"НАУКА"  
1997



**БИБЛИОТЕКА  
ЛИТЕРАТУРЫ  
ДРЕВНЕЙ  
РУСИ**

ТОМ

**5**

XIII век

Санкт-Петербург  
"НАУКА"  
1997

ББК 84Р1  
Б59

Под редакцией

Д. С. ЛИХАЧЕВА, Л. А. ДМИТРИЕВА,  
А. А. АЛЕКСЕЕВА, Н. В. ПОНЬРКО

ТП-96-II-№ 187  
ISBN 5-02-028312-6 (Т. 5)  
ISBN 5-02-028307-X

© Коллектив авторов, подготовка  
текстов, переводы, комментарии,  
1997  
© Л. В. Грудинская, оформление,  
1997  
© Российская академия наук, 1997

## ЛИТЕРАТУРА ТРАГИЧЕСКОГО ВЕКА В ИСТОРИИ РОССИИ

Под 1224 годом галицкий летописец записал: «Приде неслыханая рать: безбожнии моавитяне, рекомыи татарове...» Новгородский летописец пишет о том же: «приидоша языци <народы.— Д. Л.> незнаеме, и ихъ же добре никто же ясно весть, кто суть и отколе изидоша, и что язык их <что они за народ.— Д. Л.>, и коего племени суть, и что вера их; и зовут их татары, а инии глаголють таурмене, друзии же печнезе <...>»

И в самом деле, те, кого русские летописи и в первые, и в последующие века называют «татарами», не были какою-то определенной и единой национальностью. Это было государственное объединение различных кочевых племен, находившихся в стадии кочевого феодализма, объединение крайне агрессивное и подвижное, сплоченное столь же сильной жаждой захвата новых земель, как и стремлением к разрушению соседних оседлых культур.

Объединенные орды кочевых племен, которые мы в дальнейшем будем условно называть монголо-татарами, начали проявлять необычайную активность еще в начале XIII века. Их появлению в 1223—1224 годах на границах Русской земли предшествовали чрезвычайные военные успехи в Азии.

В 1207 году монголо-татары покорили Южную Сибирь, в 1211 году — Китай, затем Туркестан, Афганистан, Персию. Крупнейшие культурные очаги Средней Азии — Самарканд, Бухара, Мерв — лежали в развалинах. В 1221—1223 годах полчища монголо-татар захватили Кавказ и Закавказье и появились на границах Руси, победили русских в 1223 году в битве на Калке, а затем ушли. Однако в 1236 году они переправились через Яик, покорили Волжскую Болгарию и снова пришли на Русь, взяли Владимир и другие города, а в 1240 году овладели Киевом. На западных рубежах Руси русские вынуждены были отражать нападения шведов, ливонских и тевтонских рыцарей.



Монголо-татарское нашествие, перешедшее затем в страшное иноземное иго, когда, по словам летописца, «и хлеб во уста не идешеть от страха», нанесло жесточайший урон русской культуре и изменило развитие литературы. С середины XIII века основными жанрами русской литературы стали воинские повести, жития мучеников за веру, проповеди, призывавшие к нравственному очищению как залого будущего освобождения. Монументализм литературного стиля, столь характерный для предшествующего периода, отныне приобретает более сдержанный, суровый и лаконичный характер.

Драматичность ситуаций, о которых повествуют литературные произведения середины и второй половины XIII века, усиливается сознанием собственной вины русских, приведшей к установлению ига: недостаток единства среди князей и недостаток твердости в сопротивлении чужеземным захватчикам.

В сущности, эти две темы присутствуют уже в неясных предчувствиях грядущей опасности, которыми была пронизана русская литература в первой трети XIII века — накануне монголо-татарского нашествия.

Русские авторы уже в XII и начале XIII века ясно понимали, что рядом с разрываемой княжескими усобицами Русью стоит наготове ее внешний враг — степные народы. Вот почему каждая из княжеских распрей заставляла русских писателей тревожиться за целостность и независимость Русской земли. Братоубийственные войны князей были опасны не только сами по себе, но были чреваты также резким внешним ослаблением страны. Назиданием русским князьям кончается «Повесть о взятии Царьграда крестоносцами в 1204 году», написанная кем-то из русских очевидцев этих событий: «И тако погыбе царство богохранимаго Костянтинаграда и земля Грьчская въ свадѣ цесаревъ, еюже обладаютъ фрязи». Иными словами, даже царство богохранимого Константинограда — Византия погибло от свары князей. Междоусобия «князей-цесарей» представлялись несчастьем мирового порядка.

В Лаврентьевской летописи под 1227 годом мы находим обличения в «мздоимании», «граблении», «насилиях»: «Горѣ град Володимерь и церкви згоре 27 и дворъ блаженнаго князя Костянтина и церкви згоре ту сущия святаго Михаила, юже бе украсилъ христолюбивый князь Костянтинъ. Се же наводит на ны Богъ, веля нам имети покаянье и встягнутися от грех, от блуда, и зависти, и грабленья, насилъя, и от прочих злых дель неприязнинъ. Богъ бо казнит рабы своя напастми различными, огнем, водою, ратью, смертью напрасною, тако бо и подобает христьяном многими напастми и скорбьми внити в царство небесное...»

В 1218 году, меньше чем за двадцать лет до Батыева нашествия, рязанский князь Глеб Владимирович и его брат Константин пригласили к

себе князей — своих ближайших родственников. Приехал родной брат Олега и Константина Изяслав Владимирович, приехали пять их двоюродных братьев со своими боярами и дворянами. Пир был летом, устроен он был за городом, в большом шатре. В разгар веселого пира Глеб и Константин обнажили мечи и вместе с заранее скрытыми у шатра половцами и воинами бросились на братьев и перебили их всех. Рязанский летописец князя Ингваря Ингореви-ча, описав этот пир, так обращается к этим самым рязанским князьям: «Что прия Каинъ от Бога, убивъ Авеля, брата своего <...> или вашъ сродникъ оканъный Святопѣлкъ, избивъ братью свою?»

Обличение этого страшного злодеяния было опять-таки как бы освящено предчувствием страшной катастрофы Батыева нашествия. Рассказчик замечает про рязанского князя Ингваря: «Ингворъ же не приспѣ приехати к нимъ: не бе бо приспело врѣмя его». Когда же оно «приспело»? Это время явилось с нашествием Батыя. Следовательно, писалась эта летописная повесть о сваре рязанских князей уже после национальной катастрофы.

Перу того же рязанского летописца, который описал преступление Глеба и Константина, принадлежит и первый летописный вариант «Повести о разорении Рязани Батыем» в 1237 году. Тот же рязанский летописец, что описал усобицы, — описал и гибель старой могущественной Рязани под ударами войск Батыя... Рассказ этот, принадлежащий рязанцу, читается сейчас в Новгородской первой летописи. Он был первым вариантом той замечательной «Повести о разорении Рязани Батыем», которая представляет сейчас одно из лучших произведений древней русской литературы и о котором мы будем еще говорить в дальнейшем.

Есть принципиальное различие между нашествиями половцев и нашествием Батыя. Половцев и орды Батыя не следует смешивать и рассматривать как явление одного и того же порядка. Половцы выступали то как враги, то как союзники и родичи русских князей (впрочем, только по женской линии: русские князья женились на половчанках, но русские княжны не выходили замуж за половецких ханов). В какой-то относительной мере половцы были вовлечены в круговорот княжеских распрей, становились их «внутренними участниками».

Появление орд Чингисхана, а затем Батыя было явлением совсем другого характера. Это был враг куда более страшный, чем половцы. Не случайно, что испуганные половцы в первый момент бросились к русским князьям за помощью. Они имели основание надеяться на эту помощь и не ошиблись. Русские вышли на помощь своим врагам и союзникам одновременно, так как понимали различие между половцами и монголо-татарами.

Последствия нашествия монголо-татарских орд для русской культуры были в полном смысле катастрофическими. Исчезли целые разделы

ремесел, ибо монголо-татары уводили в плен прежде всего ремесленников. Исчезли города, подобно старой Рязани, и возрождать их пришлось уже на других местах.

В литературе произошло почти то же, что произошло во всей русской культуре в целом. Рукописи сгорали вместе с городами и монастырями. Многие произведения домонгольской поры исчезли совершенно (даже житие основателя Киево-Печерского монастыря Антония не сохранилось). Литература сжалась тематически, сжалась в своем трагическом и эмоциональном единстве. И это сжатие не было признаком ее ослабления. Так могло только казаться. Накопленный за предшествующие века литературный опыт не пропал даром. Мы увидим в последующем, какую огромную роль он сослужил. Он сослужил ее в пору возрождения русской культуры — непосредственно перед Куликовской битвой, когда Русь готовилась к решительной борьбе за свою независимость, и после Куликовской битвы, когда Русь испытала на себе веяния Предвозрождения. Это было как бы сжатием силы. Литература накапливала силы. Почти столетие она находилась в этом состоянии внутреннего титанического напряжения. В чем состояло это напряжение, и надлежит нам сейчас рассмотреть. Увидеть его далеко не просто.

Единство русской литературы на всем пространстве Руси от Новгорода на севере до Киева на юге и от Владимира и Ростова на северо-востоке до Галича и Волыни на юго-западе сказалось особенно отчетливо в повестях о нашествии монголо-татар, и прежде всего — в уже упоминавшихся нами в начале этой статьи повестях о Калкской битве 1223 года.

В Новгородской первой и в Лаврентьевской летописях сохранилась одна из таких повестей, и замечательно, что монголо-татары рассматриваются в ней как общие враги всех дотоле известных русским восточных народов — половцев, ясов, обзов (грузин), касогов. Жестокость нового врага подчеркивается рассказом о том, как связанных князей удавили, уложив под доски, на которые сами татары сели обедать, чтобы изобразить тем самым свое полное равнодушие к страданиям врагов.

Другой рассказ о Калкской битве читается в Ипатьевской летописи в составе «Жизнеописания Даниила Галицкого» и подчеркивает мужественное поведение Даниила, не чувявшего на себе ран в битве.

Более поздний рассказ о Калкской битве в Новгородской четвертой летописи делает ее участниками богатыря Александра Поповича и других «богатырь 70», убитых в битве.

Повести о Калкской битве объясняют поражение русских — «недоумением» русских князей, действовавших несогласованно и эгоистично. Одним из главных виновников поражения автор повести считает киевского



князя Мстислава, который не помог другим русским князьям, когда обратившиеся в бегство половцы «потъпташа бежаше станы русскихъ князь».

Во всех повестях о Калкской битве говорится о том, что поражение русских явилось следствием недостатка единства русских князей и свидетельствуется появлением врагов «из невести». Последнее не менее важно, чем первое. С точки зрения книжных людей Древней Руси, враждебность таинственна и непонятна. Враги находят на Русь из «страны незнаемой». Напротив того, мир добрый — это мир, хорошо известный, мир упорядоченного строя, мир законного престолонаследия и взаимной уступчивости князей.

Поэтому междоусобицы князей сами являются следствием отсутствия порядка в общественной жизни и открывают ворота на Русскую землю неведомым народам. Вражда князей — предвестие враждебного завоевания, само же враждебное вторжение неведомых народов — вестник конца мира.

Одержав победу над соединенными силами половцев и русских, монголо-татары, как мы уже говорили, удалились и вновь появились под предводительством хана Батые в 1237 году. Это второе пришествие неведомых и жестоких врагов было куда более ужасно.

В первом из княжеств, подвергшемся страшному разгрому ордами Батые, было создано и наиболее значительное произведение об этом нашествии — цикл повестей, связанный с иконой Николы, находившейся в момент нашествия в небольшом рязанском городе Заразске (с XVII в. Зарайске).

Нашествие Батые застигло Рязанское княжество в тот момент, когда, казалось бы, приумолкли усобицы рязанских князей, когда сгладились и отношения Рязани с соседним Владимирским княжеством. На рязанском столе сидел Юрий Ингорович, шесть лет пробывший в заключении во Владимире при Всеволоде Юрьевиче, но уже давно отпущенный его сыном Юрием Всеволодовичем. Он был чист от обвинений в интригах против своих же младших рязанских князей и ничем не нарушил за последние годы добрых отношений с соседним Владимирским княжеством. Но ни владимирские, ни черниговские князья не пришли ему на помощь, когда войска Батые подошли к пределам Руси и вторглись в Рязанское княжество. Положение на Руси было почти то же, что и при авторе «Слова о полку Игореве», с тем только различием, что теперь последствия разъединения оказались во сто крат тяжелее. Сильнейший князь северо-восточной Руси — Юрий Всеволодович Владимирский, — сын того самого великого князя владимирского Всеволода, обращаясь к которому за помощью, автор «Слова о полку Игореве» писал, что он может «Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти», не внял мольбам рязанских князей, не пошел им на помощь.

Монголо-татары страшной лавиной прошли по Руси, и не к кому было уже обращаться с укорами и призывами к прекращению усобиц. Эти

призывы вновь раздалась позже, спустя полтора столетия. И тогда вновь зазвучала публицистическая лирика «Слова о полку Игореве» в «Задонщине» и в «Сказании о Мамаевом побоище». Теперь же на разоренной Рязанской земле создан цикл произведений, в котором упреки князьям за их «недоумение» (неразумие) были умерены похвалой им и всему прошлому Рязанской земли, а публицистическая направленность повествования смешалась с плачем о погибших. Но никогда до того ни одно произведение не было исполнено такой веры в моральную силу русских бойцов, в их удадь, отвагу, стойкость и преданность родине, как тот единственный цикл, который сохранился от всей, очевидно немалой, рязанской литературы. Созданный на пепелище, он сохранил тем не менее тот великолепный «пошиб» письма и точность стилистического чекана, по которым опознается не только личная одаренность, но и принадлежность целой группы авторов, работавшей над его созданием, к высокой школе мастерства.

Речь идет о своеобразном своде различных произведений, составлявшемся и одновременно пополнявшемся в течение нескольких веков при церкви Николы в Заразске. Здесь, в составе этого свода, многократно переписывавшегося и расходившегося по всей Руси во множестве списков, читаются «Повесть о иконе Николы Заразского», Родословие служителей Николы, из поколения в поколение вплоть до XVII века отправлявших церковные службы в заразской церкви Николы, знаменитая «Повесть о разорении Рязани Батыем» — одно из лучших произведений древнерусской литературы, завершающееся Похвалой роду рязанских князей, и «Коломенское чудо» — рассказ о чуде от иконы Николы, произошедшем значительно позднее — в 1522—1531 годы.

В основе первой повести лежит распространенный сюжет о чудесном переходе христианской святыни из одной страны в другую в результате угрозы завоевания или Божественного покровительства новому местопребыванию именно этой святыни. Древнейший обзор такого рода сюжетов о переносе святыни принадлежит автору одной из переработок рязанского свода в первой половине XVII века. Называется этот обзор: «О таковых же преславных чудесах и знамении и прехождении от места на место, от страны во страну и от града во град в Божественном писании в различных повестях много о святых иконах повествуют <...>» Давая затем едва ли не самый полный список всех повестей на тот же сюжет — перенесения святынь с места на место, — автор этой статьи рассматривает повесть как пример традиционного жизненного положения: так, по его мнению, всегда бывает перед «казнию Божию».

В повести о перенесении иконы Николы из Корсуни в Рязанскую землю больше жизненной, исторической правды, чем может показаться с первого взгляда. В форму «чуда» в ней облечено жизненно реальное, истори-

ческое содержание. И далеко не случайными оказываются в ней многие детали.

Почему же, в самом деле, так настойчиво «гнал» Никола своего служителя со своею иконою из Корсуни, почему выбрал для своего нового местопребывания именно Рязань? Гнал служителя, конечно, не Никола, — гнали половцы, пришедшие в движение после Калкского поражения, вспугнутые монголо-татарами, наполнившими причерноморские степи и отрезавшими Корсунь от Руси. Никола «запрещает» своему служителю идти через опасные половецкие степи и указывает ему путь вокруг Европы через Рижский залив, Кесь и Новгород на Рязань. Рязанское княжество не случайно также было выбрано для нового места пребывания иконы Николы. Русское население на берегах Черного моря издавна было связано с Черниговским и Рязанским княжествами. Тесные связи Рязани с Причерноморьем определялись вхождением Чернигова и Муромо-Рязанской земли в единое владение Святослава Ярославича. Правнук Святослава Ярославича новгород-северский князь Игорь Святославич в своем знаменитом неудачном походе на половцев ставил себе целью достигнуть далекой Тмутаракани на Таманском полуострове. Русское население было довольно обильным и в Тмутаракани и в Корсуни еще в XIII веке. Впрочем, в первой половине XIII века эти древние связи настолько ослабели, что служитель иконы, отказываясь выполнять требование Николы идти в Рязанскую землю, мог сослаться на свое незнание этой земли.

Вторая повесть рязанского свода — о разорении Рязани Батыем — и наиболее значительна по размерам, и наиболее ценна в литературном отношении. Это типичная воинская повесть — одно из лучших произведений древней русской литературы. В ней нет открытого вымысла, но есть уже художественное обобщение, приведшее к некоторому искажению исторических событий — искажению, которое было вызвано тем, что в народной памяти ко времени написания повести сложились уже свои представления о гибели независимости Руси.

Когда, явившись на пограничную со степью реку Воронеж, Батый прислал к рязанским князьям «послов бездельных» с требованием уплатить «во всем десятину», рязанский князь Юрий Ингоревиич созывает на совещание князей Рязанской земли. В этом совещании по повести принимают участие живые и мертвые... Многих из созываемых Юрием князей к 1237 году уже не было в живых: Давыд Муромский умер в 1228 году, Всеволод Пронский — отец кир Михаила Пронского, упоминаемого в дальнейшем, — умер еще раньше, в 1208 году. Созывает Юрий и Олега Красного, и Глеба Коломенского (последний, впрочем, упоминается не во всех списках и по летописи не известен). Родственные отношения всех этих князей эпически сближены, все они сделаны братьями. В последовавшей затем битве все эти князья гибнут,



хотя об Олеге Красном (на самом деле не брате, а племяннике Юрия) известно, что он пробыл в плену у Батыя до 1252 года и умер в 1258 году. Это соединение всех рязанских князей — живых и мертвых — в единое братское войско, затем гибнущее в битве с Батыем, вызывает в памяти эпические предания о гибели богатырей на Калке, записанные в поздних летописях XV—XVI веков. Там также были соединены «храбры» разных времен и разных князей (Добрыня — современник Владимира I и Александр Попович — современник Липицкой битвы 1212 г.). И здесь и там перед нами, следовательно, результат общего им обоим эпического осмысления Батыева погрома как общей круговой чаши для всех русских «храбров». Образ общей смертной чаши много раз как рефрен настойчиво повторяется в повести. О смертной чаше, испить которую пришел перед битвой черед князьям и дружине, говорят перед боем князья; он развивается в образ боя-пира; им подчеркивается равенство всех: «...И не оста во граде ни един живых,— говорится о Рязани,— вси равно умроша и едину чашу смертную пиша. Нѣсть бо ту ни стонюща, ни плачуща: и ни отцу и матери о чадах, или чадом о отци и матери, ни брату о брате, ни ближнему роду, но вси вкупѣ мертви лежаща».

Круговая общая чаша смерти для тех, кто не признавал равенства в политической жизни, кто стремился к обособлению и междоусобной вражде,— такова доля русских князей. Согласно воззрениям Древней Руси за «неустроение сущих властей» страдает весь народ: «...Отъя Господь у нас силу, а недоумение, и грозу, и страх, и трепет вложи в нас за грехы наша» — такова основная мысль исторической литературы XIII века.

Чинное, неторопливое и, одновременно, лаконичное изложение событий в «Повести о разорении Рязани Батыем» исполнено сознанием значительности всего совершающегося. Детали интересуют автора только в тех случаях, когда они о чем-то свидетельствуют. Во всем остальном динамичность повествования лишена суетного внимания к мелочам. Монументальность повести производит тем большее впечатление, что сама повесть относительно невелика. Все рассказываемое в ней «объемно», события крупны и значительны, но рассказ скуп и краток.

Создавалась повесть как свод и сама входила в еще больший по размерам свод рязанских повестей, где заняла центральное место.

В своем наикратчайшем виде повесть читается как своего рода выдержка из рязанского летописания Ингваря Ингоровича, попавшая в Новгородскую первую летопись XIII века. Мы уже об этом говорили выше. Затем она стала обрастать легендами по мере того, как детали событий утрачивались в памяти. Уже в XIV веке повесть была дополнена словами плача Ингваря Ингоровича, а в XV веке в повесть была включена замечательная историческая песнь о Евпатии Коловрате. Сама повесть дошла до нас во многих списках, из которых древнейший — не ранее XVI века. Но движение повести

можно проследить по отражениям ее в различных московских исторических повестях — о нашествии Тохтамыша, в «Слове» о Дмитрии Ивановиче Донском, в «Задонщине» и в «Сказании о Мамаевом побоище».

Однако публицистическая нота в «Повести о разорении Рязани Батыем» выражена значительно слабее, чем, скажем, в «Слове о полку Игореве». Автор «Слова» имел возможность обращаться к живым князьям — своим современникам, он звал их к единению перед угрозой грядущей опасности утраты независимости Руси. Автор же «Повести о разорении Рязани» стоял уже перед лицом совершившегося. Он обращался к мертвым князьям, уже испившим общую смертную чашу и тем как бы искупившим своею кровью, пролитой за Русскую землю, преступления усобиц. И это различие особенно отчетливо выступает в Похвале роду рязанских князей.

С точки зрения литературной отделки, тонкости литературного рисунка — Похвала эта своего рода образцовое произведение, «шедевр», какой средневековые ремесленники обязаны были выполнить перед вступлением в цех для доказательства своего мастерства. Ее сжатость, отточенность формулировок, ритм синтаксических оборотов, напоминающий повторяемость орнаментальных мотивов, позволяют сравнивать ее с произведениями столь развитого на Рязани ювелирного искусства. Стилистическая выделка этой краткой Похвалы доведена до медальонной чеканности. Только при внимательном наблюдении можно заметить некоторые швы и спайки, допущенные в этом поразительном по законченности групповом портрете рязанских князей: «плоти угодие не творяще», но и «на пированье тщивы», «взором грозны», но и «сердцем легкы».

И вместе с тем, несмотря на всю идеализированность и обобщенность этого группового портрета, мы узнаем в нем все же именно рязанских князей. «К бояром ласковы», «до осподарских потех охочи», «на пированье тщивы»: так писать нельзя было, скажем, о князьях владимирских, упорно и сурово боровшихся со своим боярством. Напротив, беспокойные, своевольные и «резвые» на походы, потехи и пиры (и скорые на кровопролитие — именно на этих пирах), — рязанские князья как нельзя более подходили к этим чертам их характеристики. Не случайно автор похвалы фантастически и неправильно возводит их происхождение к Святославу Ольговичу Черниговскому. «Хороброе Ольгово гнездо» черниговских князей имело много общих черт с гнездом князей рязанских.

Этот идеализированный портрет рязанских князей мог создаваться только в такую эпоху, когда ушла в прошлое и была смыта кровью, пролитой за родину, память о многих преступлениях одной из самых беспокойных, воинственных и непокорных ветвей рода Владимира Святославича Киевского.

Вот почему, прочтя эту похвалу роду рязанских князей, мы тут только начинаем понимать всю святость для ее автора земли-родины, которая, впитав в себя пролитую за нее кровь храбрых, хотя и безрассудных, рязанских князей, так начисто смогла их освободить от всех возможных укоров за ужасы феодалных раздоров. Мы живо чувствуем в этой похвале роду рязанских князей тоску ее автора по былой независимости родины, по ее былой славе и могуществу. Эта похвала роду рязанских князей обращена не к Олегу Владимировичу, «сроднику» знаменитого Олега «Гориславича» и братоубийцы Святополка Окаянного, и не к какому-либо другому из рязанских князей — она обращена к рязанским князьям как к представителям родины. Именно о ней — о родине — думает автор, о ее чести и могуществе, когда говорит о рязанских князьях, что они были «к приеждим привѣтливы», «к посолником величавы», «ратным <врагам.— Д. Л.> во бранех страшения ивляшеся, многие враги, встаючи на них, побежаша, и во всех странах славна имя имяша». В этих и во многих других местах похвалы рязанские князья рассматриваются как представители Русской земли, и именно ее чести, славе, силе и независимости и воздает похвалу автор. С этой точки зрения, похвала эта близко связана — и общим настроением скорби о былой независимости родины, и общей формой ритмически организованной похвалы — с другим замечательным произведением того же времени — со «Словом о погибели Русской земли».

«Слово о погибели...» прославляет и оплакивает Русскую землю, какой она была до поражения русских. Это плач и слава одновременно, но в отличие от Похвалы роду рязанских князей оно посвящено не только русским князьям, но и всей Русской земле — ее былой красоте и богатству.

В науке существуют две точки зрения на этот поэтический памятник: согласно одной «Слово о погибели» — своеобразное введение к «Житию Александра Невского», согласно другой — это самостоятельное произведение, но, по-видимому, правы обе стороны. Мы видели, что произведения часто строились как своды других, предшествовавших произведений. «Слово о погибели» в обоих сохранившихся списках предшествует одной из редакций «Жития Александра Невского», следовательно, оно фактически служило предисловием, но было ли оно с самого начала написано как предисловие — это сомнительно. Скорее всего, оно, как и Похвала роду рязанских князей, было включено в состав того свода произведений, которыми стало обраться «Житие Александра Невского».

Постоянные вставки в предшествующие произведения, соединение различных повестей в единый свод показывает, что историзм русской литературы этого времени вынуждал к открытой форме. Интерес к истории был так силен, что превозмогал потребность в законченности и цельности повествования. Произведение на историческую тему получало продолжение, росло вместе с развитием самой истории, как бы следовало за событиями по пятам. Как



и летописи, исторические повести все время устремлялись к настоящему — настоящему, постоянно отодвигавшемуся и поэтому вынуждавшему переписчиков и разного рода других книжников дополнять своих предшественников собственными продолжениями. Даже самые даты, которые имеются в «Повести о разорении Рязани Батыем» и в предшествующей ей «Повести о перенесении иконы Николы в Рязанские пределы», показывают тяготение литературы XIII века к летописной форме. Летопись стала ведущим жанром. Летопись не только сохраняла память о прошлом, но служила осознанию настоящего. Историческое повествование становилось общенародным делом, способствуя динамизации стиля монументального историзма, который был так характерен для древней русской литературы особенно в первые века ее существования.

Киевское и владимирское летописание прекратилось, ибо в развалинах лежали и самые города, зато два центра летописания развивались особенно усиленно — это Новгород и Ростов. Первый взял на себя главные трудности в защите северо-западных границ, второй в XIII веке возглавлял внутреннее сопротивление чужеземным захватчикам и стал центром первого против них восстания 1262 года.

Замечательная повесть о взятии Владимира войсками Батыя, читающаяся сейчас в Лаврентьевской летописи, была составлена, по предположениям А. Н. Насонова, именно в Ростове, хотя главным героем ее сделан владимирский князь Юрий Всеволодович.

Повесть не первоначальна, она составлена по различным источникам — один из которых ростовский, а другой, может быть, принадлежит перу спасшегося от гибели владимирца. Вот почему рассказ о взятии Владимира войсками Батыя читается с многочисленными дублировками: дважды гибнет князь, дважды умирает епископ. Но картина мужественной обороны и жестокого истребления населения дана в этом рассказе с потрясающей силой.

Ростовское летописание было явно связано с ростовской княгиней Марьей — вдовой погибшего в борьбе с татарами ростовского князя Василька Константиновича и дочерью замученного в 1246 году в Орде черниговского князя Михаила Всеволодовича. Вот почему ростовское летописание Марьи не носит только личный характер, связанный с ее семейными интересами, но поднимает большие общественные вопросы своего времени и приветствует восстание против монголо-татар: «Избави Богъ от лютаго томленья бесурьменьскаго люди Ростовския земля: вложи ярость въ сердца крестьяномъ, не терпяще насилья поганыхъ, изволиша вещь, и выгнаша из городовъ, из Ростова, из Володимеря, ис Суждаля, изъ Ярославля».

Движение против монголо-татар, поднятое и руководимое из Ростова, было подлинно народным. Однако нельзя не видеть, что борьба за независимость находила себе сочувствие и в княжеской среде.

Ростовский свод, составленный после того, как начались восстания, весь проникнут идеей необходимости крепко стоять за веру и независимость родины. Именно эта идея определила собой и содержание, и форму летописи. Летопись Марьи соединяет в своем составе ряд рассказов о мученической кончине русских князей, отказавшихся от всяких компромиссов со своими завоевателями. Рассказы эти резко выделяются и своим объемом, и своим стилем в ростовском летописании Марьи. Враги много «нудили» Василька Константиновича стать на их сторону, «быти въ их воле и воевати с ними», но Василько не покорился их «безаконью», остался верен родине и был убит. Так же точно остался верен родине великий князь Юрий. Монголо-татары присылали к нему послов, предлагая мир, но Юрий предпочел славную брань постыдному миру. Не поклонился огню и болванам (идолам) в ханской ставке и князь Михаил Черниговский, убитый в Орде в 1246 году. Мученически умер и рязанский князь Роман. Враги заткнули ему рот, резали по суставам; с уже мертвого князя враги содрали кожу на голове, а голову отрубили и воткнули на копье. Роман — «новый мученик», описание его кончины сопровождается горячим обращением к русским князьям следовать его примеру: «О възлюблении князи рускии, не прелщайтеся пустошноу и прелестною славою свѣта сего, еже хужьши паучины <слабее паутины.— Д. Л.> есть и яко стѣнь <тьнь.— Д. Л.> мимо идеть; не принесосте бо на свѣтъ сей ничто же, ниже отнести можете» и т. д. Князь Роман ставится в пример русским князьям: мученичеством он приобрел себе царство небесное вместе со «сродникомъ своимъ Михаиломъ <Черниговским>». Литературный образец всех этих некрологов князей-мучеников отыскивается отчасти в «Житии Бориса и Глеба». Культ этих святых братьев-мучеников широко поддерживался княгиней Марьей, назвавшей даже в честь их своих сыновей Борисом и Глебом. «Житие Бориса и Глеба» оказало влияние и на составленное при ней житие ее отца — Михаила Черниговского. Все позднейшие рассказы о князьях, замученных монголо-татарами, в той или иной степени подвергались воздействию «Жития Михаила Черниговского» и других житийно-некрологических статей летописного свода Марьи. Но вместо князя-преступника — Святополка Окаянного — в них выступают в роли мучителей чужеземные враги, и мученичество князей становится мученичеством за независимость родины.

Идея свода княгини Марьи не была идеей чисто политической. Свод был лишен ясной исторической концепции. Он ставил себе по преимуществу нравоучительную цель. Борьба с чужеземным игом воспринималась прежде всего как нравственно-религиозная. Вот почему свод княгини Марьи так легко превращался в собрание некрологов, выдвигая идеалы княжеской жизни в мученичестве за веру. Но и такая задача в условиях, когда все было полно ужасом перед чужеземными захватчиками, когда, по словам летописца, и хлеб не шел в рот от страха, имела большое значение, воспитывая стой-

кость и непримиримость, вселяя уверенность, что внешней силе завоевателя можно противопоставить силу духа.

Мученичество и смерть мирили народ с теми из князей, которые сопротивлялись завоевателям. Вот почему и владимирский князь Юрий (Георгий<sup>1</sup>) Всеволодович, погибший в битве с монголо-татарами, который далеко не был идеальным князем, подвергся идеализации в народной легенде о невидимом граде Китеже. Об отказе Юрия (Георгия) Всеволодовича прийти на помощь рязанским князьям зло говорит «Повесть о разорении Рязани Батыем»: «Князь великий Георгий Всеволодович Владимирьской сам не пошел и на помощь не послал, хотя о собе сам сотворити брань з Батыем». Кроме того, Юрий известен длительной борьбой за наследие его отца Всеволода Большое Гнездо со своими братьями — Константином и Ярославом. Замечательный исследователь русского летописания А. Н. Насонов пишет о переработанном тексте «Повести о взятии Батыем Владимира» в Лаврентьевской летописи: «Переработка делалась с целью показать читателю братское единение князей, дать образцы княжеского согласия и взаимной любви. В редакции Лаврентьевской летописи вражда, длившаяся с 1211 по 1216 г., почти полностью замалчивалась»<sup>2</sup>. При этом всячески идеализировался Юрий. Так, например, Юрий и Ярослав, приехав во Владимир по смерти Константина, будто бы плакали по нем «плачем вельим, аky по отци и по брате любимем, понеже вси имеяхуть ѿ <его>.— Д. Л.> въ отца место». Имелась в Лаврентьевской летописи и подробная характеристика-некролог Юрию под 1239 годом.

Идеализация князей, павших в борьбе с врагами Русской земли, не была единичной особенностью Лаврентьевской летописи. Мы видели такую же идеализацию в «Повести о разорении Рязани Батыем» и в Похвале роду рязанских князей. В известной мере она была даже общенародной. И это легко показать на той же истории с владимирским великим князем Юрием.

Дело в том, что героем древнейшей основы Китежской легенды сделан именно Юрий. Его гибель в неравном бою послужила основой в разное время возникавших и переделывавшихся и так или иначе отражавшихся в письменности рассказов о том, что есть такие места, куда не проникли враги и куда может попасть только чистый сердцем человек, внутренне не причастный злу и не вступивший в союз с врагами. Сделать главным героем такой легенды Юрия могла только всеобщая вера в то, что Юрий не запятнал себя ни в чем своим прежним поведением.

1

«Юрий» — сокращение имени «Георгий» через ряд промежуточных форм — «Гюргий», «Гюрий».

2

Н а с о н о в А. Н. История русского летописания. XI — начало XVIII века. М., 1969, с. 193.

В том, что народные легенды о Юрии возникали очень рано и что какие-то первоначальные версии Китежской легенды существовали уже в XIII веке, убеждает один сравнительно короткий текст Новгородской первой летописи, древнейшая рукопись которой относится к XIII веку. Согласно этой летописи, Юрий бежал в сторону Ярославля и о смерти его существуют разные рассказы: «...Бог же весть како скончася: много бо глаголють о немь инии». Не приходится сомневаться, что из этих народных рассказов и выросла знаменитая Китежская легенда, согласно которой, потерпев поражение в битве на Сити, Юрий с остатками своего войска очутился в невидимом граде Китеже. Моральное значение этой легенды верно почувствовал в конце XIX века Н. А. Римский-Корсаков, сделав ее сюжетной основой своей оперы «Сказание о невидимом граде Китеже и девице Февронии». Жизнь Февронии относится к совсем иной эпохе, но и в ней есть та моральная основа, которая позволила Н. А. Римскому-Корсакову и либреттисту оперы В. И. Бельскому соединить обе легенды в один музыкальный рассказ: вышедшая из крестьянской среды муромская княгиня Феврония не уступает преследованиям спесивых боярских жен и уходит из Муром, уводя с собой своего князя и оставив в Муроме все земные блага.

Представление о существовании невидимого, избегнувшего завоевания, безгрешного града или даже целой страны, существовало во все века народного угнетения и способствовало впоследствии переработкам этих представлений в легендах о счастливом Беловодском царстве<sup>1</sup>.

\*

По какому пути могло бы пойти развитие русской литературы в XIII веке, если бы Русь не была захвачена монголо-татарами, отчасти показывает Ипатьевская летопись, — вернее, лежащие в ее основе галицко-волынские произведения XIII века.

Монголо-татарское нашествие мало отразилось на положении юго-западной Руси. Она сохранила некоторую самостоятельность, свободу общения с Византией и западными странами. Литературное развитие продолжалось в Галицко-Волынской Руси по предустановленному пути. Путь этот вел к развитию личностного начала в литературе и к появлению обширного связного исторического повествования. То и другое нашло свое выражение в создании жизнеописаний галицких и волынских князей, — жизнеописаний пышных, подробных и в той или иной мере светских.

---

<sup>1</sup> Чистов К. В. Русские народные социально-утопические легенды. М., 1967, с. 239—290.

Список Ипатьевской летописи относится к середине XV века. Он был переписан, как предполагал А. Н. Насонов, с летописи, составленной в Турово-Пинском княжестве на основе, с одной стороны, Киевского летописного свода, доведенного до 1200 года, а с другой — своеобразных жизнеописаний галицких и волынских князей.

Первая часть Галицко-Волынского раздела Ипатьевской летописи после 1200 года, на котором кончалась Киевская летопись Рюрика Ростиславича, может быть с полным правом названа «Жизнеописанием Даниила Галицкого». Жизнеописание это носит своеобразную, не привычную для предшествующего периода форму связанного биографического повествования. Замечательно, что в нем, как отметил еще Н. М. Карамзин, не было обязательной для большинства летописей хронологической канвы, дат описываемых событий. Указания «в лето 6712» или «в лето 6713» и т. д. были вставлены значительно позднее, по-видимому, самим книжником, писавшим Ипатьевский список, так как в другом списке той же Турово-Пинской летописи — Хлебниковском — даты эти отсутствуют. Сами даты, вставляемые позднейшим летописцем, не заслуживают доверия. Первая же дата Галицко-Волынских известий представляет собой неверный домысел позднейшего летописца.

В самом деле, Галицко-Волынское летописание, первую часть которого составляло «Жизнеописание князя Даниила Галицкого», было механически присоединено к Киевскому своду 1200 года. Последнею датой Киевского свода был 1200 год, поэтому в качестве первой даты для следующего за Киевским сводом изложения составитель Ипатьевского списка взял 1201 год, обозначив им смерть Романа Галицкого. Между тем польские источники называют иную, и при этом совершенно точную дату смерти Романа — 19 июня 1205 года. Как можно думать на основании внимательного анализа текста, первоначальная последовательность рассказа устанавливалась исключительно связующими фразами вроде следующих: «времени же минувши», «по тех же летех» и т. д. Жизнеописатель то забежал в своем рассказе вперед, то упоминал о событиях более ранних, не разбивая свое повествование никакими хронологическими рамками.

Автор называет свое произведение «хронографом», и действительно литературная манера автора теснее всего примыкает к типу византийских хронографов, связно описывавших историю царствований византийских императоров.

«Жизнеописание Даниила Романовича Галицкого», как литературное произведение, целиком посвящено прославлению его и его деда. Отец Даниила — Роман — был храбрым воином. Его выразительная характеристика помещена в начале жизнеописания Даниила. Сам Даниил был «дерзъ и храборъ, от главы и до ногу его не бѣ на ньмъ порока». Даниил, «спешаше и тосняшеся на войну», стремился углубиться в землю врага и обогатиться

полоном и добычей. Его деяния сравниваются с деяниями Святослава Храброго и Владимира Святого. Даниил был первым русским князем, половевавшим «землю Чешскую»; никто, кроме Владимира Святого, не входил «толь глубоко» в Польскую землю. Он «измлада» не давал себе покоя в борьбе с внешними врагами Руси. Его войско одним своим видом вызывало удивление иноземцев. Стоит в этом отношении обратить внимание на парад русских войск, описание которого попало в Ипатьевский список под 1251 годом. Здесь описывается сбруя лошадей, светлые латы и оружие воинов, а главное — удивительный наряд самого Даниила: сапоги зеленой кожи и золотые плоские кружева, которыми был обшит его кожух из греческой кожи.

Автор жизнеописания подробно следит за деятельностью своего князя, дает развернутые картины его городского строительства, всюду подчеркивая любовь к нему населения. Жители Галича устремляются к нему, как дети к отцу, как пчелы к матке, как жаждущие воды к источнику. Подробно приводит автор жизнеописания речи Даниила, полные высокого рыцарского представления о чести воина и чести родины, многие из которых представляют собой образцы высокого ораторского искусства. Автор следит за ратными подвигами Даниила, описывает его участие в боевых схватках. Не раз обнажает меч Даниил, не раз ломает свое копьё (т. е. лично начинает битву), не раз оказывается на волосок от смерти. В сражении на Калке Даниил в пылу битвы «не чуял» на себе ран, и только вода, которую он выпил, заставила его почувствовать их боль. Другой раз конь вынес его из смертельной опасности, конец вражеского меча успел отхватить кусок шерсти на «стегне» у коня.

Как в личном летописце (автобиографии) Владимира Мономаха, жизнеописатель Даниила рассказывает не только о его ратных трудах, но ведет счет и его «трудам» на «ловех» (охотах). Автор скорбит об унижении Даниила в ханской ставке, радуется его успехам, отмечает его болезни и т. д. В тоне резкого раздражения говорит автор о врагах Даниила — боярах. Одного из них, Жирослава, он называет «льстивым», он «лукавый льстѣць», его язык «лъжею питашеся». Устами Даниила автор проклинает Жирослава в самых патетических выражениях: «Проклят ты буди, стоя и трясыся на земли... да не будеть ему пристанька во всихъ земляхъ, и рускихъ и во угорьскихъ <венгерскихъ.— Д. Л.>, и ни в ких же странахъ, да ходить шатаеся во странахъ, желание брашна <еды> да будеть ему, вина же и олу поскуду да будеть ему, и да будеть дворъ его пусть и в селѣ его не будеть живушаго <...>» Автор сатирически изображает бояр. У льстивого боярина Семьюнка лицо было красное, как у лисицы. Боярин Доброслав, когда ехал на коне, то в гордости не смотрел на землю. Малодушные изменники бояре, которые вынуждены были сдать Галич Даниилу, выходят к нему со слезами на глазах, с ослабленными лицами, облизывая губы. Автор описывает, как подлые

заговорщики, «сидя в думе» и совещаясь, как бы убить Даниила, были испуганы его братом Васильком. Молодой Василек вышел к ним и обнажил на одного из слуг «мѣчь свой играя», а у другого, играя же, вырвал щит. Заговорщики, решив, что они открыты, бежали, подобно Святополку Окаянному. Автор описывает, как бояре оскорбляли Даниила, как один из них на пиру выплеснул чашу вина ему в лицо и т. д.

Таким образом, автор жизнеописания Даниила ставил себе задачи не только прославления Даниила, но и пропаганды сильной княжеской власти и необходимости борьбы с боярством.

В отличие от стиля Владимиро-Суздальского летописания стиль жизнеописания Даниила в основном светский, в нем мало церковного. Автор жизнеописания — начитанный дружинник, скорее всего — это печатник князя Кирилл, ставший затем митрополитом, или кто-то из его окружения. Он пользуется песнями об отце Даниила — Романе, упоминает «песнь славу», которую пели Даниилу и Васильку при возвращении из похода на ятвягов. Отзвуки какой-то половецкой песни на тему о любви к родине содержит самое начало жизнеописания. Поэтической темой этой песни пленялись впоследствии не раз русские поэты: это песнь о степной траве «евшан» (полыни), запах которой заставил хана Отрока вернуться на родину. К фольклору, а также, отчасти, к византийской хронографии восходит в жизнеописании широкое пользование эпитетами: «борзый конь», «острый меч», «светлое оружие» и мн. др.

Установленное академиком А. С. Орловым<sup>1</sup> влияние компилятивного хронографа на Галицкую летопись имеет важное принципиальное значение. Княжеская власть стремилась найти опору своему возрастающему значению в византийской культуре. В Галицкой Руси это византийское влияние облегчалось при Данииле еще и тем, что Галиция имела общие с Византией границы по Дунаю и издавна находилась с нею в союзных отношениях. Сильные князья стремятся подражать византийским императорам и вводят у себя придворную хронографию, отчасти сходную с византийской. В Византии был распространен обычай, по которому император назначал при жизни историографа, в обязанность которого входило составлять жизнеописание своего монарха. Император сам следил за работой такого историографа. Этот последний свободно пользовался его архивами, записывал многое с его слов и заканчивал свою работу уже после смерти императора. Но жизнеописание Даниила прервалось до его смерти в 1264 году — где-то около 1255—1256 годов. Поводом к составлению жизнеописания Даниила могло быть получе-

---

1

Орлов А. С. К вопросу об Ипатьевской летописи. — «Известия Отделения русского языка и словесности АН СССР», т. XXXI, 1926, с. 93 и сл.

ние им в 1255 году от римского папы титула короля. Настойчивость, с какою восхваляется могущество Романа и Даниила, должны были утвердить законность титула «короля», даже в глазах тех, кто не признавал права папы даровать титул «короля» русским князьям.

Можно предполагать, что подобные же жизнеописания были составлены в Галицко-Волынской Руси для Владимира Васильковича, Мстислава Даниловича и Льва Даниловича. Все они читаются в Ипатьевской летописи и показывают, как утвердилась в юго-западной Руси новая манера исторического повествования. Особенно интересно жизнеописание Владимира Васильковича с подробным и красочным рассказом о его смерти и предсмертной политике его, завешание и заключительная похвала, в которой автор использовал слово митрополита Илариона «О Законе и Благодати», стремясь словами Илариона восхвалить его просветительскую деятельность среди вновь крещеных народов.

Галицко-Волынская летопись поразительна по энергии повествования. Меньше одной страницы посвящено в ней описанию взятия Киева ордами Батыя, но что за слова отобраны, какая монументальная картина разворачивается перед нами! Кратко изложенное описание все-таки дает яркое представление о грандиозности и трагичности происшедшего. Слова летописи приобретают былинный строй:

«Приде Батый Киеву в силѣ тяжьцѣ, многомъ множествомъ силы своей, и окружи град и остолпи сила татарская, и бысть град во объдержаньи велицѣ. И бѣ Батый у города и отроци обсъдяху град, и не бѣ слышати от гласа скрипания телѣгъ его, множества ревения вельблудъ его, и ржания от гласа стадъ конь его. И бѣ исполнена земля руская ратныхъ <...>»

Не менее поразителен плач летописца и всех окружающих по поводу унижения Даниила в ставке Батыя (под 1250 г.). Само это унижение описано почти как драматическая сцена с диалогом между князем и ханом, с указанием жестов и движений: «...и поклонися по обычаю ихъ, и вниде во вежю его...» Описав, как Даниил выпил «черное молоко» — «кумуз» (кумыс), летописец замечает, что на приеме у ханши Даниил пил уже присланное ему Батыем вино, и пишет: «О, злѣе зла честь татарская!» И далее оплакивает унижение своего князя.

Светское «Жизнеописание Даниила Галицкого» послужило образцом для церковного «Жития Александра Невского». И именно это облегчило автору «Жития Александра Невского» задачу создания нового типа церковного жития святого-полководца. «Житие...» было, по-видимому, составлено в том же кругу книжников, ибо «печатник» Даниила — Кирилл — стал митрополитом Кириллом, переехавшим на северо-восток и помогавшим Александру. Он сам, этот Кирилл, или кто-то из его окружения составил оба жизнеописания — и Даниила, и Александра. В этом убеждает множество стилизован-



ных и лексических совпадений<sup>1</sup>. Среди других образцов для «Жития Александра» были «Александрия», «Повесть о разорении Иерусалима» Иосифа Флавия, «Повесть о Троянском пленении», «Летописец вкратце» патриарха Никифора, «Девгениево деяние» и мн. др. Александр Невский сравнивается в житии с Александром Македонским, Ахиллесом, Девгением Акритом, императором Веспасианом, Иосифом Прекрасным, Самсоном, Давидом, Моисеем, Иисусом Навином. Его деяния и он сам вставлены в величественную раму мировой истории. Сам Александр Невский как бы сознает свою мировую роль и, отвечая папе римскому на предложение принять его учение, отвечает: «Отъ Адама до потопа, от патопа до разделения языкъ, от разымъшения языкъ до начаяла Авраамля, от Авраама до проитиа Иисраиля сквозе море, от исхода сыновъ Исраилевъ до умертвия Давыда царя, от начала царства Соломона до Августа и до Христова рожества, от рожества Христова до страсти и воскресения, от въскресения же его и на небеса възшества и до царства Константинова, от начала царства Константинова до первого збора и седмаго — си вся добръ съвъдаемъ, а от вас учения не приемлем».

Как и в «Повести о разорении Рязани Батыем», в «Житии Александра Невского» рассказывается о героизме простых ратников — о шести «храбрых и сильных мужах», которые совершали подвиги в битве на Неве.

Заканчивается «Житие...» описанием народного горя при известии о смерти Александра. Люди рыдали так, что и «земли потрястися». Александр сравнивается с зашедшим солнцем.

Перед нами яркая вспышка того исторического и «космического» монументализма, который был так характерен для домонгольской литературы.

\*

Заклячая свой рассказ о нашествии Батыя, новгородский летописец замечает: «Усобная же рать бываетъ от сваженія дьяволя». Это не случайно. В период монголо-татарского ига особое значение приобрели церковные проповеди с моральными наставлениями пастве или отдельным лицам — по преимуществу князьям. Вражеские нашествия и стихийные бедствия (землетрясения, неурожаи, наводнения и т. д.) всегда считались Божиим наказанием за моральные грехи людей. Одним из популярнейших произведений было «Слово о казнях Божиих» Феодосия Печерского, часто цитировавшееся в летописях XII—начала XIII века. Однако после установления монголо-татарского ига были еще и особые обстоятельства,

<sup>1</sup>

См. подробнее: Л и х а ч е в Д. С. Галицкая литературная традиция в «Житии Александра Невского». — Труды Отдела древнерусской литературы, т. V. М. — Л., 1947, с. 36—56.

которые придали этим церковным наставлениям особое значение. Бесправие населения и произвол чужеземных властителей вели к мрачному моральному падению многих князей: князья добывали себе благоволение угодливостью, уступчивостью чужеземной власти, доносами друг на друга. И все это стало жесточайшим бедствием в общественной жизни. Авторитет княжеской власти среди народа никогда еще не падал так низко. Церковь стремилась обуздать пороки паствы и отдельных князей, чтобы укрепить власть последних, а литература брала на себя заботы по возрождению павшего, было, общественного сознания. Стремление к моральному возрождению и сплочению охватило всю Русь.

Проповеди владимирского епископа Серапиона — живое свидетельство единства русской литературы на всем пространстве русской земли от Киева на юге, Галицко-Волынской Руси на юго-западе и Владимиро-Суздальской Руси на северо-востоке. А вместе с тем его проповеди свидетельствуют об общем всей русской литературе отношении к страшным событиям иноземного нашествия и ига.

Серапион был до 1274 года архимандритом Киево-Печерского монастыря — монастыря, сыгравшего значительную роль в укреплении общерусского самосознания, самый патерик которого был составлен на основе переписки из двух крайних концов Русской земли — Поликарпа, жившего в самом Киево-Печерском монастыре, и Симона, жившего во Владимире. Серапиона взял с собой из Киева во Владимир митрополит Кирилл — бывший «печатник» галицкого князя Даниила. Самим Кириллом непосредственно или кем-то из его окружения, сопровождавшего его в переезде на север, как мы уже говорили, было составлено «Жизнеописание Даниила Галицкого», включенное впоследствии в состав Ипатьевской летописи, и написано «Житие Александра Невского» — одно из самых популярных произведений древнерусской литературы на всем протяжении ее существования. Кириллу принадлежит «Правило Кирилла, митрополита русского», представляющее собой литературное объединение постановлений церковного собора, происходившего во Владимире в 1274 году. Можно установить непосредственную близость по содержанию, по форме и языку между этим произведением и пятью сохранившимися проповедями Серапиона. Больше того, мы можем заметить живую связь между всеми произведениями русской литературы XIII века как в оценке событий и их причин, так и в правилах того, как следует держаться в новых условиях «томления и муки» чужеземной тирании.

Первое из поучений Серапиона написано им около 1230 года, то есть до катастрофы Руси, связанной с Батыевым нашествием. Оно, как и все другие произведения первой трети XIII века, полно предчувствий надвигаю-

шегося. Этим подтверждается тот неоспоримый для нас факт, что внешнее поражение Руси воспринималось как следствие ее внутреннего неблагополучия. И характерно, что самое мрачное из его поучений именно это первое, написанное им еще до того, как он увидел и испытал на себе все последствия длительного ига. Четыре других поучения с удивительной образностью и художественной энергией и лаконизмом говорят об иге и нашествии: гнев Божий застиг людей «аки дождь съ небеси», пролитая кровь «аки вода многа землю напои», но тем не менее он уверен, что, сохранив моральную чистоту и стойкость, не идя ни на какие сделки с совестью, «гнѣвъ Божий престанеть <...> мы же в радости поживемъ в земли нашей».

Иго чужеземцев — это прямое следствие «вражды» князей между собой и безудержного использования труда простого населения — «несытства имения», «резоимства» (ростовщичества), отсутствия патриотизма и гражданской солидарности.

В отличие от Слов знаменитого проповедника XII века Кирилла Туровского поучения Серапиона Владимирского просты по форме, доступны не только «преизлиха насытившейся» «сладости книжности» аудитории и читательской среды, которая была у киевского митрополита Илариона XI века, но самым широким слоям читателей и слушателей. Простота проповедей Серапиона не была, однако, следствием его собственной простоты и необразованности. Он знает сочинения Иоанна Златоуста, Григория Богослова, Василия Великого и «инѣхъ святитель святыхъ, ими же вѣра утвержена бысть». Он осведомлен в событиях на Далматинском побережье Адриатики, Польши и Литвы. Он выступает против самых грубых суеверий: против расправы с теми «жонками», которым молва приписывала порчу урожая, засуху, падеж скота, мор. Он выступает против испытания водой, которое особенно упорно было принято в Новгороде и часто вело к гибели многих ни в чем не повинных людей. Он убеждает не подвергать самосуду тех, кого толпа считала виновными в чародействе, не считать, что погребение утонувших людей или самоубийц ведет к неурожаям, и многое другое.

Его проповеди отличаются ясностью мысли, ритмической организацией речи, особой лиричностью. В них чувствуется уже приближение той эпохи, когда эмоциональность широко овладеет литературой и обращение к человеческой психологии станет характернейшим явлением не только литературы, но и изобразительного искусства.

К 1281 году относится и «Послание Иакова-черноризца к ростовскому князю Дмитрию Борисовичу». Необходимо отметить, что духовники (т. е. священники, которые исповедовали мирян и отпускали им грехи) обладали известной долей независимости. Это позволяло им не только обращаться к своим «духовным детям» с поучениями, но и разоблачать

дурное поведение самих высокопоставленных лиц, а если они обнаруживали свое непослушание, то и выступать с публичными к ним упреками.

Год, в который было написано послание Иакова, был годом начавшейся борьбы между ростовскими князьями. Князь Андрей испросил себе в Орде ярлык на великое княжение и с разными «кормольники» пошел с татарской ратью на Дмитрия Борисовича. К татарской рати Андрея присоединились Константин Ростовский и другие. Вся земля от Муромы и до Торжка подверглась страшному опустошению: «...множество безчислено христианъ полониша, по селомъ скоть и кони и жита пограбиша, выскѣюще двери у хоромовъ; и бяше великъ страхъ и трепеть на христианскомъ родѣ» (Симеоновская летопись).

Черноризец Иаков уговаривает Дмитрия Борисовича проявлять любовь к ближнему, причем указывает, что сейчас «род ратен». И действительно, ссора с братьями угрожала перейти в огромное военное столкновение: Дмитрий Борисович стал в Ростове «наряжать полки» и «город весь замыае», но вскоре «замирися».

\*

Воздействие литературы на общественную и политическую жизнь всегда трудно учитываемое. Но можно все-таки предполагать, что оно было немалым и в Древней Руси вообще, и особенно в тяжелейшие годы монголо-татарского ига. Осуждения в письменных произведениях страшились, похвал добивались. Значение литературы в исторической жизни русского народа становилось все выше, а ее отрезвляющий моральный голос звучал все увереннее.

Если можно говорить об идеологической направленности литературного стиля, то теперь эта направленность приобретала все более четкие очертания. Стиль монументального историзма, который раньше заставлял читателей подниматься над суетностью повседневной жизни, видеть жизнь с высот общечеловеческой истории и как бы с птичьего полета, теперь в эпоху нашествия и начавшегося ига направлен прежде всего на моральное оздоровление русского общества.

Литература этого периода как бы слилась с действительностью. Она может быть понята только в органической связи с трагическими событиями монголо-татарского нашествия. Рассказы об ужасах нашествия удесят�ались в силу своего воздействия на читателей именно потому, что в них не было вымысла. Читатели знали: это все было, и не только было, но продолжало существовать в своих последствиях. Погибли родные, погибли отцы и деды, погибли их односельчане и жители их города, продолжала гибнуть вся Русская земля. И читая, каждый думал о своем, близком, родном ему. Историзм русской литературы, запрещавший рассказывать заведомый вымысел, стал в

повествованиях о нашествии больше, чем историзмом,— он стал требованием писать только о том, что есть, что еще не ушло целиком в прошлое, что существует в своих последствиях и объясняет настоящее. Повести о монголо-татарском нашествии воспринимались не как рассказы о прошедшем, а как сообщения о только что случившемся. Легенда о невидимом граде Китеже была рассказом о том, что теперь, сейчас, существует где-то заветный град, непокорившийся врагу, в который могут войти те, кто чист сердцем, не примкнул к неправде. «Повесть о разорении Рязани Батыем» была не только простым рассказом о том, как погибла старая Рязань, как она запустела, но и объяснением этого запустения, а вместе с тем и воздаянием должного памяти ее защитников... Именно поэтому она заканчивалась Похвалой роду рязанских князей — как бы светской им «вечной памятью». Писатели «плели» в своих произведениях мученические венки погибшим в сражениях на поле брани и при защите городов, уведенным в полон, убитым в Орде, скрывшимся в невидимом Китеже.

Стиль литературы середины XIII—первой половины XIV века не имел резко выраженных особых черт в своей словесной форме, но все же, если бы потребовалось его особое определение по своему содержанию, то монументализм древней русской литературы этого времени мог бы быть условно назван монументализмом нравственным.

Литература этого периода решала вопросы, касавшиеся всех и каждого. События были огромны, и моральные проблемы выступали на первый план, при этом в громадных охватах: как вести себя всем князьям, всему войску, всему населению города или сельских местностей. Нравственные проблемы охватывали не только отдельных людей, а всех в целом, в совокупности. И хотя жизнь заставляла прибегать к компромиссам, литература учила только бескомпромиссности, и только в решительном отказе склонить голову перед врагом видела правый пример для остальных.

Вот почему именно в это время, в XIII и XIV веках получили особенное распространение сочинения по всемирной истории, описания вселенной, животного и растительного царств. Судьба народа — своего собственного и всех народов мира, всей вселенной — интересовала читателей в этот период с особенной остротой.

Нравственный монументализм был содержанием произведений середины XIII — первой половины XIV века, но в известной мере он коснулся и их формы. Экспрессивность сжатого и лаконичного изложения, столь типичная для многих произведений древнерусской литературы, достигла в это время исключительной силы.

Лучшие произведения этой поры очень невелики по объему, точно их авторам нет времени заниматься многописанием, и они огромны по охватываемому ими пространству. Все они своеобразные реквиемы, за которыми,

однако, стоит величайшая жизнеутверждающая сила, вера в жизнь, не страшущаяся смерти, убежденность в бессмертии правды и неизбежности победы над врагами.

Учительный и патриотический характер русской литературы, ее нравственная бескомпромиссность определились в XIII—XIV веках с полной отчетливостью и сохранились в русской литературе до нового времени включительно, став одной из важнейших национальных черт русской литературы в ее целом.

*Д. С. Лихачев*

БИБЛИОТЕКА  
ЛИТЕРАТУРЫ  
ДРЕВНЕЙ  
РУСИ

XIII век

## ЖИТИЕ АВРААМИЯ СМОЛЕНСКОГО

ЖИТИЕ И ТЕРПѢНІЕ ПРЕПОДОБНАГО ОТЦА НАШЕГО  
АВРАМЬЯ, ПРОСВѢТИВШАГОСЯ ВЪ ТЕРПѢНЬИ МНОЗЕ,  
НОВАГО ЧЮДОТВОРЦА ВЪ СВЯТЫХЪ ГРАДА СМОЛЕНЬСКА

Господи благослови.

О пресвятой царю, Отче и Сыне и Святой Душе, слово Божие, искони сый въ вѣки, сътворивый небо и землю, видимая и невидимая, отъ небытия насъ въ бытие приведый; и не въсхотѣ насъ презрѣти въ мнозѣхъ прелести мира сего, но посла на избавление наше Сынъ свой единачный. Глаголетъ бо пророкомъ Духъ Святой: «Не ходатай, ни аггелъ осия ны, но самъ сый преклонъ небеса и сниде»;<sup>\*</sup> и родися отъ святыя и пречистыя и неискусобращныя приснодѣвыя Марія безъ сѣмене отъ святаго Духа, и поживъ яко человекъ на земли, и страсть претерпѣ отъ твари своя, и смерть вкуси на крестѣ, безстрастенъ сый и бесмертенъ Божествомъ, и въ гробѣ положенъ, и въскресе третій день, явися ученикомъ своимъ и увѣривъ я, и многа знаменія и чюдеса показа предъ ученики, и възиде на небо къ Отцу, и сѣде одесную, и посла святой свой Духъ на святыя апостолы, и тѣми вся языки просвѣти и научи истиннѣ вѣровати и славити Бога, и се, заповѣдаа, глаголаше: «Се азъ с вами есмь по вся дни до скончания вѣка».<sup>\*</sup>

И се преже написанія молю ти ся, Господи Исусе Христе Сыне Божий, молитвами пресвятыя и пречистыя Дѣвы матере и всѣхъ небесныхъ силъ, и всѣхъ святыхъ молбами, и дай же ми разумъ, просвѣщенъ Божиею благодатью, подаждь мнѣ худому и грѣшнѣишу паче всѣхъ свѣтлый подвигъ житія и терпѣнія начати, еже о житїи блаженаго Авраамія, бывшаго игумена монастыря сего святыя владычица наша Богородица, его же день успенія нынѣ празднующи память чтемъ.

Се же, братія, воспоминающу житіе преподобнаго и не сущу написану, печалью по вся дни обдержимъ быхъ и моляхся Богу: «Господи, сподоби мя вся по ряду писати о житїи богоноснаго отца нашего Авраамія», — да и по насъ сущи черноризци, приемше наказание и почитающе, ти, *видяще* мужа доблѣсть, въсхвалять Бога и, угодника егo прославляющи, на прочій по-



## ЖИТИЕ АВРААМИЯ СМОЛЕНСКОГО

ЖИТИЕ И ТЕРПЕНИЕ ПРЕПОДОБНОГО ОТЦА НАШЕГО  
АВРААМИЯ, ПРОСВЕТИВШЕГОСЯ ВО МНОГОМ ТЕРПЕНИИ,  
НОВОГО ЧУДОТВОРЦА СРЕДИ СВЯТЫХ ГОРОДА СМОЛЕНСКА

Господи, благослови.

О пресвятой царь, Отец и Сын и Святой Дух, слово Божье, царь, который всегда был, сотворивший небо и землю, видимое и невидимое, приведший нас из небытия в бытие; не захотел он нас оставить во многих соблазнах этого мира, но послал для нашего избавления своего единственного Сына. Ибо Святой Дух говорит устами пророка: «Не ходатай, не ангел нас освятил, но сам преклонил небеса, и снизошел»; и родился без семени у святой, пречистой и невинной приснодевы Марии от Святого Духа, и пожил на земле как человек, и претерпел мучения от тех, кого сам сотворил, и познал смерть на кресте, будучи нестрастным и бессмертным божеством, и положен был в гроб, и воскрес в третий день, явился своим ученикам и утвердил их, и показал ученикам многие знамения и чудеса, и возшел на небо к Отцу, и сел справа от него, и послал свой Святой Дух святым апостолам, и через них просветил все народы и научил их истинно веровать и славить Бога, и, наставляя, вот что сказал: «Вот, я с вами во все дни до скончания века».

И вот, прежде чем я начал писать, молю тебя, Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитвами пресвятой и пречистой Девы-матери и всех небесных сил, и мольбами всех святых,— дай мне разум, просвещенный Божьей благодатью, дай мне, человеку дурному и грешнейшему из всех грешников, начать рассказ о светлом подвиге жизни и терпения, рассказ о житии блаженного Авраамия, бывшего игуменом этого монастыря нашей святой владычицы Богородицы, память которого мы отмечаем, празднуя день его успения.

Так вот, братья, вспоминая жизнь преподобного и то, что она еще не описана, я был всегда одержим печалью и молился Богу: «Господи, сподобь меня написать все по порядку о жизни нашего богоносного отца Авраамия»,— чтобы и в будущем иноки, получив наставление и читая его, видя доблесть мужа, восхвалили Бога и, прославляя его угодника, укрепились на

двигъ укрѣпляться, паче же въ странѣ сей, яко такъ мужъ явился, угодникъ Божий. О семъ бо рече Господь пророкомъ, яко «отъ утробы матерня възвахъ тя».\* Хотящу же ми начати исповѣдати, преже молюся Богови, глаголя сице: «Владыко мой Вседержителю, благымъ подателю, Отче Господа нашего Исуса Христа, прииди на помощь мнѣ и просвѣти сердце мое на разумѣние заповѣдий твоихъ, отврѣзи устнѣ мои на исповѣдание устенъ твоихъ и чюдесь, и на похваление святаго твоего угодника, и да прославится имя твое, яко ты еси помощникъ всѣмъ уповающимъ на тя въ вѣкы».

Бѣ бо сей блаженный Авраамей отъ вѣрну родителю рождѣся, бѣста и та въ законѣ Господни добрѣ живуща благочестно. Бѣ же отецъ его всѣми чтимъ и любимъ, отъ князя честь приемля, бѣ бо воистинну отъ всѣхъ опознанъ, яко и правдою украшенъ, и многымъ въ бѣдахъ помагая, милостивъ и тихъ къ всѣмъ, къ молитвѣ и ко церквамъ прилежа. Тако же и мати его всѣмъ благочестиемъ украшена. Та же не яко неплоды бѣста: двѣма на десять дщеремъ отъ нею рождѣшимся, и не бѣ има отрочате. И се бысть има отъ Божиа строения. Многимъ желаниемъ моляста Бога подати има отроча, многы же обѣты и милостыня церквамъ и монастыремъ дающа,— и послуша ею Богъ и дасть има отроча. Еще бо ему носиму въ утробѣ матерни, обави и Христова благодать и възва, освяти, и яко преже Самоила Аннѣ подасть.\* Бысть бо она нѣкая дѣва и блаженная черноризица. Отъ Божиа промысла нѣкогда, недѣли суши, бысть ей у заутрени годъ опочивающий, и удариша въ двери и възваша ю: «Скоро въстани и поиди, яко Марья отроча роди, имаши е ты крещати». «И се бысть,— глаголаше,— ми, яко на явѣ. И вшедшу ми в домъ къ матери его, яко отроча мыяху мнози же святители священнолѣпно, яко крещениемъ благодати освящаючи, и нѣкая жена вельми пресвѣтла сияючи, предстоящи и одежу бѣлу, яко подобну снѣгу бѣлѣши, дръжащи. И слугамъ прашающимъ: “Кому, госпоже, дати отроча се?” — и повелѣ имъ к собѣ принести. Она же свѣтлою оною ризою яко свѣтомъ одеже и дасть матери его. Се же сказавши ми матери его, и она глаголаше: “В тотъ часъ отроча оживе въ утробѣ моей”».

И свершившим же ся днемъ рождению, родиста блаженаго дѣтища, таче въ осмый день принесоста къ святителю божью, яко же обычай есть христіаномъ, имя дѣтищу нареши. Прозвितеръ же, видѣвъ дѣтища, сердечныма очима и благодатью Божиею прозряше о немъ, яко хочеть измлада Богу дати-ся. Таче минуша 40 дни дѣтищу, крещениемъ освятиша и. Отроча же ростяше и кормимо родителема своимъ, и благодать Божиа бѣ с нимъ,\* и Духъ Божий измлада в онъ вселися. И егда же бѣ отрочатемъ Христовою благодатью въ возрастъ смысла пришедшу, родителя же его даста и книгама учити. Не бо унывааше, яко и прочая дѣти, но скорымъ прилежаниемъ извыче, к сему же на игры съ инѣми не исхожааше, но на божественное и на церковное пѣние и почита-

дальнейшие подвиги, особенно же в этой стране, ибо здесь появился такой муж, угодник Божий. Ведь о таких, как он, Господь через пророка сказал: «Я призвал тебя из утробы матери». Собираясь начать рассказ, прежде всего молюсь Богу, говоря так: «Владыка мой Вседержитель, податель благ, отец Господа нашего Иисуса Христа, приди ко мне на помощь и просвети мое сердце для разумения заповедей твоих, открой уста мои для изречения слов твоих и чудес и для похвалы твоего святого угодника, и пусть прославится имя твое, так как ты помощник всем, уповающим на тебя всегда».

Родился же блаженный Авраамий от правоверных родителей, и они хорошо и благочестиво жили по Божьим законам. Отец его был всеми почитаем и любим, в чести у князя, и поистине все его знали, и был он украшен правдой, и многим помогал в бедах, был милостив и кроток со всеми, к молитвам и службам церковным прилежание имел. Мать его также была украшена всяким благочестием. И хотя была она не бесплодна — родилось у нее двенадцать дочерей, — но не было у них сына. И это было им по Божьему промыслу. Они усердно молили Бога даровать им сына, принося многие обеты и милостыню в церкви и монастыри, — и Бог услышал их, и даровал им сына. И еще когда он находился в материнской утробе, благодать Христа его прославила и призвала его, освятила и даровала его матери, как прежде Самуила Анне. Жила в то время некая дева и блаженная инокиня. По Божьему промыслу однажды в воскресенье, когда она сладко спала поутру, к ней ударили в дверь и позвали ее: «Быстро вставай и иди, так как Мария родила сына, а ты будешь его крестить». «И было это со мной, — рассказывала она, — как будто наяву. Когда же я вошла в дом его матери, многие святители благоговейно омывали отрока, как бы крещением благодати освящали его, и некая женщина, сияющая ярким светом, стояла рядом и держала одежду белую, как самый белый снег. А когда слуги спросили: “Кому, госпожа, дать этого ребенка?” — то повелела принести его себе. И, как будто в свет, одела она его в светлую одежду, и отдала матери. Когда же я рассказала об этом видении его матери, она ответила: “В этот час ребенок ожил в моей утробе”».

Когда наступил день рождения, родила она блаженного ребенка, а затем в восьмой день принесли его к священнику, чтобы, как принято у христиан, имя ребенку дать. А пресвитер, увидев ребенка, глазами сердца по Божьей благодати прозрел, что хочет он смолodu посвятить себя Богу. Затем, когда ребенку исполнилось сорок дней, пресвитер его окрестил. Мальчик рос и вскармливался своими родителями, и была с ним благодать Божья, и Божий Дух уже в молодости вселился в него. И когда по благодати Христа мальчик достиг разумного возраста, родители отдали его учиться по книгам. Он же не унывал, как прочие дети, но, благодаря большому прилежанию, быстро обучился, к тому же он не играл с другими детьми, но спешил прежде других на божественное и церковное пение и чтение, так что его родители

ние прежде инѣхъ притекая, яко о семъ родителема радоватися, а инѣмъ чюдитися таковому дѣтища разуму. Господня бо бѣ благодать на немъ, просвѣщающи разум его и наставляющи на путь заповѣдей Христовыхъ. Егда же въ болший възрастъ прииде, всею телесною красотою и добротою яко свѣтъ сияше. Родителема же его къ браку принужающимъ, но тѣмъ самъ не възсхотѣ, но паче поучивъ ею и наказавъ презрѣти и възненавидѣти житейскую сию славу, прелесть мира сего, и възпріяти мнишескій чинъ.

Тѣмъ же отшедшима житіа сего къ Богу, онъ же повелику обрадовася и дасть Богу славу, тако изволшему, богатство же, яже остависта родителя его, убогимъ раздаде, вдовицамъ и сиротамъ, и черноризцемъ все, бояся, и како бы бес печали всѣхъ земныхъ отъити и наставити мысль свою къ Богу, и утвержая, и уча ся Господню словеси, глаголющему: «И аще кто не възметъ креста своего, не поидеть възслѣд мене, нѣсть мнѣ подобенъ».\* Богодухновенныя же книги и святыхъ житіа почитая, и како бы ихъ житіа и труды, и подвигъ възпріяти, измѣнися свѣтлыхъ ризъ и в худыя ся облече, и хожааше яко единъ отъ нищихъ, и на уродство ся преложъ, и рассмотряя, и прося, и моляся Богу, како бы спастися и в кое мѣсто пріити. И утаився всѣхъ, Богу наставляющу, отшедъ отъ града дале 5 попришь,\* острижеся, яко же мнози вѣдятъ святыя Богородици монастырь, къ востоку, Селища нарицають.\* И бысть оттолѣ по благодати Христовѣ болии на подвигъ, и на вся труды подвижаяся, и мыслью възпомяная святаго града Иерусалима и гробъ Господень, и вся честная мѣста *иже* избавитель Богъ и Спасъ всего мира иде же страсть пріять нашего ради спасения, вся честная мѣста, и преподобныхъ отецъ пустыня, иде же суть подвигъ и трудъ свершивше; дивнаго начальника всѣмъ и восияваго, ангеломъ равна, великаго меню Антоніа, бывшаго крѣпка, храбра и побѣдившаго силою крестною духы неприязненныя,\* Илариона, бывшаго ученика его; по немъ свѣтлаго в постыицѣхъ чюдотворца Еуфимья,\* *иже* по нихъ Саву и Феодосья архимандрита\* ... старейша всѣхъ наставника черноризцемъ, сущимъ окрестъ Иерусалима.

Изъ всѣхъ любя часто почитати учение преподобнаго Ефрѣма\* и великаго вселенныя учителя Иоанна Златоустаго,\* и Феодосія Печерскаго,\* бывшаго архимандрита всеа Руси. И вся же святыхъ богодухновенныхъ книгъ житіа ихъ и словеса проходя и внимая, почиташе день и ночь, беспрестани Богу моляся и поклоняся, и просвѣщая свою душу и помысль. И кормимъ словомъ Божиимъ, яко дѣлолюбивая пчела, вся цвѣты облѣтающи и сладкую собѣ пищу приносящи и готовящи, тако же и вся отъ всѣхъ избирая и списая ово своею рукою, ово многими писци, да яко же пастухъ добрый, вся свѣдый паствы и когда на коей пажити ему пасти стадо, а не яко же невѣжа, невѣдый паствы, да овогда голодомъ, иногда же по горамъ разыдутся, блудяще, а инии отъ звѣрей снѣдени будутъ. Тако всѣмъ есть вѣдомо невѣжамъ, взимающимъ санъ священства. Тако же и корабленикъ, и хитрии кормищи, вѣдуше путь и пристанище ихъ,

радовались этому, а другие удивлялись такому разуму ребенка. Ведь на нем была Господня благодать, которая просвещала его разум и наставляла на путь Христовых заповедей. Когда же он вырос, он как свет сиял красотой телесною и своими добродетелями. Хотя родители принуждали его вступить в брак, он сам не захотел этого, и, более того, сам наставлял и учил их презирать и ненавидеть славу здешней жизни, соблазны этого мира, и советовал постричься в монахи.

Когда же его родители отошли к Богу, он весьма обрадовался и воздал хвалу Богу, который так устроил, а все богатство, которое оставили родители его, раздал нищим, вдовам и сиротам, и инокам, помышляя о том, как бы ему без печали отказаться от земных благ и обратить свою мысль к Богу, и утверждая себя в этом, и учась Господнему слову, гласящему: «И кто не берет креста своего и не следует за мною, тот не похож на меня». Читая же боговдохновенные книги и жития святых, желая последовать их жизни, и трудам, и подвигам, он отказался от богатых одежд и облекся в бедные, и ходил как нищий, и стал юродивым, и раздумывал, прося и молясь Богу, о том, как бы ему спастись и в какое бы уйти место. Следуя наставлениям Бога, он отошел далее пяти поприщ от города, скрыв это от всех, и постригся, как известно многим, в монастыре святой Богородицы, в месте, называемом Селище, к востоку от города. И был он с тех пор по благодати Христа еще более склонен к подвигу, готовый на все труды, и мысленно представлял себе святой город Иерусалим и Гроб Господень, и все священные места, где избавитель Бог и Спаситель всего мира претерпел мучения ради нашего спасения, и все святые места и пустыни преподобных отцов, где они подвиг и труд совершили; и я говорю о дивном основателе пустынножительства и воссиявшем, равном ангелам великом Антонии, который был крепок и храбр и победил крестной силой враждебных духов, о Илариионе, бывшем его учеником; затем о прославленном среди постников Евфимии-чудотворце; затем о Савве и Феодосии-архимандрите, самом первом наставнике всех иноков, живущих вокруг Иерусалима.

Из всех книг более всего любил он часто читать учение преподобного Ефрема и великого учителя вселенной Иоанна Златоуста, и Феодосия Печерского, который был архимандритом всей Руси. Изучая и вдумываясь в святые боговдохновенные книги с их житиями и поучениями, он читал днем и ночью, непрерывно молясь Богу, и совершая поклоны, и просвещая свою душу и помыслы. И он кормился словом Божиим, как трудолюбивая пчела, облетающая все цветы и приносящая и готовящая себе сладкую пищу; так и он выбирал все из всех книг и переписывал кое-что своей рукой, кое-что поручал многочисленным писцам, как добрый пастух, знающий и паству свою, и когда на какой пажити ему пасти стадо, а не так, как невежда, который не знает стада, так что оно иногда от голода по горам разбредется, блуждая, а некоторых звери съедят. Да будет известно это всем невеждам, которые облачаются в сан священника. Так и моряки, и искусные кормчие, зная путь и пристани, ожидают

милости ожидающе отъ Бога и подобна вѣтра, а не противу бури и волнамъ морьскимъ, но съ Божиею помощію како ити нареченнаго града бес пакости и потопления. Аще ли в градъ далний хотяще поити, тѣ вѣдущихъ просимъ, егда суть пути различнии и мѣста сухихъ разбойникъ, и того всего боимся и молимъ Бога, дабы безъ всякоя бѣды дойти.

Но на прежереченная възвратимся, отнеле же начахомъ, о дарехъ слова Божия, данное отъ Бога преподобному Авраамію. Яко же кто хотя нареченъ быти воеводы отъ царя, то не вся ли събираетъ храбрыя оруженныи и тако стати крѣпко, урядившеся на противныя, съ Божиею помощію наступити и побѣдити? Тако и сей такому дару и труду Божественныхъ писаний и прилежа, и почитая, и како бы свой корабль своея душа съ Божиею помощію съблюсти многихъ бурь и волнъ, реку напастей отъ бѣсовъ и отъ чловѣкъ, съ упованіемъ непогружену отъ сихъ бѣдъ оного пристанища спасенаго дойти и в тишину небеснаго Иерусалима Бога нашего приити. Пишетъ бо смерть, искушения и брань по святымъ книгамъ наше же житіе се есть, яко неудобъ есть без напасти прѣйти никому же. Аще бо самъ Владыко Спасъ, Господь и Творецъ всѣмъ, и създавый вся, и пришедъ на спасение наше отъ пречистыя дѣвицы Богородица, толику страсть приять отъ своей твари, кромѣ бывъ всякого грѣха, всехъ святыхъ колко не то же ли претерпѣша и тако уллучиша царство небесное, его же получитьи и мы молимся.

Пребысть же блаженный Авраамій въ прежереченнѣмъ монастыри въ трудѣ и въ бдѣнии, и въ алкании день и ночь, яко же и самому игумену, зрящу добраго житія, радоватися, и всей братіи славити Бога, и мноземъ отъ мира притекати отъ него утѣшение приимати отъ святыхъ книгъ. И бѣ въ всемъ повинуюся игумену, и послушание имѣа къ всей братіи, и любовь, и смирение имый, и Бога ради покоряся всѣмъ. Искусивъ же его игумень, яко въ всемъ повинуется ему и послушаетъ ѱ, — бѣ бо и самъ игумень хитръ Божественнымъ книгамъ и вся свѣдый и проходя, яко же многи свѣдять, и никто же смѣя предъ нимъ отъ книгъ глаголати, — и принуди же блаженаго Аврааміа прияти священнический санъ; и поставлену ему бывшу дьякономъ, и потомъ иерѣемъ при княженіи великого и христолюбиваго князя Мъстислава Смоленскаго и всея Рускыя.\* Приемъ же блаженный священный санъ, большее смирение приять, яко такую благодать Христосъ ему дарова.

Божественную же литургию съ всяцѣмъ тщаніемъ, иже за всего мира Христосъ повелѣ приносить, не единого же дне не остави, яко же и мнози вѣдять его бывша и до самой смерти, и не оставившаго церковная правила и божественная литургия, и своего подвига. Нищету же и наготу, и укорения же отъ диявола, и тугу, и искушение отъ игумена и отъ всея братіи, и отъ рабъ — кто можетъ исповѣдати? Яко же ему самому глаголати: «Быхъ 5 лѣтъ искушения терпя, поносимъ, бесчестуемъ, яко злодѣй». Яко же не терпя его и видя себе дияволъ побежена отъ святого, и воздвиже

милости от Бога и попутного ветра, а не плывут навстречу буре и волнам морским, но знают, как с Божьей помощью достигнуть необходимого города без несчастья и потопления. Или если же в далекий город захотим пойти, то сведущих людей спрашиваем, нет ли разных дорог и нет ли мест, опасных из-за разбойников, и остерегаемся всего этого, и молимся Богу, чтобы без всякой беды дойти.

Но вернемся к прежнему, с чего мы начали, говоря о даре Божьего слова, который был дан Богом преподобному Авраамиию. Если кто-нибудь хочет стать воеводой у царя, не собирает ли он всех храбрых воинов, чтобы твердо противостоять врагу, исполчившись, наступать и побеждать с Божьей помощью? Так Авраамий, и заботясь, и почитая такой дар и труд Божественных писаний, думал, как бы корабль своей души уберечь с Божьей помощью от многих бурь и волн, то есть напастей от бесов и людей, с надеждой не погибнуть в этих бедах, и достичь пристанища спасения, и в тишину небесного Иерусалима нашего Бога прийти. Ибо в святых книгах пишется, что наша здешняя жизнь — это смерть, искушение и война, так что трудно кому-либо пройти ее без напастей. Ведь и сам Владыка и Спаситель, Господь и творец всех, и создавший все, и от пречистой девы Богородицы пришедший для нашего спасения, не претерпел ли такие страдания от своего творения, будучи безгрешен, — и сколько святых не претерпели ли то же и так достигли небесного царства, которое и мы молимся получить.

Пребывал же блаженный Авраамий в прежде названном монастыре в труде, и в бодрствовании, и в голоде днем и ночью, так что и сам игумен радовался, видя его славную жизнь, и вся братия славилла Бога, и многие миряне приходили, чтобы он их утешил чтением святых книг. И он во всем повиновался игумену, и слушался всех братьев, и был полон любви и смирения, и покорялся всем Бога ради. И игумен его испытал, во всем ли он ему повинуется и слушается (ибо и сам игумен был начитан в Божественных книгах, и знал все, и проникал во все, как известно многим, и никто не смел с ним спорить о книжной премудрости), и принудил он блаженного Авраамия принять священнический сан; и тогда он был поставлен дьяконом, а потом священником при княжении великого и христолюбивого князя Мстислава Смоленского и всей Руси. Когда же блаженный принял священный сан, он еще более смирился, поскольку Христос даровал ему такую благодать.

А божественную литургию, которую Христос велел творить за весь мир, он с большим усердием совершал, и ни единого дня не пропускал, и делал это, как известно многим, до самой смерти, и не оставил церковных правил, и божественной литургии, и своего подвига. Кто может рассказать о его нищете и наготе, и о поношениях от дьявола, и о болезни, и об испытании его игуменом и всеми братьями и рабами? Он сам говорил: «Я терпел испытание пять лет, поносили меня, бесчестили как злодея». Так вот, дьявол, не терпя его и видя, что побежден святым, воздвиг на него крамолу своими

на нь сию крамолу своими совѣты, хотя и оттоле прогнати; яко же и бысть. Видя бо диаволь, яко мнози отъ града приходятъ и учениемъ духовнымъ его множатся, отъ многихъ грѣхъ на покаяние приходятъ, аще ли и сие рѣчемъ: Богу хотящу, яко «нѣсть лѣпо свѣтилнику во тмѣ сяти и укрытися граду, выше горы сушу».\* Пишетъ бо о великомъ свѣтитѣли и учителя всего мира, о Златаустѣмъ Иоанѣ,\* яко егда отъиде в пустыню и пребысть нѣколко врѣмя въ пустыни, яко многимъ трудомъ и въздержаниемъ, и алканиемъ приять врѣдъ и нужу отъ тѣла, яко же бысть и се ему отъ Божиа промысла, да не учитель далече града будетъ. Оттолѣ выйде въ градъ, уча и наказуя на страхъ Господень.

И сие же и сему бысть отъ дияволя научения, ибо нѣции отъ ерѣи, друзии же отъ черноризецъ како бы на нь встати, овии же отъ града потязати и укорити исходяще, друзии спѣху творяще, яко ничто же свѣдуша противу насъ глаголааху, и тако посрамлени съ студомъ отхожааху. И паки не преставааху, крамолы на нь въздвигающе въ градѣ и везде, глаголюще: «Се уже весь градъ к собѣ обратилъ есть». Есть бо, о братие о семъ приложити слово на утѣшение вамъ: тако бо бѣ благодатью Христовою утѣшая приходящаа, и плѣняя ихъ душа и смыслъ ихъ, дабы възможно и неотходящу быти, яко же и сему мнози суть послуши. Яко же и самому игумену не стерпѣти, многыя к нему видя притекающаа, и не хотя того, его отлучи и глаголаше: «Азъ за тя отвѣщаю у Бога, ты же престани уча»; и много озлобления на нь возложи.

И оттолѣ вниде въ градъ, и пребысть въ единомъ монастыри у Честнаго Креста.\* И ту начаша болѣ приходити, и учение его множайшее быти, а врагъ сѣтоваашеся, а Господь Богъ раба своего прославляше и съблюдааше на всяко время, благодать и силу подавая рабу своему. И пребысть мало время, и отъ многъ приемля утѣшение: подавааху ему на потребу и лише потреби, и потомъ скоро раздаваше вдовицамъ и нищимъ, а самъ еже на потрѣбу собѣ принимаше. Украси же церковь иконами, и завѣсами, и свѣщами, и мнози начаша отъ града приходити и послушати церковнаго пѣнія и почитания Божественныхъ книгъ. Бѣ бо блаженный хитръ почитати, дасть бо ся ему благодать Божиа не токмо почитати, но протолковати, яже мнозѣмъ несвѣдущимъ и отъ него сказаная всѣмъ разумѣти и слышашимъ; и сему изъ устъ и памятью сказая, яко же ничто же ся его не утаитъ Божественныхъ писаний, яко же николи же умлѣкнуша уста его къ всѣмъ, к малымъ же и к великимъ, рабомъ же и свободнымъ, и рукодѣльнымъ. Тѣмъ же ово на молитву, ово на церковное пѣние, ово на утѣшение притекающихъ, яко и в нощи мало сна примати, но колѣнное поклоняние и слезы многы отъ очю безъ шука изливавъ, и въ перси биа и кричаниемъ Богу припадая помиловати люди своя, отвратити гнѣвъ свой и послати милость свою, и належащимъ бѣдъ избавити ны, и миръ и



злоумышлениями, желая его оттуда прогнать; что и сбылось. Ведь дьявол видел, что многие из города приходят и умножаются сторонники его учения духовного, приходят к покаянию от многих грехов, хотя мы можем думать и иначе — Бог так хотел, «потому что не подобает светильнику сиять во тьме и не может укрыться город, стоящий на верху горы». Ибо пишется о великом просветителе и учителе всего мира, об Иоанне Златоусте, что когда он ушел в пустыню и пробыл в пустыне некоторое время, то из-за большого труда, и воздержания, и голода слабость и недуг охватили его тело, и это было по Божьему промыслу, чтобы учитель не был далеко от города. И после этого он возвратился в город, поучая людей и призывая их к страху перед Господом.

И по наущению дьявола и с Авраамием то же произошло, ибо некоторые из священников, а другие из числа иноков помышляли, как бы восстать на него, и некоторые приходили из города, чтобы оскорбить и обидеть его, другие же лиходействовали и утверждали, что он ничего не знает по сравнению с ними, но уходили со стыдом, посрамленные. И снова не переставали они воздвигать на него крамолу в городе и повсюду, говоря: «Вот уже он обратил к себе весь город». К этому можно добавить, братья, одно слово вам для утешения: он так по благодати Христовой утешал приходящих и пленял их душу и разум, что, если бы возможно было, они уже не уходили, чему также есть многие свидетели. Так что не мог стерпеть этого даже сам игумен, видя, что к нему многие приходят, и не желая этого, он отлучил Авраамия и сказал ему: «Я за тебя отвечаю перед Богом, а ты перестань поучать»; и возвел на него многие обвинения.

И оттуда он вернулся в город и находился в одном монастыре Честного Креста. И сюда стали приходить люди еще больше, и учение его еще больше распространилось, и враг сетовал, а Господь Бог прославлял своего раба и соблюдал его все время, подавая благодать и силу рабу своему. И был он там недолго, и от многих получал подношения: ему давали необходимое и сверх потребностей, а он тотчас раздавал все вдовам и нищим, а себе оставлял только необходимое. Украсил же он церковь иконами, и завесами, и свечами, и многие из города начали приходить и слушать церковное пение и чтение Божественных книг. Ибо блаженный был искусным чтецом, так как по Божьей благодати он мог не только читать, но также толковать книги, так что многие несведущие люди, слушая его, понимали все, что он сказал; и он говорил наизусть и по памяти, потому что ничто в Божественных писаниях не утаилось от него, так что его уста никогда не умолкали, обращаясь ко всем, к малым и к великим, к рабам и свободным, и к ремесленникам. И так как они иногда приходили на молитву, иногда на церковное пение, иногда же для утешения, он даже ночью мало спал, но совершал коленопреклонения и тихо проливал из глаз обильные слезы, и бил себя в грудь, и обращался к Богу, умоляя помиловать своих людей, отвратить гнев свой и послать милость свою, и избавить нас от угрожающих нам бед, и дать мир и покой молитвами пречистой девы Богоро-

тишину подати молитвами пречистыя дѣвы Богородица и всѣхъ святыхъ. Написа же двѣ иконѣ: едину Страшный судъ втораго пришествиа, а другую испытание въздушныхъ мытарствъ, ихъ же всѣмъ нѣсть избѣжати, яко же великий Иоанъ Златаустъ учить, чемерить день поминаеть, и самъ Господь, и вси святии его се проповѣдаютъ, его же избѣжати нѣгде, ни скрытися, и рѣка огнена предъ судищемъ течеть, и книги разгибаются, и Судии сѣде, и дѣла открыются всѣхъ. Тогда слава и честь, и радость всѣмъ праведнымъ, грѣшнымъ же мука вѣчная, ея же и самъ сотона боится и трепещеть. Да аще страшно есть, братье, слышати, страшнѣе будетъ самому видети. Се же оставльше, на се паки обратимся, яже о блаженѣмъ Аврамѣи.

И сего убо не престааше Страшнаго поминая суда, испытанія бояся, и не прѣстая прилѣжно Бога моля и в ношь, и в день, и къ всѣмъ приходящимъ оного страшнаго дне не престаю о томъ глаголя и почитая великаго оного и свѣтлаго учителя вселенныя Иоана Златаустаго и преподобнаго Ефрѣма, и всѣхъ богогласныхъ святыхъ, Святаго Духа, глаголанаго ими, собѣ внимая и всѣмъ проповѣдая. И бѣ блаженный съ въздержаніемъ отъ многого питія, пьянства же отинудъ ненавида, ризы же по смирению любя, драгыхъ велми бѣгая и смирение присно имѣа. На трапезы же и на пиры отинудъ не исходя многихъ ради зазираний, яже бывають отъ мѣста избирающихъ, и инѣхъ ради многихъ, яже бывають отъ многого ради пьянства и бѣды, и того ради сего убѣгааше. Образъ же блаженаго и тѣло удручено бяше, и кости его, и състави яко мощи исщести, и свѣтлость лица его блѣдъ имуще отъ великаго труда и въздержанія, и блѣнныя, отъ многъ глаголь, яже тружашеся, поя и почитая, и молитву принося къ Богу. И къ божественному егда приступаше жертвенику на божественное приношение отъ Господа прѣданую апостоломъ на вечери, и апостолы намъ оного завѣта въ оставление грѣховъ, съ благобоязньствомъ и съ вниманіемъ, отинудъ запрѣщаше же въ церкви не глаголати, паче же на литургии, и заповѣдая, и уча, всю имѣти веля мысль и съ душею тогда къ Богу стройно же, по чину, лѣпо. Егда устрояшеся въ священчѣскый санъ, образъ же и подобье на Великаго Василья:\* черну браду таку имѣа, плешиву развѣ имѣа главу. Но не зазрите ми, братье, моей грубости, не лжа бо си глаголю или какою хитростью, или мудростью, но многихъ ради, иже его не видѣша и не слышаша. И въспоминаю Господа, глаголюща: «Рабе лѣнивый и лукавый! подобааше ти дати сребро мое купцемъ, да азъ быхъ на нихъ взялъ с лихвою».\* Тѣмъ, бояся сего осужденія, сия напишу, да сего послушавше, прославимъ Бога, давшаго сию благодать и помощь граду Смоленску, блаженаго Авраамѣи.

Хотяшу же ми и еще глаголати, помозѣте ми в молитвахъ вашихъ, да ми подасть Господь и конецъ свершити — положити хотящимъ почитати и поревновати житію преподобнаго или прѣписати и велику отъ Бога милость прияти сде и въ будущий и страшный день въздана Христова.

дицы и всех святых. Написал же он две иконы: одну — Страшный суд второго пришествия, а другую — испытание воздушных мытарств, которых никто не избежит, так учит великий Иоанн Златоуст, который напоминает о страшном дне, и сам Господь, и все его святые проповедуют это испытание, которого нигде не избежать, не скрыться от него, и огненная река течет перед судилищем, и раскрываются книги, и восседает Судья, и явными становятся дела всех людей. Тогда будет слава, и честь, и радость всем праведным, грешным же — вечная мука, которой сам сатана боится и трепещет. Если уж, братья, страшно слышать об этом, то еще страшнее будет самому видеть. Но, оставив это, обратимся снова к нашему рассказу о блаженном Авраамии.

И он не переставал вспоминать Страшный суд, боясь испытания, и не переставал прилежно молиться Богу, и ночью, и днем, и всем приходящим к нему не переставал говорить об этом страшном дне, читая великого и светлого учителя вселенной Иоанна Златоуста, и преподобного Ефрема, и всех богословных святых, внимая Святому Духу, который говорил их устами, и всем проповедавая. И жил блаженный, воздерживаясь от многого питья, особенно же ненавидел пьянство, и любил он скромную одежду, пренебрегая очень дорогой одеждой и будучи всегда смиренным. А на трапезы и на пиры он никогда не ходил из-за многих ссор, которые бывают там между выбирающими себе места, и из-за многих других бед, которые бывают из-за неумеренного пьянства, поэтому он избегал пиры. Лицо же блаженного и тело были сильно изнурены, так что его кости и суставы можно было сосчитать как в мощах, и лицо его было бледно из-за великого труда, и воздержания, и бодрствования, и из-за многих проповедей, которыми он изнурял себя, из-за пения и чтения, и молитв, возносимых к Богу. И когда он с благочестием и с вниманием приближался к божественному жертвеннику для божественного приношения святых даров, которое завещано Господом на вечери апостолам, а апостолами Нового завета передано нам во оставление грехов, тогда он не разрешал разговаривать в церкви, особенно на литургии, наставляя и поучая, повелевая тогда ум вместе с душой непоколебимо, как подобает, с прилежанием целиком обращать к Богу. Когда он облачался в одежды священника, был он образ и подобие Василия Великого: имел такую же черную бороду, только что голова у него была плешива. Но не осудите, братья, мою грубость, ведь не лгу я, не хитрю, не мудрствую, но говорю это для тех многих, что не видели и не слышали его. И вспоминаю Господа, говорящего: «Раб ленивый и лукавый! надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я получил бы мое с прибылью». Поэтому, боясь такого осуждения, я пишу это, чтобы, выслушав, мы прославили Бога, ниспославшего такую благодать и помощь городу Смоленску, как блаженный Авраамий.

Так как я хочу далее рассказывать, помогите мне вашими молитвами, чтобы Господь дал мне и закончить работу — написать для тех, кто хочет читать и последовать житию преподобного, или переписать его и получить великую милость от Бога здесь и в будущий и страшный день воздаяния Христова.

Но на прежереченая поминая възвратимся, отнюду же поидохомъ. Видя же себе сотона побѣжена Христовою силою отъ святаго, яко являшеся ему овогда в ноши, овогда въ день, устрашая и прѣтя, яко огонь освѣщаа и в ноши, яко мнозѣмъ еще не спящимъ с нимъ, да овогда стужая, ово являся въ мнозехъ мечтаниихъ, яко и до стропа, и паки яко левъ нападая, яко звѣрие лютии устрашающе, другое яко воини нападающе и сѣкуще, иногда и съ одра и смещуше. А егда отъ сна вѣсташе блаженный, по малу сна укусивъ отъ злыхъ окаянныхъ бѣсовскихъ мечтовъ, и въ день болѣ ему о семъ стужающе, тѣмъ же ово собою, ово въ жены бестудныя прѣображающеся, то же, яко о Великомъ Антонии пишется.\* Видя Господь силу неприязнину и его злобу на ны, не попусти вся воли его, но яко же самъ вѣсть, тако и попускаетъ по силѣ... приимати его брань, яко же Господь въ Еуангелии рече, яко «ни на свиньяхъ имать власти без Божия повелѣнія»; да искусни Божии раби явятся. К сему же учить Златаустъ, глаголя: «Господи, аще попустиши единого врага, то ни весь миръ ему не удовлѣтъ, то како азъ възмогу, калъ и берние?» Укрѣпивый же Антониа и явлься ему, дрѣзати повелѣвъ: «Не бойся, азъ ти помогу». Той же и сему блаженному свою благодать и силу подавааше и избавляше.

И сими блаженаго вѣсми исусивъ сатана, и не удовлѣвъ, Богу помогающе, и ту крамолу на нь въздвиже, яко же и при Господи бысть: и вшедъ сотона въ сердца иудеомъ, и сѣвѣтъ сѣтворше на нь, и много поругавшеся, и страсти предаша Господа славы. Сиче же и на сего бысть: яко же бо сотона отъ прѣжняго монастыря отгна, сиче и нынѣ сѣтвори, не могый окаянный терпѣти бывающая ради благодати и помощь вѣрнымъ и христоробивымъ христианомъ и отъ всѣхъ побѣжаемъ силою Христовою. Но яко есть пасущихъ душа приимати бѣды, и вшедъ сотона въ сердца бесчинныхъ, въздвиже на нь: и начаша ови клеветати епископу, инии же хулити и досажати, ови еретика нарицати, а инии глаголаху на нь — глубинныя книги почитаешь,\* инии же къ женамъ прикладающе, попове же зиающе и глаголюще: «Уже наши дѣти вся обратилъ есть»; друзии же пророкомъ нарицающе и ина же многа на нь вѣщания глаголюще, их же блаженный чюжь. Истинною реку тако, никто же аще бы не глаголя на блаженаго Авраама въ граде, но диаволь о семъ радоваашеся, а блаженный все, радуясь, терпяше о Господи. Събраша же ся вси от мала и до велика весь градъ на нь: инии глаголють заточити, а инии къ стѣнѣ ту пригвоздити и зажещи, а друзии потопити и, проведше въсквозе градъ. Вѣсми же собравшимся на дворъ владычень, игуменомъ же и попомъ, и чернцемъ, княземъ и боляромъ, диакони и вси церковници, внегда послаша по блаженаго, уже вѣсми собравшимся. Посланныя же слугы, емше, яко злодѣа влачяху, ови ругахуся ему, инии же насмихахуся ему и бесчинная словеса кыдающе, и весь градъ и по торгу, и по улицамъ — вездѣ полна народа, и мужи же, глаголю, и жены, и дѣти, и бѣ

Но, помня об этом, вернемся к прежнему рассказу, с чего мы начали. Сатана, видя, что силой Христа побежден он святым, являлся ему иногда ночью, иногда днем, устрояя и угрожая ему, освещая его ночью как огонь, так что многие вместе с ним не могли спать, иногда же сатана пугал его, или являясь ему во многих наваждениях ростом вплоть до потолка и снова нападая на него, как лев, устрояя его, как лютые звери, или же нападая и избивая его подобно воинам, иногда даже сбрасывал его с постели. Когда же блаженный пробуждался, вкусив мало сна из-за злых окаянных бесовских видений, тот его днем еще более пугал, являясь ему иногда в собственном виде, иногда преобразаясь в бесстыдных женщин, как пишется и о Великом Антонии. Видя дьявольскую силу и злобу беса на нас, Господь не дал ему полной свободы, но допускает по своему усмотрению, чтобы мы соразмерно нашей силе могли вступать с ним в борьбу, ибо Господь сказал в Евангелии, что сатана «не имеет власти даже над свиньями без Божьего повеления»; пусть так Божьи рабы укрепляются. Тому же учит Златоуст, говоря: «Господи, если ты дашь свободу одному врагу, то его не одолеет даже весь мир, а что смогу я, который кал и грязь?» Укрепивший же Антония явился ему, повелевая дерзать: «Не бойся, я тебе помогу». Он же давал благодать и силу и этому блаженному и избавлял его.

И всем этим сатана искушал блаженного, но не одолел его, ибо Бог помогал ему, и тогда воздвиг на него мятеж, как и при Господе было: вошел сатана в сердца иудеев, и они учинили суд, и много надругались над ним, и предали мучению Господа славы. Так же и с Авраамием было: как сатана его выгнал из прежнего монастыря, так он сделал и теперь, так как не мог окаянный терпеть его вследствие благодати и помощи, которая бывает верным и христолюбивым христианам, и будучи побеждаем всеми силою Христа. Но поскольку душам пасущих предназначено принимать на себя беды, то сатана, войдя в сердца бесчинных, воздвиг их на Авраамия: и начали одни клеветать на него епископу, другие же хулить его и досаждают ему, одни называли его еретиком, другие же говорили о нем: он читает глубинные книги, другие же обвиняли его в блуде, а попы с яростью говорили: «Он уже совратил всех наших детей»; другие же называли его пророком и много прочего говорили о нем, в чем блаженный неповинен. Поистине скажу, что не было в городе такого, кто не оговаривал бы блаженного Авраамия, так что дьявол радовался этому, а блаженный, радуясь, терпел все во имя Господа. Собрался на него весь город от мала до велика: одни говорят, что его нужно заточить, другие — пригвоздить к стене и поджечь, а другие — утопить его, проведя через город. Когда же собрались все на двор владыки, игумены и попы, и чернецы, князья и бояре, дьяконы и все церковнослужители, тогда послали за блаженным, когда уже все собрались. Посланные же слуги, схватив Авраамия, волочили его как злодея, одни ругались над ним, другие насмехались над ним, бросая ему оскорбительные слова, и так делал весь город и по торгу, и по улицам — везде много наро-

позоръ тяжекъ видѣти. Блаженный же бѣ яко птица ятъ руками, не умѣа, что глаголати или что отвѣшати, но едино упование имѣа къ Богу и к нему моляся отъ такая избавитися печали, и в собѣ въспоминая страсть Господа нашего Исуса Христа, яко вся си претерпѣ нашего ради спасення, и за нихъ моляся: «Господи, не постави имъ грѣха сего\* и не попусти на раба твоего предатися в руцѣ ихъ, но укроти и запрѣти, яко же предъ ученики на мори вѣтру повелѣ умолкнути».

Яко же и бысть; князю бо и властелемъ умягчи Богъ сердце; игуменомъ же и ереомъ, аще бы мощно, жива его пожрети. Ведому же ему на снемъ, явися Господь в то время преподобному Луцѣ Прусину у церкви честнаго архангела Михаила.\* Стоящу ему на молитвѣ въ 9 часъ, и гласъ бысть ему, глаголющъ, яко «се возводятъ блаженнаго моего угодника на снемъ съ двѣма ученикома, истязати хотятъ, ты же о немъ никако же съблзнися». И глаголаше блаженный Лука на снимающихся на блаженаго Аврамия и на уничижающихъ его: «Много бо бес правды хулящеи и уничижаютъ; но да быша грѣси его на мнѣ были! И вы слышасте, яко хотѣша сътворити прежде сего не имуще страха Божия и тации же безумнии и епископъ и како хотѣша бес правды убити и.\* Иже и еще порокъ золь и хула, и клятва зла, и гнѣвъ Божий и за 30 лѣтъ пребысть, и еще вы прибудеть, аще ся того не покаете». Понеже възвратимся, о нем же начахъ глаголати. Приведену же бывшу блаженному на судъ, ничьсо же на нь вины не обрѣтающимъ, но бе-щину попомъ, яко воломъ, рыкающимъ, тако же и игуменомъ; князю же и велможамъ не обрѣтающимъ такыя вины, но изискавше все, нѣсть неправды никоя же, но все лжуть, тогда яко единѣми усты: «Неповинны да будемъ, владыко,— рекуще къ всѣмъ,— еже таку на нь крамолу въздвигнули есте, и неповинни есмы, иже на нь глаголетѣ или что съвѣщаете како любо незаконно убийство!» И глаголюще: «Благослови, отче, и прости, Аврамие!»— и тако отъидоша въ свояси.

Видѣвше же сия тако отъидоша и яко нѣсть имъ конца, в чемъ осудити и, и рѣша отъ епископа на се приготованнымъ крѣпко стрѣши и и блюсти и и ина два отъ ученикъ его, иже преподобному служаща добрѣ. Наутрия же събравшимся игумени и ереи, и вины, яже прежде глаголааху, укоривше, озлобивше, възложиша на нь. И отъ того времени паки вниде в монастырь, идѣ же бѣ прежде остриглься блаженный, яко не приемшу ему никоего зла. Се же от сего времени многа зла пребысть: елико бѣше блаженнымъ научено, вси ти обратишася на своя дѣла злыхъ грѣхъ. И слава Богу, терпящему сихъ всѣхъ! И еще тогда блаженному Лазарю иерѣемъ сушу и по Игнатѣи епископу бывшу, истинною реши, яко поборникъ и пастухъ Христоу церкви словесныхъ овецъ, сѣй бо бѣаше Бога ради оставилъ епискупью свою и за многое обидѣние святыхъ церквей иже обидятъ и властели, отъимающе чюжая бес правды и обидящихъ вдовица и сироты. Сѣй бо видѣ и

ду, и мужчины, и женщины, и дети, и было тяжело видеть это зрелище. Блаженный же был схвачен руками, как птица; не знал, что ему сказать или что отвечать, но уповал на одного только Бога, и молился ему, чтобы он избавил его от такого несчастья, и про себя вспоминал страдания Господа нашего Иисуса Христа, который все это претерпел ради нашего спасения, и молился за них: «Господи, не вмени им сего греха и не допусти, чтобы твой раб был предан в их руки, но укроти их и запрети им, как перед учениками ты повелел умолкнуть ветру на море».

Так и случилось, ибо властителям Бог смягчил сердце; а игумены и священники, если бы могли, съели бы его живьем. Когда же его вели на суд, Господь явился в это время у церкви честного архангела Михаила преподобному Луке Прусину. В то время когда он стоял на молитве в 9 часов, услышал он голос, говорящий, что «вот моего блаженного угодника ведут на суд с двумя его учениками, хотят его мучить, ты же ни в коем случае не сомневайся в нем». И сказал блаженный Лука осуждающим блаженного Авраамия и унижающим его: «Ведь его сильно унижают, несправедливо хуля; но если бы его грехи были на мне! А слышали вы, что хотели в давние времена сделать такие же не имеющие страха Божьего безумцы и их епископ и как хотели безвинно убить другого святого. Это к тому же злой порок, и хула, и злая клятва, и за это гнев Божий продолжался более тридцати лет, а с вами будет хуже, если не покаетесь». Однако возвратимся к тому, о ком я начал говорить. Когда блаженный был приведен на суд, не нашли за ним никакой вины, но бесчинно попы, а также игумены ревели на него, как волю; а после того как князь и вельможи не нашли за ним никакой вины, проверивши все и убедившись, что нет никакой неправды, но все лгут на него, сказали тогда в один голос: «Да будем неповинны, владыка,— сказали они всем,— в том, что воздвигли такое обвинение на него, а мы неповинны в том, что вы на него наговариваете или замышляете какое-то незаконное убийство!» И говоря: «Благослови, отец, и прости нас, Авраамий!» — с тем ушли восвояси.

Увидев же, что те разошлись и не за что им осудить Авраамия, повелели людям, приготовленным для этого епископом, крепко стеречь и блюсти его и еще двух его учеников, которые верно служили преподобному. Когда же утром собрались игумены и священники, они, укорив и оскорбив его, возвели на него прежние обвинения. И с этого времени блаженный снова вошел в монастырь, в котором он прежде постригся, когда ему не причиняли еще никакого зла. Вот с этого времени много зла совершилось: все, кто были наставлены блаженным, возвратились к своим злым греховным делам. И слава Богу, терпящему всех их! И был в то время блаженный Лазарь еще священником (а после Игнатия он стал епископом), воистину был он как бы поборник и пастух словесных овец Христовой церкви, ибо он ради Бога оставил свою епархию из-за многих обид святым церквям, которые обижают и властители, отнимающие чужое несправедно и обижающие вдов и сирот.

слыша, яко вся бес правды, яже на блаженнаго Авраамия ону крамолу въздвигнули, Богу убо о семь възложившу, съи пришедъ глагола къ епископу Игнатию: «Великой есть быти опитемыи граду сему, аще ся добръ не опечалиши»; яко же и бысть. Блаженный Игнатий сего послуша, скоро посла по вѣмъ игуменомъ и к вѣмъ попомъ, заповѣдая и запрѣщая вѣмъ отъ всякого речения зла прѣстати, яже на блаженнаго Авраамия. «Се бо, послушавъ васъ, на ся отъ Бога въсприяхъ въ вѣкы опитемью. А вы, чада, покайтесь, а сами вѣсте, что прияша отъ Бога въставшеи на великаго Иоана Златаустаго;\* аще же не покается, то то же и вы подымете». Сего же ради блаженный имя нареклъ себѣ, своего святыца подражая,\* яко же бо и онъ, подражая, много пострадалъ отъ оной веси и за ня моляся Богу обращая вся къ Богу и спасая, блаженный же терпя ихъ запрещение.

Тако же бѣ и сему ихъ запрѣщение, яко и никому же не приходит к нему, мнози же мечници на вѣхъ путехъ стрѣжааху, а нѣции разграблени быша. Богу же хотящу вѣмъ спастися, овогда же челоуколюбие свое и милость являетъ, овогда же казня, бѣда дая: глады, смерть, бездождье, сушу, туча тяжкыя, поганыхъ нахождениа, градъ плѣнение и вся, яже на ны отъ Бога приходятъ. И тѣми обращая и приводя к собѣ, да не бо есмы безъ грѣха, а терпяще сихъ, рассудимъ, помянемъ, колико злыхъ яже сътворихомъ и забытью предахомъ, в нощи же и въ день съгрѣшающе. Овии осужаютъ и хулятъ святителя и ереа, и черноризца, а сами яко безъ грѣха суще; а слышасте Господа, глаголюща: «Святителя моя, и черноризца, и ерѣа честно имѣйте и не осужайте ихъ»,— да не сами отъ Господа примете горький судъ; да не забудете Господа, заповѣдающа, рече бо Господь: «За весь празднь глаголь въздати есть слово въ день судный».\* А Павелъ апостолъ, вселенныа учитель, глаголетъ: «Что осужаете чюжого раба? Своему господину или стоити, или падаетъ, или въстанеть; силенъ же Господь поставити и»;\* и пакы: «Ихъ ради приходитъ гнѣвъ Божий на сыны непокоривыа».\* Тѣм же внимай мы кождо себе: кождо за ся въздати имать слово въ день суда.

Достойно же есть и сде помянути слово, яже отъ жития преподобнаго Савы и о патриарсѣ Ерусалимьстѣмъ Ильи,\* его же Анастасый царь бес правды повелѣ изгнати отъ престола, иного в него мѣсто възведе. Яко же се услышаша въ Иерусалимѣ гражане, яко изгнанъ бысть патриархъ, и зело порадовашася сему, яко за то прииде на ня гнѣвъ Божий и бысть на ня 5 лѣтъ глада, да накажутся не радоватися о злѣ ни о коемъ же. Яко же приити иконому къ преподобному Савѣ и глаголати: «Уже суть братья не ядше всю недѣлю, да уже есть намъ не ударити в трапезѣ било». И преподобный же Сава, утѣшая, глаголаша, яко «не имать Богъ презрѣти рабъ своихъ». По глаголу же преподобнаго бысть: нѣкто христолюбецъ 30 велблудъ имѣа, яже къ блаженному посла въ лавру, всякого брашна наполнивъ до изъобилья. Яко же призва иконома Сава и глагола к нему: «Есть ли ударити въ било?»



Так вот, этот Лазарь видел и слышал, что несправедливо на блаженного Авраамия воздвигли крамолу, и он, поскольку Бог вложил ему это, сказал, придя к епископу Игнатию: «Граду сему великая епитимия будет, если ты искренне не раскаяешься»; так и случилось. Блаженный Игнатий послушался его — послал быстро ко всем игуменам и ко всем попам, приказывая и запрещая произносить какие-либо злые слова о блаженном Авраамии. «Ведь вот, послушавшись вас, я принял на себя от Бога вечную епитимию. А вы, дети мои, покайтесь, ведь вы и сами знаете, как Бог наказал поднявшихся на великого Иоанна Златоуста; а если вы не покаетесь, то же произойдет и с вами». А блаженный подражал своему святому, имя которого он носил, как и тот пострадал от селения язычников и молился за них Богу, обращая всех к Богу и спасая, и терпел блаженный их преследование.

И Авраамия также было запрещено, чтобы кто-либо к нему приходил, и поэтому много стражников было выставлено на всех дорогах, а некоторые люди были ограблены. Но Бог хочет, чтобы все спаслись, потому иногда он являет свое человеколюбие и милость, иногда же казнит, посылая беды: голод, смерть, бездождие, засуху, грозные тучи, набеги поганых, пленение городов и все, что нам ни посылается Богом. И этими бедами он обращает нас и приводит к себе, поскольку мы небезгрешны, а, терпя все это, пойдем и вспомним, сколько злых дел мы совершили, а затем предали их забвению, согрешая ночью и днем. Некоторые осуждают и хулят епископа, и священника, и монаха, как будто сами безгрешны; однако вы слышали Господа, говорящего: «Епископов моих, и монаха, и священника содержите в чести и не осуждайте их», — чтобы вы сами не были строго осуждены Богом; не забываяте Господа, наставляющего вас, ибо Господь сказал: «За всякое праздное слово дадут люди ответ в день суда». А апостол Павел, учитель вселенной, говорит: «Что вы осуждаете чужого раба? Перед своим господином стоит он, или падает, и будет возвышен; ибо силен Господь возвысить его»; и дальше: «За это приходит гнев Божий на сынов непокорных». Итак, будем думать каждый про себя: каждому за себя придется дать ответ в день суда.

Можно здесь вспомнить рассказ из жития преподобного Саввы об Илье, патриархе Иерусалимском, которого царь Анастасий повелел несправедливо согнать с престола, а на его место возвел другого. Когда же горожане в Иерусалиме услышали, что патриарх изгнан, они очень обрадовались этому, за что и постиг их Божий гнев, и был у них голод пять лет, чтобы они научились не радоваться ничьей беде. А к преподобному Савве пришел эконом и сказал: «Уже братья не ели целую неделю, и уже не ударить нам в било к трапезе». Преподобный же Савва сказал, утешая его, что «Бог не оставит своих рабов». И сбылось по слову преподобного: некий христолюбец имел тридцать верблюдов, которых он послал к блаженному в лавру, нагрузив их в изобилии всякой едой. Тогда Савва призвал эконома и спросил его: «Можно ли ударить в било?» Эконом же весьма осудил себя. А что касается

Икономъ же повелику похули себе. А и еже о цари Анастаси рекохомъ, иже патриарха Илью съ престола отгна, и гнѣвъ за то постиже Божий, яко сказаютъ смерть его: яви бо ся облакъ и молния развѣ о полатѣ царевѣ, тако гонимъ, убьенъ бысть гнѣвомъ.

Достойно же есть помянути zde о великомъ свѣтилѣ всего мира. *Иже* на святаго Иоана Златаустаго вѣставше злии, погнаша; и явистася ему великая апостола Петръ и Павелъ, глаголюща: «Дръзай, страсотерпче Божий, Господь с тобою. Миръ буди, мужайся и крѣпись, прияти бо имаша въздание, небесное царство и вѣнецъ свѣтель отъ Бога, а вѣставшей на тебе лютою смертию отъ Бога казнь примуть, яже и наскорѣ прияти имуть и сде, и въ будущий судъ». Скончавъшу же ся блаженному, сбьсться прововѣдъ святуу апостолу на крамольствовавшихъ и на отгнавшихъ святаго, да ови отъ епископъ напрасную смерть приимаху, инымъ же прыщые синиа по ногамъ бывааху, просѣдающесе, иному напрасенъ огонь, свыше сшедъ, руцѣ и нозѣ усуши, иному же нога обѣтрися и нача гнити, и претираемѣй ей, яко отъ тоя и другой тотъ же врѣдъ прияти, и въ три лѣта едва душу испусти, иному же языкъ яко затыка въ устѣхъ бяше, и в доску вписавъ, глаголаше свой грѣхъ, яко на святаго Иоана Златаустаго хулу глаголахъ; Евдоксию же лютый недугъ порази,\* лономъ бо ей кровь грядяше, и потомъ бысть смрадъ, и черви породы, и тако горкою смертию животъ свой злѣ сконча. Ибо видѣти гнѣвъ Божий, напрасно на нихъ находяй и многимъ мукамъ и смертемъ предаѣ тяжко.

Но на иже глаголанная възвратимся, да уже о блаженѣмъ Авраамии помянемъ. Скоро на сихъ бысть, да овии отъ игумень, инии же отъ поповъ напрасную смерть приимаху; яко вѣдуше и бывше въ сонмѣ на блаженнаго тужааху и припадааху ему на ногу, прощения просяще, а не бывше на сонмѣ радоваахуся. Пишетъ бо въ «Златыхъ Чепехъ»\* всея вселенныя святыхъ отецъ, яко бысть нѣкий отецъ отъ преподобныхъ, многимъ ползу творя словомъ и житиемъ. Нѣции же отъ дѣйства дияволя завидѣвше и оклеветавша, много отсѣкоша отъ него и яже к нему ползы лишиша, послѣди же уразумѣвше диаволу лести и покаявъшесе к нему, и прощение отъ него прияша, послѣди овии възбеснѣша, ови въ различныя впадоша бѣды грѣха ради. Рече бо Спасъ: «Смушая васъ, тѣй приметь судъ, кто любо буди».\* И се есть подобно помянути повѣсть нѣкоего отца духовна къ сыну духовну: корабль есмы мы, кормникъ же Богъ, всего мира на правляя и спасая своими присными рабы, реку же пророки и апостолы, святителя и вся учителя Божия, дажде и до скончания вѣку сему. Да аще мы на ся въземемъ инѣхъ осужати, изгонити въ правду или бес правды, то уже отняли есмы отъ Бога и отдали есмы оному противному, рекше диаволу, Божий корабль. Нынѣ же не вѣмы ся, в чемъ есмы, понеже ны взяла есть противная буря, а егда ны принесетъ къ истоплению, тогда ся

сказанного нами о царе Анастасии, который согнал с престола патриарха Илью, то его за это постиг Божий гнев, о его смерти так рассказывают: появилось облако и молния только над царской палатой,— так, преследуем, царь был убит Божьим гневом.

Здесь же можно напомнить о великом светиле всего мира. Злые люди прогнали святого Иоанна Златоуста, поднявшись против него; и явились ему великие апостолы Петр и Павел, говоря: «Дерзай, Божий страстотерпец, Господь с тобой. Да будет мир, мужайся и крепись, ибо ты получишь воздаяние, небесное царство и светлый венец от Бога, а поднявшиеся на тебя будут казнены Богом лютой смертью, которая скоро постигнет их и здесь, и на будущем суде». И после того как блаженный скончался, сбылось пророчество святых апостолов о преследовавших и прогнавших святого, так что одних из епископов постигла внезапная смерть, у других же появились на ногах синие прыщи, которые лопались, а еще одному внезапный огонь, сошедший свыше, иссушил руки и ноги, у другого же распухла нога и начала гнить, а поскольку она прикасалась ко второй, зараза перешла и на ту, и он умер лишь через три года, у другого же язык стал как затычка во рту, и, написав на доске, он признал свой грех, что изрек хулу на святого Иоанна Златоуста; а Евдоксию поразила жестокая болезнь, ибо у нее из недр шла кровь, а потом был смрад, и она извергла из себя червей, и так злообразно кончила она свою жизнь горькой смертью. Так можно было видеть, как приходит на них внезапно Божий гнев, обрекая их на многие муки и тяжкую смерть.

Но вернемся к тому, о чем мы говорили, и вспомним теперь о блаженном Авраамии. Вскоре случилось так, что некоторых игуменов, а также некоторых попов постигла внезапная смерть; узнав об этом, участвовавшие в суде над блаженным горевали и припадали к его ногам, прося прощения, а не присутствовавшие на суде радовались. Ибо в «Златой Цепи» святых отцов всей вселенной написано, что был некий преподобный отец, который приносил многим пользу словом и житием. Но некие люди, побуждаемые дьяволом, завидовали ему и оклеветали его, многих отогнали от него и лишили тем самым пользы, потом же поняли коварство дьявола и покаялись перед ним, и получили от него прощение, а затем одни обезумели, с другими же приключились различные беды за их прегрешение. Ибо Спаситель сказал: «Смушающий вас понесет на себе осуждение, кто бы он ни был». А теперь вспомним также наставление некоего духовного отца к духовному сыну: мы подобны кораблю, а кормчий — Бог, который направляет весь мир и спасает его своими вечными рабами, то есть пророками и апостолами, святителями и всеми учителями Божьими, вплоть до окончания века сего. Если же мы возьмем на себя смелость осуждать других, изгонять их справедливо или несправедливо, то, значит, мы отняли кормило у Бога и отдали Божий корабль его противнику, то есть дьяволу. И теперь мы уже не знаем, где находимся, потому что попали во власть враждебной нам бури, а когда она нас принесет к потоплению, тогда с

помянемъ безгода, яко никто же насъ о своихъ грѣсѣхъ нудится и плачеть, но ины осужаемъ и хулимъ, яко же рече Господь: «Человѣци взяша судъ мой, уже бо ихъ судиша, азъ имъ не сужду», того ради да не осужени будете от Бога. Аще бо кто приметь благодать отъ Бога и даръ поучения, то ни весь миръ такового можетъ оскорбити, имать бо надо всѣмъ Бога помощника, яко же рече Господь: «Азъ есмь с вами, никто же на вы». Се же отставляше, на се възвратимся.

Бывшу же бездождью велику въ градѣ, яко иссыхати земли и садомъ, и нивамъ, и всему плоду земленому, яко нѣ за колко бысть время, всѣмъ тужащимъ и молящимъ Бога. И самъ епископъ, блаженный Игнатий, съ честнымъ крилосомъ и съ богобоязновыми игумены, и ереи, и дьяконы, и черноризци, и съ всѣмъ градомъ, мужи и женами, и весь младый възрастъ, вкупѣ весь градъ, окрестъ ходяше съ честнымъ крестомъ и съ иконою дръжащею Господа, и съ честными святыхъ мощми, и с великимъ умилениемъ, и съ слезами помиловати люди своя, и послати милость свою на землю, и отвратити гнѣвъ свой: «Пусти, Господи, дождь, одожди лице земли, молимся, святыи». И кончавшимъ *отпустъ*, крестомъ и святыхъ мощми воду освятивше, и отъидоша каждо въ свояси. И не бысть дождя на землю, и быша в печали велицѣ. Се же все бысть отъ Божия промышления. И хотя Богъ блаженаго Араамия объявити, нѣкому помянути възложи на сердце Богъ, сушу иерею, яко, шедъ, помяну христолюбивому епископу Игнатию яже о блаженѣмъ Авраамии, глаголя сиче: «Вси молихомся, не послуша насъ Богъ. Кая вина така, яже на преподобнаго Авраамия, яко лишень бысть божественныя литургия? Егда и того ради бысть отъ Бога казнь си?»

Тогда блаженный Игнатий въскорѣ посла по блаженаго Авраамия, и призвавъ, и испытавъ, яко все лжа и оглаголение по зависти и злобѣ диаволи бысть, и прости и, глаголя: «И благослови, честный отче, за невѣдѣние мое се ти сътворихъ, и весь градъ благослови, и прости послушавшихъ лживыхъ клеветникъ и оглагольникъ». И благослови паки пречистую и честную литургию съвершати: «И моли Бога о градѣ и о всѣхъ людехъ, да помилуетъ Господь и подасть богато дождь свой на землю». И глагола блаженный къ святителю: «Кто есмь азъ грѣшный, да сиче повелѣвае ми выше силы моя?» Но глагола: «Воля Божия да будетъ о всѣхъ насъ! И ты прежде о насъ помолися, честный о святителю, о своемъ ти богопорученѣмъ избраннѣмъ святемъ стадѣ словесныхъ овецъ». Отшедшу же блаженному и молящуся Богу, и глаголющю: «Услыши, Боже, и спаси, владыко Вседръжителю, молитвами твоего святителя и всѣхъ иерей твоихъ, и всѣхъ людей твоихъ. И отврати гнѣвъ твой отъ рабъ твоихъ, и помилуй градъ сый и вся люди твоя, и прими милостиве всѣхъ въздыхание и съ слезами молящихъ ти ся, и пусти, и одожди, напои лице земли, человѣкы и скоты възвесели. Господи, услыши и помилуй!» — еще преподобному не дошедшу своя кѣлия, одожди Богъ на землю дождь, яко

опозданием вспомним, что никто из нас не сдерживает себя в своих грехах и не оплакивает их, но мы осуждаем и хулим других, как говорит об этом Господь: «Люди взяли суд мой, уже они их осудили, а я не вершу суда над ними», поэтому да не будете вы осуждены Богом. Ведь если кто-нибудь получит благодать от Бога и дар поучения, то не сможет его одолеть даже весь мир, ибо он имеет против всех помощника — Бога, как об этом говорит Господь: «Я с вами, и никто против вас». Оставив же это, вернемся вот к чему.

Было в городе великое бездождие, так что высыхала земля, и сады, и нивы, и весь земной плод, чего никогда не бывало, и все горевали и молились Богу. И сам епископ, блаженный Игнатий, с честным клиросом и с богобоязненными игуменами, и священниками, и дьяконами, и монахами, и со всем городом, с мужчинами и женщинами, и со всеми молодыми людьми, — все жители города вместе ходили вокруг с честным крестом, и с иконой Господней, и с честными мощами святых и просили Бога с великим умилением и со слезами помиловать людей своих, и послать милость свою на землю, и отворотить гнев свой: «Пусти, Господи, дождь, одожди лицо земли, молимся тебе, святой». И когда они кончили отпуст, и освятили воду крестом и мощами святых, каждый ушел восвояси. И не было дождя на земле, и были все в великой печали. Все же это было по Божьему промыслу. И поскольку Бог хотел прославить блаженного Авраамия, он вложил в сердце некоему священнику мысль о нем, так что тот, отправившись к христоробивому епископу Игнатию, напомнил ему о блаженном Авраамии, говоря так: «Мы все молились, но Бог не услышал нас. Какая такая вина блаженного Авраамия, что он лишен возможности служить божественную литургию? Не из-за этого ли ниспослана от Бога казнь сия?»

Тогда блаженный Игнатий быстро послал за блаженным Авраамием и, призвав его и испытав, выяснил, что все обвинения против него были ложью и клеветой из-за зависти и злобы дьявола, и он простил его, говоря: «Благослови меня, честной отец, я сделал это тебе по неведению, и благослови весь город, и прости послушавших лживых клеветников и обвинителей». И благословил его, чтобы он снова совершал пречистую и честную литургию: «И моли Бога о городе и о всех людях, чтобы Господь помиловал их и послал свой обильный дождь на землю». И сказал блаженный епископу: «Кто такой я, грешный, что ты повелеваешь мне сделать то, что выше моих сил?» Но сказал: «Да будет над всеми нами воля Божья! А ты, о честной святитель, сначала помолись о нас, о своем порученном Богом тебе избранном святом стаде словесных овец». После чего блаженный вышел, и молился Богу, и говорил: «Услышь, Боже, и спаси нас, владыка-Вседержитель, молитвами твоего святителя, и всех твоих священников, и всех твоих людей. И отвори гнев свой от рабов твоих, и помилуй этот город и всех твоих людей, и прими милостиво воздыхания всех молящих тебя со слезами, и пусти, и пошли дождь, напои лицо земли, возвесели людей и скотов. Господи, услышь и

славити Бога всѣмъ и глаголати: «Слава тебѣ, Господи, яко скоро послуша своего раба!» И бысть многа радость въ градѣ. И оттолѣ начаша притѣкати въ градъ, и вси глаголати, яко «помилова Богъ, избави ны отъ всѣхъ бѣдъ твоими, господи отче, молитвами». И отселѣ болѣ просвѣтися по благодати Христовѣ.

Лѣпо же есть помянути и о житиѣ преподобнаго отца Феодосѣя Печерскаго\* всеа Руси. Хотя Богъ вѣру раба своего явити и отъ того мѣста на другое преселити, и пресвѣтлѣйшу и пространнѣйшу церковь възградити и уже умножившихся братьи, и показа Богъ чудо в нощи, яко сказуютъ, рекуще: бысть яко дуга въ образъ отъ верха церковна, а другой холмъ конецъ ея, и преподобнаго отца Феодосѣя идуща съ иконою пречистыя Богородица и братьи въслѣдъ идуща и поюща, яко же и бысть потомъ. Тако же нынѣ помянемъ о преподобнѣмъ Авраамии и о молитвѣ пресвятыя Богородица, и братьи въслѣдъ идущи и поюща, яко же и бысть потомъ, и хотящимъ показати мѣсто, на немъ же блаженный о Бозѣ хошетъ жити, и инѣмъ мнозѣмъ, иже имуть с нимъ спастися. Преподобный и благочестивый Игнатий епископъ мышляше создати церковь камену въ имя святаго Игнатѣя, в память собѣ, и есть вънѣ града и таково суще мѣсто близъ и равнѣно, угодно на поставление церкви и вся могуще восприяти рядъ монастырескъ. И скупѣ ограды овощныя окрестъ его, и поставѣ церквицу во имя Богоносца,\* и потомъ ту раздрушивъ и на ино мѣсто пресели, и основа болшу, и нарече во имя святое владычица наша Богородица Положение честныя ризы и пояса.\* И быша в немъ нѣколико братье, блаженнымъ питаеми епископомъ Игнатиемъ. Некотории же буяци несмыслении *уничижашу*, глаголюще: «Аще хошетъ кто, да идетъ на игуменьство», имя нарицающе. Преподобный же епископъ к мнозѣмъ глаголаше и благодатию же Божиею прозря духовныма очима, яко имать прославити Богъ мѣсто се и молитва пресвятыя Богородица, и мнози имуть в немъ спастися о Христовѣ Благодати о Бозѣ, пребывающе и в немъ притекающе христолюбивии людие. По мнозѣ же времени, Богу о семъ промысляющу, *стужаше* же бо в себѣ блаженный Авраамий, яко далече сушу града приходящимъ. Тако же блаженный помянувъ епископъ Божию волею тогда, призва единого отъ своего честнаго крилоса перваго отъ старѣйшихъ протопопу, именемъ Георгий, глагола к нему о блаженѣмъ Араамии, помянувъ, яко далече ему сушу града, скорбь ему велья, да призоветъ и скоро.

Скоро же блаженный приде по повелѣнью епископа, и вшедъ, сѣтвори поклонение, глаголя: «Благослови, владыко святыи, раба твоего». Призва блаженаго Авраамии епископъ, утѣшая, глаголаше: «Како, отче, о Господи пребываеши?» Оному же рекшу: «Ей, владыко святыи, истинною молитвами твоими добрѣ», — и рече к нему епископъ: «Хочу дати ти благословение, аще е приимеши». Отвѣщавъ блаженный, глаголаше: «Честно есть благословение

помилуй!» — и не успел еще преподобный дойти до своей кельи, как Бог уже послал на землю дождь, так что все славили Бога и говорили: «Слава тебе, Господи, что скоро услышал своего раба!» И была в городе большая радость. И с тех пор стали люди приходить в город, и говорили все, что «Бог помиловал, избавил нас от всех бед твоими, отец, молитвами». И с тех пор еще более прославился он по Христовой благодати.

Подобает здесь вспомнить также о жизни преподобного отца всей Руси Феодосия Печерского. Когда Бог хотел показать веру своего раба и с одного места переселить его на другое, чтобы он создал более светлую и просторную церковь, поскольку умножилась братия, тогда, как говорят, Бог показал ночью чудо: появилась как бы дуга от верха церкви, а другой ее конец был на холме, и видели преподобного отца Феодосия, идущего с иконой пречистой Богородицы, и братия шла за ним вслед и пела, как потом и случилось. Так и теперь вспомним о преподобном Авраамии, и о молитве пресвятой Богородицы, и о братии, идущей за ним и поющей, что и было потом, поскольку нужно было показать место, где блаженный и многие другие, что спасутся с ним, станут жить в Боге. Преподобный и благочестивый епископ Игнатий задумал создать каменную церковь во имя святого Игнатия на память о себе, а за пределами города имеется недалеко ровное место, подходящее для построения церкви, где могут разместиться все монастырские строения. И он скупил вокруг этого места огороды, и поставил церковку во имя Богоносца, а затем, разрушив ее, он перенес ее на другое место, где основал большую церковь, и дал ей имя в честь Положения честных риз и пояса святой владычицы нашей Богородицы. И там было несколько братьев, которых содержал блаженный епископ Игнатий. Некоторые же глупцы уничижали его, говоря: «Кто хочет, пусть пойдет на игуменство», и называли имя. А преподобный епископ говорил со многими и по Божьей благодати увидел духовными очами, что Бог и молитва пресвятой Богородицы хотят прославить это место и многие христолюбивые люди, посвятив себя Богу и во имя его приходя сюда, спасутся в этом месте по Христовой благодати. Спустя некоторое время (ибо Бог об этом заботился) сетовал блаженный Авраамий на то, что он находится далеко от приходящих из города людей. Тогда же вспомнил об этом по Божьей воле блаженный епископ, призвал из своего честного клироса самого старшего из протопопов по имени Георгий и завел с ним беседу о блаженном Авраамии, сказав, что Авраамий находится далеко от города, и поэтому он в большой скорби, и повелел, чтобы протопоп позвал его скорее.

Блаженный вскоре пришел по повелению епископа и, войдя, поклонился, говоря так: «Благослови, святой владыка, твоего раба». Призвал к себе блаженного Авраамия епископ и спросил, утешая его: «Как, отец, живешь о Господе?» Когда же тот ответил: «Поистине, святой владыка, хорошо твоими молитвами», — епископ сказал ему: «Хочу дать тебе благословение, если ты примешь его». Блаженный же ответил, сказав: «Не только благословение

яже нъ и даръ». И глагола к нему епископъ: «Се благословение: поручаю ти и даю пресвятыя Богородици дом: поиди, похваля Бога и славя, и моли о всѣхъ». Блаженный же радоваашеся и хваляше Бога, таку даровавшего благодать рабу своему молитвами святыя Богородица. И входящу ему въ врата монастырьская, нѣкако свѣтъ восия ему въ сердци отъ Бога и с радостью просвѣщая душу его и помыслъ, яко же се всѣмъ повѣдааше. Яко же сие *Иаковъ* во снѣ видѣ лѣствицу, досязаящу до небеси, и глаголаше, яко «есть Господь на семь мѣстѣхъ»,\* то же то и сему открываашеся, уже бо Господь искусна и яви. И събысться псаломъ Давидовъ: «Възведе челоуѣкы на главы наша, и проидохомъ сквозѣ огнь и воду, и изведе ны в покой».\* Яко же бо царь по многихъ побѣдахъ и трудѣхъ на болший санъ и честь възводити своего воина, да уже и сему Господь Богъ самъ подаетъ рабу своему утѣшение, яко трудившуся, и всѣхъ сердца обращае своею благостью, далнимъ же и ближнимъ, и просвѣщая всѣхъ душа.

И оттолѣ нача пребывати в первѣмъ подвижѣ, и всѣмъ же притекающимъ с радостью великою, ибо велиа благодать Божия на градѣ, вся просвѣщающи, и веселящи, и хранящи, избавляющи, тишину же и мир, и всѣхъ благыхъ на многа лѣта подающи, и еще не оскудѣти имать молитвами святыя Богородица и преподобнаго ради Авраамия и всѣхъ святыхъ его. И оттолѣ прослави и Господь болѣ, зане же злѣ блаженнаго оскорбивше обращаться начаша и припадати на ногу, просяще прощения. Иже всѣми ненавидимъ бывъ, всѣми любимъ бысть, да иже преже бояхуся приити, то убо не бояшеся, но радуешеся приходяху, не точю гражане едини приходяху, но съ женами и съ дѣтьми, но и отъ князь, и отъ вельможъ работнии же и свободнии притекааху, вси своя грѣхы к нему исповѣдаючи, и тако отхожааху в дома своя радуешеся. Приемъ же блаженный домъ святыя Богородица и украси ю яко невѣсту красну же, яко же и преже и болѣ, рцѣмъ, иконами и завѣсами, и свѣщами; яко же и нынѣ есть видѣти и всѣмъ притекающимъ в домъ ея милости и заступлению, въ хвалу Богу и угодника его. Мнози же хотяху быти черноризцы, но не ту абие постризааше, вѣдый трудъ, искушение велико отъ общаго всего врага, и се братьи числомъ 17. Сие же блаженный искушааше отъ Христовы благости,— вся бо ему Господь *откровенно* даяше разумѣти,— жити хотящимъ и к нему притекающимъ, тако отвѣщевая: глаголаше къ послушливымъ и смѣреннымъ, веля имъ часто притекати к собѣ, елико бо ихъ отъ златолюбства и злобы, тѣхъ удаляшеся. Сие бо и отъ своихъ напастей много, и отъ черноризецъ принимаше искушение, да того ради скоро не принимаше и. Искушааше же сие, вѣдый по книгамъ, но слыша нѣкоего игумена сие бывша, точю до 12 числомъ имяше мнихъ, два же въ искусе. А егда кто хотяше отъ него постригися, то знаменаше преже, къ коему брату внидеть: да аще поидяше къ подвижну брату, то стоя славяше Бога,



честное, но и дар». И сказал ему епископ: «Вот благословение: я тебе поручаю и даю дом пресвятой Богородицы; иди, хваля и славя Бога, и молись за всех». Блаженный же радовался и восхвалял Бога, который даровал своему рабу такую благодать молитвами святой Богородицы. И когда он входил в монастырские ворота, то в сердце у него воссиял некий свет от Бога, радостно просвещая его душу и ум, как он рассказывал всем об этом. Так же и Иаков во сне видел лестницу, доходящую до небес, и сказал, что «Господь присутствует на сем месте», и поскольку Господь счел Авраамия достойным, ему также открылось это. И сбылся псалом Давидов: «Ты посадил людей на головы наши, и мы вошли в огонь и в воду, и ты вывел нас на свободу». Ведь как царь после многих побед и трудов возводит воина своего в больший сан и честь, так и Господь Бог сам уже дает утешение своему рабу, поскольку он трудился, обращая сердца всех, дальних и близких, своей благодатью, и просвещая души всех.

И с тех пор он вернулся к первоначальному подвигу, и все приходили к нему с великой радостью, ибо на городе была великая благодать Божья, просвещающая, и веселящая, и хранящая, избавляющая всех, а также подающая тишину и мир, и все благодати на многие лета, и эта благодать не оскудеет молитвами святой Богородицы и ради преподобного Авраамия и всех его святых. И с тех пор еще больше прославил его Господь, поскольку те, которые зло оскорбили блаженного, начали раскаиваться и припадать к его ногам, прося прощения. Тот, кто был всеми ненавидим, теперь стал любим всеми, и те, кто раньше боялись прийти, уже без боязни, но с радостью приходили, и горожане приходили не одни, но с женами и с детьми, а также и от князя, от вельмож приходили зависимые и свободные люди, исповедуя ему все свои грехи, и затем, радуясь, расходились по своим домам. А блаженный принял дом святой Богородицы и украсил его, как невесту прекрасную, еще более прежнего, скажем так, иконами, и завесами, и свечами; так что и теперь могут видеть это все, приходящие в дом для ее милости и заступничества, на похвалу Бога и его угодника. Многие же хотели стать иноками, но он не сразу постригал желающих, зная тяжесть монашеской жизни, большое искушение от всеобщего врага, и число братьев было семнадцать человек. А блаженный испытывал по Христовой благодати (ибо Господь наградил его даром все ясно разуметь) тех, кто хотел с ним жить и приходил к нему, и встречал их вот как: он говорил с послушными и смиренными, повелевая им часто приходить к нему, тех же, которые приходили из-за златолюбия и злобы, он избегал. Ведь он имел достаточно искушения и от своих напастей, и от монахов, поэтому не торопился принимать приходящих. Испытывал же он их так, поскольку был сведущ в книгах, и слышал он о некоем игумене, у которого было только до двенадцати монахов, а два — в испытании. А когда кто-нибудь хотел у него постричься, то Авраамий сначала обращал внимание, к какому брату он войдет: если он шел к подвижнику, то Авраамий, стоя,

руцѣ въздѣвъ и о немъ моляся къ Господу, аще ли не къ такому, то печалень бываше. То же *на* собѣ блаженный помышляше, вѣдый, яко нудно есть лѣнящимся сий подвигъ черноризыцѣмъ, а подвизающимся рече Господь: «Възмѣте иго мое на ся, и научитеся отъ мене: яко кротокъ есмь и смиренъ сердцемъ; и обрящете покой душамъ вашимъ и утѣшение. Ибо яремъ мой благъ, и брѣмя мое легко есть»,\*— всѣмъ притекающимъ к тобѣ истиннымъ сердцемъ.

Велику же любовь потомъ стяжаста блаженная: епископъ радоваашеся, яко такового дарова ему Богъ свята и блаженна мужа, Авраамий же радоваашеся, яко тако дарова ему Богъ свята и блаженна епископа; Авраамий же паки радоваашеся, яко такъ даръ благодати приемъ отъ него. Мало же по такой любви поживъ епископъ, и преставися къ Богу, по правдѣ рещи, воистинну святу и преподобну и къ Богу тако подвизався, отъ уности потрудився и до самая сѣдины великаго священничества. И тако преставися къ Богу святитель великий Игнатий града Смоленска, яко же въ преставленьи его мнози повѣдають о немъ, глаголюще, яко великъ свѣтъ сниде на нь съ небесе, яко и страхъ нападе на вся, и тако взиде радуяся на небеса, свершивъ течение добръ о Господѣ Бозѣ. И вси въпросимъ милости отъ Бога, да помилует ны по милости своей, яко дарова святителя такового граду сему. И оттолѣ болѣ начать подвизатися блаженный Авраамий о таковѣмъ разлучении преподобнаго въ смѣрении мнозѣ и въ плачи отъ сердца съ воздыханиемъ и съ стенаньми, поминааше бо о собѣ часто о разлучении души отъ тѣла. Блаженный Авраамий часто собѣ поминая, како истяжутъ душу пришедшей аггели, и како испытание на въздухъ отъ бѣсовскихъ мытаревъ, како есть стати прѣдъ Богомъ и отвѣтъ о всемъ въздати, и в кое мѣсто поведуть, и како въ второе пришествие предстати предъ судищемъ страшнаго Бога, и какъ будетъ отъ судья отвѣтъ, и како огненная рѣка потечеть, пожагаючи вся, и кто помагаа будетъ развѣи покаянниа и милостыня, и беспрестанныя молитвы, и кто всѣмъ любы, и прочая иная дѣла благая, яже обрѣтаются помагающия души. Мы же сего ни на памяти *имамы*, но ово о семь, а другое о иномъ станемъ, не имуще ни единого слова отвѣщати предъ Богомъ.

Пребысть же блаженный в таковѣмъ подвизании вся дни лѣтъ живота своего, о семь бдя и моляся съ въздыханиемъ, многы же научивъ и наказавъ пребывати въ добрѣмъ трудѣ, въ бдѣнии же и въ молитвѣ, въ терпѣнии же и смиренни, въ милостыни же и въ любви. И сие утверди вся съ слезами многими сихъ не забывати николи же и глаголаше: «И мене смиреннаго не забывайте въ молитвахъ вашихъ, молящихся Владыцѣ и Богу и пресвятѣй его Матери съ всѣми святыми его». И потомъ болѣзни на блаженнаго нашедши, и тако преставися, предавъ блаженую и святую свою душу Господеву, его же желаше и получи, царство небесное. И пребысть блаженный Авраамий подвизаяся лѣтъ 50, подвизаяся отъ уности до конца живота своего о Христѣ

славил Бога, воздев руки и молясь за пришедшего Богу, если же он шел к другому брату, то Авраамий печалился. А блаженный думал так про себя, зная, что труден подвиг сей для ленивых иноков, а подвизающимся Господь сказал: «Возьмите иго мое на себя и научитесь от меня: ибо я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим и утешение. Ибо иго мое благо и бремя мое легко», — так будет всем, приходящим с открытым сердцем.

И со временем блаженные прониклись друг к другу большою любовью: епископ радовался, что Бог даровал ему такого святого и блаженного мужа, а Авраамий радовался, что Бог даровал ему такого святого и блаженного епископа; Авраамий к тому же радовался, что получил от него такой дар благодати. В такой любви с Авраамием епископ жил недолго и отошел к Богу, а был он, по правде сказать, воистину свят и преподобен и стремился к Богу, потрудившись от юности и до седых волос великого священства. Так отошел к Богу Игнатий, великий епископ города Смоленска, а многие рассказывают, что когда он умирал, великий свет, говорят, сошел на него с неба, так что страх объял всех, и так он, радуясь, взошел на небеса, блаженно завершив течение жизни о Госпode Боге. И будем все просить милости у Бога, чтобы он помиловал нас по своей милости, по которой он даровал этому городу такого епископа. И с тех пор блаженный Авраамий стал еще большим подвижником из-за такой разлуки с преподобным епископом, и пребывал он во многом смирении и плаче сердечном со вздохами и со стенаниями, ибо вспоминал он часто о разлучении души с телом. Блаженный Авраамий часто напоминал себе, как придут ангелы испытывать душу, и какое будет испытание на воздухе от бесовских мытарей, как придется предстать перед Богом и дать обо всем ответ, и в какое место нас поведут, и как нужно будет во второе пришествие предстать перед судом страшного Бога, и какой приговор произнесут судьи, и как потечет огненная река, все сжигая, и кто тогда поможет нам, кроме покаяния и милостыни, и беспрестанных молитв, и любви ко всем, и кроме других подобных благих дел, которые в силах помочь душе. У нас же этого нет даже в мыслях, но мы обращаемся то к одному, то к другому делу и не сможем сказать ни одного слова, представ перед Богом.

В таком подвижничестве блаженный пребывал во все дни своей жизни, помнил об этом и молился с воздыханием, наставлял многих и призывал их пребывать в благом труде, в бодрствовании и в молитве, в терпении и смирении, в милостыни и в любви. И так наказывал всем со слезами обильными никогда не забывать об этом и говорил: «Не забывайте и меня, смиренного, в ваших молитвах, молясь Владыке и Богу и пресвятой его Матери со всеми его святыми». И потом блаженный был поражен болезнью, от которой и умер, передав свою блаженную и святую душу Господу, и получил то, что желал получить, — царство небесное. А в подвиге пребывал Авраамий в течение пятидесяти лет, трудясь от юности до конца своей жизни о Госпode

Исусѣ Господѣ нашемъ, ему же слава и дръжава съ Отцемъ и Святымъ Духомъ нынѣ и присно въ вся бесконечныя вѣки. Аминь.

А се конецъ блаженаго и преподобнаго отца нашего Авраама и похвала граду сему, и заступление пречистѣй Богородици приснодѣвѣ, и похвала. Азъ же грѣшный и недостойный Ефрѣмъ и в лѣности мнозѣ пребывая, и в послѣдний всѣхъ, и празденъ, и пусть бывъ всѣхъ благыхъ дѣлъ, развѣ въ праздно имя облекохся, въ аггелъскый сий санъ, именемъ черноризецъ нарицаюся, дѣлы же злыми далече его отстою. А како нарекуся, абы послѣдний нарѣшися не могу, дѣла бо злая, яже сдѣяхъ, обличаютъ мя и стужаютъ, тѣмъ же послѣдний въ житии и блаженому, рцѣмъ, быхъ ученикъ, иже ни по малу быхъ послѣдую житию, терпѣнию, смирению, любви и молитвѣ и всѣхъ его благыхъ нравовъ и обычай, но по вся дни пианъ и веселяся, и глумяся в неподобныхъ дѣлехъ, иже въ правду быхъ празденъ. Онъ умиленный плачяся, азъ же веселяся и глумляся; онъ иже на молитву и почитания Божественныхъ книгъ, на славословие въ Божию церковь тшася, азъ же на дремание и на сонъ многъ; онъ еже трудится и бдѣти, азъ празденъ ходити и в лѣности мнозѣ, онъ еже непразденъ ходити, азъ же в лѣности мнозѣ; онъ еже не празднословити и не осужати, азъ же осужати и празднословити; онъ же страшный судный день Божий поминая, азъ же трапезы велиа и пиры; онъ память смертную и разлучение души отъ телеси, испытание въздушныхъ мытаревъ, азъ же бубны и сопѣли, и плясания; онъ еже подражати житие святыхъ отецъ и подобитися благому житю ихъ, и почитая святая жития ихъ и словеса, азъ же быхъ подражая и любя пустотная и суетная злыхъ обычая; онъ еже *смирити* себе и уничижити, азъ же веселитися и гордѣти; онъ нищету любя и безъимѣньство и вся раздавая требующимъ и сиротамъ, азъ еже събрати и не подати, побѣженъ отъ многыя скупости и немилосердия; онъ по смѣренію ризы любя, азъ же красны и многоцѣнны; онъ рогоже положи и постелю жестоку, азъ же постелю мяхку и теплу; и не могый терпѣти студени и мраза и стерпяше, азъ же баню имѣа утѣшену и теплу; онъ о нищихъ тужа, изволя самъ алченъ быти и не вкуса, азъ же отинудъ ихъ ненавидя и презря; онъ нагихъ видѣвъ плещу и неодѣныхъ, мразомъ изъмерзшихъ, одѣ, азъ же не вѣмъ, яко ти тако же отъ тоя же утробы произыдоша, и еще же мнози, утаившися, странствуютъ Господа ради, яко же рече Павелъ апостолъ, вселенныя учитель: «Ихъ же ни весь миръ имать, яко ходиша въ овчинахъ и в козьяхъ кожахъ, заблужающе и скрывающеся по вселеннѣй, не имущи ни дому, заблуждающе въ вертепѣхъ и в пещерахъ земныхъ».\*

Сего ради, господье, и отци, и братья, не могу дивнаго и божественнаго, и преподобнаго образъ и подобие похвалити, грубъ и неразуменъ сый, оного бо образъ свѣтелъ, и радостенъ, и похваленъ, образъ же мой темень и лукавъ, и мерзокъ, и безстуденъ, аще хочу, не достигну. Како имамъ похвалити? Прошу милости, помощи отъ Господа и все упование имѣа, надежу и

нашем Иисусе Христе, которому слава и держава с Отцом и Святым Духом ныне и всегда во все бесконечные веки. Аминь.

А вот конец блаженного и преподобного отца нашего Авраамия, и похвала этому городу, и защита его пречистой Богородицей-приснодевой, и похвала. А я, грешный и недостойный Ефрем, пребывающий во многой лени, и последний среди всех, и праздный, и чуждый всех благих дел, и в пустое только имя облачившийся, в этот ангельский сан, по имени только называюсь иноком, но далек от этого из-за злых дел. И как назову себя иноком я, который не может назвать себя и последним, ибо злые дела, которые я сделал, обличают и пугают меня, и поэтому, скажу, при жизни блаженного я был его последним учеником, который и в малом не следовал его житию, его терпению, смирению, любви и молитве, его благим нравам и обычаям, но во все дни был пьян, и веселился, и развлекался в недостойных делах, воистину я был праздным. Он, умиленный, плакал, я же веселился и развлекался; он спешил на молитву и чтение Божественных книг, на славословие в Божью церковь, а я предпочитал дремоту и долгий сон; он старался трудиться и бодрствовать, я же в праздности ходить и во многой лени; он не празднословил и не осуждал никого, а я осуждал и празднословил; он вспоминал страшный судный день Божий, а я обильные трапезы и пиры; он помнил о смерти и о разлучении души с телом, испытание воздушных мытарей, а я бубны, и свирели, и пляски; он хотел подражать жизни святых отцов и следовать их благой жизни, и читал их святые жития и сочинения их, а я подражал и любил пустые и суетные обычаи злых людей; он смирял себя и уничижал, а я веселился и возносился; он любил нищету и бедность и раздавал все нуждающимся и сиротам, а я только собирал и не совершал подавания, будучи побежден большой скупостью и немилосердием; он любил скромные одежды, а я красивые и дорогие; он стелил себе рогожу и жесткую постель, а я мягкую и теплую; не будучи в силах терпеть холод и мороз, он все же терпел их, я же имел приятную и теплую баню; он скорбел о нищих, а сам предпочитал быть голодным и не ел, а я ненавидел и презирал нищих; он, видя людей с обнаженными плечами и раздетых, замерзающих от холода, одевал их, я же знать не хочу, что они вышли из той же утробы, что и я, и что многие, к тому же, утаившись, странствуют Господа ради, как говорит Павел-апостол, учитель вселенной: «Те, которых весь мир не был достоин, ходили в овчинах и козьих шкурах, скитались и скрывались по вселенной, не имели дома, блуждали в ущельях и пещерах земных».

Поэтому, господа, и отцы, и братья, не могу воздать хвалы образу дивного, и божественного, и преподобного человека, поскольку я груб и неразумен, ведь его образ светел, и радостен, и похвален, мой же образ темен, и лукав, и мерзок, и бесстыден, даже если захочу, то не достигну желаемого. Как я смогу похвалить его? Прошу милости, помощи у Господа и,

помощь възлагаю на пресвятую и пречистую дѣву и Богородицю Марию, та бо имать болѣ всѣхъ дръзновение къ Сыну и Богу нашему Иусу Христу, молящися съ всѣми бесплотными силами и съ всѣми святыми, могуши мя спасти и избавити отъ всѣхъ бѣдъ. И та ми есть помощница и поручница животу и спасению, и zde и въ будущий день, та бо вѣсть избавити и подати помощь своимъ рабомъ, елико и когда требуемъ ея на помощь, в доме, и на пути, и на мори, въ буряхъ и волнахъ, и на бранехъ, и въ всѣхъ бѣдахъ *скорѣе молнія* обрѣтающися на помощь, в ночь же и во день, и на всякъ часъ избавляющи и хранящи отъ всѣхъ съвѣтъ, сотонинъ, глаголю, и всѣхъ его дѣмонъ, и отъ всякая крамолы, и поганыхъ нашествия, и всѣхъ съвѣтъ и съвѣщания испроверзи. Святителя и чернѣца, и всего церковнаго чина, и сонма, князя же, и вся християны въ молитвѣ, Госпоже, испроси, пресвятая и приснодѣво Богородице Марие, Сына своего и Бога нашего молящи прилежно за порученное тебѣ стадо новыхъ людей, яже избра Сынъ твой и Богъ нашъ Иусъ Христосъ, иже прииде на землю, родися отъ пречистыя ти утробы, и бысть Богъ и человекъ, и страсть, и смерть приять, яко же изволи, тако и бысть, и отъ гроба въскресъ, и царство адово испровергъ, и на небеса къ Отцу възыде, и раздруши всю неприязнину силу. И тако раздруши нынѣ измаилтескыя языки,\* разсыпли и расточи, яко прахъ отъ гумна *вѣтру*, молитвами пречистыя ти Матери, и възвесели новыя люди избранное стадо, гнѣвъ свой устави, избавление и милость подати, да и еще прибудеть, твоею храними милостью, Вседръжителю Господи, да не ркутъ языци, гдѣ есть Богъ их, но услыши и прими молитву всѣхъ молящихъ ти ся, иного бо упования и помощи не имамъ развѣ тебе.

И мое же худое грѣшнаго и недостойнаго раба твоего Ефрема моление *умиленное*, господи Иусъ Христѣ, прими и помилуй, и не отлучи мене лика преподобныхъ. Аще ти много съгрѣшихъ и тя прогнѣвахъ паче всѣхъ, но не вѣмъ иного Бога развѣ тебе, иже словомъ всяческая яко въсхотѣ и быша, ты бо повелѣ и създашася, всяко дыхание хвалить тебе, Владыку и Господа, сътворшему и създавшему всяческая. Направи же и научи мя, Господи, творити волю твою, и послѣ благодать в помощь рабу твоему, да всегда, тобою съхраняемъ, избавляюся отъ всѣхъ нападений вражьихъ. И подаждь всему граду и рабу твоему руку твоя помощи, всегда ми падающе и лютѣ съгрѣшающе, и не повели взяти, о Владыко, отъ мене душа моя непокаянны отъ тѣла грѣшна, но малое покаяние мое прими, яко блуднаго сына, и блудницу, и разбойника, и въскреси мя, и оживи, въ многѣхъ грѣсѣхъ суша, молитвами святыя и пречистыя ти Матере дѣвы и всѣхъ небесныхъ силъ, и всѣхъ отъ вѣка святыхъ, послужившихъ и много потружшихся по тобѣ.

Иже и нынѣ преподобнаго и блаженнаго Аврамя успения память празднуемъ и радуемся ликоствуемъ. Радуйся граде твердъ, набдимъ и

уповая на него, надежду на помощь возлагаю на пресвятую и пречистую деву и Богородицу Марию, ибо она скорее других дерзнет обратиться к Сыну и Богу нашему Иисусу Христу, молясь со всеми бесплотными силами и со всеми святыми, которые могут спасти меня и избавить от всех бед. И она моя помощница и поручительница за мою жизнь и спасение, и здесь, и в будущий день, так как она умеет избавить своих рабов и подать им помощь, когда бы мы ни призывали ее на помощь, дома, и в пути, и на море, в бурях и волнах, и в сражениях, и во всех бедах — она скорее молнии приходит на помощь — как ночью, так и днем, и она ниспровергла все злые советы и умыслы, во всякий час избавляя нас и храня от всех злоумышлений сатаны, и всех его демонов, и от всякого раздора, и от нашествия поганых. За епископа же, и за монаха, и за весь церковный чин, и весь народ, и за князя, и за всех молящихся христиан упрости своего Сына, о Господжа, пресвятая и приснодева Богородица Мария, молясь прилежно своему Сыну и нашему Богу за порученное тебе стадо новых людей, которых избрал твой Сын и наш Бог Иисус Христос, который пришел на землю, родился из твоей пречистой утробы, и был Богом и человеком, и претерпел мучения и смерть по своей воле, и воскрес от гроба, и ниспроверг царство ада, и взошел на небеса к Отцу, и разрушил всю вражескую силу. И теперь, Господи, так же уничтожь измаил-тянские народы, рассей и разгони их молитвами пречистой твоей Матери, как ветер разносит пыль от гумна, и возвесели избранное стадо новых людей, оставь свой гнев, дай нам милость и избавление, чтобы мы еще пожили, хранимые твоей милостью, о Господь-Вседержитель, чтобы не могли спросить народы, — где же их Бог? — но услышь и прими молитву всех молящихся тебе, ибо у меня нет другой надежды и помощи, кроме тебя.

И мое худое, грешного и недостойного раба твоего Ефрема, умиленное моление прими, господи Иисусе Христе, и помилуй, и не отлучи меня от лика преподобных. Хотя и сильно согрешил перед тобой и прогневал тебя более всех, но я не знаю другого Бога, кроме тебя, словом которого, когда ты захотел, все возникло, ведь ты повелел, и все создалось, всякое дыхание хвалит тебя, Владыку и Господа, все сотворившего и создавшего. Направь же меня и научи, Господи, творить твою волю, и пошли благодать на помощь твоему рабу, чтобы я всегда, хранимый тобой, избавлялся от всех вражеских нападений. И подай всему горсду и твоему рабу руку помощи, поскольку я всегда падаю и сильно грешу, и не повели, о Владыка, взять у меня мою непокаявшуюся душу от грешного тела, но прими мое ничтожное покаяние, как принял ты блудного сына, и блудницу, и разбойника, и воскреси, и оживи меня, пребывающего во многих грехах, молитвами твоей святой и пречистой Матери-девы и всех небесных сил, и молитвами всех искони бывших святых, послуживших и много потрудившихся для тебя.

А теперь мы празднуем память успения преподобного и блаженного Авраамия и, радуясь, ликуем. Радуйся, твердый град, оберегаемый и хра-

хранимъ десницею Бога Вседържителя! Радуйся пречитая дѣво, Мати Божия, иже градъ Смоленскъ всегда свѣтло радуется о тебѣ, хвалится тобою, избавляемъ отъ всякыя бѣды! Радуйся, граде Смоленскъ, отъ всѣхъ находящихся золь избавляемъ молитвами пресвятыя Богородица и всѣхъ небесныхъ силъ, и всѣхъ святыхъ его! Радуйтесь апостоли и пророци, мученици и святители, преподобнии, праведнии и вси святии въ день и в память святаго успения преподобнаго Авраамия! Радуйтесь пастуси и наставници Христова стада, патриарси, епископи, архимандрити, игумени, иереи, и дьякони, и весь черноризическый чинъ, и честныхъ черноризецъ, и представшихся о Христѣ, и еже и еще о Бозѣ и о Господи живущей въ христоименитой вѣрѣ, свѣтло радуйтесь ликоствующе въ память успѣния преподобнаго Авраамия! Радуйтесь, о христоролюбимии и богохранимии цари и князи, и судьи, богати и славнии, и нищии о Бозѣ, уже преставльшиися о Христѣ и еще о Господѣ здравствующе, и всякъ, реку, възрастъ мужескъ и женескъ, уноша и старци, въ честное успѣние богоноснаго отца Авраамия! Радуйтесь о Господи множество вездѣ нищии, убозии, слѣпии же, и хромии, трудоватии и вси просители, не имуть же гдѣ главы подъяклонити, иже претерпѣша гладъ, наготу, зиму, иже претерпѣша, рцѣмъ, многыя сугубыя напасти и скорби и на мори, и на суши, озлоблении и прогнани, и разграблени бес правды отъ велможъ и отъ судѣй неправедныхъ, иже си вся приаша и претерпѣша с похвалениемъ и благодарениемъ о Христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ! И нынѣ радуйтесь и вы, отшедшии и преставльшиися отъ сего свѣта, и паки и еще живущей съ трыпѣниемъ о Бозѣ, веселитесь и радуйтесь, и ликоствуйте въ святое успение богоноснаго отца Авраамия! Радуйтесь, граде Сионъ и Ерусалимъ,\* и Христова Господа нашего Исуса Христа церкви, ты мати господи всѣмъ церквамъ,\* в нем же Господь волное распятие приять и претерпѣ крестъ и смерть, и възкресе за наше спасение и избавление! Радуйтесь святая и честная сущая вся мѣста окрестъ Иерусалима и преподобныхъ пустыня! Се бо суть святыхъ домове, и в нихъ добрѣ поживше, нынѣ веселятся о Господѣ. Радуйтесь по всему миру церкви Христовы и домове святыхъ, иже отъ всѣхъ святитель, и игумень, и ерѣй, и дияконъ, и черноризецъ, и отъ всѣхъ благовѣрныхъ и христоролюбивыхъ христианъ, иже молитвы и моления, и приношения приносяще на святой жрътвеникъ за оставление грѣховъ Новаго завѣта. И да презрѣтъ вся съдержай владыка Господь Саваофъ, и приметь, и посѣтитъ яко благъ и всѣхъ иерѣй, молящихся и приношение приносящихъ ему, и стоящихъ съ страхомъ, и с великимъ вниманиемъ послушающихъ святаго Еуангелиа, и святыхъ всѣхъ учения сладкаго, и всѣхъ любовь и смѣрение имуще, не въздающе зла и противу злу, тружашеся в долѣмъ дѣлѣ день паче отъ дне и злыхъ всѣхъ отбѣгающе, а къ добродѣтели правымъ дѣломъ и трудомъ понужающеся, радующеся и весе-



нимый десницей Бога-Вседержителя! Радуйся, пречистая дева, Матерь Божья, а город Смоленск всегда светло радуется о тебе, гордится тобой, избавляемый тобой от всякой беды! Радуйся, город Смоленск, избавляемый от всех постигающих тебя зол молитвами пресвятой Богородицы, и всех небесных сил, и всех святых! Радуйтесь, апостолы и пророки, мученики и святители, преподобные, праведники и все святые в день и в память святого успения преподобного Араамия! Радуйтесь, пастухи и наставники Христова стада, патриархи, епископы, архимандриты, игумены, священники, и дьяконы, и весь монашеский чин, и честные монахи, и умершие во Христе, и те, которые еще живут о Боге и о Господе в христоименитой вере, светло радуйтесь, ликуя, в память успения преподобного Авраамия! Радуйтесь в честное усение богоносного отца Авраамия, христоролюбимые и богохранимые цари и князья, и судьи, богатые и славные, и нищие о Боге, уже умершие во Христе и еще здравствующие о Господе, и люди,— скажу так,— любого возраста, мужчины и женщины, юноши и старцы! Радуйтесь повсюду о Господе, многочисленные нищие, убогие, слепые и хромые, больные и все просители, которые не имеют, где голову преклонить, которые претерпели голод, наготу, зиму, которые претерпели многие страшные напасти и скорби и на море, и на суше, обиженные и прогнанные, и ограбленные несправедливо вельможами и неправедными судьями,— которые все это вынесли и претерпели ради Господа нашего Иисуса Христа с похвалой и благодарностью! Радуйтесь теперь и вы, отошедшие от этого света и преставившиеся, а также живущие еще с терпением о Боге, веселитесь, и радуйтесь, и ликуйте в <день> святого успения богоносного отца Авраамия! Радуйтесь, города Сион и Иерусалим, в котором Господь по своей воле был распят, и претерпел крестные муки и смерть, и воскрес за наше спасение и избавление, радуйтесь и Христовы церкви, Господа нашего Иисуса Христа, и ты, мать всех церквей! Радуйтесь, все святые и честные места окрест Иерусалима и скиты преподобных! Ведь это дома святых, в которых они славно пожили, а теперь веселятся о Господе. Радуйтесь, рассеянные по всему миру церкви Христовы и дома святых, в которых все епископы, и игумены, и священники, и дьяконы, и иноки, и все благоверные и христоролюбивые христиане приносят молитвы, и моления, и святые дары на святой жертвенник за оставление грехов Нового завета. Да не оставит нас держащий все в своей власти владыка Господь Саваоф, да примет он, милосердный, к себе и посетит и всех священников, молящихся и приносящих ему приношение, и всех стоящих со страхом, и с большим вниманием слушающих святое Евангелие, и сладостное учение всех святых, и всех, имеющих любовь и смирение, не воздающих злом за зло, занятых долгим трудом день за днем и отбегаящих от всех злых дел, но стремящихся к добродетели правым делом и трудом, радующихся и веселящихся о по-

лящесѧ о Господи Боже помощи по милости его, и дасть благодѣнью свою и благодать, избавление отъ всѣхъ золь и бесконечнаго мучение избавитны. То бо есть благый и великий даръ милости его — входъ въ бесконечное царство Господа Бога нашего Исуса Христа съ всѣми избранными его, послушающихъ и творящихъ волю его. Тѣмъ же поймъ и молимся славимому отъ всѣхъ небесныхъ силъ и отъ чловѣкъ, яко въ вѣки милость его на всѣхъ, творящихъ волю его, яко тому слава и честь, и дрѣжава, и покланяние Отцю и Сыну и Святому Духу и нынѣ, и присно, и в вѣки вѣкомъ. Аминь

мощи Господа Бога по его милости, и он даст благость свою и благодать, избавление от всех зол и избавит нас от бесконечного мучения. Ведь это благой и великий дар его милости — вход в бесконечное царство Господа нашего Иисуса Христа со всеми его избранными, которые слушают и творят его волю. И вот поем и молимся тому, кто прославляется всеми небесными силами и людьми, ибо его милость во веки на всех, творящих его волю, так что ему слава и честь, и держава, и поклонение Отцу и Сыну и Святому Духу ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

## ПОВЕСТЬ О ВЗЯТИИ ЦАРЬГРАДА КРЕСТОНОСЦАМИ В 1204 ГОДУ

Въ лѣто 6712. Царствующю Ольксе въ Цесариградѣ, въ царствѣ Исаковѣ, брата своего, егоже слѣпивъ, а самъ цесаремъ ста.\* А сына его Олексу затвори въ стѣнахъ высокихъ стражею, яко не вынидетъ. И временемъ минувшемъ, и дързну Исакъ молитися о сыну своемъ, дабы его испустилъ ис твърди прѣдъ ся. И умоли брата Исакъ, и прияста извѣщение съ сыномъ, яко не помыслити на царство, испущенъ бысть ис твърди и хожашеть въ своей воли. Цесарь же Олькса не печяшеся о немъ, вѣря брату Исакови и сынови его, зане прияста извѣщение. И потомъ Исакъ помысливъ, и въсхотѣ царства, и учяшеть сына, посылая потан, яко «добро створи хъ брату моему Олѣксѣ, отъ поганыхъ выкупихъ его, а онъ противу зло ми възда: слѣпивъ мя, царство мое възя». И въсхотѣ сынъ его, якоже учашеть его, и мышляшеть, како ему изити изъ града въ дальняя страны и оттолѣ искати царства. И ввѣденъ бысть въ корабль, и въсаженъ бысть въ бочку,\* имущи 3 дна при единѣмъ конци, за нимъ же Исаковицъ сѣдѣше, а въ другомъ конци вода, идеже гвоздѣ: нѣлзѣ бо бяше инако изити изъ града. И тако изиде изъ Грѣчскѣй земли. И, увѣдавъ, цесарь посла искать его. И начаша искати его въ мнозѣхъ мѣстѣхъ, и внидоша въ тѣ корабль, идеже бяшеть, и вся мѣста обискаша, а изъ бѣчкѣ гвозды вынимаша, и видеше воду текущую, идоша прочь, и не обрѣтоша его.

И тако изиде Исаковицъ, и приде къ нѣмьчскому цесарю Филипови, къ зяти и къ сѣстрѣ своей\*. Цесарь нѣмьчскый посла къ папѣ въ Римъ, и тако увѣчаша, яко «нѣ воевати на Цесарьградъ, нѣ якоже рече Исаковицъ: “Всѣ градъ Костянтинъ хотѣть моего царства”,— такоже посадыче его на прѣстолѣ, поидете же къ Иерусалиму,\* въ помощь; не въсхотѣть ли его, а ведете ѱ опять къ мнѣ, а пакости не дейте Грѣчской земли».

Фрязи\* же и вси воеводы ихъ възлюбиха злато и срѣбро, иже мѣняшеть имъ Исаковицъ, а цесарева велѣния забыша и папина. Първое,

## ПОВЕСТЬ О ВЗЯТИИ ЦАРЬГРАДА КРЕСТОНОСЦАМИ В 1204 ГОДУ

В год 6712 (1204). Царствовал Алексей в Царьграде, в царстве Исаака, брата своего, ослепив которого, он сам стал цесарем. А сына его, Алексея, держал под стражей в заточении, за высокими стенами, чтобы не убежал. И прошло некоторое время, и решился Исаак просить за сына своего, чтобы прежде него выпустил сына из темницы. И упросил Исаак брата, и поклялся ему вместе с сыном, что не помыслят они о царстве, и выпущен был сын из темницы, и стал жить на свободе. Цесарь же Алексей не остерегался его, веря брату Исааку и сыну его, ибо те клялись ему. И потом же Исаак, поразмыслив, снова захотел царствовать и стал подстрекать сына своего, посылая к нему тайно: «Я, мол, добро сделал брату своему Алексею, выкупив его у варваров, а он отплатил мне злом: ослепив меня, завладел моим царством». И возжелал сын того, на что подстрекал его отец, и стали размышлять они, как бы бежать Алексею из города в дальние страны и оттуда добиваться престола. И приведен он был на корабль, и посажен в бочку, имевшую с одного конца три дна, там, где сидел Исаакович, а с другого конца, где затычка, была налита вода: ибо нельзя было иначе бежать из города. И так покинул он Греческую землю. И, узнав об этом, цесарь послал искать его. И стали искать его повсюду, и пришли на тот корабль, где он был, и все обыскали, и из бочек повыбивали затычки, но, видя, что течет вода, ушли, так и не найдя его.

И так бежал Исаакович, и прибыл к немецкому цесарю Филиппу, к зятю своему и к сестре своей. А цесарь немецкий послал к папе в Рим, и так они повелели: «Не воюйте с Царьградом, но так как говорит Исаакович: “Весь град Константинополь хочет, чтобы я царствовал”, то, посадив его на престол, отправляйтесь дальше, в Иерусалим, на помощь; а если не примут его, то приведите его обратно ко мне, а зла не причиняйте земле Греческой».

Фряги же и все полководцы их помышляли лишь о золоте и серебре, обещанном им Исааковичем, а повеления цесаря и папы забыли. Войдя в Суд,

пришѣдше въ Судъ, замкы желѣзныя разбиша,\* и приступивъше къ граду, огонь въвергоша 4-рь мѣстъ въ храмы. Тѣгда цесарь Олькса, узрѣвъ пламень, не створи брани противу имъ. Призвавъ брата Исака, егоже слѣпи, посади его на прѣстолѣ, и рече: «Даже еси, брат, тако створилъ, прости мене, а се твое царство»,— избѣжа из града. И пожъженъ бысть град и церкви несказны лѣпотою, имъже не можемъ числа съповѣдати. И Святое Софіе притворъ погорѣ, идеже патриарси вси написани, и подрумье и до моря, а семо по Цесаревѣ затворъ и до Суда погорѣ. И тѣгда погна Исаковицъ по цесари Олексѣ съ фрягы, и не постиже его и възвратися въ град, и съгна отця съ прѣстола, а самъ цесаремъ ста: «Ты еси слѣпъ, како можеша царство държати? Азъ есмь цесарь!» Тѣгда Исакъ цесарь, много съжаливъси о градѣ и о царствѣ своемъ и о граблении монастырьскихъ, еже даяста фрягомъ злата и сребро, посуленное имъ, разболѣвша, и бысть мнихъ, и отъиде свѣта сего.

По Исаковѣ же смерти людие на сына его вѣсташа\* про зажъжение градное и за пограбление монастырьское. И събрачеса чернь, и волочаху добрые мужи, думаяще с ними, кого цесаря поставятъ. И вси хотяху Радиноса. Онъ же не хотяше царства, нѣ крѣяшеся от нихъ, измѣнивъся въ чърны ризы. Жену же его, имѣше, приведоша въ Святую Софію и много нудиша ю: «Повѣжь намъ, кде есть муж твой?» И не сказа о мужи своемъ. Потомъ же яша челоуѣка, именымъ Николу, воина,\* и на того възложиша вѣнъць бес патриарха, и ту *бысть снемъ* въ Святѣй Софіи 6 дний и 6 ночий.

Цесарь же Исаковицъ бяшетъ въ Влахернѣ, и хотяше вѣвести фрягы отай боярь въ град. Бояре же, увѣдавъше, утолиша цесаря, не даша ему напустити фрягъ, рекуче: «Мы с тобою есмь». Тѣгда бояре, убоявъшеся вѣвѣдения фрягъ, съдумавъше съ Мюрчюфломъ, яша цесаря Исаковица, а на Мюрчюфла вѣнъць възложиша.

А Мюрчюфла бяхе посадилъ ис тѣмнище Исаковицъ, и приялъ извѣщение, яко не искати подѣ Исаковицемъ царства, нѣ блюсти подѣ нимъ. Мюрчюфлъ же посла къ Николѣ и къ людѣмъ въ Святую Софію: «Язъ ялъ ворога вашего Исаковица, язъ вашъ цесарь; а Николѣ даю пѣрвый въ боярехъ, сложи съ себе вѣнъць». И вси людие не даша ему сложити вѣнъця, нѣ боле заклѣшася: кто отступитъ от Николы, да будетъ проклятъ. Того же дне, дождавъше ночи, разбѣгошася вси, а Николу яша, и жену его я Мюрчюфлъ, и всади я въ тѣмницу, и Ольксу Исаковица утвѣрди въ стѣнѣхъ, а самъ цесаремъ ста Мюрчюфлъ феуларя въ 5 день, надѣяся избити фрягы.

Фрязи же, уведавъше ята Исаковица, воеваша волость около города, просяче у Мюрчюфла: «Дай нам Исаковица, *ото* поидемъ къ нѣмечьскому цесарю, отнеле же есме послани, а тебе царство его». Мурчюфлъ же и вси бояре не даша его жива, и уморивъше Исаковица,\* и рекоша фрягомъ: «Умърлъ

прежде всего разбили железные цепи и, подступив к городу, с четырех концов подожгли строения. Цесарь же Алексей, увидев пожар, не стал сопротивляться врагам. Призвал он к себе брата Исаака, им же ослепленного, возвел его на престол и сказал: «Даже если и ты это сделал, брат,— прости меня, вот твое царство»,— и бежал из города. И пострадали от пожара город и церкви несказанной красоты, которых нам и не перечислить. И сгорел притвор у Святой Софии, где изображены все патриархи, и ипподром, и до самого моря, а там и до Цесарева затвора и до Суда все сгорело. И тогда погнался Исаакович с фрягами за цесарем Алексеем, но не догнал его, и возвратился в город, и согнал отца с престола, а сам стал цесарем: «Ты, мол, слепой, как же сможешь управлять государством? Я буду цесарем!» Тогда цесарь Исаак, скорбя о городе, и о царстве своем, и о разграблении монастырей, которые давали золото и серебро, обещанное фрягам, разболелся и постригся в монахи, и покинул этот свет.

После смерти Исаака народ восстал против сына его, возмущенный сожжением города и разграблением монастырей. И собралась чернь, и призвали к себе знатных людей, советуясь с ними, кого царем поставить. И все стояли за Радиноса. Но он не хотел царствовать и, спасаясь от них, постригся в монахи. Жenu же его схватили, и привели в Святую Софию, и долго требовали у нее: «Скажи нам, где муж твой?» И не сказала она о муже своем. Потом привели человека по имени Никола, воина, и его венчали на царство без патриарха, и шесть дней и шесть ночей совещались в Святой Софии.

А цесарь Исаакович был во Влахерне и хотел, втайне от бояр, ввести в город фрягов. Но бояре, узнав об этом, успокоили цесаря, не дали ему впустить фрягов в город, говоря: «Мы за тебя». А потом испугались бояре, что войдут фряги в город, и, посоветовавшись с Мурчуфлом, схватили цесаря Исааковича, а Мурчуфла венчали на царство.

Мурчуфла того Исаакович освободил из темницы, взяв с него клятву, что не будет он добиваться престола у Исааковича, а будет ему помогать. Мурчуфл же послал к Николе и к народу в Святую Софию сказать: «Схватил я врага вашего, Исааковича, я ваш царь, а Никола будет у меня первым сановником, но пусть сложит царский венец». И все люди не давали тому отречься от престола и, напротив, заклинали: «Кто отступится от Николы, да будет проклят!» Однако в тот же день, дождавшись ночи, разбежались все, а Николу схватили, и жену его захватил Мурчуфл, и посадил их в темницу, и Алексея Исааковича заточил, а сам Мурчуфл стал царем в пятый день февраля, надеясь расправиться с фрягами.

Фряги же, узнав, что схвачен Исаакович, стали грабить окрестности города, требуя у Мурчуфла: «Выдай нам Исааковича, и пойдем к немецкому цесарю, кем и посланы мы, а тебе — царство Исааковича». Мурчуфл же и все бояре не выдали его живым, а убили Исааковича и сказали фрягам:

есть; придете и видите и». Тогда же фрязи печальни бывше за прѣслушание свое: не тако бо бѣ казалъ имъ цесарь нѣмѣчскый и папа римскый, якоже си зло учиниша Цесарюграду. И рѣша сами к соби вси: «Оже намъ нѣту Исаковиця, с нимъ же есме пришли, да луче ны есть умрети у Цесаряграда, нежели съ срамомъ отъйти». Оттоль начаша строити брань къ граду.

И замыслиша, якоже и прѣже, на кораблихъ раями на шыглахъ,\* на иныхъ же кораблихъ исыщениша пороки и лѣствиця, а на инѣхъ замыслиша съвѣшивати бѣчкы чересъ град, накладены смолины. И лучины зажгыше, пустиша на хоромы, якоже и прѣже, пожгоша градъ. И приступиша къ граду априля въ 9 день, въ пяткъ 5 недѣли поста, и не успѣша ничтоже граду, нѣ фряг избиша близъ 100 муж. И стояша ту фрязи 3 дни; и въ понедѣльникъ Вербной недѣли\* приступиша къ граду, солнцю възходящю, противу Святому Спасу, зовемый Вергетись, противу Испигасу, сташа же и до Лахерны.\* Приступиша же на 40 корабльвъ великихъ, бяху же изременани межи ими,\* в нихъ же людье на конихъ, одени в брѣне и коне ихъ. Инии же корабли ихъ и галѣ ихъ стояху назаде, бояшеся зажжения, якоже и прѣже, бяхуть грѣци пустили на не 10 корабльвъ съ огньмъ, и въ пряхъ извеременивъше погоды вѣтра, на Васильевъ день полуноци, не успеха ничтоже фрязскымъ кораблемъ: вѣсть бо имъ бѣше далъ Исаковицъ, а грѣкомъ повеле пустити на корабли на не; тѣмъже и не погорѣша фрязи.

И тако бысть взятіе Цесаряграда *великого*: и привлече корабль къ стѣнѣ граднѣй вѣтръ, и быша скалы ихъ великыя чрѣсъ град, и нижнее скалы равно забороломъ, и бяхуть съ высокихъ скалъ на градъ грѣкы и варягы каменiemъ и стрѣлами и сулицами, а съ нижнихъ на град сълѣзоша; и тако възяша град. Цесарь же Мюрчюфоль крѣпляше бояры и все люди, хотя ту брань створити с фрягы, и не послушаша его: побѣгоша от него вси. Цесарь же побеже от нихъ, и угони е на Коньнемъ търгу, и многа жалова на бояры и на все люди. Тогда же цесарь избеже изъ града, и патриархъ и вси бояре.

И внидоша въ град фрязи вси априля въ 12 день, на святого Василия Исповѣдника, въ понедѣльникъ, и сташа на мѣсте, идеже стояше цесарь грѣчскый, у Святого Спаса, и ту сташа и на ночь. Заутра же, солнцю възходящю, внидоша въ Святую Софию, и одѣраша двѣри\* и расѣкоша, а онболъ окованъ бѣше всь серебромъ, и столпы серебряные 12, а 4 кивотныя, и *тябло*\* иסףкоша, и 12 креста, иже надъ олтаремъ бяху, межи ими шишкы, яко дрѣва, вышыша муж, и прѣграды олтарныя межи стѣлпы, и то все серебряно. И тряпезу чюдную одѣраша, драгый камень и велий жнѣчюг, а саму невѣдомо камо ю дѣша. И 40 кубѣковъ великихъ, иже бяху прѣдъ олтаремъ, и понекадѣла и свѣтилна серебряная, яко не можемъ числа повѣдати, съ праздничными съсуды бесцѣнными поимаша.



«Умер он, приходите и увидите сами». Тогда опечалились фряги, что нарушили заповедь: не велели им цесарь немецкий и папа римский столько зла причинять Царьграду. И пошли среди них разговоры: «Раз уж нет у нас Исааковича, с которым мы пришли, так лучше умрем под Царьградом, чем отступим от него с позором». И с той поры начали осаду города.

И пустились на хитрости, как и раньше: приготовили к штурму корабельные рей, а на других кораблях установили тараны и лестницы, а с третьих приготовились метать через городскую стену бочки со смолой. И зажгли лучины на бочках, и метали их ~~на~~ <sup>из</sup> дома, и, как прежде, зажгли город. И пошли на приступ в девятый день апреля, в пятницу пятой недели поста, но ничего не сделали городу, и было убито около ста фрягов. И стояли здесь фряги три дня, и в понедельник Вербной недели на восходе солнца приступили к стенам напротив Святого Спаса, называемого Вергетис, и против Испига-са и далее до самой Влахерны. Подошли же на сорока больших кораблях, среди которых были и дромоны, а в них — люди на конях, и сами в доспехах, и кони их. Другие же корабли и гален фряги поставили позади, опасаясь, что их подожгут, как в тот раз, когда пустили греки на них десять кораблей с огнем, установив паруса на попутный ветер, в ночь на Васильев день, но не смогли причинить вреда фряжским кораблям: Исаакович посоветовал грекам пустить корабли на фрягов, а сам предупредил тех об этом, поэтому и не сгорели фряжские корабли.

И вот как был взят Царьград великий: подогнало ветром корабль к городской стене, и были огромные лестницы на нем выше стен, а короткие — на уровне заборол, и стреляли фряги с высоких лестниц по грекам и варягам, оборонявшим городские стены, камнями, и стрелами, и сулицами, а с коротких перелезли на стену; и так овладели городом. Цесарь же Мурчуфл воодушевлял бояр и всех людей, надеясь дать отпор фрягам, но не послушали его: разбежались от него все. Тогда бежал цесарь от фрягов, но они настигли его на Конном рынке, и горько сетовал он на своих бояр и народ. И бежал цесарь из города, а с ним патриарх и все бояре.

И вступили фряги в город в двенадцатый день апреля, на праздник святого Василия Исповедника, в понедельник, и расположились на том месте, где недавно еще стоял греческий цесарь — у Святого Спаса, — и тут простояли всю ночь. А наутро, с восходом солнца, ворвались фряги в Святую Софию, и ободрали двери и разбили их, и амвон, весь окованный серебром, и двенадцать столпов серебряных и четыре кивотных; и тябло разрубили, и двенадцать крестов, находившихся над алтарем, а между ними — шишки, словно деревья, выше человеческого роста, и стену алтарную между столпами, и все это было серебряное. И ободрали дивный жертвенник, сорвали с него драгоценные камни и жемчуг, а сам неведомо куда дели. И похитили сорок сосудов больших, что стояли перед алтарем, и паникадила, и светильники серебряные, которых нам и не перечислить, и бесценные праздничные сосуды. И служебное Еванге-

Служебное Еуангелие и хресты честныя, иконы бесцѣныя — все одраша. И подъ тряпезою\* крѣвь наидоша — 40 кадие чистаго злата,\* а на полатѣхъ и въ стѣнахъ и въ съсудохранильници не вѣде колико злата и сребра, яко нету числа, и бесцѣнныхъ съсудъ. То же всѣ в единой Софии сказахъ, а Святую Богородицю, иже на Влахѣрнѣ, идеже Святыи Духъ съхожаше на вся пятницѣ, и ту одраша. Инѣхъ же церквий не можетъ человекъ сказати, яко бесчисла. Дигитрию же чудьную, иже по граду хожаше, святую Богородицю, съблюде ю Богъ\* добрыми людьми, и ныне есть, на ню же надѣмся. Иные церкви въ градѣ и вѣнѣ града, и монастыри въ градѣ и вѣнѣ града пограбиша все, имже не можемъ числа, ни красоты ихъ сказати. Черныче же и чернице и попы облупиша и нѣколько ихъ избиша, грѣки же и варягы изгнаша изъ града, иже бяхуть остали.

Се же имена воеводамъ ихъ: 1 маркосъ от Рима, въ градѣ Бърне, идеже бе жилъ поганый злый Дедрикъ.\* А 2-й кондофъ Офланѣдръ.\* А 3 дужь слѣпый от Маркова острова Венедикъ.\* Сего дужа слѣпилъ Мануиль цесарь\*; мнози бо философи моляхуться чесареви: аще сего дужа отпустиши съдрава, тѣ много зла створить твоему царству. Царь же не хотя его убити, повелѣ очи ему слѣпити стѣкломъ, и быста очи ему яко неврежѣнѣ, нѣ не видяше ничегоже. Съ же дужь много браний замышляше на град, и вси его послушаху, и корабли его велиции бяхуть, с нихъ же градъ възяша. Стояня же фряжска у Цесаряграда от декабря до априля, доколь городъ възяшъ. А мѣсяца мая въ 9 поставиша цесаря своего латина кондо Фларенда своими пискупы, и власть собе раздѣлиша: цесареви град, а маркосу судъ, а дужеву десятина. И тако погыбе царство богохранимаго Костянтиняграда и земля Гречьская въ свадѣ цесаревъ, еуже обладаютъ фрязи.

лие, и кресты честные, и иконы бесценные — все ободрали. И под трапезой нашли тайник, а в нем до сорока бочонков чистого золота, а на полатах, и в стенах, и в сосудохранильнице — не счесть сколько золота, и серебра, и драгоценных сосудов. Это все рассказал я об одной лишь Святой Софии, но и Святую Богородицу, что на Влахерне, куда Святой Дух нисходил каждую пятницу, и ту всю разграбили. И другие церкви; и не может человек их перечислить, ибо нет им числа. Одигитрию же дивную, которая ходила по городу, святую Богородицу, спас Бог руками добрых людей, и цела она и ныне, на нее и надежды наши. А прочие церкви в городе и вне города и монастыри в городе и вне города все разграбили, и не можем ни перечислить их, ни рассказать о красоте их. Монахов, и монахинь, и попов обокрали, и некоторых из них убивали, а оставшихся греков и варягов изгнали из города.

А вот имена полководцев их: первый — маркграф из Рима, из города Вероны, где жил когда-то язычник жестокий Теодорих. А второй — граф Фландрский. А третий — дож слепой с острова Марка, из Венеции. Этого дожа ослепил цесарь Мануил, ибо многие мудрые убеждали цесаря: если отпустишь этого дожа невредимым, то много зла принесет твоему царству. Цесарь же не захотел его убить, но повелел ослепить его стеклом, и были глаза его как бы невредимы, а перестал он видеть. Этот дож постоянно замышлял козни против города, и все слушали советов его, и ему принадлежали огромные корабли, с которых город был взят. А стояли фряги у Царьграда с декабря по апрель, когда и был взят город. А в мае, девятого числа, поставили цесарем своего латинянина — графа Фландрского — решением своих епископов, и власть между собою поделили: цесарю — город, маркграфу — Суд, а дожу — десятина. Вот так и погибло царство богохранимого города Константинова и земля Греческая из-за распрей цесарей, и владеют землей той фряги.

## ПОВЕСТЬ О БИТВЕ НА ЛИПИЦЕ

О побоищи новгородцѣмъ съ Ярославомъ.\* В лето 6724. Марта 1 въ вторник поиде князь Мстислав с новгородци на зять свой на Ярослава,\* а в четверток побѣгоша къ Ярославу крестопреступници\* Володислав Завидович, Гаврила Игоревич, Юрьи Олексинич, Гаврилецъ Милятичь, и с женами, и съ дѣтми. Новгородци же поидоша Серегиром,\* и быша врѣху Волзѣ, ослѣ Святославъ Ржовку;\* городець Мстиславль с полкы въ 10000. Мстислав же с Володимеромъ съ Псковскимъ\* поиде вборзѣ въ 500, толико бо всѣх вой бяше, и пригони, а они бяху побѣгли проч. А Ярунъ\* бѣ затворился въ градъ въ 100 и отбись у них, и Мстислав взя Зубцев\* и быша на Возузѣ. И прииде Володимеръ Рюрикович\* съ смолянны.

И послаша на Торжокъ Ярославу о миру, а сами сташа на Холохне\*. Ярослав же отвѣтъ да: «Мира не хочу, пошли естя, пойдѣте же, нони сту нас достанется одинъ вас». И ркоша промеж себе князи: «Ты, Ярославе, съ силою, а мы съ крестом».

Ярослави же мужи изчиниша твердь, а пути от Новаграда застѣкоша, и рѣку Тферцу. И ркоша новгородци князем: «Поидем к Торжку». И князи ркоша: «Аще поидем к Торжку, то попустошимъ Новгородскую власть».\*

И тако поидоша къ Тфери, начаша имати села и жечи, а на Ярослава не бѣ вѣсти, в Торжку ли или въ Тфери. И Ярославъ же слышав, оже емлют села, еха ис Тръжку въ Тферь, поймав с собою старѣйшая мужи новгородскыя, и молодых избором, а новотръжци вси. И посла сто мужъ избранных в сторожу, они же выехавше за 15 верстѣ от града явишася, ту бо стали бяху князи наши,\* поставивше полкы, творяста рать велику. И посла Яруна с молодыми людьми, и наехаша на него сторожи Ярослави, и пособи Богъ Яруну, изымаша сторожов Ярославлих 33, а седмь их убиша, а ины убѣжаша въ Тферь. то же бысть перваа побѣда на них на Благовещенье Богородици,\* 5 неделя поста.

## ПОВЕСТЬ О БИТВЕ НА ЛИПИЦЕ

О побоище новгородцев с Ярославом. В 6724 (1216) году. 1 марта во вторник пошел Мстислав с новгородцами на своего зятя Ярослава, а в четверг побежали к Ярославу клятвopеступники Владислав Завидович, Гаврила Игоревич, Юрий Олексинич, Гаврилец Милятич с женами и детьми. Новгородцы же пошли через Селигер и пришли на верховья Волги, а Святослав осадил Ржевку, городок Мстислава, с десятью тысячами войска. Мстислав же с Владимиром Псковским быстро пришли с пятьюстами человек — всего столько было воинов, и пришли спешно, а те убежали прочь. А Ярун засел в городе с сотней воинов и отбилсЯ от них, и Мстислав взял Зубцов и вышел на реку Вазузу. И пришел Владимир Рюрикович со смольнянами.

Послали в Торжок к Ярославу предложить мир, а сами стали на Холохне. Ярослав же дал ответ: «Мира не хочу, пришли, так идите; нынче на сто наших будет один ваш!» И сказали, посовetовавшись между собой, князья: «Ты, Ярослав, с силою, а мы с крестом!»

Воины Ярослава построили укрепление и поставили засеки на путях от Новгорода и на реке Тверце. И сказали новгородцы князьям: «Пойдем к Торжку». И князья сказали: «Если пойдем к Торжку, то опустошим Новгородскую волость».

И так пошли к Твери, и начали захватывать села и жечь, а об Ярославе не было вести — в Торжке ли он или в Твери. А Ярослав, услышав, что занимают села, поехал из Торжка в Тверь, забрав с собой старейших мужей новгородцев и младших по выбору, а новоторжцев взял всех. И послал сто избранных мужей в сторожевой отряд; они же, отхав пятнадцать верст от города, стали; а тут же стояли наши князья, расположив полки и ожидая великого сражения. И послали Яруна с младшими людьми, и напал на него сторожевой отряд Ярослава, и помог Бог Яруну, он захватил тридцать три воина Ярослава, семерых убили, а иные бежали в Тверь. Это была первая победа над ними — в день Благовещения святой Богородицы, на пятой неделе поста.

И бѣ вѣсть у тѣх, что Ярославъ въ Тфери, и тако ездяху в зажитие не бояшеся. И оттолѣ послаша Яволода, боярина Володимеря,\* к Константину Всеволодичю в Ростов,\* а Володимера Псковского съ псковичи и смолняны на рубежь послаша проводить и. А сами с новгородци поидоша по Влзьѣ воююще, и пожгошу Шешу и Дубну.\* И Володимеръ съ псковичи и съ смолняны взяша город Коснятин\* и пожгоша и и все Поволжье. И срѣте и воевода Еремий от князя Константина из Ростова, наших князей, и рече: «Константин ся вамъ кланяет: яз рад, слышав вашъ приездъ; се вам от мене в помочь 500 муж рати, да пришлите ко мнѣ съ всѣми рѣчми Всеволода, шюрина моего».\*

И ту и отрядиста Всеволода с дружиною, и послаша къ Константину, а сами поидоша по Волзѣ вниз, и ту пометаша возы, а на кони полѣзоша и поедоша к Переяславлю воюючи.\* И быша на Городищи на рѣцѣ Саррѣ\* у Святѣй Марины априля 9 в Велик день, и ту приеха Константин князь с ростовци. И възрадовашася видѣвшеся, и крестъ цѣловашя, и отрядиша Володимера Псковского с дружиною в Ростов, а сами, пришедше с полки, сташа противу Переяславлю в Фомину неделю. И ехавше ис плѣков под град, яша человека, и испыташа, оже Ярослава в градѣ нѣтъ: пошел бяше к брату Юрьеву с полки, скопив волость свою всю с новгородци и с новоторъжци.

Юрьево княжение Всеволодича в Суждалѣ.\* А Юрьи съ Святославомъ и с Володимеромъ\* вышел бяше из Володимеря съ всею братнею. И бяху *полци* силни велми: муромци, и бродници,\* и городчане,\* и вся сила Суждалской земли; бяше бо погнано ис поселий и до пѣшца. Оле страшно чудо и дивно, братье! Поидоша сынове на отцы, а отцы на дѣти, брат на брата, рабы на господа, а господа на рабы. И ста Ярослав и Юрьи з братьею на рѣцѣ Кзѣ.\* А Мстислав же и Володимеръ с новгородци постависта свои полки близ Юрьева, и ту стоаста. А Константин дале стоаше съ своими полки на рѣцѣ Липицѣ.\* И узрѣша плѣкы стояща Ярославли и Юрьевы, и послаша Лариона соцкого къ Юрью: «Кляннем ти ся, нѣту намъ с тобою обиды; обида нам съ Ярославом». Отвѣцав же Юрьи: «Одинъ есмы брат съ Ярославом».

И посласта къ Ярославу, ркуше: «Пусти мужи нвгородци и новоторъжци, и что зашол еси волости новгородскыя, Волок вспяти. А миръ с нами възми, а крестъ к намъ цѣлуй, а крови не проливай».

Отвѣща же Ярослав: «Мира не хочу, а мужи у мене, но далече есте шли, а вышли есте как рыба на сухо». И сказа Ларьян ту рѣчь князем и новгородцемъ.

И паки посласта къ обѣма князема с послѣднею рѣчью: «Мы пришли есмы, брате Юрьи и Ярославе, не на пролитье крови, не дай Богъ створить того! Управимся, мы бо есмы племенници собѣ, а дадим старѣйшинство Константину, а посадите его в Володимерѣ, а вам земля Суждалскаа вся».

И пришла к ним весть, что Ярослав в Твери, и стали они без опасения ездить за припасами. И оттуда послали Яволода, боярина Владимира, к Константину Всеволодовичу в Ростов, а Владимира Псковского с псковичами и смольнянами послали на рубеж проводить его. А сами с новгородцами пошли по Волге, воюя, и пожгли поселения по Шоше и Дубне. А Владимир с псковичами и смольнянами взял город Коснятин и пожег его и все Поволжье. И встретил их, наших князей, воевода Еремей, посланный из Ростова князем Константином, и сказал: «Константин вам говорит с поклоном: я рад услышать о вашем походе; вот вам от меня на помощь пятьсот мужей ратников; пришлите ко мне со всеми делами моего шурина Всеволода».

Тогда они снарядили Всеволода с дружиной и отправили к Константину, а сами пошли по Волге вниз; и тогда бросили обозы, сели на коней и пошли в Переяславль, воюя. Когда же они были у Городища на реке Саре у церкви Святой Марины на Пасху 9 апреля, тут приехал к ним князь Константин с ростовцами. И обрадовались встрече, и целовали крест, и отрядили Владимира Псковского с дружиной в Ростов, а сами, придя на Фоминой неделе с полками, стали напротив Переяславля. И выехав из войска под город, захватили человека и узнали, что Ярослава в городе нет: он уже ушел к брату Юрию с полками, взяв всех подвластных ему, с новгородцами и новоторжцами.

Княжение Юрия Всеволодовича в Суздале. А Юрий со Святославом и с Владимиром уже вышел из города Владимира со всей братьей. И были полки у них очень сильны: муромцы, бродники, городчане и вся сила Суздальской земли; из сел погна́ли даже пеших. О, страшное чудо и дивное, братия! Пошли сыновья на отцов, а отцы на детей, брат на брата, рабы на господ, а господа на рабов. И стали Ярослав и Юрий с братией на реке Кзе. А Мстислав и Владимир с новгородцами поставили свои полки близ Юрьева и там стояли. А Константин со своими полками стоял далее, на реке Липице. И увидели стоящие полки Ярослава и Юрия, и послали сотского Лариона к Юрию: «Кланяемся тебе, от тебя нам нет обиды; обида нам от Ярослава!» Юрий ответил: «Мы заодно с братом Ярославом».

И послали к Ярославу, говоря: «Отпусти мужей новгородских и новоторжских, верни захваченные волости новгородские, Волок верни. А с нами возьми мир, целуй нам крест, а крови не проливай».

Ярослав ответил: «Мира не хочу, мужи ваши у меня; издалека вы пришли, а вышли как рыба на сушу». И передал Ларион эту речь князьям и новгородцам.

И снова послали к обоим князьям с последней речью: «Братья, Юрий и Ярослав, мы пришли не кровь проливать — не дай Бог сотворить такое! Договоримся, ведь мы же родичи; дадим старейшинство Константину — посадите его во Владимире, а вам вся Суздальская земля».

Юрьи же рече: «Рци брату Мстиславу и Володимеру: пришли есте, да куды хотите отъити? А брату Константину молвимъ: перемогай нас, тобѣ вся земля».

И тако Юрьи съ Ярославомъ възнесшеся славою, видѣвше у себе силу великую, не прияста мира и начаста пировати в шатрѣ с своими бояры. Молвитъ Творимиръ бояринъ: \* «Княже Юрьи и Ярославе, а меншаа братья в вашей воли! Оже бы по моему гаданию, лучше было миръ взяти и дати старѣйшинство Константину. Чи зримъ иже при нашихъ полцѣхъ тѣхъ мало, Ростиславля племени, да князи мудри суть, и рядни, и хоробри, а мужи ихъ, новгородци и смоляне, дерзѣки суть к боеви. А Мстислава Мстиславича и сами вѣдаете в томъ племени, иже дана ему от Бога храбрость изъ всѣхъ. А господина, гадаита».

И не любя бысть рѣчь си Юрью и Ярославу. Нѣкто же рече боярь Юрьевыхъ: «Княже Юрьи и Ярославе, не было того ни в прадѣдехъ, ни при дѣдехъ, ни при отци вашемъ, оже бы кто вшедъ ратью в сильную в Суждалскую землю, оже бы вышелъ цѣль. Хотя бы и вся Руская земля и Галичская, и Киевская, и Смоленская, и Черниговская, и Новгородская, и Рязанская, ни тако противу сей силѣ успѣютъ. Ажъ нынешние полцы, право, навержемъ ихъ сѣдлы».

И любя бысть рѣчь си Юрьеви и Ярославу, и съзвша бояры и переднии свои люди, начаста глаголати: «Се пришелъ вы товаръ в руки: вамъ же буди кони, брони, порты, а человека, иже кто иметъ живаго, то самъ убить будетъ; аще и златомъ шито плечие будетъ, уби и, а мы два надѣлива. Да не оставимъ ни одного живаго. Аще кто с полку утечетъ не убитъ, а имемъ и, а тѣхъ повелѣваемъ вѣшати, а инѣхъ распинати. А о князехъ, оже будутъ у насъ в рукахъ, тогда сгадаемъ».

И отпустивша людий, внидоша в шатеръ з братьею, и начаста дѣлити грады, и рече Юрьи: «Мнѣ же, брате Ярославе, Володимерская земля и Ростовская, а тобѣ Новгородъ, а Смоленскъ брату нашему Святославу, а Киевъ даевъ черниговскимъ княземъ, а Галичъ намъ же».

И цѣловаша крестъ межи собою, и писаша грамоты того не заступити. Ты же грамоты взяша смоляне по побѣдѣ в станехъ Ярославлихъ и даша своимъ княземъ. Юрьи же и Ярославъ раздѣливше грады вси Русской земли, надѣюшеся силѣ своей многой, почаста позывати къ Липицамъ.

Мстиславъ же и Володимеръ призваста Константина и гадавша с нимъ много, увѣриша и крестомъ, яко не быти в немъ перевѣту, и поидоша. И тое же нощи пополошишася, стояша за шиты всю ночь, кликоша бо въ всѣхъ полцехъ. И встругиша в Константиновыхъ полцехъ, слышавше Юрьи и Ярославъ, хотѣста побѣгнати и уяшася. Заутра же приидоша князи къ Липицамъ, где ихъ позывали, а они тое нощь поскочили бяху за дебрь. И есть гора, словомъ Авдова, ту постави Юрьи и Ярославъ свои полки, а Мстиславъ и Володимеръ и



Юрий же сказал: «Скажи брату Мстиславу и Владимиру: пришли уже, так куда вам уходить? А брату Константину говорим так: пересиль нас, тогда вся земля твоя будет».

И так Юрий с Ярославом вознеслись славой, видя у себя силу великую, не приняли мира и начали пировать в шатре со своими боярами. И сказал Творимир-боярин: «Князь Юрий и Ярослав и вся меньшая братия, которая в вашей воле! Если бы по моей мысли, лучше бы вам взять мир и дать старейшинство Константину. Хоть и видим, что рядом с нашими полками их мало, Ростиславова племени, да князь их мудры, достойны и храбры, а мужи их, новгородцы и смольняне, дерзки в бою. А Мстислава Мстиславича из этого рода вы сами знаете — дана ему от Бога храбрость больше всех. Подумайте, господа».

Не любя была эта речь Юрию и Ярославу. И кто-то из бояр Юрьевых сказал: «Князь Юрий и Ярослав, не было того ни при прадедах, ни при дедах, ни при отце вашем, чтобы кто-нибудь пришел с войной в сильную Суздальскую землю и вышел цел. Хоть бы и вся Русская земля пошла на нас — и Галичская, и Киевская, и Смоленская, и Черниговская, и Новгородская, и Рязанская, — но никто против нашей силы не устоит. А эти полки — право, седлами их закидаем».

И любя была эта речь Юрию и Ярославу, и созвали бояр и главных своих людей, и начали говорить: «Вот добро само пошло нам в руки: вам будут кони, оружие, платье, а человека кто возьмет живого, тот сам будет убит; даже если в золотом будет оплечье — убей его, а мы вдвое наградим. Да не оставим ни одного в живых. Если кто и убежит из боя не убитый, а мы его захватим, прикажем одних повесить, а других распять. А о князьях, когда будут в наших руках, потом решим».

И, отпустив людей, пошли в шатер с братьею и стали делить города, и сказал Юрий: «Мне, брат Ярослав, Владимирская земля и Ростовская, а тебе Новгород; а Смоленск брату нашему Святославу, а Киев дадим черниговским князьям, а Галич — нам же».

И целовали крест между собой, и написали грамоты, чтоб от этого не отступаться. Эти грамоты взяли смольняне в стане Ярослава после победы и отдали своим князьям. Юрий же и Ярослав, разделив города всей Русской земли в надежде на свою большую силу, стали звать на бой к Липицам.

Мстислав же и Владимир позвали Константина и долго с ним советовались, взяли у него крестное целование, что не изменит, и выступили. И той же ночью объявили тревогу, всю ночь стояли со щитами и перекликались во всех полках. И когда вострубили в полках Константина, и Юрий и Ярослав услышали, хотели даже побежать, но потом успокоились. Наутро же пришли князь к Липицам, куда их вызвали на бой, а суздальцы за эту ночь отбежали за лесистый овраг. Есть там гора, зовется Авдова, там Юрий и Ярослав поставили свои

Константин и Всеволод поставиша полки свои на другой горѣ, еже словес Юрьева гора, а посреди двюю гору ручей, имя ему Тунег. И посласта Мстислав и Володимеръ 3 мужи к Юрьеву, мира просяще: «Или не даси мира, да отступите дале на равно мѣсто, а мы на ваши станы поидем, или мы отступимъ на Липици, а вы на наши станы».

Юрьи же рече: «Ни мира емлю, ни отступаю. Пошли есте чресъ землю, то сее ли дебри не переидете?»

Надѣаше бо ся на твердь, бяше бо плотом оплетено мѣсто и насовано колья, ту бо стояху, глаголюще: егда ударят на нас в ночь. То слышав Мстислав и Володимеръ, посласта молодые люди битися. И бишяся ти день и до вечера, но бяхутся не присердно, бяше бо того дни буря и студено велми. Заутра же хотѣша поити к Володимерю, не займаючи их плѣков, почаша dospѣвати в станех. Они же видѣвше с горы, начаша сходити, глаголюще: ото бѣжати имъ. Си же текше възбиша их назадъ. А ту пристиже Володимеръ Псковский из Ростова, и начаша думати. Рече Константин: «Брате Мстиславе и Володимере, аще поидем мимо их, измятут ны в тылъ, а другое, мои люди к боеви не дерзи, тамо и разидутся по градом».

Мстислав же рече: «Володимере и Константине, гора намъ не поможет, ни гора нас побѣдит. Позряще на креста и на правду, поидемъ к нимъ».

И почаша ставити плѣкы. Володимер же Смоленский постави плѣкъ свой с краа, а от него ста Мстислав, и Всеволод с новгородци, и Володимеръ съ псковичи, а от него Константинъ с ростовци. Ярослав же ста своими полкы, и с муромскими, и с городчаны, и с бродники противу Володимеру и смолняном. А Юрьи ста противу Мстиславу и новгородцем съ всею силою Суздальской земли, а меншаа его братья противу Константину.

Нача же Мстислав с Володимеромъ укрѣпляти новгородци и смолняны, ркуше: «Братѣ, се вошли есми в землю силну, а позряче на Богъ, станем крѣпко, не озираимся назадъ: побегше, не уйти. А забудем, братѣ, дома, жены и дѣти, а коли любо умирати, хто хочеть пѣшь, или кто на конѣ».

Новгородци же ркоша: «Мы не хотим измрети на коних, но отцы наши билися на Колакши пѣши».\*

Мстислав рад бысть тому. Новгородци же ссѣд с коней, и порты и сапоги с себе сметавше, боси поскочиша. А смолняне же молодые полѣзше же с конь, тако же поидоша боси, завиваючи ноги.

А по них отряди Володимеръ Ивора Михайловича\* с полком, а сами князи поехаша за ними на коних. И егда бѣ плѣкъ Иворъ в дебри, подчесь под Ивором конь, пѣшци же, не ожидающе Ивор, удариша на Ярославлих пѣшцев, и кликнуша они врѣгше кии,\* а они топоры, ото бѣжати имъ, они же побѣгоша, и тако почаша я бити, подтяшя стягъ Ярославль. И пристиже Иворъ с смолняны же и достѣкошася другаго стяга, а князи же не доехали еще. Видѣвъ Мстислав рече: «Не дай Богъ выдати, Володимере, добрых люди».

полки, а Мстислав, Владимир, Константин и Всеволод поставили свои полки на другой горе, которая зовется Юрьева гора, а между двумя горами ручей, имя ему Тунег. И послали Мстислав и Владимир трех мужей к Юрию, предлагая мир: «Если же не дашь мира, то отступите далее на ровное место, а мы перейдем на ваш стан, или же мы отступим к Липицам, а вы займете наш стан».

Юрий же сказал: «Ни мира не приму, ни отступлю. Пришли через всю землю — так разве этой заросли не перейдете?»

Он надеялся на укрепление, ибо они оплели это место плетнем и наставили колья, и стояли там, говоря: «Могут напасть на нас ночью». Узнали об этом Мстислав и Владимир и послали биться молодых людей, и те бились весь день до вечера, но бились не усердно, ибо была буря в тот день и очень холодно. А утром решили перейти к Владимиру, не завязывая стычек с их полками, и начали собираться в станах. Те же увидели с горы и стали спускаться, говоря: «Вот они и бегут». Но эти, придя, их отбили назад. Тут подошел Владимир Псковский из Ростова, и стали совещаться. И сказал Константин: «Брат Мстислав и Владимир, если пойдем на виду у них, то они ударят нам в тыл, а, кроме того, мои люди не дерзки в бою и разбредутся по городам».

И сказал Мстислав: «Владимир и Константин, гора нам не поможет, и не гора нас победит. Надеюсь на крест и на правду, пойдемте на них».

И начали устанавливать полки. Владимир же Смоленский поставил свой полк с края, далее стал Мстислав и Всеволод с новгородцами, и Владимир с псковичами, далее Константин с ростовцами. Ярослав же стал со своими полками, и с муромцами, и с городчанами, и с бродниками против Владимира и смолян. А Юрий стал против Мстислава и новгородцев со всеми силами Суздальской земли, его меньшая братия — против Константина.

Начали Мстислав с Владимиром воодушевлять новгородцев и смолян, говоря: «Братья, мы вступили в эту сильную землю; станем же твердо, надеясь на Бога, не озираясь назад: побежав, не уйдешь. Забудем, братья, дома, жен и детей, а уж коли умирать — то, кто хочет, пеший, кто хочет — на конях».

Новгородцы же сказали: «Не хотим погибать на конях, но, как отцы наши на Колокше, будем сражаться пешими».

Мстислав был этому рад. Новгородцы же, сойдя с коней и сбросив одежду и обувь, выскочили босыми. А молодые смоляне тоже спешились и пошли босыми, обвив себе ноги.

А вслед за ними Владимир отрядил Ивора Михайловича с полком, а сами князья поехали за ними на конях. И когда полк Ивора был в зарослях, споткнулся под Ивором конь, а пешие воины, не ожидая Ивора, ударили на пеших воинов Ярослава, и, воскричав, они подняли кии, а те — топоры, они ринулись, а те побежали, и начали их бить, и подсекли стяг Ярослава. И приспел Ивор со смолянами, и пробились к другому стягу, а князья еще не доехали. И, увидев это, Мстислав сказал: «Не дай Бог, Владимир, выдать добрых людей».

И удариша на них сквозъ свои пѣшци, Мстиславъ своим полком, а Володимерь своим, а Всеволод Мстиславич з дружиною, а Володимерь съ псковичи, пристиге и Константинъ с ростовци. Мстислав же проеха 3-жды сквозъ полки Юрьевы и Ярославли, сѣкуще люди, бѣ бо у него топоръ с поворозою\* на руцѣ и сѣчаше тѣмъ. Тако же и Володимерь. И створиша брань велику, и достѣкошася до товаров. Юрьи же и Ярослав, видѣвше, аки на нивѣ класы пожинаху, побѣгоста с меншею братьею и с муромскими князи. Мстислав же рече: «Братье новгородци, не стойте к товару, прилежите боеви: възвергнут ли ся на нас и смятут ны».

Новгородци же не радячи товаръ бяхуса, а смоляне падша на товарѣ и лупяху мертвых, а о бои не правяху. Побѣжени же бывше полки силнии суждалстии месяца априля 21 в четверток 2 недели по Пасце.

О великъ, братье, промыслъ Божий! На томъ побоищи толико новгородець убиша на сступѣ; Дмитра пльсковитина, Онтоня котелника, Ивана Прибышинича опонника,\* а в загонѣ Иванка Поповича, терскаго данника,\* а в смоленском полку один бысть убитъ Григоръ Водмоль, муж передний.\* А си вси съхранени быша силою честнаго креста и правдою.

О многы побѣды, братье, безчисленное число, яко не может умъ чело-вечьскый достигнути Юрьевых и Ярославлих избъеных, а изыманых бяше в станех въ всѣх в новгородских и в смоленских 60 муж. Аще бо быста вѣдала се Юрьи и Ярослав, то мирилася быста: се бо слава ею и хвала погыбе, и полци силнии ни во что же быша. Бяше бо у Юрья стягов 17, а трубъ 40, толико же и бубнов, а у Ярослава стягов 13, а трубъ и бубнов 60. Молвахут мнози люди о Ярославѣ, яко: «Тобою ся намъ много зла створи. Про твое бо преступление крестное речено бысть: "приидѣте, птици небесныя, напийтесь крови чело-вечьскы; звѣрие, наядитесь мяс чело-вечьскых"». Не 10 бо убито, ни 100, но тысяща тысящами, а всѣх избитых 9233 мужи. Бяше бо слышати крич живых, иже не до смерти убити, и вытие прободеных въ Юрьевѣ градѣ и около Юрьева. Не бѣ кто погребая, а мнози истопошя бѣжаше в рѣцѣ, а инии забѣгши ранени измоша, а живии побѣгоша, овии к Володимерю, а инии к Переяславлю, а инии въ Юрьев.

Князь же Юрьи, стояв противу Константину, и узрѣ Ярославль плѣкъ побѣгшъ, и тѣй прибѣжа в Володимерь о полудни на четвертом кони, а трех одушив, въ первой срачицѣ — подкладъ и тѣй вывергль.\* А сступу был въ обѣд год. В Володимерь же остался непротивный народ: попове, черньци, жены, дѣти, и видѣвше радовахуса, творяху посла от князя, и ти бо глаголаху: «Наши одолѣют». И се Юрьи прибѣгль один, начал ездити около града, глаголя: «Твердите град». Они же слышавше, смятошася, и бысть в веселья мѣсто плач. К вечеру же прибѣгоша людие, инъ раненъ, а инъ нагъ, такоже и ноши тоя. И заутра, съзвавъ людей, Юрьи рече: «Братья володимерци, затворимся в городѣ, негли отбьемся их».

И ударили на них сквозь свои пешие полки, Мстислав своим полком, а Владимир — своим, а Всеволод Мстиславич с дружиной, а Владимир с псковичами, подошел и Константин с ростовцами. Мстислав же проехал трижды через полки Юрия и Ярослава, посекая людей — был у него топор, прикрепленный петлею к руке, им он и сек. Так сражался и Владимир. Шел великий бой, досеклись и до обоза. Юрий же и Ярослав, увидев, что их косят, как колосья на ниве, обратились в бегство с меньшею братьею и муромскими князьями. Мстислав же сказал: «Братья новгородцы, не обращайтесь к добыче, продолжайте бой: если они вернутся, то сомнут нас».

Новгородцы же не ради добычи бились, а смольняне бросились на добычу и обдирали мертвых, а о бое не думали. Побеждены же были сильные суздальские полки 21 апреля в четверг, на вторую неделю после Пасхи.

О, велик, братия, промысел Божий! На том побоище убили из новгородцев в схватке только Дмитра-псковитина, Антона-котельника, Ивана Прибышинича-ткача, а в отряде Иванка Поповича, терского данника, а в смоленском полку был убит один Григор Водмол, знатный муж. А все остальные были сохранены силою честного креста и правдой.

О, многих победили, братья, бесчисленное число, ибо убитых воинов Юрия и Ярослава не может вообразить человеческий ум, а пленников во всех новгородских и смоленских станах оказалось шестьдесят мужей. Если бы предвидели это Юрий и Ярослав, то пошли бы на мир: ибо слава и хвала их погибли и сильные полки стали ни во что. Было ведь у Юрия семнадцать стягов, а труб сорок, столько же и бубнов, а у Ярослава тринадцать стягов, а труб и бубнов шестьдесят. Говорили многие люди про Ярослава так: «Из-за тебя сотворилось нам много зла. О твоём клятвopеступлении сказано было: "Придите, птицы небесные, напейтесь крови человеческой; звери, наешьтесь мяса человеческого"». Ибо не десять человек было убито, не сто, а тысячи и тысячи, а всех избитых девять тысяч двести тридцать три человека. Можно было слышать крики живых, раненных не до смерти, и вой проколотых в городе Юрьеве и около Юрьева. Погребать мертвых было некому, а многие, бежавшие к реке, утонули, а другие раненные умерли в пути, а оставшиеся в живых побежали кто к Владимиру, а иные к Переяславлю, а иные в Юрьев.

Князь же Юрий стоял напротив Константина и увидел побежавший полк Ярослава, и он тогда прискакал во Владимир к полудню на четвертом коне, загнав трех коней, в одной сорочке, даже подседельник потерял. А началось сражение в обеденное время. Во Владимире же остался небоеспособный народ: попы, чернецы, женщины, дети, и, увидев всадника, обрадовались, думали, что это послы от князя, а им ведь говорили: «Наши одолеют». И вот Юрий прискакал один и стал ездить вокруг города, говоря: «Укрепляйте город». Они же, услышав, пришли в смятение, и был вместо веселия плач. К вечеру же прибежали сюда люди: кто ранен, кто раздет, то же продолжалось и ночью. А утром, созвав людей, Юрий сказал: «Братья владимирцы, затворимся в городе, авось отобьемся от них».

Молвять людие: «Княже Юрьи, с кимъ ся затворим? Братья наша избита, а нини изымани, а прок нашъ прибѣгло без оружіа. То с чимъ станем?».

Юрьи же рече: «То яз все вѣдаю, а не выдайтя мя ни брату Константину, ни Володимеру, ни Мстиславу, да бых вышел по свое воли из града». Они же тако общашася ему.

Ярослав же такоже прибѣглъ одинъ в Переяславль на 5-мъ кони, а четырех одушив, и затворися. И не доволѣ ему о первомъ злѣ, не насытися крови челоувечьскыа, избив в Новѣграде людей много, и в Торжку, и на Волоцѣ, но и ту в бѣгъ изыма новгородци и смолняны, иже бѣ зашли гостьбою в землю его, повел в погребы вметати, что есть новгородцев, а иных в гридниці;\* и ту издохшеся въ множествѣ, а иных повелѣ затворити в тѣснѣ избѣ и издуши их 150, а смолнян 15 муж затвориша кромѣ, ти же быша вси живи.

Князи же, племя Ростиславле, милостиви суть и до хрестыанства добрѣ, той день стоаше на побоищи. Аще быша гонилися по них, то Юрьеви и Ярославу не ути было, а град бы Володимеръ изѣехали. Но тихо приидоша к Володимерю и объехавше его, стаха в день неделный до объѣда и думаху откуду взяти ѿ. И тое нощи загорѣся в градѣ княж дворѣ, и хотѣша новгородци полѣсти к граду, и не да им Мстислав, а въ вторник на ношь въ 2 час загорѣся же град, и горѣ до свѣта. Смолняне же просяхуся: «Ото чина взяти намъ град». Володимер же не пусти их. И высла князь Юрьи с поклономъ къ княземъ: «Не дѣйте мене днесь, а заутра поиду из града».

Заутра же рано выеха Юрьи съ двѣма браты, и поклонися княземъ, и рече Мстиславу и Володимеру: «Братье, вам ся кланяю и челомъ бою: вамъ животь дати и хлѣбом накормити.\* А Костянтин, брат мой, в вашей воли».

И да имъ дары многы, они же даша ему миръ. Мстислав же и Володимеръ управиста ихъ: Константину Володимеръ, а Юрью Радилов Городецъ. И тако вборзѣ спрятавшеся в лоды, и владыка, и княгини, и людие вси поедоша вниз. Сам же Юрьи вшед в церковь в Святую Богородицу, удари челом у отня гроба и плачася глаголаше: «Суди Богъ брату моему Ярославу, оже мя сего доведе».

И тако поиде из Володимеря в малѣ дружинѣ в Городецъ. Из Володимеря же выидоша съ кресты гражане же вси противу Константина. Князи ж с новгородци посадишта Константина в Володимери на столѣ отнѣ. Князь же Константин одари в той день князи, и новгородци, и смолнян дары многыми, а володимерцов води къ кресту.

А Ярослав же еще пребываа в злобѣ и дыша гнѣвом и не покоряшеся, затворися в Переяславль и творяшеся тамо избыти. Князи же, сдумавше с новгородци, поидоша к Переяславлю в пяток 3 недели по Пасце. Слышав се

А люди говорят: «Князь Юрий, с кем затворимся? Братия наша избита, иные взяты в плен, а остальные прибежали без оружия. С чем станем обороняться?»

Юрий же сказал: «Все знаю, но не выдавайте меня ни брату Константину, ни Владимиру, ни Мстиславу, чтобы я сам мог выйти из города по своей воле». Они ему это обещали.

Ярослав тоже прискакал один в Переяславль на пятом коне, четырех загнав, и затворился в городе. И не довольно было ему прежнего злодейства, не насытился крови человеческой, избив множество людей в Новгороде, в Торжке и на Волоке, но и теперь, уже бежав, он велел захватить новгородцев и смолян, которые пришли по торговым делам в его землю, и всех новгородцев заточить в погреба, а других в gridницу, где они задохлись от скопления множества людей, а иных велел загнать в тесную избу и удушил их там — сто пятьдесят человек, а отдельно заточили пятнадцать человек смолян — эти остались в живых.

Князя же из Ростиславова племени, милостивые и добрые к христианам, весь день оставались на месте боя. Если бы погнались за ними, то Юрию и Ярославу не уйти бы было и город Владимир бы захватили. Но они осторожно подошли к Владимиру, и, объехав его, остановились в воскресенье до обеда, и решали, откуда взять город. И в ту же ночь загорелся в городе княжий двор, и новгородцы хотели вторгнуться в город, но Мстислав не позволил им этого, а во вторник в два часа ночи загорелся весь город и горел до рассвета. Смоленяне же просили: «Вот, кстати, нам сейчас взять город». Но Владимир не пустил их. И обратился Юрий с поклоном к князьям: «Не трогайте меня сегодня, а завтра я выеду из города».

Утром же рано выехал Юрий с двумя братьями, и поклонился князьям, и сказал Мстиславу и Владимиру: «Братия, кланяюсь вам и бью челом: дайте мне жить и накормите хлебом. А Константин, мой брат, в вашей воле».

И дал им многие дары, они же даровали ему мир. Мстислав же и Владимир рассудили их: Константину дали Владимир, а Юрию — Городец Радиллов. И так, поспешно забравшись в ладьи, владыка, княгини и все люди отправились вниз по реке. Сам же Юрий вошел в церковь Святой Богородицы, поклонился гробу своего отца и, плача, сказал: «Суди Бог брата моего Ярослава — он довел меня до этого».

И так пошел из Владимира с малой дружиной в Городец. Из Владимира же все горожане вышли с крестами навстречу Константину. Князя же совместно с новгородцами посадили Константина во Владимире на отчем столе. Князь же Константин одарил в тот день многими дарами князей, новгородцев и смолян, а владимирцев водил целовать крест.

А Ярослав, все еще пребывая в злобе, и дыша гневом, и не покаяясь, затворился в Переяславле и надеялся там остаться. Князя же, посовествовавшись с новгородцами, подошли к Переяславлю в пятницу третьей недели по

Ярослав, смятеся, нача высылати люди, моляся о мирѣ. И бысть вторник 4 недели, выеха Ярослав самъ из града, удари челом Константину брату и рече: «Господине, аз есмь в твоей воли, не выдавай мя тестю моему Мстиславу, ни Володимеру, а сам, брате, накрьми мя хлѣбом».

Константин же управи Мстислава с *Ярославом* с зятем, и умиришася не доидучи Переяславля. А в среду в Преполовление\* придоша к Переяславлю, и ту Ярослав одари князи и новгородци дары великими. А Мстислав, не идя к граду, поймав дары, посла в град и взяв дщерь свою, а жену Ярославлю, и что живых новгородцов, и что было съ Ярославомъ в полку, и выеха в станы за град. Ярослав же многажды высылашеся с молбою къ Мстиславу, прося княгини своей к собѣ, глаголя: «Чи не бывает поточи княземъ? А мене по правдѣ крестъ убил».

Мстислав же не пусти дщери своей к нему. И ту ночь стоявше князи поидоша розно: Костянтин к Володимеру, а Мстислав к Новуграду, Володимеръ к Смоленску, а другой Володимеръ къ Пскову, побѣдивше силнии плъкы и взявше свою честь и славу.



Пасхе. Услышав это, Ярослав пришел в смятение, стал посылать людей, умоляя о мире. И во вторник четвертой недели выехал сам Ярослав из города, ударил челом брату Константину и сказал: «Господин, я в твоей воле, не выдавай меня ни тестю моему Мстиславу, ни Владимиру, а сам, брат, накорми меня хлебом».

Константин же рассудил Мстислава с Ярославом, зятем его, и, не доходя до Переяславля, они заключили мир. А в среду, в Преполовление, вошли в Переяславль, и тут Ярослав одарил князей и новгородцев великими дарами. А Мстислав, не входя в город, принял дары, послал в город и забрал свою дочь, жену Ярослава, и всех новгородцев, оставшихся в живых, и тех, кто был в войске Ярослава, и расположил свой стан за городом: Ярослав же много раз обращался с мольбой к Мстиславу, прося вернуть ему его княгиню, говоря: «Чего не бывает между князьями? А меня по справедливости крест наказал».

Но Мстислав не пустил к нему своей дочери. И, простояв всю ночь, князья разошлись в разные стороны: Константин ко Владимиру, а Мстислав к Новгороду, Владимир к Смоленску, а другой Владимир к Пскову, победив сильные полки и добыв себе честь и славу.

## РАССКАЗ О ПРЕСТУПЛЕНИИ РЯЗАНСКИХ КНЯЗЕЙ

Томъ же 6726 лѣтъ. Глѣбъ, князь Рязаньскыи, Володимиричъ, наученъ сыи сотоною на убиство, сдумавъ въ своемъ оканьнѣмъ помыслѣ, имѣя поспешника Костянтина, брата своего, и с нимъ диявола, юже и прѣлсти, помыслъ има вѣложи, рѣкшема има, яко избѣе сихъ, а сама приимѣва власть всю. И не вѣси, оканьнѣ, Божия смотра: даетъ власть ему же хошетъ, поставляетъ цесар и князя Вышнии. Что прия Каинъ от Бога, убивъ Авеля, брата своего: не проклятье ли и трясение? Или вашъ сродникъ оканьныи Святоплѣкъ,\* избивъ братью свою: онема вѣнць царства, а собѣ вѣчную муку. Съ же оканьныи Глѣбъ Святоплѣчу ту же мысль приимъ, и съкры ю въ серди своемъ съ братомъ своимъ.

Вънѣмъшемъ всѣмъ на исадѣхъ на порядѣ: Изяслав, кюръ\* Михаилъ, Ростислав, Святослав, Глѣбъ, Романъ; Ингворъ же не приспѣ приехати к ним: не бе бо приспело врѣмя его. Глѣбъ же Володимицъ съ братомъ позва я к собе, яко на честь пирения, въ свои шатѣрь, они же не вѣдуше злыи его мысли и прѣлсти, вси 6 князь, кождо съ своими бояры и дворяны, придоша въ шатѣрь ею. Съ же Глѣбъ прѣже прихода ихъ изнарядивъ свое дворяне и братие, и поганыхъ половчѣ множество въ оружии, и съкры я въ полостыници близъ шатра, въ немъ же бе имъ пити, не вѣдушю ихъ никому же, развѣ тою зломыслиною князю и ихъ проклятыхъ думчѣ. Яко начала пити и веселитися, ту абие оканьныи, проклятыи Глѣбъ съ братомъ, изымѣша мяса своя, начаста сѣчи прѣже князи, та же бояры и дворянъ множество: одинѣхъ князь 6, а прочихъ бояръ и дворянъ множество, съ своими дворяны и съ половчи. Си же благочестивии князи рязаньстии коняшася мѣсяця июля въ 20, на святого пророка Илии, и прияша вѣнца от Господа Бога, и съ своею дружиною, акы агньцы непорочни прѣдаша душа своя Богови. Съ же оканьныи Глѣбъ и Костянтинъ, брат его, онѣмъ уготова царство небесное, а собе мку вѣчную и съ думщи своими.

## РАССКАЗ О ПРЕСТУПЛЕНИИ РЯЗАНСКИХ КНЯЗЕЙ

В тот же 6726 (1218) год. Глеб Владимирович, князь рязанский, подученный сатаной на убийство, задумал дело окаянное, имея помощником брата своего Константина и с ним дьявола, который их и соблазнил, вложив в них это намерение. И сказали они: «Если перебьем их, то захватим всю власть». И не знали окайнные Божьего промысла: дает он власть кому хочет, поставляет Всевышний царя и князя. Какую кару принял Каин от Бога, убив Авеля, брата своего: не проклятие ли и ужас? Или ваш сродник окайнный Святополк, убив братьев своих, тем князьям не принес ли венец царствия небесного, а себе — вечную муку? Этот же окайнный Глеб ту же воспринял мысль Святополчью и скрыл ее в сердце своем вместе с братом.

Собрались все в прибрежном селе на совет: Изяслав, кир Михаил, Ростислав, Святослав, Глеб, Роман; Ингварь же не смог приехать к ним: не пришел еще час его. Глеб же Владимирович с братом позвали их к себе в свой шатер как бы на честный пир. Они же, не зная его злодейского замысла и обмана, пришли в шатер его — все шестеро князей, каждый со своими боярами и дворянами. Глеб же тот еще до их прихода вооружил своих и братних дворян и множество поганных половцев и спрятал их под пологом около шатра, в котором должен был быть пир, о чем никто не знал, кроме замысливших злодейство князей и их проклятых советников. И когда начали пить и веселиться, то внезапно Глеб с братом и эти проклятые извлекли мечи свои и стали сечь сперва князей, а затем бояр и дворян множество: одних только князей было шестеро, а бояр и дворян множество, со своими дворянами и половцами. Так скончались благочестивые рязанские князья месяца июля, в двадцатый день, на святого пророка Илью, и восприняли со своею дружиною венцы царствия небесного от Господа Бога, предав души свои Богу как агнцы непорочные. Так окайнный Глеб и брат его Константин приготовили им царство небесное, а себе со своими советниками — муку вечную.

## СЛОВО О ПОГИБЕЛИ РУССКОЙ ЗЕМЛИ

### СЛОВО О ПОГИБЕЛИ РУССКЯЯ ЗЕМЛИ И ПО СМЕРТИ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ЯРОСЛАВА\*

О, свѣтло свѣтлая и украсно украшена, земля Русская! И многими красотами удивлена еси: озера многими удивлена еси, рѣками и кладязьми мѣсточестными, горами, крутыми холми, высокими дубравами, чистыми полями, дивными звѣрьми, *различными* птицами, бе-щисленными города великими, селы дивными, винограды обителными, дома церковными и князьми грозными, бояры честными, вельможами многими. Всего еси исполнена земля Руская, о прававѣрная вѣра хрестиянская!

Отселѣ до угорѣ и до ляховѣ, до чаховѣ, от чахов до ятвязи и от ятвязи до литвы, до немецѣ,\* от нѣмецѣ до корѣлы, от корѣлы до Устьяга,\* гдѣ тамо бяху тоймици поганин,\* и за Дышючимъ моремъ;\* от моря до болгарѣ,\* от болгарѣ до буртасѣ,\* от буртасѣ до чермисѣ,\* от чермисѣ до морѣдвѣ,— то все покорено было Богомъ крестиянскому языку, поганьскыя страны, великому князю Всеволоду,\* отцу его Юрью,\* князю киевскому, дѣду его Володимеру и *Манамаху*,\* которымъ то половоици дѣти своя *лошаху* в колыбѣли. А литва из болота на свѣтъ не выныкиваху, а угры твердыху каменные города желѣзными вороты, абы на них великий Володимеръ тамо не въѣхалъ, а нѣмци радовахуся, далече будуче за Синимъ моремъ. Буртаси, черемиси, вяда\* и морѣдва бортьничаху на князя великого Володимера.\* И жюръ Мануиль цесарегородскый\* опасѣ имѣя, поне и великыя дары посылаша к нему, абы под нимъ великий князь Володимеръ Цесарягорода не взял.

А в ты дни болѣзнъ крестияном от великаго Ярослава и до Володимера,\* и до ныняшняго Ярослава,\* и до брата его Юрья, князя володимерьскаго...\*

## СЛОВО О ПОГИБЕЛИ РУССКОЙ ЗЕМЛИ

### СЛОВО О ПОГИБЕЛИ РУССКОЙ ЗЕМЛИ ПОСЛЕ СМЕРТИ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ЯРОСЛАВА

О, светло светлая и прекрасно украшенная, земля Русская! Многими красотоми прославлена ты: озерами многими слависься, реками и источниками местночтимыми, горами, крутыми холмами, высокими дубравами, чистыми полями, дивными зверями, разнообразными птицами, бесчисленными городами великими, селениями славными, садами монастырскими, храмами Божьими и князьями грозными, боярами честными, вельможами многими. Всем ты преисполнена, земля Русская, о правоверная вера христианская!

Отсюда до угров и до ляхов, до чехов, от чехов до ятвягов, от ятвягов до литовцев, до немцев, от немцев до карелов, от карелов до Устюга, где обитают поганые тоймичи, и за Дышащее море; от моря до болгар, от болгар до буртасов, от буртасов до черемисов, от черемисов до мордвы — то все с помощью Божьею покорено было христианскому народу, поганые эти страны повиновались великому князю Всеволоду, отцу его Юрию, князю киевскому, деду его Владимиру Мономаху, которым половцы своих малых детей в колыбели пугали. А литовцы из болот своих на свет не показывались, а угры укрепляли каменные стены своих городов железными воротами, чтобы их великий Владимир не покорил, а немцы радовались, что они далеко — за Синим морем. Буртасы, черемисы, вьда и мордва бортничали на великого князя Владимира. А император царьградский Мануил от страха великие дары посылал к нему, чтобы великий князь Владимир Царьград у него не взял.

И в те дни, — от великого Ярослава, и до Владимира, и до нынешнего Ярослава, и до брата его Юрия, князя владимирского, — обрушилась беда на христиан...

## ЛЕТОПИСНЫЕ ПОВЕСТИ О МОНГОЛО-ТАТАРСКОМ НАШЕСТВИИ

### ИЗ ЛАВРЕНТЬЕВСКОЙ ЛЕТОПИСИ

В лѣто 6731. Всеволодъ Гюргевич иде из Новагорода къ отцю своему в Володимерь, новгородци же пояша к собѣ Ярослава Всеволодича ис Переяславля княжить.

Того же лѣта явишася языци, их же никто же добрѣ ясно не вѣсть, кто суть, и отколѣ изидоша, и что языкъ ихъ, и которого племени суть, и что вѣра ихъ. И зовуть я татары, а инии глаголють таумены, а друзии печенѣзи. Ини глаголють, яко се суть, о них же Мефодий, Патомьскый епископъ,\* свѣдѣтельствуе, яко си суть ишли ис пустыня Етриевьскы, суще межю востокъ и сѣвером. Тако бо Мефодий рече: «Яко къ скончанью временъ явитися тѣмъ, яже загна Геденъ,\* и поплѣнять вся землю от востока до Ефранта, и от Тигрь до Понетьскаго моря,\* кромѣ Ефиопья». Богъ же единъ вѣсть ихъ, кто суть и отколѣ изидоша, премудрии мужи вѣдять я добрѣ, кто книги разумно умѣеть. Мы же их не вѣмы, кто суть, но сдѣ вписахом о них памяти ради русских князей, бѣды, яже бысть от них.

И мы слышахом, яко многы страны поплѣниша: Ясы, Обезы, Касо-гы,\* и половецъ безбожных множество избиша, а инѣхъ загнаша. И тако измроша убиваемы гнѣвомъ Божьимъ и пречистыя его Матере. Много бо зла створиша ти оканнии половци Руской земли. Того ради всемилостивый Богъ хотя погубити и наказати безбожныя сыны Измаиловы, куманы,\* яко да отмъстятъ кровь христьянску; еже и бысть над ними безаконными. Придоша бо ти *таурмени* всю страну Куманьску и придоша близъ Руси, иде же зовется валъ Половечьскый. И слышавше я русстии князи Мстиславъ Кыевьскый, и Мстиславъ Торопичскый\* и Черниговьскый, и прочии князи здумаша ити на ня, мняще яко ти пойдут к ним. И послашася в Володимерь к великому князю Юргю, сыну Всеволожю, прося помочи у него. Он же посла к ним *благочестиваго* князя Василька, сыновца своего, Костянтиновича с ростовци, и не утяну Василко прити к ним в Русь.\* А

## ЛЕТОПИСНЫЕ ПОВЕСТИ О МОНГОЛО-ТАТАРСКОМ НАШЕСТВИИ

### ИЗ ЛАВРЕНТЬЕВСКОЙ ЛЕТОПИСИ

В год 6731 (1223). Всеволод Юрьевич ушел из Новгорода к отцу своему во Владимир, а новгородцы призвали к себе на княжение Ярослава Всеволодовича из Переяславля.

В тот же год пришли народы, о которых никто точно не знает, кто они, и откуда появились, и каков их язык, и какого они племени, и какой веры. И называют их татары, а иные говорят — таурмены, а другие — печенеги. Некоторые говорят, что это те народы, о которых Мефодий, епископ Патарский, сообщает, что они вышли из пустыни Етриевской, находящейся между востоком и севером. Ибо Мефодий говорит так: «К скончанию времен появятся те, которых загнал Гедеон, и пленят всю землю от востока до Евфрата, и от Тигра до Понтийского моря, кроме Эфиопии». Один Бог знает, кто они и откуда пришли, о них хорошо известно премудрым людям, которые разбираются в книгах. Мы же не знаем, кто они такие, а написали здесь о них на память о русских князьях и о бедах, которые были от этих народов.

И мы слышали, что татары многие народы пленили: ясов, обезов, касогов, и избили множество безбожных половцев, а других прогнали. И так погибли половцы, убиваемые гневом Бога и пречистой его Матери. Ведь эти окаянные половцы сотворили много зла Русской земле. Поэтому все милостивый Бог хотел погубить и наказать безбожных сыновей Измаила, куманов, чтобы отомстить за христианскую кровь; что и случилось с ними, беззаконными. Эти таурмены прошли всю страну куманов и подошли близко к Руси на место, которое называется Половецкий вал. Узнав об этом, русские князья Мстислав Киевский, и Мстислав Торопецкий, и Мстислав Черниговский, и прочие князья решили идти против татар, полагая, что татары нападут на них. И послали князья во Владимир к великому князю Юрию, сыну Всеволода, прося у него помощи. И он послал к ним племянника своего благочестивого князя Василька Константиновича, с ростовцами, но Василек не успел

князи русстии идоша, и бишася с ними, и побѣжени быша от них, и мало ихъ избы от смерти; их же остави судъ жити, то ти убѣжаша, а прочии избѣени быша. Мстиславъ старый добрый князь ту убѣнь бысть, и другой Мстиславъ, и инѣх князей 7 избѣено бысть; а боляръ и прочих вой много множество. Глаголют бо тако, яко кыянь одинѣх изгыбло на полку том 10 тысячъ.

И бысть плачь и туга в Руси и по всей земли слышавшим сию бѣду. Се же ся зло сключи месяца мая въ 30,\* на память святаго мученика Еремиа. Се же слышавъ Василко приключѣшееся в Руси, възвратися от Чернигова, сохраненъ Богомъ, и силою креста честнаго, и молитвою отца своего Костянтина, и стрья своего Георгия. И вниде в свой Ростовъ славя Бога и святую Богородицу. <...>

В лѣто 6745. Благовѣрный епископъ Митрофанъ постави кивоть в святѣй Богородицѣ зборнѣй над трапезою и украси его златомъ и серебромъ при благовѣрнѣмъ князи велицѣмъ Георгии. Того же лѣта исписа притворъ святое Богородици.

Того же лѣта на зиму придоша от восточныхъ страны на Рязаньскую землю лѣсом безбожнии татары, и почаша воевати Рязаньскую землю, и плѣноваху и до Проньска, поплѣнивше Рязань весь, и пожгоша, и князя ихъ убиша. Их же емше овы растинахуть, другыя же стрѣлами растрѣляху в ня, а ини опаки руцѣ связывахуть. Много же святыхъ церкви огневи предаша, и монастырѣ, и села пожгоша, имѣнья не мало обою страну взяша; потом поидоша на Коломну. Тое же зимы поиде Всеволодъ, сынъ Юрьевъ, внук Всеволожъ, противу татаром. И сступишася у Коломны, и бысть сѣча велика. И убиша у Всеволода воеводу Еремѣя Глѣбовича и иных мужий много убиша у Всеволода, и прибѣжа Всеволодъ в Володимеръ в малѣ дружинѣ. А татарове идоша к Москвѣ. Тое же зимы взяша Москву татарове, и воеводу убиша Филипа Нянка за правовѣрную христьянскую вѣру, а князя Володимера яша руками, сына Юрьева. А люди избиша от старьца и до сущаго младенца, а град и церкви святыя огневи предаша, и монастыри вси и села пожгоша, и много имѣнья въземше, отидоша.

Тое же зимы выѣха Юрьи из Володимеря в малѣ дружинѣ, урядивъ сыны своя в собе мѣсто Всеволода и Мстислава. И ѣха на Вольгу с сыновци своими с Васильком, и со Всеволодом, и с Володимером, и ста на Сити\* станом, а ждучи к собѣ брата своего Ярослава с полкы и Святослава с дружиною своею. И нача Юрьи князь великий совкупляти воѣ противу татаром, а Жирославу Михайловичю приказа воеводство в дружинѣ своей.

Тое же зимы придоша татарове к Володимерю, месяца февраля въ 3, на память святаго Семеона, во вторникъ преже мясопуста\* за неделю. Володимерци затворишася в градѣ, Всеволод же и Мстиславъ бяста, а воевода Петръ Ослядюковичъ. Володимерцемъ не отворяшимся, приѣхаша татары к Золотымъ



прийти к ним на Русь. А русские князья выступили в поход, и сражались с татарами, и были побеждены ими, и немногие только избегли смерти; кому выпал жребий остаться в живых, те убежали, а прочие перебиты были. Тут убит был старый добрый князь Мстислав, и другой Мстислав, и еще семь князей погибло, а бояр и простых воинов многое множество. Говорят, что только одних киевлян в этой битве погибло десять тысяч.

Плакали и горевали на Руси и по всей земле слышавшие о той беде. А случилось это зло месяца мая в тридцатый день, на память святого мученика Ермия. Услышав о том, что случилось на Руси, Василько повернул назад от Чернигова, сохраненный Богом, и силой креста честного, и молитвой отца своего Константина, и дяди своего Георгия. И вернулся он в город Ростов, славя Бога и святую Богородицу. <...>

В год 6745 (1237). При благоверном великом князе Георгии благоверный епископ Митрофан поставил над трапезой в святом соборном храме Богородицы киот и украсил его золотом и серебром. В тот же год был расписан придел церкви святой Богородицы.

В тот же год зимой пришли из восточных стран на Рязанскую землю лесом безбожные татары, и начали завоевывать Рязанскую землю, и пленили ее до Пронска, и взяли все Рязанское княжество, и сожгли город, и князя их убили. А пленников одних распинали, других — расстреливали стрелами, а иным связывали сзади руки. Много святых церквей предали они огню, и монастыри сожгли, и села, и взяли отовсюду немалую добычу; потом татары пошли к Коломне. В ту же зиму выступил Всеволод, сын Юрия, внук Всеволода, против татар. И встретились они у Коломны, и была битва великая. И убили воеводу Всеволодова Еремея Глебовича, и многих других мужей Всеволода убили, а Всеволод прибежал во Владимир с малой дружиной. А татары пошли к Москве. В ту же зиму взяли татары Москву, и воеводу убили Филиппа Няньку за правоверную христианскую веру, а князя Владимира, сына Юрия, взяли в плен. А людей избили от старца до грудного младенца, а город и церкви святые огню предали, и все монастыри и села сожгли, и, захватив много добра, ушли.

В ту же зиму выехал Юрий из Владимира с небольшой дружиной, оставив своих сыновей, Всеволода и Мстислава, вместо себя. И поехал он на Волгу с племянниками своими, с Васильком, и со Всеволодом, и с Владимиром, и расположился на реке Сити лагерем, поджидая братьев своих Ярослава с полками и Святослава с дружиной. И начал князь великий Юрий собирать воинов против татар, а Жирослава Михайловича назначил воеводой в своей дружине.

В ту же зиму пришли татары к Владимиру, месяца февраля в третий день, на память святого Симеона, во вторник, за неделю до мясопуста. Владимирцы затворились в городе, Всеволод и Мстислав были в нем, а воеводой был Петр Ослядюкович. Увидев, что владимирцы не открывают ворот, подъ-

воротом,\* вода с собою Володимера Юрьевича, брата Всеволожа и Мстиславля. И начаша просити татарове князя великого Юрья, ест ли в градѣ. Володимерци пустиша по стрѣлѣ на татары, и татарове тако же пустиша по стрѣлѣ на Золотая ворота, и по сем рекоша татарове володимерцем: «Не стрѣляйте!» Они же умолчаша. И приѣхаша близъ к воротом, и начаша татарове молвити: «Знаете ли княжича вашего Володимера?» Бѣ бо уныль лицом. Всеволодъ же и Мстиславъ стояста на Золотых воротѣх и познаста брата своего Володимера. О умиленное видѣнье и слезъ достойно! Всеволодъ и Мстиславъ с дружиною своею и вси граждане плакахуся, зряще Володимера.

А татарове отшедше от Золотых воротъ, и объѣхаша весь градъ, и сташа станом пред Золотыми враты на зрѣмѣ — множество вои бе-щислено около всего града. Всеволод же и Мстиславъ сжалистаси брата своего дѣля Володимера и рекоста дружинѣ своей и Петру воеводѣ: «Братья, луче ны естъ умрети перед Золотыми враты за святу Богородицу и за правовѣрную вѣру христьянскую»; и не да воли ихъ быти Петръ Ослядюковичъ. И рекоста оба князя: «Си вся наведе на ны Богъ грѣх ради наших»; яко же пророкъ глаголет: «Нѣсть человеку мудрости, ни е мужства, ни естъ думы противу Господеви. Яко Господеви годѣ бысть, тако и бысть. Буди имя Господне благословено в вѣкы». Створися велико зло в Суждальской земли, яко же зло не было ни от крещенья, яко же бысть нынѣ; но то оставим.

Татарове станы своѣ урядивъ у города Володимеря, а сами идоша взяша Суждаль, и святу Богородицу разграбиша,\* и дворъ княжъ огнемъ пожгоша, и монастырь святого Дмитрия пожгоша, а прочии разграбиша. А черньци и черници старыя, и попы, и слѣпыя, и хромыя, и слукыя, и трудоватыя, и люди всѣ иссѣкоша, а что чернецъ уных, и черницъ, и поповъ, и попадий, и дьяконы, и жены ихъ, и дчери, и сыны ихъ, то все ведоша в станы своѣ, а сами идоша к Володимерю. В субботу мясопустную почаша наряжати лѣсы,\* и пороки\* ставиша до вечера, а на ночь огородиша тыном около всего города Володимеря. В неделю мясопустную по заутрени приступиша к городу, месяца февраля въ 7, на память святого мученика Феодора Стратилата.

И бысть плачь велик в градѣ, а не радость, грѣх ради наших и неправды. За умноженъе безаконий наших попусти Богъ поганяя не акы милуя ихъ, но нас кажа, да быхом встягнулися от злых дѣлъ. И сими казними казнить нас Богъ, нахоженъем поганых; се бо естъ батогъ его, да негли встягнувшеся от пути своего злаго. Сего ради в праздники нам наводитъ Богъ сѣтованье, яко же пророкъ глаголаше: «Преложю праздники ваша в плачь и пѣсни ваша в рыданье». И взяша град до объѣда от Золотых воротъ, у святого Спаса внидоша по примету\* чересь город, а сюдѣ от сѣверныя страны от Лыбеди\* ко Орининым воротом и к Мѣдяным, а сюдѣ от Клязмы к Волжским воротом, и тако вскорѣ взяша Новый град.\* И бѣжа Всеволодъ и Мстиславъ, и вси людье бѣжаша в Печерный городъ.\*

ехали татары к Золотым воротам, ведя с собой Владимира Юрьевича, брата Всеволода и Мстислава. И начали спрашивать татары, есть ли в городе великий князь Юрий. Владимирцы пустили в татар по стреле, и татары также пустили по стреле на Золотые ворота, и затем сказали татары владимирцам: «Не стреляйте!» Те перестали. И подъехали татары близко к воротам, и начали спрашивать: «Узнаете ли княжича вашего Владимира?» И был Владимир печален лицом. Всеволод же и Мстислав стояли на Золотых воротах и узнали брата своего Владимира. О горестное и достойное слез зрелище! Всеволод и Мстислав с дружиной своей и все горожане плакали, глядя на Владимира.

А татары отошли от Золотых ворот, и объехали весь город, и расположились лагерем на видимом расстоянии перед Золотыми воротами — бесчисленное множество воинов вокруг всего города. Всеволод же и Мстислав пожалели брата своего Владимира и сказали дружине своей и Петру-воеводе: «Братья, лучше нам умереть перед Золотыми воротами за святую Богородицу и за правоверную веру христианскую»; но не разрешил им этого Петр Ослядькович. И сказали оба князя: «Это все навел на нас Бог за грехи наши», ведь говорит пророк: «Нет у человека мудрости, и нет мужества, и нет разума, чтобы противиться Господу. Как угодно Господу, так и будет. Да будет имя Господа благословенно в веках». Свершилось великое зло в Суздальской земле, и не было такого зла от крещения, какое сейчас произошло; но оставим это.

Татары станы свои разбили у города Владимира, а сами пошли и взяли Суздаль, и разграбили церковь святой Богородицы, и двор княжеский огнем сожгли, и монастырь святого Дмитрия сожгли, а другие разграбили. Старых монахов, и монахинь, и попов, и слепых, и хромых, и горбатых, и больных, и всех людей убили, а юных монахов, и монахинь, и попов, и попадей, и дьяконов, и жен их, и дочерей, и сыновей — всех увели в станы свои, а сами пошли к Владимиру. В субботу мясопустную начали татары готовить леса, и пороки устанавливали до вечера, а на ночь поставили ограду вокруг всего города Владимира. В воскресенье мясопустное после заутрени пошли они на приступ к городу, месяца февраля в седьмой день, на память святого мученика Федора Стратилата.

И стоял в городе из-за наших грехов и несправедливости великий плач, а не радость. За умножение беззаконий наших привел на нас Бог поганных, не им покровительствуя, но нас наказывая, чтобы мы воздержались от злых дел. Такими карами казнит нас Бог — нашествием поганных; ведь это бич его, чтобы мы свернули с нашего дурного пути. Поэтому и в праздники Бог насылает на нас печаль, как говорит пророк: «Обращу праздники ваши в плач и песни ваши в рыдание». Взяли татары город до обеда от Золотых ворот; у церкви святого Спаса они перешли по примету через стену, а с севера от Лыбеди подошли к Ирининым воротам и к Медным, а от Клязьмы подступили к Волжским воротам и так вскоре взяли Новый город. Всеволод и Мстислав и все люди бежали в Печерный город.

А епископъ Митрофанъ, и княгини Юрьева съ дочерью, и с снохами, и со внучаты и прочіѣ, княгини Володимеря с дѣтми, и множество много бояръ, и всего народа людей затворишася в церкви святыя Богородица.\* И тако огнем безъ милости запалени быша. И помолися боголюбивый епископъ Митрофанъ, глаголя: «Господи Боже силъ, свѣтодавче, сѣдая на хѣрувимѣхъ, и научивъ Осифа,\* и окрѣпивъ пророка своего Давида на Гольяда,\* и въздвигнувый Лазаря четверодневнаго из мертвыхъ,\* прости руку свою невидимо и приими в миръ душа рабъ своихъ»; и тако скончашася. Татарове же силою отвориша двери церковныя и видѣша овы огнем скончавшася, овы же оружемъ до конца смерти предаша.

Святую Богородицу разграбиша, чюдную икону одраша\* украшену златом, и серебром, и каменьемъ драгим, и монастырьъ всѣ и иконы одраша, а иныѣ исѣкоша, а ины поимаша, и кресты честныя, и ссуды священные, и книги одраша, и порты блаженныхъ первыхъ князей, еже бяху повѣшали в церквахъ святыхъ на память собѣ. То же все положиша собѣ в полонъ, яко же пророкъ глаголетъ: «Боже, придоша языци в достоянье твое, оскверниша церковь святую твою, положиша Иерусалима яко овощное хранилище, положиша трупья рабъ твоихъ брашно птицамъ небеснымъ, плоть преподобныхъ твоихъ звѣремъ земнымъ, прольяха кровь ихъ акы воду». И убьенъ бысть Пахоми, архимандритъ монастыря Рожества святы Богородица, да игумень Успенский,\* Феодосій Спасьскій, и прочіи игумени, и чернцы, и черницы, и попы, и дьяконы от уного и до старца и сушаго младенца. И та вся исѣкоша, овы убивающе, овы же ведуще босы и безъ покровенъ въ станы своѣ, издыхающа мразомъ.

И бѣ видѣти страхъ и трепеть, яко на христьянскѣ родѣ страхъ, и колѣбанье, и бѣда упространися. Согрешихомъ казними есмы, яко же ны видѣти бѣдно пребывающа. И се намъ сущую радость скорбь, да и не хотяще всякъ в будущій вѣкъ обрящемъ милость. Душа бо сдѣ казнима всяко в будущій судъ милость обрящетъ и лгыню от муки. О неиздреченному ти человеколюбью! И тако подобаетъ благому владыцѣ казати. И се бо и азъ грѣшный много и часто Бога прогнѣваю и часто согрѣшаю по вся дни; но нынѣ на предреченая взидемъ.

Татарове поплѣниша Володимерь, и поидоша на великого князя Георгия оканнии ти кровопийци. И ови идоша к Ростову, а ини к Ярославлю, а ини на Волгу на Городецъ, и ти плѣниша все по Волзѣ доже и до Галича Мерскаго; а ини идоша на Переяславль, и тѣ взяша, и оттолѣ всю ту страну и грады многы все то плѣниша доже и до Торжку. И нѣсть мѣста, ни вси ни сель тацѣхъ рѣдко, иде же не воеваша на Суждальской земли. И взяша городовъ 14 опричь свободъ и погостовъ во одинъ мѣсяць февраль, кончевающуюся 45-тому лѣту;\* но мы на предняя взидемъ.

А епископ Митрофан, и княгиня Юрия с дочерью, и со снохами, и с внучатами, и другие, княгиня Владимира с детьми, и многое множество бояр и простых людей заперлись в церкви святой Богородицы. И были они здесь без милости сожжены. И помолился боголюбивый епископ Митрофан, говоря так: «Господи Боже сил, податель света, сидящий на херувимах, и научивший Иосифа, и укрепивший своего пророка Давида на Голиафа, и воскресивший на четвертый день из мертвых Лазаря, протяни руку свою невидимо и прими с миром души рабов твоих»; и так он скончался. Татары же силой выбили двери церковные и увидели: некоторые в огне скончались, других они оружием добили.

Церковь святой Богородицы татары разграбили, сорвали оклад с чудотворной иконы, украшенный золотом, и серебром, и камнями драгоценными, разграбили все монастыри и иконы ободрали, а другие разрубили, а некоторые взяли себе вместе с честными крестами и сосудами священными, и книги ободрали, и разграбили одежды блаженных первых князей, которые те повесили в святых церквях на память о себе. Все это татары взяли с собой, а пророк так говорит: «Боже, пришли язычники в наследие твое, осквернили церковь святую твою, Иерусалим превратили в хранилище овощей, трупы рабов твоих отдали на съедение птицам небесным, тела преподобных твоих — зверям земным, пролили кровь их, как воду». Убит был Пахомий, архимандрит монастыря Рождества святой Богородицы, и игумен Успенский, Феодосий Спасский, и другие игумены, и монахи, и монахини, и попы, и дьяконы, начиная с юных и кончая старцами и грудными младенцами. Расправились татары со всеми, убивая одних, а других уводя босых и раздетых, умирающих от холода, в станы свои.

И было видеть страшно и трепетно, как в христианском роде страх, и сомнение, и несчастье распространялись. Мы согрешили — и наказаны, так что жалко было видеть нас в такой беде. И вот радость наша превратилась в скорбь, так что и помимо своей воли мы будем помилованы в будущей жизни. Ведь душа, всячески наказанная в этом мире, на будущем суде обретет помилование и облегчение от муки. О сколь неизреченно, Боже, твое человеколюбие! Именно так должен наказывать добрый владыка. И я, грешный, также много и часто Бога гневлю и грешу часто каждодневно; но теперь вернемся к нашему рассказу.

Пленив Владимир, пошли татары, эти окаянные кровопийцы, на великого князя Георгия. Часть татар пошла к Ростову, а другая часть к Ярославлю, а иные пошли на Волгу на Городец, и пленили они все земли по Волге до самого Галича Мерьского; а другие татары пошли на Переяславль, и взяли его, а оттуда пленили все окрестные земли и многие города вплоть до Торжка. И нет ни одного места, и мало таких деревень и сел, где бы не воевали они на Суздальской земле. Взяли они, в один месяц февраль, четырнадцать городов, не считая слобод и погостов, к концу сорок пятого года; но мы вернемся к нашему рассказу.

Яко приде вѣсть к великому князю Юрью: «Володимеръ взять, и церкви зборѣная, и епископъ, и княгини з дѣтми, и со снохами, и со внучаты огнемъ скончашася, а старѣйшая сына Всеволодъ с братомъ внѣ града убита, люди избиты, а к тобѣ идутъ». Он же, се слышавъ, възпи гласомъ великимъ со слезами, плача по правовѣрнѣй вѣрѣ христьянстѣй, преже и наипаче о церкви, и епископа ради, и о людехъ (бѣше бо милостивъ), нежели себе, и жена, и дѣтий. И въздохнувъ из глубины сердца, рекъ: «Господи, се ли бы годъ твоему милосердью?» Новый Иовъ бысть\* терпѣниемъ и вѣрою яже к Богу. И нача молитися, глаголя: «Увы мнѣ, Господи, лучше бы ми умерети, нежели жити на свѣтѣ семь. Нынѣ же что ради остахъ азъ единъ?» И сие ему молящюся со слезами, и се внезапно поидоша татарове. Он же, отложивъ всю печаль, глаголя: «Господи, услыши молитву мою и не вниди в судъ с рабомъ своимъ, яко не оправдится предъ тобою всякъ живой, яко погна врагъ душу мою». И пакы второе помолися: «Господи Боже мой, на тя уповахъ, и спас мя и от всѣхъ гонящихъ избави мя». И поидоша безбожнии татарове на Сить противу великому князю Гюргю.

Слышавъ же князь Юрги с братомъ своимъ Святославомъ, и с сыновци своими Василкомъ, и Всеволодомъ, и Володимеромъ, и с мужи своими, поидоша противу поганымъ. И ступишася обои, и бысть сѣча зла, и побѣгоша наши предъ иноплеменики. И ту убьенъ бысть князь Юрьи, а Василка яша руками безбожнии и поведоша в станы своѣ. Се же зло здѣяся месяца марта въ 4 день, на память святою мученику Павла и Ульяны. И ту убьенъ бысть князь великий Юрьи на Сити на рѣцѣ, и дружины его много убиша. Блаженный же епископъ Кирилъ взя князя мертва, иды из Бѣлаозера и принесе и в Ростовъ. И пѣвъ надъ нимъ обычныя пѣснь, со игумены, и с клирошаны, и с попы со многими слезами вложиша и в гробъ у святое Богородици.

А Василка Костянтиновича ведоша с многою нужею до Шерньского лѣса,\* и яко сташа станомъ, нудиша и много проклятии безбожнии татарове обычаю поганьскому, быти въ ихъ воли и воевати с ними. Но никако же не покоришася ихъ безаконью и много сваряше я, глаголя: «О глухое цесарство оскверненное! Никако же мене не отведете христьянское вѣры, аще и велми в велицѣ бѣдѣ есмь. Богу же какъ отвѣтъ дасте, ему же многы душа погубили есте бес правды, ихъ же ради мучити вы имать Богъ в бесконечныя вѣки; истяжетъ бо Господь душъ тѣ, ихъ же есте погубили». Они же въскрежташа зубы на нь, желающе насытитися крове его. Блаженный же князь Василко помолися, глаголя: «Господи Исусе Христе, помагавый ми многажды, избави мя от сихъ плотоядецъ». И пакы помоливъся, рече: «Господи Вседержителю и нерукотворенный цесарю, спаси любящихъ тя, и прошенья, его же азъ прошю, дажь ми, помози христьяномъ и спаси рабы твоя: чада моя Бориса и Глѣба и отца моего епископа Кирила». И

Пришла весть к великому князю Юрию: «Владимир взят, и церковь соборная, а епископ, и княгини с детьми, и со снохами, и с внучатами скончались в огне, а старшие твои сыновья, Всеволод с братом, вне города убиты, люди перебиты, а теперь татары идут на тебя». Князь же, услышав это, в слезах закричал громким голосом, оплакивая правоверную христианскую веру, и особенно сокрушаясь о гибели церкви, епископа и всех людей (ведь он был милостив), нежели о себе, о жене и о детях. И, вздохнув из глубины сердца, он сказал: «Господи, это ли нужно было тебе, милосердному?» И был он как новый Иов терпением и верой в Бога. Начал он молиться, говоря так: «Увы мне, Господи, лучше бы мне умереть, чем жить на этом свете. Чего же ради теперь остался я один?» И когда он так молился со слезами, внезапно подошли татары. Он же, отбросив всякую печаль, сказал: «Господи, услышь молитву мою и не судись с рабом своим, ведь не оправдается перед тобой ни один из живущих, потому что поработил враг душу мою». И вторично помолился: «Господи, Боже мой, я на тебя уповал, и ты спас меня, и избавь меня теперь от всех преследующих». И пришли безбожные татары на Сить против великого князя Юрия.

Услышав об этом, князь Юрий с братом своим Святославом, и с племянниками своими Васильком, и Всеволодом, и Владимиром, и с воинами своими пошел против поганных. И встретились оба войска, и была битва жестокой, и побежали наши перед иноплемениками. И тут убит был князь Юрий, а Василька взяли в плен безбожные и повели в станы свои. А случилось это несчастье месяца марта в четвертый день, на память святых мучеников Павла и Ульяны. Так был убит великий князь Юрий на реке Сити, и многие из его дружины погибли здесь. Блаженный же епископ Кирилл пришел с Белоозера, взял тело князя, и принес его в Ростов. И совершив над ним погребальные песнопения с игуменами, и с клирошанами, и с попами, со многими слезами положили его в гробницу в церкви святой Богородицы.

А Василька Константиновича вели насильно до Шерньского леса, и когда стали станом, проклятые безбожные татары упорно принуждали его принять их поганные обычаи, быть вместе с ними и воевать на их стороне. Но он не покорился их беззаконию и, не переставая, обличал их, говоря так: «О глухое царство скверное! Ничем не заставите вы меня отречься от христианской веры, хотя я и в великой беде пребываю. Какой вы ответ дадите Богу, погубив несправедно многие души, за которые Бог вас будет казнить в бесконечные веки; ведь Бог будет судить души тех, кого вы погубили». Татары же заскрежетали на него зубами, желая насытиться его кровью. Тогда блаженный князь Василек, помолившись, сказал: «Господи Иисусе Христе, многократно мне помогавший, избавь меня от этих плотоядцев». И, еще раз помолившись, сказал: «Господи Вседержитель и нерукотворный царь, спаси любящих тебя и выполни просьбу, с которой я обращаюсь, — помоги христианам и спаси рабов твоих: детей моих Бориса и Глеба и отца моего духовного епископа Кирилла». И в

паки 3-е помолися: «Благодарю тя, Господи Боже мой, кую похвальную память мою вижду, яко младая моя память желѣзом погыбает, и тонкое мое тѣло увядает». И прочее помолися: «Господи Исус Христе Вседержителю, прими духъ мой, да и азъ почию в славу твою»; и се рекъ абы безъ милости убьенъ бысть.

И повержену на лѣсъ, видѣ и етера жена вѣрна, повѣда мужю богобоязнику, поповичю Андрияну. И взя тѣло князя Василка, и понявицею обить, реку саваном, и положи его в скровнѣ мѣстѣ. Увѣдѣвъ же боголюбивый епископъ Кирилъ и княгини Василкова, послаша по князя, принесоша и в Ростовъ. И яко понесоша и в град, и множество народа изидоша противу ему, жалостныя слезы испушающе, оставше такого утѣшения. Рыдаху же народа множество правовѣрных, зряще отца сирым и кормителя отходящим, печальным утѣшение великое, омрачным звѣзду свѣтоносну зашедшую. На весь бо церковный чинъ отверзлъ бѣшетъ ему Богъ очи сердечнѣи, и всѣмъ церковником, и нищим, и печальным яко възлюбленный бѣше отецъ; паче же и на милостыню, поминая слово Господне глаголющее: «Блаженнии милостивии, яко ти помиловани будутъ». И Соломонъ глаголетъ: «Милостынями и вѣрою очищаются грѣси». Тѣм же и не погрѣши надежи, его же просяше у Бога: «Господи, спаси любящихъ тя». Сего бо блаженнаго князя Василка спричте Богъ смерти подобно Андрѣевѣ;\* кровью мученичскою омывъся прегрѣшений своихъ с братомъ и отцомъ Георгиемъ с великимъ княземъ. Се бо и чудно бысть, ибо и по смерти совкупи Богъ телеси ею; принесоша Василка и положиша и в церкви святыя Богородица в Ростовѣ, иде же и мати его лежить. Тогда же принесоша голову великаго князя Георгия и вложиша ю в гробъ к своему тѣлу.

Бѣ же Василко лицомъ красенъ, очима свѣтель и грозенъ, хоробрь паче мѣры на ловѣхъ, сердцемъ легокъ, до бояръ ласковъ. Никто же бо от бояръ, кто ему служилъ, и хлѣбъ его ѣлъ, и чашю пилъ, и дары ималъ, тотъ никако же у иного князя можаше быти за любовь его. Излише же слугы свои любяще, мужество же и умъ в немъ живяше, правда же и истина с нимъ ходяста. Бѣ бо всему хытръ и гораздо умѣя, и посѣдѣ въ добродѣтели на отни столѣ и дѣдни; и тако скончася, яко же слышасте.

В лѣто 6746. Ярославъ, сынъ Всеволода великаго, сѣде на столѣ въ Володимери. И бысть радость велика христьяномъ, ихъ же избави Богъ рукою своею крѣпкою отъ безбожныхъ татаръ. И поча ряды рядити, яко же пророкъ глаголетъ: «Боже, судъ твой царице даждь, и правду твою сынови цесареви — судити людемъ твоимъ в правду и нищимъ твоимъ в судъ». И потомъ утвердися въ своемъ честнѣмъ княженіи. Того же лѣта князь Ярославъ великій отдалъ Суждаль брату своему Святославу. Того же лѣта отдалъ Ярославъ Ивану Стародубъ. Того же лѣта было мирно.



третий раз он снова помолился: «Благодарю тебя, Господи Боже мой, предвижу, что обо мне останется славная память, потому что молодая моя жизнь от железа погибает, и мое юное тело увядает». И вновь помолился он: «Господи Вседержитель Иисусе Христе, прими дух мой, чтобы и я почил в славе твоей»; и после того как сказал это, немилосердно убит был.

Когда тело Василька было брошено в лесу, увидела его некая благочестивая женщина и рассказала об этом своему богобоязненному мужу, поповичу Адриану. Взял он тело князя Василька, и завернул его в понявицу, то есть в саван, и положил его в тайном месте. Узнав об этом, боголюбивый епископ Кирилл и княгиня Василька послали за телом князя, и принесли его в Ростов. И когда понесли его в город, навстречу ему вышло множество людей, проливая слезы жалостные, горюя, что остались без такого утешителя. Многие правоверные люди рыдали, глядя на погребение отца и кормителя сиротам, великого утешителя печальным, закатившуюся светоносную звезду во мраке пребывающим. Ведь Бог открыл ему глаза сердца на всех служителей Божьих, и он был как бы возлюбленным отцом для всех церковнослужителей, и нищих, и печальных; щедр он был на милостыню, помня слово Господа, гласящее: «Блаженны милостивые, ибо они будут помилованы». И Соломон говорит: «Милостынями и верой очищаются грехи». И так не обманули его надежды, то, о чем он просил Бога: «Господи, спаси любящих тебя». Этому блаженному князю Васильку послал Бог смерть, как Андрею: смыл он мученической кровью свои прегрешения со своим братом и отцом, великим князем Георгием. И удивительно было, что даже после смерти Бог соединил тела их; принесли тело Василька и положили его в церкви святой Богородицы в Ростове, где и мать его похоронена. Тогда же принесли голову великого князя Георгия и положили ее в гробницу, где уже лежало тело его.

Был же Василек лицом красив, очами светел и грозен, храбр безмерно на охоте, сердцем легок, с боярами ласков. Кто из бояр ему служил, и хлеб его ел, и пил из его чаши, и дары получал, тот из-за преданности Васильку никакому другому князю уже не мог служить. Крепко любил Василек слуг своих, мужество и ум в нем жили, правда и истина с ним ходили. Был он сведущ во всем и искусен, и княжил он мудро на отцовском и дедовском столе; а скончался он так, как вы слышали.

В год 6746 (1238). Ярослав, сын великого Всеволода, занял стол во Владимире. И была радость великая среди христиан, которых Бог избавил рукой своей крепкой от безбожных татар. И начал князь творить суд, как говорит пророк: «Боже, даруй царю твой суд, и сыну царя твою правду — да судит праведно людей твоих и нищих твоих на суде». И потом он утвердился на своем честном княжении. В тот же год великий князь Ярослав отдал Суздаль брату своему Святославу. В тот же год отдал Ярослав Ивану Стародуб. В тот же год было мирно.

В лѣто 6747. Посла Ярославъ князь великий по брата своего Георгия в Ростовъ,\* и привезоша и к Володимерю, и не дошедше ста. Изидоша из града противу ему епископъ Кирилъ и Дионисий архимандритъ; понесоша и в град с епископомъ, и игумени, и попове, и черноризци. И не бѣ слышати пѣнья в плачи и велици вопли, плака бо ся весь град Володимерь по нем. Ярослав же, и Святославъ, и князи русти плакахуся по нем с дружиною своею, и множество бояръ и слугъ плакахуся лишения своего князя, убозии кормителя. Пѣвше обычныя пѣсни и положиша и в гроб камень в святой Богородици в гробници, иде же лежить Всеволодъ, отець его. Бѣ Юрьи, сынъ благовѣрнаго отца Всеволода, украшенъ добрыми нравами, их же имена в малѣ повѣмы.

Се бо чюдный князь Юрьи потщася Божья заповѣди хранити и Божий страх присно имѣя в сердци, поминая слово Господнее, еже рече: «О семь познают вы вси человеци, яко мои ученици есте, аще любите друг друга. Не токмо же друга, но и врагы ваша любите и добро творите ненавидящим вас». Всякъ зломысль его прежеимѣнныя безбожныя татары отпускаше одарены.\* Бяхуть бо преже прислали послы своѣ злии ти кровопийци, рекуше: «Мирися с нами». Он же того не хотяше, яко же пророкъ глаголет: «Брань славна луче есть мира студна». Си бо безбожнии со лживым миром живуще велику пакость землям творять, еже и здѣ многа зла створиша. Богъ бо казнить напастми различными, да явятся яко злато искушено в горнилѣ — христьяном бо многими напастми внити в царство небесное. Сам бо Христосъ Богъ: «Нужно е царство небесное, и нужници въсхытают е». Георгие, мужьство тезоимените, кровью омывъся страданья ти! Аще бо не напасть, то не вѣнецъ, аще не мука, ни дарове. Всякий бо держася добродѣтели, не может безъ многих враг быти.

Милостивъ же бяше паче мѣры, поминая слово Господне: «Блажени милостиви, яко ти помиловани будут». Тѣмъ и не щадяше имѣния своего, раздавая требующим; и церкви зижя и украшая иконами безъцѣнными и книгами, и грады многы постави, паче же Новѣгородъ второй\* постави на Волзѣ усть Оки, и церкы многы созда и монастырь святыя Богородица\* Новѣгородѣ. Чтяшет же излиха чернечьскый чинъ и поповьскый, подая имъ еже на потребу. Тѣм и Богъ прошения его свершаше, исполни лѣт его в добродѣтельствѣ. И посѣдѣ в Володимерѣ на отни столѣ лѣт 20 и 4, а на 5-е убьенъ бысть от безбожных и поганых татаръ. Се же все сдѣяся грѣх ради наших.

Но не предай же нас до конца имени твоего ради святаго и не остави милости твоя от нас молитвою святыя Богородица и блаженнаго епископа Кирила. Не презрѣ Господь молитвы его и слезъ, иже приношаше Господеву, моляся день и ночь, абы не оскудѣла правовѣрная вѣра христьянская. Еже и бысть: сдѣя Господь спасенье велико князем нашим,

В год 6747 (1239). Великий князь Ярослав послал за телом брата своего Георгия в Ростов, и привезли его к Владимиру, и остановились, не доехав. Навстречу телу вышли из города епископ Кирилл и Дионисий архимандрит; понесли его в город с епископом, и игуменами, и попами, и монахами. И не слышно было пения из-за великого плача и вопля, ибо весь город Владимир оплакивал князя. А Ярослав, и Святослав, и князья русские оплакивали его с дружиной своею, и множество бояр и слуг оплакивало смерть своего князя, кормителя убогих. После заупокойной службы положили его тело в гробницу каменную в церкви святой Богородицы в усыпальнице, где погребен и Всеволод, отец его. Был Юрий, сын благоверного отца Всеволода, украшен добродетелями, о которых расскажем вкратце.

Этот дивный князь Юрий старался Божественные заповеди соблюдать и всегда имел страх Божий в сердце, помня слово Господа, которое так звучит: «Все люди узнают, что вы мои ученики, если будете любить друг друга. Любите не только друзей, но и ваших врагов и делайте добро ненавидящим вас». Всякого его недруга эти безбожные татары отпускали, наградив. Ведь сначала злые эти кровопийцы прислали к нему послов своих, призывая: «Мирись с нами». Он же не хотел этого, как говорит пророк: «Славная война лучше постыдного мира». Ведь эти безбожники, лживый мир предлагая, великое зло землям творят, и нам они сотворили много зла. Бог наказывает людей различными несчастьями, чтобы они стали как золото, очищенное в горниле, — ведь христиане, преодолев много напастей, войдут в царство небесное. Ведь сам Христос Бог говорит: «Усилием берется царство небесное, и прилагающие усилие получают его». Георгий, — воплощенное мужество, — кровью омылись страдания твои! Если не будет испытания, не будет и венца, если нет мук, нет и воздаяния. Всякий, кто привержен добродетели, не может прожить без множества врагов.

Был Юрий милостив безмерно, помня слово Господа: «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут». Поэтому он не дорожил своим имуществом, раздавая его нуждающимся; он строил церкви, украшая их иконами бесценными и книгами, и много городов основал, прежде всего Новгород второй на Волге в устье Оки, и многие церкви воздвиг и монастырь святой Богородицы в Новгороде. Особенно же почитал он иноков и священников, наделяя их всем необходимым. Поэтому и Бог выполнял его просьбы, и было мудро правление его. И сидел Юрий во Владимире на отеческом престоле двадцать четыре года, а на двадцать пятый год был убит безбожными и погаными татарами. И все это произошло из-за наших грехов.

Но не погуби нас, Господи, до конца ради твоего святого имени и не лишай нас своей милости ради молитвы святой Богородицы и блаженного епископа Кирилла. Не презрел Господь молитвы и слезы князя Юрия, что приносил он Господу, молясь днем и ночью, чтобы не оскудела правоверная вера христианская. Так и случилось: Господь послал нам великое спасение ради на-

избавиль есть от враг наших; «очи бо Господни на боящаяся его, а уши его в молитву ихъ». Гониша по них татарове и не обрѣтоша. Яко же и Сауль гоняше Давида,\* но Богъ избави от руку его, тако и сих Богъ избави от руки иноплеменник, благочестиваго и правовѣрнаго великого князя Ярослава с благородными своими сыны. Бѣ же ихъ 6: Олександръ, Андрѣй, Костянтинъ, Офонасий, Данило, Михайло. А Святославъ с сыномъ с Дмитрием, Иванъ Всеволодичъ, Володимеръ Костянтинович, Василковича 2 — Борисъ и Глѣбъ, Всеволодичъ Василий, — си вси сохранени быша Божьею благодатью; но мы на предреченая взидем.

Того же лѣта татарове взяша Переяславль Рускый, и епископа убиша, и люди избиша, и град пожгоша огнем, и люди, и полона много взявше, отидоша. Того же лѣта Ярославъ иде г Каменьцю; град взя Каменецъ, а княгыню Михайлову со множеством полона приведе в своя си. Того же лѣта священа бысть церкви Бориса и Глѣба в Кидекшии\* великим священъем на праздник Бориса и Глѣба священымъ епископомъ Кириломъ. Того же лѣта взяша татарове Черниговъ, князи ихъ выѣхаша въ Угры; а град пожегше, и люди избише, и монастырь пограбиша, а епископа Перфурья пустиша в Глуховъ;\* а сами идоша в станы своѣ. Того же лѣта Ярославъ иде Смолинську на Литву, и Литву побѣди, и князя ихъ ялъ; а смольняны урядивъ князя Всеволода посади на столе, а сам со множеством полона с великою честью отиде в своя си. Того же лѣта на зиму взяша татарове Мордовскую землю, и Муром пожгоша, и по Клязьмѣ воеваше, и град святыя Богородица Гороховецъ пожгоша, а сами идоша в станы своя. Тогда же бѣ пополохъ золь по всей земли, и сами не вѣдяху и гдѣ хто бѣжитъ.

В лѣто 6748. Родися Ярославу дщи и наречена бысть в святомъ крещении Марья. Того же лѣта взяша Киевъ татарове и святую Софью разграбиша и монастыри всѣ. И иконы, и кресты честныя, и вся узорочья церковная взяша, а люди от мала и до велика вся убиша мечем. Си же злоба приключися до Рожества Господня на Николинъ день.\*

В лѣто 6749. Родися Ярославу сынъ и наречень бысть въ святомъ крещении Василий. Того же лѣта татарове побѣдиша угры. Того же лѣта татарове убиша Мстислава Рылского.

## ИЗ ТВЕРСКОЙ ЛЕТОПИСИ

Повѣсть о Калкацкомъ побоищѣ, и о князехъ русскихъ, и о храбрыхъ 70. Въ лѣто 6732. По грѣхомъ нашимъ приидоша языци незнаеми, безбожнии моявитяне, их же никто же добрѣ не вѣсть ясно, кто суть, и отколѣ изыидоша, и что языкъ ихъ, и которого племени суть, и что вѣра ихъ. И зовуть я татары, а инни глаголють таурмени, а

шего князя, избавил нас Бог от врагов наших; «ведь очи Господа обращены к боящимся его, а уши его к их молитве». За князьями гнались татары, но не достигли их. Как и Саул преследовал Давида, но Бог спас Давида от его руки, так и этих князей Бог спас от руки иноплеменников, благочестивого и правого великого князя Ярослава и его благородных сыновей. А было их шесть: Александр, Андрей, Константин, Афанасий, Даниил, Михаил. А Святослав с сыном Дмитрием, Иван Всеволодович, Владимир Константинович, два сына Василька — Борис и Глеб, Василий Всеволодович. И все они были сохранены Божьей благодатью; но мы вернемся к прежнему рассказу.

В тот же год татары взяли Переяславль Русский, и епископа убили, и людей перебили, а город сожгли огнем, и, захватив много пленников и добычи, отступили. В тот же год Ярослав пошел к Каменцу; он захватил город Камень, а княгиню Михаила и большую добычу забрал с собой. В тот же год освящена была великим освящением церковь Бориса и Глеба в Кидекше в праздник Бориса и Глеба священным епископом Кириллом. В том же году татары взяли Чернигов, князя же оттуда выехали в Венгрию; а город сожгли, и людей перебили, и монастыри разграбили, а епископа Порфирия отпустили в Глухове; а сами татары вернулись в станы свои. В тот же год Ярослав выступил в поход из Смоленска против Литвы, и победил Литву, а князя их взял в плен; уладив дела со смольнянами, он посадил у них князем Всеволода, а сам с большой добычей и с великой славой вернулся в свои земли. В тот же год зимой захватили татары Мордовскую землю, и Муром сожгли, и воевали по берегу Клязьмы, и город святой Богородицы Гороховец сожгли, а затем вернулись в станы свои. Тогда было смятение большое по всей земле, и сами люди не знали, кто куда бежит.

В год 6748 (1240). У Ярослава родилась дочь и была названа при святом крещении Марией. В тот же год взяли татары Киев и храм святой Софии разграбили и монастыри все. А иконы, и честные кресты, и все церковные украшения забрали и избili мечом всех людей от мала до велика. А случилось это несчастье в Николин день до Рождества Господа.

В год 6749 (1241). У Ярослава родился сын и был назван при святом крещении Василием. В тот же год татары победили венгров. В тот же год татары убили Мстислава Рыльского.

## ИЗ ТВЕРСКОЙ ЛЕТОПИСИ

Повесть о битве на Калке, и о князьях русских, и о семидесяти богатырях. В год 6732 (1223). Из-за грехов наших пришли народы неизвестные, безбожные моавитяне, о которых никто точно не знает, кто они, и откуда пришли, и каков их язык, и какого они племени, и какой веры. И называют их татарами, а иные говорят — таурмены, а другие

друзии печенѣзи. Инии же глаголють, яко сии суть, о нихъ же Мефодий, епископъ Патормский, свѣдѣтельствуеть, яко сии суть вышли ис пустыни Ефровския, суши межи вѣстока и сѣвера. Тако бо глаголетъ Мефодий: «Яко въ скончание времени явится имъ, ихъ же загна тамо Гедѣонъ, и изшедше оттуду, поплѣнять всю землю отъ востока до Ефранта, и отъ Тигра до Понетскаго моря, кромѣ Ефиопиа». Богъ же вѣсть единъ, кто суть и отколѣ изыидоша, премудрии мужи вѣдять я добръ кто книги разумѣть. Мы же ихъ не вѣмы, кто суть, но и здѣ написахомъ о нихъ памяти ради русскихъ князь и бѣды, яже бысть отъ нихъ.

Но не сихъ же ради сие случися, но гордости ради и величания русскихъ князь попусти Богъ сему быти. Бѣша бо князи храбры мнози, и високоумны, и мнящесе своею храбростию съдѣловающе. Имѣяхуть же и дружину многу и храбру, и тою величающесе, отъ нихъ же о единомъ въспоманемъ здѣ, описаниа налѣзше.

Бѣ нѣкто отъ ростовскихъ житель Александръ, глаголемый Поповичъ, и слуга бѣ у него именемъ Торопъ; служаше бо той Александръ великому князю Всеволоду Юриевичу. Повнегда же дасть князь великий Всеволодъ градъ Ростовъ сыну своему князю Костантину, тогда и Александръ начать служити Костантину. Егда же преставися великий князь Всеволодъ, Костантину не восхотѣвшу быти въ Володимери, но у пречистиа Ростовския и чудотворцевъ излюбыхъ жити. Тѣмъ и прошаше Вѣлодимера къ Ростову, а не Ростова къ Володимерю, ту бо омышляше столу быти великому князю; но не въсхотѣ сего пречистая Богородица. И дасть князь великий Всеволодъ столъ свой меншему отъ Костантина сыну своему Юрию. Тѣмъ Костантинъ гнѣвашеся на брата о княжении, а князь великий Юрий многы браны на Костантина въздвиже, хотя съ Ростова съгнати его; и не попусти ему Господь.

Пришедшу бо ему на нѣ ратию, Костантинъ отъиде къ Костромѣ и тоа съжже. Князь великий Юрий стоаше подъ Ростовомъ, въ Пужбалѣ, а войско стояше за двѣ версты отъ Ростова, по рѣцѣ Ишнѣ,\* биахуть бо ся вмѣсто острога обѣ рѣку Ишню. Александръ же выходя многы люди великого князя Юриа избиваше. Ихъ же костей накладыны могилы великы и донынѣ на рѣцѣ Ишнѣ, а инии по ону страну рѣки Усии: много бо людей бяше съ великимъ княземъ Юриемъ. А инии побииени отъ Александра же подъ Угодичами, на Узѣ, тѣ бо храбрии выскочивше на кою либо страну обороняху градъ Ростовъ молитвами пречистыа. Многажды бо князь великий Юрий на братне достоание приходяше, но съ срамомъ възарашашеся.

Единою выйде на него изъ Ростова Костантинъ, и бысть имъ бой за Юриевымъ на рѣцѣ Гзѣ,\* и тамо побѣди Костантинъ, молитвами пречистыа, своею правдою и тѣми же храбрыми Александромъ съ слугою Торопомъ; ту

— печенеги. Некоторые говорят, что это те народы, о которых Мефодий, епископ Патарский, сообщает, что они вышли из пустыни Етриевской, находящейся между востоком и севером. Ибо Мефодий говорит так: «К скончанию времен появятся те, которых загнал Гедеон, и, выйдя оттуда, пленят всю землю от востока до Евфрата и от Тигра до Понтийского моря, кроме Эфиопии». Один Бог знает, кто они и откуда пришли, о них хорошо известно премудрым людям, которые разбираются в книгах. Мы же не знаем, кто они такие, а написали здесь о них на память о бедах, которые они принесли, и русских князьях.

Но все это случилось не из-за татар, а из-за гордости и высокомерия русских князей допустил Бог такое. Ведь много было князей храбрых, и надменных, и похваляющихся своей храбростью. И была у них многочисленная и храбрая дружина, и они хвалились ею; из дружины вспомним здесь об одном, найдя рассказ о нем.

Среди жителей Ростова был некто Александр по прозвищу Попович, и был у него слуга по имени Тороп; а служил этот Александр великому князю Всеволоду Юрьевичу. А когда великий князь Всеволод отдал город Ростов сыну своему князю Константину, тогда и Александр начал служить Константину. После смерти великого князя Всеволода Константин не захотел княжить во Владимире, но пожелал жить близ чудотворцев и церкви пречистой Богородицы в Ростове. Поэтому и захотел присоединить он Владимир к Ростову, а не Ростов к Владимиру, и замыслил, чтобы здесь был стол великокняжеский; но не допустила этого пречистая Богородица. И завещал великий князь Всеволод престол свой младшему после Константина сыну своему Юрию. Тогда Константин разгневался на брата из-за его княжества, а великий князь Юрий начал войну против Константина, желая выгнать его из Ростова; но не допустил этого Господь.

Когда Юрий пришел на брата с войском, Константин ушел в Кострому и сжег ее. Князь великий Юрий стоял в Пужбале под Ростовом, а войско его находилось в двух верстах от Ростова, на реке Ишне, и была для них река Ишна как крепкая стена. Тогда Александр вышел из города и перебил многих людей великого князя Юрия. А кости их собраны в большие могилы, которые и ныне есть на реке Ишне, а также по другую сторону реки Усии: ведь с князем Юрием много пришло людей. А другие перебиты были Александром под Угодичами, на реке Узе, потому что богатыри Александра, делая вылазки с различных сторон, обороняли молитвами пречистой Богородицы город Ростов. Так великий князь Юрий многократно приходил во владения брата, но возвращался посрамленный.

Однажды вышел против него Константин из Ростова и вступил в бой с Юрием на реке Гзе, и здесь Константин победил молитвами пречистой Богородицы, своей правдою и с богатырями Александром и его слугой Торо-

же бѣ и Тимоня Золотой поясъ. И ту убиша у великого князя храбраго Юряту, о семь велми опечалися князь великий Юрий; побѣждень же смирился съ братомъ. Потомъ прииде на Ярослава Переяславского Мъстиславъ Мъстиславичъ, тестъ его, и инии князи, съ собою же и Костантина подвигоша, а за Ярослава сталъ князь великий Юрий за брата. И бысть имъ бой на Липицахъ и на Юриевѣ горѣ,\* а ту всѣ полки великого князя Юриа избыти. Въ них же убиень бысть храбрый и безумный бояринъ Ратиборъ, иже похвалялся сѣдлы наметати супротивныхъ. Князя же Юриа побѣдивше, и на столѣ въ Володимерѣ Костантина посадиша. Два же лѣта Костантинъ бывъ князь великий, паки столъ дасть брату Георгию, а дѣтемъ Ростовъ и Ярославль, а самъ къ Господу отходить.

Видѣвъ же Александръ князя своего умръша, а Юриа сѣдша на столѣ, размышляше о животѣ, еда како отдасть мышение князь великий, Юряты ради, и Ратибора, и инѣхъ мнозѣхъ отъ дружины его, их же изби Александръ. Вскорѣ смысливъ посылаетъ своего слугу, их же знаше храбрыхъ, прилучившихся въ то время, и съзываетъ ихъ къ собѣ въ городъ, обрѣчь подѣ Гремячимъ колодяземъ на рѣцѣ Гдѣ, иже и нынѣ той сопѣ стоитъ пустъ. Ту бо събравшеся съвѣтъ сътвориша, аще служити начнутъ княземъ по разнымъ княжениямъ, то и не хотя имуть перебитися, понеже княземъ въ Руси велико неустроение и части боеве. Тогда же рядъ положивше, яко служити имъ единому великому князю въ матери градомъ Киевѣ. Бѣ же тогда въ Киевѣ князь великий Мъстиславъ храбрый Романовичъ Смоленского и Володимеръ Руриковичъ Ростиславича, въ то же время Мъстиславъ Мъстиславичъ въ Галичи. И быша челомъ вси тии храбрыи великому князю Мъстиславу Романовичу, о них же князь великий велми гордящеся и хвалящеся, донеле же сна злоба съключися, о ней же повѣсть предлежитъ.

Начать бо слухъ проходити, яко сии безбожнии многы страны поплѣниша: Ясы, Обезы, Касоги, и половець безбожныхъ множество избыша, и приидоша на землю Половечскую. Половци же не могуще противися бѣжаша, и многихъ избыша, а иныхъ погнаша по Дону въ лукоморя,\* и тамо избиваемы гнѣвомъ Божиимъ и пречистыа его Матери. Много бо зла сътвориша тѣ окаании половци Руской земли. Того ради всемилостивый Богъ хотя погубити безбожныа сына Измаиловы, куманы, яко да отъмстятъ кровь христіанскую; еже и бысть надъ ними. Приидоша бо ти таурмени на всю страну Куманскую и гониша ихъ до рѣки Днѣпра близъ Руси.

И прибѣгоша окаяннии половци, иде же зовется валь Половеческий, остатокъ избытыхъ: Котянь, князь половеческий, съ инѣми князи; а Данило Кобяковичъ съ нимъ и Юрий Кончаковичъ убѣена быста. Сей же Котянь тестъ бѣ князю Мъстиславу Мъстиславичу Галичскому, и прииде съ поклономъ съ князи половеческими къ зятю Мъстиславу въ Галичь и къ всѣмъ



пом; здесь же был и Тимоня Золотой пояс. А у великого князя убили тут храброго Юрята, о чем сильно горевал великий князь Юрий; но, побежденный братом, помирился с ним. А затем на Ярослава Переяславского пришел Мстислав Мстиславич, тесть его, и другие князья, и привлекли они на свою сторону Константина, а на стороне Ярослава, своего брата, выступил великий князь Юрий. И был у них бой на Липицах и на Юрьевой горе, и здесь все полки великого князя Юрия погибли. В числе их был убит храбрый и безрасудный боярин Ратибор, который хвастался, что закидает противников седлами. Победив князя Юрия, посадили на престол во Владимире Константина. Константин был великим князем два года и затем вновь отдал престол брату Георгию, детям отдал Ростов и Ярославль, а сам скончался.

Когда Александр увидел, что его князь умер, а на престол взошел Юрий, он стал бояться за свою жизнь, как бы великий князь не отомстил ему за Юрята, и Ратибора, и многих других из его дружины, которых перебил Александр. Быстро сообразив все это, посылает он своего слугу к богатырям, которых он знал и которые были в то время поблизости, и призывает их к себе в город, устроенный под Гремячим колодцем на реке Гзе,— а теперь это укрепление запустело. Собравшись здесь, богатыри решили, что если они будут служить князьям в разных княжествах, то они поневоле перебьют друг друга, поскольку между князьями на Руси постоянные раздоры и частые сражения. И приняли они решение служить одному великому князю в матери всех городов Киеве. А был тогда великим князем в Киеве храбрый Мстислав, сын Романа Смоленского, а в Смоленске Владимир Рюрикович (оба внуки князя Ростислава), а Мстислав Мстиславич в это время был в Галиче. Били челом все эти богатыри великому князю Мстиславу Романовичу, и князь великий очень гордился и хвалился ими, пока не приключилось то несчастье, о котором пойдет речь.

Начали приходиться слухи, что эти безбожные татары пленили многие народы: ясов, обезов, касогов, избили множество безбожных половцев и пришли в Половецкую землю. Половцы же, не в силах сопротивляться, бежали, и татары многих избили, а других преследовали вдоль Дона до залива, и там они убиты были гневом Бога и его пречистой Матери. Ведь эти окаянные половцы сотворили много зла Русской земле. Поэтому всемилоостивый Бог хотел погубить безбожных сынов Измаила, куманов, чтобы отомстить за кровь христианскую; что и случилось с ними. Ведь эти таурмены прошли всю землю Куманскую и преследовали половцев до реки Днепра около Руси.

И прибежали окаянные половцы к месту, которое называется Половецкий вал, остаток их: Котян, князь половецкий, с другими князьями; а Даниил Кобякович вместе с Юрием Кончаковичем были убиты. Этот Котян был тесть князя Мстислава Мстиславича Галицкого, и пришел он с князьями половецкими в Галич с поклоном к своему зятю Мстиславу и ко всем князьям

княземъ рускимъ. И принесе дары многы, кони, и велбуди, и буйволы, и дѣвки, и одариша всѣхъ князей русскихъ, кланяся, ркуще: «Дньсь нашу землю отъяли суть, а вашу пришедше завтра възмутъ, то помозѣте намъ». И възмолися Котянъ зятю своему Мьстиславу; князь же Мьстиславъ посла къ братии своей, княземъ рускимъ, съ молбою рекъ: «Поможемъ симъ; аще ли же мы симъ не поможемъ, то сии имуть предатися къ нимъ, то онимъ болши будетъ сила, а намъ тягостнѣ будетъ отъ нихъ». И тако думавше много о себѣ, и поклона для и молбы князей половеческихъ яшася Котягу помогати.

Начаша вои пристраивати, кождо свою власть: князь великий Мьстиславъ Романовичъ Ростиславича Киевский, и Мьстиславъ Святославичъ Черниговский Всеволодича Козельский, и Мьстиславъ Мьстиславичъ Галичский, сии бо старѣйшии земли Руской; съ ними же и младии князи: Данило Романовичъ Мьстиславича, и князь Михайло Всеволодичъ Черниговский, и князь Всеволодъ Мьстиславичъ Киевского сынъ, и инии князи мнози. Бывшу же съвѣту ихъ въ Киевѣ всѣхъ князей, послаша къ Володимеру къ великому князю Юрию Всеволодичу на помочь; онъ же посла имъ Василка Ростовскаго. Съвѣщаша же князи, яко срѣсти ихъ на чужой земли (тогда же половецкий князь крестыся Бастый), и съвкупивше всю землю Рускую, поидоша противу татаромъ. Пришедши же имъ къ Днѣпру на Зарубъ, къ острову Варяжскому,\* то же слышавше татарове, оже идутъ князи рустии противу имъ, послаша къ нимъ послы своа, глаголюще: «Се слышахомъ, оже идете противъ насъ, послушающе половець. А мы ваша земля не заяхомъ, ни городовъ вашихъ, ни селъ вашихъ, ни на васъ приидохомъ. Но приидохомъ, Богомъ пушони, на конюхи и на холопы свои, на поганья половци. а вы възмѣте съ нами миръ. А половци, аще прибѣжатъ къ вамъ, то не принимайте ихъ, и бийте ихъ отъ себе, а товаръ ихъ возьмите къ собѣ. Зане же слышахомъ, яко и вамъ много зла творятъ, того ради и мы биємъ». Князи же рустии того не послушаша, по послы изъ избыша, а сами поидоша противу имъ. И не дошедше Олѣшиа,\* и сташа на Днѣпрѣ. И прислаша къ нимъ татарове второе послы, ркуще тако: «Аще есте послушали половець, а послы наши избыли, а идѣте противу насъ, то вы поидите. А мы васъ ничимъ не занимали, а всѣмъ намъ Богъ». Они же отпустиша послы ихъ.

Ту прииде къ нимъ вся земля Половецкаа и съ князи своими. Тогда же Мьстиславъ Мьстиславичъ Галичский, въ тысячи войска, перебродися рѣку Днѣпръ на сторожи татарския, и побѣди ихъ. А останокъ ихъ въбѣже въ курганъ Половецкий съ своимъ воеводою Гемябѣкомъ, и ту имъ не бысть помочи. И погребоша воеводу своего Гемябѣка живого въ землю, хотяще его ублюсти. И ту его налѣзоша, испросивше его половци у Мьстислава, и убиша его. То же слышавше князи рустии, поидоша за Днѣпръ на множество людей: Мьстиславъ князь великий Романовичъ съ кианы, Володимеръ Руриковичъ съ смолняны, черниговьстии князи, галичане, и волинцы, и куряне, и трубчане,

русским. И принес он многие дары — коней, и верблюдов, и буйволов, и невольниц, и, кланяясь, одарил всех русских князей, говоря: «Сегодня нашу землю татары отняли, а вашу завтра придут и возьмут, и поэтому помогите нам». Умолял Котян зятя своего Мстислава; а князь Мстислав послал к своим братьям, князьям русским, за помощью, говоря так: «Поможем половцам; если мы им не поможем, то они перейдут на сторону татар, и у тех будет больше силы, и нам хуже будет от них». Долго они советовались и, уступив просьбам и мольбам половецких князей, решили пойти на помощь Котяну.

И начали князья собирать воинов каждый в своей области: великий князь Мстислав Романович Киевский, внук Ростислава, и Мстислав Святославич Козельский, внук Всеволода Черниговского, и Мстислав Мстиславич Галицкий — эти старшие князья в Русской земле; а с ними и младшие князья: Даниил Романович, внук Мстислава, и князь Михаил Всеволодович Черниговский, и князь Всеволод Мстиславич, сын киевского князя, и многие другие князья. Когда все князья собрались на совет в Киеве, они послали во Владимир к великому князю Юрию Всеволодовичу за помощью, а он отправил к ним Василька Ростовского. Посоветовавшись, князья решили встретить врага на чужой земле (тогда же крестился половецкий князь Бастый) и, собрав всех русских воинов, выступили в поход против татар. Когда они пришли к Днепру на Заруб, к острову Варяжскому, услышали татары, что русские князья идут против них, и прислали своих послов, говоря: «Слышали мы, что идете вы против нас, послушавшись половцев. А мы вашей земли не занимали, ни городов ваших, ни сел ваших, и пришли не на вас. Но пришли мы, посланные Богом, на конюхов и холопов своих, на поганных половцев, а вы заключите с нами мир. И если прибегут половцы к вам, вы не принимайте их, и прогоняйте от себя, а добро их берите себе. Ведь мы слышали, что и вам они много зла приносят, поэтому мы их также бьем». Князья же русские не стали слушать этого, но послов татарских перебили, а сами пошли против татар. Не доходя до Олешья, остановились они на Днепре. И прислали татары вторично послов, говоря: «Если вы послушались половцев, послов наших перебили и идете против нас, то идите. А мы вас не трогали, и пусть рассудит нас Бог». Князья отпустили этих послов.

И пришли к Олешью все половцы со своими князьями. Тогда князь Мстислав Мстиславич Галицкий с тысячей воинов перешел Днепр вброд, ударил по татарским сторожевым полкам и победил их. А оставшиеся татары убежали на курган Половецкий с воеводой Гемябеком, и не было им здесь помощи. И зарыли они своего воеводу Гемябека живым в землю, желая его уберечь. Но здесь его нашли половцы и, выпросив его у князя Мстислава, убили. Услышав это, князья русские стали переправляться через Днепр на множестве ладей: великий князь Мстислав Романович с киевлянами, Владимир Рюрикович со смолянами, черниговские князья, галичане, и волынцы,

и путивльци, и вся страны руския, и вси князи и множество вой. Приидоша же выгонцы галичские\* въ лодиахъ по Днѣстру въ море, бѣ же тысяща людей. Изъ моря выидоша въ Днѣпръ, и възведше пороги, сташа у рѣки Хортици,\* на бродѣ у Протолчии; воевода же у нихъ Юрий Домарѣичъ, а другой Держикрай Водиславича.

Приидоша же имъ вѣсти, яко татарове приидоша къ нимъ посмотри-ти рускыхъ полковъ; Данило же Романовичъ и инии князи, всѣдше на коня, погнаша видѣти рати татарския. И видѣвше послаша къ великому князю ко Мстиславу Романовичу, рекуще: «Мъстиславе и Мстиславы! Не стойте, поидемъ противу имъ». И поидоша въ поле, и срѣтоша ихъ татарове, и ту стрѣлци русстии погнаша ихъ въ поле далече, ихъ сѣкуще; и взяша скоты ихъ, и съ стаду утекоша. И оттуду идоша по нихъ осмь дний до рѣки Калка,\* и послаша въ сторожехъ Яруна съ половци, а сами станомъ сташа ту. И ту срѣтошася съ сторожи, и убиша Ивана Дмитриевича и ина два съ нимъ; а татарове възвратишася. Князь же Мъстиславъ Мъстиславичъ Галицкий повелѣ Данилу Романовичу перейти рѣку Калку съ полкы, а самъ по нихъ прииде; перешедъ сташа станомъ. Поиха же и самъ на сторожи Мъстиславъ, и видѣвъ полки татарьскіе, прииха и повелѣ въоружатися воемъ своимъ. А два Мъстислава въ стану бяху, того не вѣдающе: не повѣда бо имъ зависти ради, бѣ бо межи ихъ прѣ велика.

Такъ съступишася полкы, и напередъ ихъ на татарове и Данило Романовичъ, и Семень Олюевичъ, и Василко Гавриловичъ. Ту Василка събодоша, а Данилу убодену бывшу въ перси, но не чюяше, буести ради и мужества; бѣ бо младъ, осминадесяти лѣтъ, но крѣпокъ бѣше на брань, избиваше татаръ мужественъ полкомъ своимъ. Тако же и Мъстиславъ Нѣмый потече на нихъ, и той бѣ крѣпокъ, и видѣвъ яко събодоша Данила. Бѣ бо ужика отцу его, любовь имѣа къ нему, ему же и власть по себѣ обща. Тако же и Олгу Курскому крѣпко биющюся; тако же и Ярунъ съ половци прииде, съступися съ татары, хотя съ ними бытися. Но пакы половци въскорѣ побѣгоша назадъ, не успѣвше ничто же, и потопташа бѣжучи станы рускыхъ князей. А князи не успѣша исполчитися против имъ; и тако смятошася полци русстии, и бысть сѣча зла, грѣхъ ради нашихъ. И бысть побѣда на князи руския, яко же не бывала отъ начала Рускіе земли.

Князь великий же Мъстиславъ Романовичъ Киевський, внукъ Ростиславль Мъстиславича, сына Владимерова Манамахова, и князь Андрѣй, зять его, и Александръ Дубровский, видѣвше се зло, не двигошася никамо же съ мѣста. Стали бо на горѣ надъ рѣкою Калкою, бѣ бо мѣсто то каменно, и учиниша себѣ городъ колиемъ. И бишася съ ними изъ города того по 3 дни. Татарове же поидоша по рускыхъ князехъ, гониша ихъ биюще до Днѣпра. А у

и куряне, и трубчане, и путивличи, все земли русские, все князья и множество воинов. А выгнанные галичане спустились на ладьях по Днестру в море, и была у них тысяча ладей. Из моря вышли они в Днепр и, пройдя пороги, остановились у реки Хортицы на броне у Протолочи; а воеводой у них был Юрий Домамерич, а другим воеводой Держикрай Володиславич.

Пришла весть русским, что пришли татары осматривать русские полки; тогда Даниил Романович и другие князья сели на коней и погнались, чтобы увидеть татарские войска. И, увидев их, послали к великому князю Мстиславу Романовичу, призывая: «Мстислав и другой Мстислав! Не стойте, пойдем против них». И вышли в поле, и встретились с татарами, и тут русские стрелки погнали их далеко в поле, рубя их; взяли они их скот и вернулись назад со стадами. И оттуда шли русские полки за ними восемь дней до реки Калки, и отправили со сторожевым отрядом Яруна с половцами, а сами разбили здесь лагерь. И здесь они встретились с татарскими дозорами, и убили татары Ивана Дмитриевича и с ним еще двоих; а татары поворотили назад. Князь же Мстислав Мстиславич Галицкий повелел Даниилу Романовичу перейти реку Калку с полками, а сам отправился вслед за ними; переправившись, стали они станом. Тогда Мстислав сам поехал в дозор, и, увидев татарские полки, вернулся, и повелел воинам своим вооружаться. А оба Мстислава оставались в стане, не зная об этом: Мстислав Галицкий не сказал им ничего из зависти, ибо между ними была великая распря.

И так встретились полки, а выехали вперед против татар Даниил Романович, и Семен Ольевич, и Василек Гаврилович. Тут Василька поразили копьем, а Даниил был ранен в грудь, но он не ощутил раны из-за смелости и мужества; ведь он был молод, восемнадцати лет, но силен был в сражении и мужественно избивал татар со своим полком. Мстислав Немой также вступил в бой с татарами, и был он также силен, особенно когда увидел, что Даниила ранили копьем. Был ведь Даниил родственником его отца, и Мстислав очень любил его и завещал ему свои владения. Также и Олег Курский мужественно сражался; также и Ярун с половцами подоспел и напал на татар, желая с ними сразиться. Но вскоре половцы обратились в бегство, ничего не достигнув, и во время бегства потоптали станы русских князей. А князья не успели вооружиться против них; и пришли в смятение русские полки, и было сражение гибельным, грехов наших ради. И были побеждены русские князья, и не бывало такого от начала Русской земли.

Князь же великий Мстислав Романович Киевский, внук Ростислава, правнук Мстислава, который был сыном Владимира Мономаха, и князь Андрей, зять Мстислава, и Александр Дубровский, видя это несчастье, никуда не двинулись с места. Разбили они стан на горе над рекой Калкой, так как место было каменистое, и устроили они ограду из кольев. И сражались из-за этой ограды с татарами три дня. А татары наступали на русских князей и преследова-

города того ошастася два воеводи, Чегырканы и Тешуканы, на Мьстислава Романовича, и на зятя его Андрея, и на Александра на Дубровского; тии бо два князя съ Мьстиславомъ. Быша же съ татары и бродницы,\* а воевода у нихъ Плоскиня. И той окаянный воевода цѣлова крестъ къ великому князю Мьстиславу, и къ обѣма князема, и къ всѣмъ сущимъ съ нимъ, яко не збыти ихъ, но окупъ взяти на нихъ, и солгавъ окаянный, предасть ихъ татаромъ, связавъ. А городъ возьмъ людей изсѣкоша, и ту костью падоша. А князей издавиша, подкладше подъ доски, а сами на верху сѣдоша обѣдати; и тако издохашася и животь свой скончаша.

А иныхъ князей, опроче того, до Днѣпра гоняще, избиша 6: князя Святослава Каневского, Изяслава Ингваревича, Святослава Шумского, Мьстислава Черниговского съ сыномъ, Юриа Несвѣжского, а вой толко десятый прииде. И Александръ Поповичъ ту убиень бысть съ инѣми семидесятиу храбрыхъ. Князь же Мьстиславъ Мьстиславичъ Галичский переже всѣхъ пребѣгъ за Днѣпръ, повелѣ лодии пережечь, а иныя отъ берега отрѣа, боячися погони; а самъ едва убѣже въ Галичъ. А Володимеръ Рюриковичъ, братаничъ Романовъ, внукъ Ростиславль Мьстиславича, сѣде в Киевѣ, мѣсяца июня 16 день. А злоба случилася мѣсяца маа 30, на память святаго мученика Еремеа. Войска же остатокъ десятый прииде кождо во своа, а иныхъ половци избыша ис коня, а иныхъ ис порта. И тако за грѣхы наша Богъ вложи недоумѣние въ насъ, и погыбе множество бесчисла людей. Татарове же гнашася по Руси до Новагорода Святополчегго.\* Христиане же, не вѣдуше лести татарскыя, выидоша противу ихъ съ кресты, и тако избыша ихъ. Глаголаху же, яко единѣхъ же кианъ изгыбе тогда 30 тысячъ.

И бысть плачь и вопль по всѣмъ градомъ и по селомъ. Татарове же възвратишася отъ рѣки Днѣпра, и не свѣдаемъ откуда были пришли, и камо ся дѣли. Единъ Богъ вѣсть, откуда приведе за грѣхы наша и за похвалу и гордость великого князя Мьстислава Романовича. Глаголють бо, яко прииде слухъ про сихъ татаръ, яко многы земли плѣнують, а приближаются Рускимъ странамъ, и сповѣдаша ему о нихъ; онъ же отрече: «Дондеже есмь на Киевѣ, то по Яико, и по Понтийское море,\* и по рѣку Дунай саблѣ не махивати». Василка же Костантиновича тогда Богъ съблюде, прииде бо съ полки ко Чернигову въ помощь. Слышавъ се зло, случившеся въ Руси, възвратися въ свой Ростовъ, съхраненъ Богомъ. <...>

Въ лѣто 6745. <...> О плѣнении Рускыа земля отъ Батиа. Слышано бысть на восточнѣй странѣ въ родѣ Измаиловѣ, сына Агарина, рабыни Авраамовы,\* яко смири Господь Богъ Рускую землю нахождениемъ безбожныхъ иноплеменникъ, таурмень. Еже на Калкы и побѣждение рускыхъ князей прослу, и храбрыхъ онѣхъ 72 избиение вѣдомо тамо бысть, и межисобныа брани Рускыа земля, и глады, и морѣ велици, и оскудѣние рускаго

ли их, избивая, до Днепра. А около ограды остались два воеводы, Чегирхан и Тешухан, против Мстислава Романовича, и его зятя Андрея, и Александра Дубровского; с Мстиславом были только эти два князя. Были вместе с татарами и бродники, а воеводой у них Плоския. Этот окаянный воевода целовал крест великому князю Мстиславу, и двум другим князьям, и всем, кто был с ними, что татары не убьют их, а возьмут за них выкуп, но солгал окаянный: передал их, связав, татарам. Татары взяли укрепление и людей перебили, все полегли они здесь костью. А князей придавили, положив их под доски, а татары наверху сели обедать; так задохнулись князья и окончили свою жизнь.

А других князей, которых татары преследовали до Днепра, было убито шесть: князь Святослав Каневский, Изяслав Ингваревич, Святослав Шумский, Мстислав Черниговский с сыном, Юрий Несвижский, а из воинов только десятый вернулся домой. И Александр Попович тут был убит вместе с другими семьюдесятью богатырями. Князь же Мстислав Мстиславич Галицкий раньше всех переправился через Днепр, велел сжечь ладьи, а другие оттолкнуть от берега, боясь погони; а сам он едва убежал в Галич. А Владимир Рюрикович, племянник Романа, внук Ростислава Мстиславича, сел на престоле в Киеве месяца июня в шестнадцатый день. А случилось это несчастье месяца мая в тридцатый день, на память святого мученика Ермия. Только десятая часть войска вернулась домой, а у некоторых половцы отняли коня, а у других одежду. Так за грехи наши Бог отнял у нас разум, и погибло бесчисленное множество людей. Татары же гнались за русскими до Новгорода-Святополча. Христиане, не зная коварства татар, выходили им навстречу с крестами, и все были избиты. Говорили, что одних киевлян погибло тогда тридцать тысяч.

И был плач и вопль во всех городах и селах. Татары же повернули назад от реки Днепра, и мы не знаем, откуда они пришли и куда исчезли. Один только Бог знает, откуда он привел их за наши грехи, и за похвальбу, и высокомерие великого князя Мстислава Романовича. Говорят, что когда распространился слух про этих татар, что завоевывают они многие земли и приближаются к русским пределам, великому князю сказали о них; а он ответил: «Пока я нахожусь в Киеве — по эту сторону Яика, и Понтийского моря, и реки Дуная татарской сабле не махать». А Василька Константиновича, который пришел на помощь с войсками к Чернигову, тогда сохранил Бог. И услышав о несчастье, случившемся на Руси, он возвратился в свой Ростов, сохранный Богом. <...>

В год 6745 (1237). <...> О пленении Русской земли Батыем. Стало известно в восточных странах среди потомков Измаила, сына Агари, рабыни Авраама, что Бог смирил Русскую землю нашествием безбожных иноплеменников, таурмен. Распространились слухи о поражении русских князей на Калке, и стало известно о гибели семидесяти двух богатырей, и о междоусобных войнах в Русской земле, и о голоде, и о великом море,

воинства, и разньствие въ братии, и просто все земское неустроение. Наипаче же обнажися грѣховнаа злоба, и вопль грѣховный въ уши Господа Саваофа вънииде. Тѣмъ и попусти на землю нашу таковую всепагубную рану. Еще бо и сеа крови не отмыхомъ, Калкацкого бою, и паки народися людей по велицѣмъ мору по всей земли, кромѣ Киева. Но киевѣстии людие на Калкахъ съ великимъ княземъ Мѣстиславомъ Романовичомъ, и съ инѣми 10-ю князи и съ 72-ю храбрыми костью тамо падоша; новгородстии людие отъ гладныа смерти изымроша, а живыи разыдошася по чюжимъ землямъ; тако же и смоленскаа, и вси просто гради столнии смерти тоа вкусивше, въскорѣ осиротѣша. Не много бо лѣтъ мину, отъ Калкатицкиа рати до потрясения земли 8 лѣтъ, тогда же и гладъ бысть, а отъ потрясения земли до Батыева прихождения 8 лѣтъ. Того ради не исполнися земля наша, но и наипаче всѣмъ животнымъ опустѣ.

Мы же приведемъ слово къ повѣсти, како ублюде Богъ великого князя Юриа Всеволодича, и Ярослава, брата его, и братанича ихъ Василка Ростовского Костантиновича отъ Калокъ, тако же и люди оставшая отъ мору, и како не угоньзнуша своеа смерти, обща бо есть всей Руской земли.

Слышавше бо безбожнии татарове таковое смирение руское, и имѣние великое, многими лѣты събраное, двинушася съ восточныа страны, и поплѣниша пръвое Болгарскую землю.\* А на третий годъ на Русскую землю приидоша бесчисленное множество, яко пружи траву поядающе, тако и сии сыроядци христьянский родъ потребляюще.

Въ лѣто 6746. Зимоваша окааныи татарове подъ Чернымъ лѣсомъ и оттолѣ приидоша безвѣстно на Рязанскую землю лѣсомъ съ царемъ ихъ Батиемъ. И пръвое приидоша и стаха о Нузлѣ,\* и взяша ю, и стаха ту станомъ. И оттолѣ послаха посломъ жену чародѣицу, а съ нею два татарина, въ Рязань къ княземъ рязанскимъ, просяще у нихъ десятины: десятого въ князехъ, десятого въ людехъ, и въ конехъ, десятого въ бѣлыхъ, десятого въ вороныхъ, десятого въ бурыхъ, десятого въ пѣгыхъ, и въ всемъ десятого. Князи же рязанѣстии, Юрий Иньгваревичъ и брата его Олегъ и Романъ Иньговоровичи, и муромские князи, и проньские хотѣша съ ними брань сътворити, не выпустячи въ свою землю. И выидоша противу ихъ въ Вороножь,\* и ркоша посломъ Батыевымъ: «Коли насъ не будетъ всѣхъ, то все то ваше будетъ». И оттолѣ послаха ихъ къ великому князю Юрию Всеволодичу въ Володимерь, и оттолѣ пустиша татаре въ Воронажи. Послаха же рязанѣстии князи пословъ своихъ въ Володимерь къ великому князю Юрию, просяще помощи, или самому поити и вмѣстѣ постоати за землю Рускую. Князь великий же Юрий не послуша молбы рязаньскихъ князей, самъ не поиде ни посла къ нимъ; но въсхотѣ самъ о себѣ съ татари брань сътворити. Но уже бѣше Божию гнѣву не възможно противитися, яко же древле речено бысть Господемъ Иисусу Навгину;\* егда веде ихъ Господь въ землю обѣтованную, тогда рече: «Азъ послю во нихъ прежде въ васъ недоумѣнное, и грозу, и страхъ, и трепеть». Тако же и у насъ отъятъ Господь прежде силу, а за грѣхы наша вложи въ насъ грозу, и страхъ, и трепеть, и недоумѣние.



и об оскудении русских войск, и о ссорах между братьями — о всех этих бедах Русской земли. Особенно же обнаружилась греховная злоба, и дошел вопль греховный до ушей Господа Саваофа. Поэтому он напустил на нашу землю такое пагубное наказание. Не отмыли мы еще кровь после битвы на Калке, и снова народились люди после великого мора по всей земле, кроме Киева. А киевляне полегли костями на Калке с великим князем Мстиславом Романовичем, и с другими десятью князьями, и с семьюдесятью двумя богатырями; так же и Смоленск, и все другие города постигла такая же смерть, и вскоре опустели они. От битвы на Калке до землетрясения прошло немного времени — восемь лет, и тогда случился голод, а от землетрясения до нашествия Батыя прошло восемь лет. Поэтому не разбогатела наша земля, но, напротив, еще более обезлюдела.

Мы же приложим к повести рассказ о тех, кого Бог спас при Калке — о великом князе Юрии Всеволодовиче, и брате его Ярославе, и племяннике их Васильке Константиновиче Ростовском, также и о людях, оставшихся после мора, и расскажем, как они не избегли смерти, постигшей всю Русскую землю.

Узнали безбожные татары о таких невзгодах русских и о великом богатстве, собранном за многие годы, и двинулись они из восточных стран, и пленили сначала Булгарскую землю. А в третий год пришло их на Русскую землю бесчисленное множество — как саранча, пожирающая траву, так и эти варвары христианский род истребляли.

В год 6746 (1237). Окаянные татары зимовали около Черного леса и отсюда пришли тайком лесами на Рязанскую землю во главе с царем их Батыем. И сначала пришли и остановились у Нузы, и взяли ее, и стали здесь станом. И оттуда послали своих послов, женщину-чародейку и двух татар с ней, к князьям рязанским в Рязань, требуя у них десятой части: каждого десятого из князей, десятого из людей и из коней: десятого из белых коней, десятого из вороных, десятого из бурых, десятого из пегих — и во всем десятого. Князья же рязанские, Юрий Ингваревич, и братья его Олег и Роман Ингваревичи, и муромские князья, и пронские решили сражаться с ними, не пуская их в свою землю. Вышли они против татар на Воронеж и так ответили послам Батыя: «Когда нас всех не будет в живых, то все это ваше будет». Потом они послали к великому князю Юрию Всеволодовичу во Владимир, и тогда отпустили татарских послов от Воронежа. А к великому князю Юрию во Владимир послали рязанские князья своих послов, прося помощи, или чтобы сам пришел вместе постоять за землю Русскую. Но великий князь Юрий не внял мольбе рязанских князей, сам не пошел и не прислал помощи; хотел он сам по себе биться с татарами. Но гневу Божьему уже невозможно было противиться, как в древности сказано было Господом Иисусу Навину; когда Господь вел иудеев в землю обетованную, тогда он сказал: «Я пошлю сначала на них недомыслие, и грозу, и страх, и трепет». Так и у нас Господь отнял сначала силы, а за наши грехи послал на нас грозу, и страх, и трепет, и недомыслие.

Погании же татарове начаша воевати землю Рязанскую, и оступиша Рязань, мѣсяца декабря въ 16 день, на память святаго пророка Аггеа, и острогомъ оградиша его. Князь же Юрий Рязанский затворися въ градѣ съ людьми, а князь Романъ отступи къ Коломнѣ съ своими людьми. И взяша градъ татарове, в 21 день, приступивше, того мѣсяца, на память святаго мученицѣ Иулианы, князя Юриа Ингваревича убиша и княгыню его, а люди изсѣкоша, мужа, и жены, и дѣти, и чрънца, и чрънорызыца, иереа, овыхъ огнемъ, а иныхъ мечемъ; поругание чръницамъ, и попадаямъ, и добрымъ женамъ, и дѣвицамъ предъ матерями и сестрами. А епископа же ублюде Богъ, отъиха въ то время прочь, егда татарове городъ оступиша. И изсѣкли люди, а иныхъ плѣнивше, зажгоша градъ. И кто, братие, отъ насъ не поплачется о семъ, кто насъ осталъ живыхъ, како они горкую и нужную смерть подъяша! Да и мы, то видѣвши, устрашилися быхомъ и плакалися грѣховъ своихъ день и ночь съ въздыханиемъ; мы же творимъ съпротивное, пекущеся о имѣнии и о ненависти братни. Мы же на подлежащее възвратимся.

Князь же великий Юрий Всеволодичъ Володимерский посла въ сторожехъ Иеремѣя воеводу, и сняся съ Романомъ Ингваревичемъ. Татарове же, взявше Рязань, поидоша х Коломнѣ, и ту прииде противу ихъ сынъ великого князя Юриа Всеволодича изъ Володимера и Романъ Ингваревичъ съ своими людьми. И оступиша ихъ татарове, и ту бысть имъ бой, и бишася крѣпко, и пригониша ихъ къ надолобамъ, и ту убиша князя Романа Ингваревича и Еремеа Глѣбовича, воеводу Всеволожа, и ту паде много людей съ княземъ и съ Иеремѣемъ; а москвичи побѣгоша, ничего же не видѣвше. А Всеволодъ Юриевичъ бѣжа в малѣ въ Володимеръ. А татарове пришедше взяша Москву, и князя Володимера, сына великого князя Юриа, поимаша. И поидоша къ Володимеру многое множество кровопролитецъ крови христіанскыа.

Слышавъ же то князь великий Юрий, уряди въ себе мѣсто въ Володимери сыны своа, Всеволода и Мстислава, а самъ поиде къ Ярославлю, и оттолѣ за Волгу, а съ нимъ сыновци его Костантиновичи, Василко, и Всеволодъ, и Вълодимеръ, и пришедъ ста на Сити, ждучи къ себѣ брата Ярослава и Святослава. А въ Володимери затворися сынъ его Всеволодъ съ матерію, и съ владыкою, и съ братомъ, и съ всею областію своею.

Безаконнии же татарове приидоша къ Володимеру, мѣсяца февраля 3 день, на память святаго Симеона богоприемца, въ вторникъ мясопустныя недѣли. Приведоша же со собою Володимера Юриевича къ Золотымъ воротамъ, глаголюще: «Знаете ли княжича вашего?» Братиа же его, Ослядюковичъ и вси людие видѣвше и, многы слезы излиаша, видяще его въ мнозѣ истомлении. Татарове же отступльше отъ вратъ града, и градъ обыхавше, и потомъ сташа станы противу Золотыхъ воротъ на зрѣимѣ. Юриевичи же, Всеволодъ и Мъстиславъ, хотѣша выйти на нихъ, не дасть имъ брати Петръ

Поганые же татары начали завоевывать землю Рязанскую, и осадили Рязань, и огородили ее острогом месяца декабря в шестнадцатый день, на память святого пророка Аггея. Князь же Юрий Рязанский заперся в городе с жителями, а князь Роман отступил к Коломне со своими людьми. И взяли татары приступом город двадцать первого декабря, на память святой мученицы Ульяны, убили князя Юрия Ингваревича и его княгиню, а людей умертвили,— одних огнем, а других мечом, мужчин, и женщин, и детей, и монахов, и монахинь, и священников; и было бесчестие монахиням, и попадьям, и добрым женам, и девицам перед матерями и сестрами. Только епископа сохранил Бог, он уехал в то время, когда татары окружили город. И, перебив людей, а иных забрав в плен, татары зажгли город. И кто, братья, из оставшихся в живых не оплачет это,— какая горькая и мучительная смерть их постигла! И мы, видя это, должны утрашиться и оплакивать свои грехи с покаянием денно и ночно; а мы поступаем по-другому, заботимся о своем имуществе и ненавидим братьев. Но вернемся к прежнему рассказу.

Великий князь Юрий Всеволодович Владимирский послал передовое войско с воеводой Еремеем, и оно соединилось с Романом Ингваревичем. А татары, захватив Рязань, пошли к Коломне, и здесь вышел против них сын великого князя Юрия Всеволодовича Владимирского и Роман Ингваревич со своими людьми. Окружили их татары, и произошло сражение, и бились ожесточенно, и оттеснили русских к городским укреплениям, и убили здесь князя Романа Ингваревича и Еремея Глебовича, воеводу Всеволода, и убито было с князем и с Еремеем много народа; а москвичи обратились в бегство, ничего не видя кругом. А Всеволод Юрьевич с остатками бойска убежал во Владимир. А татары пошли и захватили Москву, а князя Владимира, сына великого князя Юрия, взяли в плен. И пошли в несметной силе кровопускатели крови христианской к Владимиру.

Услышав об этом, великий князь Юрий оставил вместо себя во Владимире сыновей своих Всеволода и Мстислава, а сам пошел к Ярославлю и оттуда за Волгу, а с ним пошли племянники Василек, и Всеволод, и Владимир Константиновичи, и, придя, остановился Юрий на реке Сити, ожидая на помощь братьев Ярослава и Святослава. А во Владимире заперся его сын Всеволод с матерью, и с епископом, и с братом, и со всеми жителями.

Беззаконные же татары пришли к Владимиру месяца февраля в третий день, на память святого Симеона-богоприимца, во вторник мясопустной недели. Привели они с собой Владимира Юрьевича к Золотым воротам, спрашивая: «Узнаете ли княжича вашего?» Братья его, воевода Ослядюкович и все люди проливали обильные слезы, видя горькие мучения князя. Татары же отошли от городских ворот, объехали город, а затем разбили лагерь на видимом расстоянии перед Золотыми воротами. Всеволод и Мстислав Юрьевичи хотели выйти из города против татар, но Петр-воевода запретил им сражать-

воевода, глаголя: «Нѣсть мужества, ни думы, ни силы противу Божия пощѣннѣа, за наше съгрѣшнѣа».

Татарове же шедше взяша Суздаль, и приидоша къ Володимеру, въ пятокъ преже мясопуста. Во утрии же, въ субботу мясопустную, февраля 7, на память святаго отца Парфеннѣа, начаша татарове полки рядити, въ нощи той градъ весь тыномъ отыниша. Въ утрѣи же видивше князи Всеволодъ и Мьстиславъ и владыка Митрофанъ, яко уже граду ихъ взяту быти, ни надѣяхуся не откудо же помощи, и вниидоша вси въ церковь святаго Богородица, и начаша каятися грѣховъ своихъ. И елици отъ нихъ хотяху въ аггелскый образъ, постриже ихъ всѣхъ владыка Митрофанъ: князей, и княгиню Юриеву, и дочь, и сноху, и добрыа мужи и жены. А татарове начаша пороки рядити, и къ граду приступиша, и выбывше стѣну градную, наметавше въ ровъ сырого лѣса, и тако по примету вниидоша въ градъ, тако же и отъ Лебеди вниидоша въ Ориныни ворота, и отъ Клязмы въ Мѣдяные ворота и Волжские ворота, и тако взяша градъ и огнемъ запалиша. Увидѣвше же князи, и владыка, и княгыни, яко зажжёнъ бысть градъ, а людие уже огнемъ скончуются, а инии мечемъ, и бѣжаша князи въ Средний градъ. А владыка, и княгыни съ снохами, и съ дочерью, княжною Феодорою, и съ внучаты, инии княгыни, и боярыни, и люди мнози вѣбѣгоша в церковь святаго Богородица и затворишася на полатехъ. А татарове и тотъ градъ взяша, и у церкви двери изсѣкше, и много древиа наволочиша, и около церкви обволочивше древиемъ, и тако запалиша. И вси сущии тамо издѣхошася, и тако предаша душа своа въ руцѣ Господеви; а прочиихъ князей и людей оружиемъ избыша.

И оттолѣ разсыпашася татарове по всей земли той, къ Ростову, ины по великомъ князи погнаша на Ярославль, и на Городецъ, и по Волзѣ вся грады поплѣниша и до Галича Мерскаго; а инии Тѣфрь шедше взяша, въ нейже сына Ярославля убиша. И вся грады поимаша по Ростовской земли и по Суздальской въ единъ мѣсяць февраль, нѣсть же мѣсто и до Торжьку, иде же не быша.

Прииде же си вѣсть къ великому князю Юрию на рѣку Сить, сущу ему тамо, а мѣсяцю февралю уже исходящу, яко «Володимеръ взять бысть и сущаа въ немъ вся взята, люди вся, и епископъ, и княгыни твоя, и сынове, и снохы вся избыти, а къ тебѣ идетъ». Онъ же бысть въ велицѣ тузѣ, яко себе не видѣти, о церковномъ разореніи и о погыбели христіанской. И посла Дорожа въ просоки въ трехъ тысящахъ пытаты татаръ. Онъ же прибѣже, глаголя: «Господине, княже, уже обошли суть на насъ татарове». Онъ же съ братомъ Святославомъ, и съ сыновци своими, Василкомъ, и Всеволодомъ, и Володимеромъ, и съ полки исполчившеся, и поидоша противу ихъ, и постави полки около себе, но не успѣша ничто же. А татарове пришедше къ нимъ на Сить, и бысть сѣча зла, и побѣдиша рускыхъ князей. Ту же убиенъ бысть князь великий Юрий Всеволодичъ, внукъ Юриевъ Долгорукого, сына Манахова, и мнози вои его избиени быша.

ся, сказав: «Нет мужества, и разума, и силы против Божьего наказания за наши грехи».

А татары пошли, и взяли Суздаль, и вернулись к Владимиру в пятницу перед мясопустом. Утром же в субботу мясопустную, седьмого февраля, на память святого отца Парфения, начали татары готовить войско и ночью окружили тыном весь город. Утром увидели князя Всеволод и Мстислав и епископ Митрофан, что город будет взят, и, не надеясь ни на чью помощь, вошли они все в церковь святой Богородицы и начали каяться в своих грехах. А тех из них, кто хотел принять схиму, епископ Митрофан постриг всех: князей, и княгиню Юрия, и дочь его, и сноху, и благочестивых мужчин и женщин. А татары начали готовить пороки, и подступили к городу, и проломили городскую стену, заполнили ров свежим хворостом, и так по приметам вошли в город; так от Лыбеди вошли они в Иринины ворота, а от Клязьмы в Медные и Волжские ворота, и так взяли город и подожгли его. Увидели князя, и епископ, и княгини, что зажжен город и люди умирают в огне, а других рубят мечами, и бежали князя в Средний город. А епископ, и княгиня со снохами, и с дочерью, княжной Феодорой, и с внучатами, другие княгини, и боярыни, и многие люди вбежали в церковь святой Богородицы и заперлись на хорах. А татары взяли и Средний город, и выбили двери церкви, и собрали много дров, обложили церковь дровами и подожгли. И все бывшие там задохнулись, и так предали души свои в руки Господа; а других князей и людей татары зарубили.

И оттуда рассеялись татары по всей земле Владимирской, одни пошли к Ростову, иные погнались за великим князем в Ярославль и к Городцу, и пленили все города по Волге до самого Галича Мерьского; а иные пошли к Юрьеву, и к Переяславлю, и к Дмитрову, и взяли эти города; а еще иные пошли и взяли Тверь, и убили в ней сына Ярослава. И все города захватили в Ростовской и Суздальской земле за один февраль месяц, и нет места вплоть до Торжка, где бы они не были.

На исходе февраля месяца пришла весть к великому князю Юрию, находящемуся на реке Сити: «Владимир взят и все, что там было, захвачено, перебиты все люди, и епископ, и княгиня твоя, и сыновья, и снохи, а Батый идет к тебе». И был князь Юрий в великом горе, думая не о себе, но о разорении церквей и о гибели христиан. И послал он на разведку Дорожа с тремя тысячами воинов узнать о татарах. Он же вскоре прибежал назад и сказал: «Господин князь, уже обошли нас татары». Тогда князь Юрий с братом Святославом и со своими племянниками Васильком, и Всеволодом, и Владимиром, исполчив полки, пошли навстречу татарам, и каждый расставил полки, но ничего не смогли сделать. Татары пришли к ним на Сить, и была жестокая битва, и победили русских князей. Здесь был убит великий князь Юрий Всеволодович, внук Юрия Долгорукого, сына Владимира Мономаха, и убиты были многие воины его.

А Василка Костантиновича Ростовского руками яша, и того ведоша съ собою до Шеренского лѣса, нудяще его въ своей волѣ жити и воевати съ ними. Онъ же не повинуся имъ и ни вкуси ничто же, яже суть въ рукахъ ихъ, но и много хулна изрекъ на царя ихъ и на всѣхъ ихъ. Они же много мучивше его, предаша смерти марта въ 4, въ средохрестие,\* повергоша тѣло его на лѣсѣ. То же видѣ нѣкаа жена, повѣда мужу богобоязнику; взявше тѣло его, обвиша плащеницею и положиша въ скровеннѣ мѣстѣ.

Они же оттолѣ възвращышеся, яко же выше рѣхъ, взяша Переяславль, и Москву, и Юриевъ, и Дмитровъ, и Волокъ, и Тѣфрь, и оттолѣ приидоша къ Торжку, въ недѣлю 1 поста, мѣсяца февраля въ 22 день, на Обрѣтение мошей святыхъ мученикъ иже въ Евгении. И отыниша его тыномъ весь около, яко же инии грады имаху, и бишася ту окааннии по 2 недѣли. Изнемогоша же людие въ градѣ, а изъ Новгорода не бысть имъ помощи, но уже кто же собѣ сталъ бѣ въ недоумѣнии и въ страстѣ. И тако погании взяша градъ, изсѣкоша вся отъ мужеска полу и до женска, иерейский чинъ весь и чръноризческий. А все изобнажено и поругано, горкою и бѣдною смертию предаша душа своа въ руцѣ Господеви мѣсяца марта въ 5 день, на память святаго Канона, въ среду 4-ю недѣлю поста. Ту же убиени быша: Иванко, посадникъ новоторжеский, Якимъ Влуньковичъ, Глѣбъ Борисовичъ, Михаилъ Моисеевичъ. А за прочими людьми гнашася безбожнии татарове Серегѣрьскимъ путемъ до Игнача креста,\* а все сѣкучи люди, яко траву, и толику не дошедше за 100 верстъ до Новагорода. Новъ же городъ заступи Богъ, и святая и великаа съборнаа и апостольскаа церковь Софіа, и святой преподобный Кирилъ, и святыхъ правовѣрныхъ архиепископъ молитва, и благовѣрныхъ князей, и преподобныхъ чръноризецъ иерейскаго събора.

Да кто, братие, и отци, и дѣти, видѣвши таковое Божие поущение се на всей Рустѣй земли, и не плачется? Грѣхъ ради нашихъ попусти Богъ найты на ны поганыя; наводитъ бо Богъ, по гнѣву своему, иноплеменники на землю, и тако съкрушенномъ имъ въспоманутся къ Богу; усобная же рать бываетъ отъ наваждения диавола. Богъ бо не хошетъ зла въ человѣцѣхъ, но блага; а диаволь радуется злomu убийству кровопролитию. Земли же коей съгрѣшивши, казнить Богъ смертию, или голодомъ, или поганыхъ навидениемъ, или ведромъ, или дождемъ силнымъ, или пожаромъ, или иными казнями; аще ли покаемся, въ немъ же ны Богъ велитъ жити, глаголетъ бо къ намъ пророкомъ: «Обратитесь къ мнѣ всѣмъ сердцемъ вашимъ, постомъ, и плачемъ, и стенаниемъ». Да аще сие сѣтворимъ, всихъ грѣхъ прощени будемъ. Но мы на злое възвращаемся, яко пси на своа бльвотины и яко свиниа валяющеся въ калѣхъ грѣховныхъ присно, и тако пребываемъ. Сего бо ради казни приемлемъ отъ Бога,— нахождение поганыхъ, по Божию повелѣнию, грѣхъ ради нашихъ. Кирилу же, епископу ростовскому, въ то время бывшу на Бѣлѣозерѣ и оттуду идушу ему, пришедъ на Сить, иде же сконча животъ свой князь

А Василька Константиновича Ростовского татары взяли в плен, и вели его до Шерньского леса, принуждая его жить по их обычаю и воевать на их стороне. Но он не покорился им и не принимал пищи из рук их, но много укорял их царя и всех их. Они же, жестоко мучив его, умертвили четвертого марта, в середину Великого поста, и бросили его тело в лесу. Некая женщина, увидев тело Василька, рассказала своему богобоязненному мужу; и тот взял тело князя, завернул его в плащаницу и положил в тайном месте.

Татары, вернувшись от Владимира, взяли, как я сказал уже, Переяславль, и Москву, и Юрьев, и Дмитров, и Волок, и Тверь, а затем подошли к Торжку в первую неделю поста, месяца февраля в двадцать второй день, на Обретение мощей святых мучеников в Евгении. И окружили они весь город тыном, так же как и другие города брали, и осаждали окайненные город две недели. Изнемогли люди в городе, а из Новгорода им не было помощи, потому что все были в недоумении и в страхе. И так поганные взяли город, убив всех — и мужчин и женщин, всех священников и монахов. Все разграблено и поругано, и в горькой и несчастной смерти предали свои души в руки Господа месяца марта в пятый день, на память святого Конона, в среду четвертой недели поста. И были здесь убиты: Иванко, посадник новоторжский, Аким Влункович, Глеб Борисович, Михаил Моисеевич. А за прочими людьми гнались безбожные татары Селигерским путем до Игнатьева креста и секли всех людей, как траву, и не дошли до Новгорода всего сто верст. Новгород же сохранил Бог, и святая и великая соборная и апостольская церковь Софии, и святой преподобный Кирилл, и молитвы святых правоверных архиепископов, и благоверных князей, и преподобных монахов иерейского собора.

Кто, братья, и отцы, и дети, не восплачет, видя такое Божье наказание всей Русской земле? За грехи наши Бог напустил на нас поганных; ведь Бог, в гнев своем, приводит иноплеменников на землю, чтобы побежденные ими люди обратились к нему; а междоусобные войны бывают из-за наваждения дьявола. Ведь Бог хочет не зла, но добра людям; а дьявол радуется жестокому убийству и кровопролитию. А если какая-нибудь земля согрешит, Бог наказывает ее смертью, или голодом, или нашествием поганных, или засухой, или сильным дождем, или пожаром, или иными наказаниями; и нужно нам покаяться и жить, как велит Бог, который говорит нам устами пророка: «Обратитесь ко мне всем вашим сердцем, с постом, и плачем, и стенанием». Если так сделаем, простятся нам все грехи. Но мы возвращаемся к злодеяниям, как псы на свою блевотину, и как свинья постоянно валяется в греховных нечистотах, так и мы живем. Поэтому и наказание приемлем от Бога, — нашествие поганных, по повелению Бога, за наши грехи. Кирилл же, епископ ростовский, в то время был на Белоозере, и когда он шел оттуда, то пришел на Сить, где погиб великий князь Юрий, а как он погиб, знает лишь

великий Юрий, Богъ вѣсть како скончася, много бо инде глаголетъ о немъ. Кирилъ же епископъ обрѣтѣ тѣло его, главы же его не обрѣте въ мнозѣ трупий мертвыхъ; и несе тѣло его въ Ростовъ, и положи въ церкви святыа Богородица съ многими слезами. Потомъ же увѣдѣ о Василкы, шедъ взя тѣло его, и принесе въ Ростовъ съ многымъ плачемъ.

Бѣ бо се князь лицомъ красенъ, очима свѣтелъ, взоромъ грозенъ, паче мѣры храборъ, сердцемъ же легокъ; но, яко же рече Соломонъ, «въ оскудѣнии людей бываетъ съкрушение силному». Тако и сий храбрый князь и воинство его; много храбрыхъ служаше ему, но что сихъ, яко противу пругомъ. Кто же служилъ ему, и отъ тоа рати кто его остался, и кто его хлѣбъ иль и чашу пилъ, тотъ, по его животѣ, не можаше служити ни единому князю за его любовь. Еще же бысть милостивъ на убогыхъ и на церковный чинъ паче мѣры. По семь же пришедше, нашедше главу князя Юриа, привезше въ Ростовъ, положиша въ гробъ къ тѣлу его.

Батый оттуду поиде къ Козелску. Бѣ же въ немъ князь младъ, именемъ Василий. Козличи же горожане сами о собѣ сѣтворше съвѣтъ, яко не датися поганымъ, но и главы своа положити за христьянскую вѣру. Татарове же пришедше подъ Козелскъ сташа, яко и подъ прочими грады, и начаша бити пороки, и выбивше стѣну, възидоша на валъ. И ту бысть брань велика, яко и ножи тутю съ ними граждане рѣзахуся; а инии враты изшедше на полкы ихъ много избыша, яко до 4-хъ тысячъ изсѣкоша ихъ. И тако вземъ градъ ихъ, избы и до отрочаты. А про князя ихъ вѣсти не бѣ; глаголаху бо, яко въ крови утопе. И повелѣ Батый оттолѣ не зваты Козельскомъ, но злымъ городомъ; убиша бо ту 3 сыны темничы,\* их же не обрѣтоша въ множествѣ мертвыхъ.

Оттуду иде Батый въ Поле, въ землю Половецкую. Избави же тогда Богъ отъ нахождения поганыхъ: князя Ярослава, сына великого князя Всеволода, и сыновъ его: Александра, Андрѣа, Костантина, Афанасиа, Данила, Михаила, и братию Ярославлю: Святослава Всеволодича Юриевского съ сыномъ Дмитриемъ, Иоанна Всеволодича, и Володимера Костантиновича, и Василковича два — Бориса и Глѣба, и Василиа Всеволодича. Ярославъ же по плѣнении томъ пришедъ сѣде въ Володимери, очисти церковь отъ трупий мертвыхъ и кости мертвыхъ съхрани, а люди оставшаа събра и утѣши; и дасть брату Святославу Суздаль, а Ивану Стародубъ.

Княжение великого князя Ярослава Всеволодича. Въ лѣто 6747. Князь великий Ярославъ Всеволодичъ повелѣ принести тѣло брата своего, великого князя Юриа, изъ Ростова въ Володимеръ. Того же лѣта князь великий Ярослав ходи на литву ратию, смолнянъ бороня; и посади у нихъ на столѣ шурина своего Всеволода Мьстиславича, внука Романа Мьстиславича. Того же лѣта оженися князь Александръ Ярославичъ,\* княжа въ Новѣгородѣ, понялъ дочерь у Полоцкого князя у Брячи-



Бог — различно рассказывают об этом. Епископ Кирилл нашел тело князя, а головы его не нашел среди множества трупов; и принес он тело Юрия в Ростов, и положил его со многими слезами в церкви святой Богородицы. А потом, узнав о судьбе Василька, пошел и взял его тело, и принес в Ростов, горько рыдая.

Был же Василек лицом красив, очами светел, грозен взглядом, необыкновенно храбр, а сердцем легок; но, как говорит Соломон, «когда слабеют люди, побеждают и сильного». Так случилось и с этим храбрым князем и войском его; ведь ему служило много богатырей, но что они могут против саранчи? А из тех, кто служил ему и уцелел в сражении, кто ел его хлеб и пил из его чаши, никто не мог из-за преданности Васильку после его смерти служить другому князю. Василек также щедро наделял убогих и церковнослужителей. А позднее пришли и нашли голову князя Юрия, и привезли ее в Ростов, и положили в гроб вместе с телом.

Батый оттуда пошел к Козельску. Был в Козельске князь юный по имени Василий. Жители Козельска, посоветовавшись между собой, решили сами не сдаваться поганым, но сложить головы свои за христианскую веру. Татары же пришли и осадили Козельск, как и другие города, и начали бить из пороков, и, выбив стену, взошли на вал. И произошло здесь жестокое сражение, так что горожане резались с татарами на ножах; а другие вышли из ворот и напали на татарские полки, так что перебили четыре тысячи татар. Когда Батый взял город, он убил всех, даже детей. А что случилось с князем их Василием — неизвестно; некоторые говорили, что в крови утонул. И повелел Батый с тех пор называть город не Козельском, но злым городом; ведь здесь погибло три сына темников, и не нашли их среди множества мертвых.

Оттуда пошел Батый в Поле, в Половецкую землю. Бог тогда избавил от нашествия поганых князя Ярослава, сына великого князя Всеволода, и его сыновей: Александра, Андрея, Константина, Афанасия, Даниила, Михаила, а также братьев Ярослава: Святослава Всеволодовича Юрьевского с сыном Дмитрием, Иоанна Всеволодовича и Владимира Константиновича, и двух сыновей Василька — Бориса и Глеба, и Василия Всеволодовича. А Ярослав после того нашествия пришел и сел на престол во Владимире, очистил церковь от трупов и похоронил останки умерших, а оставшихся в живых собрал и утешил; и отдал брату Святославу Суздаль, а Ивану — Стародуб.

Княжение великого князя Ярослава Всеволодовича. В год 6747 (1239). Великий князь Ярослав Всеволодович велел принести тело своего брата, великого князя Юрия, из Ростова во Владимир. В тот же год великий князь Ярослав ходил в поход на литву, обороняя смолян; и посадил там на престоле своего шурина Всеволода Мстиславича, внука Романа Мстиславича. В тот же год женился князь Александр Ярославич, княживший в Новгороде, взял дочь полоцкого князя Брячислава. Венчался он в

слава. И вѣнчався въ Торопцѣ; и ту свадьбу игра, а въ Новѣгородѣ другую. Того же лѣта Александръ Ярославичъ съ новгородци сруби Городецъ въ Шелонѣ. Того же лѣта посла Батый татарове, и взяша градъ Переяславль Руский, а епископа Симеона убиша. Сей бысть Семионъ 9 епископъ Переяславлю, то и послѣдний; 1 бо бысть епископъ Переяславлю Петръ, 2 Ефремъ, 3 Лазарь, 4 Силивестръ, 5 Иоанъ, 6 Маркель, 7 Еуфимий, 8 Павелъ, 9 Симионъ, иже и послѣдний; отъ того донинѣ безъ пяти лѣтъ 300 лѣтъ какъ тамо епископа нѣтъ, а и градъ безъ людей. А иныхъ татаръ посла Батый на Черниговъ. Слышавъ то Мъстиславъ Глѣбовичъ, внукъ Святослава Олговича, и прииде на нихъ съ многими вои къ Чернигову, и бысть брань люта. А изъ града на нихъ каменеие съ пороковъ метяху за полтора перестрѣла, а каменеие два человекъ възднимаху. Но и тако татарове побѣдиша Мъстислава, и многыа воа избыша, а градъ взяша и огнемъ запалиша, а епископа ихъ доведъ Глухова отпустиша. А инии татарове Батыеви Мордву взяша, и Муромъ, и Городецъ Радиловъ на Волзѣ, и градъ святыа Богородица Владимирская.\* И бысть пополохъ золь по всей земли, не вѣдаху кто камо бѣжаше.

Княжение великого князя Михаила Киевского. Въ лѣто 6748. Посла Батый Менгукана съгладати Киева. Онъ же шедъ, ста у городка Пѣсочнаго, видѣвъ Киевъ, удивися красотѣ его и величеству; посла на ны послы къ князю Михаилу Всеволодичу Черниговскому съ лестию. Князь Михайло же послы избы, а самъ бѣжа ис Киева за сыномъ въ Угорскую землю; а Ростиславъ Мъстиславичъ, внукъ Давыда Смоленского, пришедъ сѣде въ Киевѣ. Данило же Романовичъ, внукъ Мъстислава Изяславича, пришедъ на Ростислава ятъ его; а Киевъ дасть Дмитрови, своему посаднику, дрѣжати противу безбожныхъ. Тогда же прииде самъ безбожный Батый съ всею своею силою х Киеву. Яша же тогда татарина, именемъ Туврила, и сказа всѣхъ князей, и сухыхъ съ Батыемъ, и силу ихъ; бяху же братиа Батыевы, воеводы его: Урду, Бардаръ, Бичюръ, Кайданъ, Бечонъ, Менгуй, Коюкъ (сей же не бѣ отъ рѣда его, но пръвый воевода его), Себедяй-богатырь, Бурандай, Бастырь, иже поплѣни всю землю Болгарскую и Суздалскую, инѣхъ же бѣ множество воеводъ, их же не написахомъ. Нача же Батый пороки ставити, и бити безпрестани градъ, день и ночь, и выбы стѣну у Лятскихъ воротъ.\* И ту гражане на избытыхъ стѣнахъ многу брань сѣтвориша, но побѣжени бывше, а Дмитрови ранену бывшу. И взыдоша татарове на стѣну, и отъ многоа истомления стѣны падоша, а граждане въ ночь ту иный градъ сѣтвориша около святыа Богородица.\* Наутрия же придоша на насъ, и бысть ту сѣча зла; възбѣгоша людие на комари церковныа съ товары ихъ, и отъ тягосты стѣны повалишася. Взяша градъ декабря 6, на память иже въ святыхъ отца нашего Николы, въ лѣто 6749. А Дмитра не убиша, мужества его ради, язвень

Торопце и здесь сыграл свадьбу, а в Новгороде — еще раз. В тот же год Александр Ярославич с новгородцами основал Городец на Шелони. В тот же год Батый послал татар, и они взяли город Переяславль Русский, а епископа Симеона убили. Этот Симеон был девятым и последним епископом в Переяславле; а первым епископом в Переяславле был Петр, вторым Ефрем, третьим Лазарь, четвертым Сильвестр, пятым Иоанн, шестым Маркел, седьмым Евфимий, восьмым Павел, девятым Симеон, который и был последним; с тех пор до нынешнего времени без пяти лет триста в Переяславле не было епископа, да и людей нет в городе. А других татар Батый послал к Чернигову. Мстислав Глебович, внук Святослава Ольговича, услышав об этом, пришел на татар с большим войском к Чернигову, и произошла жестокая битва. Из города на татар метали пороками камни на полтора выстрела, а камни могли поднять только два человека. Но татары все же победили Мстислава, и многих воинов избили, а город взяли и огнем запалили, но епископа их довели до Глухова и отпустили. А другие татары Батыя пленили Мордовскую землю, и Муром, и Городец Радилов на Волге, и город святой Богородицы Владимирской. И было большое смятение по всей земле, и сами люди не знали, кто куда бежит.

Княжение великого князя Михаила Киевского. В год 6748 (1240). Батый послал Менгухана осмотреть Киев. Пришел он и остановился у городка Песочного и, увидев Киев, был поражен его красотой и величиной; отправил он послов к князю Михаилу Всеволодовичу Черниговскому, желая его обмануть. Но князь Михаил послов убил, а сам убежал из Киева вслед за сыном в Венгерскую землю; а в Киеве взшел на престол Ростислав Мстиславич, внук Давыда Смоленского. Но Даниил Романович, внук Мстислава Изяславича, выступил против Ростислава и взял его в плен; а Киев поручил оборонять против безбожных татар своему посаднику Дмитрию. В это время пришел к Киеву сам безбожный Батый со всей своей силой. Киевляне же взяли в плен татарина по имени Товрул, и сообщил он обо всех князьях, пришедших с Батыем, и о войске их; и были там братья Батыя, воеводы его: Урдуй, Байдар, Бичур, Кайдан, Бечак, Менгу, Куюк (он не был из рода Батыя, но был у него первым воеводой), Себедяй-богатырь, Бурундай, Бастырь, который пленил всю землю Булгарскую и Суздальскую, и много было других воевод, о которых мы не написали. И начал Батый ставить пороки, и били они в стену безостановочно, днем и ночью, и пробили стену у Лядских ворот. В проломе горожане ожесточенно сражались, но были побеждены, а Дмитрий был ранен. И вошли татары на стену, и от большой тяжести стены упали, горожане же в ту же ночь построили другие стены вокруг церкви святой Богородицы. Утром татары пошли на приступ, и была сеча кровопролитной; народ спасался на церковных сводах со своим добром, и от тяжести стены обрушились. Взяли татары город шестого декабря, на память отца нашего святого Николы, в год 6749 (1240). А Дмитрия, который был тяжело ранен, не убили из-за его муже-

бысть велми. Вземше Батый градъ Киевъ, и слыша о великомъ князи Данилѣ Романовичи, яко въ Угрѣхъ, поиде къ Володимеру въ Русь. Тоя же зыми родися великому князю Ярославу сынъ Василей.

Плѣнение Вльнынскыа земли. Въ то же лѣто 6749 пришедь Батый къ граду къ Лодяжну, и би градъ двѣнатцати пороки, и не може взяти его; и пришедь х Каменцу Изяславлю, и взя его; Кременца же княже Данилова не може взяти. Оттолѣ шедь взя Володимеръ Руский, на рѣцѣ Бугу, тако же и Галичь взя и вся грады бес числа поима. По съвѣту Дмитрову иде на угры, и срѣте его король Велий и Коломанъ\* у Солоной рѣкы, на ней же грады велиньские: Изборско, Лвовъ великий, Велинь. На той рѣцѣ бысть имъ бой, и Батый побѣди, и побѣгоша угры, а Батыевы погнавшу до Дунаа. И стоа ту 3 лѣта, и воеваша до Володавы,\* възвратишася въ поле, вся земля поплѣнивше. Того же лѣта убиша татарове князя Мьстислава Рылскаго, иже градъ его на Сѣмѣ рѣцѣ.

ства. Взял Батый город Киев, и, услышав, что великий князь Даниил Романович находится в Венгрии, пошел он к Владимиру на Русь. В ту же зиму родился у великого князя Ярослава сын Василий.

Пленение Волынской земли. В тот же год 6749 (1240) подошел Батый к городу Лодяжну и бил город из двенадцати пороков, но не смог его взять; и пришел к Каменцу Изяслава и взял его; а Кременец князя Даниила не смог взять. Потом пошел он и захватил Владимир Русский на реке Буг; взял также Галич и пленил бесчисленные города. Затем по совету Дмитрия двинулся он против венгров, и встретил его король Бела и Коломан около Солоной реки, на которой находятся волынские города: Изборско, великий Львов, Велин. На этой реке произошел бой, и Батый победил, и венгры обратились в бегство, а Батый гнал их до Дуная. И оставался здесь Батый три года, и разорял земли до Володавы, а затем возвратился в степь, пленив все земли. В тот же год убили татары князя Мстислава Рыльского, город которого на реке Сейме.

## СКАЗАНИЕ О ПЕРЕНЕСЕНИИ ОБРАЗА НИКОЛЫ ЧУДОТВОРЦА ИЗ КОРСУНЯ В РЯЗАНЬ

Въ лѣто 6730. Приход изъ Корсуня чудотворнаго Николы образа Заразскаго, како приде изъ пременитаго града Херсони\* въ предѣлы рязанскіи въ третье лѣто по Калскомъ побоище. Тогда убито много князей рускихъ. И стаха князи русти за половець, а побѣни быша за Днестромъ на речке на Хортицы на Калскомъ поле Половецкой земли, на Калкахъ мѣсяца июня въ 16 день.

Въ лѣто 6733. При великомъ князе Георгии Всеволодовичи Владимерскомъ, и при великомъ князе Ярославѣ Всеволодовичи Ноугородцкомъ, и сыне его князе Александрѣ Ярославичи Невскомъ\*, и при Рязанскомъ великомъ князе Юрьи Ингоревице, принесенъ бысть чудотворный образъ великаго чудотворца Николы Корсунскаго Заразскаго изъ преименитаго града Херсони въ предѣлы резаньскыя во область благовѣрна князя Федора Юрьевича Резанскаго. А стоялъ чудотворный образъ во граде Корсунѣ посреди града близъ церкви апостола Иякова брата Богословле. А у сего бо апостола Иякова крестися самодержавный и великий князь Владимиръ Святославичъ Киевской\* и все Руси. А полата была болшая красная у чудотворцева храма сзади олтаря, въ ней же гречестии цари веселяшася Василей, Костянтинъ Парфиенитос\* — православный. Сии бо цари даша сестру свою Анну за великаго князя Володимера Святославича Киевскаго и прислаша ю во градъ Корсунь. Благовѣрная царица Анна не сочтася брака со Владимиромъ Святославичемъ и нача его молити быти крестьянина. Князь великий Владимиръ Святославичъ возлюбилъ совѣтъ православныя царицы нѣвесты своея и призвалъ епископа Анастаса Корсунскаго и повеле себя просвятити святымъ крещениемъ. И по Божію строению въ то время разболѣлся Владимиръ очима и ничто же не видяше. Епископъ Анастасъ съ попы царьцины внѣ града Херусони крестиша Владимира и погрузиша его въ святыи купили и абие прозрѣ. И видѣ Владимиръ, яко воскорѣ исцелѣ, и прослави Бога,

## СКАЗАНИЕ О ПЕРЕНЕСЕНИИ ОБРАЗА НИКОЛЫ ЧУДОТВОРЦА ИЗ КОРСУНЯ В РЯЗАНЬ

В год 6730 (1222). Прибытие из Корсуни чудотворного образа Николы Заразского: как прибыл из преславного города Херсонеса в рязанские пределы на третий год после Калкского побоища. Тогда убито было много князей русских. И встали князья русские за половцев, а побиты были за Днепром на речке на Хортице на Калкском поле Половецкой земли, на Калках, месяца июня в шестнадцатый день.

В год 6733 (1225). При великом князе Георгии Всеволодовиче Владимирском, и при великом князе Ярославе Всеволодовиче Новгородском, и сыне его князе Александре Ярославиче Невском, и при рязанском великом князе Юрии Ингоревице принесен был чудотворный образ великого чудотворца Николы Корсунского Заразского из преславного города Херсонеса в пределы рязанские, в область благоверного князя Федора Юрьевича Рязанского. А стоял тот чудотворный образ в городе Корсуни посреди града близ церкви апостола Якова, брата Иоанна Богослова. А в этой церкви апостола Якова крестился самодержавный и великий князь Владимир Святославич Киевский и всея Руси. А палата была большая красивая у чудотворцева храма позади алтаря, в ней же греческие цари пировали, Василий и Константин Порфирородный — православные. Эти цари выдали сестру свою Анну за великого князя Владимира Святославича Киевского и прислали ее в город Корсунь. Благоверная царица Анна сперва не захотела сочетаться браком с Владимиром Святославичем и стала его умолять стать христианином. Князь великий Владимир Святославич возлюбил совет православной царицы, невесты своей, и призвал епископа Анастаса Корсунского, и повелел просвятить себя святым крещением. И по Божьему промыслу в то время разболелся Владимир глазами и ничего не видел. Епископ Анастас с попами царицыными крестил Владимира вне города Херсонеса, и погрузил его в святой купели, и тот сразу прозрел. И увидел Владимир, что тотчас исцелился, и прославил Бога, и сказал: «Во-

и рек: «Во истину велий Богъ христьянескъ и чюдна вѣря ся». Не токма очима прозрѣ и душевныма очима позна Творца своего. Тогда бысть радость велия во граде Корсунѣ о крещении благовѣрнаго великаго князя Владимира Святославича.

Въ лѣто 6732-го. Явися святыи великий чюдотворецъ Николае Корсунской в приименитом граде Херсунѣи служителю своему Астафию именем в привидѣнии. И рече ему великий чюдотворецъ Николае: «Астафие, возми мой чюдотворный образ Корсунски, супругу свою Феодосию и сына своего Остафия и гряди в землю Резанскую. Тамо хошу быти, и чюдеса творити, и мѣсто прославити». Остафей убужся от такова видѣния и нача ужасатися. А во вторую ночь чюдотворецъ тако же ему явися. Остафей в боли страх вниде, и нача помышляти: «О великий чюдотворецъ Николае! Камо волиши ити? И аз рабъ твой ни земли Рязаньскыя знах, ни на сердце мое възде. Не вѣм бо та земля, яко на востокъ, или на запад, или на юг, или на северъ», — в собѣ помышляше. И в третью ночь чюдотворецъ явися Остафию, и утыкая в ребра, и веля немедленно ити, яко на восток, и поручаяся его доправити до Рязанскыя земли. Остафей нача трепетен быти от таковаго видѣния, и мысляше в сердца своем — како остати града Корсуня. И мало позамедли, и абие нападе на нь болѣзнь главная. И от толикие болѣзни абие ослепе, и нападоша на очию его яко чешуя. Остафей же нача скорбѣти и плакаться. И по малѣ нача ум свой собирати, и каятися о них же содѣа. И прилѣжно припаде к чюдотворному образу, и нача плакаться: «О великий чюдотворецъ Николае, возвеличенный от Господа на небесех и прославленный на землю в чюдесех! Съгрѣших пред тобою, владыко, — не послушах твоего повѣление. Прости мя грешнаго раба своего. Буди воля твоа, яко же изволи». И в той час прозрѣ и быша глава его бѣз болѣзни, а очи его без мозоля, яко же прежде. Остафей нача молити всемилостиваго Бога и пречистую его Матерь и великаго чюдотворца Николу, чтобы ему по чюдотворьцеву изволению получитьи желание свое: дойти уречена мѣста Резанскыя земли. И мыслиша ити вверху по Непру, и паки ити за Днѣпръ в Половецкую землю на возтокъ к Рязанскыя земли, уповаше бо на всемилостиваго Бога и пречистую его Матерь, и на великаго чюдотворца Николу, яко той может его съхранити от поганых половецъ. И не избысся мысль его: великий чюдотворецъ Николае явися Остафию и рече ему: «Не полезно ти есть ити чрез землю поганых половецъ. Иди во устье Днѣпрское в Понтеньское море и сяди в корабль, и донди моря Варяжского в Немецкия области.\* И оттуду ити сухимъ путем до великаго Новогорода и паки и до Рязанскыя земли невозбрано, но и чти приемлемо». Остафей вборзе взя чюдотворное образъ великаго чюдотворца Николы Корсунскаго, и жену свою Феодосию, и сына своего Остафия, и единого от клирикъ представитель своих, и забы преименитаго града Херсонѣи, и отрекъся всего имениа, и поиде в путь, яко же чюдотворецъ изволи, Богу его соблюдаючи, а чюдотво-



истину велик Бог христианский, и чудна вера эта». Не только глазами прозрел, но и душевными очами познал Творца своего. Тогда была радость великая в городе Корсуни по случаю крещения благоверного великого князя Владимира Святославича.

В год 6732 (1224). Явился в видении святой великий чудотворец Никола Корсунский в преславном городе Херсонесе служителю своему, по имени Астафию. И сказал ему великий чудотворец Никола: «Астафий, возьми мой чудотворный образ Корсунский, супругу свою Феодосию и сына своего Астафия и иди в землю Рязанскую. Там хочу пребывать, и чудеса творить, и место то прославить». Астафий пробудился от этого видения и стал ужасаться. А во вторую ночь чудотворец снова ему явился. Астафий в еще больший страх пришел и стал думать: «О великий чудотворец Никола, куда велишь идти? Я, раб твой, ни земли Рязанской не знаю, ни в сердце своем не помышляю. Не знаю той земли, на востоке ли, или на западе, или на юге, или на севере» — так про себя думал. И в третью ночь явился чудотворец Астафию, толкая его под ребра, и веля немедленно идти на восток, и обещая проводить его до Рязанской земли. Астафий стал трепетать от такого видения и помышлять в сердце своем — как ему оставить город Корсунь. И стал медлить, и тотчас напала на него болезнь головы, и покрылись глаза его как чешуей. И стал Астафий скорбеть и плакать. И постепенно стал приходить в разум и каяться в том, что сделал. И прилежно припал к чудотворному образу, и заплакал: «О великий чудотворец Никола, возвеличенный Господом на небесах и прославленный на земле чудесами! Согрешил перед тобою, владыко: не послушал твоего повеления. Прости меня, грешного раба своего. Да будет воля твоя, как изволил». И в то же мгновение прозрел и была голова его здорова, а глаза — без бельм, как прежде. Стал Астафий молить всемилостивого Бога, и пречистую его Матерь, и великого чудотворца Николу, чтобы ему по чудотворцеву повелению достигнуть желаемого: дойти до указанного места Рязанской земли. И замыслил пойти вверх по Днепру, и затем снова от Днепра в Половецкую землю на восток к Рязанской земле, надеясь на всемилостивого Бога, и на пречистую его Матерь, и на великого чудотворца Николу, что тот сможет его сохранить от язычников-половцев. И не сбывся замысел его: великий чудотворец Никола явился Астафию и сказал ему: «Не удобно тебе идти через землю язычников-половцев. Иди в устье Днепра в Понтийском море, и сядь в корабль, и доплыви до моря Варяжского в Немецкой области. И оттуда пойдешь сухим путем до Великого Новгорода и далее в Рязанскую область не только беспрепятственно, но и с почетом». Астафий не медля взял чудотворный образ великого чудотворца Николы Корсунского, и жену свою Феодосию, и сына своего Астафия, и одного из клириков приближенных своих, и забыл о преславном городе Херсонесе, и отказался от всего своего имущества, и направился в путь, как чудотворец приказал, охраняемый Богом, а чудотворец ему путь указывал. Пришел в устье Днепра и сел в

рець ему путь правяще. Прииде во устье Днѣпрское и сяди в корабль в Поньтенское море, — се же словес море Руское. И доиде моря Варяжскаго, и паки прииде в Немецкия области во град Кесь,\* и мало пребы в нем. И поиде отгуду сухимъ путем, и прииде в Великий Новград к великому князю Ярославу Всеволодовичю и сыну его князю Александру; пребысть ту много дни. Велики чюдотворецъ Николае нача великие чюдеса творити. И жена же Остафиева Феодосия возлюби Великий Новиград, и не хотя ити во слѣд чюдотворнаго образа, и скрыся от мужа своего. И абие разслабѣ всѣ уды и телеси ея, и быша, яко мертва, и недвижима, — едино дыхание в персех ея быше. И нѣщии сказаша Остафию, яко жена твоя при смерти. Остафие услыша, яко жена его при кончине живота ея, и припаде к чюдотворному образу, и глаголаше со слезами: «Великий чюдотворецъ Николае, прости мя, рабу свою, яже ти согреших, яко единая от безумныхъ женъ». И в томъ часѣ исцелена бысть. Остафей вскоре взя чюдотворный Николин образ, иде в путь свой с великою радостію и славою, и хотя дойти желаемаго. И многими денми доидетъ Рязанския земли, и нача помышляти в себе: «О великий чюдотворецъ Николае, се земля Рязанская, камо хочу ити и покой обрести». Остафие согрешихъ в мысли своей, забы прежнаго чюдотворцева видения и чюдеса его. Богъ бо творитъ чюдеса угодникомъ своимъ елико хочетъ.

Великий чюдотворецъ Николае явился благовѣрному князю Федору Юрьевичю Рязанскому\* и повѣда ему приход чюдотворнаго своего образа Корсунскаго, и рекъ: «Княже, гряди во стрѣтение чюдотворнаго моего образа Корсунскаго. Хочу бо здѣ быти и чюдеса творити. И умолю о тебе всемилостиваго и человеколюбиваго владыку Христа Сына Божия — да подаруетъ ти венецъ царства небеснаго, и женѣ твоей, и сынови твоему».\* Благовѣрный князь Федоръ Юрьевичъ возбну от сна, и устрашися от таковаго видѣнія, и нача помышляти в тайнемъ храмѣ сердца своего, яко страхомъ объятъ бысть. И не повѣда ни единому страшнаго видѣнія, и нача помышляти: «О великий чюдотворецъ Николае, како умолиши о мнѣ милостиваго Бога — да сподобитъ мя венца царства небеснаго, и женѣ моей, и сынови моему: азъ бо ни браку сочтася, ни плода чреву не имѣхъ». И вскоре иде во стрѣтение чюдотворнаго образа, яко же ему чюдотворецъ повелѣ. И прииде предреченое мѣсто, и увидѣ издалече от чюдотворнаго образа, яко свѣтъ неизреченный блистаяся. И припаде къ чюдотворному Николину образу любезно сокрушеннымъ сердцемъ, и испущая слезы от очию, яко струю. И приа чюдотворный образ, и принесе во область свою. И вскоре посла вѣсть ко отцу своему великому князю Юрью Ингоровичю Рязанскому, и веля ему поведати приход чюдотворнаго образа Николина изъ Корсуня града. Великий князь Георгій Ингоровичъ услыша приход чюдотворнаго Николина образа, и возблагодари Бога и угодника его чюдотворца Николу, яко посѣти Богъ люди своихъ, и не забы дѣло руку свою.

корабль в Понтийском море, — то море называют морем Русским. И доплыл до моря Варяжского, и далее пошел в Немецкую область в город Кесь, и не долго пробыл в нем. И пошел оттуда сухим путем, и пришел в Великий Новгород к великому князю Ярославу Всеволодовичу и к сыну его князю Александру и пробыл там много дней. Великий чудотворец стал там великие чудеса творить. И жена Астафия Феодосия возлюбила Великий Новгород, и не захотела сопровождать чудотворный образ, и скрылась от мужа своего. И тотчас ослабли все члены и все тело ее, и стала как мертвая, и неподвижной, — только дыхание в груди ее было. И некие сказали Астафию, что жена его при смерти. Астафий услышал, что жена его при смерти, и припал к чудотворному образу, и говорил со слезами: «Великий чудотворец Никола, прости рабу свою, согрешившую пред тобой, как одна из безумных жен». И тотчас же была исцелена. Астафий немедленно взял чудотворный образ Николы, отправился в путь свой с великою радостью и славою, собираясь дойти до желаемого места. И через много дней дошел до Рязанской земли и стал думать: «О великий чудотворец Никола, вот земля Рязанская, куда хочу добраться и покой обрести!» И согрешил Астафий в мыслях своих, — забыл о прежнем обещании в видении чудотворца и чудеса его. Ибо Бог творит чудеса с помощью угодника своего сколько пожелает.

Явился великий чудотворец Никола благоверному князю Федору Юрьевичу Рязанскому, и возвестил ему прибытие чудотворного своего образа Корсунского, и сказал: «Князь, иди встречать чудотворный образ мой Корсунский. Ибо хочу здесь пребывать и чудеса творить. И умолю о тебе всемилостивого и человеколюбивого владыку Христа, Сына Божия — да дарует тебе венец царствия небесного, и жене твоей, и сыну твоему». Благоверный князь Федор Юрьевич встал от сна, и устрасился от такого видения, и стал помышлять в тайном храме сердца своего, будучи объят страхом. И не поведал никому страшного видения, и стал думать: «О великий чудотворец Никола! Как же умолишь обо мне милостивого Бога, чтобы сподобил меня венца царствия небесного, и жену мою, и сына моего: я ведь и в браке не состою, и плода чрева не имею». И тотчас направился встречать чудотворный образ, как ему чудотворец повелел. И пришел в то место, о котором говорили, и увидел издалика как бы неизреченный свет, блистающий от чудотворного образа. И припал к чудотворному образу Николы любовно с сокрушенным сердцем, испуская слезы из глаз, как струю. И принял чудотворный образ, и принес во область свою. И тотчас послал весть отцу своему великому князю Юрию Ингоровичу Рязанскому, веля поведать ему о прибытии чудотворного образа Николы из Корсуна-града. Великий князь Георгий Ингорович услышал о прибытии чудотворного образа Николы и возблагодарил Бога и угодника его чудотворца Николу за то, что посетил Бог людей своих и не забыл создание рук своих.

Князь велики взя собою епископа Ефросима Святогорца, и вскоре поиде во область сыну своему князю Федору Юрьевичю. И увидѣ от чудотворнаго образа великиа и преславны чюдеса, и радости наполнися о преславных чюдесех. И создаша храм во имя святаго великаго чудотворца Николы Корсунскаго. И святи ю епископъ Ефросин, и торжествовав свѣтло, и отъиде во свой град.

Не по мнозе же лѣтех князь Федоръ Юрьевич сочтася браку, и поят супругу от царьска рода именем Еупраксѣю.\* И помалѣ и сына роди именем Иоана Посника.\*

Въ лѣто 6745. Убиен бысть благовѣрный князь Федоръ Юрьевич Рѣзанский от безбожнаго царя Батыа на рекѣ на Воронежи. И услыша благовѣрная княгиня Еупраксѣа царевна убиение господина своего блаженаго князя Федора Юрьевича, и абие ринуся ис превысокаго храма своего и сыном своимъ со князем Иваном Федоровичем, и заразишася до смерти. И принесоша тѣло блаженаго князя Федора Юрьевича во область его к великому чудотворцу Николе Корсунскому, и положиша, и его благовѣрную княгиню Еупраксѣю царевну, и сына их князя Ивана Федоровича во едином мѣсте, и поставиша над ними кресты камены.\* И от сея вины да зовется великий чудотворецъ Николае Зараский, яко благовѣрнаа княгиня Еупраксѣа с сыном князем Иваном сама себе зарази.

Князь великий взял с собою епископа Ефросина Святогорца и тотчас пошел в область к сыну своему князю Федору Юрьевичу. И увидел от чудотворного образа великие и преславные чудеса, и исполнился радости о его преславных чудесах. И создал храм во имя святого великого чудотворца Николы Корсунского. И освятил его епископ Ефросин, и торжествовал светло, и вернулся в свой город.

Спустя немного лет князь Федор Юрьевич сочетался браком, взяв супругу из царского рода именем Евпраксию. И вскоре и сына родил именем Ивана Постника.

В год 6745 (1237). Убит был благоверный князь Федор Юрьевич Рязанский безбожным царем Батыем на реке на Воронеже. И услышала благоверная княгиня Евпраксия-царевна про убийство господина своего блаженного князя Федора Юрьевича, и тотчас ринулась с превысокого дворца своего и с сыном своим с князем Иваном Федоровичем, и убилась до смерти. И принесли тело блаженного князя Федора Юрьевича в область его к великому чудотворцу Николу Корсунскому, и положили его, и его благоверную княгиню Евпраксию-царевну, и сына их Ивана Федоровича в едином месте, и поставили над ними кресты каменные. И зовется с тех пор великий чудотворец Николой Заразским по той причине, что благоверная княгиня Евпраксия с сыном князем Иваном сама себя «заразила» < — расшиблась до смерти >.

## ПОВЕСТЬ О РАЗОРЕНИИ РЯЗАНИ БАТЫЕМ

Въ лѣто 6745, въ фторое на десять лѣто по принесении чюдотворнаго образа ис Корсуня, прииде безбожный царь Батый на Русскую землю со множеством вой татарскими и ста на рѣце на Воронеже\* близ Резанския земли. И присла на Резань\* к великому князю Юрю Ингоревичю Резанскому\* послы бездѣльны, просяща десятины въ всем: во князех, и во всяких людех, и во всем.

И услыша великий князь Юрьи Ингоревич Резанский приход безбожнаго царя Батыа, и вскоре посла в град Владимир к благоверному и великому князю Георгию Всеволодовичю Владимирскому,\* прося помощи у него на безбожнаго царя Батыа, или бы сам пошел. Князь великий Георгий Всеволодович Владимирской сам не пошел и на помощь не послал, хотя о собе сам сотворити брань з Батыем.

И услыша великий князь Юрьи Ингоревич Резанский, что нѣсть ему помощи от великаго князя Георгия Всеволодовича Владимирьскаго, и вскоре посла по братью свою: по князя Давыда Ингоревича Муромского,\* и по князя Глѣба Ингоревича Коломенского,\* и по князя Олга Краснаго,\* и по Всеволода Проньского,\* и по прочии князи. И начаша совещевати, яко нечестиваго подобает утляти дары.\*

И посла сына своего князя Федора Юрьевича Резаньскаго к безбожному царю Батыю з дары и молении великими, чтобы не воевал Резанския земли. Князь Федоръ Юрьевич прииде на реку на Воронеже к царю Батыю, и принесе ему дары и моли царя, чтобы не воевал Резанския земли. Безбожный царь Батый, льстив бо и немилосердъ, приа дары и охапися лестию не воевати Резанския земли. И яряся хваляся воевати Русскую землю.

И нача просити у рязаньских князей тщери или сестры собѣ на ложе.\* И нѣкий от велмож резанских завистию насочи безбожному царю

## ПОВЕСТЬ О РАЗОРЕНИИ РЯЗАНИ БАТЫЕМ

В 6745 (1237) году, через двенадцать лет по принесении из Корсуня чудотворного образа, пришел безбожный царь Батый на Русскую землю со множеством воинов татарских и стал станом на реке на Воронеже, близ Рязанской земли. И прислал в Рязань к великому князю Юрию Ингоровичу Рязанскому послов без пользы для дела, прося десятины во всем: в князьях, и в людях всех сословий, и во всем.

И услышал великий князь Юрий Ингорович Рязанский о приходе безбожного царя Батыя, и быстро послал в город Владимир к благоверному великому князю Георгию Всеволодовичу Владимирскому, прося у него либо помощи воинами против безбожного царя Батыя, либо чтобы он сам войска привел. Князь же великий Георгий Всеволодович Владимирский и сам войско не повел, и на помощь воинов не послал, желая сам, в одиночку, сразиться с Батыем.

И узнал великий князь Юрий Ингорович Рязанский, что нет помощи от великого князя Георгия Всеволодовича Владимирского, и быстро послал за своими братьями: за князем Давыдом Ингоровичем Муромским, и за князем Глебом Ингоровичем Коломенским, и за Олегом Красным, и за Всеволодом Пронским и за другими князьями. И начали советоваться, и решили, что нечестивого надлежит утолить дарами.

И послал <князь Юрий> сына своего князя Федора Юрьевича Рязанского к безбожному царю Батыю с дарами и великими мольбами не воевать Рязанской земли. Князь Федор Юрьевич пришел на реку Воронеж к царю Батыю и принес ему дары и молил царя, чтобы не воевал он Рязанской земли. Безбожный царь Батый, будучи лжив и немилосерд, принял дары и неискренне обещал не ходить войною на Рязанскую землю. И грозился-хвалялся воевать землю Русскую.

И начал просить у рязанских князей дочери или сестры себе на ложе. И кто-то из рязанских вельмож из зависти нашептал безбожному царю Ба-

Батыю на князя Федора Юрьевича Резанского, яко имѣет у собе княгиню от царьска рода, и лѣпотою-тѣлом красна бѣ зело. Царь Батый, лукав есть и немилостивъ в неверии своем, пореваем в похоти плоти своея, и рече князю Федору Юрьевичю: «Дай мнѣ, княже, вѣдети жены твоей красоту!» Благовѣрный князь Федор Юрьевич Резанской и посмѣяся, и рече царю: «Не полезно бо есть нам, христианом, тобѣ, нечестивому царю, водити жены своя на блуд,— аще нас приодолѣши, то и женами нашими владѣти начнеши».

Безбожный царь Батый возярся и огорчися и повелѣ вскорѣ убити благовѣрнаго князя Федора Юрьевича, а тѣло его повелѣ поврещи зверем и птицам на разтерзание; инех князей, нарочитых людей воинских побилъ.

И единъ от пѣстун князя Федора Юрьевича укрыся, именем Апоница,\* зря на блаженное тѣло честнаго своего господина и видя его никим брегома, горько плачущися, и взя возлюбленаго своего государя, и тайно сохрани его.

И ускори к благовѣрной княгине Еупраксѣе, и сказа ей, яко нечестивый царь Батый убий благовѣрнаго князя Федора Юрьевича. Благовѣрная княгиня Еупраксѣа стояше в превысоком храме своемъ и держа любезное чадо свое князя Ивана Федоровича. И услыша таковыя смертоносныя глаголы и горести исполнены, и абие ринуся из превысокаго храма своего с сыном своим со князем Иваномъ на среду земли и заразися до смерти.

И услыша великий князь Юрьи Ингоревич убиение возлюбленаго сына своего князя Федора, инѣх князей, нарочитых людей много побито от безбожнаго царя, и нача плакаться, и с великою княгинею,\* и со прочими княгинями, и з братею. И плакашеся весь град на многъ час, и едва отдохнув от великаго того плача и рыдания.

И начаша совокупляти воинство свое и учредиша *полки*. Князь великий Юри Ингоревич, видя братию свою, и боляр своих, и воевод храбры и мужествены ездяше, и возде руке на небо со слезами и рече: «Изми нас от враг наших, Боже, и от востающих на *ны* избави нас,\* и покрый нас от сонма лукавнующих и от множества творящих безаконие.\* Буди путь их тма и ползок\*».

И рече братьи своей: «О господия и братиа моа! Аще от руки Господня благая прияхом, то злая ли не потерпим?» Лутче нам смертию живота купити, нежели в поганой воли быти. Се бо я, брат ваш, напред вас изопью чашу смертную за святыя Божиа церкви, и за вѣру христьянскую, и за отчину отца нашего, великаго князя Ингоря Святославича!»\*

И поидоша в церковь — в пресвятыя владычицы Богородици честнаго ея Успения.\* И плакася много пред образом пречистыя Богородицы, и великому чудотворцу Николе, и сродником своим Борису и Глѣбу. И дав последнее целование великой княгини Агребѣне Ростиславне, и прием благословение от епископа\* и отъ всего священнаго собора.



тью, что князь Федор Юрьевич Рязанский имеет княгиню царского рода, прекрасную собой. Царь Батый, лукавый и немилостивый по своему язычеству, обуреваем плотской страстью, сказал князю Федору Юрьевичу: «Дай мне, князь, познать красоту твоей жены!» Благоверный князь Федор Юрьевич Рязанский засмеялся и сказал царю: «Не годится нам, христианам, приводить тебе, нечестивому царю, своих женщин на блуд,— когда нас одолеешь, тогда и будешь властен над нашими женщинами».

Безбожный царь Батый разъярился и оскорбился и сразу же приказал убить благоверного князя Федора Юрьевича, а тело его повелел бросить зверям и птицам на растерзание, и иных князей и посольских воинов убил.

И уберегся один из дядек князя Федора Юрьевича по имени Апонича, и глядя на блаженное тело, почестей достойного своего господина, и видя его брошенным, горько плакал, и взял любимого своего государя и похоронил тайно.

И поспешил к благоверной княгине Евпраксии и рассказал ей, как нечестивый царь Батый убил благоверного князя Федора Юрьевича. Благоверная княгиня Евпраксия <тогда> стояла в превысоком тереме своем и держала <на руках> любимое дитя свое князя Ивана Федоровича. И услышав столь смертоносные, полные горя слова, кинулась тут из превысокого своего терема с сыном своим князем Иваном на землю и разбилась насмерть.

И услышал великий князь Юрий Ингорович об убийстве любимого сына своего князя Федора, других князей, людей посольских многих, убитых по приказу безбожного царя, и начал плакать, и с великою княгиней, и с прочими княгинями, и с братьями. И плакал весь город долго, и едва в себя пришли от великого того плача и рыдания.

И начал собирать войско и расставлять полки. Князь великий Юрий Ингорович, видя братьев своих, и бояр, и воевод, храбро и мужественно гарцующих <верхом>, воздел руки к небу и со слезами сказал: «Огради нас от врагов наших, Боже, и от восстающих на нас избави нас, и спаси нас от сонма лукавствующих и от множества творящих беззаконие. Да будет путь их темен и скользок!»

И сказал своим братьям: «О господа мои и братья! Если мы от руки Господней приняли доброе, то не стерпим ли и злое? Лучше нам смертью вечной жизни достигнуть, чем быть во власти язычников. И я, брат ваш, прежде вас изопью чашу смертную за святые Божии церкви, и за веру христианскую, и за отчину предка нашего Игоря Святославича!»

И пошел в церковь — в церковь славного Успения пресвятой владычицы Богородицы. И плакал много и молился пред образом пречистой Богородицы, и великого чудотворца Николы, и сродников своих Бориса и Глеба. И совершил обряд прощания с великою княгиней Агриппиной Ростиславовной и принял благословение от епископа и от всего священного собора.

И поидоша против нечестиваго царя Батыя и сretoша его близ предел резанских. И нападоша на нь и начаша битися крепко и мужественно. И бысть съча зла и ужасна, мнози бо силнии полки падоша Батыеви. Царь Батый и видяше, что господство резанское крѣпко и мужественно бѣяшеся, и возбоися. Да противу гнѣву Божию хто постоит? А Батыеве бо силе велице и тяжце: един бѣяшеся с тысящею, а два — со тмою.\* Видя князь великий убиение брата своего князя Давыда Ингоревича и воскричаща: «О братие моя милая! Князь Давыдъ, брат наш, наперед нас чашу испил, а мы ли сея чаши не пьем?!» Преседоша с коня на кони, и начаша битися прилѣжно, многиа сильныя полки Батыевы проеждяя, а храбро и мужественно бѣяшеся, яко всѣм полкомъ татарскимъ подивитися крѣпости и мужеству резанскому господству. И едва одолѣша их сильныя полки татарскыя.

Ту убиен бысть благовѣрный князь великии Георгий Ингоревич, брат его князь Давыд Ингоревич Муромской, брат его князь Глѣб Ингоревич Коломенской, брат их Всеволод Проньской, и многая князи мѣсныя, и воеводы крѣпкыя, и воинство — удалцы и резвцы резанскыя. Все равно умроша и едину чашу смертную пиша. Ни един от них возвратися вспять, все вкупе мертвыи лежаша. Ся бо наведе Богъ грех ради наших.

А князя Олга Ингоревича яша еле жива суца.

Царь же, видя свои полки мнози падоша, и нача велми скръбѣти и ужасатися, видя своя силы татарскыя множество побѣеных. И начаша воевати Резанскую землю, и веля бити, и съчи, и жеши без милости. И град Прѣнск,\* и град Бѣл,\* и Ижеславещ\* розари до основаниа, и все люди побиша без милости. И течаше кровь христьянская, яко река сильная, грѣх ради нашихъ.

Царь Батый и видя князя Олга Ингоревича велми красна и храбра и изнемогающа от великих ран, и хотя его изврачевати от великих ран и на свою прелесть возвратити. Князь Олег Ингоревич укори царя Батыя, и нарек его безбожна и врага христьянска. Окаяный Батый и дохну огнем от мирскаго сердца своего, и въскоре повелѣ Олга ножи на части раздробити. Сий бо есть второй страстоположник Стефан,\* приа венецъ своего страдания от всемилостиваго Бога и испи чашу смертную своею братею равно.

Царь Батый окаяный нача воевати Резанскую землю, и поидоша ко граду к Резани. И обступиша град, и начаша битися неотступно пять дней. Батыево бо войско применишася, а граждане непременно бѣяшеся. И многих граждан побиша, а инѣх узавиша, а инии от великих трудов изнемогша.

А в шестой день рано приидоша погании ко граду, овии с огни, а инии с пороки, а инѣ со тмочисленными лѣствицами. И взяша град Резань месяца декабря 21 день. И приидоша в церковь соборную пресвятыя Богородицы, и великую княгиню Агрѣпну, мать великаго князя, и с снохами, и с прочими княгинями мечи исекоша, а епископа и священнический чин огню преда-

И вышел против нечестивого царя Батыя и встретил его близ границ рязанских. И напал на Батыя, и начали биться с упорством и мужеством. И была сеча жестока и ужасна, и многие воины сильных Батыевых полков пали. И увидел царь Батый, что воинство рязанское беззаветно и мужественно сражается, и испугался. Да против гнева Божия кто устоит? А у Батыя войск великое множество: один <рязанец> бьется с тысячей, а два — со тьмою. Увидел князь великий гибель <в бою> брата своего Давыда Ингоревича и воскликнул: «О братия моя милая! Князь Давыд, брат наш, раньше нас чашу смертную испил, а мы ли этой чаши не пьем?!» Поменяли коней и начали биться усердно, со многими сильными полками Батыевыми воюя, храбро и мужественно сражаясь, так что все войска татарские подивились твердости и мужеству рязанского воинства. И едва одолели их сильные полки татарские.

Здесь убит был благоверный князь великий Георгий Ингоревич, брат его князь Давыд Ингоревич Муромский, брат его князь Глеб Ингоревич Коломенский, брат их Всеволод Пронский и многие рязанские князья и мужественные воеводы, и воинство — удалцы и резвцы рязанские. Все заодно погибли, и одну на всех чашу смертную испили. Ни один из них не вернулся назад, но все вместе мертвыми полегли. И все это Бог наслал за грехи наши.

А князя Олега Ингоревича захватили едва живого.

Царь же, видя гибель многих своих полков и из числа богатырей татарских много убитых, начал сильно скорбеть и ужасаться. И начал воевать Рязанскую землю, повелев бить, и сечь, и жечь без милости. И город Пронск, и город Бел, и Ижеславец разорил до основания и всех людей убил без милости. И текла кровь христианская, как река полноводная, из-за грехов наших.

Царь Батый, увидав князя Олега Ингоревича, столь прекрасного и храброго, изнемогающего от тяжких ран, захотел его излечить от тех ран и к вере своей склонить. Князь же Олег Ингоревич укорил царя Батыя и назвал его безбожным и врагом христиан. Окаянный же Батый и дохнул огнем мерзкого сердца своего и повелел, чтобы Олега рассекли ножами на части. Этот Олег — второй первомученик Стефан, принял венец своего страдания от всемилостивого Бога и испил чашу смертную со своими братьями наравне.

Царь Батый окаянный стал воевать Рязанскую землю и пошел к городу Рязани. И обступили город, и начали биться пять дней не отступая. Воины Батыева войска переменялись и отдыхали, а горожане бились бессменно. И многих горожан убили, а других ранили, а иные от долгой битвы обессилели.

А в шестой день рано утром пришли язычники к городу, одни — с факелами, а иные — со стенобитными орудиями, а иные — со множеством лестниц. И взяли город Рязань в декабре месяце в 21 день. И пришли в соборную церковь Успения пресвятой Богородицы, и великую княгиню Агриппину — мать великого князя, и со снохами, и с прочими княгинями

ша — во святѣй церкви пожгоша; а инѣ мнози от оружіа падоша. А во граде многих людей и с жены, и с дѣти мечи исекоша, и иных в рѣцѣх потопиша. И ерѣи, черноризца до останка исекоша. И весь град пожгоша, и все узорочіе нарочитое, богатство резанское и сродник их киевское и черниговское\* поимаша. А храмы Божіа разориша, и во святых олтарех много крови пролиаша.

И не оста во граде ни един живых, вси равно умроша и едину чашу смертнѹю пиша. Нѣсть бо ту ни стонѹща, ни плачѹща: и ни отцу и матери о чадах, или чадом о отци и матери, ни брату о брате, ни ближнему роду, но вси вкупѣ мертви лежаща. И сиа вся наиде грех ради наших!

Безбожный царь Батый и видя велие пролитіе крови христіанскіа, и возяріся зело и огорчися. И поиде на град Суздаль и Владимир\* и желая Рускую землю поплентити, и вѣру христіанскую искоренити, и церкви Божіи до основанія разорити.

И некий от велмож резанских именем Еупатій Коловрат\* в то время был в Чернигове со князем Ингварем Ингоровичем.\* И услыша приход зловѣрнаго царя Батыа, и иде из Чернигова с малою дружиною, и гнаша скоро. И приѣха в землю Резанскую, и видѣ ея опустѣвшую: грады разорены, церкви пожены, люди побѣены.

И пригна во град Резань, и видѣ град разоренъ, государи побиты, и множества народа лежаща: ови побѣены и посѣчены, а ины позжены, ины в рѣцѣх истоплены. Еупатій воскрича в горести душа своея и разпалаяся въ сердцы своем. И собра мало дружины тысящу семсот человек, которых Богъ соблюде — быша внѣ града.

И погнаша во след безбожнаго царя, и едва угнаша его в земли Суздалстей. И внезапно нападоша на станы Батыевы, и начаша сѣчи без милости, и сметоша яко всѣ полки татарскыа. Татарове же стаха яко пианы или неистовы. Еупатію тако их бѣяше нещадно, яко и мечи при-тупишася, и емля татарскыа мечи и сѣчаша их. Татарове мняша, яко мертви востаха! Еупатій силныа полки татарскыа проеждая, бѣяше их нещадно. И езда полком татарским храбро и мужественно, яко и самому царю возбогаться.

И едва поимаша от полку Еупатива пять человекъ воинских, из-немогших от великих ран. И привелоша их къ царю Батыю. Царь Батый нача вопрошати: «Коеа вѣры еста вы и коеа земля? И что мнѣ много зла творите?» Они же рѣша: «Вѣры христіанскыа есве, раби великаго князя Юрья Ингоровича Резанскаго, а от полку Еупатиева Коловрата. Посланы от князя Ингваря Ингоровича Резанскаго тебя, силна царя, почтити, и честна проводить, и честь тобѣ воздати. Да не подиви, царю, не успевати наливати чаш на великую силу — рать татарскую». Царь же подивися отвѣту их мудрому.

изрубили мечами, а епископа и священнослужителей предали огню — в святой церкви сожгли; и иные многие пали от оружия, и в городе многих людей и с женами, и с детьми мечами изрубили, иных — в реке утопили. И иереев, монахов — до последнего изрубили. И весь город сожгли, и все сокровища прославленного златокузнечного мастерства, и богатства рязанских государей и сродников их черниговских и киевских захватили. И храмы Божии разорили и в святых алтарях много крови пролили.

И не осталось во граде ни одного живого, все заодно погибли и одну на всех чашу смертную испили. Не осталось там ни стонущего, ни плачущего: ни отца и матери по детям, ни ребенка по отцу и по матери, ни брата по брату, ни по родным, но все вместе мертвыми лежали. И все это случилось за грехи наши!

Безбожный царь Батый, увидав великое кровопролитие христианское, еще больше разъярился и ожесточился. И пошел на города Суздаль и Владимир, желая Русскую землю пленить, и веру христианскую искоренить, и церкви Божии до основания разорить.

И один из вельмож рязанских по имени Евпатий Коловрат был в то время в Чернигове вместе с князем Ингварем Ингоровичем. И услышал он о нашествии верного злу царя Батыя, и уехал из Чернигова с малою дружиною, и мчался быстро. И приехал в землю Рязанскую, и увидел ее опустошенной: грады разорены, церкви сожжены, люди убиты.

И примчался в город Рязань и увидел, что город разорен, государи убиты и множество народа полегло: одни убиты мечом, а другие сожжены, иные в реке утоплены. Евпатий закричал в горести души своей и разгораясь сердцем. И собрал небольшую дружину — тысячу семьсот человек, которые Богом сохранены были вне города.

И помчались вслед за безбожным царем, и едва смогли догнать его в Суздальской земле. И внезапно напали на отдыхавшее войско Батиево, и начали сечь без милости, и внесли смятение во все полки татарские. Татары стали как пьяные или обезумевшие. Евпатий так бился беспощадно, что и мечи притупились, и выхватывал <он мечи> татарские, и рубился ими. Татары думали, что это мертвые воскресли! Евпатий на полном скаку сражался с сильными полками и бил их беспощадно. И сражался с войсками татарскими так храбро и мужественно, что и сам царь испугался.

И едва удалось татарам захватить пятерых тяжело раненных воинов. И привели их к царю Батыю. Царь Батый и начал выспрашивать: «Какой вы веры и какой земли? И за что мне много зла сотворили?» Они же отвечали: «Веры мы христианской, слуги великого князя Юрия Ингоровича Рязанского, а воины Евпатия Коловрата. Посланы мы от князя Ингваря Ингоровича Рязанского тебя, могучего царя, почтить, и с честью проводить, и честь тебе воздать. Да не дивись, царь, что не успеваем наливать чаш на великую силу — рать татарскую». Царь же удивился ответу их мудрому.

И посла шурича своего Хостоврула\* на Еупатиа, а с ним сильныя полкы татарскыя. Хостоврулъ же похвалися пред царем, хотя Еупатиа жива пред царя привести. И ступишася сильныя полкы татарскыя, хотя Еупатиа жива яти. Хостоврул же съехася съ Еупатием. Еупатей же, исполни силою, и разсѣче Хостоврула на полы до седла. И начаша сѣчи силу татарскую, и многих тут нарочитых багатырей Батыевых побил, ових на полы пресекоша, а иных до седла краяше.

Татарове возбожася, видя Еупатиа крѣпка исполина. И навадиша на него множество пороков, и нача бити по нем ис тмочисленных пороков, и едва убиша его. И принесоша тѣло его пред царя Батыа. Царь Батый и посла по мурзы, и по князи, и по санчакбѣи,\* и начаша дивитися храбрости, и крѣпости, и мужеству резанскому господству. Они же рекоша царю: «Мы со многими цари, во многих землях, на многихъ бранех бывали, а таких удалцов и резвцов не видали, ни отцы наши възвестиша нам. Сии бо люди крылаты и не имеюще смерти. Тако крѣпко и мужественно ездя, бжася един с тысящею, а два — с тмою. Ни един от них может съехати жив с побоища!»

Царь Батый и зря на тело Еупатиево и рече: «О Коловрате Еупатие! Гораздо еси меня подшивал малою своею дружиною! Да многих богатырей сильной орды побил еси, и многие полкы падоша. Аще бы у меня такой служил, держал бых его против сердца своего». И даша тѣло Еупатево его дружине останочной, которые пойманы на побоище. И веля их царь Батый отпустить, ничем вредити.

Князь Ингварь Ингорович в то время был в Чернигове у брата своего, князя Михаила Всеволодовича Черниговского,\* Богъмъ соблюден от злаго того отметника, врага христьянскаго. И прииде из Чернигова в землю Резанскую, во свою отчину, и видя ея пусту, и услыша, что братья его всѣ поблены от нечестиваго законопреступника царя Батыа.

И прииде во град Резань, и видя град разорен, а мать свою, и снохи своа, и сродник своих, и множество много мертвых лежаща, и град разорень, церкви позжены, и все узорочье в казне черниговской и резанской взято. Видя князь Ингварь Ингорович великую конечную погибель грѣх ради наших и жалостно воскричаша, яко труба, рати глас подавающе, яко сладкий орган вещающи, и от великаго кричання и вопля страшнаго лежаща на земли, яко мертв. И едва отлеяше его, и носяша по вѣтру. И едва отдохну душа его в нем.

Кто бо не возплачетца толикиа погибели, или хто не возрыдает о селице народе людей православных, или хто не пожалит толико побито великих государей, или хто не постонет таковаго пленения?!

Князь Ингварь Ингорович, разбирая трупиа мертвых, и наиде тѣло матери своей великия княгини Агрепены Ростиславны, и позна снохи своя. И

И послал сына шурина своего — Хостоврула, против Евпатия, а с ним и много войск татарских. Хостоврул же похвастался царю, что живым Евпатия к царю приведет. И окружили всех большие силы татарские, желая захватить Евпатия живым. Хостоврул же вступил в единоборство с Евпатием. Евпатий, богатырь силою, рассек Хостоврула надвое до самого седла. И начал сечь войско татарское и многих известных богатырей Батыевых побил, одних надвое рассекая, а иных до седла раскроил.

Татары перепугались, видя, что Евпатий богатырь-исполнин. И навели на него бесчисленное множество стенобитных орудий, и начали по нему бить из них, и с трудом убили его. И принесли тело его пред царя Батыя. Царь Батый послал за мурзами, и за князьями, и за санчакбеями, и все стали дивиться храбрости, и силе, и мужеству рязанского воинства. И сказали они царю: «Мы со многими царями, во многих землях, на многих битвах бывали, а таких удалцов и резвцов не видали, ни отцы наши не поведали нам о таких. Ибо это люди крылатые и не имеющие <страха> смерти. Так храбро и мужественно они сражались: один бился с тысячей, а два — со тьмою. Никто не смог уйти от них живым со сражения!»

Царь Батый, глядя на тело Евпатия, сказал: «О Евпатий Коловрат! Здорово ты меня попотчевал с малою своею дружиною! Многих богатырей сильной орды убил, и много войск пало. Если бы у меня такой служил, любил бы его всем сердцем». И отдал тело Евпатиево оставшимся в живых из его дружины, которые были захвачены в бою. И велел их царь Батый отпустить, не причинять никакого вреда.

Князь Ингварь Ингорович в то время был в Чернигове у брата своего, князя Михаила Всеволодовича Черниговского, Богом сохранен от злого того отвергающего Бога врага христианского. И пришел из Чернигова в землю Рязанскую, во владения отцов своих, и увидел ее опустевшей, и узнал, что все его братья убиты нечестивым, преступившим Божеские законы царем Батыем.

И пришел он в город Рязань, и увидел град разорен, а мать свою, и снох своих, и родных, и великое множество людей мертвыми лежащих, и стены разорены, церкви сожжены, и все сокровища из казны черниговских и рязанских князей расхищены. И увидел князь Ингварь Ингорович, что пришла великая конечная гибель из-за грехов наших, и с жалостью <сердечной> вскричал, словно труба, подающая знак к началу битвы, словно сладкозвучный орган причитая. И от великого крика и вопля страшного лежал на земле, словно мертвый. И едва отлили его водою и носили на ветру. И едва вернулось к нему дыхание.

Ибо кто не расплатится при такой гибели, или кто не возрыдает о стольном числе людей православных, или кто не пожалеет о стольких убитых государях, или кто не будет стонать о таком завоевании!

Князь Ингварь Ингорович, разбирая тела мертвых, нашел тело матери своей, великой княгини Агриппины Ростиславовны, и узнал снох своих. И

призва попы из веси, которых Богъ соблюде, и погребе мать свою, и снохи своа плачем великим во псалмов и пѣсней мѣсто: кричаше велми и рыдаше. И похраняше прочиа трупиа мертвых, и очисти град, и освяти. И собращася мало людей, и даша имъ мало утешения. И плачася безпрестано, поминая мать свою, и братью свою, и род свой, и все узорочье резанское — вскоре погибе. Сиа бо вся наиде грѣх ради наших.

Сий бо град Резань и земля Резанская! Изменися доброта ея, и отиде слава ея, и не бе в ней ничто благо видѣти\* — токмо дым и пепел. А церкви всѣ погорѣша, а великая церковь внутрь погоре и почернѣша. Не един бо сий град плененъ бысть, но и инии мнози. Не бѣ бо во граде пѣния, ни звона: в радости мѣсто всегда плач творяше.

Князь Ингварь Ингорович поиде и гдѣ побѣени быша братья его отъ нечестиваго царя Батыа: великий князь Юрьи Ингорович Резанской, брат его князь Давыдъ Ингорович, брат его Всеволод Ингоровичъ и многиа князи мѣсныа, и бояре, и воеводы, и все воинство — и удалцы и резвещы, узорочие резанское.\* Лежаша на земли пусе, на травѣ ковыле, снѣгом и ледом померзоша, никим брегома. От зверей телеса их снѣдаема, и от множества птиц разѣстерзаемо. Всѣ бо лежаша, купно умроша, едину чашу пиша смертную.

И видя князь Ингварь Ингорович велия трупиа мертвых лежаша, и воскрича горько велием гласом, яко труба распалася, и в персьи свои рукама биюще, и ударяшеся о земля. Слезы же его от очию, яко поток, течаше. И жалосно вещаючи: «О милая моя братья и господие! Како успе, животе мои драгии? Меня единого оставиша в толице погибели! Про что аз преже вас не умрох? И камо заидесте очию моею? И где отошли есте, сокровища живота моего? Про что не промолвите ко мнѣ, брату вашему, цвѣты прекрасныи, винограде мои несозрѣлыи? Уже не подасте сладости души моей! Чему, господине, не зрите ко мнѣ, брату вашему, не промолвите со мною? Ужели забыли есте мене, брата своего, от единого отца роженаго и единые утробы честнаго плода матери нашей — великие княгини Агрепѣны Ростиславне, и единым сосцем воздоеных многоплоднаго винограда? И кому приказали есте меня, брата своего? Солнце мое драгое, рано заходящее! Месяци красныи, скоро изгибли есте! Звѣзды возточныа, почто рано зашли есте? Лежите на земли пусе, никим брегома, чѣти-славы ни от кого приемлемо! Изменися бо слава ваша! Гдѣ господство ваше? Многим землям государи были есте, а ныне лежите на земли пусе, зрак лица вашего изменися во истлѣнии. О милая моя братиа и дружина ласкова! Уже не повеселюсь с вами! Свѣте мои драгие, чему помрачилися есте? Не много порадовахся с вами! Аще услышит Богъ молитву вашу, то помолитесь о мнѣ, о брате вашем, да вкупе умру с вами! Уже бо за веселием плач и слезы приидоша ми, а за утѣху и радость сетование и скръбь яви ми ся. Почто аз не преже вас умрох, да бых не видѣл смерти



призвал священников из деревень, которых Бог сберег, и похоронил мать свою, и снох своих с плачем великим вместо псалмов и пения церковного: кричал сильно и рыдал. И похоронили все тела мертвых, и убрали город, и освятили. И собралось мало людей, и дал им князь мало утешения. И плакал он беспрестанно, вспоминая мать свою, и братьев своих, и родных, и все узорочье рязанское — разом погибли. Ибо все это пришло за грехи наши.

О, сей град Рязань и земля Рязанская! Исчезла красота ее, и отошла слава ее, и нет в ней ничего доброго для взора — только дым и пепел. И церкви все сгорели, а великая церковь внутри выгорела и почернела. И не один только этот город пленен был, но и иные многие. Не было в городе ни пения <церковного>, ни звона <колокольного>: вместо радости все постоянно плакали.

Князь Ингварь Ингорович пошел туда, где убиты были братья его нечестивым царем Батыем: великий князь Юрий Ингорович Рязанский, брат его князь Давыд Ингорович, брат его Всеволод Ингорович и многие князья местные, и бояре, и воеводы, и все воинство — удальцы и резвцы, узорочье рязанское. Лежали они на земле пустынной, на траве ковыле, снегом и льдом померзшие, никем не оберегаемы. Тела их зверьми поедены и множеством птиц растерзаны. Все <здесь> лежали, вместе погибли, одну на всех чашу смертную испили.

И увидел князь Ингварь Ингорович множество тел мертвых лежащих, и вскричал горестно сильным голосом, словно звук трубы разрастающимся, и бия в грудь свою руками, упал на землю. Слезы же его из очей потоком текли. И с жалостью приговаривал: «О милые мои братья и воинство! Как погибли, жизни мои дорогие? Меня единственного оставили в такой гибели! Почему я прежде вас не умер? И куда вы скрылись от очей моих? И куда отошли, сокровища жизни моей? Почему не промолвите мне, брату вашему, цветы прекрасные, сады мои незрелые! Уже не усладите души моей! Зачем, господа мои, не посмотрите на меня, брата вашего, не поговорите со мною? Неужели забыли меня, брата своего, от одного отца рожденного, единоутробного <с вами> из честного потомства матери нашей, великой княгини Агриппины Ростиславовны, одной грудью вскормленного, <одного из> многоплодного сада? И на кого оставили меня, брата своего? Солнце мое дорогое, рано зашедшее! Месяцы прекрасные, быстро загубленные! Звезды восточные, зачем рано зашли? Лежите на земле пустынной, никем не оберегаемы, чести-славы ни от кого не принимаете! Изменилась слава ваша! Что власть ваша? Многим землям государями были, а ныне лежите на земле пустынной, и облик ваш изменило тление! О милые мои братья и дружина ласковая! Уже не повеселюсь с вами! Светы мои дорогие, зачем мраком покрылись? Недолго радовался я с вами! Если услышит Бог молитву вашу, то помолитесь обо мне, брате вашем, чтобы и я вместе с вами умер! Ибо за весельем — плач и слезы пришли ко мне, а за радостью — сетование и скорбь явились мне. Зачем я не умер прежде вас,

вашея, а своя погибели? Не слышите ли бѣдных моих словес жалостно вещающа? О земля, о земля! О дубравы! Поплачите со мною! Какое нареку день той, или како возпишу его — в он же погипе толико господарей и многие узорочье резанское храбрых удалцев. Ни один от нихъ возвратися вспять, но вси равно умроша, едину чашу смертную пиша. Се бо в горести души моя язык мой связается, уста загражаются, зрак опусмевает, крѣпость изнемогает!»

Бысть убо тогда многи туги и скорби, и слез и воздыхания, и страха и трепета от всѣхъ злыхъ, находящихся на ны.

Великий князь Ингварь Ингорович въздѣ руцѣ на небо, со слезами возва, глаголаше: «Господи Боже мой! На тя уповахъ, спаси мя, и от всѣхъ гонящихъ — избави мя!» Пречиста владычице Богородице Христа, Бога нашего! Не остави меня во время печали моя! Великие страстотерпы и сродники наши Борис и Глѣбъ! Буди мнѣ помощники, грешному, во бранехъ! О, братие моа и господие! Помогайте мнѣ во святыхъ своихъ молитвахъ на супостаты наши — на агаряне и внуци измаительска рода!»

Князь Ингварь Ингорович начаша разбирати трупие мертвыхъ, и взя тѣло брати своей: и великаго князя Георгия Ингоровича, князя Давыда Ингоровича Муромского, и князя Глѣба Ингоровича Коломенского, и иныхъ князей мѣсныхъ — своихъ сродниковъ, и многихъ бояръ и воевод, и ближнихъ знаемыхъ, принесе ихъ во градъ Резань и похраняше ихъ честно. А иныхъ тут на мѣсте на пусте собираше и, надгробное пѣша, похраняше.

Князь Ингварь Ингоровича и поиде ко граду Проньску, и собра раздробленныи уды брата своего — благовѣрнаго и христоролюбиваго князя Олега Ингоровича, и несоша его во градъ Резань, а честную его главу сам князь велики Ингварь Ингорович и до града понеси, и целова ю любезно. Положиша его с великимъ княземъ Юрьемъ Ингоровичемъ во единой раце.\* А братью свою — князя Давыда Ингоровича да князя Глѣба Ингоровича, положиша у него близъ гроба во единой рацѣ.

Поиде же князь Ингварь Ингоровичъ на реку на Воронеж, иде убьен бысть князь Федоръ Юрьевичъ Резанский. И взя честное тѣло его, и плакася над ним на долгъ час, и принесе во область его — к великому чудотворцу Николе Корсунскому. И его благовѣрную княгиню Еупраксѣю, и сына ихъ князя Ивана Федоровича Посника *похраниша* в во единомъ мѣстѣ. И поставиша над ними кресты камены. И от сея вины да зовется великий чудотворецъ Николае Заразский, яко благовѣрная княгиня Еупраксѣя и с сыномъ своимъ княземъ Иваномъ сама себе зарази.

Сии бо государи рода Владимера Святославича, сродника Борису и Глѣбу, внучата великаго князя Святослава Ольговича Черниговьского.\* Бяше родомъ христоролюбивыи, братолюбивыи, лицомъ красны, очима светлы, взоромъ грозны, паче мѣры храбры, сердцемъ легкы, к бояромъ ласковы, к приеждимъ

тогда не видел бы смерти вашей, а своей погибели? Не слышите ли вы меня, горькие мои слова печально вещающего? О земля-земля! О дубравы! Поплачьте со мною! Как назову день тот, или как опишу его — тогда погибло столько государей и много узорочья рязанского войска — храбрых удальцов. Ни один из них не вернулся назад, но все равно погибли и одну на всех чашу смертную испили. И сейчас в горести души моей язык мой не слушается, уста закрываются, взор туманится, мужество теряется!»

И было тогда много печали о мертвых и скорби, и слез и воздыхания, и страха и трепета от всего зла, что пришло на нас!

Великий князь Ингварь Ингорович воздел руки к небу, и со слезами воззвал, приговаривая: «Господи Боже мой! На тебя уповаю, спаси меня, и от всех преследующих избавь меня! Пречистая владычица Богородица, мать Христа, Бога нашего! Не оставь меня во время печали моей! Великие страстотерпцы и сродники наши Борис и Глеб! Будьте мне, грешному, помощниками в битвах! О братья мои и господа мои! Помогайте мне во святых своих молитвах <в сражениях> с супостатами нашими — с агарянами, внуками Измаиловыми!»

Князь Ингварь Ингорович начал разбирать тела мертвых, и взял тела братьев своих: великого князя Георгия Ингоровича, князя Давыда Ингоровича Муромского, и князя Глеба Ингоровича Коломенского, и других князей местных — своей родни, и многих бояр, и воевод, и ближних-знаемых, и принес их в город Рязань, и похоронили их с почестями. А иных — там, на пустынном месте, собрал и, отслужив панихиду, похоронил.

Князь Ингварь Ингорович пошел к городу Пронску, и собрал рассеянное на части тело брата своего — благоверного и христоролюбивого князя Олега Ингоровича, и принес в город Рязань, а славную голову его сам князь великий Ингварь Ингорович до самого города нес, и целовал ее с любовью. И положил его с великим князем Юрием Ингоровичем в один гроб, а братьев своих — князя Давыда Ингоровича да князя Глеба Ингоровича, положил близ их гроба в одной же гробнице.

Пошел князь Ингварь Ингорович на реку на Воронеж, туда, где убит был князь Федор Юрьевич Рязанский. И взял славное тело его, и плакал над ним долго, и принес его во владения его — к великому чудотворцу Николе Корсунскому. И его благоверную княгиню Евпраксию, и сына их князя Ивана Федоровича Постника <похоронил> в одном месте. И поставил над ними кресты каменные. И по той причине, что сама разбилась <заразилась> княгиня Евпраксия с сыном своим князем Иваном, и прозывается великий чудотворец Николай Заразский.

Эти государи <князья рязанские> — из рода Владимира Святославича, сродники Бориса и Глеба, внуки великого князя Святослава Олеговича Черниговского. Были они из поколения в поколение христоролюбивые, братолюбивые, лицом красивы, очами светлы, взором грозны, выше меры храбры,

привѣтливы, к церквам прилежны, на пированье тщивы, до осподарских потех охочи, ратному дѣлу вельми искусны, к братье своей и ко их посолником величавы.

Мужествен умъ имѣяше, в правде-истине пребываеши, чистоту душевную и телесную без порока соблюдаеши. Святого корени отрасли и Богом насажденнаго сада цвѣты прекрасны, воспитани быша въ благочестии со всяцем наказании духовнем. От самых пеленъ Бога возлюбилы, о церквах Божиих вельми печашеся. Пустошных бесѣд не творяще, срамных человекъ отвращашеся, а со благыми всегда бѣсѣдоваша, Божественных писаний всегда во умиленнии послушаше.

Ратным во бранех страшения ивляеся, многия враги, востающы на них, побежаша, и во всех странах славна имя имуща. Ко греческим царем велику любовь имуща и дары у нихъ многи взимаеши.

А по браце целомудрено живяеши, смотряющы своего спасения. В чистой совести, и крѣпости, и разума придеръжа земное царство и к небесному приближаяся. Плоти угодие не творяще, соблюдающы тѣло свое по браце греху непричастна. Государский сан держа, а посту и молитве прилежаша и кресты на рамя своем носяща. И честь и славу от всего мира приимаеши. А святыя дни святого поста честно храняеши, а по вся святыя посты причащашася святых пречистыхъ бессмертныхъ таинъ.

И многи труды и побѣды по правой вѣре показаша. А с погаными половцы\* часто бѣяшася за святыя церкви и православную вѣру. А отчину свою от супостатъ велми без лѣности храняща. А милостину неоскудно даяша, и ласкою своею многих от невѣрныхъ царей, детей ихъ и братью к собѣ приимаеши, и на вѣру истинную обращаеши.\*

Благовѣрный во святомъ крещении Козма сяде на столе отца своего великаго князя Ингоря Святославича. И обнови землю Резанскую, и церкви постави, и монастыри согради, и пришельцы утѣши, и люди собра. И бысть радость христианомъ: ихъ же избави Богъ рукою своею крѣпкою от безбожнаго царя Батя.

А кир Михайло Всеволодовича Пронского\* посади на отца своего отчине.

сердцем легки, к боярам ласковы, к приезжим приветливы, к церквам прилежны, на пиры быстры, до господских потех охотны, ратному делу очень искусны, к братьям своим и к их послам величавы.

Имея мужественный ум, в правде-истине пребывая, чистоту душевную и телесную без порока сохраняли. Святого корня побеги и Богом насажденного сада цветы прекрасные, воспитаны были в благочестии со всяческим духовным наставлением. От самых пелен Бога возлюбили, о церквах Божиих много пеклись. Пустых бесед не творя, опозоривших себя людей избегая, с добрыми всегда беседовали, и Божественное писание всегда с умилением слушали.

Воинам в битвах ужасными казались, многих врагов, поднявшихся против них, побеждали и во всех странах славное имя имели. Греческих царей очень любили, и дары многие от них получали.

После брака жили воздержанно, ища спасения души. С чистой совестью, силой и разумом правили земным царством, приближаясь к небесному. Не потакая плоти, соблюдали тело свое после брака греху не причастным. Имея сан государей, в посте и молитве были прилежны и несли крест свой на плечах своих. Честь и славу от всего мира принимали. А святые дни святого поста честно соблюдали, и во все посты причащались святых пречистых и бессмертных тайн.

И по правой вере многие деяния и победы показали. А с погаными половцами часто бились за святые церкви и православную веру. И отчину свою от врагов хранили неустанно. И милостыню давали неоскудевающую, и своей лаской многих из неверных повелителей, детей их и братьев привлекали к себе, и обращали в истинную веру!

Благоверный <князь Ингварь Ингоревич>, во святом крещении Косьма, сел на престол отца своего, великого князя Ингоря Святославича. И заново отстроил землю Рязанскую, и церкви поставил, и монастыри создал, и пришельцев утешил, и людей собрал. И была радость христианам: ибо их избавил Бог рукою своею крепкою от безбожного царя Батыя.

А господина Михаила Всеволодовича Пронского поставил князем на его отчине.

## СКАЗАНИЕ ОБ УБИЕНИИ В ОРДЕ КНЯЗЯ МИХАИЛА ЧЕРНИГОВСКОГО И ЕГО БОЯРИНА ФЕОДОРА

СЛОВО НОВОСВЯТОЮ МУЧЕНИКУ, МИХАИЛА КНЯЗЯ РУССКАГО\*  
И ФЕОДОРА ВОЕВОДЫ ПЕРВАГО ВЪ КНЯЖЕНИИ ЕГО. СЛОЖЕНО  
ВЪКРАТЦѢ НА ПОХВАЛУ СВЯТЫМА ОТЦЕМЪ АНДРЕЕМЪ\*

В лѣто 6746 бысть нахождение поганных татаръ на землю христьянскую гнѣвомъ Божиимъ за умножение грѣхъ ради. Овии убо затворяхуся въ градѣхъ, Михаилу же бѣжавшю во Угры, инии же бѣжаша в земли дальнии, инии же крыяхуся в пещерахъ и в пропастьехъ земныхъ. А иже въ градѣхъ затворишася, ти исповѣданиемъ и со слезами Богу молящеся, тако от поганныхъ немилостивно избѣени быша, а инии же крыяхуся в горахъ и в пещерахъ и в пропастьехъ и в лѣсѣхъ, мало от тѣхъ остася. Тѣхъ же нѣ по колицѣхъ зремянѣхъ осадиша въ градѣхъ, изочтоша я в число и начаша на нихъ данъ имати татарове.

Слышавше же се иже бяху ся разбѣгли на чюжи земли, и взвратишася князи и вси людие на свои земли, что ихъ избыло ся. Начаша ихъ звати татарове нужею, глаголаше: «Не подобаетъ жити на земли канови и Батыевѣ, не поклонившеся има». Мнози бо ѣхаша и поклонишася канови и Батыевѣ.\*

Обычай же имаше канъ и Батый: аще убо приѣдетъ кто поклонится ему, не повелѣваше первое привести предъ ся, но приказано бяше волхвомъ вести сквозѣ огонь и поклонитися кусту и идоломъ. А иже с собою что приношаху дары цесареви, от всего того взимающе волсви, вмѣтахуть первое во огонь, тоже предъ цесаря пушахуть самѣхъ и дары. Мнози же князи с бояры своими идяху сквозѣ огонь и поклоняхуся солнцю и кусту и идоломъ славы ради свѣта сего и прашаху каждо ихъ власти. Они же безъ взбранения даху имъ, кто которыя власти хотяше, да прелстятся славою свѣта сего.

Блаженому же князю Михаилу пребывающю в Черниговѣ, видя мнози прелщающася славою свѣта сего, посла Богъ благодать и даръ Святаго Духа на нь и вложи ему въ сердце ѣхати предъ цесаря и обличити прелесть его, ею же лстить крестьяны. Блаженный же князь Михаилъ разгорѣвся благодатию Божиею, хотя ѣхати къ Батыевѣ. И, приѣха къ отцю своему духовному, повѣда ему глаголя: «Хощю ѣхати къ Батыевѣ». И

## СКАЗАНИЕ ОБ УБИЕНИИ В ОРДЕ КНЯЗЯ МИХАИЛА ЧЕРНИГОВСКОГО И ЕГО БОЯРИНА ФЕОДОРА

СЛОВО О НОВОСВЯТЫХ МУЧЕНИКАХ, МИХАИЛЕ, КНЯЗЕ РУССКОМ,  
И ФЕОДОРЕ, ПЕРВОМ ВОЕВОДЕ В КНЯЖЕСТВЕ ЕГО. СЛОЖЕНО  
ВКРАТЦЕ НА ПОХВАЛУ ЭТИМ СВЯТЫМ ОТЦОМ АНДРЕЕМ

В год 6746 (1238), по гневу Божиему за умножение грехов наших, было нашествие поганных татар на землю христианскую. Тогда одни затворились в городах своих, другие убежали в дальние земли, а иные спрятались в пещерах и расселинах земных. Михаил же бежал в Венгрию. Те, кто затворился в городах, каялись в своих грехах и со слезами молились Богу, и были они погаными безжалостно перебиты; из тех же, кто скрывался в горах, и в пещерах, и в расселинах, и в лесах, мало кто уцелел. И этих через некоторое время татары расселили по городам, переписали их всех и начали с них дань брать.

Услышав об этом, те, кто разбежался по чужим землям, возвратились снова в земли свои, кто остался в живых, князья и иные люди. И начали татары насильно призывать их, говоря: «Не годится жить на земле хана и Батыя, не поклонившись им». И многие приезжали на поклон к хану и Батыю.

И вот какой обычай был у хана и Батыя: когда придет кто-нибудь на поклон к ним, то не велели сразу приводить такого к себе, но приказано было волхвам, чтобы шел он сначала через огонь и поклонился кусту и идолам. А из всех даров, которые привозили с собой для царя, часть брали волхвы и бросали сначала в огонь, а уже потом к царю допускали и самих пришедших и дары. Многие же князья с боярами своими проходили через огонь и поклонялись солнцу, и кусту, и идолам ради славы мира этого, и просил каждый себе владений. И им невозбранно давались те владения, какие они хотели получить — пусть прельстятся славой мира сего.

И вот в то время, когда блаженный князь Михаил находился в Чернигове, Бог, видя, как многие обольщаются славой мира сего, послал на него благодать и дар Святого Духа, и вложил ему в сердце мысль ехать к царю и обличить лживость его, совращающую христиан. Воспылав благодатью Божиею, блаженный князь Михаил решил ехать к Батыю. И, прибыв к стцу своему духовному, поведал он ему, так говоря: «Хочу ехать к Батыю». И

отвѣща ему отецъ: «Мнози ѣхавше и створиша волю поганого, прелстишася славою свѣта сего, идоша сквозѣ огнь и поклонишася кусту и идоломъ, и погубиша душа своя. Но ты, Михаиле, оже хочеши ѣхати, не створи тако: ни иди сквозѣ огнь, ни поклонися кусту, ни идоломъ ихъ, ни брашна, ни пития ихъ не приими во уста своя. Но исповѣжь вѣру христьянскую, яко не достойтъ христьяномъ ничему же кланятися твари, но токмо Господу Богу Исусу Христу». Михаилъ же глагола ему: «Молитвою твоею, отче, яко же Богъ дастъ, тако и будетъ. Азъ быхъ того хотѣлъ кровь свою пролити за Христа и за вѣру крестьянскую». Тако же и Феодоръ глаголаше. И глагола отецъ: «Вы будета в нынешнѣмъ вѣцѣ новосвятая мученика на утверждение инѣмъ, аще тако створита».

Михаилъ же и Феодоръ общастася ему се створити, и благословиастася у отца своего. Тогда отецъ дастъ има причастие на путь и, благослави я, опусти рекъ: «Богъ да утвердить ваю и послеть вама помощь, за него же тщитася пострадати». Тогда Михаилъ ѣха в домъ свой и взя от имѣния своего еже на потребу на путь.

Многи же земли преѣхавшу ему и доѣха Батыя. Повѣдаша Батыеви: «Князь великий русскій Михаилъ приехалъ поклонитися тобѣ». Цесарь же повелѣ призвати волхвы своя. Волхвомъ же пришедшимъ предъ онъ, глагола имъ цесарь: «Еже есть по обычаю вашему створите Михаилу князю, потомъ приведѣте его предъ мя». Онѣмъ же шедшимъ къ Михаилу и глаголаша ему: «Батый зоветъ тя». Онъ же, поемъ Феодора, и идяше с нимъ. И доидоша мѣста, идеже бѣ накладенъ огнь со обѣ странѣ. Мнози же погании идяху сквозѣ огнь, и поклоняхуся солнцю и идоломъ. Волсви же хотѣша Михаила вести и Феодора сквозѣ огнь. Михаилъ же и Феодоръ глаголаша имъ: «Недостойтъ христьяномъ *ходить* сквозѣ огнь, ни поклонятися, емуже ся сии кланяють. Тако есть вѣра христьянская, не поклонятися твари, но поклонятися Отцу и Сыну и Святому Духу». Михаилъ же глагола Феодорови: «Луче намъ есть не поклонятися, емуже ся си кланяютъ».

Они же, оставлеше ю на мѣстѣ, идеже бѣста приведена, идоша и повѣдаша цесареви: «Михаилъ повелѣния твоего, цесарю, не слушаетъ: сквозѣ огнь не идетъ, а богомъ твоимъ не кланяется, глаголетъ — недостойтъ христьяномъ *ходить* сквозѣ огнь, ни поклонятися твари, солнцю и идоломъ, но токмо кланятися створшему вся си, Отцу и Сыну и Святому Духу». Цесарь же възъярився велми и посла единого отъ велможъ своихъ, именемъ Елдегу, и глагола ему: «Рци Михаилу: “Почто повелѣние мое преобидѣлъ еси — богомъ моимъ не поклонился еси? Но отселе едино отъ двою избери собѣ: или богомъ моимъ поклонишися и живъ будеши и княжение приимеши, аще ли не поклонишися богомъ, то злою смертию умреши”».



отвечал ему духовный отец: «Многие поехавшие исполнили волю поганого, соблазнились славою мира сего,— прошли через огонь, и поклонились кусту и идолам, и погубили души свои. Но ты, Михаил, если хочешь ехать, не поступай так: не иди через огонь, не поклоняйся ни кусту, ни идолам их, ни пищи, ни пития их не бери в уста свои. Твердо стой за веру христианскую, так как не подобает поклоняться христианам ничему сотворенному, а только Господу Богу Иисусу Христу». Михаил же ответил ему: «По молитве твоей, отче, как Бог соизволит, так и будет. Я бы хотел кровь свою пролить за Христа и за веру христианскую». Так же и Феодор сказал. И промолвил отец духовный: «Вы будете в нынешнем веке новосвятыми мучениками на укрепление духа иным, если поступите так».

Михаил же и Феодор пообещали ему так поступить и благословились у духовного отца своего. Тогда он дал им с собою причастие и, благословив их, отпустил, сказав: «Бог да укрепит вас и да пошлет вам свою помощь,— ведь за него вы хотите пострадать». После этого Михаил отправился в дом свой и взял из имения своего все необходимое в дорогу.

Проехав многие земли, прибыл Михаил к Батыю. Поведали Батыю: «Великий князь русский Михаил приехал поклониться тебе». Царь Батый велел позвать волхвов своих. И когда волхвы пришли к нему, то сказал им царь: «Все, что нужно по вашему обычаю, сотворите и с князем Михаилом, а потом приведите его ко мне». Тогда они, придя к Михаилу, сказали ему: «Батый зовет тебя». Он же, взяв Феодора, пошел вместе с ним. И вот дошли они до того места, где были сложены горящие костры по обеим сторонам пути. И все поганные проходили через огонь и кланялись солнцу и идолам. Волхвы также хотели провести Михаила и Феодора через огонь. Михаил же и Феодор сказали им: «Не подобает христианам проходить через огонь и поклоняться ему, как вы поклоняетесь. Такова вера христианская: не велит поклоняться ничему сотворенному, а велит поклоняться только Отцу и Сыну и Святому Духу». Михаил же сказал Феодору: «Нельзя нам поклоняться тому, чему они поклоняются».

Тогда волхвы, оставив Михаила и Феодора на том месте, куда привели их, пошли и сказали царю: «Михаил повеления твоего, царь, не слушает: через огонь не идет и богам твоим не кланяется, говорит, что не подобает христианам проходить через огонь и поклоняться ничему сотворенному, солнцу и идолам, а следует поклоняться только создавшему все это — Отцу и Сыну и Святому Духу». Царь сильно разъярился, и послал одного из вельмож своих, по имени Елдега, и сказал ему: «Так передай Михаилу: “Как посмел повелением моим пренебречь — почему богам моим не поклонился? Теперь одно из двух выбирай: или богам моим поклонись и тогда останешься жив и получишь княжение, или же, если не поклонись богам моим, то злой смертью умрешь”».

Елдега же приѣхавъ, рече ему: «Тако глаголетъ цесарь: “Почто повеление мое преобидѣл еси — богомъ моимъ не поклонился еси? И отселе едино от двою избери собѣ: или богомъ моимъ поклонишися и живъ будеши и княжение свое все примеши, аще ли не поклонишися богомъ, то злою смертию умреши”». Тогда отвѣща Михаилъ: «Тобѣ, цесарю, кланяюся понеже Богъ поручил ти естъ царство свѣта сего. А емуже велиши поклонитися, — не поклонюся». Рече ему Елдега: «Михаиле, вѣдая буди — мертвъ еси!» Михаилъ же отвѣща ему: «Азъ того хошю, еже ми за Христа моего пострадати и за православную вѣру пролияти кровь свою».

Тогда глагола ему внукъ его Борисъ, князь ростовский, с плачемъ многимъ: «Господине отче, поклонися!» Тако же и бояре глаголаху: «Вси за тя примемъ опитемъ\* со всею властью своею». Тогда глагола имъ Михаилъ: «Не хошю токмо именемъ христьянъ зватися, а дѣла поганныхъ творити». Егда же глаголаше к нимъ Михаилъ, Феодоръ глаголаше в собѣ: «Еда како ослабѣтъ Михаилъ молениемъ сихъ, помянувъ женскую любовь и дѣтей ласкание, и послушаетъ сихъ». Тогда, помянувъ Феодоръ слово отца своего, и рече: «Михаиле, помниши ли слово отца наю, иже учаше насъ от святаго Еуангелиа? Рече Господь: “Иже хошетъ душу свою спасти, погубитъ ю, а иже погубитъ душу свою мене ради, то спасетъ ю”. И паки рече: “Кая полза человеку, аще и всего мира царство приметъ, а душу свою погубитъ? И что дастъ человекъ измѣну на души своей? Иже постыдиться мене и словесъ моихъ в родѣ семь исповѣсть мя предъ человеки, исповѣмъ и азъ предъ Отцемъ моимъ, иже естъ на небесехъ. Аще ли кто отвержется мене предъ человеки, отвергуся и азъ его предъ Отцемъ моимъ небеснымъ”».

Се же глаголющю Феодору къ Михайлови, они же начаша прилѣжно молити и, глаголюще да послушаетъ ихъ. Михаилъ же глаголаше к нимъ: «Не слушаю васъ, ни души *своя* погублю». Тогда Михаилъ соима коць свой и верже к нимъ, глаголя: «Примѣте славу свѣта сего, ея же вы хотите!» Слышав же се Елдега, яко сии не увѣщаша его, тогда ѣха о цесареви и повѣда ему, еже рече Михаилъ.

Бяше же на мѣстѣ томъ множество христьянъ и поганныхъ, и слышала, еже отвѣща Михаилъ ко цесареви. Тогда Михаилъ и Феодоръ почаста пѣти собѣ, и по отпѣтии взяста причастие, еже има далъ бѣ отецъ ею. И се глаголаху предстоящен: «Михаиле, се убийци ѣдутъ от цесаря убивать вая, поклонитася и жива будета!» Михаилъ же и Феодоръ, яко единеми усты, отвѣщаста: «Не кланяевѣся, а васъ не слушаевѣ славы ради свѣта сего». И почаста пѣти: «Мученици твои, Господи, не отвергошася тебе, и паки страдавшие тебе ради, Христе» и прочая.\*

Тогда убийци приѣхаша, скочиша с конь и, яша Михаила и растягоша за руцѣ, почаша бити руками по сердцю. По семь повергоша его ниць на

Елдега, приехав к Михаилу, сказал ему: «Так говорит царь: “Как посмел повелением моим пренебречь — почему богам моим не поклонился? Теперь одно из двух выбирай: или богам моим поклонись и тогда останешься жив и получишь княжение, или же, если не поклонись богам моим, то злой смертью умрешь”». Тогда ответил Михаил: «Тебе, царь, кланяюсь, потому что Бог поручил тебе царствовать на этом свете. А тому, чему велишь поклониться, — не поклонюсь». И сказал ему Елдега: «Михаил, знай — ты мертв!» Михаил же ответил ему: «Я того и хочу, чтобы мне за Христа моего пострадать и за православную веру пролить кровь свою».

Тогда стал говорить ему, горько плача, внук его Борис, князь ростовский: «Господин и отец, поклонись!» Так же и бояре стали говорить: «Все за тебя и со всеми людьми своими прием епитимью». И ответил им Михаил: «Не хочу только по имени христианином называться, а поступать как поганный». И когда говорил с ними Михаил, то Феодор думал про себя: «Ведь может поддаться Михаил мольбам их, вспомнив любовь жены своей и ласки детей своих, и послушается их». Тогда Феодор, вспомнив о наставлении отца своего духовного, сказал: «Михайло, помнишь ли поучение духовного отца нашего, который учил нас от святого Евангелия? Сказал Господь: “Тот, кто хочет душу свою спасти, тот погубит ее, а кто погубит душу свою ради меня, тот спасет ее”. И еще сказал Господь: “Какая польза человеку, если он приобретет царство мира всего, а душу свою погубит? И какой выкуп даст человек за душу свою? Кто будет чтить меня и слова мои в роде сем и признает меня пред людьми, того признаю и я пред Отцом моим небесным. От того же, кто отречется от меня пред людьми, отрекусь и я пред Отцом моим небесным”».

И когда говорил так Феодор Михаилу, то Борис и бояре начали еще настойчивее уговаривать и просить его, чтобы послушался их. Михаил же ответил им: «Не внемлю я вам и душу свою не погублю». После этого Михаил сорвал с себя княжеский плащ свой и швырнул его в ноги к ним, говоря: «Возьмите славу света этого, к которой вы стремитесь!» Когда услышал Елдега, что не уговорили Михаила, то поехал к царю и поведал ему речи Михаила.

На месте на том было много христиан и поганных, и все слышали, что ответил Михаил царю. После этого Михаил и Феодор стали отпевать себя и, свершив отпевание, приняли причастие, которое дал им с собою духовный отец их. И вот говорят окружающие: «Михаил, вот уже убийцы едут от царя, чтобы убить вас, поклонитесь и живы останетесь!» Михаил же и Феодор, как одними устами, ответили: «Не поклонимся и вас, думающих только о славе света этого, не слушаем». И начали они петь: «Мученики твои, Господи, не отреклись от тебя, и тебя ради, Христос, страдают», и остальную часть псалма пропели.

И тут приехали убийцы, соскочили с коней и, схватив Михаила и растянув ему руки, начали бить его кулаками по сердцу. После этого повергли

землю и бияхуть и пятами. Сему же надолзѣ бывшю. Нѣкто, бывъ преже христьянъ и послѣди же отвержеся вѣры христьянска и бысть поганъ законопреступник, именемъ Доманъ, сий, отрѣза главу святому мученику Михайлу и отверже ю проч. Потомъ глаголаша Феодорови: «Ты поклонися богомъ нашимъ и примеша все княжение князя своего». И глагола имъ Феодоръ: «Княжения не хочу, а богомъ вашимъ не кланяюся, но хошю пострадати за Христа, яко же и князь мой!» Тогда начаша Феодора мучити, яко же и преже Михаила, послѣ же честную его главу урѣзаша.

И тако, благодаряще Бога, пострадаша и предаша святѣи свои души в руцѣ Божии, новосвятая мученика. Святѣи же телеси ею поверженѣ бысть псомъ на снѣдъ. На многи же дни лежащимъ, Божиею благодатию соблюденѣ бысть невреженѣ.

Человеколюбецъ же Господь милосердый Богъ нашъ, прославляя святая своя угодники, пострадавшая за нь и за православную вѣру, столпъ огненъ от земля до небесе явися над телесема ею, сияющъ пресвѣтлыми лучами на утверждение христьяномъ, а на обличение тѣмъ, иже оставиша Бога и поклоняются твари, и на устрашение поганымъ. Святѣи же и честитѣ телеси ею нѣкими христьяны богобоязливыми сохраненѣ бысть.

Бысть же убиение ею в лѣто 6753, месяца сентября, въ 20 день. Ею же молитвами достойнии будемъ вси обрѣсти милость и отпущение грѣховъ от Господа Исуса Христа в нынешний вѣкъ и в будущий, славяще вкупѣ Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и в веки вѣкомъ. Аминь.

ниц на землю и стали избивать его ногами. Так продолжалось долго. И вот некто, бывший прежде христианином, а потом отвергшийся христианской веры и ставший поганым законопреступником, по имени Доман, отрезал голову святому мученику Михаилу и отшвырнул ее прочь. После этого сказали Феодору: «Если ты поклонишься богам нашим, то получишь все княжество князя своего». И ответил Феодор: «Княжения не хочу и богам вашим не поклонюсь, а хочу пострадать за Христа, как и князь мой!» Тогда начали мучить Феодора, как прежде Михаила, после чего отрезали честную его голову.

И так, восхваляя Бога, пострадали и предали святые свои души в руки Божии оба новосвятых мученика. Святые же тела их повержены были псам на съедение. И много дней лежали, однако Божиею благодатью оставались невредимыми.

Человеколюбивый же Господь, милосердый Бог наш, прославляя своих святых угодников, пострадавших за него и за православную веру, явил столп огненный от земли до небес над телами их, сияющий пресветлыми лучами на утверждение христиан, и на устрашение поганных, и на обличение тех, кто оставил Бога и поклоняется сотворенному человеком. Святые же и честные тела их некими богобоязливými христианами сохранены были.

Случилось же убийство их в год 6753 (1245), месяца сентября в двадцатый день. Их же молитвами достойны все будем обрести милость и отпущение грехов от Господа Иисуса Христа в этой жизни и в будущей, прославляя в купе Отца и Сына и Святого Духа, ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

## СЛОВО О МЕРКУРИИ СМОЛЕНСКОМ

### СЛОВО О МЕРКУРИИ СМОЛЕНСКОМЪ

Бѣ убо нѣкто чловѣкъ млад верстою именем Меркурий во граде Смоленске, благочестивъ сый в заповедехъ Господнихъ, поучаяся день и ночь, цвѣтѣй преподобнымъ житиемъ, постомъ и молитвою сияя, бо яко звѣзда богоявленна посредеѣ всего мира. Бяше бо умиленъ душею и слезень, часто приходаше ко кресту Господню молиться за миръ, зовомый Петровскаго ста.\*

Бѣ бо тогда злочестивый царь Батый пленилъ Рускую землю, безвинную кровь пролия, аки воду силну, и християнъ умучи. И пришедъ той царь с великою ратию на богоспасаемый град Смоленскъ, и ста от града за 30 поприщъ,\* и многи святаы церкви пожже и християнъ поби, и твердо вооружашеся на град той. Людие же бяху в велицей скорбѣ, неисходно пребывающе в соборной церкви пречистыя Богородицы,\* умиленно вопиюще с плачемъ великимъ и со многими слезами ко всемогущему Богу и пречитей его Богоматери и ко всемъ святымъ, еже сохранитися граду тому от всякого зла. Се же бысть нѣкое смотрение Божие ко гражаномъ, внѣ града бысть близъ за Непрь рекою в Печерстемъ монастыри: преславно явися пречистая Богородица понамарю тоя церкви и рече: «О чловѣче Божий! скоро изыди ко оному кресту, идѣже молится угодникъ мой Меркурей, и рцы ему: “Зоветъ тя Божия Мати!”» Онъ же шедъ тамо и обрѣте его у креста, молящася Богови, и возва его именемъ: «Меркурие!» Онъ же рече: «Что ти есть, господине мой?» И глагола ему: «Иди скоро, брате, зоветъ тя Божия Мати в Печерскую церковь». Паки же вшедъ богомудрый во святую церковь и видѣ пречистую Богородицу, на златѣ престоле сѣдѣща, Христа в нѣдрехъ имуща, обстоима аггельскими вои. Онъ же паде предъ ногама ея, поклонися с великимъ умилениемъ, ужасень бысть. Востави его от земли пречистая Мати Божия и рече ему: «Чадѣ Меркурие, избранниче мой! Посылаю тя: иди скоро, сотвори отмщение крови християнския; шедъ побѣди злочестиваго царя Батыя все войско его! Потомъ приидетъ ти чловѣкъ, красень лицевъ, вдай же ему в руцѣ все оружие свое. И усечетъ ти главу, ты же ю возми в руку свою и прииди во свой град, и тамо приимеши

## СЛОВО О МЕРКУРИИ СМОЛЕНСКОМ

### СЛОВО О МЕРКУРИИ СМОЛЕНСКОМ

Был в городе Смоленске один человек, молодой годами, по имени Меркурий, благочестивый в наставленьях Господних, обучавшийся им день и ночь, славный примерной жизнью, постом и молитвой сияющий, будто звезда богоданная в мире этом. И был он смирен душой и печален, часто ходил к Господню кресту помолиться за жителей Петровского конца.

Ибо тогда злочестивый царь Батый пленил Русскую землю, невинную кровь проливая, как воду, обильно, и христиан истязая. И, придя с великою ратью под богоспасаемый город Смоленск, стал тот царь от города в тридцати поприщах, и многие святые церкви пожег, и христиан убил, и решил непременно захватить город этот. Жители впали в великую скорбь, неистово пребывали в соборном храме святой Богородицы, смиренно взывая с плачем великим в обильных слезах к всемогущему Богу, и пречистой: его Богоматери, и ко всем святым, чтобы они сохранили город тот от всякого зла. И вот случилось предначертание Божие к жителям: за городом, возле Днепра-реки, в Печерском монастыре, достоуважно явилась пречистая Богородица пономарю этой церкви, сказав: «О Божий человек! Иди скорее к тому кресту, у которого молится угодник мой Меркурий, и скажи ему: "Зовет тебя Божия Мать!"» Тот же, пойдя туда, нашел его у креста молящимся Богу и окликнул по имени: «Меркурий!» Тот же спросил: «Что тебе, господин мой?» И сказал ему: «Скорее иди, брат, зовет тебя Божия Мать в Печерскую церковь». Потом же, войдя в святую церковь, богомудрый увидел пречистую Богородицу, на золотом престоле сидящую, Христа у груди держащую, окруженную ангельскими силами. Он же упал пред ногами ее и поклонился с великим благоговением, пораженный. Подняла его с земли пречистая Мать Божия и сказала ему: «Чадко Меркурий, избранник мой! Посылаю тебя: иди скорее, сотвори мщение за кровь христианскую; пойдя и победи злочестивого царя Батыя, все войско его! Потом подойдет к тебе человек, красивый лицом, передай ему в руки все оружие твое. И отсечет тебе голову, ты же возьми ее в руки свои и ступай в свой

кончину, и положено будетъ твое тѣло в моей церкви». Он же зѣло о том востужи и восплака, и глагола: «О пречистая госпоже, Мати Христа Бога нашего, како азъ окаянный и худый, непотребный раб твой на толикое дѣло твое силен быти? И не достало ли ти небесныя силы, Владычице, победити злочестиваго царя?» И взем благословение от нея, и весь вооружен бысть и отиде, поклонився до земля, и изыде из церкви. И обрѣте ту прехрабра коня стояща, и воссѣдъ на нь, и исшед из града.

И дошед полки злочестиваго царя, Божиею помощию и пречистыя Богородицы побивая враги, собирая християнъ пленных и отпуская во град свой, прехрабро скакаше по полком, яко орель по воздуху лѣтая. Злочестивый же царь, вѣдѣвъ таково побѣждение людей своих, велиим страхом и ужасом одержим бысть и скоро отбѣжа града того без успѣха в мале дружине. И пришед во Угры, и тамо злочестивый Стефаном царем убиен бысть.\*

Та же предста Меркурию прекрасен воинъ. Он же поклонися ему и вда все оружие свое и, преклонъ главу свою, и усечен бысть. И тако блаженный, взем главу свою в руку свою, а в другую руку коня своего, и пришед во град свой безглавен. Людие же видѣвши такое, удивляющеся Божію строению. И дошед врат Мологинских,\* ту же вышла по воду нѣкая дѣвица и, зря святаго без главы идуща, и начат святаго нелѣпо бранити. Онъ же в тѣх вратех возлеже и предасть честне душу свою Господеву, конь же той невидим бысть от него.

Того же града архиепископъ пришед со кресты, со множеством народа, хотя взяти честное тѣло святаго. И не вдася имъ святой. Тогда бысть велий плачь в людех и рыдание, что не восхотѣ поднятися святой. Та же бысть архиепископъ в велице недоумѣнии моляся Богови о том, и се глас бысть к нему, глаголя: «О слуго Господень, о сем не скорби: кто посла на побѣду, той и погребет его».

Святому же ту лежащу 3 дни не погребенну, архиепископъ же той всю ношъ без сна пребываше, моляся Богови, да явитъ ему Богъ тайну сию. И зря во оконце свое опасно прямо соборная церковь, се же видить ясно в велицей свѣтлости, аки в солнечной зари исшедши ис церкви, пречистая Богородице со архистратиги Господни Михаилом и Гавриилом. И дошедше мѣста того, идѣже лежаше тѣло святаго, взем же пречистая Богородица в полу свою честно тѣло святаго, и принесше во свою соборную церковь и положи на мѣсте своем во гробе, идѣже есть и до нынѣ, всѣми видим бысть, содѣвая чюдеса в славу Христу, Богу нашему, благоухая, яко кипарис. Архиепископъ же, ко утренней вшед в церковь, виде чудо преславно: святаго лежаща, на своемъ мѣсте почивающа. Та же стекшеся людие и видивше чудо то и прославиша Бога.



город, там примешь кончину, и положено будет тело твое в моей церкви». Он же весьма о том затужил, и заплакал, и сказал: «О пречистая госпожа, Матерь Христа, Бога нашего, как я, окаянный и слабый недостойный раб твой на такое великое дело могу быть способен? Неужели, Владычица, нет у тебя небесных сил победить злочестивого царя?» И, взяв у нее благословение и весь изговясь, отступил, поклонясь до земли, и вышел из церкви. И нашел удалого коня, ожидавшего тут, и, вскочив на него, отправился из города.

И, достигнув войск злочестивого царя, с помощью Бога и пречистой Богородицы истребляя врагов, собирая плененных христиан и отпуская их в свой город, отважно скакал по полкам, как орел в поднебесье летая. Злочестивый же царь, проведав о таком истреблении людей своих, великим страхом и ужасом был охвачен и, отчаявшись в успехе, быстро бежал от города с малой дружиной. И, когда он добрался до Угорской земли, то там злочестивый убит был Стефаном царем.

Потом же предстал пред Меркурием прекрасный воин. И Меркурий поклонился ему, отдал все оружие свое и, голову тихо склонив, был убит. И после блаженный, взяв голову в руку свою, а в другую — поводья коня, пришел, обезглавлен, в свой город. Жители же видели это, поражаясь Божьему замыслу. И когда дошел он до Мологинских ворот, вышла какая-то девица по воду и, видя святого, идущего без головы, стала святого грубо бранить. Он же лег в воротах и достойно отдал душу свою Господу, конь же невидим стал.

Архиепископ этого города, придя с крестами, со множеством народа, хотел унести честное тело святого. Но не дался святой им. И был тогда громкий плач среди людей и рыданье оттого, что не возжелал святой, чтоб его подняли. Архиепископ, также в великом недоумении пребывая, молился Богу об этом, и раздался вдруг голос, говорящий ему: «Господень слуга, о том не скорби: кто послал на победу, тот его погребет».

Пока святой лежал так три дня без погребения, архиепископ ночами без сна пребывал, Богу молясь, чтоб явил ему Бог эту тайну. И, глядя осторожно в окошко свое напротив соборной церкви, вдруг видит ясно, — в ярком сиянии, будто в солнечном свете, выходит из церкви пречистая Богородица с архангелами Господними Михаилом и Гавриилом. И, дойдя до места, где лежало тело святого, взяла пречистая Богородица в полу свою честное тело святого и, принеся в свою соборную церковь, положила на месте в гробнице, что стоит и доныне, всем видимая, чудеса сотворяя во славу Христа, нашего Бога, благоухая как кипарис. Архиепископ же, войдя к утрени в церковь, увидел преславное чудо: святой лежит, словно спит, на месте своем. И люди, собравшись и видя то чудо, восславили Бога.

## ЛЕГЕНДА О ГРАДЕ КИТЕЖЕ

КНИГА ГЛАГОЛЕМАЯ ЛѢТОПИСЕЦ,  
ПИСАНА В ЛѢТО 6646 СЕНТЯБРЯ В 5 ДЕНЬ

Бѣ сей святыи благовѣрный и великий князь Георгий Всеволодович\* сын святому благовѣрному и великому князю Всеволоду, а во святом крещении наречен бысть Гавриил, псковский чудотворец.\* Сей святыи благовѣрный и великий князь Всеволод сын бѣ великому князю Мстиславу,\* внук же святому и равно апостолом великому князю Владимиру Киевскому,\* самодержцу Россійския земли. Святыи же благовѣрный и великий князь Георгий Всеволодович — правнук же святому благовѣрному и великому князю Владимиру.

Святыи же благовѣрный князь Всеволод первие княжи в Великом Новѣ-градѣ. Егда же бысть время, возропташа новгородцы на нь и рѣша сами собою промежь себе, яко князь наш, не крещен сый, владѣет нами крещеными. Совѣт же сотвориша, и приидоша к нему, и изгнаша вон. Он же прииде в Киев к дяде своему Ярополку\* и сказа ему все, за что изгнан бысть новгородцы. Он же, слышав от него, и вѣда ему Вышград. И ту молим бысть от псковичь княжити у них, и прииде к ним во град Псков. И по времени восприя благодать святаго крещения, и наречен бысть во святом крещении Гавриил. И пребысть в велком пощении и воздержании, и пребысть лѣто едино в вѣчный покой отиде, в лѣта 6671-го, месяца февраля в 11 день. И погребен бысть сыном его благовѣрным и великим князем Георгием. И быша чудеса многа от святых мощей его в славу и хвалу Христу Богу нашему и всѣм святым. Аминь.

Сей святыи благовѣрный князь Георгий Всеволодович по преставлении отца своего благовѣрного князя Всеволода, нареченного во святом крещении Гавриила, пребысть на мѣстѣ его по умолении псковичь. Бысть же сие в лѣта 6671. Изволи святыи благовѣрный и великий князь Георгий Всеволодовичъ ехать к благовѣрному князю Михаилу Черниговскому.\* Егда же прииде к благовѣрному князю Михаилу и благовѣрный и великий князь Георгий, и поклонися благовѣрному князю Михаилу, и рече ему: «Здрав буди, бла-

## ЛЕГЕНДА О ГРАДЕ КИТЕЖЕ

КНИГА, НАЗЫВАЕМАЯ ЛЕТОПИСЕЦ,  
НАПИСАНА В ГОД 6646 (1237) СЕНТЯБРЯ В ПЯТЫЙ ДЕНЬ

Был сей святой благоверный и великий князь Георгий Всеволодович сыном святого благоверного и великого князя Всеволода, псковского чудотворца, что во святом крещении наречен был Гавриилом. Сей святой благоверный и великий князь Всеволод приходился сыном великому князю Мстиславу, внуком же святому и равноапостольному великому князю Владимиру Киевскому, самодержцу Русской земли. Святой же благоверный и великий князь Георгий Всеволодович — правнук святого благоверного и великого князя Владимира.

А святой благоверный князь Всеволод сначала княжил в Великом Новгороде. Но в свое время возроптали новгородцы на него и решили сами промеж себя: князь наш, некрещеный, владеет нами, крещеными. И сотворили совет, и пришли к нему, и изгнали вон. Он же пришел в Киев к дяде своему Ярополку и сказал ему все, за что изгнан был новгородцами. А тот, узнав об этом, дал ему <во владение> Вышгород. И здесь уже умоляли его псковичи княжить у них, и он пришел к ним в город Псков. И по некотором времени воспринял благодать святого крещения, и наречен был во святом крещении Гавриилом. И пребывал в великом пощении и воздержании, а спустя один год в вечный покой отошел, 6671 (1163) года, месяца февраля в одиннадцатый день. И погребен был сыном своим, благоверным и великим князем Георгием. И были чудеса многие от святых мощей его во славу и хвалу Христу, Богу нашему, и всем святым. Аминь.

Сей святой благоверный князь Георгий Всеволодович по преставлении отца своего благоверного князя Всеволода, нареченного во святом крещении Гавриилом, остался на месте его по мольбе псковичей. Было же это в 6671 (1163) году. Изволил святой благоверный и великий князь Георгий Всеволодович поехать к благоверному князю Михаилу Черниговскому. И когда пришел к благоверному князю Михаилу благоверный и великий князь Георгий, то поклонился благоверному князю Михаилу и сказал ему: «Здрав будь, благовер-

говѣрный и великий княже Михаиле, на многая лѣта, сияя благочестием и вѣрою Христовою, во всем уподобися прадедом нашим и прабабѣ нашей, благовѣрной великой княгинѣ, христолюбивой Олгѣ,\* иже обрѣте себе избранного и честного бисера Христа, и вѣру его святых пророк же и апостол, и святых отец, и благовѣрному христолюбивому царю и равноапостольному прадеду нашему, царю Константину\*.\* И рече ему благовѣрный князь Михаил: «Здрав же буди и ты, благовѣрный и великий княже Георгий Всеволодовичь, прииде ко мнѣ з благим советом и независтным оком. Что бо приобрѣте от зависти дѣд наших Святополк, иже восхотѣ владѣти и уби братьев своих благовѣрных и великих князей. Бориса повелѣ копием пробости, Глѣба же ножом заклати\* в лѣта княжения их. Обольсти бо их лестию и советом сатаниным, яко мати при смерти есть наша.\* Они же, яко незлобивые агнцы, уподобишася благому пастырю своему Христу, не сопротив стаща врагу своему брату. Господь же прослави святых угодники своя, благовѣрных князей и великих чудотворец Бориса и Глѣба».

И даша цѣлование промеж себѣ сами, и праздноваша духовно и веселившеся, и рече благовѣрный и великий князь Георгий благовѣрному князю Михаилу: «Дажь ми грамоту в Руси нашей по градом церкви Божия строити и грады». И рече ему благовѣрный и великий князь Михаил: «Якоже хощеша, тако и сотвори церкви Божия в славу и хвалу пресвятому имени Божию. За сие доброе твое изволение мзду примеша в день пришествия Христова».

И пироваша много дней. И егда изволи благовѣрный князь Георгий ехати во свое мѣсто, тогда благовѣрный князь Михаил повеле грамоту написати и свою руку приложи к грамотѣ. И егда благовѣрный князь Георгий поеха во свое отечество и град, тогда благовѣрный князь Михаил с великою честію отпущаша его и провожаша. И егда бысть оба князи на пути, и поклонистася друг другу на пути, и вда ему благовѣрный князь Михаил грамоту. Благовѣрный же князь Георгий взя грамоту у благовѣрнаго князя Михаила, и поклонися ему, тогда и той противу ему.

И поеха по градом, и егда приеха в Нов-град, повелѣ строити церковь во имя Успения пресвятыя владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии в лѣто 6672. Из Нова-града поехав во Псков, град свой, идѣже преставися отец его, благовѣрный князь Всеволод, а во святом крещении Гавриил, новгородский и псковский чудотворец. И поеха из Пскова града к Москве, и повелѣ строити церковь во имя Успения пресвятыя владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии в лѣто 6672. И поеха с москвы в Переславль Залѣской, а с Переславля града в Ростов град. В то же время бысть в Ростовѣ градѣ великий князь Андрей Боголюбский.\* И повелѣ благовѣрный князь Георгий во градѣ том Ростовѣ церковь строити во имя Успения пресвятыя владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии

ный и великий князь Михаил, на многие лета, сияя благочестием и верою Христовою, во всем ты уподобился прадедам нашим и прабабке нашей, благоверной великой княгине, христоролюбивой Ольге, которая обрела самое дорогое и великое сокровище — Христа и веру его святых пророков и апостолов и святых отцов, и благоверному христоролюбивому царю и равноапостольному прадеду нашему царю Константину». И сказал ему благоверный князь Михаил: «Здрав будь и ты, благоверный и великий князь Георгий Всеволодович, пришел ты ко мне с благим советом и независтливым оком. Ведь что приобрел из-за зависти к дедам нашим Святополк, который возжелал власти и убил братьев своих, благоверных и великих князей! Бориса повелел копьем пронзить, Глеба же ножом заколоть, в годы княженья их. Ведь обманул он их лъстиво по наущению сатаны, будто мать их при смерти. Они же, как незлобивые агнцы, уподобились благому пастырю своему Христу, не стали супротив брата, врага своего. Господь же прославил святых угодников своих, благоверных князей и великих чудотворцев Бориса и Глеба».

И князь Георгий с князем Михаилом дали друг другу целование, и праздновали духовно, и веселились; и сказал благоверный и великий князь Георгий благоверному князю Михаилу: «Дай мне грамоту, на Руси нашей по укрепленным местам церкви Божии строить и города». И сказал ему благоверный и великий князь Михаил: «Как хочешь, так и созидай церкви Божии во славу и хвалу пресвятому имени Божию. За такое доброе твое соизволение награду примешь в день пришествия Христова».

И пировали они много дней. И когда пожелал благоверный князь Георгий вернуться в свой удел, тогда благоверный князь Михаил повелел грамоту написать и свою руку приложил к грамоте. И когда благоверный князь Георгий поехал во свое отечество и град, тогда благоверный князь Михаил с великою честью отпускал его и провожал. И когда были уже оба князя в пути и поклонились друг другу на прощание, то благоверный князь Михаил дал грамоту. Благоверный же князь Георгий взял грамоту у благоверного князя Михаила и поклонился ему, а тогда и тот в ответ ему.

И поехал <князь Георгий> по городам, и когда приехал в Новгород, повелел строить церковь во имя Успения пресвятой владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии в год 6672 (1164). Из Новгорода поехал во Псков, город свой, где преставился отец его, благоверный князь Всеволод, а во святом крещении Гавриил, новгородский и псковский чудотворец. И поехал из Пскова-града к Москве, и повелел строить церковь во имя Успения пресвятой владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии в год 6672 (1164). И поехал из Москвы в Переславль-Залесский, а из Переславля-града в Ростов-град. В то самое время был в граде Ростове великий князь Андрей Боголюбский. И повелел благоверный князь Георгий в граде том Ростове церковь строить во имя Успения пресвятой владычицы нашей Богородицы и

в лѣто 6672, месяца мая, в 23 день. Во дни великого князя Георгия начаша рвы копати на основание церкви, обретоша же мощи лежаще святителя Христова Леонтия епископа ростовского, чудотворца,\* иже обрати в Ростовъ градъ люди в вѣру христову и крести их от мала и до велика. И возрадывашеся радостію великою благовѣрный князь Георгий и прослави Бога, давшаго ему таковое многоцѣнное сокровище, и отпѣ молебен. И повелѣ ехати Андрею, князю Боголюбскому, во град Муром и строити во градѣ Муромѣ церковь во имя Успения пресвятыя владычицы наша Богородицы и присно деvy Марии.

Сам же благовѣрный и великий князь поеха из града Ростова, и приеха во град Ярославль, что на берегу Волги рѣки стоит. И сѣде в струг, и поеха на низ по Волгѣ, и приста к берегу в Малый Китежъ, что на берегу Волги стоит, и построи его. И начаша его молити вси людие града того благовѣрнаго князя Георгия, чтобы образ чудотворный иконы пресвятыя Богородицы Феодоровския внес во град к ним. Он же по прошению исполни. Начат пѣти молебен пресвятѣй Богородицѣ. Егда сконча, восхотѣ образ той нести во град, образ же не пойде с мѣста того, нимало не поступи. Видѣвъ же благовѣрный князь Георгий изволение пресвятыя Богородицы, гдѣ сама изволила мѣсто себѣ, повелѣ построить на том мѣстѣ монастырь во имя пресвятыя Богородицы Феодоровския.

Сам же благовѣрный князь Георгий поеха с мѣста того сухим путем, а не по водѣ. И перееха рѣку Узолу, и вторую рѣку перееха именем Санду, и третью рѣку перееха именем Саногту, и четвертую перееха именем Керженец, и приеха к езеру именем Свѣтлояру. И видѣ мѣсто то велми прекрасно и многолюдно. И по умоленію их повелѣ благовѣрный князь Георгий Всеволодович строити на берегу езера того Свѣтлояра град именем Большой Китеж, бѣ бо мѣсто то велми прекрасно, и на другом же брезу езера того роща дубовая.

Совѣтом же и велѣніем благовѣрнаго и великаго князя Георгия Всеволодовича начаша рвы копати на утверждение мѣста. И начаша класти церковь во имя Воздвижения честнаго креста Господня, вторую же церковь — во имя Успения пресвятыя владычицы наша Богородицы и присно деvy Марии и третью церковь — во имя Благовещения пресвятыя владычицы наша Богородицы и присно деvy Марии. В тѣх же церквах повелѣ предѣлы дѣлати иных праздником Господьским и Богородичным. Тако же и образы всѣм святым написати повелѣ.

И град той Большой Китежъ на сто сажень в длину и в ширину, и бысть первая мера мало мѣсто. Повелѣ же благовѣрный князь Георгий еще на другое сто сажень прибавити в длину, и бысть мѣра граду тому в длину — два ста сажень, а в ширину — на сто сажень. И начаша же град той каменный строити в лѣто 6673, месяца мая в 1 день, на память святаго пророка

приснодевы Марии в год 6672 (1164), месяца мая в двадцать третий день. Во дни великого князя Георгия начали рвы копать под основание церкви и обрели погребенные мощи святителя Христова Леонтия, епископа ростовского, чудотворца, который обратил в Ростове-граде людей в веру Христову и крестил их от мала и до велика. И возрадовался радостью великою благоверный князь Георгий, и прославил Бога, давшего ему такое многоценное сокровище, и отпел молебен. И повелел ехать Андрею, князю Боголюбскому, в город Муром и строить в городе Муроме церковь во имя Успения пресвятой владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии.

Сам же благоверный и великий князь поехал из города Ростова и приехал в город Ярославль, что на берегу Волги-реки стоит. И сел в струг, и поехал вниз по Волге, и пристал к берегу у Малого Китежа, что на берегу Волги стоит, и отстроил его. И начали молить все люди того города благоверного князя Георгия, чтобы образ чудотворный иконы пресвятой Богородицы Феодоровской перенес к ним в город. И он сделал, как его просили. Начали петь молебен пресвятой Богородице. И когда кончили и хотели образ тот нести в город, то образ не сошел с места того, нисколько не сдвинулся. Благоверный же князь Георгий, увидав произволение пресвятой Богородицы, избравшей здесь место себе, повелел построить на том месте монастырь во имя пресвятой Богородицы Феодоровской.

Сам же благоверный князь Георгий поехал с места того сухим путем, а не по воде. И переехал реку Узолу, и вторую реку, именем Санду, и третью реку переехал, именем Саногту, и четвертую переехал, именем Керженец, и приехал к озеру, именем Светлояру. И увидел место то, необычайно прекрасное и многолюдное. И по умолению его жителей повелел благоверный князь Георгий Всеволодович строить на берегу озера того Светлояра город, именем Большой Китеж, ибо место то было необычайно прекрасно, а на другом берегу озера того была дубовая роща.

И советом и повелением благоверного и великого князя Георгия Всеволодовича начали рвы копать для укрепления места этого. И начали строить церковь во имя Воздвижения честного креста Господня, а вторую церковь — во имя Успения пресвятой владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии, и третью церковь — во имя Благовещения пресвятой владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии. В тех же церквях повелел <князь Георгий> приделы сделать и в честь других праздников Господских и Богородичных. Так же и образы всех святых написать повелел.

И город тот, Большой Китеж, на сто сажен в длину и ширину был, и по первой мере было мало места. И повелел благоверный князь Георгий еще сто сажен прибавить в длину, и стала мера граду тому в длину — двести сажен, а в ширину — сто сажен. А начали город тот каменный строить в год 6673 (1165), месяца мая в первый день, на память святого пророка Иеремии и

Иеремия и иже с ним. И строитца град той три лѣта, и построиша его в лѣто 6676, месяца сентября в 30 день, на память святаго священномученика Григория Великия Армении.

И иже поехаша в Малый Китежъ, что на берегу Волги стоит, благовѣрный князь Георгий Всеволодович. И по строении градов тѣх, Малаго и Большаго, повелѣ перемеряти поприща,\* коль много межъ собою расстояния имѣют. И повелѣнием благовѣрнаго князя Георгия намѣряша сто поприщъ. Благовѣрный же князь Георгий Всеволодовичъ, слышав сия, воздаде славу Богу и пресвятѣй Богородице, повелѣ же и лѣтописец книгу написати. Сам же благовѣрный и великий князь Георгий Всеволодовичъ повелѣ всю службу отслужити. И молебен пропѣвъ пресвятѣй Богородицѣ Феодоровской, и по совершении службы тоя поеха, всѣд в струг свой, и отплы в путь свой в прежде реченный свой Псков град. Людие проводиша его с великою честью, и цѣловаша его, отпустиша.

Благовѣрный же князь Георгий Всеволодовичъ егда приеха во град свой, прежереченный Псков, и многи дни пребысть в молитвѣ, в постѣ же и бо бдѣнии, и много милостыни раздая нищим, и вдовицам, и сиротам. По построении же градов тех поживе тѣтъ 75.

Быст в лѣто 6747. Попущением Божиим грѣх ради наших прииде на Русь воевати нечестивый и безбожный царь Батый. И разоряше грады и огнем пожигаше, церкви Божия такоже разоряше и огнем пожигаше же. Людей же мечю предаваше, а младых дѣтей ножем закалалаше, младых дѣв блудом оскверняше. И бысть плач велий.

Благовѣрный же князь Георгий Всеволодовичъ, сия слышав, плакаше горко. И помолився ко Господу и пресвятѣй Божией Матери, собра вои своя, поиде противу нечестиваго царя Батыя с вои своими. И егда сразишася вои обои вкупе, бысть сѣча велия и кровопролитие.

Тогда у благовѣрнаго князя Георгия и бысть мало вой, побѣже благовѣрный князь Георгий от нечестиваго царя Батыя вниз по Волге в Малый Китеж. И много брася благовѣрный князь Георгий с нечестивым царем Батыем, не пушая его во град свой.

Егда же бысть ночь, тогда благовѣрный князь Георгий изыде тайно из града того въ Большой град Китеж. На утрие же воста той нечестивый царь на град той с вои своими, приступом приступи и взя его. И всѣх поби и прируби людей во градѣ том. И не обрѣте благовѣрнаго князя во градѣ том, нача мучити человека, и немогий мук терпѣти повѣда ему путь. Той же нечестивый гнаше вслѣд его. И егда прииде ко граду тому, нападе на град той со множеством своих, и взя той град Большой Китеж, что на берегу озера Свѣтлояра, и уби благовѣрнаго князя Герогия месяца февраля в 4 день. И поеха из града того нечестивый той царь Батый. И послѣ его взяша моши благовѣрнаго князя Георгия Всеволодовича.



ниже с ним. И строился город тот три года, и построили его в год 6676 (1167), месяца сентября в тридцатый день, на память святого священномученика Григория, епископа Великой Армении.

И поехал в Малый Китеж, что на берегу Волги стоит, благоверный князь Георгий Всеволодович. И по построении городов тех, Малого и Большого, повелел он измерить в поприщах, сколь много они расстояния меж собою имеют. И по повелению благоверного князя Георгия намерили сто поприщ. И благоверный князь Георгий Всеволодович, узнав сие, воздал славу Богу и пресвятой Богородице и повелел также и книгу летописец написать. А сам благоверный и великий князь Георгий Всеволодович повелел всю службу отслужить. И молебен пропев пресвятой Богородице Феодоровской, по совершении службы той отплыл в струге своем в путь свой в прежде упомянутый город свой Псков. Народ провожал его с великой честью, и, попрощавшись с ним, отпустили.

Благоверный же князь Георгий Всеволодович, приехав в город свой, прежде названный Псков, много дней пребывал в молитве, и в посте, и в бдении, и раздал много милостыни нищим, и вдовицам, и сиротам. А по построении городов тех прожил семьдесят пять лет.

Было же в год 6747 (1239). Попущением Божиим, грехов ради наших, пришел на Русь войной нечестивый и безбожный царь Батый. И разорял он города и огнем сжигал их, и церкви Божии тоже разорял и огнем сжигал. Людей же мечу предавал, а малых детей ножом закалывал, младых дев блудом осквернял. И был плач великий.

Благоверный же князь Георгий Всеволодович, слышав обо всем этом, плакал горько. И, помолившись ко Господу и пресвятой Божией Матери, собрал свое воинство, и пошел против нечестивого царя Батыя с воинами своими. И когда вступили в сражение оба воинства, была сеча великая и кровопролитие.

В ту пору у благоверного князя Георгия было мало воинов, и побежал благоверный князь Георгий от нечестивого царя Батыя вниз по Волге в Малый Китеж. И долго сражался благоверный князь Георгий с нечестивым царем Батыем, не пуская его в город свой.

Когда же наступила ночь, тогда благоверный князь Георгий вышел тайно из этого города в Большой град Китеж. Наутро же напал тот нечестивый царь на тот город с воинами своими, приступил приступом и захватил его. И всех людей в городе этом побил и порубил. И, не найдя благоверного князя в городе том, начал мучить одного из жителей, а тот, не вытерпев мук, открыл ему путь. Тот же нечестивый погнался вслед князю. И когда пришел к городу, напал на него со множеством своих воинов и взял тот город Большой Китеж, что на берегу озера Светлояра, и убил благоверного князя Георгия, месяца февраля в четвертый день. И ушел из города того нечестивый тот царь Батый. И после его <ухода> взяли мощи благоверного князя Георгия Всеволодовича.

И послѣ разорения того запустѣша грады тѣ, Малый Китежъ, что на берегу Волги стоит, Большой же, что на берегу езера Свѣтлояра.

И не видим будет Болший Китежъ даже и до пришествия Христова, яко же и в прежняя времена бысть сия, яко же свидѣтельствуют жития святых отец, патерик Монасйский, и патерик Скитский, и патерик Азбучный, и патерик Иеросалимский, и патерик Святыя Горы,\* яко сия святые книги согласны, в них писаны жития святых отец, и сокровенныя обители не едина, но много монастырей, и въ тѣх монастырех много множество бысть святых отец, яко звѣзд небесных просияв житием своим. Яко пѣска морскаго невозможно исчести, тако и сих невозможно писанию предати и вся списати. О них же, провидя Духом Святым, блаженный и пророк Давыд царь, удивляясь, вопиет Духом Святым, в богодухновенной книгѣ своей Псалтыри глаголет: «Праведник яко финик процвѣтет и яко кедр иже в Ливанѣ умножится, насаждени в дому Господни во дворѣх Бога нашего процвѣтут».\* И еще той же пророк царь Давыд: «Мнѣ же зѣло честнии быша друзи твои, Боже, зѣло утвердишася владычества их, изочту их, и паче песка умножатся».\* О сих, провидя Духом Святым, блаженный апостол Павел в послании книги своя глаголет, провидя, сие слово к нам глаголет: «Проидохом во овчинах и козях кожах, лишени, скорбящен, озлоблени, имже не бѣ достоин мир».\* То же слово и святой Иоанн Златоуст\* рече, в поучении своем глаголет в неделю 3-ю поста. То же слово, провидя, к нам святой Анастасий горы Синайския\* глаголет. Сие же слово апостольское, провидя, нам глаголет и преподобный отец наш Иларион Великий,\* о святых пишет: «И такоже убо в послѣднее время будет сие: грады и монастыри сокровенныя будут, якоже антихрист царствовать начнет в мирѣ. Тогда побѣгут в горы и в вертепы, и в пропасти земныя». Человеколюбивый же Бог не оставит тогда хотящаго спастися. От усердия, и умиления, и слез все человеку Бог строит. Самого Спасителя Божественная уста глаголаше в пресвятом Евангелии, рече, яко вся ищущему и хотящему спастися дасться».\*

И по убиению святого и благовѣрнаго и великаго князя Георгия Всеволодовича и по погребению честных мощей его, в лѣто 6-е прииде той царь Батый воевати в русское царство. Пойде же противу Батыя царя благовѣрный князь Михаил Черниговский з боярином своим Феодором. И егда сразишася вои обои вкупѣ, и бысть кровопролитие велие. И уби той нечестивый царь Батый благовѣрнаго и великаго князя Михаила Черниговскаго з боярином Феодором в лѣто 6750, месяца сентября в 20 день. И послѣ убиения благовѣрнаго князя Михаила Черниговскаго во 2-е лѣто\* уби благовѣрнаго князя Меркурия Смоленскаго\* той нечестивый царь Батый в лѣта 6755, месяца ноября в 24 день. И бысть запустѣние московскаго царства и прочих монастырей и того града Большаго Китежа в лѣто 6756.

И после того разорения запустили города те, Малый Китеж, что на берегу Волги стоит, и Большой, что на берегу озера Светлояра.

И невидим будет Большой Китеж вплоть до пришествия Христова, что и в прежние времена бывало, как свидетельствуют жития святых отцов, патерик Монасийский, и патерик Скитский, патерик Азбучный, и патерик Иерусалимский, и патерик Святой Горы; а эти святые книги, в которых писаны жития святых отцов, согласны в том, что сокровенная обитель не едина, но есть много монастырей, и в тех монастырях многое множество святых отцов, точно звезд небесных, просиявших житием своим. Как песка морского невозможно счесть, так и невозможно все письменно изложить и все описать. Именно о них, провидя Духом Святым, блаженный пророк царь Давыд, удивляясь, вопиет Духом Святым, в богодухновенной книге своей Псалтыри говорит: «Праведник, как пальма, цветет и, как кедр ливанский, возвышается; насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего». И еще тот же пророк царь Давыд: «Возвышенны для меня друзья твои, Боже, как велико число их; стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка». О них, провидя Духом Святым, блаженный апостол Павел в своем послании говорит, провидя, такое слово к нам обращает: «Скитались в овечьих и козьих шкурах, терпя лишения, скорби, оскорбления, те, которых не был достоин весь мир». То же слово изрек и святой Иоанн Златоуст, в поучении своем говорит он в третью неделю поста. То же слово обращает к нам, провидя, святой Анастасий с горы Синайской. Это же слово апостольское обращает к нам, провидя, и преподобный отец наш Иларион Великий, о святых он пишет: «И так же в последние времена будет: грады и монастыри сокровенные будут, потому что антихрист царствовать начнет в мире. Тогда побегут в горы, и в вертепы, и в пропасти земные». И человеколюбивый Бог не оставит тогда хотящего спастись. Усердием, и умилением, и слезами все получает человек у Бога. Самого Спасителя Божественные уста возвестили в пресвятом Евангелии, что все имущему и хотящему спастись дастся.

И по убиении святого и благоверного и великого князя Георгия Всеволодовича, и по погребении честных мощей его, в год шестой пришел тот царь Батый воевать в русское царство. Пошел же против царя Батыя благоверный князь Михаил Черниговский с боярином своим Феодором. И когда сразились оба воинства, было кровопролитие великое. И убил тот нечестивый царь Батый благоверного и великого князя Михаила Черниговского с боярином Феодором в год 6750 (1241), месяца сентября в двадцатый день. И после убиения благоверного князя Михаила Черниговского через два года убил благоверного князя Меркурия Смоленского тот нечестивый царь Батый в год 7655 (1246), месяца ноября в двадцать четвертый день. И было запустение московского царства, и прочих монастырей, и того града Большого Китежа в год 6756 (1248).

Повесть и взыскание о граде сокровенном Китеже. Аще ли же который человек общается истинно итти в него, а не ложно и от усердия своего постится начнет, и многи слезы пролиет, и пойдет в него, и общается тако, аще и голодом умрети, а из него не изыти, аще ины многи скорби претерпѣти, еще и смертию умрети, вѣждь, яко спасет Бог такового, яко стопы его вся изочтены и записаны будут аггелом. Яко на путь спасения поиде, яко же свидѣтельствуют о сем книги, патерик Скитский. Бысть нѣкоторый отец, обрати нѣкую блудницу от блуда. Блудница же поиде с ним в монастырь. И прииде пред враты монастыря того и умре. И бысть спасена. И вторая такоже изыде в пустыню со отцем и умре. И прияша ангели душу ея и возведоша по лѣстнице на небо.

Тако и той человек. Аще случится и умрети, по Божественному писанию рассудится. Бѣжа бо той подобен сему духовно бежа от блудницы вавилонския темныя и скверныя мира сего, яко же святыи Иоанн Богослов во Откровении, книги своея, написа. О послѣднем времени глаголет, яко жена сѣдя на звѣри седмглавном нага и безстудна, в руках же своих держит чашу, плъну всякия скверны, и смрада исполнена, и подает в мирѣ сущим, любящим сея, первие патриархом, царем, и князем, и воеводам, и всяким властем богатым, и всяким людем в мире сем суетнѣм, любящим сласти сея.

А иже хотящаго и желающаго спастися подобает бѣжати мира и сласти его. Еже рече той Иоанн, провидѣ Духом Святым, яко жена побѣжит въ пустыню, и змий гоняше в слѣд ея, иже и совращает с праваго пути хотящаго жити смиренным и духовным путем. Той же проклятый змий учит широким и пространым путем ходити и стезею злобы, и запинаят, и възбраняет с праваго пути, и совращает, и велит жити растлѣнным житием, и възбраняет по правому пути ходящим.

А иже хошет, и ищет, и желает спасения, того человека и наипаче вразумляет и помогает ему благодать Божия, и учит, и ведет его на совершенное духовное смиренное житие. Никто же бо никогда нигдѣ оставлен бысть от Господа. Призвах когда, услышан бысть от него. Или когда просит, и не приемлет ли? И ищет, и не обрящет ли от него? Вся убо Господь приемлет к нему приходящие с радостію и призывает. Но яко же убо силы на небесѣх не видят лице Божие. А егда грѣшник на земли покается, тогда ясно зрят лице Христова силы вся небесныя, и открывается слава Божества его, и видят лице его. Единыя убо души грѣшныя кающияся радость бывает на небесѣх всѣм силам небесным, и всѣм святым его.\* А силы убо — ангелы и архаггелы, херувимы и серафимы, начала, и власти, и господствія. И святыя убо сия суть: пророки, и апостолы, и святители, и преподобныя, и праведныя, мученики, и мученицы, и вси святіи. Единого грѣшнаго ради покаяния бывает радость всѣм силам небесным и всѣм святым его.

Повесть и взыскание о граде сокровенном Китеже. Если какой человек обещается истинно идти в него, а не ложно, и от усердия своего поститься начнет, и многие слезы прольет, и пойдет в него, и обещается лучше голодной смертью умереть, а его не покинуть, и иные многие скорби претерпеть и даже смертью умереть, знай, что спасет Бог такового, что каждый шаг его будет известен и записан будет ангелом. Ибо на путь спасения он пошел, как свидетельствуют о том книги, такие, как патерик Скитский. Был некто отец, и обратил он одну блудницу от блуда. Блудница же пошла с ним в монастырь. И пришла ко вратам монастыря того, и умерла. И была спасена. И другая также отошла в пустыню с отцом и умерла. И приняли ангелы душу ее и возвели по лестнице на небо.

Так же и с тем человеком. Если случится и умереть ему,— по Божественному писанию рассудится. Ибо бегун тот духовно подобен спасающемуся от блудницы вавилонской, темной и полной скверны мира сего, о чем святой Иоанн Богослов написал в Откровении, книге своей. О последнем времени говорит он как о жене, сидящей на звере семиглавом, нагой и бесстыдной, в руках же своих она держит чашу, полную всякой скверны и смрада наполненную, и подает ее в мире живущим и любящим это,— в первую очередь патриархам, царям, и князьям, и воеводам, и всяким властителям богатым, и всем людям в мире сем суетном, любящим сладость его.

Тому же, кто хочет и желает спастись, подобает бежать от мира и сладости его, как сказал тот же Иоанн, провидя Духом Святым: жена побежит в пустыню, и змей будет гнаться по следу ее, тот, что совращает с правого пути хотящего жить смиренно и духовно. И тот проклятый змей учит широким и пространном путем ходить, стезею злобы, и сбивает с правого пути, и совращает, и велит жить растленной жизнью, и устрашает по правому пути ходящих.

Но того, кто хочет, и ищет, и желает спасения, того человека очень сильно вразумляет благодать Божия, и помогает ему, и учит, и ведет его на совершенное духовное смиренное житие. Ибо никто никогда и нигде не оставлен был Господом. Когда бы ни призвал его, услышан был им. И когда просит, не получает ли? И того, что ищет, не находит ли у него? Ибо всех приемлет Господь, к нему приходящих, с радостью и всех призывает. Ведь обычно даже силы на небесах не видят лица Божьего. А когда грешник на земле покается, тогда ясно зрят лицо Христово силы все небесные, и открывается слава Божества его, и видят лицо его. Ибо единой ради души грешной кающейся радость бывает на небесах всем силам небесным и всем святым его. А силы — это ангелы и архангелы, херувимы и серафимы, начала, и власти, и господствия. А святые — это вот кто: пророки, и апостолы, и святители, и преподобные, и праведники, мученики, и мученицы, и все святые. Ради покаяния единого грешника бывает радость всем силам небесным и всем святым его.

А не хотяшаго, ни тшашаго, ни желающаго получения спасения себѣ не нудит Господь нуждею и неволею. Но по усердию и по произволению сердца все строит Господь человеку. Егда кто нераздойным умом и вѣроу несуменною общается, и помышляти ничто же суетно в себѣ, или возвратится въспять, не повѣда ни отцу, ни матери, и сестрам, и братиям и таковому Господь открывает и управит его в таковое благоутишное пристанище молитвами преподобныхъ отец наших онѣх, иже трудятся день и ношь непрестанно. От уст их молитва, яко кадило благоуханно. Молят же ся и о хотящих спастися истинным сердцем, а не ложнымъ общанием. И хотящим спастися и молитися, который человек обратится к ним и аще кто откуду обратился, таковаго приемлет с радостию, яко от Бога наставляема.

И хотящему итѣти в таковое мѣсто святое никакова помысла не имѣти лукава, и развращенна, и мятущего ум, и отводящаго в мѣста оного мысли человека того хотящаго итти. Но убо велми блюдися опасно мыслей злых, хотящих разлучити от мѣста того. И не помышляти сѣмо и овамо. Таковаго управит человека Господь на путь спасения. Или извѣщение приидет ему из града того иже или из монастыря того, иже сокровени бяху оба, град же и монастырь. Есть бо и лѣтописец книга о монастырѣ том.

На первое слово возвращаюся.

Аще ли же пойдет и мыслити начнет, славити вездѣ, и таковому закрывает Господь. И покажется ему лѣсом и пустым мѣстом. И ничто же таковой получит себѣ, но токмо труд его всеу бысть. И соблазн, и укор и понос ему будет за сие от Бога. Казнь примет здѣ и будущий вѣкъ, осуждение и тѣму кромѣшную, иже таковому святому мѣсту поругася иже на конец вѣка сего чудо явися: невидим град бысть, якоже и в прежняя времена бысть много монастырей, не видимы быша, иже писаны в житиях святых отец, пространнѣе узриши.

И сей град Болшой Китежь невидим бысть и покровен рукою Божиею, иже на конец века сего многомятежна и слез достойного покры Господь той град дланию своею. И невидим бысть по их молению и прошению, иже достойнѣ и праведнѣ тому припадающих, иже не узрит скорби и печали от звѣря антихриста. Токмо о нас печалуют день и ношь, о отступлении нашем, всего государства московского, яко антихрист царствует в нем и вся заповѣди его скверная и нечистыя.

Запустѣние града того повѣдают отцы, слышавши от прежде бывших их отец по разорении градском и по стѣ лѣтех послѣ нечестиваго и безбожнаго царя Батыя. Разори бо всю ту землю заузольскую и села и деревни огнем пожже. И лѣсом поростѣ вся та страна заузольская. И с того времени не видим бысть град той и монастырь.

Сию убо мы книгу лѣтописец написали в лѣта 6759 и уложили собором и предали святѣй Божией церкви на утверждение всѣм православным христианом, хотящим прочитати или слушати, а не поругатися сему божест-

А не хотящего, не стремящегося, не желающего получить спасение себе не принуждает Господь насильно и неволею. Но по усердию и по произволению сердца все творит Господь человеку. Когда кто нелицемерным умом и верою непоколебимою даст обет и не будет помышлять в себе ни о чем суетном, тогда, если даже и возвратится вспять, не поведая ни отцу, ни матери, ни сестрам, ни братьям, то и такому открывает Господь путь и направляет его в такое благое и тихое пристанище молитвами преподобных отцов наших, что трудятся день и ночь непрестанно. Молитва их уст, как кадило благоуханное. Молятся они и о желающих спастись искренним сердцем, а не ложным обетом. И если кто хочет спастись и молится, если кто откуда-нибудь обратится к ним, такового приемлют с радостью как наставляемого Богом.

И хотящему идти в таковое место святое никакого помысла не иметь лукавого и развращенного, смущающего ум и уводящего на сторону мысли того человека, хотящего идти. Крепко остерегайся мыслей злых, стремящихся отлучить от места того. И не помышляй о том да о сем. Такого человека направит Господь на путь спасения. Или извещение придет ему из града того или из монастыря того, что сокрыты оба, град и монастырь. Есть ведь и летописец-книга о монастыре том.

К первому слову возвращусь.

Если же пойдет, и сомневаться начнет, и славить везде, то таковому закроет Господь град. И покажется он ему лесом или пустым местом. И ничего таковой не получит, но только труд его все будет. И соблазн, и укор, и поношение ему будет за это от Бога. Казнь примет здесь и в будущем веке, осуждение и тьму кромешную за то, что над таковым святым местом надругался, над чудом, явившимся под конец века нашего: стал невидим град подобно тому, как и в прежние времена было много монастырей, сделавшихся невидимыми, об этом было писано в житиях святых отцов, там подробнее прочтешь.

И сей град Большой Китеж невидим стал и оберегаем рукою Божиею, — так под конец века нашего многомятежного и слез достойного покрыл Господь тот град дланию своею. И стал он невидим по молению и прошению тех, кто достойно и праведно к нему припадает, кто не узрит скорби и печали от зверя-антихриста. Только о нас печалуют день и ночь, об отступлении нашем, всего нашего государства московского, ведь антихрист царствует в нем и все его заповеди скверные и нечистые.

О запустении града того рассказывают отцы, а они слышали от прежних отцов, живших после разорения града и сто лет спустя после нечестивого и безбожного царя Батыя. Ибо тот разорил всю ту землю зауольскую и села и деревни огнем пожег. И лесом поросла вся та страна зауольская. И с того времени невидим стал град тот и монастырь.

Сию книгу-летописец мы написали в год 6759 (1251), и утвердили собором, и предали святой Божией церкви на укрепление всем православным христианам, хотящим прочитать или послушать, а не похулить сего божест-

венному писанию. Аще ли же который человек поругается или посмѣется нами преданному сему писанию, да вѣсть таковой: той не нам поругается, но Богу и пречистѣй его матери, владычицѣ нашей Богородицѣ и присно девѣ Марии. В нем же славится и величается и именуется великое имя ея, матери Божии, тѣх же и она соблюдает, и хранит, и покрывает дланию своею, и молитву за них к сыну своему глаголющи: «Не презри моего, сыне любезный, прошения. Иже кровь свою излиа на весь мир, тѣмже и сих помилуй, и сохрани, и соблюди призывающих имя мое с вѣрою несумнѣнною и чистым сердцем». Тѣмже Господь покры их своею рукою, иже мы написали, и уложили, и предали.

И к сему нашему уложению ни прибавити, ни убавити, ниже всяко пременити ни едину точку или запятую. Аще ли кто прибавит, или всяко пременит, да будет по святых отец преданию проклят, иже предавших сия и утвердивших. Аще ли кому невѣрно мнится, то прочти прежде бывших святых жития, и увѣсть, яко бысть много в прежняя времена сего. Слава иже в Троицы славимому Богу и пречистѣй его Богоматере, соблюдающей и хранящей мѣсто оно, и всѣм святым. Аминь.



венного писания. Если же какой человек надругается или насмеется над сим, нами завещанным, писанием, да знает таковой, что он не нас похулил, но Бога и пречистую его мать, владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию. В ком же славится, и величается, и поминается великое имя ее, матери Божией, тех и она соблюдает, и хранит, и покрывает дланию своею, молитву за них сыну своему принося: «Не оставь в презрении моего, о сын любезный, прошения. Ты, кто кровью своею омыл весь мир, помилуй и сих и сохрани и соблюди призывающих имя мое с верою несомненною и чистым сердцем». И потому Господь покрыв их своею рукою, о чем мы и написали, и утвердили, и известили.

И к сему нашему постановлению ни прибавить, ни убавить и никак не изменить, ни единую точку или запятую. Если же кто прибавит или как-нибудь изменит, да будет проклят, по святых отцов преданию, по преданию известивших о сем и утвердивших. Если же кому это кажется неверным, то прочти прежних святых жития и уведай, что было много сего в прежние времена. Слава в Троице славимому Богу и пречистой его Богоматери, соблюдающей и хранящей это место, и всем святым. Аминь.

## ГАЛИЦКО-ВОЛЫНСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

В лѣто 6709. Начало княжения великаго князя Романа, како *державего бывша* всей Руской земли князя галичкого.\*

По смерти же великаго князя Романа, приснопамятнаго самодержца всея Руси.

Одолѣвша всимъ поганьскимъ языкомъ ума мудостью, ходяща по повѣдемъ Божиимъ: устремил бо ся бяше на поганя, яко и левъ, сердить же бысть, яко и рысь, и губяше, яко и коркодиль; и прехожаше землю ихъ, яко и орель, храборъ бо бѣ, яко и туръ. Ревноваше бо дѣду своему Мономаху,\* погубившему поганя измаилтяны, рекомыя половци, изгнавшю Отрока во обезы, за Желѣзная врата, Сърчнови же\* оставшю у Дону, рыбою оживъшю. Тогда Володимеръ и Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ,\* и приемшю землю ихъ всю и загнавшю оканьныя агаряны. По смерти же Володимеръ оставшю у Сыръчана единому гудьцю же Ореви, посла и во обезы, река:\* «Володимеръ умерлъ есть. А воротися, брате, поиди в землю свою. Молви же ему моя словеса, пой же ему пѣсни половѣцкия. Оже ти не восхочеть, дай ему поухати зелья, именемъ евшанъ».\* Оному же не восхотѣвшю обратитися, ни послушати, и дасть ему зелье. Оному же обухавшю, и восплакавшю, рече: «Да лучше есть на своей землѣ костью лечи, и не ли на чюже славну быти». И приде во свою землю. От него родившюся Кончаку, иже снесе Сулу пѣшь ходя, котель нося на плечеву.

Роману же князю ревновавшю за то, и тшашеся погубити иноплемьники.\*

...велику мятежю воставшю в землѣ Руской, оставившима же ся двѣма сынома его: единъ 4 лѣт, а другии дву лѣтъ.\*

Въ лѣто 6710. Собравшю же Рурику\* половци и руси много, и приде на Галичь,\* оставивъ мниский чинъ, бѣ бо приялъ боязни ради Романовы.\* И пришедшю ему на Галичь, и срѣтоша и бояре галичкыи, и володи-

## ГАЛИЦКО-ВОЛЫНСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

В год 6709 (1201). Начало княжения великого князя Романа, князя галицкого, бывшего самодержцем всей Русской земли.

После смерти великого князя Романа, приснопамятного самодержца всей Руси.

Он победил все языческие народы мудростью своего ума, следуя заповедям Божиим: устремлялся на поганых, как лев, свиреп был, как рысь, истребляя их, как крокодил, проходил их землю, как орел, храбр был, как тур, следовал деду своему Мономаху, который погубил поганых измаильтян, называемых половцами, отогнал Отрока до обезов и за Железные ворота, а Сырчан остался у Дона, питаясь рыбкою. Тогда Владимир Мономах пил золотым шелоном Дон, захватил всю их землю и прогнал окаянных агарян. После смерти Владимира у Сырчана остался единственный гудец Орь, и послал его Сырчан к обезам, так сказав: «Владимир умер. Воротись, брат, пойдя в свою землю! Передай Отроку эти мои слова, пой ему песни половецкие; если же не захочет, дай ему понюхать траву, называемую евшан». Отрок не захотел ни возвращаться, ни слушать песни — и тогда Орь дал ему эту траву. И когда он ее понюхал, то заплакал и сказал: «Лучше в своей земле костью лечь, чем на чужой быть прославленным». И пришел он в свою землю. От него родился Кончак, который вычерпал Сулу, ходя пешком, нося котел на плечах.

Князь Роман следовал в делах своих Владимиру Мономаху и старался погубить иноплеменников.

...началась великая смута в Русской земле — остались после него два сына: один четырех лет, а другой — двух.

В год 6710 (1202). Рюрик собрал половцев и русских много и пришел на Галич, сняв с себя монашество, которое принял, боясь Романа. Когда он пришел в Галич, его встретили галицкие и владимирские бояре у

мерьстии, у Микулина на рѣцѣ Серетѣ,\* и бившимася има весь днь о рѣку Серетѣ, и мнози язвени быша, и не стерпѣвше, и възвратишася в Галичѣ. И пришедшу же Рюрику в Галичѣ, и не успѣвши ничтоже.

За то бѣ по смерти Романовѣ снимался король со ятровью своею во Саноцѣ.\* Приялъ бо бѣ Данила, како милога сына своего, оставилъ бо бѣ у него засаду.\* Мокъя великаго Сльпоокого, и Корочюна, Вълпта, и сына его Витомира, и Благиню,\* иньи угры многи. И за то не смѣша галичанѣ ничтоже створити, бѣ бо инѣхъ много угорѣ.

Тогда же два князя половѣцкая Сутоевича Котянь и Сомогуръ\* поткоста на пѣшыцѣ, и убьена быста коня под ними, и за мало ихъ не яша.

Рюрикъ же воротися Киеву.

Малу же времени минувшю, и приведоша Кормиличича,\* иже бѣ загналъ великий князь Романъ невѣры ради: славяху бо Игоревича.\* Послушав же ихъ галичкыи бояре, и послаша по нихъ, и посадиша и: в Галичѣ Володимера, а Романа во Звенигородѣ.\*

Княгини же Романовая, взявше дѣтятъ свои, и бѣжа в Володимерѣ.\* И еще же хотящю Володимер искоренити племя Романово, поспѣвающимъ же безбожнымъ галичаномъ. Посла же Володимеръ со свѣтомъ галичкыхъ бояръ, на рѣчѣ е попомъ, к володимерцемъ, реки имъ: «Не имать остатися градъ вашъ, аще ми не выдасте Романовичю, аще не примете брата моего Святослава княжити в Володимерѣ». Володимерцемъ же хотящимъ убити попа, Мьстьбогъ и Мончюкъ и Микифоръ\* и рѣша: «Не подобаетъ намъ убити посла». Имѣяху бо лествъ во сердцѣ своемъ, яко предати господу свою и градъ.\* Спасенъ же ими бысть попъ.

Наутрѣя же увѣдавши княгини, и свѣтъ створи с Мирославомъ и с дядькомъ,\* и на ночь бѣжаша в Ляхы. Данила ж возмъ дядька передъ ся изииде изъ града. Василка же Юрьи попъ с кормилицею возмъ, изииде дырею градною,\* не вѣдяху бо, камо бѣжаше, бѣ бо Романъ убьенъ на ляхохъ, а Лестько мира не створилъ.\* Богу же бывшю поспѣшнику: Лестко не помяну вражды, но с великою честью прия ятровь свою\* и дѣтятъ, сожаливъ си и рече, яко: «Дьяволъ есть воверглъ вражду сию межи нами». Бѣ бо Володиславъ лествъ межи има и зазоръ имѣя любви его.\*

Въ лѣто 6711. Данило посла Лестько во Угры и с нимъ послалъ посолъ свои Вячеслава Лысого, реки королеви: «Язъ не помянухъ свады Романовы. Тобѣ бо другъ бѣ. Клялася бо бѣста, яко оставшю в животоу племени его, любовь имѣти. Нынѣ же изгнание бысть на них. Нынѣ же идемъ, и вземша предаемъ имъ отчѣство ихъ». Король же си словеса примъ, сжалиси о бывшемъ, остави же Данила у себе, а Лестько княгиню и Василка у себе.

Володимеръ же многи дары посла королеви и Лестькови.

Микулина, на реке Серет, они бились весь день у реки, и многие были ранены, не выдержали и возвратились в Галич. Рюрик же, придя к Галичу, не добился ничего.

Все это случилось потому, что после смерти Романа король заключил союз со своей невесткой в Саноке, ведь принял он Даниила как милого сына своего. Дал он ему защитный отряд: Мокея великого Слепоокого, Корочуна, Волпта и его сына Витомира, Благиню и много других угров, отчего галичане и не смели ничего сделать. Было много и других угров.

В то же время два князя половецких — Котян и Самогур Сутоевичи — натолкнулись на пеших воинов — под князьями были убиты кони, и их самих едва не захватили.

А Рюрик вернулся в Киев.

Прошло немного времени и привели Кормиличича, которого изгнал великий князь Роман, не доверяя ему. Кормиличичи были известны как сторонники Игоревичей. Послушав их, галицкие бояре послали за Игоревичами и посадили в Галиче Владимира, а Романа — в Звенигороде.

Княгиня же, вдова Романа, взяв своих детей, бежала во Владимир. А еще хотел Владимир истребить род Романа, и в этом ему помогали безбожные галичане. Владимир, по совету галицких бояр, послал с речью к владимирцам попа, говоря им: «Ничего не останется от города вашего, если не выдадите мне Романовичей, и если не примете моего брата Святослава княжить во Владимире». Владимирцы же хотели убить попа, но Мстибог, Мончук и Микифор сказали им: «Не подобает убивать посла». У них был обман на сердце, они хотели предать своих правителей и свой город. И поп был спасен благодаря им.

Назавтра княгиня узнала об этом и, посоветовавшись с Мирославом — дядькой, ночью бежала к ляхам. Дядька посадил Даниила на седло перед собою и выехал из города. А Василька вынесли кормилица и поп Юрий, выйдя через дыру в городской стене, но они не знали, куда бежать: ведь Роман был убит на войне с ляхами, а Лестько не заключил мира. Но Бог помог — Лестько не попомнил вражды, но с великой честью принял свою невестку и ее детей, сжалился над ними и сказал: «Дьявол посеял эту вражду между нами». Это Владислав сеял обман между ними, завидуя его любви.

В год 6711 (1203). Лестько послал Даниила в Угорскую землю, и с ним послал своего посла Вячеслава Лысого, чтобы сказать королю: «Я забыл ссоры с Романом, — он был другом и тебе. Вы клялись, если останутся живы дети, иметь к ним любовь. Ныне же они в изгнании. Давай теперь пойдем, отвоюем и вернем им их отечество». Король принял эти слова, пожалев о случившемся; он оставил Даниила у себя, а Лестько оставил у себя княгиню и Василька.

Князь же Владимир послал много даров королю и Лестьку.

По сем же долгу времени минувшю, мятежь бысть межѣ братами и Володимиромъ и Романомъ. Роман же ѣха во Угры и бися с братомъ и побѣди възвѣ Галичъ, а Володимеръ бѣжа во Путивль.

Въ лѣто 6712. Возведе Олександръ Лестька и Коньдрата.\* Придоша ляховѣ на Володимеръ. и отвориша имъ врата володимерци, рекуще: «Се сыновець Романови». Ляховѣ поплѣниша городъ весь. Олександрю молящюся Лестькови о останцѣ града и о церкви святѣй Богородици.\* Твердымъ же бывшимъ дверемъ, не могоша иśćчи, донележе Лестько приѣха и Коньдратъ, и возбиста ляхы своя ти. Тако спасена бысть церкви, и останокъ людии. И жаляхуся володимерци, емше имъ вѣры и присязѣ ихъ: «Аше не былъ бы сродникъ ихъ с ними Олександръ, то не перешли быша ни *Буга*».

Святослава же яша и ведоша и в Ляхы. Олександръ же сѣде в Володимерѣ. Тогда же яша Володимера Пиньскаго.\* Бѣ бо Инъгваръ с ляхы и Мьстиславъ.\* Потом же сѣде Инъгваръ в Володимерѣ. Поя у него Лестько дщерь и пусти,\* иде же ко Орельску.\*

И приѣха берестьяне\* ко Лестькови и просиша Романовыи княгини и дѣтии,\* бѣста бо млада суци. И вдасть имъ, да владѣть ими. Они же с вѣликою радостью срѣтоша и, яко великаго Романа *жива* видящи.\*

Потом же Олександръ живяше въ Бѣлзѣ,\* а Инъгваръ в Володимерѣ, бояромъ же не любящимъ Инъгвара. Олександръ же свѣтомъ Лестьковымъ прѣ Володимеръ. Княгини же Романовая посла Мирослава ко Лестькови глаголющи, яко: «Сий всю землю нашу и отчину держить, а сынъ мой во единомъ Берестьи». Олександръ прѣя Угровескъ, Верещинъ, Столпъ, Комовъ\* и да Василкови Белзъ.

Въ лѣто 6713. Олександрю сѣдящю в Володимерѣ, а брату его Всеволоду в Червнѣ,\* литва\* же и ятвѣзѣ\* воеваху, и повоеваша же Турискъ\* и около Комова, оли и до Червена и бишася у воротъ Червенескихъ, и застава бѣ Уханяхъ.\* Тогда же убиша Матѣя, Любова зятя, и Доброгостя, выехавша у сторожа. Бѣда бо бѣ в землѣ Володимерьстѣй от воеванья литовьского и ятвяжьскаго. Мы же на преднее возвратимся, случившихся в Галичѣ.

Андрѣй же и король увѣдивъ безаконье галичкое и мятежь, и посла Бенедикта\* со воими, и я Романа в бани мыющася и посла и во Угры.

Бѣ бо Тимофѣй в Галичѣ премудръ книжникъ,\* отчество имѣя во градѣ Киевѣ. Притчею рече слово о семъ томители Бѣнедиктѣ, яко: «В послѣдняя времена трема имени наречетсѣ антихристъ». Бѣгаше бо Тимофѣй от лица его, бѣ бо томитель бояромъ и гражаномъ, и блудъ творя и оскверняху жены же и черници и попадьи. В правду бѣ антихристъ за скверная дѣла его.

Въ лѣто 6714. Приведоша же галичане Мьстислава на Бенедикта. И прииде к Галичю, и не успѣвшю ему ничтоже. Щепановичъ Илия\* возведъ

Спустя много времени после этого началась усобица между братьями Владимиром и Романом. Роман поехал к уграм, и бился с братом, и, победив, захватил Галич, а Владимир бежал в Путивль.

В год 6712 (1204). Александр привел Лестька и Кондрата, и пришли ляхи на Владимир, и отворили им ворота владимирцы, говоря: «Это племянник Романа». Ляхи попленили весь город. Александр просил Лестька пощадить, что уцелело, и церковь святой Богородицы. Так как двери ее были крепки, ляхи не смогли их рассечь, а тем временем приехали Лестько и Кондрат и удержали своих ляхов. Так спасена была церковь и оставшиеся люди. И жаловались владимирцы, поверившие им и их присяге: «Если бы с ними не был их родственник Александр, то не перешли бы даже Буга».

Святослава же взяли в плен и увели в Ляшскую землю. А Александр сел во Владимире. Тогда же захватили и Владимира Пинского. С ляхами был Ингварь и Мстислав. Потом Ингварь сел во Владимире, а Лестько взял его дочь в жены, но, покинув ее, пошел к Орельску.

Приехали к Лестьку берестяне и просили, чтобы княжила княгиня Романова вместе с детьми: они были еще малы. И Лестько согласился, чтобы они княжили. Берестяне встретили их с великой радостью, как будто увидели великого Романа.

Потом Александр жил в Белзе, а Ингварь во Владимире, но бояре Ингваря не любили. Александр, по совету Лестька, захватил Владимир. Княгиня Романова послала Мирослава к Лестьку, говоря: «Этот всю землю нашу и отчину держит, а мой сын — в одном Берестье». Александр взял Угровск, Верещин, Столпье, Комов и дал Васильку Белз.

В год 6713 (1205). Александр княжил во Владимире, а брат его Всеволод — в Червене; литва и ятвяги разоряли землю, они разорили Турыйск и окрестности Комова почти до Червена и бились у ворот Червена, а застава была в Уханях. Тогда они убили Матея, Любова зятя, и Доброгостя, выехавших в сторожевом отряде. Бедствовала Владимирская земля от разграбления литовского и ятвяжского! Однако вернемся к прежнему, к тому, что случилось в Галиче.

Король Андрей, узнав о беззаконье и мятеже в Галицкой земле, послал Бенедикта с воинами и, захватив Романа, мывшегося в бане, отправил его в Угорскую землю.

В Галиче был Тимофей, премудрый книжник, родом из города Киева, он сказал об этом насильнике Бенедикте иносказательно: «В последние времена наречется антихрист тремя именами». Скрывался от него Тимофей, потому что Бенедикт притеснял бояр и горожан, и творили блуд, бесчестили женщин, даже монахинь и поповских жен. Вправду был он антихрист по гнусным делам его.

В год 6714 (1206). Галичане привели Мстислава против Бенедикта, и пришел он к Галичу, но ему ничего не удалось. Илья Щепанович возвел

и на галицину могилу, ослабився, рече ему: «Княже, уже еси на галицини могылѣ поспѣдѣлъ, тако и в Галичѣ княжилъ еси». Смѣяху бо ся ему, воротися в Пересопницю.\* И по семь скажемъ\* о галицинѣ могилѣ, и о начатѣ Галича, откуда ся почаль.

Роман же утече изъ Угоръ. И послаша галичанѣ ко брату его Володимеру глаголюще: «Сгрѣшихомъ к вамъ. Избави ны томителя сего Бенедикта». Они же поидоша ратью, а Бенедиктъ бѣжа во Угры. Седе же Володимеръ в Галичѣ, а Романъ во Звенигородѣ, а Святославъ в Перемышли,\* а сыну своему да Теробовль Изяславу,\* в Всеволода сына своего посла во Угры ко королеви с дары.

Данилови сущю во Угрѣхъ, король же Андрѣи и боярѣ угорьстѣи и вся земля хотяше дати дщерь свою за князя Данила,\* обѣима дѣтскома бывшими, зане сына у него не бѣ.

В лѣто 6715. Убьенъ бысть царь великий Филипъ Римскыи совѣтомъ брата королевое.\* Моляшеся сестрѣ, да бы ему нашла помощника. Она же никакo могущи помощи брату своему си, и да дщерь свою за лонокрабовича за Лудовика.\* Бѣ бо мужь силенъ и помощникъ брату ее. Юже нынѣ святу нарѣчают именемъ Альжьбитъ,\* преднее бо имя ей Кинека, много бо послужи Богови по мужи своему, и святу нарѣчаютъ. Но мы на преднее возвратимся, якоже преже почали быхомъ.

Въ лѣто 6716. Съвѣтъ же створиша Игоревичи на бояре галичкыи, да избьютъ. И по прилучаю избьени быша, и убьенъ же бысть Юрьи Витановичъ, Илия Щепановичъ, инии велиции бояре. Убьено же бысть ихъ числомъ 500, а инии разбѣгошася.

Володислав же Кормиличичъ бѣжа во Угры, и Судиславъ, и Филипъ.\* Наидоша Данила во Угровской землѣ дѣтска суца и просиша у короля угорского: «Дай намъ отчича Галичу Данила, ать с нимъ примемъ и от Игоричевъ». Король же с великою любовью посла *воевѣ*\* в силѣ тяжцѣ, и великого дворского Пота,\* поручивъ ему воеводство надо всеми воими. Имена же бывши воеводамъ с ним: первый Петръ Туровичъ, второй Банко, трети Мика Брадатый, четвертый Лотохаротъ, пятый Мокъянъ,\* шестый Тибрець, седмы Мароцель, и инии мнози, ихже не мощно сказати и ни писати.

И совокупившеся вси. Первое придоша на град Перемышль. И пришедши же Володиславу ко граду и рече имъ: «Братье, почто смышляетесь? Не сии ли избиша отци ваши и братью вашу? А инѣи имѣние ваше разграбиша, и дщери ваша даша за рабы ваша! А отчѣстии вашими владѣша инии пришелци! То за тѣхъ ли хотите душою свою положить?».. Они же сжалившись о бывшихъ, предаша градъ и князя ихъ Святослава яша.

Оттуду же придоша ко Звенигороду. Звенигородцемъ же лютѣ борющимся имъ с ними и не пушающимъ ко граду, ни ко острожнымъ вратомъ,\* онем же стоящимъ окрестъ града.



его на галицкий холм и с улыбкой сказал ему: «Князь, ты уже посидел на галицком холме, также ты и в Галиче покняжил». Над Мстиславом посмеялись, и он вернулся в Пересопницу (потом расскажем о галицком холме и о начале Галича, откуда он начался).

Роман убежал из Угорской земли. И послали галичане к его брату Владимиру, говоря: «Грешны перед вами. Избавь нас от этого насильника Бенедикта». Роман и Владимир пошли войной на Бенедикта, и тот бежал в Угорскую землю. Сел Владимир в Галиче, а Роман в Звенигороде, а Святослав в Перемышле, сыну же своему Изяславу Владимир дал Теребовль, а Всеволода, сына своего, послал в Угорскую землю к королю с дарами.

Когда Даниил был в Угорской земле, король Андрей, бояре угорские и вся земля хотели отдать королевскую дочь за князя Даниила — они оба были еще детьми, — потому что у короля не было сына.

В год 6715 (1207). Был убит великий царь Филипп Римский по наущению брата королевы; он просил свою сестру найти ему сообщника. Она ничем не могла помочь своему брату, кроме того, что выдала замуж свою дочь за сына ландграфа Людовика. Был он могуществен и помогал ее брату. Теперь же эту дочь признают святой, с именем Альжбит, а прежнее имя ее было Кинька, — она много послужила Богу после смерти своего мужа, за это ее и называют святой. Но мы вернемся к прежнему, о чем уже начали рассказывать.

В год 6716 (1208). Игоревичи сговорились против галицких бояр, как бы их перебить. При удобном случае бояре были перебиты, и был убит Юрий Витанович и Илья Щепанович, и иные великие бояре, — всего было убито пятьсот человек, а другие разбежались.

Владислав Кормиличич, Судислав и Филипп бежали в Угорскую землю. Они застали малолетнего Даниила в Угорской земле и просили короля угорского: «Дай нам в князя Даниила, уроженца Галича, чтобы мы с ним отняли Галич у Игоревичей». Король с великой охотой послал хорошо вооруженных воинов, великого дворского Пота, поручив ему воеводство над всеми воинами. Имена же бывших с ним воевод следующие: первый — Петр Турович, второй — Банко, третий — Мика Бородатый, четвертый — Лотохарот, пятый — Мокьян, шестой — Тибрец, седьмой — Марцел, и многие другие, о которых ни сказать, ни написать невозможно.

Собрались все. Сперва пошли на город Перемышль. Владислав, подойдя к городу, сказал горожанам: «Братья, о чем вы думаете? Не эти ли перебили ваших отцов и братьев? А другие разграбили ваше имущество, отдали ваших дочерей за ваших рабов! Отечеством вашим владели чужие пришельцы. За них ли хотите положить вашу душу?» Они же пожалели о случившемся и сдали город, и князь их Святослав был захвачен.

Оттуда войска прошли к Звенигороду. Звенигородцы жестоко бились с ними и не пускали ни к городу, ни к воротам острога, и они стояли вокруг города.

Василку же княжашю во Белзѣ, и приидоша же от него великий Вячеславъ Тольстый и Мирославъ и Дьямянъ и Воротиславъ,\* инии бояре мнозѣ и вои от Белза, а от Лестка из Ляховъ Судиславъ Бернатовичъ\* со многими поляны, и от Пересопничи приде Мьстиславъ Немый со многими вои, Олександръ с братомъ от Володимеря со многими воими. Инъгваръ же посла сына своего из Лучька, из Дорогобужа со многими вои и Шюмска.\*

И приѣхаша же и половци Романови на помощь, Изяславъ с ними Володимеричъ. Угром же не побѣдившимъ воємъ, и гнаша со становъ своихъ. Мика же убодень и Тьбаша и главу ему стялъ. Половци же узрѣвшимъ е крѣпци налегаша на ня. Онем же ѣдущимъ напреду ими к Лютой рѣцѣ,\* оже быша не приѣхалъ ляховъ и русь. И сошедше *одва* препровадиша рѣку Лютую, половцемъ стрѣляющимъ и руси противу имъ. Ту же Марцель хоругве своею отбѣже, и русь взятъ ю, и поругъ великъ бысть Марцелови. И возвратишася во колымагы свои, и рекше во станы.

Оттудъ же Романъ изиде из града, помощи ища в рускихъ князехъ. И бывшую ему Шумьскы на мосцѣ, ятъ бысть Зернькомъ и Чюхомою и приведенъ бысть во станъ ко князю Данилови и ко всимъ княземъ и к воеводамъ угорьскимъ. И послаша ко гражаномъ рекуще: «Предайтесь, князь вашъ ятъ бысть». Онѣмо же не имущимъ вѣры, донележе извѣсто бысть имъ, и предашася звенигородци.

Оттуду же поидоша к Галичю. И Володимеръ бѣжа из Галича и сынъ его Изяславъ, и гнаша и до Нѣзды.\* Изяславъ же бися *на мѣстѣ* Незды рѣки, и отяша от него коня сумный, потом же возвратишася в Галичъ.

Тогда же приѣха княгини великая Романова видить сына своего присного Данила. Тогда же бояре володимьрости и галичкыи и Вячеславъ Володимерьскый и вси бояре володимьрости и галичкыи и воеводы угорьскыя и посадиша князя Данила на столѣ отца своего великаго князя Романа во церквѣ святѣя Богородица приснодѣвица Марья.

Король же Андрѣи не забы любви своея первыя, иже имѣяше ко брату си великому князю Романови,\* но посла воя своя и посади сына своего в Галичи.\* Ятым же бывшимъ княземъ Роману, Святославу, Ростиславу, угромъ же хотящемъ е вести королеви. Галичаномъ же молящимся имъ, да быша и повѣсили мести ради. Убѣжени же бывше угре великими дарьми, предани быша на повѣшение месяца сентября.

Данилу же княжашю в Галичи, тако младу сущу, яко и материи своеии не позна. Минувшую же времени галичанъ же выгнаша Данилову мать изъ Галича. Даниль же не хотѣ оставити матери своей и плакашеся по ней, младъ сый. И приѣхавъ Олександръ, тивунъ\* Шюмавиньскый, и я и за поводъ. Онъ же измокъ мечъ, тя его, и потя конь его подь нимъ. Мати же взявши мечъ из руку, умоливше его, остави в Галичи, а сама иде в Белзъ, оставивши у невѣрныхъ галичанъ, Володиславимъ свѣтомъ — хотяща бо княжити сама. Увѣдавъ король о изгнаньи ея, сѣжалиси.

Василько княжил в Белзе, от него пришел великий Вячеслав Толстый, Мирослав, Демьян и Воротислав и иные бояре многие и воины от Белза; а Лестько послал из Ляшской земли Судислава Бернатовича с многими полянами; а от Пересопницы пришел Мстислав Немой со многими воинами, а Александр с братом — от Владимира, со многими воинами. Ингварь послал сына своего от Луцка, Дорогобужа и Шумска, со многими воинами.

А к Роману на помощь пришли половцы и с ними Изяслав Владимирович. Уграм не удалось одолеть воинов, и те прогнали их из их станов. Мика был ранен, и Тобаща отсек ему голову. Половцы, увидев это, крепко налегли на них. Угры поехали вперед к Лютой реке, чтобы не пришли туда ляхи и русские; сойдя с коней, они перешли реку, в то время как половцы и русские стреляли в них. Тут Марцел отдалился от знамени, а русские его захватили, и был Марцелу большой позор; и вернулись угры в свои колымаги — иначе говоря, в станы.

После этого Роман вышел из города, чтобы просить помощи у русских князей. Когда он был на мосту в Шумске, его захватили Зернько и Чухома, и приведен он был в стан к князю Даниилу и ко всем князьям и воеводам угорским; тогда они послали к горожанам с речью: «Сдавайтесь, ваш князь захвачен». Они не верили, пока не получили вестей, и тогда сдались звенигородцы.

Оттуда они пошли к Галичу, а Владимир бежал из Галича, и сын его Изяслав, и преследовали их до реки Незды. Изяслав бился у реки Незды, у него отняли вьючных коней; затем он вернулся в Галич.

Тогда великая княгиня Романова приехала повидать своего родного сына Даниила. Тогда бояре владимирские и галицкие, Вячеслав Владимирович, и все бояре владимирские и галицкие, и воеводы угорские посадили Даниила на престол отца его великого князя Романа, в церкви святой Богородицы и приснодевы Марии.

Король Андрей не забыл своей прежней любви, которую имел к брату своему великому князю Роману, но послал своих воинов и посадил в Галиче сына своего Даниила. Князя Роман, Святослав и Ростислав были захвачены, и угры хотели отвести их к королю, а галичане из мести просили, чтобы их повесили. Они подкупили угров большими подарками, и были преданы на повешенье князя Игоревичи в месяце сентябре.

Даниил княжил в Галиче: он был так мал, что и матери своей не узнал. Через некоторое время галичане прогнали мать Даниила из Галича. Даниил не хотел расставаться со своей матерью и плакал о ней, еще молод он был. И приехал Александр, шумавинский тиун, и взял за повод его коня. Даниил извлек меч и, замахнувшись на него, ударил коня под ним. Мать же, взяв меч из его рук, уговорила его остаться в Галиче, а сама уехала в Белз, оставив его у коварных галичан, по совету Владислава она хотела сама княжить. Король узнал о ее изгнании и огорчился.

Въ лѣто 6717. Приде король в Галичъ и приведе ятровъ свою великую княгиню Романовую и бояре Володимерьскыи, и Инѣгваръ приде из Лучска, инии князи. Свѣтъ створи со ятровью своею и с бояры володимерьскыи, рече: «Володиславъ княжится, а ятровъ мою выгнать». Яту же бывшую Володиславу и Судиславу и Филипу и мучену бывшую. И много имѣния давъ, Судиславъ же во злато пременися, рекше, много злата давъ избавися. Володислава оковавше, ведоша и во Угры. Володиславу же ведену бывшую во Угры, Яволоду и Ярополку, брату его, бежавшую в Пересопницію ко Мьстиславу, возведемъ Мьстислава. И приде Мьстиславъ с ними ко Бозьку.\* Глѣбъ же Потковичъ\* избѣже зъ Бозку. И Станиславичъ Иванко и братъ его Збыславъ\* прибѣгоша в Галичъ, повѣдающе рать и оступление галичанъ. Княгини же Романовая сыномъ своимъ Даниломъ и с Вячеславомъ Толъстымъ бѣжавша во Угры, а Василко с Мирославомъ ехаша во Белзъ. Времени же минувшу, король спѣшетъ рать велику.

Въ лѣто 6718. приде Лестько к Белзу, убѣженъ Александромъ, Олександръ же не прияше, хотя зла Романовичемъ. И прия Белзъ, и да Олександрови, а бояре не изневѣришася, но идоша вси со княземъ Василкомъ в Каменѣць.\*

Король же пусти Володислава, и собра много вои и иде на Галичъ. Ставше же во манастирѣ Лелесовѣ,\* невѣрнии же боярѣ хотѣша его убити.

И убиша же жену его, а шюринъ его одва утече, патрѣархъ Авлѣскый,\* и мнози нѣмци избити быша. И потомъ королевѣ обратившюся, мнозѣ избити быша, а другия разбѣгошася. Мятежу же бывшую, королевѣ не могшю вѣйны учинити за безаконие ихъ.

Володиславу же ѣхавшую на передъ со всѣми галичаны. Мьстиславъ убо увѣдавъ королеву рать великую, избѣжа из Галича. Володислав же воѣха в Галичъ и вокняжися и сѣде на столѣ.

Даниль же отъиде с матерью своею в Ляхи, отпросився от короля. Лестько же прия Данила с великою честию. И оттуда же иде в Каменѣць с матерью си, братъ же его Василко и бояре вси срѣтоша и с великою радостью.

В лѣто 6719. Княжаше Всеволодъ в Киевѣ Святославичъ,\* имѣя велику любовь к детемъ Романовое.

Потомъ же Мьстиславъ Пересопницкый, посадивъ Лестька, поиде в Галичъ. Лестько же поя Данила ис Каменца, а Олександра из Володимера, а Всеволода из Белза, кождо ихъ со своими вои. Бѣ бо вои Даниловъ болши и крѣплѣйши, бяху бояре велиции отца его вси у него. Видивъ бо Лестько се, и поча имѣти любовь велику ко князю Данилу и брату его Василку.

Затворившю же ся Ярополку и Яволоду в Галичи, а Володиславъ выеде съ угры и чехы своими, и собравъся с галичаны, и приде на рѣку Бобръку.\* Увѣдавъ Лестко и посла на него ляхы, а от Данила же — Мирослава и Дъмьяна, а от Мьстислава — Глѣбъ Зеремѣевичъ\* и Прокопѣича Юрья.\*

В год 6717 (1209). Пришел король в Галич и привел свою невестку, великую княгиню Романову, и бояр владимирских, и Ингварь пришел из Луцка, и другие князья. Король совет держал со своей невесткой и с владимирскими боярами, говоря: «Владислав княжит, а мою невестку выгнал». Схвачены были Владислав, Судислав и Филипп и подверглись пыткам. Дав много добра, Судислав обменял себя на золото, иными словами, дав много золота, избавился. А Владислава оковали и повели в Угорскую землю. А когда Владислава вели к уграм, Явольд и Ярополк, его брат, бежали в Пересопницу к Мстиславу и привели Мстислава Ярославича, и Мстислав пришел с ними к Бужску. А Глеб Поткович убежал из Бужска. Иванко Станиславич и его брат Збислав прибежали в Галич, сообщив галичанам о войне и осаде. А княгиня Романова со своим сыном Даниилом и Вячеславом Толстым бежала в Угорскую землю, а Василько с Мирославом поехали в Белз. По прошествии времени король начал большую войну.

В год 6718 (1210). Пришел Лестько по зову Александра, желающего зла Романовичам, к Белзу, который Александр взять не смог. Лестько занял Белз и отдал его Александру, а бояре, не нарушив верность Романовичам, ушли с князем Васильком в Каменец.

Король отпустил Владислава, собрал много воинов и пошел на Галич. Остановился он в монастыре Лелесове, и здесь изменники-бояре пытались его убить.

Жену его убили, а шурина его, патриарх Аквилейский, едва убежал; и многие немцы были перебиты. И потом король вернулся, и многие были перебиты, а другие разбежались. Пока длился мятеж, король не мог вести войну из-за их бесчинств.

Владислав ехал впереди со всеми галичанами; Мстислав же, узнав о великом королевском войске, убежал из Галича. Владислав же въехал в Галич и вокняжился, сел на Галицком столе.

Даниил ушел с матерью своею в Ляшскую землю, отпросившись у короля. Лестько принял Даниила с великой честью. Оттуда он пошел в Каменец со своей матерью, и брат его Василько и все бояре встретили его с великой радостью.

В год 6719 (1211). Княжил в Киеве Всеволод Святославич, очень любивший детей княгини Романовой.

Потом Мстислав Пересопницкий, оставив Лестьку управлять, пошел в Галич. Лестько же взял Даниила из Каменца, и Александра из Владимира, и Всеволода из Белза, каждого из них со своим войском. Войско Даниила было больше и сильнее, потому что с ним были все великие бояре его отца. Видя это, Лестько возымел большую любовь к князю Даниилу и его брату Васильку.

Ярополк же и Явольд затворились в Галиче, а Владислав вышел со своими уграми и чехами, соединившись с галичанами, и пришел на реку Боброку. Узнав об этом, Лестько послал против них ляхов, а от Даниила — Мирослава и Демьяна, а от Мстислава — Глеба Зеремеевича и Юрия Прокопича.

Бывши же съчи велицѣ, и одолѣша ляховѣ и русь. Данилу же тогда дѣтску сущю, якоже можаше на конѣ ѣздити. А Володиславъ бѣжа, мнози избити от вои его. И потом же Лестько не можаше прияти Галича, но шедъ воева около Теробовля и около Моклекова и Збыража. И Быковень взять бысть\* ляхи и русью. И взя плѣнъ великъ и воротися в Ляхы.

Потом же Данило и Василко Лестьковою помощью прияста Тихомль и Перемиль\* от Олександра и княжаста с матерью в немъ. А на Володимеръ зряща: «Се ли, ово ли, Володимеръ будетъ наю, Божиею помощью», на Володимеръ призирающа.

Потом же король поиде на Лестька, Данилови же у Лестка сущю. Лестько же посла посла своего Лѣсьтича и Пакослава воеводу,\* рекый: «Не есть лѣпо боярину княжити в Галичи, но поими дщерь мою за сына своего Коломана\* и посади и в Галичи». Улюби же король *Андрѣй* свѣто съ Пакославъ и сняся съ Лестькомъ во Зѣпиши,\* и поя дщерь его за сына си. И пославъ и я Володислава в Галичи, заточи и; и в томъ заточеньи умре: нашедъ зло племени своему и дѣтемъ своимъ княжения дѣля. Все бо князи не призряху дѣтии его того ради.

Король посади сына своего в Галичи, а Лестькови да Перемышль, а Пакославу Любачевъ.\* Пакославъ бо бѣ приятель и *Романовой* и дѣтемъ ея. Свѣтом же Пакославимъ Лестько посла ко Александрови, рекый: «Дай Володимеръ Романовичема, Данилови и Василькови. Не даси ли, иду на тя и с Романовичема». Оному же не давшю, Лестько же посади Романовича в Володимери.

Въ лѣто 6720. Король отъя Перемышль от Лестька Любачевъ. Лестько же сжалиси о срамотѣ своей и посла к Новугороду по Мьстислава\* и реки: «Братъ ми еси. Поиди и сяди в Галичѣ». Мьстислав же поиде на Галич со свѣтомъ Лестьковымъ. Галичани же вси и Судиславъ послашася по Данила. Данил же не утяже ѣхати, а Бенедиктъ Лысы бѣжа во угры со Судиславомъ, а Мьстиславъ седе в Галичи.

Въ лѣто 6721. Поя у него Данилъ дщерь именемъ Анну и родишася от нея сынови и дщери. Первѣнѣць бо бѣ у него Ираклѣй,\* по нем же Левъ и по немъ Романъ, Мьстиславъ, Шеварно\* и инии, бо млади отъидоша свѣта сего.

Времени же минувшю еха Данилъ ко Мьстиславу в Галич, реки на Лестька, яко: «Отчину мою держить». Оному же вѣщавшю: «Сыну, за первую любовь не могу на нь востати; а налѣзи собѣ други».

Данилу же возвратившюся к домови, и ѣха с братомъ, и прия Берестьий, и Угровескъ, и Верещинъ, и Столпъ, Комовъ, и всю украину.

Лестько же великъ гнѣвъ имѣя на Данила. Вѣснѣ же бывши, и ѣхаша ляховѣ воевать, и воеваша по Бугу. И посла по нихъ Данилъ Гаврила Душиловича и Семена Олуевича, Василка Гавриловича, и биша и до Сухое Дорогве,\* и колодники изымаша, возвратишася в Володимеръ с великою славою.

Была большая битва, и одолели ляхи и русские. Даниил тогда был еще ребенком, но уже мог ездить на коне; Владислав бежал, а многие из его воинов были убиты. Лестько не мог взять Галич, а пошел воевать около Теремовля, Моклекова и Збаража. Быковен был взят ляхами и русскими. Они захватили много пленных и возвратились в Ляшскую землю.

Потом Даниил и Василько, благодаря помощи Лестька, взяли Тихомль и Перемиль у Александра и стали княжить там со своей матерью, на Владимир поглядывая; и говорили они: «Так или иначе, а Владимир будет наш, с Божией помощью».

Потом король пошел на Лестька, в то время как Даниил был у Лестька. Лестько послал посла своего, воеводу Пакослава Лесотича, с речью: «Не подобает боярину княжить в Галиче: возьми дочь мою за сына своего Коломана и посади его в Галиче». Понравился королю Андрею совет Пакослава, он встретился с Лестьком в Зпиши и взял дочь его за своего сына. Король послал захватить Владислава в Галиче и заточил его; и тот в заточенье умер: он причинил большое зло всему своему роду и детям своим ради княжения. Из-за этого все князья не поддерживали его детей.

Король посадил сына своего в Галиче, Лестьку дал Перемышль, а Пакославу — Любачев. Пакослав был сторонником княгини Романовой и ее детей. По совету Пакослава Лестько послал сказать Александру: «Отдай Владимир Романовичам, Даниилу и Васильку. А не дашь — пойду на тебя войной, вместе с Романовичами». Он не отдал, — Лестько же посадил Романовичей во Владимире.

В год 6720 (1212). Король отнял Перемышль и Любачев у Лестька. Лестько, опечаленный таким позором своим, послал в Новгород за Мстиславом и сказал: «Ты мне брат. Приди и сядь в Галиче». Мстислав пошел на Галич по совету Лестька. Все галичане и Судислав послали за Даниилом. Даниил не успел приехать, как Бенедикт Лысый с Судиславом убежали к уграм, а Мстислав сел в Галиче.

В год 6721 (1213). Взял Даниил в жены дочь Мстислава Анну, и родились от нее сыновья и дочери. Первенец его был Ираклий, за ним — Лев, затем Роман, Мстислав, Шварн и другие, которые в младенчестве покинули этот свет.

Через какое-то время приехал Даниил к Мстиславу в Галич, жалуясь на Лестька: «Он мою вотчину держит». Тот же сказал: «Сын, ради прежней любви не могу пойти против него; поищи себе других».

Даниил возвратился домой, поехал вместе с братом и захватил Берестье, Угровск, Верещин, Столп, Комов и все окраины.

Лестько сильно разгневался на Даниила. Когда наступила весна, ляхи пошли воевать и вели войну по Бугу. Даниил послал на них Гаврила Душиловича, Семена Олуевича, Василия Гавриловича; воевали они до Сухой Дорогвы, отбили своих пленников и возвратились во Владимир с великой славой.

Тогда же Климъ убьенъ бысть Хрѣстиничъ, единъ отъ всихъ его воинъ, егоже крестъ и донынѣ стоитъ на Сухой Дорогви.

Ляхы же многи избиша и гнаша по нихъ до рѣкы Вепря.\*

Льстькови же творящи, Мьстиславимъ свѣтомъ Даниль приялъ естъ Берестии, Лестко же посла ко королеви: «Не хочю части в Галичи, но дай его зяти моему».\* Король же посла вой многи и Лестко, и придоша к Перемышлю. Яронови\* же тогда тысящю держашю в Перемышли, избѣже передъ ними.

Мьстиславъ бо бѣ со всеми князьями рускими и Черниговскими. И посла Дмитра, Мирослава, Михалка Глѣбовича противу имъ к Городку.\* Городокъ бо бѣ отложился; бяхуть в немъ людье Судиславли. И Дмитрови бьющися подъ городомъ, придоша на нь угре и ляхове, и побѣже Дмитръ. Тогда же и Василь дьякъ, рекомый Молза, застрѣленъ бысть подъ городомъ. Михалка же Скулу убиша, согонивше на Щирѣцѣ,\* а главу его сосѣкоша, трои чепи сняше золоты и принесоша главу его ко Коломанови.

Мьстиславу же стоящу на Зубрьи.\* Дмитръ прибѣже к нему. Мьстиславу же не могшу битися съ угры и просяше зятя своего Данила и Олександра, да быста затвориласта в Галичѣ. Обѣщася ему Даниль и Лександръ ити в Галичъ. Даниль же затворися в Галичѣ, а Олександру не смѣвъшю.

Тогда же великая княгини Романовая восприимши мнискый чинъ.

Потом же приде рать подъ городъ, Каломанъ и ляховѣ. И многу бою бывшю на Кровавомъ броду,\* и паде на ня снѣгъ, не могоша стояти, идоша за Рогожину,\* идоша на Мьстислава, и прогнаша и-земли.

Мьстиславу же повѣдавшю Даниливи: «Изииди из града». Даниль же изииде с Дмитромъ тысячькимъ и с Глѣбомъ Зеремѣвичемъ и со Мирославомъ. изиидоша из града и быша противу Толмачю,\* угони и невѣрный Витовичъ Володиславъ.\* Наворотившеся на нь, и прогнаша и, и коня от него отъяша.

Даниль бо младъ бѣ, и видѣвъ Глѣба Зеремѣвича и Семьюна Кодьниньского\* мужескы ѣздяща, и приѣха к нима, укрѣпляя и. И инии же устрѣмилися бяхуть на бѣгъ.

Того же дни бишася весь день олъѣ до нощи. Тое же нощи увернушася Даниль и Глѣбъ Зеремѣвичъ, яста Яньца, младъ сы показа мужьство свое. И всю нощь бистася. Наутрѣ же угони и Глѣбъ Василевичъ. Увернувше же ся Даниль на нь, и гна и дале поприща. Оному же утекши предъ нимъ, борзости ради коньское. Данилови же возвратившюся, и единому едущю межи ими, онем же не смѣющимъ наѣхати на нь, донележе взѣха к нему Глѣбъ Судиловичъ, и Гаврило Иворович, и Перенѣжко.\*

Оттуду проидоша в Онутъ\* и идоша в поле. Бывшю же гладу велику. Поидоша вози и къ Плаву на канун святаго Дмитрѣя.\* Вземше возы накормишася изобилно и похвалиша Бога и святаго Дмитрѣя, яко накорми я. Оттуду же придоша ниже Кучелемина,\* мысляще, кудѣ преити рѣку Днѣстръ. Божиею же милостию придоша лодья из Олешья,\* и приѣхаша в нихъ на Днѣстръ, и насытишася рыбъ и вина.



Тогда был убит Клим Христинич, единственный из всех его воинов; его крест и доныне стоит на Сухой Дорогве.

Они перебили много ляхов и гнались за ними до реки Вепря.

Лестьку показалось, что Даниил захватил Берестье по совету Мстислава, и послал Лестьку сказать королю: «Не хочу я части в Галиче, отдай его зятю моему». Король послал много воинов и Лестьку, и они пришли к Перемышлю. Ярун же, бывший тогда тысяцким в Перемышле, убежал от них.

Мстислав тогда соединился со всеми князьями русскими и черниговскими. Он послал Дмитра, Мирослава, Михалка Глебовича навстречу им к Городку. Городок отделился: в нем были люди Судислава. Когда Дмитр бился под городом, пришли против него угры и ляхи, и побегал Дмитр. Тогда же дьяк Васил, по прозвищу Молза, был застрелен под городской стеной. Михаила Скулу убили, нагнав на Ширеце, и отсекли ему голову, сняли три золотые цепи, и принесли его голову к Коломану.

Так как Мстислав стоял на Зубрье, Дмитр прибежал к нему. Мстислав же не мог биться с уграми и просил зятя своего Даниила и Александра, чтобы они затворились в Галиче. Даниил и Александр обещали ему уйти в Галич. Даниил затворился в Галиче, а Александр не посмел.

В то время великая княгиня Романова приняла монашеский постриг.

Потом пришла рать под город — Коломан и ляхи. Большой бой был на Кровавом броду, — выпал снег, и они не смогли устоять, и ушли за Рогожину, пошли на Мстислава и выгнали его из земли Галицкой.

Мстислав сказал Даниилу: «Уйди из города!» Даниил ушел вместе с тысяцким Дмитрием, Глебом Зеремеевичем и Мирославом. Они ушли из города, а когда были против Толмача, их догнал изменник Володислав Витович. Они напали на него, и прогнали, и отняли у него коня.

Даниил был молод, и поэтому, видя, что идут в поход Глеб Зеремеевич и Семьон Коднинский, присоединился к ним, умножив их силу. А другие устремились в бегство.

В этот день была битва до самой ночи. В ту ночь Даниил и Глеб Зеремеевич повернули назад и захватили Янца, — хотя и был молод, Даниил показал свою храбрость. И всю ночь бились. А наутро их догнал Глеб Васильевич. Обратился на него Даниил и гнал его больше поприща. Тот убежал от него благодаря резвости своих коней. Когда Даниил возвращался, он ехал один среди врагов, а те не смели на него напасть; потом приехали к нему Глеб Судилович, Гаврило Иворович и Перенежко.

Оттуда они пошли в Онуть и вышли в степь. Был сильный голод. Шли возы к Плаву на канун святого Димитрия. Захватив возы, они наелись досыта, хваля Бога и святого Димитрия, что накормил их. Оттуда они пошли ниже Кучелемина, обдумывая, где перейти реку Днестр. По Божией милости пришли ладьи из Олешья, и на них доплыли они до Днестра и насытились рыбой и вином.

*Оттуду* же приѣха Даниль ко Мьстиславу. Мьстиславъ же великую похвалу створи Данилови и *дары* ему дасть великыи и конь свой борзый сивый, и рече ему: «Поиди, княже, в Володимерь, а язъ поиду в половци, мьстивъ сорама своего». Данилови же приехавшу в Володимерь.

Въ лѣто 6722. Бысть тишина.

Въ лѣто 6723. Божиимъ повелениемъ прислаша князи Литовскыи к великой княгини Романовѣ и Данилови и Василкови, миръ *дающе*. Быху же имена литовскихъ князей се: старѣшей Живиньбудъ, Давъятъ, Довъспрункъ, братъ его Мидогъ, братъ Довъяловъ Виликаиль. А жемотьскыи князи: Ерьдивиль, Выкынтъ, а Рушьковичевъ — Кинтибутъ, Вонибут, Бутувить, Вижъикъ, и сынъ его Вишлий, Китений. Пликосова, а се Булевичи — Вишимут, егоже уби Миндого тъ, и жену его поялъ, и братью его побилъ, Едивила, Спрудъйка. А се князи из Дяволтвы: Юдьки, Пукъикъ, Бикши, Ликиикъ. Си же вси миръ даша князю Данилови и Василку, и бѣ земля покойна.\* Ляхом же не prestaющимъ пакостящимъ, и приведе на ня литву, и воеваша ляхы, и много убиства створиша в нихъ.

Въ лѣто 6724. Не бысть ничтоже.

Въ лѣто 6725. Выиде Филя древле прегордый,\* надѣяся объяти землю, потребити море, со многими угры. Рекшу ему: «Единъ камень много горныцевъ избиваетъ», а другое слово ему рекшу прегордо: «Острый мечю, борзый коню — многая руси». Богу же того не терпящу, во ино время убыенъ бысть Даниломъ Рсмановичемъ древле прегордый Филя.

Олександрю же отступившу от Данила и от Василка ко Лестькови, не бѣ бо има помощи ниоткогоже, развѣ от Бога, дондеже приде Мьстиславъ с половци. Изыиде же Филя со многими угры и ляхы из Галича, поима бояре галичкыя и Судислава цътя и Лозоря,\* и ины, а ини разбѣгошася, загордѣ бо ся бѣ.

Въ лѣто 6726. Тишина бысть.

Въ лѣто 6727. Приде Лестько на Данила къ Шекареву,\* бороня *ити* ему на помощь Мьстиславу, тестеву своему, Кондратови же приѣхавшу мирить Лестька и Данила, познавшю же ему лестъ Лестькову, и не велѣ князю Данилу ехати к Лестьку. Филя же строяшеся на брань, мняше же бо, яко никто может стати противу ему на брань. Остави же Каломана в Галичи и созда градъ на церкви пречистое владычица наша Богородица, яже не стѣрпѣвшю осквернения храма своего и вдасть ю Мьстиславу.

Бѣ бо ту с Коломанъмъ Иванъ Лекинъ и Дмитръ, и Боть,\* Половцемъ же приехавшимъ видити рати, угромъ же и ляхомъ гонящимъ я. Увернувся половчинъ, застрѣли Уза во око, и спадшу ему с фаря, взяша тѣло его, и плакашася по немъ. Наутрѣя же на канунъ Святой Богородици приде Мьстиславъ рано на гордаго Филю, и на угры с ляхы, и бысть брань тяжка межи ими, и одолѣ Мьстиславъ. Бѣгающимъ же угромъ и ляхомъ, избьено бысть ихъ

Оттуда Даниил приехал к Мстиславу. Мстислав же великую честь воздал Даниилу, и дары ему преподнес богатые, подарил своего резвого сивого коня, и сказал ему: «Иди, князь, во Владимир, а я пойду к половцам,— отомстим за свой позор». И Даниил уехал во Владимир.

В год 6722 (1214). Была тишина.

В год 6723 (1215). По воле Божьей прислали князя литовские к великой княгине Романовой и к Даниилу с Васильком, предлагая мир. Вот имена литовских князей: старейший Живинбуд, Давьят, Довспрунк и брат его Миндовг, брат Давьялов Виликиил. А жмудские князя — Ердивил, Выкинт, Рушковичи — Кинтибуд, Вонибуд, Бутовит, Вижеик и его сын Вишлий, Китений, Пликосова; а вот Булевичи — Вишимут, которого убил Миндовг, и взял жену его, и перебил братьев его, Едивила и Спрудейка. А вот князя из Дяволты — Юдьки, Пукеик, Бикши, Ликиик. Все они заключили мир с князьями Даниилом и Васильком, и воцарился мир в их земле. Но ляхи не переставали вредить — и Даниил навел на них литву; те повоевали ляхов и многих среди них перебили.

В год 6724 (1216). Не было ничего.

В год 6725 (1217). Вышел Филя, когда-то надменный, со многими уграми — надеялся он охватить землю, осушить море. Когда сказал он: «Один камень много горшков разбивает», то и другое слово произнес он надменно: «Острый меч, борзый конь — много захватим русских!» Бог же этого не потерпел, и в свое время убит был Даниилом Романовичем когда-то надменный Филя.

Александр же отступил от Даниила и Василька и присоединился к Лестьку, и не было им помощи ни от кого, кроме как от Бога, пока не пришел Мстислав с половцами. И тогда вышел из Галича Филя со многими уграми и ляхами, взял с собою галицких бояр, Судислава, тестя своего, и Лазаря и других, а прочие покинули его, потому что он возгордился.

В год 6726 (1218). Была тишина.

В год 6727 (1219). Пришел Лестько на Даниила к Шекареву, препятствуя ему пойти на помощь своему тестю Мстиславу. Кондрат приехал мирить Даниила и Лестька, но узнал про коварство Лестька и не велел князю Даниилу ехать к Лестьку. Филя же готовился к бою, полагая, что никто не может выступить против него на бой. Он оставил Коломана в Галиче и создал крепость из церкви пречистой владычицы нашей Богородицы, которая не потерпела осквернения своего храма и отдала город Мстиславу.

Был тут с Коломаном Иван Лекин, а также Дмитр и Бот. Когда приехали половцы смотреть бой, угры и ляхи погнались за ними. Один половчанин изловчился и поразил Уза стрелой в глаз; тот упал с коня, тело его взяли и оплакали его. Назавтра, в канун Святой Богородицы, пришел Мстислав рано утром на гордого Филю и на угров и ляхов, и была жестокая битва меж ними, и победил Мстислав. Когда угры и ляхи бежали, перебито было

множество и ятъ бысть величавый Филя паробкомъ Добрыниномъ,\* егоже лживый Жирославъ\* укралъ бѣ, и обличену ему бывшую, про него же погуби отчину свою.

И побѣдившу же Мъстиславу, поиде к Галичю, бившимъ же ся имъ о врата градная. И възбѣгоша же на комары церковныя, и ини же ужи възвлячишася, а фарѣ имъ поимаша. Бѣ бо градъ створенъ на церкви. Онѣмъ же стрѣляющимъ и камене мешющимъ на гражаны, изнемогаху жажею водою, не бѣ бо воды в них. И приѣхавшую же Мъстиславу и вдашася ему, и сведени быша со церкви.\* Данилови же приѣхавшую в малѣ дружинѣ с Демьяномъ тысячкымъ,\* не бѣ бо приѣхалъ во время то. Потом же приѣха Даниль ко Мъстиславу, и бысть радость велика: спасъ Богъ от *иноплеменикъ*, вси бо угре и ляхове убьени быша, а инии яти быша, а инии бѣгающе по землѣ, истопоша, друзии же смерды избьени быша, и никомуже от *них* утекши, тако бо милость от Бога Руской землѣ.

Потом же приведоша Судислава ко Мъстиславу, оному же не помыслившю о немъ зла, но милость ему показавшую. Он же, обуимая нозѣ его, общася работѣ быти ему. Мъстиславу же вѣровавшю словесемъ его, и честию великою почтивъ его, и Звенигородъ дасть ему.

Въ лѣто 6728. Не бысть ничтоже.

Въ лѣто 6729. Отступилъ бѣ Александръ и створи миръ с Лестькомъ и со Каломаномъ и с Филею гордымъ, Романовичема не престаяше хотя зла. По побѣдѣ же Мъстислави и по литовскомъ воеваньи на ляхы створи миръ Лестько с Даниломъ и Василкомъ, Держиславомъ Абрамовичем и Творьяном Вотиховичем,\* а Романовича створиста миръ Демьяномъ тысячкымъ. Отступи Лестько от Олександра.

В субботу же на ночь *попленено* бысть около Белза и около Червена Даниломъ и Василкомъ, и вся земля попленена бысть, бояринъ боярина плѣнившую, смердъ смерда, градъ града, якоже не останется ни единой вси *не плѣненѣй*. Еже притъчею глаголють Книги: «Не оставлешюся камень на камени».\* Сию же наричють белжанѣ злу ношь, сия бо ношь злу игру имъ сыгра, повоеваньи бо бѣаху преже свѣта.

Мъстиславу же рекшу: «Пожалуй брата Олександра», и Даниль воротися в Володимерь, отъиде от Белза.

Въ лѣто 6730. Не бысть ничтоже.

Въ лѣто 6731. Данило и Василка Романовичю бѣаху володимерьскыи пискупѣ: бѣ бо Асафъ блаженный преподобный, святитель Святое Горы, и потомъ бѣ Василѣй от Святое Горы, и потомъ бѣ Микифоръ, прирокомъ Станило, бѣ бо слуга Василковъ преже, и потомъ Кузма, кроткый преподобный смиренный пискупъ володимерьскый.\*

Богу же изволившую, Даниль созда градъ именемъ Холмъ. Создание же его иногда скажемъ.

множество из них, и захвачен был величавый Филя дружинником Добрыни, тем, которого лживый Жирослав украл и, будучи обличен в этом, из-за него же лишился своей вотчины.

Победив, Мстислав пошел к Галичу, и была битва у городских ворот. Защитники города забрались на церковные своды, и некоторые из них поднялись на веревках, а кони их были захвачены. На церкви было устроено укрепление. Они, стреляя в горожан и бросая на них камни, изнемогали от жажды, ибо там не было воды. А когда приехал Мстислав, они сдались и были сведены с церкви. Даниил приехал с малой дружиной и с Демьяном тысяцким, но в то время он еще не прибыл. Даниил потом приехал к Мстиславу, и была им большая радость: Бог спас их от иноплеменников, все ляхи и угры были перебиты, а некоторые взяты в плен, а другие, убегая, утонули или же были убиты смердами, но никто из них не спасся,— такова была милость Божия Русской земле.

Потом привели Судислава к Мстиславу, который не припомнил ему зла, а оказал милость. Тот же, обнимая его ноги, обещал быть рабом ему. Мстислав поверил его словам, почтил его великой честью и дал ему Звенигород.

В год 6728 (1220). Не было ничего.

В год 6729 (1221). Александр еще раньше отступил и заключил союз с Лестьком, Коломаном и Филею гордым, по-прежнему желая зла Романовичам. Но после победы Мстислава и после войны литовцев с ляхами Лестько заключил мир с Даниилом и Васильком через Держислава Абрамовича и Творьяна Вотиховича, а Романовичи заключили мир через Демьяна тысяцкого, и отступил Лестько от Александра.

И в ту ночь в субботу Даниил и Василько разорили окрестности Белза и Червена, и вся страна была разорена, боярин боярина грабил, смерд смерда, горожанин горожанина, так что не осталось ни одной деревни не разграбленной. Так говорится в Писании: «Не оставлю камня на камне». Эту ночь белжане называют злой ночью, ибо эта ночь сыграла с ними злую игру — они были разорены до рассвета.

Мстислав же сказал: «Пожалей брата Александра», и Даниил воротился во Владимир, уйдя от Белза.

В год 6730 (1222). Ничего не было.

В год 6731 (1223). При Данииле и Васильке Романовичах епископия была во Владимире: был блаженный преподобный Иоасаф святитель со Святой Горы; потом был Василий со Святой Горы, потом был Никифор по прозвищу Станило, ибо прежде был слугой у Василька, потом Косьма, кроткий, преподобный, смиренный епископ владимирский.

По Божественному изволению Даниил создал город Холм. О создании его когда-нибудь расскажем.

Божиею же волею избранъ бысть и поставленъ бысть Иванъ пискупъ княземъ Даниломъ от клироса великое церкви Святой Богородици Володимерской, бѣ бо прежде того пискупъ Асафъ Вугровский, иже скочи на столъ митрофоличъ и за то свѣрженъ бысть стола своего, и переведена бысть пискупья во Холмъ.\*

Въ лѣто 6732.\* Приде неслыханая рать, безбожнии моавитяне,\* рекомыи татарьве, придоша на землю Половецкую. Половцемъ же ставшимъ, Юргий Кончаковичъ\* бѣ болийше всихъ половецъ, не може стати противу лицу их, бѣгаючи же ему, и мнози избѣени быша до рѣкы Днепра. Татаромъ же возвратившимся, идоша в вежа своя. Прибѣгшимъ же половцемъ в Рускую землю, глаголющимъ же имъ рускимъ княземъ: «Аще не поможета намъ, мы нынѣ исѣчени быхомъ, а вы наутрѣ исѣчени будете».

Бывшую же свѣту всихъ князей во градѣ Киевѣ, створиша свѣтъ сие: «Луче ны бы есть прияти я на чюжей землѣ, нежели на своей». Тогда бо бѣахуть Мьстиславъ Романовичъ в Киевѣ, а Мьстиславъ в Козельскѣ и Черниговѣ, а Мьстиславъ Мьстиславичъ в Галичѣ,\* то бо бѣаху старѣйшины в Руской земли. Юрья же князя великого Суждальского\* не бы в томъ свѣтѣ. Се же паки млади князи Даниль Романовичъ, Михаилъ Всеволодичъ,\* Всеволодъ Мьстиславичъ Киевскій,\* инии мнози князи. Тогда же великий князь половецкый крестися Басты\* Василка же не бѣ, бѣ бо в Володимерѣ млад.

Оттуду же придоша месяца априля, и придоша к рѣцѣ Днѣпру, ко острову Варяжскому.\* И приѣха ту к нимъ вся земля половецкая, и черниговцемъ приѣхавшимъ, и кияномъ и смолянкомъ, инѣмъ странамъ всянамъ. По суху же Днѣпръ перешедшимъ, якоже покрыти водѣ быти от множества людии. А галичане и *волынцы* киждо со своими князьми. А куряне и трубчяне и путивлицы, и киждо со своими князьми придоша коньми. А выгонцы галичкыя придоша по *Днѣстру* и воидоша в море, бѣ бо людей тысяща, и воидоша во Днѣпръ, и возведоша пороги, и сташа у рѣкы Хорьтицъ\* на броду у протолчи. Бѣ бо с ними Домамѣричъ Юргий и Держикрай Володиславичъ.\*

Пришедши же вѣсти во станы, яко пришли суть видѣтъ олядии рускыхъ, слышавъ же Даниль Романовичъ и гна всѣдъ на конь видѣти невиданная рати, и сущии с ними коньници и инии мнози князи с нимъ гнаша видити невидѣное рати. Онемъ же отшедшимъ, Юрьи же имъ сказываше, яко: «Стрѣлцы суть». Инии же молвахуть, яко: «Простии людье суть, пушеи половець». Юрьи же Домамиричъ молвяшетъ: «Ратници суть, и добрая вои».

Приѣхавъше же сказаша Мьстиславу Юрьи же все сказа. И рекошимъ молодымъ княземъ: «Мьстиславе и другой Мьситславе, не стоита! Поидемъ противу имъ». Переидоша же вси князи Мьстиславъ и другой Мьстиславъ Черниговскій рѣку Днѣпръ, инии князи предоша и поидоша в поле половецкое. Переидоша же Днѣпръ во день во вторникъ, и усрѣтоша татареве

По Божией воле избран был и поставлен епископом Иоанн — князь Даниил выбрал его из клира великой церкви Святой Богородицы во Владимире; а до того был епископом Иоасаф Угровский, который самовольно захватил митрополичий престол и за то был свергнут со своего престола, и епископия была переведена в Холм.

В год 6732 (1224). Пришло неслыханное войско, безбожные моавитяне, называемые татарами; пришли они на землю Половецкую. Половцы пытались сопротивляться, но даже самый сильный из них Юрий Кончакович не мог им противостоять и бежал, и многие были перебиты — до реки Днепра. Татары же повернули назад и пошли в свои вежи. И вот, когда половцы прибежали в Русскую землю, то сказали они русским князьям: «Если вы нам не поможете, то сегодня мы были побиты, а вы завтра побиты будете».

Был совет всех князей в городе Киеве, и решили на совете так: «Лучше нам встретить их на чужой земле, чем на своей». На этом совете были Мстислав Романович Киевский, Мстислав Козельский и Черниговский и Мстислав Мстиславич Галицкий — они были старейшими князьями Русской земли. Великого же князя Юрия Суздальского на том совете не было. А младшие князья были Даниил Романович, Михаил Всеволодич, Всеволод Мстиславич Киевский и иных князей много. Тогда же крестился великий князь половецкий Басты. Василька там не было, он по молодости остался во Владимире.

Оттуда пришли они в апреле месяце и подошли к реке Днепру, к острову Варяжскому. И съехалось тут с ними все кочевье половецкое, и черниговцы приехали, киевляне и смоляне и иных земель жители. И когда переходили Днепр вброд, от множества людей не видно было воды. Галичане и волынцы пришли каждый со своим князем. А куряне, трубчане и путивльцы, каждый со своим князем, пришли на конях. Изгнанники галицкие прошли по Днестру и вышли в море — у них была тысяча лодок,— вошли в Днепр, поднялись до порогов и стали у реки Хортицы на броне у быстрины. С ними был Юрий Домамирч и Держикрай Владиславич.

Дошла до стана весть, что пришли татары посмотреть на русские ладьи; услышав об этом, Даниил Романович поскакал, вскочив на коня, посмотреть на невиданную рать; и бывшие с ним конники и многие другие князья поскакали смотреть на нее. Татары ушли. Юрий сказал: «Это стрелки». А другие говорили: «Это простые люди, хуже половцев». Юрий Домамирч сказал: «Это ратники и хорошие воины».

Вернувшись же, Юрий все рассказал Мстиславу. Молодые князья сказали: «Мстислав и другой Мстислав, не стойте! Пойдем против них!» Все князья, Мстислав, и другой Мстислав, Черниговский, перешли через реку Днепр, к ним перешли и другие князья, и все они пошли в половецкую степь. Они перешли Днепр во вторник, и встретили татары русские полки. Русские

полкы рускыя. Стрѣлци же рускыи побѣдиша и, и гнаша в поле далеце секуще, и взяша скоты ихъ, а со стады утекоша, яко всимъ воємъ наполнитися скота.

*Оттуда* же идоша 8 дни до рѣкы Калкы.\* Стрѣтоша и сторожъеве татарскыи. Сторожемъ же бившимся с ними, и убьенъ бысть Иванъ Дмитрѣвичъ,\* иная два с нимъ.

Татаромъ же отѣхавшимъ, на прочне рѣцѣ Калкѣ устрѣтоша и тотарове половецкыя полкы рускыя. Мьстиславъ же Мьстиславичъ повелѣ впередъ перекати рѣку Калку Данилови с полкы, инѣмъ полкомъ с нимъ, а самъ по немъ переиде, еха же самъ во сторожѣ. Видившу же ему полкы татарскыя, приѣхавъ рече: «Воружитесь!» Мьстиславу же и другому Мьстиславу, сѣдѣщему во стану не вѣдущему, Мьстиславъ же не повѣда има зависти ради, бѣ бо котора велика межю има.

Съразившимся полкомъ на мѣсто. Даниль же выѣха напередъ, и Семьюнъ Олюевичъ и Василко Гавриловичъ поткоша в полкы тотарскыя, Василкови же сбодену бывшую. А самому Данилу бодену бывшую в перси, младѣства ради и бустеи не чюяше ранъ бывшихъ на телеси его. Бѣ бо возрастомъ 18 лѣтъ, бѣ бо силенъ.

Данилови же крѣпко борющися, избивающи тотары. Видивъ то Мьстиславъ Нѣмый,\* мнѣвъ, яко Даниль сбоденъ бысть, потче и сам в нѣ, бѣ бо мужъ и тѣ крѣпокъ, понеже ужика сый Роману от племени Володимеря, прирокомъ Маномаха. Бѣ бо велику любовь имѣя ко отцю его, емуже поручивше по смерти свою волость, да я князю Данилови.

Татаромъ же бѣгающимъ, Данилови же избивающи ихъ своимъ полкомъ, и Олгови Курьскому крѣпко бившимся, инѣмъ полкомъ сразившимся с ними. Грѣхъ ради нашихъ, рускимъ полкомъ побѣженнымъ бывшимъ.

Даниль видивъ, яко крѣпцѣйши брань належитъ в ратныхъ, стрѣльцѣмъ ихъ стрѣляющимъ крѣпцѣ, обрати конь свой на бѣгъ, устрѣмления ради противныхъ. Бѣжашю же ему и вжада воды, пивъ почюти рану на телеси своемъ, во брани не позна ея, крѣпости ради мужѣства возраста своего. Бѣ бо дерзъ и храборъ, от главы и до ногу его не бѣ на немъ порока.

Бысть побѣда на вси князи рускыя. Также не бывало никогда. Татаромъ же побѣдившимъ русьскыя князя за прегрешение крестьянское, пришедшимъ и дошедшимъ до Новагорода Святополчского.\* Не вѣдающимъ же руси лѣсти ихъ, исходяху противу имъ со кресты, они же избиша ихъ всихъ.

Ожидая Богъ покаяния крестьянскаго, и обрати и воспать на землю восточную, и воеваша землю Таногустьску\* и на ины страны. Тогда же и Чаногизъ\* кано ихъ таногуты убьенъ бысть. Ихже прельстивше и послѣди же лѣстию погубиша. Иные же страны ратми, наипаче лѣстью погубиша.

Въ лѣто 6733. Олександръ все вражду имѣяше ко своимъ братомъ Романовичема Данилови и Василкови. Слышавъ, яко Мьстиславъ не имѣеть



стрелки победили их, и гнали далеко в степь, избивая, и захватили их скот, и со стадами ушли, так что все воины обогатились скотом.

Оттуда они шли восемь дней до реки Калки. Встретили их татарские сторожевые отряды. Сразились сторожевые отряды, и был убит Иван Дмитриевич и еще двое с ним.

Татары отъехали; около самой реки Калки встретились татары с русскими и половецкими полками. Мстислав Мстиславич повелел сначала перейти реку Калку Даниилу с полком и другим полкам с ними, а сам после них переехал; сам он ехал в сторожевом отряде. Когда он увидел татарские полки, то приехал сказать: «Вооружайтесь!» Мстислав Романович и другой Мстислав сидели в стане и ничего не знали: Мстислав им не сказал о происходящем из-за зависти, потому что между ними была большая вражда.

Сошлись полки вместе. Даниил выехал вперед, и Семен Ольевич и Василько Гаврилович ударили в полки татарские, и Василько был ранен. А сам Даниил, будучи ранен в грудь, по молодости и храбрости не почувствовал ран на теле своем. Ему было восемнадцать лет, и он был силен.

Даниил крепко боролся, избивая татар. Увидел это Мстислав Немой и, подумав, что Даниил ранен, сам бросился на них, ибо был он муж сильный; он был родственником Роману от рода Владимира Мономаха. Он очень любил отца Даниила, а тот поручил ему свою волость после своей смерти, чтобы отдать ее князю Даниилу.

Когда татары обратились в бегство, Даниил избивал их со своим полком, и Олег Курский крепко бился с ними, но новые полки сразились с ними. За грехи наши побеждены были русские полки.

Даниил, увидев, что разгорается сражение и татарские лучники усиленно стреляют, повернул своего коня под напором противника. Пока бежал он, сильно захотел пить, а напившись, почувствовал рану на теле своем, которую не заметил во время боя из-за мужества и силы возраста своего. Ибо был он отважен и храбр, от головы до ног не было у него изъянов.

Побеждены были все русские князья. Такого же никогда не бывало. Татары, победив русских людей из-за прегрешений христиан, пришли и дошли до Новгорода Святополкова. Русские же, не ведая о их лживости, вышли навстречу им с крестами, и были все перебиты.

Ожидая покаяния христиан, Бог повернул татар назад на восточную землю, и они завоевали землю Тангутскую и иные страны. Тогда же их Чингисхан был убит тангутами. Татары же обманули тангутов и впоследствии погубили обманом. И другие страны они погубили — ратью, а больше всего обманом.

В год 6733 (1225). Александр все время питал вражду к своим братьям Романовичам, Даниилу и Васильку. Услышав, что Мстислав не лю-

любви к зятю своему князю Данилови, радости исполнивсь, понужаше Мьстислава на рать. Мьстиславу же пришедшу на рать, приде на Лысую Гору.\* Данилови же поѣхавшу в Ляхы и возведшу князя Льстка и поиде противу ему. Мьстиславу же помочь пославшу Олександрови. Срѣтившимъ же имъ, рать вогнаша и в град Белзъ и за мало города не взяша. Наутрея поидоша противу имъ. Мьстиславу же не стерпѣвшю, и возвратися в Галичъ.

Данилу же князю воевавшу с ляхы землю Галичскую и около Любачева, и плѣни всю землю Бельзескую и *Червеньскую*, даже и до оставшихъ. Василку же князю многы плены приемшу, стада коньска и кобыля, и бысть зависть ляхомъ. И бывшим посломъ от обоихъ, и пущень бысть Дѣмьянь и Андрѣй.\*

И бысть по сихъ, привед Мьстиславъ Котянн и половци многы, и Володимера Киевского,\* творяся на ляхы ида, свѣтомъ Александровымъ. Свѣтъ же Александровъ всегда не престаяше о братѣ своемъ, рекый, яко: «Зять твой убити тя хочеть». Исправлению же бывшю около вежи его, самому же Александру не смѣявшю ѣхати, посла Яна своего. Мьстиславу бо рекшу: «Твоя бѣ рѣчь, Яню, яко Даниль второе всаживаетъ ляхы на мя». Познавшимъ же всѣмъ княземъ Александрову клевету, а Яневу лжю, и рекшимъ же всимъ княземъ: «Прими всю власть его за соромъ свой». Онъ же за братолюбие не прия власти его, и вси похвалиша ему.

Мьстислав же прия зятя своего любовью и почестивъ его великими дарми, и да ему конь свой борзый актазъ,\* акого же в та лѣта не бысть, и дочь свою Анну даривъ великими дарми. И с братьею видѣвсья ве Перемили, и утвердиша миръ.

В лѣто 6734. Льстивому Жирославу рекшу къ бояромъ галичскимъ, яко: «Идетъ Мьстиславъ в поле и хочеть вы предати тестеви своему Котянню\* на избитье», Мьстиславу же праву сущю о немъ, и не свѣдушу ничтоже о нихъ. Они же емше вѣры, отъидоша в землю Перемышлескую, в горы Кавокаския, рекше, во Угорьскыя,\* на рѣку *Днестръ*.\* Послаша послы своя рекуще, яко: «Жирославъ повѣдал ны есть». Мьстиславу же пославшу отца своего Тимофѣя,\* яко: «Всуе оклеветал мя есть к вамъ Жирославъ». Тимофею же кленяшюся имъ о сем, яко не свѣдушу Мьстиславу ничтоже о семъ, и приведе бояре вси к нему.

Князю же обличившу Жирослава изгна и от себе, якоже изгна Богъ Каина от лица своего, реки: «Проклятъ ты! Буди стоя и трясыся на земли, якоже раздвиже земля уста своя прияти кровь брата твоего».\* Якоже и Жирославъ раздвиже уста своя на господина своего, да не будетъ ему пристанька во всихъ земляхъ в рускихъ и во угорьскихъ, и ни в кихъ же странахъ, да ходить шатався во странахъ, желание брашна да будетъ ему, вина же и олу, по скуду да будетъ ему, и да будетъ дворъ его пустъ и в селѣ его не будетъ живушаго.

бит зятя своего, князя Даниила, обрадовался он и стал подстрекать Мстислава к войне. Мстислав отправился воевать и пришел на Лысую Гору. Даниил же приехал в Ляшскую землю, призвал на помощь князя Лестька и пошел навстречу Мстиславу. Когда Александр послал помощь Мстиславу, Даниил перехватил их, и войско его загнало их в Белз, и едва не взяли города. На другой день утром пошел Даниил против Мстислава. Мстислав не выдержал и вернулся в Галич.

Князь Даниил с ляхами разорил землю Галицкую около Любачева и пленили всех в землях Белзской и Червенской, даже тех, кто оставался дома. А Василько князь захватил много добычи, стада коней и кобыл, так что ляхи позавидовали ему. А когда пришли послы от Даниила и Василька, отпущены были Демьян и Андрей.

После этого Мстислав привел Котяна и многих половцев и Владимира Киевского, притворяясь, что идет против ляхов по совету Александра. Александр же всегда замышлял на брата своего, говоря Мстиславу так: «Зять твой убить тебя хочет». Когда разбирательство состоялось возле его шатра, сам Александр не посмел приехать и послал Яня своего. Мстислав сказал: «Твоих рук это дело, Янь, что Даниил второй раз напускает на меня ляхов». И все князья поняли, что Александр клеветает, а Янь лжет, и сказали все князья Даниилу: «Возьми всю волость его за свой позор». А он, любя брата своего, не взял волости его, и все его за это похвалили.

Мстислав принял зятя своего с любовью, почтил его великими дарами, подарил ему своего борзого коня актаза, такого, каких не было в то время; и дочь свою Анну одарил богатыми дарами. Он свиделся с братьями в Перемиле, где они утвердили мир.

В год 6734 (1226). Обманщик Жирослав сказал галицким боярам: «Мстислав идет в степь и хочет предать вас тестю своему Котяну на убиение». В то время, как Мстислав был в этом неповинен и ничего не знал об этом, бояре поверили Жирославу и ушли в землю Перемышльскую, в горы Кавакасские, иначе сказать, Угорские, на реку Днестр. Послали своих послов сказать: «Жирослав нам так сказал». Мстислав послал своего духовного отца Тимофея сказать им: «Оклеветал меня Жирослав перед вами напрасно». Тимофей поклялся им, что Мстислав ничего об этом не знал, и привел всех бояр к нему.

Князь обличил Жирослава и прогнал его от себя, как Бог изгнал Каина от лица своего, сказав: «Проклят ты! Стони и трясись на земле, ибо земля разверзла уста свои, чтобы принять кровь брата твоего». Так и Жирослав оклеветал господина своего, и пусть не будет ему пристанища во всех землях русских и угорских и ни в каких странах, пусть ходит, блуждая по странам, пусть жаждет пищи, пусть будет ему скудость в вине и елее, пусть будет двор его пуст, пусть не будет в селе его ни единого жителя!

Оттуду выгнанъ иде ко Изяславу.\* Бѣ бо лукавый лъстѣць наречень, и всихъ стропотливее, и ложь пламянъ, всеименитый отцемъ добрымъ. Убожество возбраняше злобу его, лъжею питашеся языкъ его, но мудростию возложаше вѣру на лжюу, красяшеся лестью паче вѣнца, лжеименѣць, зане прелщаше не токмо чюжихъ, но и своихъ возлюбленных, имения ради ложь.\* Того бо дѣля жадаше быти у Изяслава. Мы же на преднее возвратихомся.

Мьстиславъ же, по совѣтѣ лъстивыхъ боярь галичкихъ, вда дщерь свою меншую за королевича Андрѣя\* и дасть ему Перемышль. Андрѣй же, послушавъ лестиваго Семьюнка Чермнаго,\* и бѣжа во Угры и нача воздвизати рать. Бывши же зимѣ, прииде ко Перемышлю. Юрєви тогда тысящюу держащю, преда Перемышль и бѣжа самъ ко Мьстиславу. Королеви же ставшю во Звенигородѣ, и посла вон свои к Галичю, самъ бо не смѣ ѣхати к Галичю: повѣдахуть бо ему волѣхвы угорьскыя, яко узрѣвшу Галичъ, не быти ему живу. Он же тоя ради вины не смѣя ити в Галичъ, яко вѣрѣшеть волѣхвомъ. *Днѣстру* же наводнившюся, не могоша переити.

Мьстиславъ же выѣха противу с полкы. Онѣмъ же позоровавшимъ на ся, и ехаша угре во станы своя. Бѣ бо с королемъ Пакославъ с ляхы. Оттуду же поиде король ко Теребовлю и взя Теребовль, и поиде к Тихомлю и взя Тихомль, оттуду же приде ко Кремянцю,\* и бися подъ Кремянцемъ, и много угоръ избиха и раниша.

Тогда же Мьстиславъ Судислава посла к зятю своему князю Данилу, рекый: «Не отступай от мене». Оному же рекшю: «Имамъ правду во сердци своемъ».

Оттуду же приде король ко Звенигороду. Выѣха же Мьстиславъ из Галича. Угре же выѣхаша противу ему со становъ королевыхъ. Мьстиславъ же бися с ними, и побѣди я, и гнаша по нихъ до становъ королевыхъ, секуще и. Тогда же Мартиниша убиша, воеводу королева. Король же смятеся умомъ и поиде и-земли борзо.

Данилови же пришедшу ко Мьстиславу с братомъ Василкомъ ко Городьку и Глѣбъ с нима. И молвящимъ имъ: «Поиди, княже, на короля: по Лохти\* ходить». Судиславъ же браняшеть ему. Бѣ бо имѣяшеть лестъ во сердци своемъ, не хотяше бо пагубы королеви, имѣяше бо в немъ надежу велику.

Бѣаше бо король изнемоглъся. Лъстькови же в то время идущу в помощь. Данилови же бранящю ему не помогати королеви, оному наипаче хотящю. Данил же и Василко посласта люди своя къ *Бугу*,\* не даста ему прити. Оттуду же возвратився, иде во свою землю, изнемоглъ бо ся бѣ, ходивъ на войну.

А король угорьскый иде во Угры. Тогда же угони Изяславъ со лестивымъ Жирославомъ, идоста с нимъ Угры.

Потом же Судиславу лъстящю подо Мьстиславомъ, рече ему: «Княже, дай дщерь свою обрученную за королевича, и дай ему Галичъ. Не можешь бо

Оттуда изгнанный, он пошел к Изяславу. Он слыл лукавым обманщиком, самым лживым из всех, пламенем лжи, известен был всем из-за знатности отца своего. Бедность препятствовала козням его, ложью питался его язык, но он хитростью придавал достоверность обману и радовался лжи больше, чем венцу; лицемер, он обманывал не только чужих, но и своих друзей, лживый ради добычи. Из-за этого он так хотел быть у Изяслава. Мы же на прежнее возвратимся.

Мстислав, по совету лукавых бояр галицких, отдал свою младшую дочь за королевича Андрея и дал ему Перемышль. Андрей же, послушав лукавого Семьюнка Чермного, бежал в Угорскую землю и начал собирать войско. Когда наступила зима, пришел он к Перемышлю; тысяцким тогда был Юрий, он сдал Перемышль, а сам бежал к Мстиславу. Король остановился в Звенигороде и послал своих воинов к Галичу, а сам не посмел поехать к Галичу: предсказали ему волхвы угорские, что если он увидит Галич, не быть ему в живых. Из-за этого он не смел идти к Галичу, потому что верил волхвам. Днестр наводнился, и нельзя было его перейти.

Мстислав выехал против них с полками. Посмотрели они друг на друга, и угры уехали в свои станы. С королем был Пакослав с ляхами. Оттуда пошел король к Теребовлю, и взял Теребовль, и пошел к Тихомлю, и взял Тихомль, оттуда пошел к Кремянцу, и бился под Кремянцем, и много угров было убито и ранено.

Тогда же Мстислав послал Судислава к своему зятю, князю Даниилу, говоря: «Не отступай от меня!» Тот же сказал: «Имею правду в сердце своем!»

Оттуда пришел король к Звенигороду. Выехал и Мстислав из Галича. Угры же выехали против него из королевских станов. Мстислав бился с ними, и победил их, и преследовал их до королевских станов, избивая их. Мартиниша тогда же убили, воеводу королевского. Король пришел в смятение и ушел без промедления из этой земли.

Даниил пришел к Мстиславу с братом Васильком в Городок, и Глеб вместе с ними. И сказали они: «Пойди, князь, на короля: по Лохти ходит». Судислав же мешал ему. У него был обман на сердце, он не хотел гибели короля, возлагая на него великие надежды.

Король был обессилен. Лестько в это время шел ему на помощь. Хотя Даниил мешал ему помогать королю, Лестько еще сильнее стремился ему помочь. Даниил и Василько послали своих людей к Бугу и не дали ему прийти. Он же, вернувшись оттуда, пошел в свою землю: обессилен он, ходив на войну.

И король угорский ушел в Угорскую землю. Тогда его догнали Изяслав и лживый Жирослав и пошли с ним в Угорскую землю.

Потом Судислав, обманывая Мстислава, сказал ему: «Князь, отдай свою обрученную дочь за королевича и дай ему Галич. Ты сам не можешь в

держати самъ, а бояре не хотятъ тебе». Оному же не хотящу дати королевичю, наипаче хотящу дати Данилови. Глѣбови же Зеремѣвичю и Судиславу претяща ему не дати Данилови, рѣста бо ему: «Аже даси королевичю, когда восхощеши, можеша ли взяти под нимъ. Даси ли Данилови, в вѣки не твой будетъ Галичъ». Галичаномъ бо хотящимъ Данила, оттуду же послаша въ рѣчих. Мьстиславъ дасть Галичъ королевичю Андрѣви, а самъ взя Понизье.\* Оттуду иде к Торьскому.\*

Мьстиславу же Немому, давшу отчину свою князю Данилови, и сына своего поручивъ Ивана,\* Ивану же умершу, и прия Луческъ Ярославъ, а Черторыескъ\* пиняне.\*

Въ лѣто 6735. Начнемъ же сказати бе-численныя рати, и великыя труды и частыя войны, и многия крамолы, и частая востания, и многия мятежи. Измлада бо не бы има покоя.

Сѣдящу же Ярославу в Лучскѣ, еха Даниль въ Жидичинъ\* кланятися и молитися святому Николѣ. И зва и Ярославъ къ Лучьску. И рѣша ему бояре его: «Приими Луческъ, zde ими князя ихъ». Оному же отвѣщавшу, яко: «Приходить zde молитву створити святому Николѣ, и не могу того створити». Иде въ Володимерь, оттуду же собравша рать, посласта на нь Андрѣя, Вячеслава, Гаврила, Ивана.\* Оному же въехавшу, ятъ бысть с женою своею, ятъ же бысть Олексию Орѣшкомъ.\* бѣ бо борзъ конь подъ нимъ, угонивый и я его до города. И затворишася лучане. Наутрѣя же приде Даниль и Василко, и предашася лучане. Братъ же да Василкови Луческъ и Пересопницю, Берестий же ему бѣ прежде далъ.

Повоевша ятвязи около Берестия, и угониста и из Володимеря. Наехавшими же двѣма, Монѣдуничю Шутрови и Стегутови Зѣбровичю, на полкъ. И убьенъ бысть Даниломъ и Вячеславомъ Шютрь, а Стегуть убьенъ бысть Шелвомъ.\* Бежащим же ятвеземъ, угони я Даниль, Небразви четырьми ранами, древо же вышибе копье из руку его. Василкови, угонившу его, кликъ бысть великъ: «Братъ ти биеться назади». Оному же оставшу, обратися брату на помощь, оному же симъ утекшу, а и ини разбѣгошася.

Мы же, се оставлеше, на преднее возвратимся.

Даниль же посла Дѣмьяна ко тести своему, река ему: «Не подобаетъ пиняномъ держати Черторыйска, яко не могу имъ терпѣти». Дѣмьянови же повѣстящу с нимъ. «Сыну, сгрѣшихъ не давъ тобѣ Галича, но давъ иноплеменику, Судислава лъстьця свѣтомъ, обольсти бо мя. Ажъ Богъ восхочеть, поидивъ на ня. Язъ всажу половци а ты своими. Аще Богъ дасть сго нама, ты возми Галичъ, а язъ Понизье, а Богъ ти поможетъ. А про Черторыескъ — правъ еси». Дѣмьяну же приѣхавшу в Великую субботу. Наутрѣя же на Великъ День приехаста Даниль и Василько ко Черторыйску, в понедѣльникъ на ночь обѣсѣдоста град. Тогда же и конь Даниловъ застрѣленъ бысть с города.

нем княжить, бояре тебя не хотят». Мстислав не хотел отдавать Галич королевичу, он больше всего хотел отдать его Даниилу. Но Глеб Зеремеевич и Судислав не позволяли ему отдать Галич Даниилу, говоря ему: «Если отдашь королевичу, то, когда захочешь, сможешь взять у него. Если отдашь Даниилу, не будет вовек твоим Галич». Галичане хотели Даниила, и оттуда послали для переговоров. Мстислав отдал Галич королевичу Андрею, а себе взял Понизье. Оттуда он пошел к Торческу.

Мстислав Немой отдал отчину свою князю Даниилу и сына своего Ивана поручил ему, а Иван умер, и взял Луцк Ярослав Ингваревич, а Черторыйск — пиняне.

В год 6735 (1227). Начнем рассказывать о бесчисленных ратях, и о великих деяниях, и о частых войнах, и о многих крамолах, и о частых восстаниях, и о многих мятежах; смолоду не было покоя Даниилу и Васильку.

Когда Ярослав сидел в Луцке, поехал Даниил в Жидичин поклониться и помолиться святому Николаю. И звал его Ярослав в Луцк. И сказали ему бояре его: «Возьми Луцк, здесь захвати князя их». Но он ответил: «Я приехал сюда, чтобы сотворить молитву святому Николаю, и не могу этого сделать». Он пошел во Владимир и оттуда, собрав рать, прислал на Ярослава Андрея, Вячеслава, Гавриила и Ивана. Когда Ярослав выехал из города, он был захвачен в плен вместе с женой своей, был схвачен Алексеем Орешком: был быстрый конь под ним, он настиг князя и захватил его около города. И затворились лучане. На другой день пришли Даниил и Василько, и сдались лучане. Брат отдал Васильку Луцк и Пересопницу, а Берестье он ему прежде отдал.

Ятвяги пограбили около Берестья, и их прогнали из Владимира. Двое, Шутр Мондунич и Стегут Зебрович, наткнулись на полк. И был убит Даниилом и Вячеславом Шутр, а Стегут был убит Шелвом. Когда ятвяги убегали, погнался за ними Даниил, нанес Небру четыре раны и древком выбил копье из руки его. Василько, погнавшись за ним, услышал крик: «Брат твой бьется сзади». Василько повернулся и бросился брату на помощь, и благодаря этому ятвяг убежал, и другие разбежались.

Мы же оставим это и вернемся к прежнему.

Даниил послал Демьяна к тестю своему сказать: «Не подобает пинянам держать Черторыйск, я не могу этого терпеть». Когда Демьян сообщил это Мстиславу, то Мстислав ответил: «Сын, согрешил я, что не дал тебе Галич, а отдал иноплеменнику по совету лживого Судислава; обманул он меня. Но если Бог захочет, пойдем на него. Я приведу ловцев, а ты — со своими. Если Бог даст его нам, ты возьми Галич, а я — Понизье, а Бог тебе поможет. А о Черторыйске — ты прав». Демьян вернулся в Великую субботу. А на другой день, на Пасху, приехали Даниил и Василько к Черторыйску, в ночь на понедельник обложили город. Тогда же конь Даниила был застрелен с городской стены. На другой

Наутрѣя же объѣхаста град Мирославъ и Дѣмьянъ, рекоста, яко: «Предаль Богъ врагы наша в руку ваю». Данилъ же повелѣ приступити ко граду, и взяша градъ ихъ, и князя ихъ изимаша.

Потом же Мьстиславъ, великый удатный князь, умре. Жадящю бо ему видити сына своего Данила. Глѣбъ же Зеремѣвичъ, убѣженъ бысть завистью, не пустяще его. Оному же хотящю поручити домъ свой и дѣти в руцѣ его, бѣ бо имѣя до него любовь велику во сердцѣ своемъ.

И потом же пустиста Ярослава, и даста ему Перемиль, и потомъ Межибожие.\*

Въ лѣто 6736. Бѣ Курилъ митрополитъ\* преблаженный и святой приѣхалъ мира сотворити и не може.

Потомъ же Ростиславъ Пиньскый\* не престаяше клеветша, бѣша бо дѣти его изыманы.\*

Володимерь же Киевскый собра вои. Михаилъ Черниговскый — «яко бо бѣ отецъ его постригль отца моего»,\* бѣ бо ему боязнь велика во сердци его. Володимерь же всади Котяня и вси половци. И придоша къ Каменцю. Володимерь же со всеми князи, и куряны, и пиняны, и новгородци, и туровьци объѣдоша Каменѣцъ.

Данило бо творящуся миръ сотворити с ними, переводя ими, и ѣхавъ ляхы по помощь, а Павла своего\* посла ко Котяневи, река: «Отче, измяти войну сю, прими мя в любовь собѣ». Он же ѣхавъ взя землю Галичскую, иде в землю Половецкую, и не обратися к нимъ.

Бѣ бо королевичъ въ Галичѣ и Судиславъ с нимъ, миръ бо имѣяше со Володимеромъ и Михаиломъ. Сим же нѣ воспѣвошимъ ничтоже, взратиса.

Данилъ же и Василко собравша ляхы многы, идоста Киеву со Пакославомъ воеводою и Олександромъ с нима. Срѣтоша же послѣ от Володимера и Михала: и Воротиславъ Петровичъ, Юрьи Толигнѣвичъ,\* хотяще мира. Умиришася, и ляховѣ возвратишася въспять.

Въ лѣто 6737. Лстько убьенъ бысть великый князь Лядскый, на сонмѣ убьенъ бысть Святополкомъ, Одовичемъ Володиславомъ,\* свѣтомъ боярь невѣрныхъ. По смерти брата своего Кондратъ прия Данила и Василка в великую любовь и проси ею, а быста шла ему на помощь. И поидоста ему на помощь на Володислава на Стараго.\* Сама же идоста на войну, остависта же в Берестии Володимера Пиньского, и угровчаны и берестьяны стережи землѣ от ятвязъ. В то же время воеваша литва ляхы, мняще мирни суще, и приидоша ко Берестью. Володимѣрь же рече: «Оже есте мирни, но мнѣ есте не мирни». И изииде на нѣ и берестьяне вси избиша ѣ всѣ.

Данилъ же и Василко придоша ко Кондратови, и сгадавшимъ имъ, идоша къ Калешю.\* И придоша *Венру*\* вечеръ. Наутрѣ же свѣтающю прѣидоша рѣку Пресну\* и поидоста къ городу. И тое нощи бысть дождь великъ. Видивши же, яко нѣсть кто противяся, пустиша воевать и плѣнить.



день окружили Мирослав и Демьян город. И сказали они князьям: «Предал Бог врагов наших в ваши руки». Даниил велел начать приступ, и они взяли город и князя их захватили в плен.

Потом умер великий князь Мстислав Удалой. Он очень желал видеть сына своего Даниила. Но Глеб Зеремеевич, побуждаемый завистью, не пускал его. Мстислав хотел поручить свой дом и своих детей князю Даниилу, ибо имел он к нему великую любовь в своем сердце.

Потом выпустили Ярослава, дали ему Перемиль, а потом Межибожье.

В год 6736 (1228). Митрополит Кирилл, преблаженный святой, приехал помирить всех и не смог.

Потом Ростислав Пинский непрестанно клеветал, ибо дети его были в плену.

Владимир Киевский собрал войско. Михаил Черниговский имел великую боязнь в своем сердце: «Потому что его отец постриг в монахи моего отца». Владимир привел Котяна и половцев. И пришли к Каменцу. Владимир со всеми князьями, куряне, пиняне, новгородцы, туровцы обложили Каменец.

Даниил пытался помириться с половцами, стараясь перекупить их, и поехал к ляхам за помощью, а посла своего Павла отправил к Котяну, говоря: «Отец, прекрати эту войну, давай жить в любви». Тот, разорив землю Галицкую, поехал в Половецкую землю, не присоединившись к ним.

Королевич был в Галиче, и Судислав с ним, они были союзниками с Владимиром и Михаилом. А эти ничего не добились и вернулись.

Даниил и Василько собрали ляхов много и пошли к Киеву, с воеводой Пакославом, и Александр с ними. Они встретили послов от Владимира и Михаила: Воротислава Петровича и Юрия Толигневича, хотящих заключить мир. Мир был заключен, и ляхи вернулись обратно.

В год 6737 (1229). Убит был Лестько, великий князь Ляшский, был он убит на сейме Святополком и Владиславом Оттоновичем, по совету коварных бояр. После смерти своего брата Кондрат принял Даниила и Василька в великую любовь и просил их прийти к нему на помощь. Они пришли к нему на помощь против Владислава Старого. Сами пошли воевать и оставили в Берестье Владимира Пинского, угровчан и берестьян — стеречь землю от ятвягов. В то время литовцы воевали против ляхов и, считая, что берестьяне с ними в мире, пришли к Берестью. Но Владимир сказал: «Хоть вы и в мире, да не со мной». И вышел на них с берестьянами, и перебил всех.

Даниил и Василько пришли к Кондрату, устроили совет и пошли к Калишу. И пришли к Вепру вечером. Наутро, на рассвете, перешли реку Пресну и пошли к городу. А в ту ночь был проливной дождь. Увидев, что некому оказывать сопротивление, они пустились грабить и брать в плен.

Русь же догнаша Милича и Старогорода\* и нѣколко сель Воротиславских заяша, и прияша плѣнь велик, и вратишася, и приидоша во станы, гадающимъ, како поити к городу на бой, ляхомъ же не хотящимъ битися.

Наутрее же Даниль и Василько поемъ вое свое и поидоста ко граду. Кондрату же любящу руский бой и понужающу ляхы свое, онѣмъ же одинако не хотящимъ. Приступившима же има обѣима ко воротомъ Калѣшьскимъ, а Мирослава посласта в задъ града, и инии полкы.

Бѣ бо городъ обишла вода, и сильная лозина, и вербье, и не свѣдущимся самѣмъ, идеже кто биаше. Егда же си отступяху от боя, они же належахуть на оны, а коли они отступяху, а они належаху на си. За невидѣние не приять бысть градъ томъ дни. Идушу же камению со забралъ,\* яко дождю силу; стоящимъ имъ в водѣ, дондеже стаха на сусѣ на метаномъ камени. И возводный мость и жеравецъ\* вождьгоша. Ляхове же врата одва угасиша градская.

Данилови же и Василкови ходящими подлѣ града, стрѣляющимъ на градъ инѣмъ стрѣлцемъ, и бысть ранено мужъ, стоящихъ на забралѣхъ, 100 и 60. Бывшу же вечеру, и возвратишася во станы своя.

Станиславъ же Микуличъ\* рече: «Кде то мы стояли, ту нѣсть воды, ни гребле высокы». Даниль же, всѣдъ на конь, еха самъ на зглядание града, и видѣ, яко тако и есть. Даниль же приѣха ко Кондратови и рече ему: «Аще быхомъ исперва вѣдалъ мѣсто се, то градъ приять бы былъ». Кондратови же молящуся има, да наутрѣ паки приступита ко граду.

Наутрия же Даниль и Василко посласта люди свои. Онем же стоящимъ и тереблящимъ лѣсы около града, гражаномъ же ни камня смѣющимъ врещи на нѣ, просяхуся, да бы к нимъ прислалъ Кондратъ Пакослава и Мьстиуя.\* Пакославъ же рече Данилови: «Измѣнивъ ризы свое, поеди с нами». Данилови же не хотѣвшю, рече ему братъ: «Иди да слыши вѣчи ихъ». Не вѣршеть бо Мьстиуеви Кондратъ.

Даниль же возма на ся шеломя Пакославъ и ста за нима. Стоящимъ же мужемъ на заборолѣхъ и рекущимъ имъ: «Тако молѣвѣта великому князю Кондрату: “Сий градъ не твой ли есть? Мы же, мужи, изнемогошеи во градѣ семь, ци иного странници есмы, но людье твои есмы, а ваша братья есмы. Чему о насъ не сожалитеси? Аще насъ русь плѣнять, то кую славу Кондратъ прииметь? Аще руская хоругвь станеть на забролѣхъ, то кому честь учиниши? Не Романовичема ли? А свою честь уничижиши! Нынѣ брату твоему служимъ, а завтра твои будемъ. Не дай славы руси, не погуби града сего!”» И и многа словеса глаголаху.

Пакаславу же рекшу: «Кондратъ радъ милость бы учинилъ вамъ, Даниль лють зѣло есть насъ, не хошетъ отоити прочь, не приемъ града». Росмѣявся, рче: «А се стоять самъ. Молѣвѣте с нимъ». Князь же тѣче его оскѣпишемъ и соня себе шеломя. Они же кликнуша с града: «Имѣй службу нашу, молимся, створи миръ». Оному же много смѣявшуся и много вѣстовавшу с ними, и поя от нихъ 2 мужа, и приѣха Кондратови.

Русские достигли Милича и Старогорода, и несколько сел Воротиславовых заняли, захватили большой полон и возвратились, и пришли в свои станы, обдумывая, как пойти к городу на бой, — а ляхи не хотели биться.

Назавтра Даниил и Василько, взяв своих воинов, подошли к городу. Кондрат, любивший русский бой, подгонял своих воинов, а те не хотели. Оба подошли к воротам Калиша, а Мирослава и другие полки послали в тыл города.

Город был окружен водой, густыми зарослями лозины и вербы, и они сами не знали, кто где бился. Когда одни отступали, другие наступали, а когда те отступали, эти наступали. Они не взяли город в тот день потому, что не видели друг друга. С городских стен летели камни, как сильный дождь, — они стояли в воде, но скоро стали стоять, как на суше, на брошенных камнях. Подожгли подъемный мост и жеравец. Ляхи едва задушили городские ворота.

Даниил и Василько ходили около города; некоторые лучники стреляли на городскую стену, и было ранено сто шестьдесят мужей, стоящих на забороллах. Когда наступил вечер, они возвратились в станы свои.

Станислав Микулич сказал: «Там, где мы стояли, нет ни рва с водой, ни высокой насыпи». Даниил, сев на коня, сам поехал осматривать городские укрепления и увидел, что так и есть. Даниил приехал к Кондрату и сказал: «Если бы мы с самого начала знали это место, то город был бы взят». Кондрат просил его утром снова приступить к городу.

Наутро Даниил и Василько послали своих людей. Они стояли и разбирали деревянные постройки около города, а горожане не смели швырять в них камнями со стен и просили, чтобы Кондрат прислал к ним Пакослава и Мстиую. Пакослав сказал Даниилу: «Измени свою одежду и пойдем с нами». Даниил не хотел, но брат сказал ему: «Пойди, послушай их вече». Кондрат не доверял Мстиую.

Даниил надел на себя шлем Пакослава и стал сзади него. Стояли мужи на забороллах и говорили: «Так и скажите великому князю Кондрату — этот город разве не твой? Мы, воины, изнемогающие в этом городе, не чужеземцы, мы твои люди, ваши братья! Почему вы не пожалеете нас? Если русские нас захватят, — какая слава будет Кондрату? Если русское знамя водрузится на городских стенах, кому воздашь честь? Не Романовичам ли? А свою честь умалишь! Теперь мы брату твоему служим, а завтра твоими будем. Не дай славы русским, не погуби этот город!» И много слов они говорили.

Пакослав же сказал: «Кондрат рад был бы оказать вам милость, но Даниил весьма зол на вас: не хочет уходить, не взяв города». И, рассмеявшись, промолвил: «А вот он сам стоит. Говорите с ним». Князь же ткнул его древком копья и снял с себя шлем. Они закричали с городской стены: «Прими нашу покорность, молим тебя — заключи мир!» Он много смеялся, беседовал с ними, взял у них двух мужей и поехал к Кондрату.

И створи Кондрать с ними миръ и поя у нихъ таль. Руси бо бѣаху полонилѣ многу челядь и боярынѣ. Створиша же межи собою клятву русь и ляхове, аще по семь коли будетъ межи ими усобица, не воевати ляхомъ руское челяди, ни руси лядской.

Потом же возвратистася от Кондрата в домъ свой с честью, Богу поспѣвающейа има, створиста ему помощь велику, и внидоша со славою в землю свою. Иный бо князь не входил бѣ в землю Лядскую толь глубоко, проче Володимера Великаго, иже бѣ землю крестилъ.\*

Потом же времени минувшу ѣха Василко Суждалю на свадьбу шурина своего, ко великому князю Юрью,\* поемъ Мирослава со собою и ины.

Князю же Данилови будущу во Угровьсѣхъ, прислаша галичанѣ, рекуще, яко: «Судиславъ шелъ естъ во Понизье, а королевичъ в Галичи осталъ, а поиди борже». Данилови же собравшю вои, воборзѣ посла Дѣмьяна на Судислава, а самъ иде в малѣ дружинѣ к Галичю изо Угровьска, во третій день бывшу ему на ночь во Галичѣ. А Судиславъ не стерпѣ передъ Дѣмьяномъ но побѣже в Галичѣ. Данилови же приѣхавшу ко Галичю, Галичѣ бо бѣ ся затворилъ. Данилъ же взя дворъ Судиславль.\* Якоже вино и овоща и корма и копий и стрѣлъ, пристраньно видити! Потом же Данилъ, видивъ люди своя, яко испилися, не хотѣ стати въ города, но иде на ину страну Днѣстра.

Судиславу же тое ночи вобѣгшю во городъ, яти бывше от вои его людие, и рекоша, яко Судиславъ уже в Галичи. Данилъ стоаше Угльницѣхъ,\* на березѣ Днестра. Выѣхавшимъ же галичаномъ и угромъ и стрѣляшася на леду. Вечеру же бывшу, и ледомъ воставшимъ, и рѣцѣ наводнившимся, зажгоша мостъ на Днестрѣ — незаконный лихий Семьюнко, подобный лисици чермности ради.

И приде Дѣмьянъ со всеми бояры галичкими, со Милославомъ и со Володиславомъ и со многими бояры галичкими. Данилови же о семь веселу будущю, а о мостѣ печаль имѣющю, како Днѣстръ переити. Гнавъ же Данилъ ко мосту и узрѣвъ, яко конѣчь мосту угаслъ естъ, и бысть радость велика.

Наутрея же приде Володимеръ Инѣгваровичъ, и переидоша мостъ, и стаха по берегу Днѣстра.

Наутрѣя же уставоше, и объеха Данилъ городъ, и собравъ землю галичскую, ста на четырьѣ части окрестъ его. И собра от Боброky доже и до рѣкы Ушицѣ\* и Прута, и обьѣде в силѣ тяжьсѣхъ.\* Онем же изнемогошимъ передаша градъ. Данилови же приемшу градъ, помянувшю любовь короля Андрѣя, и пусти сына его и проводи и до рѣкы Днѣстра. Изиниде же с нимъ единъ Судиславъ, на нѣм же метяху каменье, рекуще: «Изиниде из града, мятежнике земли!»

Андрѣеви же пришедшу ко отцю си и брату, и Судиславу глаголюще непрестанно: «Изѣидете на Галичъ, и примете землю Рускую. Аще не поидеши, укрѣпятся на ны».

Кондрат заключил с ними мир и взял у них заложников. Русские взяли в плен много челяди и боярынъ. Поклялись друг другу русские и ляхи: если после этого между ними будет уособица, то не брать ляхам русской челяди, а русским — ляхской.

Потом они вернулись от Кондрата домой с честью: Бог им помогал, и они оказали великую помощь Кондрату, и вернулись со славою в землю свою. Никакой другой князь не входил так далеко в землю Ляхскую, кроме Владимира Великого, который крестил Русскую землю.

Спустя некоторое время Василько поехал на свадьбу своего шурина в Суздаль, к великому князю Юрию, взяв с собой Мирослава и других.

Когда Даниил был в Угровске, прислали галичане сказать: «Судислав ушел в Понизье, а королевич остался в Галиче, приходи скорее». Даниил собрал войско, быстро послал Демьяна против Судислава, а сам пошел с малой дружиной из Угровска к Галичу, и в третий день к ночи он был в Галиче. Судислав не устоял перед Демьяном и побежал в Галич. Когда Даниил приехал в Галич, галичане затворили город. Даниил захватил двор Судислава. Сколько там было вина, овощей, еды, копий, стрел — страшно смотреть! Потом Даниил, увидев, что его люди перепились, не захотел разбить стан около города, а пошел на другую сторону Днестра.

Судислав в эту ночь прибежал в город; схвачены были люди из его войска, которые сказали, что Судислав уже в Галиче. Даниил стоял в Угольницах на берегу Днестра. Галичане и угры выехали на лед и перестреливались; с наступлением вечера, когда взломало лед, и река наводнилась, подожгли мост на Днестре, — это сделал беззаконный лихой Семьюнко, рыжий, как лисица.

Пришел Демьян со всеми боярами галицкими — с Мирославом, с Володиславом и другими боярами галицкими. Даниил этому очень радовался, но был огорчен из-за моста, недоумевая, как Днестр перейти. Поскакал Даниил к мосту, и увидел, что конец моста погас, и очень обрадовался.

Утром, когда пришел Владимир Ингваревич, они перешли мост и стали на берегу Днестра.

Утром, когда все встали, Даниил объехал город и, собрав все галицкое войско, поставил по четырем сторонам вокруг города. Он собрал войско от Боброки вплоть до рек Ушицы и Прута, и окружили город большими силами. Галичане были обессилены и сдали город. Даниил же, захватив город, вспомнил о дружбе с королем Андреем, и отпустил его сына, и проводил его до реки Днестра. С ним ушел один Судислав, в него бросали камнями и кричали: «Уходи из города, мятезник земли!»

Андрей пришел к отцу своему и брату, а Судислав непрестанно говорил: «Идите на Галич и захватите землю Русскую. Если не пойдете, они станут сильнее нас».

Изиде же Бѣла риксъ, рекъмый король Угорьскый,\* в силѣ тяжьцѣ. Рекшу ему, яко: «Не имать остатися градъ Галичъ. Нѣсть кто избавляя и от руку мою». Вшедъшу же ему во горы Угорьскыѣ, посла на ны Богъ архангела Михаила отворити хляби небесныя. Конем же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, оному же одинако устремисшися прияти град и землю. Данилови же молящуся Богу, избави и Богъ от руки сильных.

И обиступи град, и посла посолъ, и воспи посолъ гласомъ великом и рече: «Слышите словеса великого короля угорьского. Да не уставляеть васъ Дъмьянъ глаголя: “И-земля изиметь ны Богъ”. Ни да уповаеть вашъ Даниль на Господа, глаголя: “Не имать предати град сесь королеви угорьскому”. Толико ходилъ на ины страны, то кто можетъ одержати от руку мою и от силъ полковъ моихъ». Дъмьянъ же одинако крѣпяшеся, грозы его не убояся. Богъ поспѣшникъ бысть ему. Даниль же приведе к собѣ ляхы и половцѣ Котяневы. А у короля бѣаху половци Бѣговарьсови.\*

Богъ попусти на нѣ рану фараонову.\* Град же крѣпяшеся, а Бѣла изнемогаше. И поиде от града, оставившу же ему люди за собою, оружники многи и фаревники. Нападшимъ же на нѣ гражданомъ мнозимъ, впадаху в рѣку, инии же избѣени быша, инии язвени быша, инии же изоимани быша. Яко инде глаголетъ: «Скыртъ рѣка злу игру сыгра гражданомъ»,\* тако и Днѣстръ злу игру сыгра угромъ.

Оттуду же поиде король ко Василеву\* и переиде Днѣстръ, и поиде ко Пруту. Богъ бо попустилъ бѣашеть рану, ангель бѣашеть ихъ, сице умирающимъ: инии же изъ подѣшевь выступахуть, акы ис чрева,\* инии же во конѣ влѣзъше, изомроша, инии же, около огня солѣзъшеся и мясъ ко устомъ придевоше, умираху, многими же ранами разными умираху, хляби бо небесныи одинако топахуть.

И ушедшу же ему за невѣрство бояръ галичкихъ, Даниль же Божьею волею одержа градъ свои Галичъ.

По семь скажем многий мятежъ, великия лъсти, бе-численныя рати.

Въ лѣто 6738. Крамолѣ же бывши во безбожныхъ боярехъ галичкихъ: свѣтъ створше со братучадьемъ его Олександромъ\* на убьенье и преднее землѣ его. Сѣдящим же имъ в думѣ и хотящимъ огнемъ зажещи, милостивому Богу вложившу во сердце Васильку изинити вонъ, и обнажившу мѣчъ свой играя на слугу королева,\* иному похвативши щитъ играючи. Невернымъ Молибоговидьчымъ\* узрѣвши се, страхъ имъ бысть от Бога, рекъшимъ, яко: «Свѣтъ нашъ раздрушися». И побѣгшимъ имъ, яко оканьны Святополкъ.\* Онѣмъ бѣгающимъ, и еще не увѣдавшу князю Данилу и Василку.

Василко же поѣхавшу Володимѣру, а Филипъ безбожный зва князя Данила во Вишьню.\* Другий свѣтъ створиша на убьенье его со Александромъ, братучадомъ его. Воехавшу ему во Браневичаве рѣли,\* и приде ему посолъ от тысяцкого его Дъмьяна, рекшу ему, яко: «Пиръ золъ есть, яко

Вышел Бела-рикс, то есть король угорский, с большим войском. Он сказал: «Не может устоять город Галич. Никто не может избавить его от руки моей». Когда же он взошел на Угорские горы, Бог послал нам на помощь архангела Михаила — отворить хляби небесные. Кони тонули, люди спасались на высоких местах. Бела же неуклонно стремился захватить город и землю. А Даниил молился Богу, и Бог избавил его от руки сильных.

Король окружил город и отправил посла, и закричал посол громким голосом, и сказал: «Слушайте слова великого короля угорского. Пусть не утешает вас Демьян, говоря: “Бог восставит нас из земли”. Пусть не надеется ваш Даниил на Господа, говоря: “Не может сдаться этот город королю угорскому”. Сколько раз ходил я в чужие страны — кто может спастись от руки моей и от сил полков моих». Демьян, однако, был тверд, не побоялся его угроз. Бог в помощь был ему. Даниил же привел к себе ляхов и половцев Котяна. А у короля были половцы Беговарса.

Бог послал на них казни фараоновы. Силы города росли, а у Белы истощались. И он ушел от города, покинув своих людей, вооруженных воинов и всадников. Много горожан напало на них, и одни падали в реку, а другие были перебиты, а иные ранены, иные же были взяты в плен. Как сказано в другом месте: «Река Скрыт злую игру сыграла с горожанами», так и тут — Днестр злую игру сыграл с уграми.

Оттуда пошел король к Василеву, перешел Днестр и пошел к Пруту. Бог попустил на них казнь, ангел избил их, и так они гибли: одни — разуваясь, другие, влезая на коней, скончались, другие, садясь к огню и только поднося мясо ко рту, умирали, от разных других болезней умирали — и хляби небесные одинаково всех их топили.

Итак, король покинул Галич из-за неверности галицких бояр, а Даниил, с Божьей помощью, вернул себе город свой.

После этого расскажем про многие мятежи, великие обманы, многочисленные войны.

В год 6738 (1230). Крамола возникла среди безбожных галицких бояр: они устроили заговор с родичем Даниила — Александром — его убить, а землю его передать. Пока они совещались, замышляя устроить поджог, милостивый Бог вложил в сердце Васильку выйти и обнажить меч в шутку против слуги короля, а другому, также играя, подхватить щит. Изменники Молибоговичи увидели это, и Бог внушил им страх, и они сказали: «Наш замысел разрушен». И побежали они, как окаянный Святополк. Они уже убегали, а князь Даниил и князь Василько еще об этом не знали.

Василько поехал во Владимир, а безбожный Филипп позвал князя Даниила в Вишню. Второй заговор об убийстве его учинили они с племянником его Александром. Когда Даниил доехал до Браневичевой отмели, приехал к нему посол от его тысяцкого Демьяна, который сообщил ему: «Это недобрый

свѣщано есть безбожнымъ твоимъ бояриномъ Филипомъ и братучадомъ твоимъ Олександромъ, яко убьену ти быти, И то слышавъ, поиди назадъ и содержи столъ отца своего».

Коснятину повѣдавшу, оному же обратившюся на рѣцѣ Днѣстрѣ, а бояре безбожнии везяхуся инуда, не хотяще видити лица его.

Приехавшу же в Галичъ, посла сла ко брату князю си Василкови: «Поиди ты на Олександра». Олександру же выбѣгъшу в Перемышль ко свѣтникомъ своимъ, а Василко прия Белзъ. Ивана же посла сѣдѣльничаго своего\* по невѣрныхъ Молибоговичихъ, и по Волъдрисѣ;\* и изимано бысть ихъ 28 Иваномъ Михалковичемъ. И ти смерти не прияша, но милость получиша; и некогда ему в пиру веселяшуся, одинъ от тѣхъ безбожныхъ бояръ лице зали ему чашею, и то ему стерпѣвшу. Иногда же, да Богъ имъ возомъздитъ.

Въ лѣто 6739. Самому же Данилу созвавшу вѣче, оставшюся въ 18 отрокъ вѣрнихъ\* и съ Дѣмьяномъ тысяцкимъ своимъ, и рече имъ: «Хочете ли быти вѣрни мнѣ, да изииду на враги мое?» Онѣмъ же кликнувшимъ: «Вѣрни есмы Богу и тобѣ, господину нашему, изииди с Божиею помощю!» Соцкый\* же Микула рече: «Господине, не погнетши пчелъ, меду не ѣдать». Помолившу же ся ему *Богу* и святѣй пречистѣй Богородици, Михаилу архангелу Божию, устремися изиити со маломъ ратникъ. И Мирославу пришедшу к нему на помощь с маломъ отрокъ. Невѣрнии же вси на помощь ему идяху, мнящеся, яко вѣрни суть. И с ними же свѣтъ створиша, лютѣ бо бяху на нѣ. Приѣхавшу Данилу Перемышлю, не стерпѣвъ Олександръ, побѣже. В томъ же гонѣ Шельвъ събоденъ бысть, бѣ бо храбръ и во велицѣ чѣсти умереть. Невѣрными же Володиславъ Юрьевич\* с нимъ свѣтъ створь, гоняше и оли и до Санокъ, Воротъ Угорьскихъ.\* И гоньзновъшюся Олександру, оставивъшу все имение свое, и тако прииде Угры, и приде к Судиславу, Судиславу же тогда будущю Угрѣхъ.

Судиславъ же поимася, прииде королеви Андрѣви, и возведе король угорьского Андрѣя. И приде же король Андрѣй и со сыномъ Бѣлою, и со другимъ сыномъ Андрѣемъ ко Ярославлю.\* *Боярину же Давидови* Вышатичю,\* затворивъшюся от князя Данила во Ярославли, и Васильеви Гавриловичю, и бившимся угромъ, оли и солнцю зашедшу, отбившимъ ся городу имъ.

Свѣтъ створиша вечеру. Давидови уполошивъшюся: теща бо его бѣше вѣрна Судиславу, кормильчя Неждиловаа, матерью бо си нарѣчашеть ю, вѣща ему, яко: «Не можешь удержати града сего». Василкови же молювшаю ему: «Не погубимъ чести князя своего, яко рать си не можетъ града сего прияти». Бѣ бо мужъ крѣпокъ и храборъ. Давиду же не слушавшу его одинако хотяше предати град. Чакови\* же приехавшу изъ Угорьскы полковъ, рекъшу ему: «Не могутъ васъ уже прияти, ибо суть велми бѣени». Василькови же крѣпко борющу не предати града. Оному же ужаси во сердце имущю, само-



пир, потому что задумано безбожным твоим боярином Филиппом и племянником твоим Александром — быть тебе убитым. Услышав об этом, возвратись назад и держи стол отца своего».

После того, как Константин поведал это, Даниил вернулся по реке Днестр, а безбожные бояре отправились иным путем, не желая с ним встретиться.

Когда он приехал в Галич, то послал посла своего к брату своему князю Васильку: «Иди ты на Александра». Александр же убежал в Перемышль к своим сообщникам, а Василько захватил Белз. Он послал своего седельничего Ивана захватить неверных Молибоговичей и Волдриса, и взято было их двадцать восемь Иваном Михалковичем. Но не смерть они приняли, а милость получили; а ведь некогда, когда князь веселился на пиру, один из тех безбожных бояр плеснул в лицо ему чашей вина, и то он стерпел. Да воздаст им Бог отмщение.

В год 6739 (1231). Сам Даниил собрал вече, у него осталось восемнадцать верных дружинников с тысяцким его Демьяном, и он сказал им: «Будете ли верны мне, чтобы я мог выйти против моих врагов?» Они же воскликнули: «Верны мы Богу и тебе, господин наш! Выходи с Божией помощью!» Сотский же Микула сказал: «Господин, не раздавивши пчел, меду не есть». Помолился он Богу, святой пречистой Богородице и Михаилу, архангелу Божию, и попытался выйти с небольшим числом воинов. Мирослав пришел к нему на помощь с небольшим количеством дружинников. Изменники тоже на помощь к нему шли, притворяясь верными. И заключили с ним союз, хотя и были злы на него. Когда Даниил приехал к Перемышлю, то Александр не стерпел и побегал. Во время погони Шелв был ранен; он был храбр и умер с честью великой. Изменник Володислав Юрьевич, заключивший союз с ним, преследовал Александра до самого Санока, до Угорских Ворот. Александр ускользнул от них, оставив все свое имение, и так пришел в Угорскую землю и пошел к Судиславу. Судислав был тогда в Угорской земле.

Судислав принялся за дело, пришел к королю Андрею и призвал короля угорского Андрея в поход. И пришел король Андрей с сыном своим Белой и с другим сыном Андреем к городу Ярославу. Боярин Давыд Вышатич и Василий Гаврилович, люди князя Даниила, затворились в Ярославе; угры бились до самого захода солнца, и были отбиты от города.

Вечером собрали совет. Давыд переполошился: его теща, супруга кормильца Нездила, была сторонницей Судислава, который ее своей матерью называл. И сказал Давыд Вышатич: «Ты не можешь удержать этот город». Василий же ответил ему: «Не погубим чести своего князя, — не сможет войско захватить этот город». Он был муж сильный и храбрый. Но Давыд не слушал его и все-таки хотел отдать город. Чак, приехавший из угорских полков, сказал ему: «Они не могут уже вас захватить, потому что сильно побиты». Василий крепко стоял за то, чтобы не сдавать город. Потом ужас

му же чѣлу, вышедшу со всеми вои. И приимъ король Ярославль и поиде к Галичю. Климьта же с Голыхъ горъ\* убѣжа от князя Данила ко королеви, и по немь вси бояре галичѣи предашася.

Оттуда король поиде ко Володимѣрю. Пришедшу же ему Володимерю, дивившуся ему, рекъшу, яко: «Така града не избрѣтохъ ни в нѣмѣчкихъ странахъ!» Тако сущю, оружьникомъ стоящимъ на немь, блистахуся щити и оружници подобни солнцю. Мирославъ же бѣ во градѣ; иногда же храбру ему сущю, Богъ вѣдать, тогда бо смутися умомъ, створи миръ с королемъ, бе-свѣта князя Данила и брата его Василка. Рядомъ же дасть Белъзъ и Червень Олександрю, королеви же посадившу сына своего Андрѣя в Галичи, свѣтомъ невѣрныхъ галичанъ. Мирославу же запревшуся, яко: «Рядомъ Чръвна не предасть есми». Порокъ же ему имуще великъ от обою брату: «Пошто миръ створи, сущю ти с великими вои!»

Королю стоящу во Володимѣри, князь же Даниль прия великъ плѣнь, около Бозку воюя. Король же воротися Угры.

Володимеръ же посла Данилови река: «Идетъ на мя Михайль, а помози ми, брате!» Данилови же пришедшу створити миръ межи има. Даниль жь из Руской земля взя собѣ часть Торцький, и паки да и дѣтемъ Мьстиславимъ, шюрятомъ своимъ. Рекъ имъ: «За отца вашего добродѣанье примете ни держите Торцький городъ».\*

По тѣхъ же лѣтѣхъ движе рать Андрѣй королевичъ на Данила и иде к Белобережью.\* Володиславу же ѣхавшу во сторожѣ от Данила ис Кыева, и стрѣте рать во Бѣлобережьи. И бившимся имъ о рѣку Солучь\* и гониша до рѣкы Деревное\* из лѣса Чергова.\*

Приде вѣсть Кыеву Володимеру и Данилови от Володислава. Рекшу же Данилу князю Володимеру: «Брате, вѣдающе объю наю идуть наю. Пустимя, да поиду имъ взадъ». Они же, увѣдающе, возвратишася к Галичю.

Данилови же снемшуся с братомъ и постиже и у Шумьска, и повѣстоваста с ними о рѣку Вѣлью.\* Бѣ бо с королевичемъ Олександръ и Глѣбъ Зеремиевич, инии князи Болоховьсции и угорь множество. Видѣвшу же ся Данилу о рѣку Велью с королевичемъ, и нѣкое слово похвално рекшу, егоже Богъ не любить. Наутрѣ же переидеть рѣку Велью на Шумьскъ и поклонився Богу и святому Семеону, исполчивъ полкы свое, поиде ко Торчеву.\* Увѣдав же Андрѣй королевичъ, исполчивъ полкы свое, иде противу ему, сирѣчь на сѣчу. Идушу ему по ровни, Данилови же и Василкови съехати бѣ со высокихъ горъ; и инии же браняху, да быхомъ стали на горах, браняху сохода. Данилови же рекшу: «Якоже Писание глаголетъ: “Мьдлѣя на брань страшливу душу имать”».\* Понудивъ ихъ, ускори снити на нѣ.

Василкови же идушу противу угромъ, а Дъмьану тысяцькому идушу и инѣмъ полкомъ многимъ ошуюю, Даниль же идяше полкомъ своимъ посрѣди. Велику же полку бывшу его, устроень бо бѣ храбрыми людьми и свѣтлыми

охватил его сердце, хотя сам был невредим, и он вышел со всеми воинами. И король занял Ярослав и пошел к Галичу. Климьята из Голых гор перебежал от Даниила к королю, а за ним перебежали все галицкие бояре.

Оттуда король пошел к городу Владимиру. Когда он пришел к Владимиру, он изумился и сказал: «Такого города я не встречал даже в немецких странах». Таким он и был! А на городских стенах стояли воины, блистали щиты и доспехи, подобные солнцу. Мирослав был тогда в городе; когда-то он был храбр, но теперь, Бог знает почему, вдруг пришел в смятение и заключил мир с королем без согласия князя Даниила и брата его Василька. По договору Мирослав отдавал Белз и Червен Александру, а король сына своего Андрея посадил в Галиче, с согласия коварных галицких бояр. Мирослав отрекался: «Не отдавал я Червена по договору». И было ему большое порицание от обоих братьев: «Зачем ты заключил мир, имея большое войско?»

Когда король стоял во Владимире, князь Даниил захватил много пленников, воюя около Бужска. А король вернулся к себе в Угорскую землю.

Владимир послал к Даниилу, говоря: «Идет против меня Михаил, помоги мне, брат!» Даниил пришел сотворить мир между ними. Из Русской земли он себе взял часть Торческа и отдал его обратно детям Мстислава Удалого, своим шурьям. Сказал им: «За добрые дела вашего отца примите город Торческ и владейте им».

В это время королевич Андрей двинул рать на Даниила и пришел к Белобережью. Володислав ехал со сторожевым отрядом от Даниила из Киева и встретил рать в Белобережье, бились они около реки Случи и гнали угров до реки Деревное из леса Чертова.

Пришла весть в Киев Владимиру и Даниилу от Володислава. И сказал Даниил князю Владимиру: «Брат, я знаю, что они идут на нас обоих. Пусти меня, я зайду к ним в тыл». Те же, узнав об этом, вернулись в Галич.

Даниил, соединившись с братом, догнал королевича у Шумска и переговаривался с ним около реки Вельи. С королевичем были Александр, Глеб Зеремеевич, другие князья Болоховские и угров множество. Даниил виделся с королевичем около реки Вельи и сказал ему некое хвастливое слово, которого Бог не любит. Назавтра Даниил перешел реку Велью у Шумска и, поклонившись Богу и святому Симеону, исполнил полки свои и пошел к Торчеву. Узнал об этом королевич Андрей, исполнил свои полки и вышел против него, то есть на битву. Так как королевич шел по равнине, то Даниилу и Васильку нужно было съехать с высоких гор; некоторые советовали остаться на горах и охранять спуски. Но Даниил сказал: «Как говорит Писание: "Кто медлит идти в битву, у того робкая душа"». И, принудив их, скорее спустился вниз.

Василько пошел против угров, Демьян тысяцкий и другие полки шли слева, а Даниил со своим полком шел посередине. Велик был его полк, ибо состоял из одних храбрецов со сверкающим оружием. Угры, увидев его, не

оружьемъ. Онѣмъ же видящимъ, не хотяхуть сразитися с нимъ, но клоняхуться на Дъмьяна и на иные полкы. Приехавшимъ же соколомъ стрѣльцемъ\* и не стѣрпѣвшимъ же людемъ, избиша ѣ и роздрашася. Дъмьянови же сразившуся со Судиславомъ князю же Данилови заѣхавъшу в тылъ имъ, и бодущимъ ѣ, Дъмьянови же мнящу, яко все ратнии и суть и возбегоша пред нимъ. Даниль же вободе копье свое\* в ратьного, изломившуся же ся копью, и обнажи мечъ свой. Позрѣвъ же семь и сѣмъ и види стягъ Василковъ стояще и добръ борющъ и угры гонящу, обнаживъ мѣчь свой, идушу ему брату на помощь, многы же язви, и инии же от меча его умроша. Снемшеся с Мирославомъ и видѣвъ, яко угре собираются, и ехаста на нѣ два. Онем же не стѣрпѣвшимъ оскочиша, другим же приехавшимъ и сразившимся, и ти не стѣрпѣша. Гонящимъ же има разлучистася. Потом же видивъ брата добръ борющася, и сулицы его кровавъ суши, и оскѣпищу исѣчену от *ударенья* мечеваго.

Въ лѣто 6740.\* Глѣбъ Зѣремѣвичъ собравъ угры приѣха на стягъ Василковъ. Данилови жи приѣхавши к нимъ и понужаюшу ихъ, и никого не вѣдѣ въ нихъ воиника, но отроки держаща конѣ. Онѣм же познавшимъ и и хотящимъ мечи поѣчи конь его. Милостивому же Богу безъ язвы изнесѣшу и из ратныхъ, якоже от конца остроты мечевыи шерсти претятѣ бывши на стегнѣ коня его. Приѣхавъ же к нимъ, понужаше свое ехати на нѣ.

Василковъ полкъ гнаше угры до становъ и стягъ королевича подѣтали бѣаху, друзии же многи угре бѣжаща, оли во Галичъ становишася.

Стоящим же симъ на горѣ, и симъ на удолю. Данилови же и Василкови понужающимъ людей своихъ соѣхати на нѣ. Богу же тако извольшу за грѣхы: наворотися дружина Данилова на бѣгъ, онем же не смѣвшимъ гонити, и не бысть пакости во полкохъ Даниловыхъ, развѣ тѣхъ убьеныхъ пяти.

Данилови же наутрея собравшуся, не вѣдаше о братѣ, с кимъ кдѣ есть. Королевичъ же обратися в Галичъ, зане бѣ уразъ великъ в полкохъ его: инѣи же угрѣ бежаша, оли в Галичи становишася.

И бысть брань велика во день тѣ. Тѣхъ бо падшихъ много угорь, а Даниловыхъ мало бояръ, ихже имена се быша: Ратиславъ Юрьевичъ, Моисей, Степанъ, братъ его, Юрьи Яневичъ.

Потом же Даниль увѣдавъ брата своего во здарьи, не престаяшеть строя на нѣ рать.

Бѣ бой Торцьвъскый в Суботу великую.

Потомъ присла Олександрѣ ко брату Данилу и Василку: «Не лѣпо ми есть быти кромѣ ваю!» Она же прияста и с любовью.

Травѣ же бывши, Даниль же поиде со братомъ и со Олександромъ Плѣсньску,\* и пришедъ взя и подѣ Арѣбузовичи,\* и великъ плѣн прия, обратися во Володимѣръ.

Въ лѣто 6741. Королевичъ же и Судиславъ выведе Дьяниша\* на Данила. Даниль же ѣха Киеву и приведе половцѣ и Изяслава противу имъ, и

захотели с ним сразиться, а повернулись против Демьяна и на другие полки. Приехали стрельцы с тараном, люди не устояли, были перебиты и разбежались. Когда Демьян сразился с Судиславом, князь Даниил заехал к ним в тыл, и они сражались копьями, Демьяну же показалось, что это все враги и они бегут перед ним. Даниил вонзил свое копье в воина, и копье сломалось, и он обнажил свой меч. Он посмотрел туда и сюда и увидел, что стяг Василька стоит, и тот доблестно борется и гонит угров; обнажив меч свой, пошел Даниил на помощь брату, многих он ранил, а иные от его меча погибли. Съехались они с Мирославом; увидев, что угры собираются, наехали на них вдвоем. Те же не выдержали и отступили; другие приехали и сразились, и те не выдержали. Преследуя врагов, они разъехались. Потом он увидел брата, доблестно борющегося, с окровавленным копьем и изрубленными мечами древком копья.

В год 6740 (1232). Глеб Зеремеевич собрал угров и поехал к стягу Василька. Даниил же приблизился к ним, чтобы вызвать на бой, и не увидел у них воинов, а только отроков, держащих коней. Те же, узнав его, пытались мечами убить его коня. Милостивый Бог вынес его из вражьих рядов без ран, только концом острия меча на бедре его коня срезана была шерсть. Он приехал к своим и принудил их выступить против них.

Васильков полк гнал угров до станов их, и стяг королевича подрубили, а другие многие угры бежали, пока не достигли Галича.

Пока они стояли — эти на горе, а те — на равнине, Даниил и Василько понуждали своих людей съехать на них. Но Бог так пожелал за грехи: дружина Даниила обратилась в бегство, а угры не посмели его преследовать, и не было урона в полках Даниила, кроме пяти убитых.

Даниил утром собрался, но не знал о брате, где он и с кем. Королевич же вернулся в Галич, потому что был большой урон в его полках: много угров бежало, пока не достигли Галича.

Большой был бой в тот день. Угров было убито много, а Данииловых бояр мало, вот их имена: Ратислав Юрьевич, Моисей, Степан и брат его, а также Юрий Яневич.

Потом Даниил узнал, что брат его здоров и не перестает готовиться к бою.

Был бой Торцевский в Субботу великую.

Потом прислал Александр к братьям Даниилу и Васильку с речью: «Нехорошо мне быть без вас». Они же приняли его с любовью.

Когда выросла трава, Даниил вместе с братом и с Александром пошел к Плеснеску, и, придя, захватил Плеснеск у Арбузовичей, и взял много пленных, и вернулся во Владимир.

В год 6741 (1233). Королевич и Судислав привели на Даниила Дьяниша. Даниил съездил в Киев и привел половцев и Изяслава против них;

со Изяславом водися у божицю и со Володимеромъ. Придоста противу Данишу. Изяславъ же лсть створи и вѣлѣ воевати землю Данилову, и взяша Тихомль, и возвратишася, оставшуся Володимеру с Даниломъ и Котяневи одному. О, лсть зла есть,— якоже Омиръ пишеть,— до *обличеня сладка*, обличѣна же *зла* есть. Кто в нѣй ходить, конѣць золь приметь.\* О, злѣ зла зло есть!

Оттуда же идоша ко Перемилю. Андрѣй королевичъ, Дьянишь и угре бишася о мость со Володимѣромъ и Даниломъ, и отбивъшися имъ. Угре же воротишася к Галичю и пороки\* пометаша. Володимѣръ же и Даниль поидоста по нихъ. Василко же и Олександръ приде ко брату. И сняшася в Бужьска. Володимеръ же и Котянь, Изяславъ воротишася.

Въ лѣто 6742. *Отступи* Глѣбъ Зеремѣвичъ от королевича к Данилови.

Даниль же и Василко и однако идоша к Галичю, стрѣтоша и болшаа половина Галича: Доброславъ\* и Глѣбъ, инии бояре мнози, и пришедъ ста на березѣ Днѣстра. И прия землю Галичьскую и розда города бояромъ и воеводамъ. И бѣаше корма у нихъ много. Королевичъ же и Дьянишь и Судиславъ изнемогаху голодомъ в градѣ. Стояше же 9 недѣль воюя, жда леду, дондеже перешлѣ на нѣ. Судиславъ же лестью посла ко Александрови, река: «Дамъ тобѣ Галичъ, поиди от брата». Он же поиде прочь. Галичани же думаша яти галичани же выѣхаша по Даниль.\*

Малу же времени минувшую, королевичъ умре. Послаша галичанѣ по Данила Чермного Семьюнка, а Судиславъ иде Угры.

Вѣснѣ же бывши, Олександръ убоявоя злаго своего створения, поиде ко тѣсту своему Киеву.\* Даниль же увѣдавъ изииде на нѣ из Галича, угони и во Полономъ, и яша и в лузѣ Хоморьскомъ.\* Данилови же не спавшю три дни и 3 нощи, такоже и воємъ его.

Будущю же Володимеру Киевѣ, присла сына своего Ростислава в Галичъ, и прия с нимъ братство и любовь велику, Михайлови же Изяславу одинако не престающа на нѣ враждою. Оставилъ у него Глѣба Зеремѣича и Мирослава, инии бояре многи. Посла же Володимеръ рекий: «Помози ми, брате!» Даниль же вѣлѣю любовью скоро собравъ полки поиде.

Михаиль же не стерпѣвъ отъиде от Киева. Даниль же поиде ко Володимеру, и поидоста Чернигову. И приде к нима Мьстиславъ Глѣбовичъ.\* Оттуда же поидоша плѣнячи землю, поимаша грады многи по Деснѣ, ту же взяша и Хороборъ, и Сосницю, и Сновескъ,\* инии грады многии, и придоша же опять Чернигову. Створиша же миръ со Володимеромъ и Даниломъ Мьстиславъ и черниговъчи. Люто бо бѣ бой у Чернигова, оже и таранъ на нѣ поставиша,\* меташа бо каменемъ полтора перестрѣла, а камень, якоже можаху 4 мужи силнии подъяти. Оттуда с миромъ придоша Киеву.

Изяславъ же одинако не престааше, возвелъ бѣ полвѣцъ на Киевъ.

Даниил с Изяславом и Владимиром в церкви присягнули друг другу. Пришли они против Дьяниша. Изяслав нарушил договор, велел грабить землю Даниила; он захватил Тихомль и вернулся к себе, а Владимир с Даниилом и Котян остались одни. «О, обман зол, — как пишет Гомер, — сладок он до обличения, а после обличения горек. Того, кто следует ему, злая кончина постигнет». О, зло это злее зла!

Оттуда пошли к Перемилю. Королевич Андрей, Дьяниш и угры бились с Владимиром и Даниилом за мост, но те от них отбились. Угры воротились в Галич, побросав пороки. Владимир и Даниил пошли за ними. Василько и Александр пришли к брату. И встретились они в Бужске. Владимир, Котян и Изяслав вернулись к себе.

В год 6742 (1234). Глеб Зеремеевич перешел от королевича к Даниилу.

Даниил и Василько однажды пошли к Галичу, и встретила их лучшая половина Галича: Доброслав, Глеб и другие многие бояре, и, придя, Даниил встал на берегу Днестра. И принял он землю Галицкую, и роздал города боярам и воеводам. Было у них много корма. А королевич, Дьяниш и Судислав изнемогали от голода в городе. Стояли девять недель, продолжая осаду, ожидая льда, чтобы перейти реку. Судислав же обманом послал к Александру сказать: «Отдам тебе Галич, уйди от брата». Тот ушел прочь. Галичане решили захватить галичан, выехавших к Даниилу.

Прошло немного времени, и королевич умер. Галичане послали за Даниилом Семейюнка Рыжего, а Судислав ушел в Угорскую землю.

С наступлением весны Александр, убоявшись своего злого дела, пошел к своему тестю в Киев. Даниил же, узнав об этом, вышел на него из Галича, догнал его в Полоном и захватил в плен на Хоморском Лугу. Даниил не спал три дня и три ночи, так же и воины его.

Когда в Киеве княжил Владимир, прислал он сына своего Ростислава в Галич и заключил с Даниилом союз на братство и любовь великую. Михаил и Изяслав, однако, не переставали враждовать с Владимиром. Даниил оставил у него Глеба Зеремеевича, и Мирослава, и иных бояр много. Прислал Владимир к нему сказать: «Помоги мне, брат!» Даниил, по большой любви, скоро собрав полки, пошел.

Михаил не выдержал и ушел от Киева. Даниил пришел к князю Владимиру и пошли они к Чернигову. Пошел с ними и Мстислав Глебович. Оттуда они пошли, завоевывая землю, захватили многие города по Десне и взяли Хоробор, и Сосницу, и Сновск, и многие другие города, и опять пошли к Чернигову. Мстислав и черниговцы заключили мир с Владимиром и Даниилом. Бой был у Чернигова лют, даже таран против него поставили, метали камни на полтора перестрела, а камень был таков, что поднять его под силу было четырем мужам сильным. Оттуда с миром вернулись к Киеву.

Изяслав, однако, не переставал враждовать и навел половцев на Киев.

Даниль бо и вои его бѣ иструдилася. Поплѣнилъ бо бѣ всѣ Черниговскыя страны, воевалъ бо бѣ от Крещения до Вознесения,\* створи миръ, воротися Киеву.

Половцем же пришедшимъ Киеву и плѣнящимъ землю Рускую. Даниль бо бѣ изнемогъся. Даниль же хотяще изинити домови лѣсною страню, Володимеру же просящу, Мирославу же помогающу ему: «Изинидемъ на поганыѣ половцѣ!» Срѣтоша же ѣ половцѣ у Звѣнигорода. Володимеру же хотящу возвратитися, и Мирославу глаголюще на возвращение, Данилови же рекшу: «Не подобаетъ воину, устремившуся на брань,— или побѣду прияти, или пастися от ратных. Азъ бо возбраняхъ вамъ. Нынѣ же вижу, яко страшливу душу имате. Азъ вамъ не рѣхъ ли, яко не подобитъ изинити труднымъ воємъ противу цѣлымъ? Нынѣ же почто смущаетеся? Изинидите противу нимъ».

Срѣтѣвшимъ же ся воємъ многимъ половецкимъ у Торчского, бысть сѣча люта. Данилови же гонящу по половцех, донележе конь его застрѣленъ бысть гнѣдый. Преже бо инии половци наворотилъ на бѣгъ. Даниль же, видѣвъ бѣжащій конь свой стрѣлянь, наворотися на бѣгъ. Володимеру же *ятому* бывшу в Торцкомъ, и Мирославу, свѣтомъ безбожнаго Григоря Василевича и Молибоговичевъ, инѣмъ боярѣмъ многимъ ятымъ бывшимъ.

Данилу же прибѣгшу к Галичю, Василкови же бывшу в Галичи с полкомъ, и сrete брата си. Борисъ же Межибожскый свѣтомъ Доброславльимъ и Збыславльимъ\* посла к Данилови, рекый: «Изяславъ и половци идуть к Володимѣру». Лестъ бо бѣ се. Даниль же посла ко брату си: «Стерези Володимѣра». Узрѣвше же бояре галичѣстии Василка отшедша с полономъ, воздвигоша крамолу. Судиславу же Ильючю\* рекшу: «Княже, льстивъ глаголѣ имѣют галичанѣ, не погуби се, поиди прочь!» Данилови увѣдавшу крамолу ихъ, изиниде Угры.

Зимѣ же приспѣвши, иде Василко Галичю, пойма ляхы. Даниль же в то время приде ко брату си изо Угорѣ. И воиваша, не дошедше Галича, воротиста домовъ.

Въ лѣто 6743. Придоша Галичане на Каменецъ и вси Болоховьскыи князи с ними, и повоеваша по Хомору, и поидоша ко Каменцю, взявши полонъ великъ, поидоша. В то же время послалъ бяше Володимиръ Данилови помощь *торкы*\* и Данила Нажировича.\* Данилови же бояре выехавши ис Каменца, снемьшеся со *торки*\* и постигоша ѣ. И побѣжени быша невѣрнии галичане. И вси князи Болоховьскыи изоимани быша, и приведоша е Володимѣръ ко князю Данилови.

Лѣту же наставшу, нача посылати Михаилъ и Изяславъ, грозяча: «Дай нашу братью, или придемъ на тя войною». Данилови же молящюся Богу, святому архиерѣю Николѣ, иже каза чюдо свое. Возвелъ бо бяшетъ на Данила Михаилъ и Изяславъ ляхъ и русъ и половець множество. Кондратови же ставшу, кде нынѣ град Холмъ стоитъ, пославшу ему ко Червѣну воевать. Василковичем же срѣтившимъ е и бившимъся с ними, поимаша Лядскыя бояре, приведоша е *передъ* Данила во Городокъ.



Даниил и его воины были сильно утомлены. Он попленил все Черниговские земли, воевал от Крещения до Вознесения и заключил мир, и вернулся в Киев.

Половцы же пришли к Киеву и захватили Русскую землю. Даниил обессилел. Даниил хотел вернуться домой лесной стороной, хотя и Владимир просил его, и Мирослав уговаривал: «Пойдем на поганных половцев!» Встретили их половцы у Звенигорода. Владимир захотел вернуться, и Мирослав заговорил о возвращении, но Даниил сказал: «Не подобает ли воину, устремившемуся на битву,— или завоевать победу, или погибнуть в бою? Я удерживал вас. Теперь же вижу, что трусливую душу имеете. Не говорил ли я вам, что не следует усталым воинам идти против свежих? А теперь что смущаетесь? Выходите против них!»

Когда же встретились они с большим половецким войском у Торческа, была сеча лютая. Даниил преследовал половцев, пока не был ранен стрелой его гнедой конь. А до этого половцы других обратили в бегство. Увидев, что его конь бежит раненный, Даниил тоже обратился в бегство. Владимир был захвачен в Торческе, а также Мирослав, по совету безбожного Григория Васильевича и Молибоговичей, и многие другие бояре были захвачены.

Даниил прибежал в Галич, Василько был в Галиче с полком и встретил своего брата. Борис Межибожский, по совету Доброслава и Збыслава, послал к Даниилу сказать: «Изяслав и половцы идут к Владимиру». Это был обман. Даниил велел сказать брату: «Стереги Владимир». Когда галицкие бояре увидели, что Василько с полком ушел, подняли мятеж. Судислав Ильич сказал: «Князь, слова галичан лживы, не погуби себя, уходи отсюда!» Даниил, узнав про их мятеж, ушел в Угорскую землю.

Когда наступила зима, Василько пришел к Галичу, взяв ляхов. Даниил тогда пришел к своему брату из Угорской земли. Повоевали они, не доходя до Галича, и вернулись к себе.

В год 6743 (1235). Пришли галичане на Каменец и все болоховские князья с ними, они воевали по Хомору, пришли к Каменцу и, взяв много пленников, ушли. В то время Владимир послал Даниилу на помощь торков и Даниила Нажировича. А Данииловы бояре, выйдя из Каменца, соединились с торками и догнали галичан. И побеждены были коварные галичане. И все князья болоховские были схвачены, и привезли их во Владимир к князю Даниилу.

Когда настало лето, Михаил и Изяслав стали присылать с угрозой: «Отдай наших братьев или пойдем на тебя войной!» Даниил же молился Богу и святителю Николаю, чтобы он показал свое чудо. Ибо Михаил и Изяслав навели на Даниила ляхов и русских, и множество половцев. Кондрат остановился там, где сейчас стоит город Холм, и послал к Червену грабить. Васильковичи встретили ляшских бояр, бились с ними, захватили их и привели к Даниилу в Городок.

Михайлови же стоящу на Подъгораи, хотящу снятися с Кондратомъ и ожидающю половець со Изяславомъ. Половци же придоша в землю Галичкую, не восхотѣша ити на Данила, взявшю всю землю Галичкую, возвратишася. То слышавъ, Михайлъ возвратися в Галичъ, а Кондрать побѣже до ляховъ чересь ношь, и потопилися бяшетъ от вои его во Вепрю множество.

Лѣту же наставшу, собравъшася, идоста на Галичъ на Михаила и Ростислава. Затворила бо ся бѣяста во градѣ. И угорь множество бяшетъ у него. И возвративъшися воеваста около Звенигорода, города же хотяща и нѣ возяста, бѣ бо святаа Богородица в немъ, чюдная икона.

Тое же осени умиристася.

Веснѣ же бывши, поидоста на ятвезѣ, и приидоста Берестью, рѣкамъ наводнившимся и не возмогоста ити на ятвезѣ.

Данилови рекъшу: «Не лѣпо есть держати наше отчины крижевникомъ Тепличемъ, рекомымъ Соломоничемъ».\* И поидоста на нѣ в силѣ тяжьцѣ. Приаस्ता град месяца марта, старѣйшину ихъ Бруна\* яша, и вои изоимаша и възвратися Володимѣрь.

Данилови же в томъ же лѣтѣ пошедъшу на Михаила на Галичъ. Онем же мира просящимъ, даша ему Перемышль. По томъ же лѣтѣ Даниль же возведе на Кондрата литву Минъдога, Изяслава Новгородского.\*

Даниль же в то время шель бяше со братомъ своимъ Угры ко королеви, бѣ бо звалъ его на честь.

В то время пошелъ бяше Фридрихъ царь на гѣрцика войною,\* и восхотѣста ити Даниль со братомъ Василкомъ гѣрцикови во помощь. Королеви же возбранившу има, возвратистася во землю свою.

И потомъ приде Ярославъ Суждальский\* и взя Киевъ подъ Володимеромъ, не мога его держати, иде пакы Суждалю. И взя под нимъ Михайлъ, а Ростислава, сына своего, остави в Галичи. И отъяша от Данила Перемышль. Бывшую же межю ими овогда миру, овогда рати.

И шедшу же Ростиславу во поле, Богу же поспѣвшу, приде вѣсть Данилу, во Холмѣ будущю ему, яко Ростиславъ сошелъ есть на литву со всеми бояры и снузники. Сему же прилучившуся, изииде Даниль со воии со Холма и бывшую ему третий день у Галичи. Любяхуть же и гражане. Подъехавшу же ему подъ городъ и рече имъ: «О мужи градъстии, доколѣ хотите терпѣти иноплемьныхъ князий державу?» Они же воскликнувшѣ рѣша, яко: «Се есть держатель нашъ Богомъ даный!». И пустишася, яко дѣти ко отцю, яко пчелы к матцѣ, яко жажущи воды ко источнику. Пискупу же Артѣмью и дворьскому Григорью\* возбраняющю ему, узѣвшима же има, яко не можета удеръжати града, яко малодушна блюдышася о преданьи града, изиидоста слезнами очима и ослабленомъ лицемъ, и лижуща уста своя, яко не имѣюща власти княженья своего, рѣста же с нужею: «Прииди, княже

Михаил же, стоявший на Подгорье, хотел соединиться с Кондратом и ожидал половцев и Изяслава. Половцы же, придя на Галицкую землю, не захотели идти на Даниила и возвратились, разорив всю Галицкую землю. Услышав об этом, Михаил возвратился в Галич, а Кондрат побежал в Ляшскую землю ночью, и много его воинов утонуло в реке Вепре.

Когда настало лето, собравшись, Даниил и Василько пошли на Галич, на Михаила и Ростислава. Те же затворились в городе. Было много угров у Даниила. Они вернулись, пограбили около Звенигорода, но город, хотя и пытались, не взяли, потому что там была чудотворная икона святой Богородицы.

Этой же осенью заключили мир.

С наступлением весны решили пойти на ятвягов и пришли к Берестью, но реки наводнились, и они не смогли пойти на ятвягов.

Даниил сказал: «Нехорошо, что нашу отчизну держат крестоносцы тамплиеры, по прозванию Соломоничи». И пошли на них с большим войском. Захватили город в марте месяце, и магистра их Бруна взяли в плен, и воинов забрали, и возвратились во Владимир.

В том же году ходил Даниил против Михаила на Галич. Те просили мира и дали Даниилу Перемышль. В том же году Даниил привел на Кондрата литовцев Миндовга и Изяслава Новгородского.

В том же году Даниил ходил со своим братом в Угорскую землю к королю, потому что тот приглашал его на празднество.

В то время пошел Фридрих-царь войной на герцога, а Даниил и его брат Василько захотели пойти герцогу на помощь. Король же отговорил их, и они вернулись в свою землю.

Потом пришел Ярослав Суздальский и взял Киев у Владимира, но не смог его удержать и пошел снова в Суздаль. Михаил взял у него Киев, а Ростислава, сына своего, оставил в Галиче. И отняли у Даниила Перемышль. И были между ними то мир, то война.

Ростислав вышел в степь. С Божьей помощью, когда Даниил был в Холме, получил он весть, что Ростислав пошел на литву со всеми боярами и конницей. Когда это случилось, Даниил вышел из Холма с воинами и на третий день был у Галича. Любили его горожане. Подъехал он к городу и сказал им: «О городские мужи! До каких пор будете терпеть власть чужеземных князей?» Они же воскликнули, говоря так: «Это наш властелин, данный нам Богом!» И бросились к нему, как дети к отцу, как пчелы к матке, как жаждущий воды к источнику. Епископ Артемий и дворский Григорий препятствовали ему, но, увидев, что не могут удержать город, трусливо поспешили сдать его, вышли со слезами на глазах и с опечаленными лицами, облизывая пересохшие губы свои, поскольку они не имели княжеской власти, и сказали с прискорбием: «Приходи, князь Даниил,

Данило, прими градъ!» Данило же вниде во градъ свой и прииде ко пречистѣ святѣй Богородици, и прия столъ отца своего, и обличи побѣду, и постави на Нѣмѣцскихъ вратѣхъ хоругвь свою.

Наутрѣ же приде к нему вѣсть, яко Ростиславъ пошелъ бѣ к Галичю, слышавъ же прятѣе градское, бѣжа во Угры путемъ, имже идяше на Борьсуков Дѣль, и прииде к Бани, рекомѣй Родна,\* и оттуда иде Угры.

Бояре же пришедше падше на ногу его просяще милости, яко: «Согрѣшихом ти, иного князя держахомъ». Онъ же отвѣщавъ рче имъ: «Милость получите, паки же сего не створисте, да не во горышая впадете».

Данилови же увѣдавшу входъ ихъ, посла на нѣ вое свое, и гнаша по нихъ до Горы и возвратишася.

Побойще Батыево.\* Въ лѣто 6745. Придоша безбожнии измалтянѣ, преже бившеся со князя рускими на Калкохъ.

Бысть первое приходъ ихъ на землю Рязанскую, и взяша град Рязанъ копьемъ, изведше на лъсти князя Юрья,\* и ведоша Прыньску, бѣ бо в то время княгини его Прыньскы. Изведоша княгиню его на лъсти, убиша Юрья князя и княгини его, и всю землю избиша и не пощаждѣша отrotchать до сухихъ млека. Кюръ Михайловичъ\* же утече со своими людьми до Суждаля и поведи великому князю Юрьви\* безбожныхъ *агарянъ* приходъ, нашествие.

То слышавъ великий князь Юрьи посла сына своего Всеволода\* со всеми людьми и с нимъ кюръ Михайловичъ. Батыеви же устремлешюся на землю Суждальскую, и срѣте и Всеволодъ на Колоднѣ,\* и бившимся имъ и падшимъ многимъ от нихъ от обоихъ. Побѣжену бывшу Всеволоду, исповѣда отцу бывшую брань устремленныхъ на землю и грады его. Юрьи же князь, оставивъ сынъ свой во Володимерѣ\* и княгиню, изииде изъ града, и совокупляющу ему около себе вои, и не имѣющу сторожий, изѣхъ бысть незаконнымъ Бурондаема,\* всъ городъ изогна и самого князя Юрья убиша. Батыеви же стоящу у града, борющуся крѣпко о градъ, молвящимъ имъ лъстью гражданамъ: «Гдѣ суть князи Рязаньстии, вашъ град, и князь вашъ великий Юрьи? Не рука ли наша емши и смерти преда и?»

Услышавъ о семъ преподобный Митрофанъ епископъ,\* начать глаголати со слезами ко всемъ: «Чада, не убоимся о прельщенъи от нечестивых и ни приемемъ си во умъ тленьнаго сего и скороминующаго житѣя, но ономъ не скоро минующѣмъ житѣи попечемъся, еже со ангелыи житѣе. Аще и градъ нашъ пленше копиемъ возмуть и смерти ны предасть, азъ о томъ, чада, поручьникъ есмь, яко вѣнца нетлѣннаа от Христа Бога примете». О семъ же словеси слышавше, вси начаша крѣпко боротися. Тотаромъ же пороки градъ бѣущемъ, стрелами бе-щисла стрѣляющимъ. Се увидѣвъ князь Всеволодъ, яко крѣпчѣе брань належитъ, убоися, бѣ бо и самъ младъ, самъ изъ града изииде с маломъ дружины и несъ со собою дары многии, надѣяше бо ся от него

возьми город!» Даниил вошел в город свой, пришел в храм пресвятой Богородицы, и принял стол отца своего, и отпраздновал победу, и поставил на Немецких воротах знамя свое.

На другой день он получил весть, что Ростислав пошел было к Галичу, но, узнав, что город взят, побежал в Угорскую землю по дороге, идущей на Барсуков Дел; пришел к Бане, называемой Рудной, а оттуда пошел в Угорскую землю.

Бояре пришли и упали к ногам Даниила, прося милости: «Мы согрешили, потому что держали другого князя». Он отвечал им: «Получите милость и не делайте этого опять, чтобы не случилось худшее».

Даниил, узнав об их уходе, послал против них своих воинов, и они гнались за ними до Горы и возвратились.

Побоище Батыево. В год 6745 (1237). Пришли безбожные измаильтяне, которые раньше бились с русскими князьями на Калке.

Первое их нашествие было на Рязанскую землю, и взяли они приступом город Рязань, выманили обманом князя Юрия и привели к Пронску, ведь княгиня его была в то время в Пронске. Обманом выманили и княгиню, и убили князя Юрия и его княгиню, и всех жителей его земли перебили, не пощадили и детей, даже грудных. Кир Михайлович убежал со своими людьми в Суздаль и рассказал великому князю Юрию о приходе и нашествии безбожных агарян.

Услышав об этом, великий князь Юрий послал сына своего Всеволода со всем войском, и с ним пошел кир Михайлович. Батый устремился на землю Суздальскую, и встретил его Всеволод на Колодне, и они бились, и пали многие из них с обеих сторон. Когда Всеволод был побежден, рассказал он отцу своему о происшедшей битве с нападшими на его землю и города. Князь Юрий, оставив сына своего и княгиню во Владимире, вышел из города и стал собирать вокруг себя войско; но у него не было сторожевых отрядов, и он был захвачен незаконным Бурундаем, который напал на город внезапно, и самого князя Юрия убили. Батый стоял у города, город упорно сопротивлялся, и сказал он горожанам насмешливо: «Где князья рязанские, где ваш город, где ваш великий князь Юрий? Не наша ли рука, схватив, предала его смерти?»

Услышав об этом, преподобный епископ Митрофан стал говорить со слезами всем: «Дети, не побоимся соблазна от нечестивых, не будем думать об этой тленной и скоропреходящей жизни, но о той нескоропреходящей жизни позаботимся, чтобы жить с ангелами. Если наш город захватят приступом и нас предадут смерти, то я ручаюсь вам, дети, что вы примете нетленные венцы от Христа Бога». Услышав такие слова, все стали крепко сражаться. Татары били городские стены пороками и стреляли бесчисленными стрелами. Увидел князь Всеволод, что предстоит еще более жестокая битва, испугался, он был очень молод, и сам вышел из города с частью дружины, неся с собой богатые дары, надеясь получить от Батыя жизнь. Но тот, как свирепый зверь, не пощадил его юности, велел перед собою резать и весь город перебил. Епископ

животь прияти. Онъ же, яко свѣрпый звѣрь, не пощади уности его, велѣ предъ собою зарѣзати, и градъ весь избье. Епископу же преподобному во церковь убѣгшу со княгинею и с дѣтми, и повѣлѣ нечестивый огньмъ зажещи, ти тако душа своя предаша в руцѣ Богу.

Град ему избившу Володимѣрь, поплѣни грады суждальские и приде ко граду Козельску. Будушу в немъ князю младу именемъ Василью. Увѣдавши же нечестивии, яко умъ крѣпкодушный имѣють людье во градѣ, словесы лестными невозможно бѣ града прияти. Козлянѣ жѣ свѣтъ створше не вдатися Батыю, рекше, яко: «Аще князь нашъ младъ есть, но положимъ животь свой за нь, и сде славу сего свѣта приемше, и тамъ небесныя вѣнца от Христа Бога приемемъ». Тотаромъ же бьющимся о град, прияти хотящимъ град, разбившимъ граду стѣну, и вознидоша на валъ татаре. Козляне же ножи рѣзахуся с ними. Свѣтъ же створиша изиити на полкы тотарьскыя, и исшедше изъ града, исѣкоша праща ихъ, нападше на полкы ихъ, и убиша от татаръ 4 тысячи, и самѣ же избѣени быша. Батый же взя городъ, избивъ вси, и не пощадѣ от отрочать до сосущихъ млеко. О князи Васильи невѣдомо есть, и инии глаголаху, яко во крови утонувъ есть, понеже убо младъ бѣше есть. Оттуду же во татарѣхъ не смѣють его нареши градъ Козлескъ, но градъ злый, понеже бишася по семь недѣль. Убиша бо от татаръ сыны темничы три.\* Татари же искавши и не могоша ихъ изнайти во множествѣ трупъ мертвыхъ.

Батыеви же вземшю Козлескъ, и поиде в землю *Половецкую*. Оттуда же почла посылати на грады русьскыя и взять градъ Переяславль\* копьемъ, избивъ весь, и церковь архангела Михаила скруши, и сосуды церковьныя бесчисленныя, златыя и драгатаго каменя взятъ, и епископа преподобнаго Семеона\* убиша.

В то же время посла на Черниговъ, обступивъ градъ в силѣ тяжцѣ. Слышавъ же Мъстиславъ Глѣбовичъ нападение на градъ иноплемьныхъ, приде на ны со всеми вои. Бившимся имъ, побѣженъ бысть Мъстиславъ, и множество от вои его избѣеннымъ бысть, и градъ взяша и запалиша огньмъ. Епископа оставиша жива и ведоша и во Глуховъ.

Меньгуканови\* же пришедшу сглядать града Киева. Ставшу же ему на оной странѣ *Днѣпра* во Градъка Пѣсочного,\* видивъ градъ, удивися красотѣ его и величеству его, присла послы свои к Михаилу и ко гражданомъ, хотя е прельстити, и не послушаша его.

В лѣто 6746. Михаилъ бѣжа по сыну своему передъ татары Угры, а Ростиславъ Мъстиславичъ Смоленского\* сѣдѣ Киевѣ. Даниль же ѣха на нь, и я его, и остави в немъ Дмитра,\* и вдасть Киевъ в руцѣ Дмитрови обдержати противу иноплемьныхъ языкъ, безбожьныхъ татаровъ.

...яко бѣжалъ есть Михаилъ ис Киева в Угры, ѣхавъ я княгиню его\* и боярь его поима, и городъ Каменѣць взя. Слышавъ же се Даниль, посла слырека: «Пусти сестру ко мнѣ, зане яко Михаилъ обѣима нама зло мыслить». И Ярославъ услыша словеса Данилова, и бысть тако, и приде к нима сестра, к Данилу и Василку, и держаста ю во велицѣ чести.

преподобный с княгиней и с детьми убежали в церковь, и велел нечестивый церковь зажечь огнем, и так они предали свои души в руки Божии.

Разрушив город Владимир, захватив суздальские города, пришел Батый к городу Козельску. Там княжил молодой князь по имени Василий. Нечестивые узнали, что люди в городе крепкодушны, что словами хитрыми нельзя захватить город. Козляне же, с общего согласия, порешили не сдаваться Батыю, говоря так: «Хоть наш князь молод, но отдадим жизнь свою за него, и здесь славу света сего примем, и там получим небесные венцы от Христа Бога». Татары упорно бились, хотели взять город, разбили городскую стену и вошли на вал. Козляне на ножах резались с ними. Они решили выйти на татарские полки, и, выйдя из города, разбили пороки их, и, напав на полки татарские, перебили четыре тысячи татар, но и сами были перебиты. Батый же, взяв город, перебил всех, не пощадил и детей, даже грудных младенцев. О князе Василии ничего не известно; некоторые говорят, что он утонул в крови, так молод был. С тех пор татары не смеют называть этот город Козельском, но — «злым городом», потому что они бились за него семь недель. У татар были убиты три сына темников. Татары искали и не могли найти их среди множества трупов.

Взяв Козельск, Батый пошел в Половецкую землю. Оттуда стал посылать на русские города, и взял приступом город Переяславль, и разрушил весь, и церковь архангела Михаила разрушил, и взял бесценные золотые церковные сосуды, украшенные драгоценными камнями, и преподобного епископа Семиона убил.

В то же время послал он на Чернигов, обступили город большими силами. Мстислав Глебович услышал о нападении иноплемеников на город и пришел на них со всеми своими воинами. Они бились, и побежден был Мстислав, и множество его воинов было перебито, и город взяли и запалили огнем. Епископа оставили в живых и увели в Глухов.

Меньгу-хан пришел осмотреть город Киев. Он встал на другой стороне Днепра, около Городка Песочного; увидев город, удивился его красоте и величине, прислал своих послов к Михаилу и горожанам, хотел их обольстить, но они не послушали его.

В год 6746 (1238). Михаил бежал вслед за сыном своим от татар в Угорскую землю, а Ростислав Мстиславич, сын князя смоленского, сел в Киеве. Даниил же пошел походом против него, и взял его в плен, и оставил в Киеве Дмитра; он поручил Дмитру Киев — оборонять его от иноплемennых язычников, безбожных татар.

<Ярослав Всеволодович Суздальский узнал>, что Михаил бежал из Киева в Угорскую землю, приехал и захватил в плен его княгиню, и бояр его захватил, и город Каменец взял. Услышав об этом, Даниил послал послов, говоря: «Отпусти сестру ко мне, потому что Михаил замышляет против нас обоих». Ярослав послушался слов Даниила, так и сделал, и пришла к ним сестра, к Даниилу и Васильку, и они держали ее в великой чести.

Король же не вдасть дѣвки своей Ростиславу\* и погна и прочь. Идоста Михайль и Ростиславъ ко уеви своему в Ляхы и ко Кондратови.\* Присла бо Михайль слы Данилу и Василку, река: «Многokrаты согрѣшихо вам и многokrаты пакости творях ти. Что ти обѣщах и того не створих. Аще коли хотяхъ любовь имѣти с тобою, невѣрнии галичанѣ не вдадяхут ми. Нынѣ же клятвою клену ти ся, яко николи же вражды с тобою не имамъ имѣти».

Даниль же и Василко не помянуста зла, выдаста ему сестру и приведоста его из Ляховъ. Даниль же свѣтъ створи со братом си, обѣща ему Киевъ, Михайлови, а сынови его Ростиславу вдасть Луческъ. Михайль иже за страхъ татарскый не смѣ ити Киеву. Даниль же и Василко выдаста ему ходити по землѣ своей, и даста ему пшеницѣ много, и меду, и говяждь, и овѣць доволѣ. Михайль же увѣдѣвъ приятье Киевское и бѣжа со сыномъ своимъ во Ляхы Кондратови. Приблизившимъ же ся татаромъ, то не стерпѣ тутю, иде в землю Воротыславску\* и приде ко мѣсту немѣцкому именемъ Середа.\* Узрѣвши же нѣмци, яко товара много естъ, избиша ему люди, и товара много отъяша, и унуку его убиша. Михайлу иже не дошедшу и собравшюся, и бысть в печали величѣ: уже бо бяхут татары пришли на бой ко Иньдриховичю.\* Михайль же воротися назадъ опять Кондратови.

Мы же на преднее возвратимся.

В лѣто 6747.

Въ лѣто 6748. Приде Батый Киеву в силѣ тяжьцѣ, многомъ множствомъ силы своей, и окружи град, и остолпи сила татарская, и бысть град в обѣдержаньи величѣ. И бѣ Батый у города и отроши его обѣсѣдяху град. И не бѣ слышати от гласа скрипання телѣгъ его, множества ревения вельблудъ его, и ржання от гласа стадъ конь его, и бѣ исполнена земля Руская ратныхъ.

Яша же в них татарина именемъ Товруль, и тѣ исповѣда имъ всю силу ихъ. Се бяху братья его силныи воеводы: Урдю и Байдаръ, Бирюй, Кайданъ, Бечакъ и Меньгу и Кююкъ,— иже вратися увѣдавъ смерть канову, и бысть каномъ, не от роду же его, но бѣ воевода его перьвый — Себѣдйй богатуръ и Бурунѣдаи багатырь,— иже взя Болгарскую землю и Суждальскую,— инѣхъ бе-шисла воеводъ, ихже не исписахомъ zde.

Постави же Баты пороки городу подѣлѣ вратъ Лядьскыхъ. Ту бо бѣяху пришли дебри. Порокомъ же бес престани бѣющимъ день и ночь, выбиша стѣны. И возиidoша горожаны на избыть стѣны, и ту бѣаше видити ломъ копѣйный и щетъ скѣпанье, стрѣлы омрачиша свѣтъ. Побѣженным и Дмитрови ранену бывшу, взиидоша татарѣ на стѣны и сѣдоша. Того дне и нощи гражанѣ же создаша паки другий град около святое Богородицѣ.\* Наутрѣ же придоша на нѣ, и бысть брань межи ими велика. Людем же узбѣгшимъ и на церковь и на комарь церковныя и с товары своими; от тягости повалишася с ними стѣны церковныя. И приять бысть град сице воими. Дмитрѣя же изведоша язвена, и не убиша его мужьства ради его.



Король не дал свою дочь замуж за Ростислава и прогнал его прочь. Пошли тогда Михаил и Ростислав в Ляшскую землю, к дяде своему Кондрату. Прислал Михаил послов к Даниилу и Васильку, говоря: «Я много раз грешил перед вами, много раз делал тебе зло. Что тебе обещал, того не сделал. Если хотел жить в согласии с тобой, коварные галичане мне не давали. Сейчас же клятвой клянусь тебе, что никогда не буду с тобой вражды иметь».

Даниил и Василько не попомнили зла, отдали ему свою сестру и привели его из Ляшской земли. Даниил, посоветовавшись с братом, обещал Михаилу Киев, а сыну его Ростиславу отдал Луцк. Михаил, боясь татар, не смел идти в Киев. Даниил и Василько разрешили ему ходить за данью по своей земле, дали ему много пшеницы, меду, быков и овец вдоволь. Михаил, узнав о взятии Киева, бежал с сыном своим в Ляшскую землю к Кондрату. Когда татары приблизились, он и здесь не стерпел и ушел в землю Вратиславскую, и пришел он к немецкому городу по имени Середя. Когда немцы увидели, что у него большой обоз, они перебили его людей, отняли много добра и убили его внуку. Михаил не дошел и вернулся; он был в большом горе: уже татары пришли воевать к Индриховичу. Михаил же вернулся назад опять к Кондрату.

Мы же на прежнее возвратимся.

В год 6747 (1239).

В год 6748 (1240). Пришел Батый к Киеву с большой силой, с многим множеством воинов своих, и окружили они город, и обступила сила татарская, и был город в великой осаде. Был Батый у города, а воины его окружали город. И нельзя было голоса слышать от скрипения телег его, от рева множества верблюдов его, ржания стад коней его, и была вся земля Русская наполнена воинами.

Захватили у них татарина по имени Товрул, и он рассказал им всю силу их. Это были его братья, сильные воеводы: Урдю, Байдар, Бирюй, Кайдан, Бечак, Меньгу и Куюк (который вернулся, узнав о смерти хана, и стал ханом; не из рода его, но первый был воевода хана), Себедяй-богатур и Бурундай-богатырь (который взял Болгарскую землю и Суздальскую), и иных бесчисленное множество воевод, их мы не перечислим здесь.

Поставил Батый пороки около города, у Ляшских ворот. Тут вплотную подступали заросшие лесом овраги. Пороки непрестанно били день и ночь и пробивали стены. Вышли горожане на остатки стены, и было видно, как тут ломались копья, разлетались в щепки щиты, стрелы помрачили свет. Горожане были побеждены, и Дмитр ранен, а татары взошли на стены и там засели. Но в тот же день и ночь горожане построили другие стены около церкви святой Богородицы. На другой день татары начали приступ, был большой бой между ними и защитниками. Люди укрылись в церкви, влезли на церковные своды вместе со своим добром, и от тяжести рухнули вместе с ними стены церковные. Так город был захвачен воинами. Дмитра вывели раненым и не убили его мужества его ради.

В то же время ѡхаль бѣше Даниль Угры королеви и еще бо бѣшетъ не слышалъ приходъ поганыхъ татаръ на Киевъ.

Батыю же вземшю град Киевъ и слышавъшу ему о Данилѣ, яко Угрѣхъ есть, поиде самъ Володимеру, и приде к городу Колодѣжню.\* И постави порока 12, и не може разбити стѣны, и начать перемольвливати люди. Они же, послушавше злого свѣта его, передашася, и сами избити быша. И приде Каменцю, Изяславлю,\* взять я. Видивъ же Кремянѣцъ и градъ Даниловъ,\* яко не возможно прияти ему, и отъиде от нихъ. И приде к *Володимеру*, и взя и копьемъ, и избѣи не щадя. Тако же и градъ Галичъ, иныи грады многы, имже нѣсть числа.

Дмитрови же, Киевскому тысяцкому Данилову, рекшу Батыевѣ: «Не мози стрѣпати в землѣ сей долго, время ти есть на угры уже поити. Аще ли встрѣпаеши, земля ти есть силна. Сберуться на тя и не пустятъ тебе в землю свою». Про то же рече ему, види бо землю гибнущу Рускую от нечестиваго.

Батый же послуша свѣта Дмитрова, иде Угры. Король жь Бѣла и Каломанъ *срѣтоша* ѣ на рѣцѣ Солоной.\* Бившимся имъ полкомъ, бѣжаша угре, и гнаша ѣ татарѣ до рѣкѣ Дуная. Стояша по побѣдѣ три лѣта.

Преже того ѡхаль бѣ Данило князь ко королеви Угры, хотя имѣти с нимъ любовь свѣтства,\* и не бы любви межи има. И воротися от короля и приѣха въ Синеволодьско во манастирь святыя Богородица.\* Наутрея же воставъ видѣ множество бѣжащихъ от безбожныхъ татаръ и воротися назадъ Угры. Не може бо проити Руское земли, зане мало бѣ с нимъ дружины. И оставивъ сына своего Угрѣхъ и выдать и ву руцѣ галичаномъ, вѣдаа невѣръствие ихъ, про то его не поя с собою.

Иде изю Угоръ во Ляхы на Бардуевъ и приде во Судомиръ.\* Слыша о братѣ си и о дѣтехъ и о *княгини* своей, яко вышли суть из Руское землѣ в Ляхы предъ безбожными татари, и потосьнуса взискати ихъ, и обрѣте ихъ на рѣцѣ рекомѣй Полцѣ,\* и возрадовашася о совокупленьи своемъ, и жалишася о побѣдѣ землѣ Руское и о *взятии* град от иноплеменикъ множества.

Данилови же рекшу, яко: «Не добро намъ стояти сде близъ воюющихъ насъ иноплеменикомъ!» Иде в землю во Омазовскую ко Болеславу Кондратову сынови. И вдать ему князь Болеславъ град Вышегородъ.\* И бысть ту, дондеже вѣсть прия, яко сошли суть и-землѣ Руское безбожнии.

И возвратися в землю свою, и приде ко граду Дорогычину,\* и восхотѣ внити во град, и вѣстѣно бысть ему, яко: «Не внидеши во град!» Оному рекшу, яко: «Се былъ град нашъ, и отецъ нашихъ, вы же не изволисте внити вонъ». И отъиде мысля си.

Иже Богъ послѣже отмъстье створи держателю града того, и выдать и в руцѣ Данилу. И обнови въи и созда церковь прекрасну святое Богородици, и рече: «Се градъ мой, преже бо прияхъ и копьемъ».

В то время Даниил уехал в Угорскую землю к королю и еще не слышал о приходе поганных татар на Киев.

Батый же, взяв Киев, узнал, что Даниил в Угорской земле, пошел сам на Владимир и подошел к городу Колодяжну. Он поставил двенадцать пороков, но не мог он разбить стены и стал подговаривать людей. Они же, послушав его злого совета, сдались, и были перебиты. Затем Батый пошел к Изяславлю и Каменцу и взял их. Видел он, что не сможет взять города Кременец и Данилов, и отошел от них. И пришел к Владимиру, и взял его приступом, и перебил всех, не щадя. И так же Галич и многие другие города, которым и числа нет.

Дмитр, киевский тысяцкий Даниила, сказал Батыю: «Не медли так долго на этой земле, пора тебе идти на угров. Если замедлишь, земля та укрепитя! Соберутся против тебя и не пустят тебя в свою землю». Он так сказал потому, что видел, как гибнет Русская земля от нечестивого.

Батый послушал совета Дмитра и пошел на угров. Король Бела и Коломан встретили его на реке Солоне. Бились их войска, и бежали угры, и татары гнали их до реки Дуная. После победы пробыли они там три года.

Еще до этого ездил Даниил-князь к королю в Угорскую землю, хогел породниться с ним, и не было между ними согласия. Он вернулся от короля и приехал в Синеволодский монастырь святой Богородицы. Наутро он встал и увидел множество бегущих от безбожных татар и воротился назад в Угорскую землю. Он не мог пройти в Русскую землю, потому что с ним было мало дружины. Он оставил сына своего в Угорской земле, чтобы не отдавать его во власть галичан; зная их коварство, он не взял его с собой.

Он прошел из Угорской земли в Ляшскую землю через Бардуев и пришел в Сандомир. Он узнал о своем брате, о детях, и о княгине своей — что ушли они из Русской земли к ляхам от безбожных татар, и бросился искать их и нашел их на реке под названием Полка, — они порадовались о своем соединении и горевали о поражении земли Русской и о взятии множества городов иноплемениками.

Даниил сказал так: «Нехорошо нам оставаться здесь, близко от воюющих против нас иноплемеников». Он пошел в землю Мазовецкую к Болеславу, сыну Кондрата. И дал ему князь Болеслав город Вышегород. И оставался он там до тех пор, пока не пришла весть, что ушли из Русской земли безбожные.

Вернулся Даниил в свою землю, и пришел к городу Дорогичину, и захотел войти в город, но ему заявили: «Не войдешь ты в город». Тогда он сказал: «Это был наш город и отцов наших, а вы не позволяете мне войти в него». И ушел он, думая так.

Впоследствии же Бог отмищение сотворил властителю города того и предал его в руки Даниила. Даниил же, обновив город, создал прекрасную церковь святой Богородицы и сказал: «Это мой город, давным-давно я взял его в бою».

Данилови же со братомъ пришедшу ко Берестю и не возмогоста ити в поле смрада ради множества избъеных. Не бѣ бо на Володимѣрѣ не осталъ живой, церкви святой Богородици исполнена трупя, иныя церкви наполнены быша трубя и телесъ мертвых.

Потомъ же Михаилъ иде от уя своего на Володимѣрѣ сыномъ своим и оттуда иде Пиньску. Ростиславъ же Володимѣричъ приде к Данилу во Холмъ, одержалъ бо бѣаше Богъ от безбожных татаръ. Ростиславъ же показа правду свою, яко не есть во свѣтѣ с Михаиломъ. Михаилъ же не показа правды воз добродѣанье Данилу же и Василку, но проиде землю его, и и пославъ посла иде въ Киевъ, и живяше подъ Киевомъ во островѣ, а сынъ его иде в Черниговъ Ростиславъ.

Вышедшу же Лвови изъ Угоръ с бояры галичкими и приѣха во Водуву\* ко отцу си, и радъ бысть ему отецъ.

Бояре же галичстии Данила княземъ собѣ называху, а самъ всю землю держашу. Доброславъ же вокняжилъсѣ бѣ и Судычъ, поповъ внукъ, и грабаше всю землю, и въшед во Бакоту,\* все Понизье прия, безъ княжа повеления. Григорьи же Васильевичъ собѣ горную страну Перемышльскую мышляше одержати. И бысть мятежъ великъ в землѣ и грабежъ от них. Даниль же, увѣдавъ, посла Якова,\* столника своего, с великою жалостью ко Доброславу, глаголя к нимъ: «Князь вашъ азъ есмь. Повеления моего не творите, землю грабите. Черниговскихъ бояръ не велѣхъ ти, Доброславе, приимати, нѣ дати волости галичкимъ. А Коломыйскую соль отлучите на мя».\* Оному же рекшу: «Да будетъ тако!». Во тѣ же часъ, Якову сѣдѣшу у него, приидоста Лазоръ Домажирецъ и Иворъ Молибожичъ,\* два безаконьника от племени смердѣя, и поклонистася ему до землѣ. Якову же удивившуся и прашавшу вины, про что поклонистася. Доброславу же рекшу: «Вдахъ има Коломыю». Якову же рекшу ему: «Како можеша бес повеления княжа отдати ю сима! Яко величии князи держать сию Коломыю на роздавание оружьникомъ, си бо еста недостоинна ни Вотьнина\* держати». Онъ же усмѣявсѣ рече: «То что могу же глаголати». Яковъ же, приехавъ, вся си сказа князю Данилови. Даниль же скорбѣаше и моляшесѣ Богу о отчинѣ своей, яко нечестивымъ симъ держати ю и обладати ею.

И малу же времени минувшу присла Доброславъ на Григоря, река, яко: «Невѣренъ ти естъ». Противляшесѣ ему, а самъ хотѣаше всю землю одержати. Свадивъшесѣ сами и приѣхаша с великою гордынею. Едучю Доброславу во одной сорочыцѣ, гордяшу, ни на землю смотрящу, галичаномъ же текущимъ у стремени его.

Данилови же видяшу и Василкови гордость его, болшую вражду на нѣ воздвигнуста. Доброславу же и Григорю обоимъ ловящимъ на ся. Слышавъ же Даниль рѣчи ихъ, яко полны суть лъсти, и не хотѣхъ по воли его ходити, и власть его иному предати, сомысливъ же се братомъ, понужа же, видя безаконие ихъ, и повелѣ его изоимати.

Даниил с братом пришли к Берестю и не смогли выйти в поле из-за смрада от множества убитых. Ни единого живого человека не осталось во Владимире, церковь святой Богородицы была наполнена трупами, другие церкви были полны трупов и мертвых тел.

Потом Михаил пришел от дяди своего во Владимир с сыном своим и оттуда пошел к Пинску. Ростислав же Владимирович пришел к Даниилу в Холм: сохранил Бог Холм от безбожных татар. Ростислав доказал свою честность — что он не в союзе с Михаилом. А Михаил не показал правды Даниилу и Васильку за их благодеяния, но ушел из земли Даниила, и, отправив послов, пошел к Киеву, и жил под Киевом на острове, а сын его, Ростислав, пошел в Чернигов.

Лев ушел из Угорской земли с галицкими боярами и приехал в Водаву к своему отцу, и был рад ему отец.

Галицкие бояре называли Даниила своим князем, а сами всю землю держали. Доброслав Судыч, внук попа, вокняжился, и грабил землю, и пришел в Бакоту, и все Понизье захватил без княжеского повеления. Григорий Васильевич думал удержать за собой всю горную страну Перемышльскую. И был великий мятеж в земле и грабеж от них. Даниил, узнав об этом, послал своего стольника Якова к Доброславу с великим укором, говоря им: «Князь ваш — я. Вы не исполняете моего повеления, грабите землю. Я не велел тебе, Доброслав, принимать черниговских бояр, а велел дать волости галицким. А Коломыйскую соль отпишите на меня». Тот сказал: «Пусть будет так». В то время, когда Яков сидел у него, пришли Лазарь Домажирич и Ивор Молибожич, два беззаконника, родом смерды, и поклонились ему до земли. Яков удивился и спросил, почему они кланяются. Доброслав сказал: «Я отдал им Коломыю». Яков же сказал: «Как же ты можешь отдать ее им без княжеского повеления? Великие князья держат Коломыю для раздачи воинам, а эти недостойны держать даже Вотьнин». Он же рассмеялся и сказал: «Что я могу на это сказать?» Яков, приехав, все это рассказал князю Даниилу. Даниил опечалился и молился Богу об отчине своей, что эти нечестивые держат ее и владеют ею.

Немного времени спустя Доброслав нажаловался на Григория, говоря: «Он тебе не верен». Он действовал против него, потому что хотел сам держать всю землю. Они рассорились и поехали с великой гордостью. Доброслав ехал в одной сорочке, красуясь, на землю не смотря, а галичане шли у его стремени.

Даниил и Василько, видя его гордость, большой гнев на него обрушили. Доброслав же и Григорий подстерегали друг друга. Даниил понял, что речи их полны обмана, что они не хотят подчиняться его воле, хотят его власть другому передать, и, посоветовавшись с братом, был вынужден, видя их беззаконие, повелеть их схватить.

Въ лѣто 6749. Ростиславъ собра князѣ болоховскыя и останокъ галичанъ, приде ко Бакотѣ. Курилови же сущю печатнику\* тогда въ Бакотѣ, послану Даниломъ княземъ и Василкомъ исписати грабительства нечестивыхъ бояръ, *утѣшити* землю. Бившимъ же ся имъ у вратъ, отступився, хотяше премолвити его словесы многими. Куриль же отвѣща ему: «Се ли твори возмездье уема своимъ воз добродѣанье! Не помниши ли ся, яко король угорьскый изгналъ тя бѣ и-землѣ съ отцемъ ти? Како ты восприасти огосподина моя, уя твоя, отча ти во величи чести держаста, и Киевъ обѣчаста тобѣ, Луческъ вѣдаста, и матеръ твою и сестру свою изъ Ярославлю руку изъяста и отчю ти вѣдаста». Иными словесы мудрыми глаголаста ему много. Видѣвъ же, не послуша его, изииде на нь со пѣшцы. Онъ же увѣдѣвъ то, поиде прочь. Онъ же мудростью и крѣпостью удержа Бакоту. Ростислав же изииде за Днѣпръ.

Слышавъ же Даниль приходъ Ростиславль со князи Болоховскими на Бакоту, абѣ устремися на нь, грады ихъ огневи предасть, и гребля ихъ раскопа. Василько же князь осталъ бѣ стеречи землѣ от литвы, послалъ бѣаше вое свое со братомъ. Даниль же возма плѣнь многъ вратися и поима грады ихъ: Деревичъ, Губинъ и Кобудъ, Кудинъ, Городѣць, Божьскый, Дядьковъ.\* Приде же Куриль, печатникъ князя Данила, со треими тысящами пѣшець и трѣими сты коньникъ и водасть имъ взяти Дядьковъ град.

Оттуда же плѣнивъ землю Болоховскую и пожегъ. Оставили бо ихъ татарове, да имъ орютъ пшеницу и проса. Даниль же на нь болшую вражду, яко от тотаръ болшую надежу имѣаху, князѣ же ихъ изъа от руку Болеславлю, князя Мазовьского. Рекшу Болеславу: «Почто суть вошли во землю мою, яко не вдах имъ», — рекый: «Не суть вои твои, но суть особнии князи». И хотяше разграбити е. Они же обѣщашася работѣ быти. Онемъ же молящимся, Даниль же и Василко за нь хоти с ними брань створити. Василко же ехавъ убѣди и, рекше умоли и, и дасть ему дары многи на избавление ихъ. Онѣмъ же одинако не помнящи добродѣанья, Богъ возмездье имъ дасть, яко не оста ничтоже во градѣ ихъ, еже бысть не пленено. И приде ко брату си милостью Божию, обличая побѣду.

Ростислав же одинако не престааше о злобѣ своей, но вои собравъ и Володислава невѣрнаго, поиде на Галичъ. И пришедъ ко Печерѣ Домамири,\* и прельсти е Володиславъ, и вдашася Ростиславу, и оттуда поима, поиде ко Галичю, рекый, яко: «Твой есть Галичъ». А самъ прия тысячу от него. Слышавъ же Даниль и Василко, собравша воя скоро поидоста на нихъ. Онъ же не стерпѣ выбѣже изъ Галича до Щекотова,\* и с нимъ бѣжа Артѣмѣй, епископъ галичкый, и инии галичани. Данилови же и Василку, женушу по немъ, вѣсть приде ему, яко тотарове вышли суть и-землѣ Угорское, идуть в землю Галичскую, и тою вѣстью спасеся, и нѣколико от бояръ его ято бысть.

В год 6749 (1241). Ростислав, собрав князей болоховских и остаток галичан, пришел в Бакоту. Тогда в Бакоте был Кирилл-печатник, посланный князем Даниилом и Васильком, чтобы описать грабительства нечестивых бояр и успокоить народ. Когда они столкнулись у ворот города, Ростислав отступил, надеясь уговорить Кирилла речами многими. Кирилл же отвечал Ростиславу: «Так-то ты воздаешь своим дядьям за их благодеяния! Разве ты не помнишь, как король угорский изгнал тебя из этой земли вместе с отцом твоим? И как мои господа, твои дядья, принимали твоего отца, оказывая ему великие почести, и Киев тебе обещали, Луцк дали, и твою мать, сестру свою, отняли из рук Ярослава и отцу твоему вернули?» И другими мудрыми словами говорил ему много. Убедившись, что Ростислав его не послушает, Кирилл вышел на него с пешими воинами. Узнав об этом, тот пошел прочь. Так Кирилл мудростью и силой удержал Бакоту, Ростислав же ушел за Днепр.

Услышав о приходе Ростислава с болоховскими князьями на Бакоту, Даниил внезапно устремился на них, города их предал огню, срыл их оборонительные валы. Василько же князь остался стеречь землю от литовцев, а свое войско послал с братом. Даниил же, взяв много пленников, возвратился и захватил болоховские города: Деревич, Губин, Кобуд, Кудин, Городец, Бужск, Дядьков. Пришел Кирилл, печатник князя Даниила, с тремя тысячами пехотинцев и тремястами конников и помог им взять город Дядьков.

После того Даниил, захватив всю землю Болоховскую, пожег ее, ибо те земли не тронули татары, чтобы там для них сеяли пшеницу и просо. Даниил же большую вражду к ним имел, потому что они на татар возлагали надежды, а ведь он избавил их князей из-под власти Болеслава, князя мазовецкого, когда Болеслав сказал: «Зачем вошли в мою землю, которой я им не давал?» — Даниил сказал: «Они не твои воины, но самостоятельные князья». Болеслав хотел их пограбить. Они же обещали быть в покорности. По их просьбе Даниил и Василько хотели за них войну учинить. Василько же поехал и убедил, вернее сказать, умолил Болеслава — и дал многие дары за их освобождение. А они, однако, не помнили благодеяний, и за это Бог послал им возмездие, так что не осталось ничего в их городах, что бы ни было пленено. И приехал Василько по милости Божьей к своему брату, отмечая победу.

Ростислав, однако, не оставил злобы своей, но собрал воинов и вместе с изменником Володиславом пошел на Галич. Когда они пришли к Домажировой Печере, обманул жителей Володислав, и они передались Ростиславу; а оттуда, заняв этот город, пришел он к Галичу, и сказал Володислав: «Твой есть Галич». И сам стал у него тысяцким. Услышав об этом, Даниил и Василько, быстро собрав воинов, пошли на них. Ростислав не выдержал, выбежал из Галича в Щекотов, и с ним бежал Артемий, епископ галицкий, и другие галичане. Даниил и Василько гнались за ним, и тут пришла им весть, что татары ушли из Угорской земли и идут в Галицкую землю, и, благодаря этой вести, спасся Ростислав, но некоторое количество его бояр было захвачено.

Даниль же, хотя уставити землю, и еха до Бакоты и Калиуса,\* а Василко еха во Володимѣрь. Даниль же дворечкого посла на Перемышль, на Костянтина Рязаньского,\* посланаго от Ростислава, и владыцѣ Перемышльскому, коромолующе с нимъ. И слышавъ Костянтинъ Адрѣа, грядуща на нь, избѣже ношью. Андрѣй же не удоси его, но удоси владыку, и слуги его разьграби гордые, и тулы ихъ бобровые раздра, и прилбичѣ ихъ волъчье и борьсуковые раздраны быша. Словутьного пѣвца Митусу,\* древле за гордость не *восхотѣвша* служити князю Данилу, раздраного, *акы* связаного приведоша. Сирѣчь, якоже рече приточникъ: «Буестъ дому твоего скрушиться, бобръ и волкъ и язвѣць снѣдаться».\* Си же притчею речена быша.

Въ лѣто 6750. Не бысть ничтоже.

Въ лѣто 6751. Ростислава розгнаша татарове во Борку, и бѣжа Угры, и вдасть зань паки король угорьскый дочѣрь свою.

Данилу же будушу во Холмѣ, прибѣже к нему половчинъ его именъ Актай, рекый, яко: «Батый воротилъся есть изю Угорь, и отрядил есть на тя два богатыря возискати тебе: Манъмана и Балаа». Даниль же затворивъ Холмъ, еха ко брату си Василкови, поима с собою Курила митрополита. А татарове воеваша до Володавы\* и по озерамъ много зла створше.

Въ лѣто 6752. Не бысть ничтоже.

Въ лѣто 6753. Слышавъ же короля Михаилъ вдавъ дочѣрь за сына его и бѣже Угры. Король же угорьскый и сынъ его Ростиславъ чести ему не створиста. Он же розгнѣвався на сына, возвратися Чернигову.

Оттуда еха Батыеви, прося волости своее от него. Батыеви же рекшу: «Поклонися отецъ нашихъ закону». Михаилъ же отвѣща: «Аще Богъ ны есть предаль и власть нашу грѣхъ ради нашихъ во руцѣ ваши, тобѣ кланяемся и чести приносим ти. А закону отецъ твоихъ и твоему богонечестивому повелѣнию не кланяемся». Батый же, яко свѣрпый звѣрь возьярися, повелѣ заклати, и закланъ бысть незаконнымъ Доманомъ Путивльцемъ\* нечестивымъ, и с нимъ закланъ бысть бояринъ его Федоръ, иже *мученически* пострадаша и восприяста вѣнѣчь от Христа Бога.

Данилови же со братомъ Василкомъ заратившимся с Болеславомъ, княземъ лядьскимъ,\* внидоста во землю Лядскую четырьми дорогами: самъ Данило ваева около Люблина, а Василко — по Изволи и по Ладѣ, около Бѣлое,\* дворьскый же Ондрѣй по Сяну, а Вышата воева Подъгорье. Вземше полонъ, возвратишася. И паки изнидоста и повоеваста землю Любльнскую, доже и до рѣкы Вислы и Сяну. И прѣхавша подъ Завиховсть,\* стрѣли Василко князь чересь рѣку Вислу, не могоша бо переѣхати ей рѣкы, понеже наводнилася бяше. И возвратистася, взявша полону много.

Малу же времени минувшу, приѣхавъши же ляхове и воеваша около Андрѣева.\* Услышавъ же Данило князь со братомъ Василкомъ, совокупиша силу свою и повелѣста престроити праща и иные сосуды на взятъе града, и



Даниил, желая установить порядок в земле, поехал в Бакоту и Калюс, а Василько поехал во Владимир. Даниил послал дворского в Перемышль против Константина Рязанского, посланного от Ростислава, а епископ перемышльский был в заговоре с ним. Когда Константин услышал, что Андрей идет на него, он убежал ночью. Андрей его не застал, но застал епископа и разграбил его гордых слуг, разодрал их бобровые колчаны и прилобья их шлемов из волчьего и барсучьего меха. Знаменитого певца Митусу, когда-то из гордости не захотевшего служить князю Даниилу, ограбленного, привели, как узника. То есть, как сказал приточник: «Тщеславие твоего дома сокрушится; бобр, и волк, и барсук будут съедены». Так в притче было сказано.

В год 6750 (1242). Ничего не было.

В год 6751 (1243). Татары преследовали Ростислава до Борка, и он бежал в Угорскую землю. Король угорский отдал за него свою дочь.

Когда Даниил был в Холме, прибежал к нему половчанин по имени Актай, говоря: «Батый вернулся из Угорской земли и послал двух богатырей искать тебя — Манымана и Балая». Даниил запер Холм и поехал к брату своему Васильку, взяв с собой митрополита Кирилла. Татары разорили все до Валдавы и по озерам много зла учинили.

В год 6752 (1244). Не было ничего.

В год 6753 (1245). Михаил, услышав, что король угорский отдал свою дочь за его сына, бежал в Угорскую землю. Угорский король и сын Михаила Ростислав не оказали ему почестей. Рассердившись на сына, он вернулся в Чернигов.

Оттуда он поехал к Батыю просить от него своей волости. Батый сказал: «Поклонись богам наших отцов». Михаил ответил: «Раз Бог отдал нас и наши волости за грехи наши в твои руки, тебе кланяемся и честь приносим тебе. А богам твоих отцов и твоему богонечестивому приказанию не кланяемся». Батый, словно дикий зверь, рассвирепел и велел его убить, и убит был князь Михаил беззаконным Доманом Путивльцем нечестивым, а с ним был убит его боярин Феодор; они мученически пострадали и получили венец от Христа Бога.

Даниил и его брат Василько, начав войну с Болеславом, князем ляхским, вошли в Ляшскую землю четырьмя дорогами: сам Даниил воевал около Люблина, а Василько — по Изволи и по Ладе, около Белой; дворский Андрей — по Сану, а Вышата воевал в Подгорье. Взяв пленных, вернулись. И снова вышли, и разграбили землю Люблинскую до самой реки Вислы и Сана. Приехали они под Завихвост, пустил стрелу Василько-князь через реку Вислу — не могли переехать реку, потому что она наводнилась. И возвратились, взяв много пленных.

Прошло немного времени, приехали ляхи и воевали около Андреева. Услышав об этом, Даниил-князь и его брат Василько соединили свои силы, и велели построить пороки и другие стенобитные орудия для взятия города, и

придоста на градъ Люблинъ. Одиного дне быста подъ градомъ ис Холма, со всими вои и прашами. Мечущимъ же прашамъ и стрѣламъ, яко дождю идушу на град ихъ, и уведевъше ляхове, яко крѣпчѣе брань руская належить, начаша просити милость получитьи. Даниль же и Василко створиста завѣтъ, положивъ имъ, *рекоша*: «Не помогайте князю своему». Они же общася то створити. Даниль же со братомъ возвратистася, воеваша страну ту.

Ростиславъ же, умоливъ угорь, много просися у тѣтя, да выидеть на Перемышль. Вшедшу ему, собравше смерды многы пыщѣ, и собра я в Перемышль. Даниль же и Василко, слышавше, посласта Лва млада суша, и яко ни во бой ему внити, младу сушу, посла сыновца своего Всеволода, Андрѣя и Якова,\* иныи бояре. Бившимся имъ на рѣцѣ Сѣчници,\* одолѣ Ростиславъ, многи бо имѣ пѣщѣ. Бьюшу же Аньдрѣю и Якову, сѣкушимся лютѣ, Всеволѣдъ не поможе имъ, и навороти конь свой на бѣгъ. Бившим же ся имъ много, и отѣхаша цѣли. Данилови же бывши вѣсти, и поиде, собравъ вои многи и пѣщѣ и прогнаше и-землѣ, и иде Угры.

Въ лѣто 6754. Придоша литва и воеваша около Пересопницѣ Аишьно Рушькович.\* Данило же и Василко ехаша во Пинескъ и предъвариста его, дондеже приходъ его. Онемъ же идущимъ по полю Пиньскому, изиидоста на нѣ из града. Поганымъ же одинако *гордость* имѣющимъ во сердци своемъ, погнаша е. Онемъ же не стѣрпѣвшимъ побѣгоша, бѣжащимъ же имъ падаху с коний. Василко же приведе первый саигать\* ко брату си. Всии же воии его избѣени быша, самому же Рюшковичю у малѣ утекшу. И бысть радость велика во градѣ Пиньскѣ о побѣдѣ Данила и Василка, всѣ бо плѣнъ отъяста, Богу *помогающу* имъ.

Въ лѣто 6755. Воеваша литва около Мѣлницѣ\* Лековнии,\* великъ плѣнъ прияша. Данило же и Василко, гнаста и по нихъ до Пиньска. Во Пиньски бо Михаилъ далъ бѣ имъ вѣсть. Онѣмъ же ставшимъ осѣкшимся в лѣсѣ,\* далъ бо бѣ имъ и Михаилъ вѣсть,\* буда в Пиньскѣ. Даниль же и Василко погнаша на нѣ, и дворьскый *Яковъ* вое свое. Литвѣ же и не емшемъ вѣры Михайлови, изиидоша и-становѣ своих. Милостью Божиею побѣгшимъ литвѣ, и избити быша, и плѣнъ всѣ отъяша, а самъ Лонькогвени бодень утече. Иде вѣсть Данилу и Василку, и бысть радость велика во Пиньскѣ градѣ.

Преже же воиныи Данилови Черниговское сѣдяху ему в Галичѣ, а Василку в Володимѣрѣ.

Въ лѣто 6756. Воеваша ятвязѣ около Охоже и Бусовна,\* и всю страну и ту поплѣниша, и еще бо Холму не поставлену бывъшу Даниломъ. Гна же по нихъ Василко изъ Володимѣря, угони е, и бывшу ему третій день изъ Володимѣря в Дорогычинѣ. Онѣмъ же бьющимся у воротъ Дорогычинскихъ, и приде на нѣ Василко. Онѣмъ же въѣхавшимъ имъ противу и не стѣрпѣвшимъ от лица Василкова, Богу помогшу, побѣгоша злии погании. И бысть на нѣ сѣча люта, и гнаша е за много поприщъ,\* и убито бысть князии

пошли на город Люблин. За один день дошли они до этого города из Холма, со всеми воинами и пороками. Они метали камни и стрелы, как дождь шел на город, и ляхи, поняв, что предстоит еще более крепкий русский бой, стали просить пощады. Даниил и Василько, посоветовавшись, предложили им, сказав так: «Не помогайте князю своему». Они обещали это выполнить. Даниил с братом вернулись, пограбив ту страну.

Ростислав, умолив угров, упросил тестя своего пойти походом на Перемышль. Ростислав вышел, собрав много пехотинцев-смердов, и привел их в Перемышль. Даниил и Василько, услышав об этом, послали Льва, который был так молод, что ему, по молодости его, в бой было не выйти; послали племянника своего Всеволода, Андрея, Якова и других бояр. Они бились на реке Сечнице, и одолел Ростислав, потому что у него было много пехотинцев. Андрей и Яков сражались храбро, а Всеволод не помог им, а повернул коня своего на бегство. Они же бились много и уехали невредимыми. Когда Даниил получил весть, то пошел сам, собрав много воинов и пехотинцев, и прогнал Ростислава из Русской земли, и тот ушел в Угорскую землю.

В год 6754 (1246). Пришли литовцы с Айшвно Рушковичем и воевали около Пересопницы. Даниил и Василько поехали в Пинск, чтобы опередить его, пока он не пришел. Когда литовцы шли по полю около Пинска, они вышли против них из города. И хотя поганые кичились в сердце своем, наши прогнали их. И они, не выдержав, побежали; и в поспешном бегстве падали с коней. Василько первый привел саигат к брату своему. Все воины Рушковича были перебиты, а он сам едва спасся. И была великая радость в городке Пинске о победе Даниила и Василька, ибо они отбили у литовцев всех пленных с Божьей помощью.

В год 6755 (1247). Литовцы с Лековнием воевали около Мельницы и взяли много пленных. Даниил и Василько гнались за ними до Пинска. Михаил Пинский предупредил литовцев. Они сидели в лесу в осеке, а Михаил послал им весть из Пинска. А Даниил и Василько преследовали их, и дворский Яков со своими воинами. Литовцы же не поверили Михаилу и вышли из станов своих. По милости Божьей побежали литовцы и были перебиты, и пленные были отбиты, а сам Лонкогвений бежал, раненный. Пришла эта весть Даниилу и Васильку, и была великая радость в Пинске.

А до войны с Черниговом Даниил сидел в Галиче, а Василько — во Владимире.

В год 6756 (1248). Воевали ятвяги около Охоже и Бусовна и всю страну ту покорили, пока еще Холм не был поставлен Даниилом. Василько погнался за ними из Владимира, настиг их у Дорогичина на третий день пути из Владимира. В то время, когда они бились у Дорогичинских ворот, и настиг их Василько. Они повернули против Василька, но, не выдержав натиска его, с Божьей помощью, обратились в бегство злые язычники. И нещадно избивали их, и гнали их много поприщ, и было убито сорок князей, и многие другие

сорокъ, инии мнозии избѣени быша и не востаяша. Посла и во Галичъ ко брату си. И бысть радость велика во градѣ томѣ Галичѣ день той.

Василко бо бѣ возрастомъ середний, умомъ великъ и дерзостью, иже иногда многажды побѣжаше поганые, или иногда многажды посылающима има на поганыя. Еже Скомондъ и Боруть\* зла воинника, иже убьена быста посланиемъ. Скомондъ бо бѣ волѣхвъ и кобникъ нарочить, борзъ же бѣ, яко и звѣрь, пѣшь бо ходя повоева землю Пиньскую, инии страны, и убьень бысть нечестивый, и глава его взотъчена бысть на колѣ. И во иная времена Божиею милостью избѣени быша погании, ихже не хотѣхомъ писати от множества ради.

Въ лѣто 6757. Ростиславъ молися тѣстеву своему королеви, да пошлетъ ему вои на Данила. Поимъ вои идеть в Лядскую землю. И молися Лѣстьковой\* и убѣди ю, да послетъ с нимъ ляхы, и посла с нимъ вое. Нарочиты бояры и инии ляховѣ избѣгли бяху изъ земли, хотяще ити к Данилови. Увѣдѣвъ же Ростиславъ выходъ, хотяще имъ получитьи милость у Лѣстьковича\* и у матери его. Идоша к нему на помощь, еже по малѣ времени ятъ бысть старѣйши ихъ Творьянь\* Даниломъ.

Ростиславъ же устремися приди на град Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Василковымъ и бояромъ многомъ. Видивъ же крѣпокъ град, поиде к *Перемышлю* и, собравъ тѣзѣмьльцѣ многы, сосуды ратныи и градныи, и пороки, исполчивъ воя своя, и паки поиде ко Ярославлю, и за собою остави град Перемышль. Мыслящу ему: «Аще сего не приму, да сего держу». Стоящу же ему у града, и строящу пороки ими примет град, и бысть бой великъ предъ градомъ. Оному же велѣвшу своимъ охабитися, да не язвени будутъ вои его от гражданъ, дондеже устроить сосуды *порочныи*. Хвалящу же ся ему предъ вои своими и рекущу: «Аще быхъ извѣдалъ, кдѣ Данила и Василко, ѣхалъ быхъ на ня. Аще бы ми с десятию воинъ, ехалъ быхъ на ня». Гордящу же ся ему, и *твори* игру предъ градомъ, и сразивъшуся ему со Воршемъ,\* и падеся под нимъ конь, и вырази собѣ плече, и не на добро случися ему знамение.

Слышавъ же Данило и Василко ратное пришествие его, помолистася Богу, начаста сбирати вое, и посласта Кондратови рекуще, яко: «Тебе дѣля изиидоша на наю ляхове, яко помощника ти есѣ». Пославшу же ему помощь, Данило же и Василко посласта в Литву помощи просяща, и послана бысть от Миндога помощь. Не дотягшимъ же обоимъ, явleshу же Богу помощь свою над ними, яко не от помощи челоуѣкомъ побѣда, нъ от Бога.

Скоро собравше вои, поидоста. Посласта же Андрѣя, да я видить и укрѣпить град, яко уже близъ есть спасение ихъ. Не дошедшимъ же воемъ рѣкы Сяну, сосѣдшимъ же на поли вооружиться.\* И бывшу знамению сие надъ полкомъ\* сие: пришедшимъ орломъ и многимъ ворономъ, яко оболочу велику играющимъ же птичамъ, орломъ же клекъущимъ и плавающимъ

были убиты, и не устояли ятвяги. И послал Василько весть об этом брату своему в Галич. И была большая радость в Галиче в тот день.

Василько был среднего роста, отличался умом и храбростью; он много раз сам побеждал язычников, и много раз Даниил и Василько посылали войска на них. Так Скомонд и Борут, свирепые воины, были убиты посланными. Скомонд был волхв и знаменитый гадатель по птицам; скорый, как зверь, пешком ходя, он завоевал Пинскую землю и другие области; и был убит нечестивый, и голова его была насажена на кол. И в другие времена, по Божьей милости, перебиты были поганые, о которых не хотим писать,— так много их было.

В год 6757 (1249). Ростислав просил тестя своего короля, чтобы он дал ему воинов против Даниила. Получив воинов, он пошел в Ляшскую землю. Умолял он княгиню Лестьковую и уговорил ее, чтобы она послала с ним ляхов, и она послала с ним воинов. Нарочитые бояре и иные ляхи убежали из своей земли, желая перейти к Даниилу. Услышав же о выступлении Ростислава, они хотели получить милость у Лестьковича и его матери. И пришли они к Ростиславу на помощь, но прошло совсем немного времени, и старший из них, Творьян, был захвачен Даниилом.

Ростислав стремился напасть на город Ярослав, но в городе были люди Даниила и Василька и много бояр. Увидев, что город укреплен, он пошел к Перемышлю, собрал много местных жителей, орудия боевые и осадные и пороки, исполнил своих воинов и опять пришел к городу Ярославу, оставив за собой город Перемышль. Он замышлял так: «Если этот город не захвачу, так тот удержу». Когда он стоял у города и строил стенобитные приспособления, чтобы взять его, разыгралась сильная битва перед городом. Он велел своим прятаться, чтобы воинов его не ранили горожане, пока они строят стенобитные приспособления. Он хвалился перед воинами своими, говоря: «Если бы я узнал, где Даниил и Василько, я бы поехал бы на них. Даже если бы я был с десятью воинами, все равно поехал бы на них». Красуясь, он устроил турнир перед городом, и сразился с Воршем, и упал под ним конь, и он вывихнул себе плечо, и не на добро ему получилось знамение.

Когда Даниил и Василько слышали о нашествии рати его, то помолились они Богу, и начали собирать войско, и послали к Кондрату, говоря: «Из-за тебя выступили против нас ляхи, потому что мы — твои помощники». Он послал им помощь, а Даниил и Василько послали просить помощи и в Литву, и послана была от Миндовга помощь. Но еще не подоспели они, как уже Бог явил свою помощь, ибо не от человеческой помощи бывает победа, а от Бога.

Скоро, собрав воинов, Даниил и Василько выступили. Послали вперед Андрея, чтобы он увидел врагов и подбодрил город, что близко спасение. Не доходя до реки Сана, воины сошли с коней в степи, чтобы вооружиться. И было знамение над полком такое: слетелись орлы и множество воронов, подобно огромному облаку, раскричались птицы, клекотали орлы, паря на крыльях

криломы своими, и воспромѣтающимся на воздухѣ, якоже иногда и николи же не бѣ. И се знамение *на добро* бысть.

Даниль же вооружився, поемъ вое свое, поиде рѣцѣ Сяну. Броду же глубокоу сушу, и приѣхаша половци напередъ, и приѣхавше видиша стада ихъ. Не бѣ же стражъ ихъ у рѣкы. Половцем же не смѣющимъ разѣграбити ихъ бес повеления княжа. Онѣм же узрѣвшимъ и убѣгшимъ со стады своими во станы свое. Данилови же и Василко не умедлиста, но скоро придоста рѣку. Исполчивша же коньники с пѣшцы, поидоста с тихостью на брань. Сердце же ею крѣпко бѣ на брань, и устремлено на брань. Лвови же дѣтску сушу, поручи и Василкови, храбру сушу боярину и крѣпку, и да и стрежеть его во брани.

И видив же Ростиславъ приходъ ратных, исполчивъ же вой свое, русь и угры и ляхы, и доиде противу имъ, пѣщцѣ же остави противу вратом града стрещи вратъ, да не изидуть на помощь Данилу и не искутъ праковъ. Ростислав же исполчився преиде дебрь глубокую. Оному же идущу противу полку Данилову, Андрѣви же дворьскому тоснущюся, да не сразится с полкомъ Даниловым, ускоривъ сразися с полкомъ Ростиславимъ. Крѣпко копьем же изломившимся, яко от грома трѣсновение бысть, и от обоихъ же мнози, падше с коний, умроша, инии уязвени быша от крѣпости ударения копѣйнаго.

Даниль же посла 20 муж избранных на помощь ему. Василѣй же Глѣбовичъ и Всеволодъ Олександрович, Мьстиславъ, не мога Андрѣви, бѣжаста назадъ ко Сянови. Андрѣви же оставшу с малой дружиною, възвѣзда крѣпци боряшеся с ними.

Видѣвъ же Даниль ляхы крѣпко идущимъ на Василка, керълѣшъ поущимъ,\* сильнѣнь гласъ ревуше в полку ихъ.

Даниль же видивъ близъ брань Ростиславлю, и Филю в заднемъ полку стояща со хорюговью, рекущую, яко: «Русь тщиви суть на брань, да стерпимъ устремления ихъ, не стерпими бо суть на долго время на сѣчу». Богу же не услышавшу славы его, приде на нь Данило со Яковомъ Марковичемъ и со Шельвомъ. Шелвови же сбодену бывшу, Данила же емшу, исторжеся из руку его, и выехал ис полку, и видѣвъ угрина, грядущаго на помощь Фили, копьемъ сътче и, и вогружену бывшу в немъ уломлену, спадеся, изѣдше. О того же гордаго Филю Львъ, младъ сы, изломи копье свое. Паки же Данило скоро приде на нь и раздруши полкъ его, и хоругвь его раздра на полы. Видив же се Ростиславъ, побѣже, и наворотилася угре на бѣгъ.

Василкови же сразившуся с ляхы, наворотившимся и не зрящимъ обоимъ на ся. Ляхомъ же лающимъ, рекушим: «Поженемъ на великыи бороды». Василкови же рекшу, яко: «Ложь глаголь есть вашъ. Богъ помощникъ нашъ есть». И тъкну конь свой и движеся. Ляховѣ же не стѣрпѣвше побѣгоша от лица его. Данилови женушу чересь дебрь глубокую на угры и русь, бьющу

своих, носились по воздуху, как никогда и нигде не бывало. Это знамение на добро было.

Даниил вооружился, взял своих воинов и пошел к реке Сану. Брод был глубоким, и первыми пошли половцы, и, переехав, увидели стада. У врагов не было сторожевых отрядов у реки. Половцы не посмели разграбить их без княжеского повеления. А те увидели их и скрылись в свои станы вместе со своими стадами. Даниил и Василько тоже не медлили, но быстро перешли реку. Построив конников и пехотинцев, пошли не торопясь на битву. Сердца же их были тверды в битве и устремлены на битву. Так как Лев был ребенком, он был поручен Васильку, храброму и сильному боярину, чтобы тот стерег его в бою.

Ростислав же, увидев приход ратников, построил своих воинов — русских, угров и ляхов, и пошел против Даниила и Василька, а пехотинцев оставил у города стеречь ворота, чтобы из города не вышли на помощь Даниилу и не изрубили пороки. Исполчившись, Ростислав прошел овраг глубокий. Пока он шел против Даниила, дворский Андрей поспешил сразиться с Ростиславовым полком, потому что хотел предотвратить сражение с полком Даниила. Громко копыта ломались, как от грома треск был, и от обоих полков многие, пав с коней, погибли, а другие были ранены в этом жестоком копейном бою.

Даниил послал двадцать избранных мужей на помощь Андрею. Василий же Глебович, Всеволод Александрович, Мстислав, в то время как Андрей изнемогал, бежали назад к Сану. Андрей же, оставшись с малой дружиной, скача взад и вперед, крепко бился с врагами.

Видел Даниил, как ляхи нападают на Василька с пением «керелешь» и с громким ревом.

Наблюдал Даниил вблизи битву Ростислава, в то время как Филя в заднем полку стоял со знаменем и говорил: «Русские стремительны в нападении: выдержим их натиск — они не могут выдержать долгого боя». Но Бог не услышал его похвальбы: и пришел на него Даниил с Яковом Марковичем и с Шелвом. И вот Шелв был ранен, а Даниил захвачен, но вырвался он из рук Фили и оставил сражение. Однако, увидев угрина, скачущего на помощь Филе, пронзил его копьем, так что оно, вонзившись в него, сломалось, тот упал и умер. А о того гордого Филю сломал свое копье юный Лев. Даниил вскоре снова напал на Филю, разбил его полк и разорвал пополам его знамя. Увидев это, Ростислав побежал, и угры обратились в бегство.

Пока Василько сражался с ляхами, братья разошлись и не видели друг друга. Ляхи ругались, говоря: «Гони долгобородых!» Василько же воскликнул: «Ваши слова лживы! Бог нам помощник». Он прищепил своего коня и поскакал. Ляхи не устояли и побежали от него. Тем временем Даниил погнался через глубокий овраг за уграми и русскими и избивал их, скорбя о брате,

ѣ, и скорбяще о братѣ, не вѣдый. Узрѣвъ же хоругвь его, по ляхомъ женушу, и бысть в радости велицѣ.

Ставшу же ему на могилѣ противу городу, и приѣха Василко к нему. Данилови же хотящу гнати по нихъ, Василко же возбраняше ему. Ростиславу же познавшу, направи конь свой на бѣгъ. Угре же и ляхове мнози избѣени быша, и ятии быша, и от всѣхъ мнози яти быша. Тогда же и Филя гордый ятъ бысть Андрѣемъ дворяскимъ, и приведенъ бысть к Данилу, и убьенъ бысть Даниломъ. Жирославъ же приведе Володислава, злого мятежника землѣ. Въ тѣ же день и тотъ убьенъ бысть, и инии угре мнози избѣени быша за гнѣвъ. Данило же и Василко не идоста в городъ, и Львъ ста на мѣстѣ войномъ посрѣдѣ трупя, являюща побѣду свою. Гонящим же и приѣздящимъ *воиномъ* и полунощи, и вѣдущимъ користь многу, яко же всее нощи клику не переста, ищущимъ другъ друга.

Яви же Богъ милость свою и дасть побѣду Данилу на канунъ великую мученику Флора и Лавра.\* Данилъ же городъ зажже, еже Ростиславъ создалъ, иде же в Холмъ с колодники многими, иже бѣ создалъ самъ. Литвѣ же приѣхавшимъ и ляхомъ Кондратовымъ, к нему приспѣвшимъ ко брани и воротишася во свояси. А Ростиславъ бѣжа в Ляхы, и поемъ жену свою, иде Угры. Про то бо из Угоръ пришелъ бяшетъ съ женою в Лядскую землю, мысляше во умѣ своемъ взяти Галичъ и обладати имъ. Богъ же за высокомыслие его и не створи того, еже онъ мысляше.

Въ лѣто 6758. Приславшу же Могучѣви\* посолъ свои к Данилови и Василкови, будущю има во Дороговъскыи:\* «Дай Галичъ», бысть в пѣчали велицѣ, зане не утвердилъ бѣ землѣ еѣ города. И думавъ с братомъ своимъ и поѣха ко Батыеву река: «Не дамъ полу отчины своей, но ѣду к Батыеву самъ».

Изиде же на празникъ святаго Дмитрѣя,\* помолився Богу и приде Киеву, обдержашу Киевъ Ярославъ бояриномъ своимъ Ейковичемъ Дмитромъ.\* И пришедъ в домъ архистратига Михаила, рекомый Выдобичъ,\* и созва калугеры и мнискый чинъ и рекъ игумену и всей братии, да створять молитву о немъ. И створиша, да от Бога милость получить. И бысть тако, и падъ предъ архистратигомъ Михайломъ, изиде из монастыря въ лоды, видя бѣду страшну и грозну.

И прииде Переяславлю, и стрѣтоша татаровѣ. Оттуда же ѣха къ Куремѣсѣ\* и видѣ, яко нѣсть в нихъ добра.

*Оттуда* же нача болми скорбѣти душою, видя бо обладаемы дьяволомъ: сквѣрная ихъ кудѣшская бляденъ, и Чигизаконова мечтанъ, сквѣрная его кровопитъ, многыя его вольжбы. Приходящая цари, и князи, и велможѣ солнцю и лунѣ и земли, дьяволу и умершимъ въ адѣ отцемъ ихъ и дѣдомъ и матеремъ водяше около *куста* поклонятися имъ. О, сквѣрная прелесть ихъ!



ибо не ведал о нем. Увидев же по его знамени, что он гонит ляхов, он сильно обрадовался.

Когда стал Даниил на кургане против города, Василько к нему приехал. Даниил хотел преследовать врагов, Василько же воспрепятствовал этому. А Ростислав, видя свое поражение, оборотил коня своего на бег. Угры и ляхи многие были перебиты и захвачены в плен, и от всех многие были взяты в плен. Тогда же и Филя гордый был взят в плен дворским Андреем, и был приведен к Даниилу, и был убит Даниилом. Жирослав же привел Владислава, злого мятежника земли. В тот же день и он был убит, и многие другие были убиты в гневе. Даниил и Василько не пошли в город, и Лев стал на месте битвы, среди трупов, являя свою победу. Пока воины, устремившиеся в погоню, возвращались, вплоть до полуночи, привозя много добычи, всю ночь не прекращались крики разыскивающих друг друга.

Бог явил милость свою и дал победу Даниилу накануне праздника великих мучеников Фрола и Лавра. Даниил зажег осадные сооружения, созданные Ростиславом, и со многими пленниками ушел в город Холм, который создал он сам. В это время приехали литовцы и ляхи Кондрата, которые не успели приехать к битве, и возвратились восвояси. А Ростислав бежал в Ляшскую землю и, взяв свою жену, ушел в Угорскую землю. Он потому из Угорской земли приходил в Ляшскую землю с женой, что замышлял в уме своем взять Галич и владеть им. Но Бог за его высокомыслие не осуществил того, что он замыслил.

В год 6758 (1250). Когда Могучей прислал своего посла к Даниилу и Васильку, бывшим в Дороговске, говоря: «Дай Галич!», Даниил сильно опечалился, потому что не укрепил городов своей земли. И, посоветовавшись с братом своим, сам поехал к Батыю, сказав: «Не отдам половину своей отчины, поеду к Батыю сам».

Помолившись Богу, он выехал в день праздника святого Димитрия и приехал в Киев, где княжил Ярослав через своего боярина Дмитра Ейковича. Даниил приехал в дом архангела Михаила в Выдубицкий монастырь, созвал калугеров и монахов и сказал игумену и всей братии, чтобы они молились о нем. И они молились, чтобы он получил милость от Бога. И так было, что он, поклонившись святому архистратигу Михаилу, выехал из монастыря на лодке, предвидя беду страшную и грозную.

Он пришел в Переяславль, и тут его встретили татары. Оттуда он поехал к Куремсе и увидел, что нет у них хорошего.

После этого он стал еще сильнее скорбеть душой, видя, что ими овладел дьявол: мерзкие их кудеснические пустословия, Чингисхановы наваждения, его скверное кровопийство, многое волшебство. Приходивших к ним царей, князей и вельмож водили вокруг куста для поклонения солнцу, луне, земле, дьяволу и умершим и находящимся в аду их отцам, дедам и матерям. О, гнусное их обольщение!

Се же слыша, велми нача скорбѣти.

Оттуда же приде к Батыеву на Волгу. Хотяшу ся ему поклонити, пришедшу же Ярославлю челоуѣку Сънѣгурови,\* рекшу ему: «Брат твой Ярославъ кланялся кусту и тобѣ кланяться». И рече ему: «Дьяволъ глаголетъ изъ устъ вашихъ. Богъ загради уста твои и не слышано будетъ слово твое». Во тѣ часъ позванъ Батыемъ, избавленъ бысть Богомъ и злого ихъ бѣшенія и кудѣшства. И поклонися по обычаю ихъ, и вниде во вежу его. Рекшу ему: «Данило, чему еси давно не пришелъ? А нынѣ оже еси пришелъ — а то добро же. Пьешу ли черное молоко, наше питье, кобылий кумузъ?» Оному же рекшу: «Доселѣ есмь не пилъ. Нынѣ же ты велишь — пью». Он же рече: «Ты уже нашъ же тотаринъ. Пий наше питье». Он же испивъ поклонися по обычаю ихъ, изъмолвя слова своя, рече: «Иду поклониться великой княгини Баракъчинови».\* Рече: «Иди». Шедъ поклонися по обычаю. И присла вина чюмъ и рече: «Не обыкли пити молока, пий вино».

О, злѣ зла честь татарская! Данилови Романовичю, князю бывшу велику, обладавшу Рускою землею: Киевомъ и Володимеромъ и Галичемъ со братомъ си, инѣми странами, нынѣ сѣдитъ на колѣну и холопомъ называется! И дани хотять, живота не чають. И грозы приходятъ. О, злая честь татарская! Его же отецъ бѣ царь в Руской земли, иже покори Половецкую землю и воева на иные страны всѣ. Сынъ того не прия чести. То иный кто можетъ прияти? Злобѣ бо ихъ и льсти нѣсть конца. Ярослава, великого князя Суждальского, и зелиемъ умориша, Михаила, князя Черниговского, не поклонившуся кусту, со своимъ бояриномъ Федоромъ, ножемъ заклана быста, еже предѣ сказахомъ кланяние ихъ, еже вѣнѣцъ прияста мученицкы. Инии мнози князи избѣени быша и бояре.

Бывшу же князю у нихъ дний 20 и 5, отпущенъ бысть, и поручена бысть земля его ему, иже бѣаху с нимъ. И приде в землю свою, и сретѣ его братъ и сынови его, и бысть плачь обидѣ его,\* и болшая же бѣ радость о здравьи его.

Тое же зимы Кондрать\* присла посолъ по Василка, река: «Поидемъ на ятвязѣ». Падшу снегу и серену, не могоша ити и воротилися на Нурѣ.\*

Бысть же вѣдомо странамъ приходъ его всимъ ис татаръ, яко Богъ спаслъ есть его.

Въ то ж лѣто присла король угорьскый вицькаго река: «Поими дщерь ми за сына своего Льва». Бояше бо ся его, яко былъ бѣ в татарѣхъ, побѣдою побѣди Ростислава и угры его. Помыслив же си с братомъ, глаголу его не уявѣры, древле бо того измѣнилъ бѣ, обѣщавъ дати дщерь свою.

Курилъ бо митрополитъ идяше посланъ Даниломъ и Василкомъ на поставление митрополье Руской. Бывшу же ему у короля, убѣди и король словесы, многими дары увѣщова, яко: «Проведу тя у грѣхы с великою честью, аще створить со мною миръ». Онъ же рече: «Клятвою клени ми ся, аще не

Услышав про все это, он очень скорбел.

Оттуда он прибыл к Батыю на Волгу. Когда он хотел идти на поклон, пришел человек Ярослава Соногур и сказал: «Твой брат Ярослав кланялся кусту, и тебе придется поклониться». Даниил сказал: «Дьявол говорит твоими устами. Пусть Бог заградит уста твои, чтобы слово твое не было слышно». В это время его позвали к Батыю, и он был избавлен Богом от злого их беснования и кудесничания. Он поклонился по обычаю их и вошел в шатер Батыя. И сказал ему Батый: «Даниил, почему ты раньше не приходил? А сейчас пришел — это хорошо. Пьешь ли черное молоко, наше питье, кобылий кумыс?» Даниил сказал: «До сих пор не пил. Сейчас, раз велишь, выпью». Тот сказал: «Ты уже наш, татарин. Пей наше питье!» Даниил выпил, поклонился по обычаю их, проговорил положенные слова и сказал: «Иду поклониться царице Баракчин». Батый сказал: «Иди!» Он пришел и поклонился по обычаю. И прислал ему Батый ковш вина, говоря: «Не привыкли вы пить кумыс, пей вино!»

О, злее зла честь татарская! Даниил Романович, великий князь, владел вместе со своим братом всею Русской землей: Киевом, Владимиром и Галичем и другими областями, а ныне стоит на коленях и называет себя холопом! Татары хотят дани, а он на жизнь не надеется. Надвигаются грозы. О, злая честь татарская! Его отец был царь в Русской земле, он покорил Половецкую землю и воевал в иных областях. Сын его не удостоился чести. Кто же иной может принять ее? Их злобе и коварству нет конца. Ярослава, великого князя Суздальского, уморили отравой, Михаил Черниговский и его боярин Федор, не поклонившиеся кусту, были зарезаны ножом, как мы прежде об убийении их рассказывали, и приняли мученический венец. И иные многие князья и бояре были убиты.

Пробыл князь у них двадцать пять дней, был отпущен, и поручена была ему земля, которая у него была. Он пришел в землю свою, и встретили его брат и сыновья его, и был плач об обиде его и большая радость о здравии его.

И в ту же зиму Кондрат прислал посла за Васильком, говоря: «Пойдем на ятвягов». Выпал снег и изморозь, и они не смогли идти и вернулись на Нуру.

Всем областям стало известно, что Даниил вернулся от татар и что Бог спас его.

В тот же год прислал король угорский вестника, говоря: «Возьми мою дочь за сына своего Льва». Он боялся Даниила, потому что тот был у татар, победил Ростислава и угров. Даниил с братом поразмыслили и словам его не поверили, потому что раньше он обманул их, обещав отдать дочь свою.

Кирилл-митрополит был послан Даниилом и Васильком для поставления на русскую митрополию. Когда он был у короля, король словами его убеждал и многими подарками увещевал, говоря: «Проведу тебя к грекам с великой честью, если Даниил заключит со мной мир». Он же сказал: «Поклянись клят-

премѣниши слова своего, азъ шедъ приведу и». Пришедъ же митрополить и рече ему: «Хотение твое у тебе есть. Поими дщерь его сыну си женѣ». Василкови рекшу: «Иди к нему, яко крестьянѣ есть». Оттуда же Даниль поиде, поемъ сына своего Лва и митрополита, иде к королеви, и во Изволинѣ,\* и поя дщерь его сыну си женѣ, и отдасть ему ятыя бояры, еже Богъ вдасть в руцѣ его, одолѣвшу ему с братомъ Ярославля. И створи с нимъ миръ и воротися в землю свою.

Въ лѣто 6759. Умре князь великий лядьскый Кондрать, иже бѣ славенъ и предобръ. Сожалиси по немъ Данило и Василько. Потом же сынъ его умре Болеславъ, Мазовешскый князь, и вдасть Мазовешъ брату своему Сомовитови,\* послушавъ князя Данила: бѣ бо братучада его за нимъ, дочи Александрова, именемъ Настасья, яже посяже потомъ за боярина угорьского, именемъ Дмитра.\*

В та же лѣта седе Самовитъ во Мазовши. Посла к нему Данило и Василко, рекша ему, яко: «Добро видилъ еси от наю и изиди с нами на ятвезѣ». И у Болеслава помочь пояста Суда воеводу и Сигнѣва,\* и сняшася во Дорогычинѣ, и поидоша, и преидоша болота, и наидоша на страну ихъ.

Не стерпѣвшимъ же ляхомъ, зажгоша ихъ первую всь: тѣмъ бо зло створиша и знаменье имъ подаша, гнѣвъ бо имеше на нѣ Даниль и Василко. И воеваша ѣ до вечера, и плѣнъ великъ приемше. Вечеру же бывшу, приѣхаша злиныи,\* и собрався вся земля Ятвеская, и прислаша Данилу Небаста, рекуще: «Оставъ намъ ляхы, а самъ поиди миренъ изъ землѣ наше». И хотѣния не *получиша*. Ляхомъ же осторожившимся, нападоша ночью на ляхы. А руси не острожившимся. Ляхомъ же крѣпко борюще и суличами мечюще и головнями яко молнья идяху, и каменье, яко дождь с небеси, идяше. Ляхомъ же злѣ стражущимъ, посла Сомовитъ моляся: «Пришлита ми стрѣльцѣ». Она же держаста гнѣвъ про зажыженье первое, одва посласта, занеже острогъ проломити хотяху, из ручь бодяхуся. Пришедшимъ же стрѣлчемъ, многы язвиша, и многи умориша стрѣлами, и возразиша ѣ от острога. Тое же нощи не бысть покоя от нихъ.

Наутрѣ же собрашася вси ятвязѣ, пѣщци и снузнични мнози зѣло, яко и лѣсомъ ихъ напольннитися. Воставше же, зажгоша колимогы своя, рекше станы, во день воскресения, рекше, недѣля.\* Данилови же князю пошедшу напередъ и отшедшу далече с Болеслави ляхы, Василкови же оставшу со Сомовитомъ, Лазореви же назадъ бывшу с половци, нападоша на нѣ крѣпко и хоругвь его *отъяша*. Прибѣгши же ему к Василкови и Сомовитови, бысть брань люта межи има. Падающимъ же от обоихъ много. Василкови же и Сомовитови крѣпко держати брань. Андрѣеви же дворьскому, сердце крѣпко имущю, нездравие же тѣло его обдѣржаше и руцѣ, потокшу же ему во ротныѣ, копие упусти и за мало не убьенъ бысть.

Посла же Василко ко брату си, глаголя, яко: «Брань си велика есть. Потѣснися к намъ». Данилови же навратившуся, и гнаша ѣ до лѣса. Онѣмъ

вою, что не изменишь своего слова — тогда пойду и приведу его». Пришел митрополит и сказал Даниилу: «Исполнилось твое желание — возьми его дочь сыну своему в жены». Василько сказал: «Иди к нему, ведь он христианин». Тогда Даниил пошел, взяв с собой сына своего Льва и митрополита, пришел к королю в Изволин, и взял его дочь в жены сыну своему, и отдал ему взятых в плен вельмож, которых Бог отдал в его руки, когда он с братом победил короля у города Ярослава. Он заключил с ним мир и вернулся в землю свою.

В год 6759 (1251). Умер великий князь ляхский Кондрат, который был славен и предобр. Горевали о нем Даниил и Василько. Потом же и сын его умер, Болеслав, мазовецкий князь, и оставил Мазовию брату своему Семовиту, послушав князя Даниила: потому что за ним замужем была его племянница, дочь Александра, по имени Настасья, которая потом вышла замуж за угорского боярина Дмитра.

В тот же год Семовит сел в Мазовии. Послали к нему Даниил и Василько, говоря ему: «Ты видел от нас добро, так пойдем с нами на ятвягов». И у Болеслава они получили помощь — воевод Суда и Сигнева, и собрались они в Дорогочине, и пошли, и перешли болота, и пришли в страну их.

Ляхи не утерпели и подожгли первое село ятвягов: и этим сделали зло — подали ятвягам знак, за что Даниил и Василько на них разгневались. Воевали они до вечера и захватили много пленников. Когда наступил вечер, приехали злинцы, собралась вся земля Ятвяжская, и прислали к Даниилу Небьста сказать: «Оставь нам ляхов, а сам иди с миром из нашей земли». Но желаемого они не получили. В то время, когда ляхи построили острог, они ночью напали на ляхов. А русские острога не строили. Ляхи крепко боролись, метали сулицы, и головни, как молнии сверкали, и камни швыряли, как дождь с небес. Когда ляхам пришлось трудно, то Семовит послал, умолая: «Пришлите мне лучников». А Даниил и Василько держали гнев за сожженное село, так что неохотно послали лучников, и то потому, что острог собирались уже проломить, сражаясь врукопашную. Когда же пришли лучники, многих ранили и многих убили стрелами и отбили ятвягов от острога. В ту ночь не было покоя от них.

Утром собрались все ятвяги, пешие и конные, очень много, так, что и лес был ими наполнен. Собравшись, они сожгли свои колымаги, иначе говоря, станы, в воскресенье, то есть в первый день недели. Даниил же князь пошел вперед и ушел далеко с Болеславовыми ляхами, а Василько остался с Семовитом, а Лазарь был сзади с половцами — и напали на него крепко, и знамя его отняли. Прибежал он к Васильку и Семовиту, и была лютая битва с ятвягами. И пало много с обеих сторон. Василько и Семовит стойко держались в битве. А дворский Андрей, хотя и было у него мужественное сердце, упустил копье и едва не был убит, когда наткнулся на ратников, так как охватила болезнь его тело и руки.

Послал Василько к брату, говоря: «Битва здесь великая, поспеши к нам». Даниил вернулся и отогнал ятвягов к лесу. Другие, однако, тоже удари-

же одинако належащимъ на нѣ, падшимъ же многимъ межи ими. Федоръ Дмитровичъ\* крѣпко боря раненъ бысть, еже с тоя раны и смерть приять на рѣцѣ Наръви.\* Яшелъту же рекшу: «Лѣпо есть сѣдѣти намъ! Аще ли жалуете насъ, то прежде себе жалуйте, и бещестья своего: нашими бо головами сдержати честь свою». И и бысть тако, каза Данило сосѣдати воемъ своимъ. Ссѣдше же поидоша же и поидоша и умякчиша сердца ятвязымъ, узрѣвше крѣпость рускую и лядскую.

Идущимъ же имъ и плѣнящимъ и жгущимъ землю ихъ, прешедшимъ же имъ рѣку Олегъ,\* хотѣвшимъ имъ стати в тѣсныхъ мѣстѣхъ, узрѣвъ же князь Даниль, воспивъ и рече имъ: «О мужи воистии! Не вѣсте ли, яко крестьяномъ пространство есть крѣпость, поганымъ же есть тѣснота, деряждѣе обычай есть на брань». И проиде жаку плѣняя и прииде на чиста мѣста, саша станомъ. Ятвяземъ же одинако нападающимъ на нѣ, и гнаша русь и ляхове по них, и мнози князи ятвязьсции избѣбени быша; и гнаша ѣ до рѣки Олга, и преста брань.

Наутрея же вожемъ не вѣдущимъ, блудящимъ я, два варва убьена быста, третьего жива яша рукама, и приведенъ бысть ко князю Данилови. Рече же ему: «Изведи мя на путь правый, животъ примеси». И вдасть ему руку, изведе его, и предоша рѣку Лѣкъ.\*

Наутрѣя же пригнавшимъ к нимъ прусомъ и бортомъ.\* И воемъ же всимъ съѣдшимъ, и оружышимъ пѣшцемъ исю стана, щитъ же ихъ, яко заря бѣ, шоломъ же ихъ, яко солнцю восходящу, копиемъ же ихъ дръжаимъ в рукахъ, яко трѣсти мнози, стрѣлчемъ же обаполь идущимъ и держащимъ в рукахъ рожанци своѣ и наложившимъ на нѣ стрѣлы своя противу ратнымъ, Данилови же, на конѣ сѣдящу и воѣ рядящу. И рѣша пружи ятвяземъ: «Можете ли древо поддръжати древо суличами и на сию рать дерзнути?» Они же видѣвше и возвратишася восвоюси.

Оттуда же князь Даниль приде ко Визьнѣ\* и преиде рѣку Наровъ. И мнози крестьяны от пленения избависта, и пѣснь славу пояху има, Богу помогшу има, и придоста со славою на землю свою, наследивши путь отца своего великаго Романа, иже бѣ изоострился на поганя, яко левъ, имже половци дѣти страшаху.

Въ лѣто 6760. Присла король угорьскы к Данилу, прося его на помощь, бѣ бо имъ рать на бой с нѣмци.\* Иде ему на помощь и приде къ Пожгу.\* Пришли бо бяху послѣ нѣмѣцкыи к нему. Бѣ бо царь обѣдержаетъ еденъ землю\* Ракушьску и Штирьску,\* герцюкъ бо уже убьенъ бысть. Бѣ бо имена посламъ: воевода царевъ и пискупъ Жалозьпурьскый, рекомый Сольскый, и Гарихъ Поруньскый, и Отагаре теньникъ, Пѣтовьскый.\* Възѣха же король с ними противу же Данилу князю. Данила же приде к нему, исполни вся люди своѣ. Нѣмци же дивящеся оружью татарьскому, бѣша бо кони в личинахъ и в коярѣхъ кожаныхъ, и людье во ярыцѣхъ,\* и бѣ полковъ его свѣтлость велика от оружья блистающася. Самъ же ѣха, подлѣ короля, по

ли на них, и многие из них были убиты. Федор Дмитриевич, мужественно сражаясь, был ранен, и из-за этой раны смерть принял на реке Нареве. Яшелт же сказал: «Сидеть-то хорошо на конях! Но если не жалеете нас, то пожалейте себя и подумайте о своем позоре — ведь вы нашими головами спасаете честь свою». После этого было вот что: Даниил велел своим воинам сойти с коней. Спешились и пошли пешим строем и тем смягчили сердце ятвягов, показав им русскую и ляхскую силу.

И так они шли, разоряя и сжигая землю Ятвяжскую, и когда перешли реку Олег, то хотели остановиться в ложине; увидев это, князь Даниил воскликнул, сказав: «О мужи-воины! Разве вы не знаете, что христианская сила в широком пространстве, а поганым — в узком, им привычна битва в лесу». И они прошли теснину, захватывая врагов в плен, и вышли в чистое поле, и встали станом. Ятвяги же, несмотря ни на что, нападали на них, а русские и ляхи гонялись за ними, и многие князья ятвяжские были убиты; и гнали их до реки Олега, и прекратилась битва.

Утром выяснилось, что проводники ничего не знают и блуждают; были убиты два варвара, а третьего взяли живым, и он был приведен к князю Даниилу. Даниил сказал ему: «Выведи нас на правильную дорогу — оставим тебе жизнь». Даниил поклялся, и тот вывел его, и они перешли реку Лык.

На другой день их догнали прусы и борты. Все воины сошли с коней, вооружились пехотинцы из стана, щиты их были как заря, шлемы как восходящее солнце, копья они держали в руках, как многочисленный тростник, а с двух сторон шли лучники, держа в руках самострелы и наложив на них стрелы против ратников, а Даниил сидел на коне и воинов строил в отряды. И сказали прусы ятвягам: «Можно ли дерево поддержать сулицами и решиться напасть на такую рать?» И ятвяги, увидев это, вернулись восвояси.

Оттуда князь Даниил пришел к Визне и перешел реку Наровь. И многих христиан Даниил и Василько избавили от плена, и те пели им песнь славы, ведь Бог им помог, и вернулись они со славой в свою землю, следуя пути своего отца, великого Романа, который некогда устремлялся на поганых, как лев, так что им половцы пугали детей.

В год 6760 (1252). Прислал король угорский к Даниилу, прося его помощи, так как в то время у него шла война с немцами. Даниил пошел к нему на помощь и пришел к Пожгу. Пришли к нему послы немецкие. Был царь, который владел один землями Рагузской и Штирийской, а герцог был уже убит. Имена послов таковы: царский воевода и епископ Жалошпурский, то есть Сольский, Гарих Поруньский и Отто Гарретенник Петовский. Поехал король с ними против князя Даниила. Даниил же пришел к нему, приготовив к битве всех людей своих. Немцы удивлялись татарскому вооружению: кони были в личинах и кожаных коярах, а люди — в кольчугах, и сияние великое исходило от полков от блеска оружия. Сам Даниил ехал, подле короля, по русскому обы-

обычаю руску: бѣ бо конь под нимъ дивлению подобенъ, и сѣдло от злата жъжена, и стрѣлы и сабля златомъ украшена иными хитростями, якоже дивитися, кожихъ же оловира грѣцкого и круживы златыми плоскими ошить, и сапозы зеленого хѣза шити золотомъ. Немцем же зрящимъ, много дивящимся.

Рече ему король: «Не взялъ быхъ тысяще серебра за то, оже еси пришелъ обычаемъ рускимъ отцевъ своихъ». И просия у него въ станъ, зане зной бѣ великъ дне того. Онъ же я и за руку и веде его в полату свою, и самъ соволачашеть его, и облачашеть и во порты своѣ, и такую честь творяшеть ему.

И прииде в домъ свой.

Въ то же лѣто изгна Миндогъ сыновца своего Тевтевила и Едивида, *пославшу ему на войну со воемъ своим* на войну со Выконтомъ,\* на Русь воевать ко Смоленьку. И рече: «Што хто приемлетъ, собѣ деръжитъ». Вражбою бо за ворожество с ними литву зая, поимана бѣ вся земля Литовская и бе-численное имѣние их, притрано бѣ богатство ихъ. И посла на нѣ вои своѣ, хотя убити и я. Онѣма же увѣдавшима, и бѣжаста ко князю Данилу и Василкови, и приѣхаша во Володимеръ. Миндогови же приславшу слы своя, река: «Не чини има милости». Не послушавъшими има Данилови и Василкови, зане сестра бѣ ею за Даниломъ.\*

Потом же Данило сгада с братомъ си и посла в Ляхы ко княземъ лядьскимъ, река, яко: «Время есть христьяномъ на поганѣѣ, яко сами имѣють рать межи собою». Ляхове же обѣщашася, нѣ нѣ исполниша. Данилу же и Василку пославшими Выкынѣта во ятвязѣ и во жемойтѣ\* ко нѣмцемъ в Ригу, и Выкынѣтъ же убѣди я серебромъ и дарми многими ятвязѣ и полъ жемойти. Немцем же отвѣщавшимъ Данилу, яко: «Тебе дѣля миръ створимъ со Выкынтомъ, зане братью нашу многу погуби». Обѣщаша же ся немци братья\* ити на помощь Тевтивулу. Данило же и Василко поидоста к Новугороду.\*

Даниль же и Василько, брать его, розгадавъ со сыномъ, брата си посла на Волковыескъ, а сына на Услонимъ, а самъ иде ко Здитову.\* И поимаша грады многи и звратишася в дома.

Потом же присла Выкынѣтъ, рекый, яко нѣмцѣ хотять востати на помощь Тевтивулу. И посла Данило Тевтевила и помочь собѣ и с нимъ русъ и половцѣ, и многое воевание бысть межи ими.

Оттуда же Тевтивиль иде с полономъ Даниловымъ в Ригу, и приаша рижани с великою честью, и крещенъ бысть.

Увѣдав же се Миндого, яко хотять ему помогати божиимъ дворянѣ\* и пискупъ и вся вои рижьская, и убоявся, посла тайнѣ ко Андрѣви, мастеру рижьску,\* и убѣди и дарми многими, сирѣчь умоли его, послалъ бо бѣ злата много и сребра, и *сосуды* серебрянии и златыи и красныи, и конѣ многи, рекый: «Ащѣ убьеши и женеши Тевтевила, и еще болша сихъ примеши». Оному



чаю: конь под ним был на удивленье, седло из жженого золота, стрелы и сабля украшены золотом и другими украшениями, достойными удивления: кожух из греческого оловира, обшитый широким золотым кружевом, сапоги из зеленой кожи, шитые золотом. Немцы смотрели и сильно дивились.

И сказал Даниилу король: «Я отказался бы от тысячи серебра, лишь бы ты пришел,— по русскому обычаю своих отцов». Даниил попросился у него в стан, потому что был сильный зной в тот день. Король взял его за руку, и ввел в свою палатку, и сам его раздел и одел в свои одежды, такую честь оказал он ему.

И возвратился Даниил к себе домой.

В тот же год Миндовг изгнал своих племянников Тевтивила и Едивида, он послал их на войну вместе с их дядей Выкинтом на Русь воевать, к Смоленску, и сказал: «Кто что захватит, пусть тем и владеет». Сам же он коварством из-за вражды завладел литвой, захватил всю землю Литовскую и бесчисленные их имения и прибрал к рукам их богатство. Миндовг послал вслед своих воинов, желая их убить. Они же, узнав об этом, бежали к князю Даниилу и Васильку и приехали во Владимир. Миндовг же прислал послов своих, говоря: «Не оказывай им милости». Но Даниил и Василько его не послушали, потому что их сестра была замужем за Даниилом.

Потом Даниил договорился с братом своим и послал в Ляшскую землю к князьям ляшским, говоря: «Сейчас время идти христианам на язычников, потому что у них война между собой». Ляхи обещали, но не сдержали слово. Даниил и Василько послали Выкинта к ятвягам и жмуди и к немцам в Ригу, и Выкинт подкупил серебром и многими дарами ятвягов и половину жмуди. А немцы ответили Даниилу: «Ради тебя мы заключим мир с Выкинтом, хотя он много наших братьев погубил». Немецкие рыцари обещали идти на помощь Тевтивилу. А Даниил и Василько пошли к Новогрудку.

Когда Даниил посовещался с Васильком, братом своим, и со своим сыном, то послал Даниил брата своего на Волковыйск, а сына на Услоним, а сам пошел к Здитову. Они захватили много городов и возвратились домой.

Потом прислал посла Выкинт, сообщая, что немцы хотят стать на помощь Тевтивилу. И послал Даниил в поход Тевтивила, и в помощь ему дал русских и половцев, и вели они долгую войну.

Оттуда Тевтивил пошел с Данииловыми пленниками в Ригу, и рижане приняли его с великой честью, и он был крещен.

Узнал Миндовг, что хотят помогать Тевтивилу божии дворяне, и епископ, и все рижские воины, испугался и тайно послал к Андрею, рижскому магистру, и уговорил его с помощью богатых даров, то есть умолил его, послав много золота и серебра, и прекрасных сосудов серебряных и золотых, и коней много, и сказал он: «Если ты убьешь или выгонишь Тевтивила, получишь еще

же рекъшу: «Не можеша избавленъ быти, аще не послеша к папѣ и примеша крещения, не одолѣши врагу. Дружбу имѣю к тебе». О, злѣ зла! Златомъ ослѣпихъ очи свои, имже нынѣ паки от нихъ бѣду приемлетъ. Миндогъ же посла к папѣ и прия крещение, крещение же его лъстиво бысть, жряше богомъ своимъ в тайнѣ: первому Нѣнадѣви, и Телявели, и Диверикъзу заеячему богу, и Мѣидѣину, — егда выѣхаша на поле, и выбѣгнаше заяць на поле, в лѣсъ рошчѣния не вохожаша вону и не смѣяше ни розгы уломити. И богомъ своимъ жряше, и мертвыхъ телеса сожигаша, и поганѣство свое явѣ творяше.

Тевтивилу же исповѣдѣ пискупъ и пребошъ Вирѣжанъ, сожалишася по немъ, вѣдаху бо, аще Тевтивиль не бы изгнанъ, Литовская земля в руку бѣ ихъ, и крещение неволею прияли быша. Си же вся некрестяныхъ литву створи Андрѣй, и изгнанъ бысть сану своего от братья. Тевтевилъ же прибѣже во Жемойтъ ко воеви своему Выкынтови, пойма ятвязѣ и жемойтъ и помощь Данилову, иже бѣ далъ ему Даниль древле, иде на Мидогва.

Миндѣвгъ же собрался бѣ и умысливъ же собѣ не битися с ними полкомъ, нѣ вниде во град именемъ Вурута.\* И высла шурина своего\* ношъ, и розгнаша и русь и ятвязѣ. Наутрѣя же выѣхаша нѣмцѣ со самострѣлы, и ѣхаша на нѣ русь с половци и стрѣлами и ятвязи со сулицами, и гонишася на поли подобной игрѣ. Оттуда же вратишася во Жемойтъ.

И приде Миндовгъ, собравъ силу велику, на городъ Выкинтовъ именемъ Твиреметь.\* Выѣха же Тевтевилъ изъ города, русь и половци Данилови с ними и жемойтъ с ними и мнози пѣшцы. Гонящимъ же имъ застрѣли кочь половчинъ Миндогова въ стегно, и возвратися Минодовгъ в землю свою. Многимъ же ратынымъ бывшимъ межи ими. Висимоть\* подъ тѣмъ же градомъ убѣенъ бысть.

Въ лѣто 6761. Тевтивиль присла Ревбу\* река: «Поиди к Новгороду». Данило же поиде с братомъ Василкомъ и со сыномъ Лвом и с половци со сватомъ своимъ Тѣгакомъ,\* и приде к Пиньску. Князи же Пиньсцы имѣяху лествъ и поя ѣ со собою неволею на войну. И послаша сторожѣ литва на озерѣ Зыатѣ, и гнаша чересъ болота до рѣкы Щарѣ.\* Совокупивошимъ же ся воиємъ всимъ, свѣтъ створиша, рекуще, яко: «Вѣсть уже есть на насъ». Прящимъ же ся имъ, не хотящимъ ити воевать, Даниль же мудростью рѣчь створи, яко: «Срамоту имѣемъ от Литвы и от всихъ земель, аще не доидемъ и вратимся. Наутрѣя же — рече — свѣтъ створимъ. Тоѣ ноши пославъ по всимъ воемъ, рекый: «Поидете, да разумно будетъ всимъ не хотящимъ ити на войну». И зрѣвше же воѣ пошедшиѣ, и сами нужею поидоша, инии же вси.

Наутрѣя же плѣниша всю землю Новгородскую. Оттуда же возвратишася в домъ свой. Ятвяземъ же поѣхавшимъ на помощь Данилу, не могоша доѣхати, зане снѣзи велицѣ быша. Оттуда же возвратишася с помощью Божию, приемше плѣнъ великъ.

больше». Но тот сказал: «Не избавиться тебе от этого; если не пошлешь к папе и не примешь крещения — не одолеть врага. А я к тебе дружбу имею». О, злее зла! Золотом ослепил глаза свои, а теперь снова от них беду примет. Миндовг послал к папе и принял крещение, но крещение его было ложно, он приносил втайне жертвы своим богам: первому Нонадею, и Телявелю, и Диверкизу, за-ячьему богу, и Мидеину (когда выезжал в поле и выбегал заяц на поле, он не входил в лес и не смел и прута сломить). Он приносил жертвы своим богам, сжигал тела мертвых и открыто держался языческих обычаев.

Тевтивила же поддерживал епископ и пробст Виржан, которые жалели о нем, ибо знали, что, если бы Тевтивил не был изгнан, Литовская земля была бы в их руках и поневоле приняла бы крещение. А что литовцы не крестились, виноват Андрей, за что он был орденом отлучен от своего сана. Тевтивил же прибежал в Жмудскую землю к своему дяде Выкинту, прихватив ятвягов, жмудь и помощь Даниила, которую дал ему Даниил еще прежде, и пошел на Миндовга.

Миндовг же подготовился, но решил не биться с ними полком, а ушел в город под названием Воруа. Он ночью выслал своего шурина, однако того прогнали русские и ятвяги. Утром выехали немцы с самострелами, и поехали против них русские и половцы со стрелами и ятвяги с сулицами, и они гонялись по полю, как будто в игре. И затем вернулись в Жмудскую землю.

И пришел Миндовг, собрав великую силу, в город Выкинта, называемый Тверимет. Выехал Тевтивил из города, а с ним русские и половцы Данииловы, и жмудь с ними, и многие пехотинцы. В погоне за ним половчин попал стрелой в бедро Миндовгова коня, и Миндовг возвратился в свою землю. И много битв было между ними. Висимот под тем городом был убит.

В год 6761 (1253). Тевтивил прислал к Даниилу Ревбу сказать: «Пойди к Новогрудку». И Даниил пошел с братом Васильком, и с сыном Львом, и с половцами, и со сватом своим Тегаком, и пришел к Пинску. Князья Пинские таили обман, их взяли с собою на войну неволею. Литовцы послали сторожевые отряды на озеро Зьяте, и они прошли через болота до реки Щарьи. Когда все полки соединились, созвали совет и сказали: «О нас уже известно». И воины препирались — не хотели идти воевать, Даниил же сказал им мудрое слово: «Стыдно нам перед Литвой и остальными землями, если мы не дойдем и вернемся. Завтра, — сказал он, — устроим совет». Той же ночью он послал ко всем воинам, говоря: «Пойдите, — пусть увидят это все те, кто не хочет идти на войну!» И, видя воинов, которые пошли, и другие воины сами пошли поневоле.

И уже утром они захватили всю землю Новогрудскую. Оттуда же возвратились домой. Ятвяги поехали на помощь Даниилу, но не могли проехать, потому что выпал большой снег. Оттуда они вернулись, с Божьей помощью, захватив много пленных.

Потом же посла с братомъ и со сыномъ Романомъ люди своя, и взяста Городень,\* а сама воротистася от Бѣльска. Потом же посласта многи своя пѣшцы и коньники на град ихъ и плѣниша всю воотчину ихъ и страны ихъ.

Миндог же посла сына си и воева около Турьска.

Того же лѣта присла Миндовгъ к Данилу, прося миру и хотя любви, о сватьствѣ.\* Тогда же Тевтилъ прибѣже к Данилу и жемойтъ и ятвязъ, река, яко: «Миндовгъ убѣди я серебромъ многимъ». Данилу же гнѣвъ имѣющу на нѣ.

Въ лѣто 6762. В та же лѣта времени минувшу.

Хронографу же нужна есть писати все, и вся бывшая, овогда же писати в передняя, овогда же воступати в задняя. Чѣтый мудрый разумѣть. Число же лѣтомъ здѣ не писахомъ, в задняя впишемъ по антивохыйскимъ соромъ, алумпиядамъ грѣчскими же численицами, римскы же висикостомъ, якоже Евсѣвий и Памфилъво инни хронографи списаша от Адама до Хрѣстоса.\* Вся же лѣта спишемъ, рошетьше во задняя.\*

По убьении же герцюковѣ, рекомаго Фридриха,\*— бився одолѣ королеви угорьскому и убьень бысть от своихъ бояръ во брани,— мятежу же бывшу между силными людьми о честь и о волость герцюкову убьенного, о землю Ракушьску и о землю Штирьску. Королеви же угорьску риксу и королеви чѣшьску бьющимася о ню.

Король же угорьскый возведе искаше помощи, хотяше прияти землю Нѣмѣцкую. И посла к Данилови, рекый: «Пошли ми сына Романа, да вдамъ за нь сестру герцикову, и вдамъ ему землю Нѣмѣцкую. И ѣха во нѣмѣц с Романомъ, и да сестру герцюкову за Романа, и створить обѣтъ, егоже за множество весь не писахомъ.

Потом же посла к Данилови, рекый: «Ужика ми и свать еси, помози ми на чехы». И убѣди и. И поиде на Опаву\* путемъ своимъ, самъ бо плѣняше землю Моравьскую, и многи города расыпа, и вси пожьже, и велико убийство створи землѣ той.

Даниль же снемся с Болеславомъ, мысляше, како проити землю Опавьскую. Болеславу же яко не хотящу, жена же его помогаше Данилови словесы, бѣ бо дщи короля угорьского именемъ Кинька. Данилови же князю хотящу ово короля ради, ово славы хотя,— не бѣ бо в землѣ Русѣй первее, иже бѣ воевалъ землю Чышьску; ни Святославъ Хоробры, ни Володимерь Святый. Богъ хотѣние его исполни. Спѣшаше бо и тосняшеся на войну. Поем же сына своего Льва и помочь от брата Василка тысячкого Юрья, снемьшеся с Болеславомъ и поиде съ Кракова.

Придоша на рѣку Одру къ городу Козлини,\* и приѣха к нему Володиславъ, сынъ Казимиръ Лѣсконогого Межькы,\* и поймъ коньники и пѣшцы. И придоша к рѣцѣ Псинѣ,\* и створи же свѣтъ Данило и Левъ с

Потом послал Даниил с братом своим и с сыном своим Романом своих людей, и взяли они Городен, а сами воротились от Бельска. Потом Даниил послал много своих пеших воинов и всадников на их города, и они захватили все их вотчины и области.

А Миндовг послал своего сына, и тот воевал около Турийска.

В том же году Миндовг прислал к Даниилу со сватовством, прося мира и желая согласия. В то время Тевтивил прибежал к Даниилу от жмуди и ятвягов, говоря: «Миндовг их подкупил серебром многим». И Даниил разгневался на них.

В год 6762 (1254). В те же годы, по прошествии времени.

Хронографу приходится описывать всех и все происходящее, иногда забегать вперед, иногда отступать назад. Мудрый, читая, поймет. Число годов мы здесь не писали, потом впишем — по антиохийскому счету сирийцев, по олимпиадам — греческим исчислениям, по римским високосам, как Евсевий Памфил и другие летописцы написали, от Адама до Христа. А года все напишем после, рассчитав.

После убийства герцога Фридриха — он бился с королем угорским и был убит своими боярами в бою — была распря между знатными людьми о достоинстве и владениях убитого герцога — о земле Рагузской и земле Штирийской. Король же угорский — рикс — и король чешский боролись за них.

Король угорский стал искать помощи, желая захватить Немецкую землю. Он послал сказать Даниилу: «Пошли мне сына своего Романа, и я отдам за него сестру герцога и передам ему Немецкую землю». И поехал к немцам с Романом, и выдал за Романа герцогову сестру, и выполнил обещание — подробно об этом не пишем, ибо долго рассказывать.

Потом он послал к Даниилу сказать: «Ты мне родственник и сват, помоги мне против чехов». И убедил его пойти. И пошел в Опаву своим путем, и сам разорил Моравскую землю, разрушил многие города, все пожег и страшную резню устроил в той земле.

А Даниил, соединившись с Болеславом, раздумывал, как пойти в Опавскую землю. Болеслав не хотел идти, но его жена, по имени Кинека, своими уговорами помогала Даниилу, ведь она была дочь угорского короля. А Даниил-князь хотел идти воевать и ради короля, и ради славы — ведь не было прежде в Русской земле никого, кто бы завоевывал Чешскую землю: ни Святослав Храбрый, ни Владимир Святой. Бог исполнил его желание. Он спешил и стремился воевать. Взяв сына своего Льва и в помощь от брата Василька тысяцкого Юрия, соединившись с Болеславом, пошел от Кракова.

Пришли на реку Одру в город Козлий, и приехали к нему Владислав, сын Казимира, внук Мешка Ласкононого, с конными и пешими войсками, и пришли они к реке Псине, и там устроили совет — Даниил и Лев с Владисла-

Володиславом, куда бы воевати. Он же не исповѣдѣ правды и дасть вождь на лъсти. Посла же князь Данил Лва, Тевтивила, Едивида, и дворьского, всѣ воѣ, самъ же оста в малѣ со старыми бояры, со Юрьемъ тысячнымъ. Левъ же иде и воева, и видѣ, яко лжють вожевь, и не слуша ихъ, иде в горы лесныя и взя полонъ великъ.

Идушю же Данилу с Болеславомъ ко Опаѣ, пославъ сторожи ляхы своя. Выѣха же Андрѣй\* изо Опавы с чехы. И срѣтшимся имъ и сразившимся, одолѣ Андрѣй: мало бѣ ляховъ. Иныѣ изби, а иныѣ изоима. И вниде вели страх в ляхы.

Приѣхав же Данило и рече имъ: «Почто ужасывается? Не вѣсте ли, яко война безъ падшихъ мертвыхъ не бываетъ? Не вѣсте ли, яко на мужи на ратныѣ нашли есте, а не на жены? Аще мужъ убьенъ есть на рати, то кое чюдо есть? Инии же и дома умирають безъ славы, си же со славою умроша! Укрѣпите сердца ваша и подвигнете оружье свое на ратнѣ!» Сими же словы укрѣпивъ ѣ, иное много глаголавъ имъ. И поиде ко Опаѣ.

Видѣвъ же окрестныя села, бѣжащая во град, много же множество, и нѣ бѣ ему кого послати. Рече же Володиславу: «Мнѣ еси учинилъ неправду, а себе еси погубилъ. Аще бы Левъ и людье мои сде былъ вси, то уразъ велий быша земли сей учинилъ и град съ аче съ приять бы былъ». И сожались, отслав сына си Лва и воѣ. Ляхы же нудяше ѣхати ко граду, одинако же им не хотящимъ. Видивъ се, печаленъ бысть, не вѣдый о сыну своемъ и о воихъ, кдѣ суть. Ляховъ же не хотѣша ѣхати ко граду, но хотѣша далече стати города.

Снемъ бо бѣ рѣченъ всимъ воемъ воевалнымъ приѣхати им ко граду.

Данилови же рекшю: «Аще вы хотите ити прочь, но азъ хочу ся остатися самъ в малѣ дружинѣ и сождати воевъ моихъ». Послушавъ же Болеславъ и ляхове и сташа ниже града на рѣцѣ Опаѣ, не смѣяху бо ся отлучитися его.

Того же вечера приде Левъ с вои, имы плѣнъ велик со собою. Того же вѣчера створиша свѣтъ, да наутрѣя преидуть рѣку и обидут градъ и пожгутъ вся внѣшняя: храмы и ограды и гумна.

Утру же бывъшу, створиша тако. Болеславъ же не изииде за рѣку, но ста на горахъ, исполчився. Володислав же иде; и пришедъ к первымъ вратомъ, пожгоша, и приидоша на другая врата. И выѣхаша чехове, и неколико ихъ убиша, а другыя выгнаша. Бенешъ\* же стояше пред враты со хоруговь. И около другыхъ вратъ пожгоша окрестныя града. Пришедшимъ же ко трѣтымъ вратомъ, каза Данило сосѣдати и жечи окрестная града. Людем же внезапно пустившимся ко граду, нѣмцѣ же видѣвше устремление руское крѣпко, и побѣгоша, и нѣколико ихъ убиша во вратѣхъ, и вратъ не затвориша бѣжаше.

Данило бо бѣ очима напрасно боля, и не видѣ бывшего во вратѣхъ. Видѣ бо люди своя текуша и обнажи мечъ свой, возгна ѣ, и тѣмъ на прия

вом — куда идти воевать. Владислав не сказал правды и дал им неверного проводника. Послал князь Даниил Льва, и Тевтивила, и Едивида, и дворского, и всех воинов, а сам остался с небольшим отрядом, и со старыми боярами, и с тысяцким Юрием. Лев пошел воевать, увидел, что проводники обманывают, не стал их слушать, пошел в лесные горы и взял много пленных.

Когда Даниил и Болеслав вышли к Опаве, ляхи выслали сторожевые отряды. Андрей же выехал из Опавы с чехами. Они встретились и сразились, и победил Андрей, потому что было мало ляхов. Одних он убил, а других взял в плен. И великий страх напал на ляхов.

Приехал Даниил и сказал им: «Что вы ужасаетесь? Разве вы не знаете, что война не бывает без убитых? Разве вы не знаете, что натолкнулись вы на мужей и воинов, а не на баб? Если муж убит на войне, что за диво? Другие дома умирают без славы, а эти со славой умерли! Укрепите ваши сердца и поднимите свое оружие против врагов!» Он укрепил их этими словами и многое другое сказал им. И пошел к Опаве.

Увидел он, что жители окрестных сел бегут в город, многое множество, а ему на город некого послать. И сказал он Владиславу: «Ты мне учинил неправду и себя погубил. Если бы Лев и все мои люди сейчас были бы здесь, то мы причинили бы великий урон этой земле и город так или иначе был бы взят». Он очень жалел, что отослал своего сына Льва и воинов, и принуждал ляхов ехать к городу, но они не хотели. Он видел это и опечалился, не ведая о сыне своем и войске. А ляхи не хотели ехать к городу, хотели стоять подальше от него.

Был уговор всем воинам, участвующим в войне, прийти к городу.

Даниил сказал: «Если вы хотите — уходите прочь, я же хочу остаться один с малой дружиной и буду ждать моих воинов». Услышав это, Болеслав и ляхи встали ниже города на реке Опаве, не посмев покинуть его.

В тот же вечер пришел Лев с воинами, ведя с собой много пленников. И в тот же вечер собрали совет и решили, что утром они перейдут реку, обойдут город и сожгут все, что вне стен его: постройки, ограды, гумна.

И когда наступило утро, они так и сделали. Болеслав же не пошел за реку, но встал на горах, готовый к бою. Владислав же пошел, и, придя к первым воротам, они сожгли их, и пришли ко вторым воротам. И выехали чехи, и нескольких их убили, а других прогнали. Бенеш стоял перед воротами со знаменем. И около других ворот пожгли окрестности города. Когда же пришли к третьим воротам, приказал Даниил слезть с коней и жечь окрестности города. Как только люди внезапно устремились к городу, немцы, увидев сильный натиск русских, побежали, и некоторые из них были убиты в воротах, и ворот бегущие не закрыли.

У Даниила внезапно заболели глаза, и он не видел того, что происходило в воротах. Он видел, что его люди бегут, и, обнажив свой меч, погнался

град. Потом же видѣвше стужиси о неприятѣ града. Болѣстью же унужень и утрудився, рече сынови своему: «Пожьжи вся окрестная града. Азъ же поиду во колымагъ свой», рекше во станъ. Бѣ бо всю войну болень очима. И мнози нудяхуть вратитися, онъ же не створи того.

Наутрѣ же снемшеся, поиде во верхъ Опавы, плѣняя и жгя, и ста близъ града рекомаго Насилья.\* Слышавъ, яко русь и ляхове яти суть во градѣ томъ, наутрѣ же исполчився, поиде к нему. Видѣвше же многое *множство* полкомъ устремление, не стерпѣша, но предашася. Воземъ град, испусти колодники, и постави хоругвь свою на градѣ, и обличи побѣду, а самѣх помилова. Отшед же ста на вси нѣмѣцкой.

Слышавъ же Даниль, яко Бенешъ ѣхалъ естъ во Глубичичѣ.\* Наутрѣ же сполчився с Болеславомъ поиде, плѣняя и жга, ко Глубичичемъ. Послав же Володиславъ пославъ вожже вся окрестная вси, рекомая околняя, и зло створи, тѣмъ бо не взяша града.

Пришедшу же Данилу и Болеславу ко граду, вси вои хотяху взяти града приметомъ.\* Вѣтру же напрасно вѣющу на град, а градъ же елиню створень бысть, и греблю малу видящу. Искахуть бо вои, ѣздяще сѣмо и сѣмо, дрѣва и соломы; што бы приврещи граду, не обрѣтоша. Вся бо бѣ пожегль Володиславъ окрестная и ближняя вси, и тѣмъ не зажженъ бѣ град.

Того же вечера думашуть: «Камъ поидемъ: или ко Особолозѣ, или на Гѣрьборта,\* или возвратимся в дома своѣ?» Гѣрьбортъ же присла Данилови мечъ и покорение свое. Сгадавше Данило и Болеславъ, яко: «Всю землю поплѣнилъ есмы». Наутре же возвратився восвояси, и преиде реку Одру, и проиде землю Володиславу.

Тогда же во Краковѣ бѣша послы папине,\* носяще благословение от папѣ и вѣнѣцъ и санъ королевства, хотяще видѣти князя Данила. Он же рече имъ: «Не подобаетъ ми видитися с вами чюжей земли, нѣ паки».

Оттуда же проиде землю Судомирскую и приде во град Холмъ съ честью и со славою, в домъ Пречистоѣ,\* падъ поклонися и прослави Бога о бывшем, не бѣ бо никоторый князь русский воевалъ землѣ Чѣшское. И видѣвся со братомъ своимъ, и бысть в радости велицѣ, и прибываше в дому святого Ивана\* во городѣ Холмѣ, с веселиемъ славя Бога и пречистую его Матерь и святого Ивана Златаустаго.

В лѣто 6763. Присла папа послы честны, носяще вѣнѣцъ и скипетръ и коруну, еже наречеться королевскый санъ, рекый: «Сыну, прими от насъ вѣнѣцъ королевства». Древле бо того прислалъ к нему пискупа Береньского и Каменецкого,\* река ему: «И прими вѣнѣцъ королевства». Он же в то время не приялъ бѣ, рѣка: «Рать татарская не престаеъ злѣ живущи с нами, то како могу прияти вѣнѣцъ бес помощи твоей». Опиза\* же приде вѣнѣцъ нося, обѣщаваяся, яко: «Помощь имѣти ти от папы». Оному же одинако не хотящу, и убѣди его мати его, и Болеславъ, и



их, и из-за этого не взяли города. Потом, увидев, в чем дело, горевал, что не взяли города. Измученный болезнью и усталый, он сказал своему сыну: «Сожги все окрестности города. Я же пойду в свои колымаги», иначе говоря в станы. Ведь он всю войну проболел глазами. Многие уговаривали его вернуться, но он этого не сделал.

Назавтра, когда все собрались, Даниил пошел вверх по Опаве, разоряя и сжигая, и остановился у города по названию Насилье. Он слышал, что в том городе есть захваченные русские и ляхи, и на другой день, приготовившись к бою, пошел к нему. Горожане, увидев приближение многого множества полков, не выдержали и сдались. Даниил взял город, освободил пленных, поставил знамя свое на городской стене, отметив победу, а жителей помиловал. Отойдя, он остановился в немецком селе.

Даниил узнал, что Бенеш поехал к Глубичичу. На другой день, приготовившись к бою, пошел, вместе с Болеславом, разоряя и сжигая, к Глубичичу. Послал и Владислав сжигать окрестные села, окольные, и тем принес вред, так как из-за этого города не взяли.

Когда Даниил и Болеслав пришли к городу, все воины хотели взять город приметом. Ветер сильно дул на город, а город был построен из елового леса, вал же был низким. Воины ездил взад-вперед, искали дров и соломы, чтобы забросить в город, и ничего не нашли. Все пожег Владислав в окрестности и поблизости, и поэтому не смогли поджечь город.

В тот же вечер стали советовать: «Куда пойдем? — к Особологе, или против Герборта, или возвратимся домой?» Герборт прислал Даниилу меч, изъявляя покорность. Даниил и Болеслав решили: «Мы уже разорили всю землю». И наутро, вернувшись назад, перешли реку Одру и прошли землю Владислава.

Тогда в Кракове были послы папы, которые принесли благословение от папы, корону и сан королевский, и хотели видеть князя Даниила. Он же сказал им: «Не подобает мне видеться с вами на чужой земле — но потом».

Оттуда он прошел землю Сандомирскую и пришел в город Холм с честью и славою, и в церковь Пречистой, поклонился земным поклоном и прославил Бога за все бывшее — ведь никакой русский князь не завоевывал Чешской земли. Он увиделся с братом своим, и был в великой радости, и побывал в церкви святого Иоанна в городе Холме, радостно славя Бога, Пречистую его Матерь и святого Иоанна Златоуста.

В год 6763 (1255). Прислал папа почетных послов, принесших венец, скипетр и корону, которыми выражается королевское достоинство, с речью: «Сын, прими от нас королевский венец». Он еще до этого присылал к нему епископа беренского и каменецкого, говоря: «Прими венец королевский». Но в то время Даниил их не принял, сказав: «Татарское войско не перестает жить с нами во вражде, как же могу я принять от тебя венец, не имея от тебя помощи?» Опизо пришел и принес венец, обещая: «Будет тебе помощь от папы». Он, однако, не желал, и убедили его мать его, Болеслав,

Семовить, и бояре Лядскыѣ, рекуше, дабы *приялѣ* бы вѣнѣць. «А мы есмь на помощь противу поганымъ».

Онъ же вѣнѣць от Бога прия, от церкви святыхъ Апостолъ, и от стола святаго Петра,\* и от отца своего папы Некѣнтія, и от всехъ епископовъ своихъ. Некентий бо клянѣше тѣхъ хулящимъ вѣру грѣцкую правовѣрную, и хотящу ему сборъ творити о правой вѣрѣ, о воединенїи церкви. Данило же прия от Бога вѣнѣць в городѣ Дорогычинѣ.\*

Идушу ему на войну со сыномъ Львомъ и со Сомовитомъ, княземъ лядскимъ, братъ бо ему воротися, бѣ бо язва ему на нозѣ, и посла воѣ своѣ со братомъ всѣ. Королеви же Данилу пришедшу на землю Ятвяжскую и воевавшу. Левъ же увѣдавъ, яко Стѣкинть\* в лѣсѣ осклѣся есть и с нимъ ятвязѣ, и гна на нь, пойма люди, и приде к оскѣ. Ятвяземъ вытекшимъ на нь изо оскѣ, сущи же с нимъ снузници възбѣгоша. Лвови же сосѣдшу с коня одному, и бьющюся с ними крѣпко. Видившимъ же имъ, яко Левъ одинъ бьется с ними, навратишася малии на помощь ему. Лвови же убодшему сулицю свою въ щитъ его, и не могушу ему тулится, Левъ Стекынѣтя мечемъ уби и брата его прободе мечемъ. Они же погибоша. Он же, гоняше я пѣшъ, и они же на конихъ гоняше, побивахуть я и бодяхуть я.

Данилу же королеви, ставшу в дому Стѣкинтовѣ, принесе к нему Левъ оружье Стѣкинтовѣ и брата его и обличи побѣду свою. Отцю же его королеви в радости бывши величѣ о мужьствѣ и дерзости сына своего. Коматови же приѣхавшу от ятвязъ, общевающимся имъ в работѣ быти. Ляхомъ же исполнившимся зависти и лъсти, наченшимъ прияти поганымъ. Се же увѣдавъ Данило король, повелѣ воевати землю Ятвяжскую, и домъ Стѣкинтовѣ всѣ погубленъ бысть, еже о донынѣ пусто стоитъ. Данилу же королеви, идушу ему по езеру, и видѣ при березѣ гору красну и градъ бывши на ней, прежде именемъ Рай.\* Оттуда же приде в домъ свой.

В та же лѣто... приѣхаша татарѣ ко Бакотѣ, и приложися Милѣй\* к нимъ. Данилови же пошедшу на войну на литву и на Новѣгородокъ, бывшу раскалю, посла сына си Лва на Бакоту. Посла Левъ дворьского перед собою. Изѣхавше яша Милѣя баскака, и приведе Левъ Мѣлѣя отцю си, и бысть паки Бакота королева отца его. Потомъ же сдумавъ со сыномъ, и отпусти и, а поручникъ бысть Левъ, яко вѣрну ему быти. И паки приѣхавшимъ татаромъ, и створи лъсть и предасть ю паки татаромъ Бакоту.

Потомъ же Куремьса приде ко Кремянцю и воева около Кремянца. Андрѣви\* же на двое будущу, овогда взывающуся: «Королевъ есмь», овогда же татарскимъ, держащу неправду во сердци. Богъ предасть в руки ихъ: оному же рекшу: «Батыева грамота у мене есть», онѣмъ же болма възьярившимся на нь, и убьенъ бысть, и сердце его вырѣзаша. И не успѣвше ничто у Кремянца, и възвратишася во страны своя.

Семовит, ляхские бояре, чтобы он принял венец, говоря ему: «А мы будем тебе в помощь против поганых».

Он же венец от Бога принял в церкви святых Апостолов, от престола святого Петра, от отца своего папы Иннокентия и от всех епископов своих. Иннокентий предавал проклятью тех, кто хулил православную греческую веру, и хотел собрать собор об истинной вере, о воссоединении церквей. Даниил принял венец от Бога в городе Дорогичине.

Когда Даниил пошел на войну с сыном своим Львом и с Семовитом, князем ляхским, Василько вернулся, потому что у него была рана на ноге, и послал всех своих воинов с братом, а король Даниил пришел в землю Ятвяжскую и воевал. Лев, узнав, что Стекинт укрепился в лесу, в осеке, и с ним ятвяги, погнался за ними, взяв с собой людей, и пришел к осеку. Ятвяги вышли из осека против него, и бывшие с ним всадники разбежались. Лев же, сойдя с коня, один крепко бился с ними. Увидев, что Лев один бьется с ятвягами, некоторые из его людей вернулись к нему на помощь. Лев вонзил свое копье в щит Стекинты, так что он не смог им прикрываться, и убил Лев Стекинту мечом, и брата его поразил мечом. И они погибли. Лев пешим гонялся за ятвягами, а другие преследовали их на конях, били и рубили их.

Король Даниил остановился в доме Стекинты, и Лев принес ему оружие Стекинты и его брата, подтверждая тем свою победу. И его отец король очень радовался мужеству и доблести сына своего. Комат приехал от ятвягов, которые обещали быть покорными. А ляхи, исполнившись зависти и обмана, стали доброжелательствовать поганым. Узнав об этом, король Даниил велел разорить землю Ятвяжскую, и дом Стекинты был весь разрушен, и доныне это место пусто стоит. Когда король Даниил шел вдоль озера, он увидел около берега прекрасную гору и на ней город, который раньше назывался Рай. Оттуда он вернулся к себе домой.

В тот же год приехали татары к Бакоте, и к ним присоединился Милей. Даниил отправился воевать против литовцев и на Новогрудок, и была оттепель, и послал он сына своего Льва в Бакоту. Послал Лев дворского впереди себя. Захватили они Милея-баскака, и привел Лев Милея к своему отцу, и снова Бакота сделалась достоянием отца его короля. Потом, посоветовавшись с сыном своим, Даниил отпустил Милея, и Лев был поручителем, что он будет верен Даниилу. И снова приехали татары, и Милей нарушил клятву, и снова отдал Бакоту татарам.

Потом Куремса пришел к Кременцу и воевал в окрестностях Кременца. Наместник Андрей оказался двурушником — иногда он говорил: «Я служу королю», а иногда — что служит татарам; держал он обман на сердце. Бог отдал его в руки татар; Милей сказал им: «У меня есть грамота Батыева», и они еще больше разъярились на него, и убили его, и вырезали его сердце. Но они ничего не достигли у Кременца и возвратились в свою страну.

Изяслав\* же проси у нихъ помощи ити на Галичъ. Они же *рекоша* ему: «Како идеши в Галичъ, а Данило князь лють есть. Оже отъиметь ти животь, то кто тя избавить?» Онъ же не послуша ихъ, но собравъ около себе, иде в Галичъ. Данило же, слышавъ то, скорбень бысть, яко в невидѣни се бысть, посла сына своего Романа и бояры свои всѣ на нь. Лва бо прежде отрядилъ бѣ королеви, а самъ ѣха проводить вои своихъ. Ёдушу же ему до Грубешева,\* и уби вепревъ шесть, а самъ же уби ихъ рогатиною 3, а три отрочи его, и вдасть мяса воемъ на путь. А самъ помолився святому Николѣ и рече воемъ своимъ: «Аще сами будутъ татарове, да не внидеть ужась во сердце ваше». Онем же рехшимъ: «Богъ буди помощникъ ти, створимъ повелѣная тоя».

Поем же Романъ *воля*, иде день и ношь и внезапно нападшимъ на нь. Оному же не возмогшу, куда утечи, и възбѣже на комары церковная,\* идеже безаконьи угрѣ възбѣгли бѣаху. Стоящу же около его князю Роману, жажею водною измираючи имъ, четвертый день сниде, князь же приведе и отцю си.

Слышав же Левъ, яко Федоръ посланъ от него ко Солеми,\* и поима со собою слуги своя, гна по немъ, самъ же утече, а людие поима.

Потом же Войшелкъ\* створи миръ с Даниломъ и выда дщерь Миндогову за Шварна,\* сестру свою. И приде Холмъ к Данилу, оставивъ княжение свое и восприемъ мнискый чинъ. И вдасть Романови, сынови королеву, Новгородъ\* от Миндога и от себе и Вослонимъ и Волковыескъ и всѣ города, а самъ просися ити во Святую Гору. И наиде ему король путь у короля угорьского. И не може дойти Святое Горы и воротися в Болгарѣхъ.

Въ лѣто 6764. Поиде Данило на ятвязь с братомъ и сыномъ Лвомъ и с Шеварномъ, младу сущу ему, и посла по Романа в Новѣгородокъ. И приде к нему Романъ со всеми новгородци и со отцемъ своимъ Глѣбомъ\* и со Изяславомъ со Вислочьскимъ,\* и со сее стороны приде Сомовитъ со мазовшаны и помощь от Болеслава со судомирци и краковляны. И бысть рать велика, якоже наполнити болота ятвяжская полкомъ.

Створив же свѣтъ вси князи русии и *лядьстии*, и рѣша мужи брании: «Ты еси король, голова всимъ полкомъ. Аще насъ пошли напередъ кого, не послушно есть. Вѣси бо ты воиничкий чинъ. На ратехъ обычай ти есть, и всякий ся тебе усрамить и убойтися. Изииде самъ напередъ».

Даниль же, изрядивъ полки и кому полкомъ ходити, самъ изииде напередъ... И стрѣльчѣ же пусти наперед, а другия обаполы дороги. Дворьскому же повелѣ за собою ходити, самъ же ѣха в малѣ отрокъ оружныхъ. Ёдушу же ему, и приѣха к нему сынъ Левъ одинъ и рече ему, яко: «Никого с тобою нѣсть. Азъ не ѣду с тобою». Рече король ему: «Буди тако». И идяше путемъ своимъ. Анкадъ же вожъ ему бѣ, и обѣща ему, да село его не пожьжено будетъ.

Изяслав просил у татар помощи, чтобы идти на Галич. Они же сказали ему: «Как ты пойдешь на Галич? Князь Даниил лют. Если он захочет отнять у тебя жизнь, то кто тебя спасет?» Он же не послушал их, но, собрав себе войско, пошел на Галич. Даниил, услышав об этом, огорчился, потому что не знал об этом, и послал сына своего Романа и всех своих бояр против Изяслава. Льва еще раньше отправил он к королю, а сам поехал проводить своих воинов. Когда ехал в Грубешев, то убил он шесть вепрей — трех убил рогатиной сам, а трех — его дружинники, и он дал воинам мяса на весь путь. А сам он, помолившись святому Николаю, сказал своим воинам: «Если встретятся сами татары, пусть и тогда не войдет страх в ваши сердца». Они же ответили: «Пусть Бог тебе поможет, мы исполним твое повеление».

Роман, взяв воинов, шел день и ночь и внезапно напал на Изяслава. Тому было некуда бежать, и он влез на церковные своды, так же как когда-то мятежные угры залезли. Князь Роман стерег Изяслава, так что тот с воинами изнемогал от жажды. На четвертый день они спустились, и князь привел их к своему отцу.

А Лев, узнав, что Изяслав послал Федора в Зальцбург, взяв с собой слуг своих, погнался за ним: Федор убежал, а людей его Лев захватил.

Потом Войшелк заключил мир с Даниилом и выдал свою сестру, дочь Миндовга, за Шварна, и приехал он в Холм к Даниилу, оставил свое княжение и принял монашеский постриг. Он отдал Роману, сыну короля Даниила, Новогрудок от Миндовга, а от себя — Слоним, Волковскийск и все города, а сам просился идти в Святую Гору. И сыскал король Даниил ему путь через земли угорские. Но Войшелк не смог дойти до Святой Горы и вернулся через Болгарию.

В год 6764 (1256). Даниил пошел на ятвягов со своим братом и с сыном Львом и со Шварном, который был еще молод, и послал за Романом в Новогрудок. И приехал к нему Роман со всеми новогрудцами и с тестем своим Глебом, и с Изяславом Свислочским, а с этой стороны пришел Семовит с мазовшанами, и пришла помощь от Болеслава с сандомирцами и краковлянами. Было такое большое войско, что можно было болота ятвяжские наполнить этими полками.

Сотворили совет князья русские и ляшские, и сказали военные мужи: «Ты король, голова всем полкам. Если пошлешь впереди кого-то из нас, нас не послушают. Ты знаешь воинский порядок. Ты привык к войне, и всякий тебя устыдит: и убойтсся. Выйди сам вперед».

Даниил построил полки и, указав, кому с каким полком идти, сам вышел вперед. И лучников пустил вперед, а прочих — с двух сторон дороги. Дворскому же велел идти за собой, а сам ехал с небольшим отрядом вооруженных дружинников. Когда он ехал, приехал к нему сын его Лев один и сказал: «Никого с тобой нет. Я не еду с тобой». И сказал ему король: «Пусть так». И пошел своим путем. Проводником ему был Анкад — Даниил обещал ему, что его село не будет сожжено.

И приѣха к нему Романъ сынъ одинъ, и приѣхавъ же ко вси рекомѣи Болдикиша, посла Лва с братом. Левъ же тихо объехавъ село, исѣче все, одного же приведе. Король же упроси его. Одному же рекышу, яко во вси рекомѣи Привиша собралися суть ятвязи, слышавъ король, посла отрока Андрѣя, рекеи дворьскому: «Аще узриши насъ погнавшихъ, скорее по насъ пожени. И распустити полкъ, якоже кто можетъ гнати». Василкови же князю инѣмъ полкомъ рекышу, да поидутъ тихо на грунахъ, и своему полку тако же. Оному же молоду сушу и паки слово рекышу, запрѣтити дворьскому не распустити люди и удержати полкъ.

Одному же ятвяжину гонѣзновшу изъ вѣсцѣ Олыдикишъ, онѣмъ же вооружившимся. Стрѣтоша стрѣлци конѣцъ вси, рекомѣи Привиша, и возгнаша и. Данило же и Левъ тоснушася к нимъ, и кликоста великомъ гласомъ: «Бѣгъ, бѣгъ, ятвяземъ».\* Ятвяземъ же видившимъ скорое пришествие, и не стѣрпѣша и увратишася на бѣгъ. Бывшимъ же имъ средѣ вси, паки возвернушася. Данилови же и Лвови одинако належащимъ на нѣ, и вѣргшимъ сулицами, и паки навратишася на бѣгъ. Стрѣлцемъ же стрѣляющимъ, оружникомъ же не бывшимъ с ними. Прибѣгшимъ же имъ к воротомъ и смятшимся, и прибѣгшимъ же у ворота, друзии же навернушася. Многимъ же летѣвшимъ другъ на друга, бѣ бо ледъ ползокъ. Данило же и Левъ вбозорѣ скочиста на не воротъ. Они же побѣгоша и паки не вратишася, и бысть милость велика надъ королемъ во день тѣй и над воими его, яко в селицѣ дружинѣ побѣдивъ горды ятвязѣ, и злиньци, и крисменцѣ, и покѣнцѣ. Якоже пишеть во Книгахъ: нѣсть в силѣ брань, но в Бозѣ стоитъ побѣда.

Хотящу же королевѣ далече гонити по нихъ ити, и возбрани ему Левъ, рекеи: «Пошли мене по нихъ». Отецъ же не пусти его. Он же воинъ управѣ десъницу свою, иземъ рогтичу ис пояса своего, далече вергъ, срази князя ятвяжскаго с коня своего. И летящу ему до землѣ, изиде душа его со кровью во адъ. Данилови же и Лвови онѣхъ вяжуще, иныя же ис хвороста ведушу, сѣчашуть я.

И приде дворьскый с полком. Данилу же королевѣ рекышу ему: «Злѣ створилъ еси». Дворьскому же отвѣщавшу: «Не язъ, не хотѣние мое, но злое ны створилъ посолъ, не изнесъ слова права намъ». Потомъ же король и Левъ изоиима колодники и возвратиса к Василкови и Семовитови. И срѣтѣвшимся имъ, и бысть радость велика о погибели поганьской. И жьжаху дома ихъ, и пленяху села их. Ставши же на Правишихъ на ночь, и поймавши же имѣния ихъ, пожгоша дома их. Наутрея же поидоша, плѣняюще землю и жгуше. Зажгоша Таисевиче, и Буряля, и Раимоче, и Комата, и Дора,\* и града плѣняхуть, и паче домъ Стекинтовъ зажгоша. И ста на селѣ Корковичихъ. И пристранно бѣ, яко селищемъ воемъ множествомъ насытитися конемъ и самѣмъ на дву двору. Яко не возмогоша поести сами и конѣ ихъ прокъ же пожгоша.

И приехал к нему сын его Роман один, и когда они приехали к селу под названием Болдыкиши, послал Даниил Льва с братом. Лев, тихо окружив село, всех перебил, а одного привел. Король допросил его. И когда тот сообщил, что в селе по названию Привища собрались все ятвяги, король послал дружинника Андрея сказать дворскому: «Если увидишь, что мы преследуем, скорее поспеши к нам: распусти полк, пусть, кто может, догоняет». А князь Василько другим полкам сказал, чтобы они шли тихо рысью, и своему полку также, так как посол был молод, и, передавая слова князя, он приказал дворскому не распускать людей и держать полк.

Один ятвяжин убежал из села Болдыкиши, и ятвяги вооружились. На окраине деревни Привища воины Даниила встретили ятвяжских лучников и погнали их. За ними устремились Даниил и Лев, крича громким голосом: «Гони, гони ятвягов!» Когда ятвяги увидели их быстрое приближение, то не выдержали и обратились в бегство. Но когда они были на середине села, повернули обратно. Даниил и Лев все-таки наступали на них, метали в них копья, и те снова обратились в бегство. Ятвяжские лучники стреляли, а воинов с ними не было, и когда они добежали до ворот, то пришли в смятение, и одни пробежали ворота, а другие повернули назад. Многие летели друг на друга, потому что лед был скользок. Даниил и Лев быстро напали на них в воротах. Ятвяги побежали и больше не возвращались: была в тот день великая удача у короля и его воинов, ибо с такой дружиной он победил гордых ятвягов, и злинцев, и крисменцев, и покенцев. Как пишется в Писании: «Не в силе битвы, но в Боге состоит победа».

Король Даниил хотел преследовать их дальше, но Лев воспротивился ему и сказал: «Пошли меня вслед за ними». Но отец его не пустил. Один воин протянул свою правую руку, взял дротик из-за пояса своего, метнул его далеко и сбил с коня ятвяжского князя. И пока тот летел на землю, вышла вон душа его с кровью в ад. Даниил и Лев вязали одних пленников, других же из кустов выводили и рубили.

Пришел и дворский с полком. И сказал ему король Даниил: «Ты плохо поступил». Дворский ответил: «Это не я, не мое желание, но зло нам причинил посол, не передал нам правильно твои слова». Потом король и Лев освободили бывших в плену у ятвягов и вернулись к Васильку и Семовиту. Когда они встретились, то была великая радость о победе над язычниками. И жгли дома их, и разоряли села их. Остановившись в Привище на ночь, захватили богатства их, пожгли дома их. Утром пошли, разоряя землю и все сжигая. Сожгли владения Таисевичей, и Буралья, и Раймоче, и Комата, и Дора, и разорили город, и дотла выжгли дом Стекинтов. Остановились в селе Корковичах. И было удивительно, что можно было насытиться такому множеству воинов, и их коням, и им самим, на двух дворах. А что не смогли съесть сами и кони их — все сожгли.

Наутрѣя же приѣха от ятвязь Юндиль. Рекшу ему: «Сице, Данило, добру дружину держиши, и велици полци твои». Наутрѣя же поидоша плѣняюще и жгуще землю ихъ. И не бысть пакости воихъ ихъ, якоже иногда храбрии бѣаху, воложи Богъ страхъ во сердце ихъ. Тоя же ноши ста на болотѣхъ во островихъ. Наутрѣя же приѣхаша ятвязѣ, дающе таль и миръ, молящеся, дабы не избилъ колодниковъ. Потомъ же Божьею милостью приде в землю свою со честью и славою, одолѣвъ ворогомъ своимъ.

Хотящу же ему паки изинити на нѣ на брань и сбирашу воя, увѣдав же ятвязи се, послаша послы своя и дѣти своя, и дань даша, и общевашуся работѣ быти ему и города рубити в землѣ своей.

Въ лѣто 6765. Данило посла Коснятина, рекомаго Положишила, да побереть на нихъ дань. Ехав же Коснятинъ поима на нихъ дань — черныя куны и бѣль, серебро. И вдасть ему из дани ятвяжской даръ Сигнѣву воеводѣ послушства ради, да увѣсть вся земля Лядская, яко дань платили суть ятвязи же королеви Данилу, сынови великого князя Романа. По великомъ бо князѣ Романѣ никтоже не бѣ воеваль на нѣ в рускихъ князихъ, развѣ сына его Данила. Богомъ же дана ему дань, послушство створи Лядскую землю, сирѣчь во память дѣтемъ своимъ, яко от Бога мужество ему показавшу. Якоже премудрый хронографъ списа, якоже: добродѣянья в вѣкы святятся. Якоже сказахомъ о ратехъ многихъ. Си же написахомъ о Романѣ, древле бо писати си, нынѣ же здѣ вписано бысть в послѣдняя...\*

Потом же, якоже преже рекохом, створи король обѣтъ великъ и не исправи его к Романови. Остави же у городѣ Инепѣрьцѣ\* и отидеть прочь, общався ему и не помогашеть ему. Лестъ бо имяшеть, хотя городовъ его. Бѣ бо клятвою клялся о Бозѣ великою к Романови и ко княгинѣ его, яко добывшу ему землѣ Немѣцкой, дати ему всю Романови. Княгини же, вѣдушу норовъ его, твердяшеть и крестомъ, и николи же не бысть на помощь ему.

Часто же приходящу ему на нѣ герьцуви.\* Во едино же время приѣхавшу ему с великою силою, и бившимся имъ, и ставъ перед городомъ поприща. И не можетъ взяти, ласканиемъ глаголаше ему: «Остави короля угорьского, яко ужика ми еси и своякъ.\* Земля Нѣмцкая раздѣлена будетъ с тобою. Риксъ ти угорьскый, рекше король, много общаетъ, но нѣ исправить. Азъ же глаголю правду, и поставлю ти послуха отца си папу и 12 пискупа на *послушство*, и вдамъ ти полъ земли Нѣмцкой».

Оному же рекшу: «Правдою общахся отцю си королеви угорьскому, не могу послушати тебе, яко срамъ имамъ и грѣхъ не исполнити обѣта». Посла бо ко королеви угорьскому вся словеса, имиже общевашеться ему герцюкъ, и прося у него помощи. Он же не посла ему помощи, но городовъ хотящу ему особѣ, общевашеть же ему дати иныи города в землѣ Угорьской. Княгинѣ же уразумѣвше лестъ его и рече, яко: «Сына ми поими ко дщери,



На следующий день приехал от ятвягов их князь Юндил. Он сказал: «Да, Даниил, ты дружину добрую держишь, и полки твои велики». Утром они пошли, разоряя и сжигая землю ятвягов. И не было воинам никакого вреда от ятвягов: хотя они когда-то были храбры, но Бог вложил страх в их сердца. В ту же ночь остановились в болотах на островах, а утром пришли к ним ятвяги, предлагая заложников и мир, и просили не убивать пленников. Потом Даниил, по Божьей милости, с честью и славой вернулся в свою землю, одолев врагов своих.

Когда он хотел снова выйти на ятвягов войной и стал собирать войско, узнали об этом ятвяги, послали своих послов и своих детей, и дали дань, и обещали быть покорными ему, и строить города на своей земле.

В год 6765 (1257). Даниил послал Константина, по прозванию Положишила, чтобы собрать дань с ятвягов. Поехал Константин и собрал с них дань — шкурки черных куниц и белок, серебро. И он дал из дани ятвяжской дар Сигневу-воеводе, чтобы распространился слух: пусть узнает вся Ляшская земля, что ятвяги заплатили дань королю Даниилу, сыну великого князя Романа. После смерти великого князя Романа никто из русских князей не воевал с ятвягами, кроме сына его Даниила. Богом дана ему эта дань, и слух возник в Ляшской земле в назидание потомкам, что ему дано было Богом показать свое мужество. Как писал премудрый хронограф: «Добрые дела святятся в веках». Также и мы написали о многих войнах, также мы написали и о Романе: раньше писали о нем, а здесь написали ныне в последний раз.

Потом, как мы рассказывали уже прежде, король угорский дал обет великий Роману, но не исполнил его. Оставил он его в городе Инепереце и ушел прочь; дал обещание, но не помог ему. Он обманывал Романа, желая приобрести его города. Ведь он великою клятвой клялся перед Богом Роману и его княгине, что, если он завоюет немецкую землю, всю ее отдаст Роману. Княгиня, зная его нрав, укрепляет его крестным целованием, но он никак не был в помощь Роману.

Часто же приходил на Романа герцог. А однажды он пришел с огромным войском, и они бились, и он встал перед городом на расстоянии поприща. Он не мог взять город и сказал Роману с лестью: «Оставь короля угорского: ты мне родственник и свояк. Немецкая земля будет разделена с тобой. Рикс-король угорский много обещает, но не выполняет. А я говорю правду, и поставлю свидетелем отца моего папу и двенадцать епископов, и отдам тебе половину Немецкой земли».

Но Роман ответил: «Я дал слово, как своему отцу, королю угорскому и не могу послушаться тебя: это будет мне позор и грех — не исполнить обета». Он передал королю угорскому все слова, которыми оболащал его герцог, прося у него помощи. А тот не послал ему помощи; он требовал городов в особое владение, обещая дать взамен другие города в земле Угорской. Княгиня поняла его обман и сказала: «Ты захватил моего сына якобы в зятя и держишь его

держите и у тали.\* А нынѣ городовъ нашихъ хошетѣ. А мы за нь терпимъ и гладомъ измираемъ. Бѣ бо баба ходящи и купящи корѣмлю потаи въ градѣ Вяднѣ\* приносящи: толикъ бо бѣ гладъ, яко и *конѣ имѣ* хотящимъ ясти уже.

Княгини же рекши: «Княже, поиди ко отцю». Оному же оступленому, не мощно бѣ ему выѣхати. Видѣ же доброту его, вдасть Вереньгѣрь, прирокомъ Просвѣлъ,\* бѣ бо с нимъ былъ на войнѣ. Сожаливъси о Романѣ и приѣхавъ со силою, изведе Романа изъ града. Си жи преже сказахомъ, яко Вышелкъ бѣ далъ Новгородокъ Романови.

По рати же Кремянецкой Куремьсинѣ, Даниль воздвиже рать противу татаромъ. Сгадавъ с братомъ и со сыномъ, посла Деонисия Павловича,\* взя Межибожие. Потомъ же воевахуть людье Данилови же и Василкови Болоховъ, а Лвови — Побожье и люди татарьскыя. Веснѣ же бывши, посла сына своего Шварна на Городокъ и на Сѣмоць и на вси города, и взя Городокъ и Сѣмоць и всѣ города, сѣдящия за татары, Городескъ и по Тетереви до Жельчевьева. Възвѣгляне\* же солѣгаша Шварномъ, поемше тивуна, не вдаша ему тивунити. Шварно же приде, поймавъ города вся. И по немъ придоша Бѣлобережцѣ, и Чарнятинци, и вси Болоховци к Данилу. Прислаша Миндовгъ к Данилу: «Пришлю к тобѣ Романа и новгородцѣ, а бы пошелъ ко Возвѣглю, оттуда и къ Киеву». И сече срокъ во Възвѣгля.

Въ лѣто 6766. Данило же с братомъ идоша ко Возвѣглю в силѣ тяжцѣ, ждя вѣсти от Романа и литвы и стоя на *Корейки*.\* днину жда вѣсти от нихъ, и поиде ко Возвѣглю. Преже посла сына си Шварна, да объедеть град, да никтоже не утечетъ от нихъ. Бѣ же вои с нимъ 5 сотъ. Гражанѣ же видивши ратныхъ мало со княземъ, смѣяхуса, стояще на градѣ. Наутрѣя же приде Даниль со многомъ множествомъ полкомъ, со братомъ си и со сыномъ Лвомъ. Видивъше же гражанѣ, и ужась бысть в нихъ, и не стѣрпѣша, и вдашася. И городъ зажѣже, люди же изведе и вдасть я на подѣлъ, ово брату си, ово же Лвови, другия Шварнови. И поиде в домъ си, приемъ градъ.

Романови же пришедшу ко граду и литвѣ, потокши на градъ литвѣ, ни вѣдѣша нишьтоже, токмо и головнѣ ти, пси течуще по городищу. Тужаху же и плеваху, по свойскы рекуще: «Янда!», вызывающе богы своя Андая и Дивирикса, и вся богы своя поминающе, рекомыя бѣси.

Потом Романъ ѣха по отци, поемъ со собою мало людей, а прочии пусти домовъ. Данило же и Василко *бѣша* веселяся, а Левъ ѣхавъ домѣвъ си.

Литва же роздумавше и воеваша, гнѣвъ держаше, и ехавше же воеваша около Лучьска, Данилови же не вѣдуше ни Василку. Служащии же князи Данилови и людье Василькови: Юрьи, Олекса дворьскый инѣи, ѣхаша на нѣ. ѣхавшимъ же на нѣ, онѣмъ же притекшимъ супротивъ ко струзѣ, снузникомъ же сразившимся, не стѣрпѣша, но на бѣгъ обратишася. Они же сѣкуще я и бодуще, вогнаша я во озеро. *Имется 10 мужъ* одного коня, мняще, яко:

как заложника. А теперь вы еще хотите наших городов! А мы за это страдаем и умираем от голода!» А было так, что баба тайно ходила покупать пищу в городе Вядне и приносила им; таков был голод, что уже хотели есть лошадей.

И сказала княгиня: «Князь, иди к своему отцу». Но Роман не мог выехать: ведь они были в осаде. Убедившись в доброте его нрава, его поддержал Веренгер, по прозванию Просвил, он когда-то раньше воевал вместе с ним. Он пожалел Романа и, приехав с войском, вывел Романа из города. А прежде мы уже рассказали, как Войшелк дал Роману Новогрудок.

После Кремянецкого похода Куремсы Даниил начал войну против татар. Договорившись с братом и с сыном, послал Дионисия Павловича и взял Межибожие. Потом люди Даниила и Василька ходили войной на Болохов, а люди Льва — на Побужье и на войско татарское. Когда наступила весна, Даниил взял сына своего Шварна на Городок, и на Семоц, и на все города, и взял Гордок, и Семоц, и все города за пределами татарских земель, Городеск и по Тетереву до Жедьчевьева. Возвягляне же обманули Шварна, взяв тиуна, не дали ему управлять. Шварн же пришел и захватил все города. Вслед за ним пришли белобережцы, и чернятинцы, и все болховцы к Даниилу. Миндовг прислал к Даниилу сказать: «Пришлю к тебе Романа с новогрудцами, чтобы ты пошел к Возвяглю, а оттуда и к Киеву». И назначили встречу в Возвягле.

В год 6766 (1258). Даниил с братом пошли к Возвяглю с большим войском, ожидая вести от Романа и литовцев; и стояли они у Корецка, целый день ожидая вести от них, и пошли к Возвяглю. Сначала он послал сына своего Шварна объехать город, чтоб никто из них не убежал. С ним было пятьсот воинов. Горожане, видя, что с князем мало воинов, смеялись над ним, стоя на городской стене. Наутро пришел Даниил с многим множеством полков, со своим братом и с сыном Львом. Увидели горожане, и охватил их ужас; они не выдержали и сдались. Даниил поджег город, а людей вывел и отдал их на дележ — кого своему брату, кого Льву, кого Шварну. И, захватив город, пошел домой.

Когда пришел Роман с литовцами и забрались литовцы на стены, то не увидели они ничего, кроме пожарища да бегающих по городищу собак. Они тужили и плевали, говоря по-своему: «Янда!», призывая своих богов Андая и Дивирикса и всех богов своих поминая, то есть бесов.

Потом Роман поехал вслед за своим отцом, взяв с собою немного людей, а остальных он отпустил по домам. Даниил и Василько праздновали победу, а Лев поехал к себе домой.

Литовцы же, посовещавшись, продолжали воевать, сохраняя гнев, и пока ехали, разграбили окрестности Луцка, — а Даниил и Василько об этом не знали. Но слуги князя Даниила и люди Василька: Юрий, дворский Алекса и иные стали преследовать литовцев. Преследуя их, они догнали их у реки, всадники сразились, и литовцы не выдержали и обратились в бегство. Коля и рубя литовцев, загнали их в озеро. Десять человек хватались за одного коня,

«Конь вынесеть ны», и тако погрязаху, ангеломъ потопляеми, от Бога посланымъ. И нагрязе озеро труповъ и щитовъ и шеломовъ, тозѣмьцѣ же велику користь имаху, волочаше я. И бысть на литву сѣча велика. Одолѣвшимъ, славяху Бога и святую Госпожю-Богородицю, послаша же сайгати Данилови и Василкови, и обрадовастася Даниль и Василко о помощи Божией, иже на поганья. Се бо бѣша людие Миндогови и воевода ихъ Хваль, иже велико убийство творяше землѣ Черниговской, и Сирьвидь Рюшковичъ. Сирвидъ же утече, а Хваль убить бысть, инии мнози.

Въ лѣто 6767. Куремьса поиде на Данила и на Василка без вѣсти. Приѣха Василко же собирається во Володимерѣ, а Данило в Холмѣ. Посласта ко Львови, абы поѣхалъ к нимъ.

Куремьсѣ же не перешедшу Стыра,\* посла люди к Володимѣру. Выѣхавшимъ же ратнымъ вои к *городу*, изидоша на нѣ гражданѣ пѣшцы, и бившимся с ними крѣпко. И выбѣгоша из града, идоша к Куремьсѣ, исповѣдаша, яко: «Гражданѣ крѣпци борются с нами».

Данило же и Василко одинако собирастася хотяща битися с татари.

Прилучи же ся сиче за грѣхы загорѣтися Холмови от оканья бабы.\* Си же потомъ спишемъ о создании града и украшение церкви, и оного погубили мнози, яко всимъ сжалитися. Сичю же пламени бывшу, якоже со всею землѣ зарѣ видити, якоже и со Львова зряще, видити по полемъ Белзскимъ от горения силнаго пламени. Людѣмъ же видящимъ, яко от татаръ зажженъ бѣ град, и вбѣжаша в мѣста лѣсна и тѣмъ не могоша собиратися. Данило же сняся с братомъ и тѣши и, якоже от Бога вывѣдѣ бѣдѣ не имѣти желѣ поганьскы, но на Бога надѣятися и на нь возложить печаль. Якоже и бысть.

Потомъ же ѣхаста в Володимеръ, и собравша мало дружины, и моляща Богу о нашествии татаръ, да Богъ избавитъ я. Не могоша же дружины собрати, сласта сѣмо и онамо. Прилучи же ся Василковымъ людѣмъ выѣхати и обрѣтше татаръ биша я, и колодники имаша.

Потомъ же, Куремьсѣ стоящю у Лучка, створи Богъ чудо *велико*. Луческъ бѣ не утвержденъ и не уряженъ. И сбѣгшимся во нь многимъ людѣмъ, и бѣ бо зимѣ, бывъши и водѣ велицѣ. Оному же пришедшу к Лучьску и не могшу ему пренти, хотяше мостъ пряти. Гражданомъ же отсѣкшимъ мостъ. Онъ же пороки постави, отгнати хотя. Богъ же чудо створи, и святы Иванъ, и святой Никола: вѣтру же таку бывшу, яко порокомъ вѣргшу, вѣтру же обращаше камень на нѣ. Паки же мечущемъ на нѣ крѣпко, изломися Божиею силою пракъ ихъ. И не успѣвше ничтоже, вратишася во станы своя, рекше в поле.

Якоже древле писахомъ во Куремьсину рать о зажженьи города Холмъ. Холмъ бо городъ сиче бысть созданъ Божиимъ веленьемъ. Данилови бо князю во Володимѣрѣ, созда градъ Угорескъ и постави во немъ пискупа. Яздящу же ему по полю и ловы дѣющу, и видѣ мѣсто красно и лѣсно на горѣ,

надеялись: «Конь вынесет нас», и так они тонули, потопляемые ангелом, посланным Богом. И набралось в озере трупов, и щитов, и шлемов столько, что местные жители имели доход, вытаскивая их. Страшную резню устроили литовцам! Победив, русские прославили Бога и святую госпожу Богородицу, послали сайгат Даниила и Васильку, и радовались Даниил и Василько о помощи Божьей против поганных. Это были люди Миндовга, и воевода их Хвал, тот, который устроил большую резню в Черниговской земле, и Сирвид Рушкович. Сирвид убежал, а Хвал был убит, как и многие другие.

В год 6767 (1259). Куремса пришел на Даниила и Василька внезапно. Приехал Василько — он собирал войско во Владимире, а Даниил — в Холме. Послали за Львом, чтобы ехал с ними.

Куремса, не перейдя Стыри, послал людей к Владимиру. Когда его вооруженные воины приехали к городу, на них вышли горожане пешие и крепко с ними бились. <Татары>, прибежавшие от города, пришли к Куремсе и сообщили ему: «Горожане крепко бьются с нами!»

Даниил и Василько, однако, собирались, желая биться с татарами.

Случилось так, за грехи наши, что Холм загорелся от окаянной бабы. Потом расскажем о создании города, и об украшении церкви, и о его гибели страшной, для всех жалостной. Пламя было такое, что по всей земле было видно зарево; даже из Львова глядя, все видно было по степям Белзским от горения сильного пламени. Люди подумали, что город был зажжен татарами, разбежались по лесам и после этого не могли собраться. Даниил свиделся с братом, утешал его, говоря, что нельзя нам горевать, подобно язычникам, о беде, посланной от Бога, — надо надеяться на Бога и на него возложить свою печаль. Так и было.

Потом они поехали во Владимир, собрали немного дружины и молили Бога, чтобы он избавил их от нашествия татар. Они не могли собрать дружины и рассылали туда и сюда. Случилось же людям Василька выехать и встретить татар, и они побили их, и взяли пленников.

Потом, когда Куремса стоял у Луцка, Бог сотворил великое чудо. Луцк был не укреплен и не подготовлен к обороне. Сбежалось в него много людей, и была зима, и была высокая вода. Когда Куремса пришел к Луцку, то не мог перейти реку и хотел захватить мост. Горожане же разрушили мост. Тогда Куремса поставил пороки, желая их отогнать. Бог сотворил чудо, и святой Иоанн, и святой Николай: ветер был таков, что пороки повалило, и ветер отбрасывал камни на самих татар. А когда они снова стали с силою метать камни, Божественной силой сломался порок их. И, не преуспев ни в чем, они вернулись в свои станы, то есть в степь.

Раньше мы писали о войне с Куремсой, о пожаре в городе Холме. Город Холм был создан, по Божию повелению, таким образом. Когда Даниил княжил во Владимире, он создал город Угровск и поставил в нем епископа. Однажды, когда он ездил по полю и охотился, он увидел место красивое и

обходящу округъ его полю. И вопроша тоземѣць: «Како именується мѣсто се?» Они же рекоша: «Холмъ ему имя есть». И возлюбивъ мѣсто то, и помысли, да сожигеть на немъ градецъ малъ. Обѣщася Богу и святому Ивану Златоусту, да створить во имя его церковь. И створи градѣць малъ. И видѣвъ же, яко Богъ помощникъ ему, и Иоанъ спѣшникъ ему есть, и созда градъ иный, егоже татарове не возмогаша прияти, егда Батый всю землю Рускую поима. Тогда и церковь святой Троицы зажъжена бысть, и паки создана бысть.

Видивъ же се князь Данило, яко Богу поспѣвающу мѣсту тому, нача призывати приходаѣ нѣмцѣ и русь, иноязычники и ляхы. Идяху день и во день и уноты и мастерѣ всяци, бѣжаху ис татарѣ сѣдѣлници, и лучници, и тулници, и кузницѣ желѣзу, и мѣди, и серебру. И бѣ жизнь, и наполниша дворы окрестъ града поле села.

Созда же церковь святаго Ивана, красну и лѣпу. Зданье же еѣ сиче бысть: комары 4, с каждо угла преводъ и стоянье ихъ на четырехъ головахъ челоуѣцкихъ, изваяно отъ нѣкоего хытрѣца. Окна 3 украшена стекла римскими; входящи во олтарь стояста два столпа отъ цѣла камени и на нею комара и выпрь же, вѣрхъ украшенъ звѣздами златыми на лазурѣ, внутренни же ей помость бѣ слить отъ мѣди и отъ олова чиста, яко блещатися, яко зерчалу; двѣри же ей двоя украшены каменьемъ галичкымъ бѣлымъ и зеленымъ холмъскимъ тесанымъ; узоры тѣ некимъ хытрѣчемъ Авдьемъ прилѣпы отъ всѣхъ шаровъ и злата, напереди ихъ же бѣ издѣланъ Спасъ, а на полуношнихъ — святы Иванъ, якоже всимъ зрящимъ дивитися бѣ. Украси же иконы, еже принесе ис Києва, каменьемъ драгымъ и бисеромъ златымъ, и Спаса, и пресвятое Богородицѣ, иже ему сестра Федора и вда изъ монастыря Федора, иконы же принесе изъ Уручего, Устрѣтенье отъ отца его. Диву подобны, яже погорѣша во церкви святаго Ивана, одинъ Михаилъ остася, чюдныхъ тѣхъ иконъ! И колоколы *принесе* ис Києва, другия ту сольє, то все огнь попали.\*

Вежа же средѣ города\* высока, якоже бити с неѣ окрестъ града, подсздана каменеємъ въ высоту 15 лакотѣ. Создана же сама *древомъ* тесанымъ и убѣлена, яко сырѣ, свѣтящися на всеи стороны. Стюдѣнѣць, рекомый кладязь, близъ еѣ бѣ, сажений имуши 35. Храмъ прекрасни, и медъ отъ огня, яко смола ползущѣ.

Посади же садъ красенъ, и созда церковь святыма Безмѣздникомъ во честь, имать 4 столпы отъ цѣла камени, истесанаго, держаща вѣрхъ. С тѣхъ же другый и волтарь пресвятаго Дмитрея, стоить же ти предъ бочными двѣрми красенъ, принесенъ издалеча.

Стоить же столпъ поприща отъ города камень, а на немъ орелъ камень изваянь, высота же камени десяти лакотѣ с головами же и с подножьями 12 лакотѣ.

лесистое на горе; поле окружало его со всех сторон. Он спросил местных жителей: «Как называется это место?» Они ответили: «Холм имя ему». Полюбилось ему то место, и он задумал построить на нем маленький городок. Он обещал Богу и святому Иоанну Златоусту, что поставит во имя его церковь. И построил он маленький городок. И, увидев, что Бог помогает ему, а святой Иоанн пособляет, создал он другой город, тот самый, который татары не смогли взять, когда Батый захватил всю Русскую землю. Тогда была сожжена церковь святой Троицы и снова поставлена.

Когда Даниил увидел, что Бог покровительствует месту тому, стал призывать туда иноземцев и русских, иноязычников и ляхов. И изо дня в день приходили подмастерья и мастера всякие: бежали от татар седельники, лучники, колчанщики, кузнецы железа, меди и серебра. И все ожило, и наполнилось дворами и селами поле вокруг города.

Построил он церковь святого Иоанна, красивую и нарядную. Здание ее было устроено так: четыре свода; с каждого угла арка, стоящая на четырех человеческих головах, изваянных неким мастером. Три окна, украшенные римскими стеклами; при входе в алтарь стояли два столпа из целого камня, а над ними своды и купол, украшенный золотыми звездами на лазури; пол же внутри был отлит из меди и чистого олова, и блестел он, как зеркало; две двери были выложены тесаным камнем: белым галицким и зеленым холмским; а узоры, разноцветные и золотые, сделаны неким художником Авдеем; на западных воротах был изображен Спас, а на северных — святой Иоанн, так что все смотрящие дивились. Он украсил иконы, которые принес из Киева, драгоценными камнями и золотым бисером, — иконы Спаса и пресвятой Богородицы, которые дала ему сестра Феодора из Феодоровского монастыря, иконы принес из Овруча, и икону Сретенья от отца своего. Достойны они были удивления; эти иконы сгорели в церкви святого Иоанна, лишь образ Михаила остался из чудесных тех икон! Колокола он принес из Киева, а другие были отлиты здесь — и их все огонь попалил.

Посреди города была поставлена высокая башня, чтобы с нее можно было видеть окрестности города, низ ее построен из камня, в высоту на пятнадцать локтей. А сама она построена из тесаного дерева, она была белая, как творог, так что светилась во все стороны. Студенец, то есть колодец, был около нее, глубиной в тридцать пять саженей. Постройки были прекрасные, а медь от огня, как смола, плавилась.

Вокруг он посадил красивый сад и создал церковь в честь святых безмездников Козмы и Дамиана, в ней четыре столпа из целого камня тесаного, держащие верх. Из такого же камня и другой алтарь — святого Димитрия, и образ его стоит перед боковыми дверьми, очень красивый, принесенный издалека.

В расстоянии поприща от города стоит каменный столп, а на нем изваян орел каменный; высота камня — десять локтей, с головами же и подножием — двенадцать локтей.

Увидивъ же сицу пагубу граду, вшедъ во церковь и видѣ пагубу, и сжалиси велми. Помолився Богу, паки обнови, и церковь освяти пискупомъ Иваномъ. И паки помолився Богу и созда и твържыша и выша. Вежѣ же такое не возможе создати, бѣ бо грады иныя жижаи противу безбожнымъ татаромъ, за то не созда ея.

Въ лѣто 6768. Созда же церковь привелику во градѣ Холмѣ во имя пресвятыя приснодѣвныя Марія, величествомъ, красотою не мене сущихъ древнихъ, и украси ю пречюдными иконами. Принесе же чашю отъ земля угорьскыя мрамора багряна, изваяну мудростью чюдну, и змѣвы главы бѣша округъ ея, и постави ю пре двѣрми церковнымы, нарѣцаемыми царскими, створи же в ней крестилницю крестити воду на святое Богоявление. Створи же в ней блаженный пискупъ Иванъ, отъ древа красна точенъ и позлащенъ. Днѣ и внѣ дивлению подобенъ.

Времени же минувшу, и приде Буранда безбожный злый со множествомъ полковъ татарскихъ в силѣ тяжыцѣ и ста на мѣстѣхъ Куремьскѣхъ. Данило же держаше рать с Куремьсою и николи же не бояся Куремьскѣ, не бѣ бо могль зла ему створити никогдаже Куремьска, дондеже приде Буранда со силою великою. Посла же послы к Данилови, река: «Иду на Литву. Оже еси миренъ, поиди со мною».\*

Данилови же сѣдшу с братомъ и со сыномъ, печалнымъ бывше, гадахуть: вѣдахуть бо, аще Даниль поедеть, и не будетъ с добромъ. Сгадавъше вси, и еха Василко за брата. И проводи братъ до Берестыя, и посла с нимъ люди своя. И помолився Богу, святому Спасу избавнику, яже есть икона яже есть в городѣ Мѣлницѣ\* во церкви святоѣ Богородицѣ и нынѣ стоитъ в велицѣ чести; обѣща ему Данило король украшение украсити и.

Василкови же ѣдущу по Бурундаи одному по Литовьской землѣ, обрѣтъ негдѣ литву, избивъ ю и приведе саигать Бурондаеви. И похвали Бурандай Василка, «аще братъ твой не ѣхаль». И воеваше ѣздя с нимъ. Ищущю ему сыновца своего Романа,\* воеваша землю Литовьскую и Нальщаньску.\* Княгиню бѣ бо оставиль у брата и сына своего Володимера.\*

Потом же Данило король, ѣхавъ, взя Волковыескъ и Глѣба князя пославъ я, и держашеть и во чести, яко болма бо еха ко Волковыску, ловя яти ворога своего Вышелка и Тевтивила. И не удуси его в городѣ, искаше ею по стаемъ, посылая люди, и не обрѣтъ ею. Бѣста бо велику леств учинила: я Вышелгъ сына его Романа. И паки посла Михаила, и воева по Зелеву,\* ища ею, и не обрѣте ею. Потом же мысля ити на Городень, творя ею тамъ.

Посла же по Лва, сына си, и по люди своя. И приѣхаша в городъ Мѣлникъ. Хотяшу ему ити к Городну, и всимъ тоснующимся, и бысть вѣсть из ляховъ у короля Данила, яко татаровѣ на Ятвязѣхъ суть.



Когда Даниил увидел разорение города, а войдя в церковь, увидел и там разорение, то очень сильно опечалился он. И, помолившись Богу, снова обновил церковь, и освятил церковь епископ Иоанн. И, снова помолившись Богу, построил он ее еще крепче и выше. Но башни той он не смог построить,— он строил другие города против безбожных татар, поэтому и не построил башню.

В год 6768 (1260). Даниил построил большую церковь в городе Холме во имя пресвятой приснодевы Марии, по величине и красоте не меньше бывших древних, и украсил ее пречудными иконами. Он принес из Угорской земли чашу из багряного мрамора, изваянную с удивительным искусством: вокруг нее были змеиные головы,— и поставил ее перед церковными дверьми, называемыми царскими, и сделал из нее крестильницу для освящения воды в святое Богоявление. Было там изображение блаженного епископа, Иоанна Златоуста, выточенное из прекрасного дерева и позолоченное. Снаружи и изнутри храм был достоин удивления.

Спустя некоторое время пришел Бурундай безбожный, злой со множеством полков татарских, хорошо вооруженных, и остановился на тех местах, где стоял Куремса. Даниил воевал с Куремсой и никогда не боялся Куремсы, потому что Куремса никогда не мог причинить ему зла, пока не пришел Бурундай с большим войском. Послал он послов к Даниилу, говоря: «Я иду против Литвы. Если ты мой союзник, пойдя со мной».

Даниил с братом и с сыном стали думать в большой печали: знали они, что, если Даниил поедет, не будет добра. Посоветовались они, и поехал Василько вместо брата. Проводил его брат до Берестя и послал с ним своих людей. Помолился Даниил Богу, святому Спасу избавителю — есть такая икона в городе Мельнике в церкви святой Богородицы, которая и ныне там в чести великой,— обещал король Даниил украсить ее всякими украшениями.

Когда Василько ехал один за Бурундаем по Литовской земле, он в одном месте встретил литовцев, избил их и привел сайгат к Бурундаю. Похвалил Бурундай Василька, «хотя брат твой и не поехал». Василько ездил и воевал вместе с Бурундаем. Разыскивал он своего племянника Романа и разорял землю Литовскую и Нальщанскую. А княгиню свою и сына Владимира он оставил у брата.

Потом и король Даниил поехал, и захватил Волковыйск и князя Глеба, и отослал его, держа в великой чести, потому что он ехал в Волковыйск больше всего за тем, чтобы захватить своего врага Войшелка и Тевтивила. Он не нашел их в городе, и искал их по станам, посылая людей своих, и не нашел их. Они совершили великий обман: Войшелк захватил сына его Романа. И снова послал Даниил Михаила и воевал по Зелве, ища их, и не нашел их. Потом задумал идти на Городен, думая, что они там.

Он послал за сыном своим Львом и за своими людьми. Они приехали в город Мельник. Он хотел идти на Городен, и все они торопились, но пришла весть от ляхов королю Даниилу, что татары уже в земле Ятвяжской.

Лвови же рекшу, яко: «Вои твоя голодна есть и кони ихъ». Он же отвѣщавъ и рече ему: «Пошлемъ сторожѣ ко Визнѣ». Вдасть же Данило король брашна воємъ до досытка и конемъ ихъ.

Послано бо быста преже два посла во Ятвязѣ увѣдати о братѣ. Татаромъ же приехавшимъ во Ятвязѣ, ята быста посла и прашаше: «Гдѣ есть Данило?» Она же отвѣщаста: «В Милници есть». Онѣмъ же рекшимъ, яко: «То есть мирникъ нашъ, братъ его, воевалъ с нами. Туда идемъ».

Сторожемъ же изминувшимся с ними, они же приидоша ко Дорогычину. Бысть же вѣсть Данилу, послаша Лва и Шварна вонъ и Володимера, река имъ: «Аще вы будете у мене, вамъ ездѣти в станы к нимъ, аже ли азъ буду»...\*

По семъ же минувшему лѣту.

Въ лѣто 6769. Бысть тишина по все землѣ. В ты же дни свадьба бысть у Василка князя у Володимерѣ городѣ: нача отдавати дщерь свою Олгу за Андрѣа князя Всеволодича Чернигову. Бяшетъ же тогда братъ Василковъ Данило князь со обѣима сынома своими, со Лвомъ и со Шварномъ, и инѣхъ князей много, и бояръ много. И бывшу же веселью не малу в Володимерѣ городѣ.

И приде вѣсть тогда Данилови князю и к Василкови, оже Буронда идеть оканный проклятый, и печална бысть брата о томъ велми. Прислалъ бо бяше, тако река: «Оже есте мои мирници, срѣтѣтя мя. А кто не срѣтитъ мене, тый ратный мнѣ». Василко же князь поеха противу Бурандаеви со Лвомъ, сыновцемъ своимъ, а Данило князь не ѣха с братомъ, послалъ бо бяше себе мѣсто владыку своего Холмовского Ивана.

И поеха Василко князь со Лвомъ и со владыкою противу Бурандаеви, поймавъ дары многы и питье, и срѣте и у Шумьски. И приде Василко со Лвомъ и со владыкою передо нь с дары; оному же велику опалу створшу на Василка князя и на Лва; владыка стояше в ужаси величѣ.

И потомъ рече Буронда Василкови: «Оже есте мои мирници, размечете же города своѣ всѣ». Левъ размета Даниловъ и Стожекъ, оттолѣ же пославъ Лвовъ размета, а Василко пославъ Кремянѣчь размета и Луческъ.

Василко же князь ишъ Шюмьска посла владыку Ивана напередъ ко брату своему Данилови. Владычи же приехавшю к Данилови князю, и нача ему повѣдати о бывшемъ, и опалу Бурандаеву сказа ему. Данилови же убоявшуся, побѣже в Ляхы, а из Ляховъ побѣже во Угры.

И тако поиде Бурандай ко Володимерю, а Василко князь с ними. И не дошедшу ему города, и ста на Житани на ночь. Бурандай же нача молвити про Володимеръ: «Василко, размечи городъ». Князь же Василко нача думать в собѣ про городъ, зане не мощно бысть разметати вборзѣ его величествомъ. Повелѣ зажечи и, и тако черес ночь изгорѣ всь. Завѣтра же приѣха Бурандай в Володимеръ, и видѣ своимъ очима городъ изгорѣвши всь, и нача обѣдати у Василка на дворѣ и пити. Обѣдавъ же и пивъ и леже на ночь у Пятидна.

Лев сказал: «Твои воины голодны, и кони их тоже». Он же ответил ему, сказав: «Пошлем сторожевой отряд к Визне». Дал король Даниил пищи досыта воинам и их коням.

Еще раньше были посланы два посла в Ятвяжскую землю узнать о брате. Когда татары приехали в Ятвяжскую землю, были схвачены оба посла, и их спросили: «Где Даниил?» Они ответили: «В Мельнике». Татары сказали: «Он наш союзник, брат его воевал вместе с нами. Идем туда!»

Сторожевые отряды разминулись с татарами, и те прошли к Дорогичину. Была об этом весть Даниилу, и он отослал от себя Льва, Шварна и Владимира, сказав им: «Если будете у меня, придется вам ехать в их стан, а если я и буду»...

После этого миновал год.

В год 6769 (1261). Была тишина по всей земле. В те дни была свадьба у Василька-князя в городе Владимире: отдавал он дочь свою Ольгу за князя Андрея Всеволодича в Чернигов. Там был и брат Василька, князь Даниил с обоими сыновьями своими, Львом и Шварном, и иных князей много и бояр много. И было немалое веселье в городе Владимире.

И пришла весть тогда князю Даниилу и Васильку, что идет проклятый окаанный Бурундай, и были очень опечалены этим братья. Бурундай прислал к ним сказать так: «Если вы мои союзники, встретьте меня. А кто меня не встретит, тот мой враг». Князь Василько поехал навстречу Бурундаю со своим племянником Львом, а князь Даниил не поехал с братом, а послал вместо себя своего холмского епископа Иоанна.

И поехал князь Василько со Львом и с епископом навстречу Бурундаю, взяв дары многие и угощения, и встретил его у Шумска. И пришел Василько со Львом и с епископом к нему с дарами. Бурундай сильно гневался на князя Василька и Льва. Владыка был в великом страхе.

А потом сказал Бурундай Васильку: «Если вы мои союзники, разрушите все укрепления городов своих». Лев разрушил Данилов и Стожек, а оттуда послал и Львов разрушить, а Василько послал разрушить Кремянец и Луцк.

Князь Василько из Шумска послал епископа Иоанна вперед к брату своему Даниилу. Когда епископ приехал к Даниилу, то поведал ему о случившемся и рассказал про гнев Бурундая. Даниил испугался, и бежал в Ляшскую землю, и из Ляшской земли побежал в Угорскую.

И так пошел Бурундай к Владимиру, и князь Василько с ним. Не дойдя до города, остановился он на ночь на Житани. Бурундай стал говорить о Владимире: «Василько, разрушь укрепления». Князь Василько стал думать про себя о городских укреплениях, ведь нельзя было разрушить их быстро из-за их величины. И он велел поджечь их, и за ночь они сгорели. На другой день приехал Бурундай во Владимир и увидел своими глазами, что укрепления все сгорели, и стал обедать у Василька на дворе и пить. Пообедал, выпил

Завѣтра же присла татарина именемъ Баимура. Баимуръ же приѣхавъ ко князю и рче: «Василко, прислал мя Буранда и велѣл ми городъ роскопати». Рче же ему *Василко*: «Твори повелѣное тобою». И нача роскопывати городъ, назнаменуя образъ побѣды.

И по семь поиде Бурандай к Холмови, а Василко князь с нимъ, и с бояры своими и слугами своими. Пришедшимъ же имъ к Холмови, городъ же затворенъ бысть, и сташа пришедше к нему одалъ его. И не успѣша вои его ничтоже. Бяхуть бо в немъ боярѣ и людье добрии и утверждение города крѣпко пороки и самострѣлы.

Буранда же *рассмотривъ* твердость *города*, оже не мощно взяти его, тѣмъ же и нача молвити Василкови князю: «Василко, се городъ брата твоего. Ъдь молви горожаномъ, а быша передалѣ». И посла с Василкомъ три татаринѣ именемъ Кунчия, Ашика, Болюя, и к тому толмача, розумѣюща рускый языкъ, што иметь молвити Василко, приѣхавъ подъ городъ. Василко же, ида подъ городъ, и взя собѣ в руку каменія. Пришедше подъ городъ, и нача молвити горожаномъ, а татарове слышать, послании с нимъ: «Костянтинѣ холопе, и ты, другий холопе Лука Иванковичю,\* се городъ брата моего и мой, передайтеся!» Молвивъ, да камень вержеть доловъ, дая имъ *розумъ* хитростью, а быша сбиленѣ, а не передавалися. Си же слова молвивъ и по троици, меча каменьемъ доловъ. Съ же великий князь Василко, акы от Бога посланъ бы на помощь горожаномъ, пода имъ хитростью разум. Костянтинъ же, стоя на заборолѣхъ города, усмотри умомъ разумъ, поданы ему от Василка, и рече князю Василкови: «Поѣдь прочъ, аже будетъ ти каменемъ в чело! Ты уже не братъ еси брату своему, но ратный есь ему». Татарове же, послании со княземъ подъ городъ, слышавше, поѣхаша к Бурандаеви и повѣдаша рѣчь Василкову, како молвилъ горожаномъ, што ли молвили пакъ горожане Василкови.

И по семь поиде Буранда вборзѣ к Люблину. От Люблина же поиде ко Завихвосту, и придоша к рѣцѣ к Вислѣ. И ту изнаидоша собѣ бродъ у Вислѣ, и поидоша на ону страну рѣкы и начаша воевати землю Лядскую.

Потом же придоша к Судомирю, и обступиша и со всѣхъ сторонѣ, и огородиша и около своимъ городомъ, и порокъ поставиша. И порокомъ же бьющимъ неослабно день и ночь, а стрѣламъ не дадущимъ выникнути изъ заборолѣ, и бишася по четьрѣ дни, в четвертый же день сбиша заборолѣ с города. Татаровѣ же начаша лѣствицѣ приставливати к городу и тако полѣзоша на городъ. Напередъ же возлѣзоста два татарина на городъ с хоругвюю и поидоста по городу сѣкучи и бодучи. Одинъ же ею поиде по одной сторонѣ города, а другой по другой сторонѣ. Нѣкто же от ляховъ, не бояринъ, ни доброго роду, но простъ сый человекъ, ни в доспѣсѣ, за однимъ мятлемъ со сулицею, защитився отчаянемъ, акы твердымъ щитомъ, створи дѣло, памяти достойно: потече противу татарину, како стекася с нимъ, тако уби татарина, ольны другий татаринъ со заду притече и потя ляха ту, и убьенъ бысть ляхъ.

и лег ночевать у Пятидна. Наутро прислал татарина по имени Баимура. Баимур приехал к князю и сказал: «Василько, прислал меня Бурундай и велел вал сравнять с землей». И сказал Василько: «Делай, что тебе велели». И стал тот равнять вал с землей в знак победы.

Затем пошел Бурундай к Холму, и князь Василько с ним, со своими боярами и слугами своими. Когда пришли они к Холму, город оказался затворенным, и они, придя, остановились поодаль от него. И ничего не смогли сделать воины Бурундай. Ведь были в городе бояре и хорошие воины, и город был вооружен крепко пороками и самострелами.

Бурундай, увидев твердость города и что нельзя его взять, стал говорить князю Васильку: «Василько, это город брата твоего. Поезжай, объяви горожанам, чтобы они сдавались мне». И послал с Васильком трех татар: Кунчия, Ашика и Болюя, и, кроме того, толмача, знающего русский язык, чтобы знать, что будет говорить Василько, приехав под город. Василько же, идя к городу, взял себе в руки камни. Придя под городскую стену, он стал говорить горожанам, а татары, посланные с ним, все слышали: «Константин-холоп и ты, другой холоп, Лука Иванович! Это город моего брата и мой, сдавайтесь!» Сказав, бросил вниз камень — он хитростью дал им понять, чтобы они боролись, а не сдавались. Он сказал эти слова трижды и трижды бросал камни вниз. Этот великий князь Василько словно от Бога был послан на помощь горожанам, он подал им знак хитростью. Константин, стоя на забороле города, понял в уме своем знак, поданный ему Васильком, и сказал князю Васильку: «Поезжай прочь, а не то будет тебе камень в лоб! Ты уже не брат брату своему, а враг ему». Татары, посланные с князем к городу, услышав это, поехали к Бурундаю и передали ему речь Василька: как он сказал горожанам и что горожане ответили Васильку.

После этого Бурундай быстро пошел к Люблину. От Люблина пошел к Завихвосту и пришел к реке Висле. Тут нашли себе брод на Висле, перешли на другую сторону и начали воевать землю Ляшскую.

Пришли татары к Сандомиру, обступили его со всех сторон, огородили своими ограждениями, поставили пороки. Били пороки, не ослабевая, день и ночь, а стрелки не давали высунуться из заборол, и бились четыре дня, а на четвертый день сбили заборол с городской стены. Татары стали приставлять лестницы к стенам и так влезли на стены. Впереди других на стену влезли два татарина с знаменем и пошли по стене, коя и рубя. Один из них пошел по одной стороне стены, а другой — по другой стороне. Один из ляхов, не боярин, не из высокородных, а простой человек, без доспехов, в одном плаще, с копьем, защитившись отчаянием, как крепким щитом, совершил дело, достойное памяти: побежал против татарина, и когда они встретились, убил татарина, и только другой татарин подбежал сзади, ударил того ляха, и убит был лях.

Людые же, видивше татары на городѣ, устрѣмишася побѣгнути до дитиньца и не можаху умѣститися во ворота, зане мость бѣше узокъ воротомъ; и подавишася сами, а друзии падаху с мостка в ровъ, акы сноповые. Рови же бяху видѣниемъ глубоцѣ велми, и исполнишася мертвыми, и бысть лѣзѣ ходити по трупью, акы по мосту. Бяхуть же станове в городѣ соломоу циненѣ, и загорѣшася самѣ от огневѣ, и потом же и городъ поча горѣти. Церкви же бѣше в городѣ томъ камена велика и придивна, сияюще красотою; бѣшетъ бо создана бѣлымъ камнемъ тесанымъ, и та бысть полна людей. Вѣрхъ же в ней, древомъ покрытъ, зажжеся, и та погорѣ, и в ней бесчисленное множество людей.

Одва ратнии выбѣгоша изъ города.

Завѣтра же игумени с попы и съ дьяконы, и изрядивше крилось, и отпѣвши обѣдню, и начаша ся причащатися первое сами, и потомъ бояре и с женами с дѣтми, таже вси от мала и до велика. И начаша ся исповѣдаться, ово ко игуменемъ, друзии же к попомъ и дьякономъ, зане бѣше людий множество в городѣ. Потом же поидоша со хресты из города, и со свѣчами, и с кадѣлы, и поидоша же и бояре и боярынѣ, изрядившеся во брачныя порты и ризы, слугы же боярьскиѣ несаху перед ними и дѣти ихъ. И бысть плачь великъ и рыдание: мужи плакахуся свѣрьстницъ своихъ, матери же плакахуся чадѣ своихъ, братъ брата, и не бысть кто помилюа ихъ. Гнѣву бо Божию сконцавшюся на нихъ. Выгнаным же имъ из города, и посадиша ꙗ татаровѣ на болоньи возлѣ Вислы, и сѣдоша два дни на болоньи,\* тоже почаша избивати я, всѣ мужескѣ полъ и женскѣ, и не оста отъ нихъ ни одинъ же.\*

Потом же поидоша ко Лысцю\* городу. И пришедшемъ же имъ к нему, и обступиша: городъ же бѣше в лѣсѣ, на горѣ, церкви же бѣше в немъ камена Святоѣ Троицѣ. Городъ же не твердъ бѣше, взяше же и того, искѣкоша же всѣ от мала и до велика. Потом же возвратися Бурандай на западъ во своя веже.

И тако бысть конѣцъ Судомирьскому взятю.

Въ лѣто 6770. Идоша литва на ляхы воевать от Миндовга и Остафѣи *Костянтиновичъ*\* с ними, оканьный и безаконный, бѣ бо забѣглъ из Рязаня. Литва же изгнаша Ездовъ\* на канунъ и Ивана дни на самая Купалья. Ту же и Сомовита князя убиша, а сына его Кондрата\* яша, и полона много яша, и тако возвратишася восвояси.

Въспомяну Миндовгъ, оже Василко князь с богатыремъ воевалъ землю Литовъскую, и посла рать на Василка, и воеваша около Каменца. Князь же Василко не ꙗха по нихъ, зане надѣяшеться другой рати. Посла по нихъ Желислава же Степана Медушника,\* и гониша по нихъ, ольно до Ясолны,\* и не угониша ихъ, бѣшетъ бо рать мала, полона же взяли бяхуть, тѣм же и уйдоша борзо. Другая же рать воеваша тое же недѣлѣ около Мѣлницѣ. Бѣше же с ними воевода Тюдияминовичъ Ковдижадъ.\* Взаша же полона много.

Князь же Василко поѣха по нихъ сыномъ своимъ Володимѣромъ и с бояры и со слугами, возложивъ упование на Бога и на пречистую его Матерь

Люди, увидев татар на городской стене, бросились бежать в детинец и не могли уместиться в воротах, потому что мост к воротам был узок; одни давили друг друга, а другие падали с мостка в ров, как снопы. Рвы были очень с виду глубоки, но наполнились мертвыми, и можно было ходить по трупам, как по мосту. Были в городе постройки, набитые соломой, — они сами собой загорелись от огней, и тогда город стал гореть. Церковь в городе том была каменная, большая и чудная, сияющая красотой; была выстроена из белого тесаного камня, и была полна людей. Верх церкви, покрытый деревом, загорелся, и сгорела церковь, и в ней бесчисленное множество людей.

Воины едва выбежали из города.

Наутро игумены с попами и дьяконами собрали клир, отпели обедню и начали причащаться — сначала сами, а потом бояре с женами и детьми, все от мала до велика. И начали исповедоваться — кто у игуменов, кто у попов и дьяконов, потому что было очень много людей в городе. Потом они пошли из города, с крестами, со свечами и кадилами, и пошли бояре и боярыни, одевшись в брачные одежды и наряды, а слуги боярские несли перед ними детей. И был плач великий и рыдание: мужья оплакивали спутниц жизни, матери оплакивали детей своих, брат — брата, и некому было пожалеть их. Свершился гнев Божий на них. Их выгнали из города, и разместили их татары на болонье около Вислы, и были они два дня на болонье, потом их стали убивать всех, мужчин и женщин, и не оставили из них ни одного человека.

Потом татары пошли к городу Лысцу. Пришли они к нему и обступили: город был в лесу, на горе, и была в нем каменная церковь Святой Троицы. Город не был укреплен, татары взяли его и всех зарубили, от мала и до велика. Потом Бурундай вернулся на запад, в свои становища.

Так окончилось Сандомирское взятие.

В год 6770 (1262). Пошли литовцы от Миндовга воевать против ляхов, и Остафий Константинович с ними, окаянный и беззаконный; он же когда-то сбежал из Рязани. Литовцы разорили Ездов накануне Иванова дня, на самые Купалы. Тут убили и князя Семовита, а сына его Кондрата взяли в плен, и забрали много пленников, и так вернулись к себе.

А Миндовг вспомнил, что князь Василько с Бурундаем-богатырем воевал против земли Литовской, и послал рать против Василька, и воевали они около Каменца. Князь Василько не поехал на них, ожидая другой рати. Он послал на них Желислава и Степана Медушника, и они гнались за ними до самой Ясолны, и не догнали их, так как их войско было невелико, и они взяли только пленников и потому ушли быстро. Другая рать воевала в ту же неделю около Мельника. Был с ними воевода Ковдижад Тюдияминович. Они взяли много пленников.

Князь Василько поехал за ними с сыном своим Владимиром и с боярами и слугами, возложив упование на Бога, и на пречистую его Матерь, и на

и на силу честнаго хреста, и угониша я у Небля\* города. Литва же бяше стала при озерѣ, и видивше полкы, изрядишася, и сѣдоша во три ряды за щиты по своему норову. Василко же, изрядивъ своѣ полкы, поиде противу имъ, и сразишася обои. Литва же, не стерпѣвше, устремишася на бѣгъ. И не бысть лзѣ утечи, обишло бо бяшетъ озеро около. И тако начаша сѣчи ѣ, а друзии во озерѣ истопоша. И тако избиша я всѣ, и не оста от нихъ ни одинъ.

Се же услышавъше князи Пиньскіи Федоръ, и Демидъ, и Юрьи, и приѣхаша к Василкови с питьемъ, и начаша веселитися, видяще бо ворогы своя избиты, а своя дружина вся цѣла. Токмо одинъ убить от полка Василкова Прѣборъ, сынъ Степановъ Родивича. Посем же князи Пиньскіи поѣхаша восво-яси, а Василко поѣха к Володимѣрю с побѣдою и честию великою, слава и хвала Бога, створшаго предивная, покоршаго ворогы под нозѣ Василкови князю.

Посла же саигать брату своему королеви с Борисом и со Изѣболкомъ.\* Король же бяшетъ поѣхалъ в Угры. И угони его Борисъ у Телича.\*

Король же бяше печалую о братѣ по велику и о сыновцѣ своемъ Володимерѣ, зане молодъ бяше. Нѣкто от слугъ его вшедъ нача повѣдати сиче: «О господине, людье кацѣ се едутъ за щиты со суличами, а конѣ с ними поводънии». Король же, от радости воскочивъ и возвѣвъ руцѣ, хвалу воздавъ Богу, рече: «Слава тебѣ, Господи! Тотъ Василко побѣдилъ литву». Борисъ же приѣха и привеле саигать королеви и конѣй во сѣдлѣхъ, щиты, суличѣ, шеломы. Король же нача впрашати о здоровьи брата своего и сыновца, Борисъ же повѣда здоровье обою, и вся збывшаяся сказа ему. Бысть радость велика королеви о здоровьи брата своего и сыновца, а ворози избити. Бориса же одаривъ отпусти ко брату своему.

Посем же бысть снемъ рускимъ княземъ с лядскимъ княземъ с Болеславомъ, и снимашася в Тернавѣ.\* Данило князь со обѣима сынома своимъ, со Лвомъ и со Шварномъ, а Василко князь со своимъ сыномъ Володимеромъ. И положиша рядъ межи собою о землю Рускую и Лядску утвердивъшеся крестомъ честнымъ, и тако розѣхашася восво-яси.

Посем же сонмъ минувшу лѣту одному, и во осень убить бысть великий князь литовскій Миньдовгъ,\* самодержецъ бысть во всей земли Литовской. Убиство же его сиче скажемъ.

Бысть князю ему в земли Литовской, и нача избивати братью свою и сыновцѣ свои, а другія выгна и-землѣ, и нача княжити одинъ во всей землѣ Литовской. И нача гордѣти велми, и вознесся славою и гордостью великою, и не творяше противу себе никогоже. Бяше же у него сынъ Войшелкъ же, дѣчи. Дщерь же отда за Шварна за Даниловича до Холма.

И Войшелкъ же нача княжити в Новѣгородѣ, в поганьствѣ буда, и нача проливати крови много. Убивашеть бо на всякъ день по три, по четыри. Которого же дни не убьашеть кого, печаловашеть тогда. Колиже убьашеть кого, тогда весель бяшетъ. Посем же вниде страхъ Божій во сердце его, помысли в



силу честного креста, и нагнал их у городе Небля. Литовцы уже стояли при озере и, увидев полки, готовые к бою, сели в три ряда защитами, по своему обычаю. Василько, построив свои полки, пошел против них, и они сразились. Литовцы не выдержали и обратились в бегство. Но нельзя было убежать, потому что рядом было озеро. И стали их сечь, а другие из них утонули в озере. И так перебили их всех, и ни один из них не спасся.

Услышав об этом, пинские князья Федор, Демид и Юрий приехали к Васильку с питьем и стали веселиться, ибо видели своих врагов разбитых, а свою дружину целой. Только один был убит из полка Василька — Перибор, сын Степана Родивича. Потом князья пинские поехали к себе, а Василько поехал во Владимир с победой и честью великой, славя и хваля Бога, сотворившего чудеса, покорившего врагов к ногам князя Василька.

Он послал сайгат брату своему, королю, с Борисом и с Изеболком. Король же тогда поехал в Угорскую землю. Догнал его Борис у Телича.

Король в то время очень печалился о брате и о племяннике своем Владимире, потому что тот был еще молод. Один из слуг, войдя, стал так говорить: «О господин, люди какие-то сюда едут за щитами и с сулицами и коней в поводе ведут». Король же от радости вскочил, и воздел руки, вознося хвалу Богу, и сказал: «Слава тебе, Господи! Это Василько победил литву!» Борис же приехал и привез сайгат королю, и коней в седлах, щиты, сулицы, шлемы. Король стал спрашивать о здоровье брата своего и племянника. Борис поведал, что оба здоровы, и рассказал обо всем происшедшем. Была большая радость королю — брат его и племянник здоровы, а враги перебиты. Бориса же он одарил и отослал к своему брату.

Потом был съезд князей русских с ляхским князем Болеславом, и встретились они в Тернаве: князь Даниил с обоими сыновьями, Львом и Шварном, и князь Василько с сыном Владимиром. И они заключили договор между собою относительно Русской и Ляхской земли, и утвердили его крестным целованием, и так разъехались к себе.

После этой встречи прошел один год, а осенью был убит князь литовский Миндовг, который был самодержцем всей Литовской земли. О его убийстве так расскажем.

Он княжил в Литовской земле, и начал убивать своих братьев и племянников, а других выгнал из страны, и стал княжить один во всей земле Литовской. И стал он весьма гордиться, и вознесся славой и гордостью великой, считая, что нет ему равного. Был у него сын Войшелк и дочь. Дочь он отдал замуж за Шварна Даниловича в Холм.

Войшелк начал княжить в Новогрудке, был он язычником и начал проливать много крови. Он убивал каждый день трех-четыре человек. А если в какой-то день никого не убьет, очень печалится. Если же убьет кого — тогда веселится. Потом вошел страх Божий в его сердце, и он задумался, желая

собѣ, хотя прияти святое крещение. И крестися ту в Новѣгородѣцѣ, и нача быти во крѣстьянствѣ. И по семь иде Войшелкъ до Галича к Данилови князу и Василкови, хотя прияти мниский чинъ. Тогда же и Вошелкъ хрести Юрья Лвовича.\* Тоже потомъ иде в Полонину ко Григорьеву в монастырь,\* и пострижесе во чернѣцѣ, и бысть в монастыри у Григорья 3 лѣта, оттолѣ же поиде во Святую Гору, приемъ благословление от Григорья. Григорѣй же бѣшетъ челоуѣкъ свѣтъ, акого же не будетъ передъ нимъ, и ни по немъ не будетъ.

Войшелкъ же не може дойти до Святѣй Горѣ, зане мятежь бысть великъ тогда в тѣхъ земляхъ, и приде опять в Новѣгородокъ, и учини собѣ монастырь\* на рѣцѣ на Немнѣ межи Литвою и Новымѣгородѣкомъ, и ту живяше.

Отецъ же его Миндовгъ укариуашеться ему по его житію. Онъ же на отца своего нелюбовашеть велми. В то же веремѣ умре княгини Миндовгова, и почѣ карити по ней. Бѣшетъ бо сестра ей за Домонтомъ за Нальщаньскимъ княземъ.\* И посла Миндовгъ до Нальщанъ по свою свестъ, тако река: «Се сестра твоя мертва. А поѣди карить по своей сестрѣ». Оной же приѣхавши карить, Миндовгъ же восхотѣ пояти свестъ свою за ся. И нача ей молвити: «Сестра твоя умираючи велѣла мѣ ты пояти за ся. Тако рекла — ать иная дѣтий не цвѣлеть». И поя ю за ся. Довѣмонть же, се услышавъ, печаленъ бысть велми о семь, мысляшетъ бо, акы како убить Миндовга, но не можаше, зане бысть сила его мала, а сего велика. Довѣмонть же искашетъ собѣ, абы с кимъ мочи убить ему Миндовга. Изнаиде собѣ Треняту, сестричица Миндовгова,\* и с тѣмъ думашеть убить Миндовга. Тренята же бѣшетъ тогда в Жомоти.

Въ лѣто 6771. Послалъ бѣшетъ Миндовгъ всю свою силу за Днѣпръ на Романа на брянскаго князя.\* Довѣмонть же бѣшетъ с ними пошелъ на войну, и усмотри время подобно собѣ, и воротися назадъ, тако река: «Кобѣ ми не дасть с вами поити». Воротивъ же ся назадъ, и погна вборзѣ, изогна Миндовга, ту же и убилъ его, и оба сына его с нимъ убилъ, Рукля же Репекья. И тако бысть конѣчь Миндовгову убитью.

По Миндовговѣ же убитьи Войшелкъ убоавъся того же и бѣжа до Пиньска, и ту живяшетъ, а Тренята нача княжити во всей землѣ Литовьской и в Жемоти. И посла по брата своего, по Товтивила, до Полотьска, река тако: «Брате, приѣди семо, роздѣливъ землю и добытокъ Миндовговъ». Оному же приѣхавъшу к нему, и почѣ думати Товтивилъ, хотя убить Треняту, а Тренята собѣ думашеть на Товтивила пакъ. И пронесе думу Товтивилу бояринъ его Прокопій полочанинъ. Тренята же поперевивъ и убилъ Товтивила, и нача княжити одинъ. Посем же *почаша* думати конюси Миндовгови, 4 паробци, како бы лѣзъ имъ убить Треняту. Оному же идушу до мовничи мыться, они же усмотрѣвше собѣ веремѣ таково, убилъ Треняту. И тако бысть конѣчь убитьи Тренятина.

Се же услышавъ Войшелкъ, поиде с пиняны к Новугороду, и оттолѣ поя со собою новгородѣцѣ, и поиде в Литву княжить. Литва же вся приязи и с радостью, своего господича.

принять святое крещение. И крестился тут же в Новогрудке, и стал христианином. А затем Войшелк пошел в Галич к князю Даниилу и Васильку, желая принять монашеский постриг. Тогда же Войшелк крестил Юрия Львовича. Потом он пошел в Полонину в монастырь к Григорию, и там постригся в монахи, и был у Григория в монастыре три года, а оттуда пошел в Святую Гору, приняв благословение у Григория. Григорий был святой человек, какого до него не было и после него не будет.

Войшелк не мог дойти до Святой Горы, потому что в тех землях был мятеж великий, и он вернулся снова в Новогрудок, устроил себе монастырь на реке Неман, между Литвой и Новогрудком, и там жил.

Отец же его Миндовг укорял его жизнью его. А он отца своего сильно не любил. В то время умерла княгиня Миндовгова, и начал он ее оплакивать. А сестра ее была замужем за князем Нальщанским Довмонтом. Послал Миндовг в Нальщаны за своей невесткой и так сказал: «Это твоя сестра умерла. Приезжай оплакивать сестру свою». Когда та приехала оплакивать, Миндовг захотел жениться на своей невестке. И стал говорить ей: «Сестра твоя, умирая, велела мне взять тебя замуж. Она сказала так — пусть чужая детей не обижает». И взял ее в жены. Довмонт, услышав об этом, очень опечалился и стал думать, как бы ему убить Миндовга, но не смог: его силы были малы, а Миндовговы — велики. Довмонт стал искать, с кем бы вместе смог он убить Миндовга. И нашел себе Треняту, племянника Миндовга, и замыслил с ним вместе убить Миндовга. А Тренята был тогда в Жмудской земле.

В год 6771 (1263). Миндовг все войско свое послал за Днепр против Романа, князя Брянского. Довмонт пошел вместе с ними на войну, но, увидев удобное время, вернулся назад, говоря: «Гадание не велит мне идти вместе с вами». Вернувшись назад, он быстро поскакал, догнал Миндовга, и убил его, и двух его сыновей вместе с ним убил, Рукля и Репекья. Так свершилось убийство Миндовга.

После убийства Миндовга Войшелк побоялся того же, и убежал в Пинск, и там жил, а Тренята начал княжить по всей земле Литовской и в Жмудской земле. И послал в Полоцк за братом своим Тевтивилом, сказав так: «Брат, приходи сюда, разделим землю и имущество Миндовга». Когда Тевтивил приехал к нему, то стал думать Тевтивил, как бы убить Треняту, а Тренята стал думать, как бы убить Тевтивила. Замысел Тевтивила раскрыл его боярин Прокопий Полочанин. Тренята опередил Тевтивила, и убил его, и стал княжить один. Тогда конюшни Миндовга, четверо слуг, стали думать, как бы им убить Треняту. Когда Тренята пошел мыться в баню, они улучили удобное время и убили Треняту. Так совершилось убийство Треняты.

Услышав об этом, Войшелк пошел с пинянами к Новогрудку, а оттуда, взяв с собой новогрудцев, пошел в Литву княжить. Литовцы приняли его с радостью, сына своего господина.

Въ лѣто 6772. Войшелкъ же нача княжити во всей земли Литовской, и поча вороги своѣ избивати, изби ихъ бещисленное множество, а друзии розбѣгошася, камо кто видя, и оного Остафья уби, оканьнаго, проклятаго, безаконьного, о немже передѣ псахомъ.

Въ прежерченом же лѣтѣ Миндовгова убитья бысть свадьба у Романа князя у Брянского. И нача отдавати милую свою дочь, именемъ Олгу,\* за Володимера князя, сына Василкова, внука великаго князя Романа Галичкаго. И в то веремя рать приде литовская на Романа. Он же бися с ними и побѣди я, самъ же раненъ бысть, и не мало бо показа мужьство свое. И приѣха во Брянскъ с побѣдою и честью великою. И не мня раненъ на тѣлеси своемъ за радость, и отда дочь свою. Бѣхуть бо у него иныѣ три, а се четвертая — сия же бѣшетъ ему всихъ милѣе. И посла с нею сына своего старѣйшего Михаила\* и бояръ много. Мы же на преднее возвратимся.

Княжашу же Войшелькови в Литвѣ, и поча ему помогати Шварно князь, и Василко. Нареклъ бо бяшетъ Василка отца собѣ и господина.

А король бяшетъ тогда впалъ в болѣсть велику, в нейже и сконча животь свой. И положиша во церкви святѣ Богородици в Холмѣ, юже бѣ самъ создалъ.

Се же король Данило князь добрый, хоробрый и мудрый, иже созда города многи, и церкви постави, украси ѣ разнообразными красотами. Бяшетъ бо братолюбьемъ святыя с братомъ своимъ Василкомъ. Сей же Данило бяшетъ второй по Соломонѣ.\*

Посем же Шварно поиде в помощь Войшелкови, а Василко князь от себе посла ему помочь всю свою рать. Войшелкъ же нареклъ и бяшетъ Василка аки отца собѣ и господина.

И приде же Шварно с помощью в Литву к *Войшелкови*, и видѣвъ *Войшелкъ* помочь Шварнову и Василкову, отца своего, и радъ бысть велми и нача пристраватися, и поиде в силѣ тяжьцѣ, и нача города имати во Дявельтвѣ\* и в Нальщанехъ. Города же поймавъ, а ворогы своя избивъ, и тако поидоша восвояси.

Въ лѣто 6773. Явися звѣзда на востоцѣ хвостатая,\* образомъ страшнымъ, испущающе от себе лучѣ великы, си же звѣзда нарѣчается власатая. От видѣннѣя же сея звѣзды страхъ обя вся челоувѣкы и ужась. Хитрѣчи же смотрѣвше, тако рекоша, оже мятежъ великъ будетъ в земли, но Богъ спасетъ своею волею. И не бысть ничтоже.

Того же лѣта преставися великая княгинѣ Василковая, именемъ Олена.\* И положиша тѣло ея во церкви святѣй Богородицѣ во пискупьи Володимерской.

Въ лѣто 6774. Бысть мятежъ великъ в самѣхъ татарѣхъ, избишася сами промежи собою бещисленное множество, акъ пѣсокъ морьскы.

Въ лѣто 6775. И бысть тишь.

В год 6772 (1264). Войшелк стал княжить во всей земле Литовской, и начал избивать своих врагов, и перебил их бесчисленное множество, а другие разбежались куда глаза глядят, и того Остафья, окаянного, проклятого, беззаконного, он убил, о котором мы прежде писали.

В год убийства Миндовга, о чем мы говорили раньше, была свадьба у князя брянского Романа. Он отдавал свою любимую дочь по имени Ольга за князя Владимира, сына Василька, внука великого князя Романа Галицкого. В это время пришла рать литовская на Романа. Он бился с ними и победил их, но сам был ранен и показал немалое мужество. Он приехал в Брянск с победой и честью великою. Он не чувствовал ран на своем теле от радости, выдавая свою дочь замуж. Были у него еще три дочери, а эта четвертая, но она была ему милее всех. И послал он с нею своего старшего сына Михаила и бояр много. Мы же вернемся к прежнему.

Когда Войшелк княжил в Литве, стали его поддерживать князь Шварн и Василько. Войшелк назвал Василька своим отцом и господином.

А короля Даниила тогда постигла тяжелая болезнь, от которой он и скончался. Его похоронили в церкви святой Богородицы в городе Холме, которую он сам и построил.

Этот король Даниил был князь добродетельный, храбрый и мудрый, создал много городов, построил церкви и украсил их различными украшениями. И еще он прославился братолюбием с братом своим Васильком. Этот Даниил был вторым после Соломона.

После этого Шварн пошел на помощь Войшелку, а князь Василько послал ему в помощь от себя всю свою рать. Войшелк в свое время назвал Василька отцом своим и господином.

И пришел Шварн с помощью в Литву к Войшелку, и увидел Войшелк помощь Шварна и Василька, отца своего, и очень обрадовался, и стал готовиться к войне, и пошел с большим войском, и стал захватывать города в Дявелте и в Нальщинах. Захватив города, перебил врагов и вернулся к себе.

В год 6773 (1265). Явилась на востоке звезда хвостатая, страшная на вид, испускающая большие лучи; из-за этого называли эту звезду волосатой. При виде этой звезды охватил всех людей страх и ужас. Мудрецы, глядя на звезду, говорили, что будет великий мятеж в земле, но Бог спасет нас своею волею. И не было ничего.

В этом же году скончалась великая княгиня Василькова по имени Елена. И похоронили ее тело в церкви святой Богородицы в епископии Владимирской.

В год 6774 (1266). Был великий мятеж среди самих татар, они перебили друг друга бесчисленное множество, как песок морской.

В год 6775 (1267). Была тишина.

Въ лѣто 6776. Княжашу Войшелкови во Литвѣ и Шварнови, иде литва на ляхы воевать, на Болеслава\* князя. Идоша мимо Дорогичинѣ. Слуги же Шварновы идоша с ними же и воеваша около Скаришева и около Визъльжѣ и Торжьку,\* и взяша полона много.

Тогда же Болеславу князю болну сушу велми. Потом же Болеславъ устобився, посла посоль свой ко Шварнови, тогда же Шварнови сушу в Новѣгородчѣ, тако река: «По што мя еси воевал без моей вины, землю еси мою взял?» Шварно же ся запрѣ ему, тако река: «Не воевалъ язъ тебе, но литва ты воевала». Посоль же рече Шварнови: «Тако ти молвить князь Болеславъ — я на литву не жалую, оже мя воевала — немирникъ мой, а воевал мя тако и гораздо. Но на ты жалую. А Бог буди по правомъ, тѣ то расудить межи нами». И отсель заратишася. И почаша ляховѣ воевати около Холма. Воеводы же быша с ними Сигнѣвъ, Воржъ, Сулко, Невѣступъ.\* И не взяша ничтоже. Избѣгли бо ся бяхуть в городъ, и зане вѣсть бяхуть подали имъ ляхове украиняѣ.

Посем же Шварно приѣха из Новагородъка вборзѣ и поча совокупивати силу свою. И Василко князь и сынъ его Володимиръ совокупившеся поидоша в ляховѣ воевать. Шварно же поча воевати около Люблина, а Володимѣръ около Бѣлоѣ. И взяша полона много и тако поидоша восвоися: Шварно поиде к Холмови, а Володимеръ поиде к Червѣну — ту бѣшетъ отецъ ему Василко. И-Щервена же поиде к Володимерю. Пришедшимъ же имъ домовъ, и посемъ ляховѣ почаша воевати около Червѣна, тое же недѣли, и не возьмеша ничегоже, и тако поидоша назадъ.

И потомъ Болеславъ князь присла посоль свой к Василкови, Григоря, пробоша Люблиньского,\* тако река: «Свояче, соимевѣся!» Василко рече: «А язъ радъ». И порекоша себе снемъ в Тернавѣ.

И по семъ Василко поиде к соньмови до Тернави. И бывшу ему у Грабовци,\* и приде к нему вѣсть, оже ляховѣ лествъ учинилѣ, к соньмови не шли, но обишедше около, на Ворота,\* и тако поидоша к Белзу и почаша воевати, и села жечи. Василько же поиде вборзѣ от Грабовца Шварномъ и сыномъ своимъ Володимеромъ, и придоша ко Червѣну, и видиша, оже села горять, а ляховѣ воюють. Василко же пусти на ня воропъ,\* идеже бяхуть ляхове розогналися, воюючи по селомъ, и убиша от них многи, а другия изоимаша. Ляхове же убоявшеся поидоша восвоися.

Василко же посла по нихъ Шварна, сыновца своего, и Володимѣря, сына своего, указаль бо бѣшетъ има, тако река: «Не бѣйте же ся с ними близъ, но пустите ѣ во свою землю. Олѣны поидуть роздѣлившеся, то же бийтеся с ними».

И тако по нихъ Шварно с Володимѣромъ поиде во силѣ тяжьчѣ. Бяхуть бо полчи видениемъ, аки боровѣ величѣи. Шварно же бѣшетъ впередѣ, идя своимъ полкомъ, а Володимеръ идяше назадѣ своимъ полкомъ. Ляховѣ же бяху и еще не вошли во свою землю, но токмо и бѣшетъ Ворота прошли. Се же бѣшетъ мѣсто твердо, зане немощно бысть обоити его нику-

В год 6776 (1268). Когда Войшелк и Шварн княжили в Литве, литовцы пошли воевать против ляхов, против князя Болеслава. И пошли мимо Дорогичина. А слуги Шварна пошли с ними, и воевали около Скаришева и около Визложи и Торжска, и взяли много пленников.

Тогда князь Болеслав был очень болен. Потом он выздоровел и отправил своего посла к Шварну (а Шварн тогда был в Новогрудке) так сказать: «Зачем ты без всякой моей вины воевал со мною и захватил мою землю?» Шварн стал отпираться, говоря так: «Не воевал я с тобой, это литовцы с тобой воевали». Посол же сказал Шварну: «Так тебе говорит князь Болеслав: я на литву не жалуюсь, что они со мной воевали, они мои враги и воевали со мной как положено. Но на тебя жалуюсь. И Бог будет за правого, и пусть он нас рассудит». И с этого времени началась война. И стали ляхи воевать около Холма. Были с ними воеводы: Сигнев, Ворж, Сулко, Невструп. И не захватили ничего, — ведь жители убежали в город, а весть им подали ляхи, живущие на границе.

Затем Шварн поспешно приехал из Новогрудка и стал собирать свое войско. И князь Василько и сын его Владимир, соединившись, пошли воевать против ляхов. Шварн стал воевать около Люблина, а Владимир — около Белой. И взяли много пленников, и так пошли к себе: Шварн пошел в Холм, а Владимир пошел к Червену, там был отец его Василько. Из Червена он пошел во Владимир. Когда они пришли домой, ляхи стали воевать около Червена в ту же неделю, и ничего не взяли, и так пошли назад.

Потом князь Болеслав отправил своего посла, Григория, пробста Люблинского, к Васильку, сказать так: «Свояк, давай встретимся!» Василько сказал: «Я рад». И они договорились о встрече в Тернаве.

Затем Василько отправился в Тернаву на съезд. Когда он был у Грабовца, пришла к нему весть, что ляхи обман учинили и не пошли на съезд, но, обойдя вокруг, на Ворота, пошли к Белзу и начали там грабить и жечь села. Василько быстро пошел от Грабовца вместе со Шварном и с сыном своим Владимиром, и пришли они к Червену, и увидели, что села горят, а ляхи грабят. Василько пошел на них в наступление, туда, где ляхи разошлись, грабя села, и многих из них убил, а других захватил в плен. Ляхи испугались и ушли к себе.

Василько послал за ними Шварна, своего племянника, и сына своего Владимира и дал им указание, сказав: «Не бейтесь с ними здесь, а пустите их в свою землю. Как только пойдут разделившись, тогда и бейтесь с ними».

И так пошли Шварн с Владимиром за ляхами с большим войском. И были похожи их полки на могучий бор. Шварн был впереди, идя со своим полком, а Владимир шел со своим полком сзади. Ляхи же еще не вошли в свою землю, но только Ворота прошли. Это было место неприступное, его нельзя было обойти никак, и назвали его Воротами из-за его узости. Тут

даже, тѣм же нарѣчаться Ворота тѣсною своею. Ту же и угониша ѿ Шварно, впередѣ идя своимъ полкомъ. И не помня рѣчи строя своего, не дождавъ полка брата своего Володимѣра, и устрѣмися на бой. Сразившими же ся челома, и тако поломиша полкъ Шварновъ, а инѣмъ полкомъ немочно бысть помощи ниоткудаже тѣсною. И тако побѣдиша ляховъ русь и убиша от нихъ многих, от бояръ и от простыхъ людей. Ту же убиша оба сына тысячкого, Лаврентѣя и Андрѣя; немало бо показаста мужьство свое и не побѣгоста братъ от брата, ту же прияста побѣды конѣцъ.

Посем же умиришася ляхове с русью, Болеславъ с Василкомъ и со Шварномъ, и начаша быти в любви величѣ.

Посем же Войшелкъ да княжение свое зятю своему Шварнови, а самъ опять восхотѣ прияти мниский чинъ. Шварно же моляшеться ему по велику, абы еще княжилъ с ними в Литвѣ, но Войшелкъ не хотяшеть, тако река: «Согрѣшилъ есмь много перед Богомъ и челоуѣкы. Ты княжи, а земля тѣ опасена». Шварно же не може умолити его и тако нача княжити в Литвѣ, а Войшелкъ иде до Угровьска в манастирь ко святому Данилю,\* и взя на ся чернѣчьи порты, и поча жити и в манастирѣ, тако река: «Се ми здѣ близъ мене сынъ мой Шварно, а другий господинъ мой отецъ князь Василко, и тѣмъ ся иму утѣшивати». Григорѣй же Полониньскый и еще бяше живъ, наставникъ его. Войшелкъ же, вопрошавъ о животѣ его, радъ бысть, посла по нь, река: «Господине отче, приѣди семо». Он же приѣха к нему и настави его на путь чернечький.

И в то веремея присла Левъ к Василкови, тако река: «Хотѣлъ быхъ снятися с тобою, абы туто и Вошелкъ былъ». Василко же посла по Войшелка Страстноу нѣделѣ, тако река: «Прислалъ ко мнѣ Левъ, а быхом ся сняли. А не бойся ничегоже». Войшелкъ же бояшеться Лва и не хотяшет ехати, но поѣха по Василкови рукѣ. И приѣха на Святой недѣлѣ в Володимѣръ и ста в монастырѣ святого Михаила Великого.\* Марколтъ же Нѣмѣчинъ зва к собѣ всѣ князѣ на обѣдъ: Василка, Лва, Войшелка. И начаша обѣдати, и пити, и веселитися. Василко же, напився, поѣха домовъ спать. А Войшелкъ поѣха до монастыря, идеже стояшеть. И посемъ Левъ приѣха к нему в монастырь и поча молвити Войшелкови: «Куме! Напиемся!» И начаша пити. Дьяволъ же исконѣй не хотя добра челоуѣческому роду, и вложи во сердце Лвови, и уби Войшелка завистью, оже бяшеть даль землю Литовьскую брату его Шварнови. И такъ бысть конѣцъ убить его. Спрятавше тело его и положиша во церкви святого Михаила Великого.

Княжашю же по Войшелкѣ Шварнови в Литовьской земли, княживъ же лѣтъ немного и тако преставися, и положиша тѣло его во церкви святой Богородицѣ близъ гроба отня.

Въ лѣто 6777. Не бысть ничтоже.

Въ лѣто 6778. Нача княжити в Литвѣ оканьный, и *безаконьный*, прокляты, немилостивый Тройдей, егоже безаконья не могохомъ писати



догнал их Шварн, идя впереди со своим полком. И, не помня наказов дяди своего и не дождавшись полка брата своего Владимира, устремился на бой. Они сразились лицом к лицу, и был сломлен полк Шварна, а другие полки не могли ему помочь из-за тесноты места. И так победили ляхи русских, и убили из них многих, из бояр и из простых людей. Тут были убиты оба сына тысяцкого, Лаврентий и Андрей; оба они показали немалое мужество, и не побежали брат от брата, и приняли славную смерть.

После этого помирились ляхи с русскими, и Болеслав с Васильком и Шварном, и стали жить в великой любви.

Потом Войшелк отдал свое княжение зятю своему Шварну, а сам опять захотел принять монашеский постриг. Шварн очень его упрашивал, чтобы он княжил с ним в Литве, но Войшелк не хотел, так говоря: «Я много согрешил перед Богом и людьми. Ты же княжи, и земля будет в безопасности». Шварн не смог его уговорить и стал княжить в Литве, а Войшелк пошел в Угровск в монастырь святого Даниила, и облачился в монашеские ризы, и стал жить в монастыре, и так сказал: «Здесь поблизости от меня сын мой Шварн, а другой — мой господин и отец, князь Василько, и в том мое утешение». Григорий Полонинский, его наставник, был тогда еще жив. Войшелк расспросил, жив ли он, обрадовался и послал к нему сказать: «Господин, отец, приезжай сюда». И тот приехал к нему и наставил его на путь монашеский.

А в то время Лев прислал к Васильку сказать: «Я хотел бы с тобой встретиться, но чтобы тут и Войшелк был». Василько послал за Войшелком на Страстной неделе, так сказать: «Прислал ко мне Лев, чтобы мы встретились. Но не бойся ничего». А Войшелк боялся Льва и не хотел ехать, но поехал по поруче Василька. Он приехал во Владимир на Святой неделе и остановился в монастыре святого Михаила Великого. Маркольт-немец звал к себе всех князей на обед: Василька, Льва, Войшелка. И стали они обедать, пить, веселиться. Василько, напившись, поехал домой спать. А Войшелк поехал в монастырь, где он остановился. Затем Лев приехал к нему в монастырь и стал говорить Войшелку: «Кум, выпьем!» И начали они пить. Дьявол, который всегда не хочет добра человеческому роду, надоумил Льва, и убил он Войшелка из зависти, что тот отдал Литовскую землю брату его Шварну. И так совершилось убийство Войшелка. Обрядили тело его и похоронили в церкви святого Михаила Великого.

После Войшелка в Литовской земле княжил Шварн; княжил он долго и умер, и похоронили его тело в церкви святой Богородицы около отца гроба.

В год 6777 (1269). Не было ничего.

В год 6778 (1270). Начал княжить в Литве окаянный, беззаконный, проклятый, немилосердный Тройден; а злодеяний его описать не можем:

срама ради. Такъ бо бѣшеть безаконьникъ, яко и Антиохъ Сурьскый, Иродъ Ерусалимьскый и Неронъ Римьскый. И ина многа злѣйша того безаконья чиняше.

Живѣ же лѣтъ 12 и тако преставися безаконьникъ. Бяхуть же в него братья Борза, Сурьпутый, Лѣсий, Свелкений.\* Бяхуть же живуще во святемъ крещении. Сии же живяхуть в любви, во кротости и во смиренъи, держаше правую вѣру крестьяньскую, преизлиха любяще вѣру и нищая. Си же преста-вишася при животѣ Тройденевѣ.

Въ лѣто 6779. Преставися благовѣрный князь и христоролюбивый великий володимерьскый, именовъ Василко, сынъ великого князя Романа. И положиша тѣло его во церкви святѣй Богородици во пискупъи Володимерьской.

Въ лѣто 6780. Нача княжити во него мѣсто сынъ его Володимеръ, правдолюбьемъ святѣся ко всей своей братъи, и к бояромъ, и ко простымъ людемъ.

А Левъ нача княжити в Галичѣ и в Холмѣ по братѣ по своему по Шварнѣ.

Въ лѣто 6781. Умиришася с ляхы с Болеславомъ князем. Болеславъ же ся тогда заратилъ с воротьславьскимъ княземъ.\* Идоша ему в помощь Левъ, Мьстиславъ, а Володимеръ самъ не иде, но посла свою рать со Жилиславомъ. Про то не иде самъ, заратил бо ся бѣше со ятвязи.

Посем же сдумавше князи поити на ятвязи. Приспѣвши же зимѣ, сами князи не идоша, но послаша воеводы своя ратью. Левъ же посла со своею ратью Андрѣя Путивлича,\* а Володимеръ посла со своею ратью Желислава, а Мьстиславъ посла со своею ратью Володѣслава Ломоносаго. Ходивше же и взяша Злину. Ятвязем же собравшимся, не смѣша битися с ними. И тако придоша с побѣдою и с честью великою ко своимъ княземъ. И посемъ приѣхаша князи ятвяжьскии Минтеля, Шюрпа, Мудѣйко, Пестило ко Львови и Володимерови и Мьстиславу, мира просяче собѣ. Они же одва даша имъ и миръ. И ради быша ятвязѣ о мирѣ и тако поѣхаша во свою землю.

Въ лѣто 6782. Тройденеви же еще княжашу в Литовьской землѣ, живяше со Львомъ во величѣ любви, шлючи многы дары межи собою. А с Володимеромъ не живяше в любви величѣ про то, оже бѣашъ отецъ Володимеровъ, князь Василко, убилъ на войнахъ 3 браты Тройденеви, же про то не живяше с нимъ в любви, но воевашеться с нимъ, но не великими ратми: Тройдени же, пославъ пѣшцѣ татемъ, воевашеть Володимера, а Володимеръ пославъ тако же воевашеть. И тако воевастася лѣто цѣло.

Посемъ же Тройдений, забывъ любви Львовы, послав городняны, велѣ взять Дорогичинъ. И Тридѣ\* с ними же бѣшеть, се же вѣдашеть о городѣ, како мочно взять. Излѣзъ же и ночью, и тако взяша и на самы Великъ День, избиша и всѣ от мала и до велика.

уж очень позорны. Он был такой же беззаконник, как Антиох Сирийский, Ирод Иерусалимский и Нерон Римский. И иных, много худших, чем они, беззаконий учинил.

Прожив так двенадцать лет, умер беззаконник. Были у него братья: Борза, Сирпутый, Лесий, Свелкений. Они жили в святом крещении, жили в любви, кротости и смирении, держались православной христианской веры, превыше всего любили веру христианскую и милостыню творить. Они умерли еще при жизни Тройдена.

В год 6779 (1271). Умер благоверный христоролюбивый великий князь владимирский по имени Василько, сын великого князя Романа. И похоронили его тело в церкви святой Богородицы во Владимирской епископии.

В год 6780 (1272). Начал после него княжить сын его Владимир, сияя правдолюбием и справедливостью к своим братьям, и к боярам, и к простым людям.

А Лев стал княжить в Галиче и Холме после брата своего Шварна.

В год 6781 (1273). Помирились с ляхами и с Болеславом-князем. Князь Болеслав тогда начал войну с князем воротиславским. Пошли ему на помощь Лев и Мстислав, а Владимир сам не пошел, а послал свою рать с Желиславом. Потому он сам не пошел, что начал войну с ятвягами.

Потом решили князья идти против ятвягов. Наступила зима, сами князья не пошли, а послали своих воевод с войском. Лев послал со своей ратью Андрея Путивлича, а Владимир послал со своею ратью Желислава, а Мстислав послал со своей ратью Володислава Ломоносого. Пошли они и захватили Злину. И хотя ятвяги собрались, но биться с ними не посмели. И так вернулись с победой и честью великой к своим князьям. А затем приехали князья ятвяжские Минтеля, Шюрпа, Мудейко, Пестило ко Льву, Владимиру и Мстиславу, прося мира себе. Те же едва дали им мир. И были рады ятвяги миру, и поехали в свою землю.

В год 6782 (1274). Тройден еще княжил в Литовской земле и жил со Львом в полном согласии; они посылали друг другу много подарков. А с Владимиром он не жил в полном согласии, потому что отец Владимира, князь Василько, убил в войнах трех братьев Тройдена — потому он и не жил с ним в согласии, но воевал с ним, хоть и не было больших войн: Тройден, посылая тайком пехотинцев, грабил землю Владимира, а Владимир, также посылая воинов, грабил Тройдена. Так и воевали они целый год.

Затем Тройден, забыв согласие со Львом, послал городнян, велел захватить Дорогичин. С ним был Трид, он знал о городе, как его можно взять. Он выступил в поход ночью, и так они захватили город в самый день Пасхи и перебили всех от мала до велика.

Се же слышавъ, Левъ печаленъ бысть о семь велми, и нача промышляти, и посла в татары ко великому цареву Меньгутимереву,\* прося собѣ помочи у него на литву. Менгутимерь же да ему рать и Ягурчина\* с ними воеводу, и заднѣпрескыи князи\* всѣ да ему в помочь, Романа Дѣбряньского и сыномъ Олгомъ, и Глѣба князя Смоленского,\* иныхъ князей много. Тогда бо бяху вси князи в воли в тотарской.\*

Зимѣ же приспѣвше, и начаша ся пристраивати князи русѣи, и Левъ, Мьстиславъ, Володимеръ. Идоша же с ними князи Пиньскыи и Туровьскыи. И бысть идущимъ имъ мимо Турово къ Случку, ту ся сня с татары у Случка. И тако поидоша вси воборзѣ к Новугородъку. И не дошедше рѣкы Сырвьчѣ, ту же стаха на ночь. А заутра рано воставше поидоша и перешедше рѣку до свѣта, ту же и дождаша свѣта. Восходящю же солнцю, и начаша изряживати полкы. Изрядивша же полкы, и тако идоша к городу. Татаром же идяху по праву своим полкомъ, а от нихъ Левъ идяше своимъ полкомъ, а от Лва Володимеръ идяше по лѣву своим полкомъ.

Татари же прислаша ко Лвови и к Володимерови, тако рекуче: «Дѣти нашѣ видѣлѣ, оже рать стоитъ за горою. Пара идетъ ис конѣй. А пошлете люди добрыи с нашими татары, ать усмотрятъ, что будетъ». Они же послаша с ними добрыи люди, и тако ехавше, осмотрѣша, оже нѣтуть рати, но паря идяшеть со истоковъ, текущихъ из горъ, зане морозѣ бяхуть велицѣ.

И тако придоша к городу, и стаха около его. Мьстиславъ же бяшеть не притягль, но шель бяшеть от Копыля,\* воюя по Полѣсью, ни Романъ, ни Глѣбъ, тии князи Заднѣпрѣскыи, но токмо и одинъ Олегъ, сынъ Романовъ, притягль. Пришелъ бо бяше напередъ с татары. Татарови же велми жадахуть Романа, абы притягль.

Левъ же лествъ учини межи братьею своею, утаився Мьстислава и Володимера, взя околний градъ с татары, а дѣтинѣцъ остася. Завѣтра же по взятѣи города приде Романъ и Глѣбъ с великою силою. И гнѣвахуся вси князи на Лва: Мьстиславъ, Володимеръ, и тѣсть ему Романъ Дѣбряньскыи, и Глѣбъ Смоленскыи,\* и инии князи мнози, вси гнѣвахотъся на нь про то, оже не потвори ихъ людьми противу себе, самъ взя городъ с татары. Сдумали же бяхуть тако, оже бы имъ всимъ вземше Новъгородокъ, тоже потомъ поити в землю Литовьскую. Но не идоша гнѣвомъ про Лва, и тако возвратишася восвояси.

Тако же от Новагородъка приѣха Олегъ въ Володимеръ ко своей сестрѣ. Володимеръ бо зовяше тогда тестя своего по велику, тако река: «Господине отче, поедь, побудешъ во своемъ дому, и дщери своей здорovie видишь». Романъ же отопрѣся ему, тако река: «Сыну мой Володимеру, не могу от рати своей ѣхати. Се хожу в земли ратной. А кто ми доправитъ рать мою домовъ? А се в мое мѣсто сынъ мой Олегъ, ать ѣдѣтъ с тобою». И цѣловавшася, и тако поѣхаша восвояси.

Въ лѣто 6783.

Узнав об этом, Лев очень опечалился и стал готовиться к войне; послал он к татарам, к великому царю Меньгу-Темиру, прося себе помощи у него против литвы. Меньгу-Темир дал ему войско и с ним воеводу Ягурчина, и дал ему в помощь заднепровских князей: Романа Брянского с сыном Олегом, и Глеба, князя Смоленского, и иных князей много. Были тогда все князья в подчинении у татар.

Когда настала зима, стали собираться русские князья — Лев, Мстислав и Владимир. Пошли с ними и князья пинские и туровские. Когда они пошли мимо Турова к Слуцку, то у Слуцка соединились с татарами. И так все вместе быстро пошли к Новогрудку. Не дойдя реки Сырвечи, они остановились на ночь. На другой день, рано встав, пошли и перешли реку до света и там дождались рассвета. И когда стало всходить солнце, начали готовить полки к бою. Построив полки, пошли к городу. Татары шли справа своим полком, а рядом с ними шел Лев со своим полком, а слева, рядом со Львом, шел Владимир со своим полком.

Татары послали ко Льву и Владимиру сказать: «Наши молодые воины видели, что рать стоит под горой. Пар идет от коней. Пошлите верных людей с нашими татарами, пусть посмотрят, что это такое». И они послали с ним верных людей, те поехали и увидели, что рати нет, а пар идет от источников, текущих с гор, потому что были сильные морозы.

И так они пришли к городу и остановились около него. Мстислав не пришел, ибо он шел от Копыля, воюя по Полесью, а также не пришли ни Роман, ни Глеб, князья заднепровские, один только Олег, сын Романа, пришел.

А Лев обманул своих братьев — тайно от Мстислава и Владимира он вместе с татарами взял внешние укрепления, а крепость осталась. На другой день после взятия города пришли Роман и Глеб с большим войском. Прогневались все князья на Льва: Мстислав, Владимир, и тесть его Роман Брянский, и Глеб Смоленский, и иные многие князья — все они рассердились на него, что он не почел их за людей, равных себе, а сам взял город с татарами. Они задумали так, чтобы всем вместе взять Новогрудок, а потом идти в землю Литовскую. Но, рассердившись на Льва, они не пошли и вернулись к себе.

От Новогрудка Олег поехал во Владимир к своей сестре. Ведь князь Владимир тогда очень звал своего тестя, так говоря: «Господин и отец, приезжай, побудешь в своем доме и увидишь, как жива-здорова твоя дочь». Роман же отказался, сказав так: «Сын мой, Владимир, я не могу уехать от войска. Я ведь нахожусь на враждебной земле. Кто доведет мое войско домой? А вот сын мой Олег вместо меня пусть поедет с тобой». И, поцеловавшись, разъехались они по домам.

В год 6783 (1275).

Въ лѣто 6784. Придоша пруси ко Тройденеву и-своей земли неволею передъ нѣмци. Он же прия ѣ к собѣ и посади часть и в Гроднѣ, а часть ихъ посади во Вѣслонимѣ. Володимеръ же сдумавъ со Львомъ и с братомъ своимъ, пославша рать свою ко Вѣслониму, взяста ѣ, а быша землѣ не подѣсѣдалѣ.

Посем же Тройдений пославъ брата своего Сирпутя, и воева около Камене.\* Володимеръ же противу тому пославъ, взя у него Турійскъ\* на рѣцѣ на Немнѣ и села около него поима. Посем же умиристася и начаста быти во величѣ любви.

И посемъ вложи Богъ во сердце мысль благу князю Володимерови, нача собѣ думати, абы кде за Берестьемъ поставити городъ. И взя книги пророческия, да тако собѣ во сердци мысля рче: «Господи Боже сильный и всемогий, своимъ словомъ все созидая и растрая, што ми, Господи, проявишь, грѣшному рабу своему, и на томъ стану». Розыгнувъ же книги, и выняся ему пророчество Исаино: «Духъ Господень на мнѣ, егоже ради помаза мя благовѣстити нищимъ, посла мя ищѣлити скрушеннымъ сердцемъ, проповѣдати полоненикомъ отпущение и слѣпымъ прозрѣние, призывати лѣто Господне приятно и день воздания Богу нашему, утѣшити вся плачущаяся, дати плачущимся Сивоону славу, за попелъ помазание... веселье, украшение за духъ уныния, и нарекутся роди правды, насаждение Господне со славу, и созиждутъ пустыня вѣчная запусѣвшая преже, воздвигнути города пусты, запусѣвшая от рода».\* Князь же Володимеръ от сего пророчества уразумѣ милость Божию до себе, и нача искати мѣста подобна, абы кдѣ поставити городъ. Си же земля опустѣла, по 80 лѣт по Романѣ. Нынѣ же Богъ воздвигну ю милостью своею.

И посла Володимеръ мужа хитра, именемъ Алексу, иже бѣше при отцѣ его многы города рубя, и посла ѣ Володимеръ с тозѣмци в челнохъ верхъ рѣкы Лосны,\* абы кдѣ изнайти таково мѣсто городъ поставити. Се же изнашедъ мѣсто таково, и приѣха ко князю, и нача повѣдати. Князь же самъ ѣха с бояры и слугами, и улюбѣ мѣсто то надъ берегомъ рѣкы Лысны. И отребѣ е, и потомъ сруби на немъ городъ, и нарече имя ему Каменѣцъ, зане бысть земля камена.

Въ лѣто 6785. Присла оканьный безаконьный Ногай\* послы своя с грамотами Тегичага, Кутлубугу и Ешимута ко Львови, и Мѣстиславу, и Володимерю, тако река: «Всегда мѣ жалуете на литву. Осе же вы даль есмь рать, и воеводу с ними Мамышѣя, поидете же с ним на вороги своѣ».

Зимѣ же приспѣвше, и тако поидоша князи русции на литву: Мѣстиславъ, Володимеръ, а Левъ не иде, но посла сына своего Юрья. И тако поидоша вси к Новугородьку.

Бысть же пришедшимъ имъ ко Берестью, и вѣсть приде имъ, оже уже татаровѣ повередили к Новугородьку. Князи же начаша думати собѣ Мѣстис-

В год 6784 (1276). Пришли прусы к Тройдену, из своей земли гонимые немцами. Он принял их к себе и поселил часть их в Городне, а другую часть поселил в Слониме. Владимир же, посоветовавшись со Львом, своим братом, послал рать свою к Слониму, и они захватили их, чтобы они не поселялись в этой земле.

После этого Тройден послал брата своего Сирпутя и воевал около Каменя. А Владимир послал против него войско и взял у него Турийск на реке Немане, и села окольные захватил. После этого они помирились и стали жить в большом согласии.

А потом Бог вложил благую мысль в сердце Владимира, и он стал размышлять, где бы за Берестьем поставить ему город. И взял он книги пророческие и, размышляя в сердце своем, сказал: «Господи Боже, сильный и всемогущий, словом своим созидающий и разрушающий, что ты, Господи, мне, грешному рабу своему, укажешь, так я и сделаю». И раскрыл книгу, и вынулось ему пророчество Исая: «Дух Господень на мне, из-за него Бог помазал меня благовествовать нищим, послал меня исцелять сокрушенных сердцем, возвестить пленным освобождение и слепым прозрение, возвестить год Господень благоприятный и день воздаяния Бога нашего, утешить всех плачущих, дать сетующим на Сионе славу; вместо пепла — умашение; веселие и украшение — вместо духа уныния; их назовут народом праведным, насаждением Господним во славу его, и застроят пустыни вечные, прежде запустевшие, возобновят разоренные города, запустевшие с древних родов». Князь Владимир из этого пророчества понял милость Божию к себе и стал искать удобное место, где бы поставить город. Эта земля пустовала восемьдесят лет после Романа. А теперь Господь поднял ее своею милостью.

И послал Владимир искусного мужа по имени Алекса, который еще при отце его многие города построил, с местными жителями в челноках в верховья реки Лосны, чтобы найти место такое, где бы поставить город. И тогда нашел он такое место, и приехал к князю, и стал рассказывать. Князь же сам поехал туда с боярами и слугами, и понравилось ему это место над берегом реки Лосны. И очистил его, и срубил там город, и назвал его Камень, потому что земля была каменистая.

В год 6785 (1277). Прислал окаянный и беззаконный Ногай послов своих Тегичага, Кутлубугу и Ешимута с грамотами ко Льву, Мстиславу и Владимиру, так говоря: «Вы всегда мне жалуетесь на литву. Так вот, я дал вам войско и воеводу с ним Мамшея, идите с ним на своих врагов».

Когда наступила зима, пошли русские князья на литву: Мстислав и Владимир, а Лев не пошел, а послал сына своего Юрия. И так пошли они к Новогрудку.

Когда они пришли к Берестью, получили они весть, что татары уже опередили их у Новогрудка. Князья Мстислав, Владимир и Юрий стали сове-

лавъ, Володимеръ, Юрьи, тако рекуце: «Оже поидемъ к Новугородъку, а тамо уже татарове извоевали все. Поидемъ кдѣ к чѣлому мѣсту». И тако здумавше, поидоша к Городну. И бысть минувшимъ имъ Волковыескъ, далече стаха на ночь. Ту Мьстиславъ и Юрьи утаившеся Володимера, посласта лутьшѣи своѣ боярѣ и слуги воевать со Тюимою.\* Они же воевавшие тамо и легоша на ночь, а ко рати своей не шедше, и бе-сторожѣ, и доспѣхы своѣ соймавшие. Тогда же утече от нихъ бѣглѣчь единъ до города. И нача повѣдати горожаномъ тако: «Онамо людье лежать на селѣ безъ ряду». Пруси же и бортеве выѣхавше из города, удариша на нѣ ночь, и избиша ѣ всѣ, а другиѣ изоимаша, и в городъ ведоша, а Тюима на санехъ везоша, бѣ бо раненъ велми.

Завѣтра же полкомъ пришедшимъ к городу, и прибѣже Ратиславко\* Мьстиславъ нагъ и босъ, и начать повѣдати о бывшемъ, оже избитѣ боярѣ вси Мьстиславъ и Львовъ, слугы вси избиты, а друзии поимани. И печална быста о семъ велми Мьстиславъ и Юрьи за свое безумье, а Володимереви не любо бысть на нею, оже утаившеся его тако учинила.

И начаша собѣ промышляти о взятѣи города. Столпъ бо бѣ камень высокъ, стоя перед вороты города; и бяху в немъ заперлися пружи, и не бысть имъ мимо нѣ поити к городу, побивахуть бо со столпа того. И тако приступиша к нему и взяша и. Страхъ же великъ и ужась паде на городѣ, и быша, аки мертвѣ, стояще на забролѣхъ города,\* о взятѣи столпа, зане то бысть упование ихъ.

И начаша думати о своихъ боярехъ, како бы ихъ мочно добыти, но не могоша никакоже. Мьстиславъ же и Володимеръ и Юрьи и докончаша с горожаны, како города имъ не имати, а своѣ бояры выимати. Бояры своѣ поимаша, а городу не въспѣша ничегоже. Тако возвратишася восвоюси.

Въ лѣто 6786. Тройдени же еще княжа в Литовской землѣ. И посла рать велику на ляхы, и брата своего Сирпутья посла, бяху бо и ятвязи тогда, и воеваша около Люблина по 3 дни, и взяша бе-численное множество полона, и тако придоша со честию великою домовъ.

Въ лѣто 6787. Голодъ бысть по всей землѣ: и в Руси, и в Ляхох, и в Литвѣ, и въ Ятвязехъ. Посем же ятвязѣ прислаша послы своя к Володимерови, тако рекуце: «Господине княже Володимере, приѣхали есмя к тобѣ ото всихъ ятвязь, надѣючесь на Богъ и на твое здорovie. Господине, не помори насъ, но перекорми ны собѣ! Пошли, господине, к намъ жито свое продавать, а мы ради купимъ. Чего восхочешъ: воску ли, бѣли ль, бобровъ ли, черныхъ ли кунъ, серебра ль, мы ради дамы».

Володимеръ же из Берестья посла к нимъ жито в лодяхъ по Бугу с людьми с добрыми, кому вѣря. Идущимъ же имъ по Бугу, и тако вознидоша на Наровъ, и поидоша по Нарови. Идущимъ же имъ, и придоша подъ городъ подъ Полтовескъ,\* ту же стаха на ночь опочивать собѣ. И тако избити быша вси подъ городомъ в ночь, жито поимаша, а лодья потопиша. Володимеръ же



товаться между собой, так говоря: «Если пойдем к Новогрудку — там уже татары все разорили. Пойдем к нетронутому месту». И, так решив, пошли к Городне. И когда миновали они Волковскийск, то в отдаленье стали на ночлег. И здесь Мстислав и Юрий, тайно от Владимира, послали своих лучших бояр и слуг с Тюимой грабить. Они же разграбили там и легли ночевать, а к войску не пошли, и не было у них сторожевого охранения, и доспехи они сняли. Тогда от них скрылся один беглец в город. И рассказал горожанам так: «Там люди лежат в селе без порядка». Прусы и борты выехали из города, напали на них ночью и перебили их всех, а других переловили и отвели в город, а Тюиму везли на санях, потому что был он тяжело ранен.

На другой день, когда полки подошли к городу, прибежал Мстислав Ратиславко, наг и бос, стал рассказывать о случившемся: что избиты все бояре Мстислава и Льва, слуги все перебиты, и другие взяты в плен. Мстислав и Юрий очень горевали из-за своего безумия, а Владимиру не любо было, что они тайно от него так поступили.

И стали они думать о взятии города. Перед воротами города стояла высокая каменная башня, и в ней заперлись прусы, и нельзя было подойти к городу мимо нее, потому что побивали всех с этой башни. Приступили к башне и взяли ее. И великий страх и ужас напал на горожан, стояли они, как мертвые, на забороллах после захвата башни — ведь это была их надежда.

Начали думать князья, как бы им спасти своих бояр, и ничего не могли придумать. Мстислав, Владимир и Юрий договорились с горожанами, что они города не возьмут, но получают своих бояр. Они взяли своих бояр, а городу никакого вреда не причинили. И так вернулись к себе.

В год 6786 (1278). Тройден еще княжил в Литовской земле. Он послал большое войско против ляхов и брата своего Сирпутья послал, были и ятвяги с ними тогда, и воевали около Люблина три дня, и взяли бесчисленное множество пленников, и так вернулись домой с честью великой.

В год 6787 (1279). Был голод по всей земле: у русских, у ляхов, у литовцев и ятвягов. Прислали ятвяги своих послов к Владимиру, так говоря: «Господин наш, князь Владимир! Приехали мы к тебе от всех ятвягов, надеясь на Бога и на твое здоровье. Господин, не помори нас, помоги нам прокормиться. Пошли, господин, свой хлеб у нас продавать, а мы охотно купим. Дадим, что хочешь: воску, белок, бобров, черных куниц, серебра ли — мы с радостью дадим!»

Владимир послал им из Берестья хлеб в лодках по Бугу с надежными людьми, которым доверял. Они прошли по Бугу, вышли в Наровь и пошли по Нарови. Они шли, пока не достигли города Полтовеска, и тут остановились на ночь отдыхать. А ночью они все были перебиты под городом, хлеб был захвачен, а лодки потоплены. Владимир доискивался, сильно желая узнать, кто это

искашеть сего, велми хотя увѣдати, кто се учинилъ. А ко Кондратови,\* брату своему, слашеть, тако река ему: «Подъ твоимъ городомъ избити мое людье, любо твоимъ повелѣниемъ или иного. Ты вѣдаеши во твоей землѣ, повѣжь». Кондрать же запрѣся: «Я не избиваль, а иного не вѣдаю, кто избилъ». Олны же повѣдѣ Володимеру уй его князь Болеславъ\* на сыновча своего на Кондрата, тако река: «Без лѣпа *ти* ся прить, а самъ ти избилъ твои люди». Тогда Болеславъ в нелюби живяше со сыновцемъ своимъ Кондратомъ. Болеслав же рече Володимѣрови: «Увѣдайся с нимъ, великъ бо соромъ возложилъ на тя, а сложи с себе соромъ свой». Володимеръ же посла на Кондрата рать свою, и воеваша по сей сторонѣ Вислы, и взяша полона много. Посем же Кондрать присла ко брату своему Володимеру, мира *хотя* с нимъ. Володимеръ же умирися, и начаста быти во велицѣ любви. Володимеръ же и челядь ему воротити, што была рать повоевала.

Того же лѣта преставися великий князь краковскій Болеславъ, добрый, тихий, кроткий, смиренный, незлобивый. Поживъ же лѣта много и тако во старости добръ отъиде ко Господу. Тѣло же его спрятавше положиша е во церкви святаго Францишка в городѣ Краковѣ.

Въ лѣто 6788. По смерти же великаго князя Болеслава не бысть кто княжа в Лядской земли, зане не бысть у него сына. И восхотѣ собѣ Левъ землѣ, но боярѣ бяхуть силнии, не даша ему землѣ. Бяшетъ бо у Болеслава сыновѣцъ 5 — Сомовитовича 2: Кондрать же Болеславъ, а Казимиричи три: Лестько, Земомышлѣ, Володиславъ. Боярѣ же Лядсцѣи избраша собѣ одного от нихъ — Лестька, и посадиша и во Краковѣ на столѣ Болеславли. И поча *княжити* Льско.\*

Посем же Левъ восхотѣ собѣ части в землѣ Лядской, города на вѣкраини. Еха к Ногаеви оканьному проклятому помочи собѣ прося у него на ляхы. Онъ же да ему помочь оканьнаго Кончака, и Козѣя, и Кубатана. Зимѣ же приспѣвши, и тако поидоша: Левъ радъ поиде с татары и со сыномъ своимъ Юрьемъ, а Мьстиславъ и Володимеръ, сынъ Мьстиславль Данило\* и поидоша неволею татарскою. И тако поидоша вси ко Судомирю. И пришедше к Судомирю, и поидоша на ону сторону рѣкы Вислы, ту же и переидоша рѣку по ледови подѣ самимъ городомъ. Первое переиде Левъ своимъ полкомъ и сыномъ своимъ Юрьемъ, и по немъ Мьстиславъ и сынъ ему Данило. Таже по нихъ татарове. И тако перешедша сташа около города. Стоявше же малъ час, не бишася.

Посем же поиде Лево своими полкы со силою великою ко Кропивницѣ,\* с гордостью великою, хотя ити ко Кракову

Володимеръ же бѣ назадѣ стоя у города своим полкомъ. И начаша ему повѣдати: «Осѣкъ во лѣсѣ полнъ люди и товара, не взиманъ бо бѣ никотороу же ратью, зане твердъ бѣше велми». Володимѣръ же отряди к нему люди добрыи, и Кафилата с ними же Селезенца.\* Бысть же пришедшимъ имъ ко осѣкови, и бишася с ними ляховѣ крѣпко, одва могоша и взяти с великимъ потом, и поимаша в немъ множество людей и товара.

сделал. Послал он к брату своему Кондрату так сказать ему: «Под твоим городом перебиты мои люди: либо по твоему распоряжению, либо кого-то другого. Ты ведаешь всею своею землею, скажи». Однако Кондрат отрекся: «Я не убивал и другого не знаю, кто их убил». Однако дядя его, князь Болеслав, сказал Владимиру про своего племянника Кондрата: «Он напрасно отрекается, это он перебил твоих людей». Болеслав тогда жил во вражде со своим племянником Кондратом. Болеслав сказал Владимиру: «Разделись с ним, большим позором он покрыл тебя, смой с себя позор этот». Владимир послал на Кондрата свою рать, и они воевали на этой стороне Вислы, и взял Владимир много пленников. Потом Кондрат прислал послов к брату своему Владимиру, желая мира с ним. А Владимир с ним заключил мир, и стали они жить в великом согласии. Владимир же и челядь ему вернул, захваченную во время войны.

В тот же год скончался великий князь краковский Болеслав, добрый, тихий, кроткий, смиренный, незлобивый. Много лет он прожил и в старости спокойно отошел к Господу. Тело его обрядили и положили в церкви святого Франциска в городе Кракове.

В год 6788 (1280). После смерти великого князя Болеслава было некому княжить в Ляшской земле, потому что у него не было сына. Захотел Лев взять себе землю, но бояре были сильны и не отдали ему землю. У Болеслава было пять племянников: два Семовитовича — Кондрат и Болеслав, и три Казимирича — Лестько, Земомысл и Владислав. Бояре же ляшские выбрали себе одного из них — Лестьку и посадили его в Кракове на престоле Болеслава. И стал княжить Лестько.

Потом Лев захотел себе части Ляшской земли — города в пограничной области. Он поехал к проклятому окаянному Ногаю, прося себе помощи против ляхов. Тот дал ему в помощь окаянного Кончака, Козея и Кубатана. Настала зима, и они пошли так: Лев охотно пошел с татарами вместе с сыном своим Юрием, а Мстислав, Владимир и сын Мстислава Даниил по принуждению татар. И так они все пришли к Сандомиру. Придя к Сандомиру, они переправились на другую сторону Вислы и перешли реку по льду под самым городом. Сперва перешел Лев со своим полком и с сыном своим Юрием, а за ним Мстислав и сын его Даниил. За ним перешли татары. Так они перешли и стали около города. Стояли некоторое время без боя.

Потом Лев пошел со своим хорошо вооруженным полком к Кропивнице, с великою гордостью, желая идти на Краков.

Владимир отстал и стоял у города со своим полком. Ему сказали: «В лесу находится осек, полный людей и всякого добра, его не захватило никакое войско, потому что он сильно укреплен». Владимир послал к нему добрых воинов, и с ними Кафилата Селезенца. И так было, что когда они пришли к осеку, бились с ними ляхи крепко, и едва смогли они взять осек, с великим потом, и захватили в нем множество людей и добра.

Якоже передѣ писахом о Левѣ, и бысть же идушу ему полки своими. И начаша расходитися воевать. Богъ учини над нимъ волю свою — убиша бо ляховѣ от полку его многы бояры и слуги добръѣ, и татарь часть убиша. И тако возвратися Левъ назадъ с великимъ бещестьемъ.

Въ лѣто 6789. Иде Лытько на Лва, и взя у него городъ Переворескъ,\* исѣче и люди в нем вси от мала и до велика, и город зажъже, и поиде назадъ восвоися.

Потом же вложи дьяволъ ненависть во два Сомовитовича, во Кондрата и во Болеслава, и начаста враждьствовати межи собою, и воеватися. Кондратови же, живящу со братомъ своимъ с Володимеромъ за одно, а Болеславъ живяще с Лесткомъ и с братомъ его Володиславомъ за одно.

Болеслав же совокупивъ рать свою и поя помочь собѣ у Володислава, и поиде на брата на своего на Кондрата к городу ко Ёздову. Кондратови же не бывшу тогда в городѣ, и тако преступлеше взяша городъ. Законъ же бѣше в ляхох таков: челяди нѣ имати, ни бити, но лупяхуть. Городу же взяту, и поимаша в немъ товара много, и людии полупиша; и ятровъ *свою* облупи, княгиню Кондратовую, и сыновицу свою облупи, и учини соромоту велику брату своему Коньдратови.

Посем же Кондрать посла посолъ свой ко брату своему Володимеру, жалуюся ему о своей соромотѣ. Володимиръ же сжаливси и расплакавси, рече послу брата своего: «Брате, Бог,— рчи,— буди отмѣстникъ твоей соромотѣ, а се я готовъ тобѣ на помощь». И нача наряживати рать на Болеслава. И ко сыновцю своему Юрьеву посла, помочи прося. Сыновечъ же ему тако рече: «Строю мой, рад быхъ и самъ с тобою шель, но *нѣколи ми*: ѣду, господине, до Суждали жениться. А со собою поймаю не много людий. А се вси мои людье и бояръ Богу на руцѣ и тобѣ. А коли ти будетъ любо, тогда с ними поиди».

Володимиръ же нарядивъ рать поиде к Берестью. Ту ся и собра. И холъмлянѣ придоша к нему, бѣшетъ бо воевода с ними Тюима. И поиде Володимиръ ко Мѣлнику со множествомъ вои. Из Мѣлника же отряди воеводу Василка, князя Вослонимьского, Володимѣрови, и Желислава и Дуная,\* а съ Юрьевою ратью бѣшетъ воевода Тюима. И тако поидоша в Ляхы.

Володимѣръ же отрядивъ рать и поѣха до Берестья. Послалъ же бѣшетъ посолъ напередъ передъ ратью ко брату своему Кондрату. Бяхуть бо у него бояръ невѣрни. А быша не дале вѣсти Болеславу, посолъ же Володимѣровъ, приѣхавъ Кондратови, поча ему молвити при всѣхъ его бояръх: «Тако ти молвить братъ твой Володимѣръ: радъ ти быхъ помогль за твою соромоту, но нѣ лзѣ мѣ: замялѣ нами татаровѣ». Посем же посолъ емь князя за руку и сжа ему руку. Князь же, уразумѣвъ, выиде с ними вонъ. И поча ему повѣдати: «Братъ ти тако *молвить*: наряжайся самъ, и *лодые* наряди возитися на Вислѣ, рать будетъ у тебе завѣтро». Кондрать же радъ бысть по велику и повелѣ вборзѣ изрядити лодѣ, самъ ся наряди.

Как мы прежде писали, Лев шел со своим полком к Кропивнице. Стали они расходиться воевать. И Бог совершил над ним свою волю — ляхи перебили многих бояр из его полка и верных слуг и часть татар убили. И так вернулся Лев назад с великим бесчестьем.

В год 6789 (1281). Пошел Лестько на Льва и захватил у него город Перевореск, перерезал там всех людей от мала и до велика, город сжег и пошел назад к себе.

Потом дьявол вложил ненависть в двух Семовитовичей, в Кондрата и Болеслава, и стали они враждовать между собой и воевать друг с другом. Кондрат был заодно с братом своим Владимиром, а Болеслав был заодно с Лестьком и братом его Владиславом.

Болеслав, собрав рать свою, взял в помощь себе Владислава и пошел на брата своего Кондрата к городу Ездову. Кондрата тогда не было в городе, и так, приступив, они взяли город. Закон же у ляхов был такой: челяди не брать и не убивать, а только грабить. Когда город был взят, захватили в нем много добра и людей пограбили; ограбил Болеслав свою невестку, княгиню Кондратову, и племянницу свою ограбил, и учинил великий позор брату своему Кондрату.

После этого Кондрат отправил своего посла к брату своему Владимиру, жалуюсь ему на позор свой. Владимир пожалел его, стал плакать и сказал послу брата своего: «Брат, — скажи, — Бог отомстит за твой позор, и вот я готов тебе помочь». И стал снаряжать войско против Болеслава. И послал к племяннику своему Юрию, прося помощи. Племянник же ему так ответил: «Мой дядя, я охотно и сам бы с тобой пошел, но мне некогда: еду, господин, в Суздаль жениться. С собой я возьму немного людей. А вот все мои люди и бояре в попечении Божьем и твоём. Если тебе будет угодно, то с ними пойдю».

Владимир, снарядив рать, пошел к Берестью. Тут он собрал свои силы. И пришли к нему холмляне, и был воевода с ними Тюима. И пошел Владимир к Мельнику с большим войском. Из Мельника он направил к Владимиру воеводой Василька, князя слонимского, Желислава и Дуная, а с ратью Юрия был воевода Тюима. И так пошли они в Ляшскую землю.

Владимир же, отправив войско, поехал в Берестье. Он перед войной послал к брату своему Кондрату. Бояре у Кондрата были изменники. Чтобы они не дали вести Болеславу, посол Владимира, придя к Кондрату, стал говорить при всех его боярах: «Так тебе говорит брат твой Владимир: рад был бы я помочь тебе за твой позор, да нельзя мне — нам досаждают татары». После этого посол, взяв князя за руку, сжал ему руку. Князь понял и вышел с ним вон, и посол стал говорить ему: «Брат тебе так говорит: снаряжайся сам и приготовь лодки для перевоза через Вислу, рать будет у тебя завтра». Кондрат очень обрадовался, приказал скорее готовить лодки и сам снарядился.

Пришедши же рати, извозишася, и почаша изряживати полкы. Изрядивше же ся, и тако поидоша: Василко же поиде своим полкомъ, а Желиславъ своим полкомъ, а Дунай своимъ полкомъ, Кондрать же князь с ляхы своимъ полкомъ, а Тюима своимъ полкомъ. И тако идяху с великою крѣпостью усердно.

Не дошедшим же имъ города Сохачева, и думахуть о взятѣи его, абы в землю глубоко не входилѣ, но возборони имъ Кондрать князь, ведя и ко Гостиному,\* то бо бяшетъ милое мѣсто Болеславле.

Пришедшимъ же полкомъ к городу, и сташа около города, аки боровѣ величѣи, и начаша ся пристраивати на взятѣе города. Князь же Кондрать нача ѣзда молвити: «Братья моя милая руси, потягнете за одно сердце!» И тако полѣзоша подъ заборолѣ, а друзии полчи стояху недвижими, стерегучи внезапнаго наѣзда от ляховъ. Прилѣзъшимъ же имъ подъ заборолѣ, ляховѣ пушяхуть на ня камене, аky градъ сильный, но стрѣлы ратныхъ не дадахуть ни выникнути изъ заборолѣ. И начаша побадыватися копѣи, и мнози язвени быша на городѣ, ово от копѣи, ово от стрѣлѣ. И начаша мертви падати изъ заборолѣ, аки сноповѣе. И тако взяша городъ, и поимаша в немъ товара много, и полона бе-численное множество, а прокъ исѣкоша, и городъ ижжогша, и тако возвратишася восвоюси с побѣдою и честью великою.

Кондрать же князь поѣха во свой городъ, возьмъ на ся вѣнчъ побѣдный, и сложивъ с себе соромоту помощью брата своего Володимера.

А Василько князь поиде к Берестю со множествомъ полона, и посла предъ собою вѣсть к осподину своему князю Володимирови. Володимеръ же бяше печалую по велику, зане не бяшетъ вѣсти от полку его. посем же приде ему вѣсть от полку его, оже вси добрѣ сдоровѣ идутъ с честью великою. Володимеръ же радъ бысть повелику, оже дружина его вся цѣла, а соромови брата своего Кондрата одолѣвъ.

Токмо и два бѣста убита от полку его, не подъ городомъ, но во изгонѣ: он же бяше прусинъ родомъ, а другой бяшетъ дворный его слуга любимы, сынъ боярский Михайловичъ именемъ Рахъ.\* Убийство же ею сиче скажемъ. Бысть идущим полкомъ мимо Сохачевъ город, в се же время выѣхалъ бяшетъ князь Болеславъ вѣнъ и-Сохачева, ловя того, абы кдѣ удари-ти на розгонѣ. Володимеръ же князь указалъ бяшетъ своим воеводамъ тако: Василкови и Желиславу и Дунаеви не ропущати воевать, но поити всимъ к городу. Си же утанвьшеся от рати и ѣхаша на село, человѣкъ со тритьчатъ, и Блусъ с ними же Юрьевъ, и поемше дорогу от села, оже челядь бѣжала к лѣсу. И поѣхаша по нихъ. И в то время удари на нихъ Болеславъ с ляхы. Дружина же ею не стѣрпѣвше, устремишася на бѣгъ вси со Блусомъ. Си же два не побѣгоста, Рахъ су прусиномъ, но створиста дѣло достойно памяти, и начаста ся бити мужескы. Прусинъ съѣхася с Болеславомъ, ту убить бысть от многих, а Рахъ уби боярина добра Болеславля, ту же и самъ прия кончѣ

Пришло войско, переправилось через реку, полки построились. Построившись, полки пошли таким образом: Василько пошел со своим полком, Желислав со своим полком, Дунай со своим полком, а князь Кондрат с ляхами со своим полком, и Тюйма со своим полком. И так шли уверенно с большой твердостью.

Не дойдя до Сохачева, стали думать его взять, чтобы не входить глубоко в эту землю, однако князь Кондрат им не позволил и повел их к Гостинуму: это был любимый город Болеслава.

Пришли полки в город, стали около него, как могучий бор, и начали готовиться к штурму города. А князь Кондрат стал ездить и говорить: «Братья мои милые, русские, подвигнитесь единодушно!» И тогда одни полезли на заборол, а другие полки стояли неподвижно, охраняя от внезапного наезда ляхов. Когда они подошли под стены, ляхи стали бросать на них камни, как сильный град, но стрелы ратников не давали им высунуться из заборол. Начали колоть их копьями, и многие на городских стенах были ранены копьями или стрелами. И стали мертвые падать из заборол, как снопы. И так взяли город, и захватили в нем много всякого добра, и взяли бесчисленное множество пленников, а остальных убили, и город сожгли, и вернулись к себе с победой и с честью великой.

А князь Кондрат поехал в свой город, возложив на себя венец победный и сняв с себя позор с помощью брата своего Владимира.

А князь Василько пошел к Берестю с множеством пленников и послал впереди себя весть господину своему князю Владимиру. Владимир же был в большой печали, ибо не было у него вестей о его войске. И вот пришла к нему весть о его войске, что все в добром здоровье идут с великой честью. И Владимир очень обрадовался, что дружина его вся цела, а позор с брата его Кондрата снят.

Только двое из его полка были убиты, и не под городом, а во время перехода: один был родом прусин, а другой был придворный слуга Владимира любимый, сын боярский Михайлович, по имени Рах. Об убийстве его так расскажем. Когда полки шли мимо Сохачева города, в то время выехал из Сохачева князь Болеслав, ища случая напасть на отделившихся. А князь Владимир еще раньше приказал своим воеводам Васильку, Желиславу и Дунаю не распускать воинов грабить, а всем идти к городу. А эти утаились от войска и поехали в село, с ними было человек тридцать, и был с ними человек Юрия Блус; они выбрали дорогу от села, по которой челядь бежала к лесу. И поехали за ними. И в это время ударил по ним Болеслав с ляхами. Дружина их не выдержала, и обратились в бегство все, вместе с Блусом. А эти двое, Рах и прусин, не побежали, но совершили дело, достойное памяти, и стали мужественно биться. Прусин схватился с Болеславом и был убит множеством воинов, а Рах убил верного боярина Болеслава, и тут сам принял смерть

подобный. Сии же умроста мужественнымъ сердцемъ оставлеша по собѣ славу послѣднему вѣку.

Посем же Володимѣрь поѣха из Берестья до Володимѣря.

Въ лѣто 6790. Пришедшу оканьному и безаконьному Ногаеви и Телебузѣ\* с нимъ на угры в силѣ тяжцѣ во бе-численомъ множествѣ. Вѣлѣша же с собою поити рускимъ княземъ Лвови, Мьстиславу, Володимѣру, Юрьи Львовичъ. Володимеръ же бѣше тогда хромъ ногою и тѣмъ не идяше, зане бысть рана зла на немъ, но посла рать свою съ Юрьемъ, сыновцемъ своимъ. Тогда бо бяхуть князи русции в воли татарской, и тако поидоша вси, токмо и одинъ Володимѣрь остася, зане бысть хромъ.

Болеслав же бѣшетъ еще гордяся своимъ безумьемъ, усмотрѣвъ время таково, пришедъ во дву сту, воева около Щекарева, и взя десять сель. И тако идяшетъ назадъ с великою гордостью, творяшетъ бо ся, аки всю землю возьмъ.

Посем же Левъ отпущенъ бысть, вшед во Угорскую землю, и приѣха домовъ, и сжалиси о бывшемъ, оже Болеславъ воевалъ его землю, и посла ко брату своему Володимерови, река ему тако: «Брате, сложимъ с себе соромъ сѣй, пошли возведи литву на Болеслава». Володимеръ же посла Дуная возводить литвы. Литва же обѣщася ему тако створити, и ркуче: «Володимере, добрый княже правдивый, можемъ за тя головы своѣ сложити! Коли ти любо, осе есмы готовы». Левъ же и Володимеръ нарядиста свою рать. И пришедшимъ имъ к Берестью, ожидающимъ литвы, литва же не приспѣ на рокъ. Левъ же и Володимѣрь сама не идоста, но посласта воеводы: Левъ посла со своею ратью Тюима и Василка Белжянина и Рябця, а Володимѣрь посла со своею ратью Василка князя, и Желислава, и Оловяньца, и Вишту.\* И тако поидоша на Болеслава, и начаша воевати около Вышегорода, и поимаша чѣляди бе-численное множество, и скота и коний.

Посем же придоша литва ко Берестью и начаша молвити князю Володимерови: «Ты насъ возвелъ, да поведи ны куда, а се мы готовы, на то есмы пришли». Князь же нача *думати*, абы куда ѣ повести, своя бо рать ушла бѣшетъ уже далече на Болеслава, а уже рѣкы ростѣкаются. И вспомяну Володимѣрь, оже преже того Лестко, пославъ люблинѣцъ, взялъ бѣшетъ у него село на Въкраиници,\* именемъ Воинь,\* и напоминася ему Володимеръ о томъ много, абы ему воротилъ челядь. Онъ же не вороти ему челяди его. За се же посла на нь литву, и воеваша около Люблина и поимаша челяди множество и ополонившеся и тако поидоша назадъ с честью.

Посем же приде рать Лвова и Володимѣрова с честью великою, взяше полна многое множество.

И тако розиидошася кождо восворяси.

Въ прежреченая лѣта, коли Лестько взя Переворескъ, городъ Лвовъ, тоже ляховъ воеваша у Берестья по Кроснѣ,\* и взяша сель десять, и поидоша назадъ. Берестьяни же собирася и гнаша по нихъ. Бѣшетъ бо ляховъ двѣстѣ, а берестьянъ 70, бѣшетъ бо у нихъ воевода Титъ, вездѣ словый мужьствомъ:



достойную. Они умерли с мужественным сердцем и оставили по себе славу последующим временам.

После этого Владимир поехал из Берестья во Владимир.

В год 6790 (1282). Пришел против угров окаянный и беззаконный Ногай и с ним Телебуга с большим войском, с бесчисленным множеством. Велели они пойти с собою русским князьям Льву, Мстиславу, Владимиру, Юрию Львовичу. Владимир тогда хромал, у него была тяжелая рана, и из-за этого он не пошел, а послал свое войско с Юрием, племянником своим. Тогда были все князья русские в подчинении у татар, и так пошли все, и только один Владимир остался, потому что был хром.

А Болеслав, все еще гордясь своим безумием, выбрал удобное время, и пришел с двумястами воинов, и воевал около Щекарева, и захватил десять сел. И так пошел назад с большой гордостью, думая, будто он всю землю захватил.

После этого, когда они вошли в Угорскую землю, Лев был отпущен и приехал домой; он жалел о происшедшем — что Болеслав разграбил его землю, и послал к брату своему Владимиру сказать: «Брат, давай снимем с себя этот позор: пошли и подними литву на Болеслава». Владимир послал Дуная поднимать литовцев. Литовцы обещали ему прийти на помощь, говоря: «Владимир, добрый и правдивый князь, мы можем за тебя головы свои сложить. Если тебе хочется, мы готовы». Лев же и Владимир снарядили свою рать. И пришли воины к Берестью, ожидая литовцев, и литовцы пришли по договору. Лев и Владимир сами не пошли, а послали воевод: Лев послал со своим войском Тюиму, Василька Бельжанина и Рябца, а Владимир послал со своим войском князя Василька, Желислава, Оловянца и Вишту. И так они пошли против Болеслава, и стали грабить около Вышегорода, и захватили бесчисленное множество челяди, скота и коней.

После этого пришли литовцы к Берестью и стали говорить князю Владимиру: «Ты нас призвал, и веди нас куда-нибудь, мы готовы, на то мы и пришли». Князь стал думать, куда бы их повести — своя рать уже ушла далеко на Болеслава, и уже разливаются реки. И вспомнил Владимир, что еще прежде того Лестько, послав люблинцев, захватил у него село на Украинце, называемое Воинь, и напоминал ему Владимир о том много раз, чтобы тот вернул ему челядь. Он же не вернул ему его челяди. И вот он послал на него литовцев, и воевали они около Люблина, и захватили много челяди, и с большим полоном пошли назад с великой честью.

Потом пришло войско Льва и Владимира с великой честью, взяв пленников многое множество.

И так разошлись все по домам.

В преждеупомянутые годы, когда Лестько взял Перевореск, город Льва, тоже ляхи воевали у Берестья по Кросне, и взяли десять сел, и пошли назад. Берестьяне же собрались и погнались за ними. Было же ляхов двести, а берестьян — семьдесят, и был у них воевода Тит, всюду славящийся своим

на ратѣхъ и на ловѣхъ. И тако угонивъше ѣ и бишася с ними. Божию же милостью побѣдиша берестьянѣ ляхы, и *убиша* ихъ 80,\* а другия поимаша. А полонѣ свой отполониша. И тако придоша во Берестий со честию, славяще Бога и пречистую его Матерь во вся вѣки.

Мы же на прежняя возвратимся.

Бысть идушу оканьному и безаконьному Ногаеви и Телебузѣ с нимъ, воевавшима землю Угорьскую: Ногай поиде на Брашевѣ, а Телебуга поиде поперекъ гору, што бяшетъ перенти треими деньми, и ходи по 30 дний, блудя в горахъ, водимъ гнѣвомъ Божиимъ. И бысть в нихъ голодъ великъ, и начаша людие ѣсти, потом же начаша и сами измирати, и умре ихъ бе-щисленное множество. Самовидчи же тако рекоша: умершихъ бысть сто тысячь. Оканьный же и безаконный Телебуга выиде пѣшъ со своею женою, об одной кобылѣ, посрамленъ от Бога.

Бысть же по сихъ Болеславу князю, ѣще исполнившуся своего безумья, и не престаяшеть злое творя Володимѣру князю и Юрьеву. Володимѣръ же и Юрьи начаста рать свою наряжати на Болеслава. Володимѣръ же пославъ и литву възведе. И тако поидоша вси. И Юрьи князь с ними же идяше на Болеслава. Яко быша в Мѣлницѣ, и присла к нему отецъ его Левъ, река ему тако: «Сыну мой Юрьи, не ходи самъ с литвою, убилъ я князя ихъ Войшелка, любо восхотятъ мсть створити». Юрьи же не поиде по отнѣ словѣ, но посла рать свою. И тако шедше взяша Сохачевъ городъ, и поимаша в немъ товара много, и челяди, а прокъ иссѣкоша и тако ополонисася и поидоша восвоися.

Въ лѣто 6791. Хотяшу поити оканьному и безаконьному Телебузѣ на ляхы и собравшу ему силу многу, забывшу ему казни Божіѣ, еже сбыся над нимъ во Угрѣхъ, о немже передѣ сказахомъ, и приде к Ногаеви. Бяше же межи има нелюбовье велико. Телебуга же посла ко Заднѣпрѣйскимъ княземъ, и ко Волыньскимъ: ко Львови, и ко Мьстиславу, и к Володимѣру, веля имъ поити с собою на войну. Тогда же бяху вси князи в неволѣ татарской. И тако поиде Телебуга на ляхы, собравъ силу многу.

Пришедшу же ему к Горинѣ,\* и сrete и Мьстиславъ с питьемъ и з дары. И поиде оттолѣ мимо Кремьянѣцъ ко Перемилю. Ту и срѣте Володимѣръ князь с питьемъ и с дары на Липѣ.\* И посемъ угони Левъ князь ко Бужьковичемъ\* и с питьемъ и с дары. И пришедшимъ же имъ на Бужьковское поле, и ту перезрѣша своѣ полки. Князи же надѣяхуться избитья собѣ и городомъ взятъя.

И оттолѣ поидоша к Володимѣру и сташа на Житани.\* Телебуга же еха обзирать города Володимѣря, а друзии молвьятъ, оже бы и в городѣ былъ, но то не вѣдомо. В недѣлю же минуша городъ по Микулинѣ дни,\* на завтри день. Богъ и избави своею волею, и не взяша города. Но насилъе велико творяху в городѣ, и пограбиша товара бе-щисленное множество, и коний. И тако безаконный Телебуга поиде в Ляхы.

мужеством: и на войне, и на охоте. И так они догнали их и бились с ними. По Божией милости берестяне победили ляхов, убили пятьдесят из них, а других взяли в плен. А своих пленников отбили. И так пришли в Берестье со славой, славя Бога и пречистую его Матерь во все века.

Мы же вернемся к прежнему.

Вот что случилось, когда пришли окаянный и беззаконный Ногай и с ним Телебуга, разграбившие Угорскую землю: Ногай пошел на Брашев, а Телебуга пошел через горы, которые можно перейти за три дня, а он ходил тридцать дней, блуждая в горах, водимый гневом Божиим. И был у них большой голод, и начали есть людей, а потом стали сами умирать, и умерло их бесчисленное множество. Очевидцы так сказали: умерших было сто тысяч. Окаянный и беззаконный Телебуга со своей женой вышел пешком, с единственной кобылой, так посрамил его Бог.

А вот что было с князем Болеславом, который, все еще преисполненный безумия своего, не переставал делать зло князю Владимиру и Юрию. Владимир и Юрий стали готовить рать против Болеслава. А Владимир послал и литву поднял. И так они все пошли. И князь Юрий пошел с ними на Болеслава. Когда они были в Мельнике, прислал к нему отец его Лев сказать ему так: «Сын мой Юрий, ты не ходи с литовцами, я убил их князя Войшелка, как бы не захотели они отомстить». Юрий не пошел, послушавшись отца, а послал свое войско. И так они пошли, и взяли город Сохачев, и захватили в нем много добра и челяди, а остальных убили и так с полоном возвратились домой.

В год 6791 (1283). Захотел окаянный и беззаконный Телебуга пойти против ляхов, и собрал он большое войско — забыл он казни Божии, которые сбывлись над ним в Угорской земле, как мы прежде рассказывали, и пришел к Ногаю. Между ними было великое несогласие. Телебуга послал к заднепровским князьям и к волынским: ко Льву, к Мстиславу и к Владимиру, веля им идти вместе с ним на войну. Все князья были тогда в подчинении у татар. И так пошел Телебуга против ляхов, собрав большое войско.

Когда он пришел к Горине, встретил его Мстислав с питьем и дарами. Оттуда он пошел мимо Кремянца к Перемилю. И тут, на Липе, встретил его князь Владимир с питьем и дарами. Потом догнал их князь Лев у Бужковичей с питьем и дарами. Когда они вышли в Бужское поле, там они произвели смотр своим полкам. Князья ожидали, что их убьют, а города будут взяты.

Оттуда пошли они к Владимиру и остановились на Житани. Телебуга поехал осмотреть город Владимир, а другие говорят, будто он в городе был, — но это неизвестно. В воскресенье, на другой день после Николина дня, миновали город. Бог их своею волею избавил: город не взяли. Но творили в городе великое насилие и награбили бесчисленное множество добра и коней. И так беззаконный Телебуга пошел в Ляшскую землю.

Осташа же татаровѣ друзии у Володимѣра кормити либывѣи конѣ. Си же учиниша пусту землю Володимѣрьскую, не даяхуть бо из города *вылѣсти* в зажитѣе:\* аще ли кто выѣхашеть, овы избиша, а другия поимаша, а нѣя лупяхуть и конѣ отѣймахуть. И во городѣх изомре въ остою Божиимъ гнѣвомъ безчисленное множество.

Идушу же Телебузѣ в Ляхы, и с нимъ идоша вси князи неволею татарскою: Левъ князь со сыномъ своимъ Юрьемъ, а Мьстиславъ со своею ратью, а Володимѣръ со своею ратью. И тако поидоша ко Завихвосту и придоша ко рѣцѣ ко Вислѣ. Река же не стала бяшеть, и не могоша еѣ перепити. И поидоша во вѣрхъ ей к Судомиру, и переидоша Санъ рѣку по леду. Ту же на Сану Володимѣрь воротися от нихъ назадъ. А Вислу переидоша по ледови выше Судомири и приступиша к городу со всѣ сторонѣ, но не успѣша ничто же. И почаша воевати землю Лядскую, и стояша на ней 10 дний.

Тебелуга же хотяше ити ко Кракову, и не дошедъ его, воротися во Торжку. Въсть бо приде к нему, оже Ногай попередилъ его ко Кракову прити. И про се бысть межю има болше нелюбье. И тако не снѣмавшася с Ногаемъ, и поиде назадъ на Лвову землю, на городъ на Лвовъ. И стояша на Лвовѣ землѣ 2 недѣли, кормячесь, не воююще, и не даяхуть ни из города *вылѣсти* в зажитѣе: кто же выѣхашеть из города, овы избиваша, а друзии поимаша, а инѣя излупивше, пушаху нагы, а тѣи от мороза изомроша, зане бысть зима люта велми. И учиниша землю пусту всю.

Се же наведе на ны Богъ, грѣхъ ради нашихъ казня ны, а быхом ся покаялѣ злыхъ своихъ незаконныхъ дѣлъ. И еще же и на конѣчъ исполни на насъ гнѣвъ, и *измре* в *городѣхъ* во остою бе-щисленное множество, друзии же изомроша в селѣхъ, вышедше из городовъ по отшествии незаконныхъ агарянъ. Но мы на на подлежащее повзратимся.

Ногай же оканый не иде с Телебугою в Ляхы одиною дорогою, зане бысть межю има нелюбье велико, но иде своею дорогою на Перемышль. Пришедшу же ему к городу Кракову, и не успѣвъ у него ничтоже, якоже и Телебуга у Судомири, но воеваше землю Лядскую. А с Телебугою не снимася зане боястася оба: сий сего, а сей сего. И тако поидоша назадъ свое вѣжѣ: Телебуга поиде своею дорогою опять, а Ногай своею дорогою.

Тое же зимы и в ляхохъ бысть моръ великъ. Изомре ихъ бе-щисленное множество.

По отшествии же Телебужинѣ и Ногаевѣ Левъ князь соче, колко погибло во его землѣ людий, што поимано, избито, и што ихъ Божиею волею изъмерло — полъ трѣтѣи на десять тысячѣ.\*

Въ лѣто 6792. У Юрья князя у Лвовича умре сынъ именемъ Михайло.\* Младу сушу ему, и плакашася по немъ вси людье, и спрятавше тѣло его, и положиша ѣ во церкви святыя Богородица в Холмѣ, юже бѣ создалъ прадѣдъ его великий князь Данило, сынъ Романовъ.

Другие татары остались у города Владимира кормить отошавших коней. Они опустошили Владимирскую землю, не давали выехать из города в зажитье: если кто выезжал, одних убивали, а других хватали, а третьих грабили и отнимали коней. И умерло в городе во время осады, по Божьему гневу, бесчисленное множество.

Когда Телебуга пошел в Ляшскую землю, с ним пошли все князья по принуждению татар: князь Лев с сыном своим Юрием, Мстислав со своею ратью и Владимир со своей ратью. И так пошли к Завихвосту, и пришли к реке Висле. Река еще не встала, и нельзя было ее перейти. И пошли они вверх по реке к Сандомиру, и перешли реку Сан по льду. Тут, на Сане, Владимир вернулся от них назад. А Вислу они перешли по льду выше Сандомира и приступили к городу со всех сторон, но ничего не смогли сделать. Они стали грабить Ляшскую землю и оставались в ней десять дней.

Телебуга хотел идти на Краков, но, не дойдя до него, вернулся в Торжск. Ибо он получил известие, что Ногай опередил его, придя на Краков. И из-за этого еще больше невзлюбили они друг друга. И так они не соединились с Ногаем, и Телебуга пошел назад в землю Льва, к городу Львову. И стояли они в земле Льва две недели, кормясь, а не воюя, и не давали выйти из города в зажитье: если кто-нибудь выезжал из города, одних убивали, других хватали, а некоторых, ограбив, отпускали нагими, и те умирали от мороза, потому что зима была очень суровая. Так они опустошили всю землю.

Все это Бог навел на нас, наказывая нас за грехи наши, чтобы мы покаялись в своих злых и беззаконных делах. И наконец исполнился гнев его на нас, когда умерло в осаде в городах бесчисленное множество, а другие погибли в селах, выйдя из города после ухода безбожных агарян. Но мы вернемся к прежнему.

Окаянный Ногай не пошел с Телебугой в Ляшскую землю по одной дороге, ибо между ними была вражда великая, но пошел своей дорогой на Перемышль. Когда он пришел к городу Кракову, он и около него не преуспел, как Телебуга у Сандомира, но пограбил Ляшскую землю. А с Телебугой они не соединились, потому что боялись оба: этот того, а тот этого. И так пошли назад в свои становища: Телебуга опять пошел одной дорогой, а Ногай — другой.

В ту зиму был и у ляхов великий мор. Умерло их бесчисленное множество.

После ухода Телебуги и Ногая князь Лев сосчитал, сколько людей погибло в его земле, сколько их захвачено в плен, сколько убито, сколько умерло по Божией воле — без полтысячи тринадцать тысяч.

В год 6792 (1284). У князя Юрия Львовича умер сын Михаил. Он был очень молод, и оплакивали его все люди, и, обрядив, тело его похоронили в церкви святой Богородицы в Холме, которую построил прадед его великий князь Даниил, сын Романа.

Тое же зимы не токмо и во одной Руси бысть гнѣвъ Божий моромъ, но и в Ляхохъ. Тое же зимы и в татарехъ изомре все кони и скоти, и овцѣ, все изомре, не остана ничегоже.

Въ лѣто 6793. Начаша повѣдати, оже в нѣмцехъ вышел море и потопило землю гнѣвомъ Божиимъ, боле шьстидесять тысячъ душъ потонуло, а церкви каменныхъ одиннадесять и сто проче деревяныхъ.

Того же лѣта. Лестько Казимиричъ, пославъ полкъ свой, воева князя Кондрата Сомовитовича. Князь же Кондрать, собравъ дружину свою, гна по нихъ и бися с ними, и побѣди я Божиимъ пособьемъ, и многи изби от полку Лестькова бояръ и простую чадъ, и воеводу его уби Серажского Матѣя, а свой полонъ отполони, и тако возвратися восвояси с честию великою, хваля и славя въ Троици Отца и Сына и Святого Духа и нынѣ, *и въ вся вѣки*.\*

Въ лѣто 6794. Ходиша литва вся и жемоть вся на нѣмцѣ к Ризи. Онѣмъ же вѣсть бысть, и збѣгошася в города. Они же пришедше к городу, не воспѣвъ ничегоже, и оттолѣ же идоша на Лотыголу.\* И доходивше города Мѣдвѣжьей Головы,\* и не воспѣвъше у него ничтоже, и тако возвратишася восвояси, добывше мало полона.

Се же услышавше торуньсѣи нѣмцѣ, оже жемоть вся пошла на Ригу, идоша на жемоть, помагающе своимъ нѣмцемъ. И поймаша ихъ бе-численное множество, а другия избиша, и тако придоша восвояси со множествомъ полона.

Того же лѣта преставися великий князь Лестько Казимиричъ *Краковскый*. Епископъ же, и игумени, и поповѣ, и дьякони, спрятавшѣ тѣло его, пѣвшѣ обычныя пѣсни, и тако положиша тѣло его во Краковѣ городѣ во церкви Святѣй Троицѣ, и плакашася по немъ вси людѣ, бояръ и прости, плачемъ великомъ.

Въ лѣто 6795. Посла Богъ на насъ мѣчь свой, иже послужить гнѣву своему за умножение грѣховъ нашихъ. Идушу же Телебузѣ и Алгуеву\* с нимъ в силѣ тяжьцѣ, и с ними русѣи князи Левъ и Мьстиславъ, и Володимѣръ, и Юрьи Лвовичъ, инии князи мнозии. Тогда бяхуть вси князи русции в воли татарской, покорени гнѣвомъ Божиимъ. И тако поидоша вси вкупѣ.

Володимеру же князю болну сушу, зане бысть рана послана на нь от Бога неисцѣлимая.

Идушимъ же имъ в Ляхы, и доидоша рѣкы, нарѣцаемаго Сана, Володимѣръ же князь, сотьснувъси немощью тѣла своего, и нача слати ко брату своему Мьстиславу, тако река: «Брате, видишь мою немощь, оже не могу, а ни у мене дѣтий. А даю тобѣ, брату своему землю свою всю и города по своемъ животѣ. А се ти даю при царихъ и при его рядьцахъ».\* Мьстиславъ же удари челомъ передъ братомъ своимъ Володимѣромъ.

И посла Володимѣръ ко брату ко Львови, ко сыновцю ко Юрьеву с тѣми словы: «Се вама повѣдаю, далъ есмь брату своему Мьстиславу землю

В ту зиму не в одной только Руси был гнев Божий — мор, но и в Ляшской земле. В ту зиму и у татар пали все кони, и скотина, и овцы все померли, не осталось ничего.

В год 6793 (1285). Рассказывают, что в немецких землях море вышло из берегов и потопило землю по Божьему гневу, более шестидесяти тысяч душ потонуло, а церковей каменных — одиннадцать и более ста деревянных.

В тот же год Лестько Казимирич, послав полк свой, воевал против князя Кондрата Семовитовича. Князь же Кондрат, собрав дружину свою, гнался за ним, и бился с ним, и победил его с Божией помощью, и многих перебил из полка Лестькова — бояр и простых людей, и убил его воеводу Серадзского Матея, и отвоевал своих пленников, и так возвратился к себе с честью великой, хваля и славя в Троице Отца и Сына и Святого Духа, ныне и вовеки.

В год 6794 (1286). Ходили литовцы все и вся жмудь против немцев к Риге. Те же заранее получили известие и укрылись в городе. Они же, придя к городу и не преуспев нисколько, оттуда пошли на Лотыголу. Дошли они до города Медвежья Голова, но ни в чем не преуспели и вернулись назад, добыв мало пленников.

Но, узнав о том, что вся жмудь пошла на Ригу, торунские немцы пошли на жмудь, помогая своим немцам. И захватили они бесчисленное множество жмудинов, а других перебили, и так пошли к себе со множеством пленников.

В тот год умер великий князь краковский Лестько Казимирич. Епископ же, игумены, попы и диаконы, обрядив его тело, пели по обычаю песнопения, и так положили его тело в церкви Святой Троицы в городе Кракове, и оплакивали его все люди — и бояре, и простые люди — великим плачем.

В год 6795 (1287). Бог послал против нас свой меч — служить гневу своему за умножение наших грехов. Пошли Телебуга и Алгуй с ним с огромным войском, а с ними и русские князья Лев, Мстислав, Владимир и Юрий Львович и много других князей. Тогда все князья русские были в подчинении у татар, покорены гневом Божиим. И так пошли все вместе.

А князь Владимир был болен, была послана ему Богом неизлечимая болезнь.

Когда они шли в Ляшскую землю и дошли до реки, называемой Сан, князь Владимир, отягощенный болезнью своего тела, начал посылать к брату своему Мстиславу сказать: «Брат, ты видишь мою болезнь, я уже без сил, и нет у меня детей. Тебе, моему брату, я даю землю свою всю и все города после моей смерти. И даю все это тебе при царе и его советниках». Мстислав поклонился до земли брату своему Владимиру.

И послал Владимир к брату своему Льву и к племяннику Юрию с такими словами: «Вот, сообщаю вам, что я дал брату моему Мстиславу свою

свою и города». Левъ же рече Володимѣру: «Тако и гораздо, оже еси даль мнѣ. Под нимъ мѣ ци искати по твоємъ животѣ? А вси ходимъ подѣ Богомъ. Абы мѣ далъ Богъ и своимъ мочи изволѣти в се время».

И посемъ посла Мьстиславъ ко брату ко Лвови, и ко сыновцю своему, тако река: «Се же, брате мой, Володимиръ далъ ми землю свою всю и города. А чего восхочешъ? Чего искати по животѣ брата моего и своего, осе же ти царева, а се царь, а се азъ. Молви со мною, што восхочешъ». Левъ же не рече противу слову ничегоже.

Посем же поиде Тельбуга в Ляхы и Алгуй с нимъ, вси князи, а Володимѣра воротиша назадъ, зане бысть жалостно зрѣти на нь, видячи его болна суша. И приѣха Володимѣръ, и ради быша вси людѣе, видяче своего господина, приѣхавша во здоровьи. И перебивъ мало дний у Володимери, и нача молвити княгини своей и бояромъ: «Хотѣлъ быхъ доѣхати до Любомля,\* зане дѣла мѣ с погаными нетъ,\* а человекъ есмь боленъ, ни я с ними могу повѣстити. А прояли мѣ уже и на печенехъ. А се мене мѣсто епископъ же Маркъ». И поѣха до Любомля, со княгинею и со слугами своими дворьними. Из Любомля поѣха до Берестья, и перебивъ во Берестьи 2 дни, поѣха до Каменца. Ту же и лежаща во болести своей, во Каменьци, и рче княгини своей и слугамъ: «Олны же минеть погань си изъ землѣ, то же поедемъ до Любомля».

Минувшим же днемъ нѣколичемъ, приѣхаша слуги его к нему въ Каменѣчъ, иже то были в Ляхохъ на воинѣ с татари. Володимѣръ же нача вопрошати ихъ о Телебузѣ, уже ли пошелъ и-землѣ Лядской. Онѣмъ же повѣдающимъ: «Пошелъ». «А братъ ми Левъ, и Мьстиславъ, и сыновець ми — во здоровьи ли?» Онемъ же повѣдающимъ: «Господине, добри вси и здоровѣ, и боярѣ и слуги». Володимѣръ же о томъ похвали Бога. А Мьстислава повѣдаша, оже пошелъ с Телебугою на Лвовъ. Тогда же повѣдаше: «*Брат ти* даеть городъ Всеволожь бояромъ, и села роздаваетъ». Володимѣру же *нелюбье* бысть велико на брата своего, и нача молвити: «Се лежю въ болести, а братъ мой придалъ ми и еще большее болести. Мнѣ и еще живу сушу, а онъ роздаваетъ города мое и села моа. Олны могълъ по моемъ животѣ роздавати!»

И посла Володимѣръ посолъ свой со жалобою ко брату своему Мьстиславу, река: «Брате, ты мене ни на *полку*\* ялъ, ни копьемъ мя еси добылъ, ни из городовъ моихъ выбил мя есь ратью, пришедъ на мя. Оже сяко чиниши надо мною? Ты ми братъ есь, а другий ми братъ Левъ, а сыновець ми Юрьи, язъ же у васъ трехъ избралъ есмь тебе одного, и далъ ти есмь землю свою всю и города по своемъ животѣ, а при моемъ ти животѣ не воступатися нивчтоже. Се же есмь учинилъ за гордость брата своего и сыновца своего, далъ есмь тобѣ землю свою».

Мьстиславъ же рече брату своему: «Господине, — рци, — *брате*, земля Божия и твоя, и городи твои, а я над ними не воленъ. Но язъ есмь по



землю и города». Лев же сказал Владимиру: «Ты и так мне дал достаточно. Чего мне добиваться у него после твоей смерти? Мы все под Богом ходим. Дай Бог мне со своим справиться в наше время!»

А затем послал Мстислав к брату Льву и к племяннику своему так сказать: «Вот брат мой Владимир дал мне всю землю свою и города. А ты чего захочешь? Чего ты станешь добиваться у меня после смерти брата твоего и моего — если тебе нужны цари, вот царь, а вот я. Говори со мной, чего ты захочешь?» Лев же ничего на эти слова не сказал.

Потом Телебуга пошел в Ляшскую землю и Алгуй с ним и все князья, а Владимира вернули назад, потому что всем было жалко смотреть на него и видеть, как он болен. Приехал Владимир, и обрадовались все люди, видя своего господина, приехавшего в целости и сохранности. Он пробыл немного дней во Владимире и стал говорить княгине своей и боярам: «Хотел бы я уехать в Любомль, потому что нет у меня дел с погаными, я человек больной, не могу я с ними разговаривать. Они меня проняли уже до печени. Вот вместо меня епископ Марк». И поехал он в Любомль с княгиней и со слугами своими придворными. А из Любомля поехал в Берестье и, пробыв в Берестье два дня, поехал в Каменец. И тут, в Каменце, он лежал в болезни своей, и сказал он княгине своей и слугам: «Как только уйдет эта погань из нашей земли, тогда поедem в Любомль».

Через несколько дней приехали к нему в Каменец его слуги, те, которые были с татарами на войне в Ляшской земле. Владимир стал расспрашивать их о Телебуге, ушел ли он из земли Ляшской. Они же сказали: «Ушел». «А брат мой Лев, и Мстислав, и племянник мой — здоровы ли они?» Они же сказали: «Господин, все в добром здравии — и бояре, и слуги». Владимир поблагодарил Бога за это. А о Мстиславе сказали, что он пошел с Телебугой на Львов. Тогда же ему сказали: «Брат твой дает город Всеволож боярам и села раздает». Сильно рассердился Владимир на брата своего и стал говорить: «Вот я лежу в болезни, а брат мой прибавил мне болезни еще больше. Я еще жив, а он раздает мои города и села мои. Мог бы раздавать и после моей смерти!»

И послал Владимир посла своего с жалобой к брату своему Мстиславу, сказать: «Брат, ты ведь меня на войне не захватил, и в плен меня не взял, и из городов моих не выбил, придя на меня с войском. Почему же ты так поступаешь со мною? Ты мне брат, а другой мой брат — Лев, а племянник мне — Юрий, я же из вас троих выбрал тебя одного и отдал тебе всю свою землю и все города после моей смерти, а при моей жизни не вмешивайся ни во что. Я так поступил из-за гордыни брата своего и племянника своего — отдал тебе землю свою».

А Мстислав ответил брату своему: «Господин, — скажи, — брат, земля Божья и твоя, города твои, и я над ними не волен. Но я в твоей воле, и дай мне

твоей воли, а дай ми тя Богъ имѣти, аки отца собѣ, и служити тобѣ со всею правдою, до моего живота, а бы ты, господине, здоровъ был, а болшая мѣ надежа по тобѣ, рци». И приѣха к Володимеру посолъ его в Каменецъ, повѣдая рѣчь Мьстиславлю. Володимѣру же любѣ бысть рѣчь та.

Посем же поѣха ис Каменца до Раю. Будушу же ему ту, и начать молвити княгини своей: «Хочю послати по брата своего по Мьстислава, а быхъ с нимъ рядъ учинилъ о землю и о города и о тобѣ, княгини моя мила Олго, и о семь дѣтяти о Изяславѣ,\* иже миловахъ ю, аки свою дщерь родимую. Богъ бо не дал ми своихъ родити за мои грѣхы, но си ми бысть, аки от своее княгинѣ рожена, взялъ бо есмь ю от своее матери в пеленахъ и вскормилъ».

И посла ко брату епископа своего володимерьскаго Евъсѣгна,\* а с нимъ Борка же Оловянца,\* и с тѣми словы река ему: «Брате, приѣдь ко мнѣ. Хошю с тобою рядъ учинити про все». Мьстислав же приѣха к нему в Рай со своими бояры и со слугами и с ними епископъ Володимерьскій, и Борко, и Оловянецъ. Мьстиславъ же ста на подворьи, и повѣдаша слуги его Володимѣру: «Брат ти приѣхаль». Оному же лежащу в болести своей, услышавъ братенъ приѣздъ, воставъ и сѣдѣ, и посла по брата. Он же приде к нему и поклонися ему. Володимеръ же нача вопрошати его о Телебузѣ, како ся дѣяло в Ляхохъ, и куда и выходъ егр из Ляховъ. Он же сказа ему все по ряду бывшее, и иныи рѣчи многи повѣсти с нимъ.

Мьстислав же поиде на подворье. Володимеръ же посла к нему епископа своего с Боркомъ и со Оловянцемъ, тако река: «Брате мой, на то и тя — рци — есмь призвалъ, хочю с тобою рядъ учинити о землю и о города и о княгинѣ своей и о семь дѣтяти. Хочю грамоты писати». Мьстиславъ же рече епископу брата своего: «Господине — рци — брате мой, я сего ци хотѣлъ, оже бы мнѣ искати твоей землѣ по твоємъ животѣ? Сего ни на сердцѣ моемъ не было. Но реклъ ми есь былъ в Ляхохъ, коли есмь былъ с Телебугою и Алгуемъ, а братъ мой Левъ туто же и сыновець ми Юрьи. Ты же, господине мой братъ мой, прислалъ ко мнѣ тако река — Мьстиславе, даю ти землю свою всю и города по своємъ животѣ».

Мьстислав же рече епископу брата своего: «Господине, рци брату, како Богу любо и тобѣ. Оже хочешь грамоты писати, како Божья воля и твоя». Епископу же пришедшю ото Мьстислава, повѣдаючи рѣчь братнюю, Володимеръ же повелѣ писцю своему Федорцю писать грамоты.

Князя Володимеря рукописание. «Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, молитвами святыя Богородица и приснодѣвица Марья, и святыхъ ангелъ. Се язъ, князь Володимеръ, сынъ Василковъ, внукъ Романовъ, даю землю свою всю и города по своємъ животѣ брату своему Мьстиславу, и столный свой городъ Володимеръ. Другую же грамоту\* напсахъ брату своему такую же, хочю и еще и княгинѣ своей псати грамоту

Бог иметь тебя вместо отца себе и служить тебе со всей правдой, до самой моей смерти,— лишь бы ты был, господин, здоров, большая мне надежда на тебя — так скажи». И приехал к Владимиру посол Мстислава в Каменец, и сказал ему речь Мстислава. И была Владимиру любя эта речь.

Потом поехал Владимир из Каменца в Рай. Когда он был там, стал говорить он княгине своей: «Хочу послать за братом моим Мстиславом и составить с ним договор о земле моей и городах, и о тебе, княгиня моя милая Ольга, и об этой девочке Изяславе, которую я любил, как свою родную дочь. Бог не дал мне иметь своих детей за мои грехи, но она для меня — будто рожденная моей женою,— ведь я взял ее в пеленках у ее матери и воспитал».

И послал он к брату епископа своего владимирского Евсигния, а с ним Борка и Оловянца такими словами сказать ему: «Брат, приезжай ко мне. Хочу с тобой составить договор обо всем». Мстислав приехал к нему в Рай со своими боярами и слугами, и с ним епископ Владимирский, и Борко и Оловянец. Мстислав остановился на подворье, и сказали Владимиру его слуги: «Твой брат приехал». А он лежал в болезни своей, и когда услышал о приезде брата, поднялся с постели, сел и послал за братом. Тот пришел к нему и поклонился ему. Владимир стал расспрашивать его о Телебуге, как все было в Ляшской земле и куда он оттуда пошел. Он рассказал ему все по порядку и о многом еще рассказал ему.

А потом Мстислав пошел на подворье. Владимир же послал к нему епископа своего с Борком и Оловянцем, чтобы сказать: «Брат мой, я затем призвал тебя, что хочу с тобой заключить договор о земле и городах, и о княгине моей, и об этом ребенке. Хочу написать грамоты». Мстислав же сказал епископу брата своего: «Господин,— скажи,— брат мой, разве я хотел того, чтобы добиваться твоей земли после твоей смерти? Этого в сердце моем не было. Но сказал ты об этом в Ляшской земле, когда мы были с Телебугой и Алгумом, и брат мой Лев тут был, и племянник мой Юрий. Ты же, господин, брат мой, прислал ко мне, говоря так: “Мстислав, даю тебе землю свою всю и города после моей смерти”».

Сказал Мстислав епископу брата своего: «Господин,— скажи брату,— как будет угодно Богу и тебе. Если хочешь грамоты писать, то Божия воля и твоя». Когда епископ пришел от Мстислава и пересказал речь брата, Владимир велел писцу своему Федорцу писать грамоты.

Рукописание князя Владимира. «Во имя Отца и Сына и Святого Духа, молитвами святой Богородицы и приснодевы Марии и святых ангелов. Вот я, князь Владимир, сын Васильков, внук Романов, даю землю свою всю и города после моей смерти брату своему Мстиславу и стольный город свой Владимир. Другую же грамоту написал я брату своему такую же, хочу еще и княгине своей написать такую грамоту. Во имя Отца и

такую же. Въ имя Отца и Сына и Святого Духа, молитвами святыа Богородица и приснодѣвица Марья, святыхъ ангелъ. Се язъ, князь Володимѣрь, сынъ Василковъ, внукъ Романовъ, пишу грамоту. Далъ есмь княгинѣ своей по своему животу городъ свой Кобрынъ,\* и с людми и з данью. Како при мнѣ даяли, тако и по мнѣ ать дають княгинѣ моей. Иже дал есмь ей село свое Городель и с мытом, а людье, како то на мя страдалъ, тако и на княгиню мою по моему животу. Аже будетъ князю городъ рубити, и они к городу, а побороу и тотарщиною ко князю. А Садовое ей Сомино же далъ есмь, княгинѣ свое, и монастырь свой Апостолы же создах и своею силою, а село есмь купилъ Березовичъ у Юрьевича у Давыдовича Фодорка, далъ есмь на немъ 50 гривенъ кунъ, а 5 локоть скорлата,\* да бронѣ дошатые,\* а тое далъ есмь ко Апостоламъ же. А княгини моя по моему животу, оже восхочетъ в черничѣ поити, поидеть, аже не восхочетъ ити, а како ей любо. Мнѣ не воставши смотреть, что кто иметь чинити по моему животу».

Посем же посла Володимѣрь ко брату, тако река: «Брате мой Мстиславе, цѣлуй ко мнѣ хрестъ на томъ, како ти не отъяти ничегоже ото княгини моей по моему животу, что есмь ей далъ, и от сего дѣтища, от Изяслavy же, не отдать еѣ неволею низакогоже, но кдѣ будетъ княгинѣ моей любо, тутотъ ю дати». Мстиславъ же рече: «Господине — рчи — брате, не дай ми Богъ того, оже бы мнѣ отъяти что по твоему животу у твоей княгинѣ и у сего дѣтища, но дай ми Богъ имѣти свою ятровь, аки достойную мать собѣ и чтити. А про се дѣтя, оже сяко молвишь, абы ю Богъ того довелъ, дай ми ю Богъ отдать, аки свою дщерь родимую». И на томъ крестъ челова.

Се же дѣяшеть Федоровы недели.\* Взем же рядъ с братомъ, поѣха до Володимѣря. И приѣха Володимѣрь, ѣха во пископью ко святѣ Богородици, и созва бояры володимѣрскыя брата своего, а мѣстичѣ русци и нѣмцѣ, и повелѣ передо всеми чести грамоту братну о даньи землѣ и всѣхъ городовъ, и столного города Володимѣря, и слышаша вси от мала и до велика. Епископъ же володимѣрскый Евъсѣгнѣй и благослови Мстислава крестомъ воздвизалнымъ на княжение володимѣрское. Хотяшеть бо уже княжити в Володимѣрѣ, но братъ ему не да, тако река: «Моглѣ ольны по моему животу княжити». Мстиславъ же пребывъ несколько дний у Володимѣри, ѣха во свои города: в Луческъ и в Дубенъ,\* и во иныи города, ихже не псахъ.

Володимѣрь же приѣха из Раю в Любомль, ту же и лежаше всю зиму в болести своей, росылая слуги своѣ на ловы. Бяшеть бо и самъ ловечъ добр, хороборъ, николиже ко вепреви и ни к медвѣде не ждаше слугъ своих, а быша ему помогли, скоро самъ убиваше всяки звѣрь. Тѣм же и прослулъ бяшеть по всей землѣ, понеже далъ бяшеть ему Богъ вазнь не токмо и на одиныхъ ловехъ, но и во всемъ, за его добро и правду. Но мы на предлежащее возвратимся.

Сына и Святого Духа, молитвами святой Богородицы и приснодевы Марии, святых ангелов. Вот я, князь Владимир, сын Васильков, внук Романов, пишу грамоту. Дал я своей княгине после своей смерти город свой Кобрин, с людьми и данью. Как при мне платили дань, пусть так же после меня платят моей княгине. А что я ей дал село свое Городел с податью — то пусть люди как на меня работали, так и на мою княгиню после моей смерти. А если будет князь город строить, то они пусть останутся к городу и платят поборы и татарскую дань князю. А еще дал ей, моей княгине, Садовое, и Сомино, и монастырь свой Апостолов, который я сам создал, село Березовичи купил у Юрьевича, у Федорка Давыдовича и дал за него пятьдесят гривен кун, и пять локтей скарлата, и латы пластинчатые — и дал то село монастырю Апостолов. А княгиня моя после моей смерти, если захочет пойти в монахини, то пойдет, а если не захочет — пусть как ей нравится. Мне не смотреть, встав из гроба, кто что будет делать после моей смерти».

После этого Владимир послал к брату так сказать: «Брат мой Мстислав, целуй мне крест, что ты не отнимешь у моей княгини ничего из того, что я ей дал, после моей смерти, и у этого ребенка Изяславы, и что не отдашь ее насильно замуж ни за кого, а только туда, куда будет княгине моей угодно, туда ее и отдавай». Мстислав же сказал: «Господин,— скажи,—брат, не дай мне Бог того, чтобы мне отнять что-то после твоей смерти у твоей княгини и у этого ребенка, но дай мне Бог, чтобы невестка моя была мне как достойная мать и чтобы я почитал ее. А про это дитя, раз ты так говоришь, то, если Бог ее к этому приведет, то дай мне Бог выдать ее замуж как свою родную дочь». И на том целовал крест.

Все это происходило на Федоровой неделе. Заключив договор с братом, Мстислав поехал во Владимир. Приехав во Владимир, пошел в епископию, в церковь святой Богородицы, созвал владимирских бояр своего брата и местных жителей, русских и иноземцев, и велел перед всеми читать братову грамоту о том, что он отдает землю и все города, и стольный город Владимир, и слышали все от мала до велика. Епископ владимирский Евсигний благословил крестом воздвизальным Мстислава на княжение владимирское. Он хотел уже княжить во Владимире, но брат ему не позволил, так говоря: «Ты бы мог до моей смерти подождать княжить». Мстислав же, пробыв несколько дней во Владимире, поехал в свои города: в Луцк и Дубен и в другие, о которых я не писал.

Владимир же переехал из Рая в Любомль и тут лежал всю зиму в своей болезни, рассылая слуг своих на охоту. Сам он был когда-то охотником добрым и храбрым: при охоте на вепря и на медведя он не ждал, чтобы слуги пришли ему на помощь, а сам быстро убивал всякого зверя. Тем и был он известен по всей земле, потому что за его добро и правду Бог дал ему удачу не в одной только охоте, но и во всем. Но мы к прежнему вернемся.

Наставшу же лѣту, и услыша Конѣдрать князь Сомовитовичъ, братъ Володимѣровъ, оже далъ землю свою всю и города, присла к Володимѣру посоль свой, река тако: «Господине братъ мой, ты же ми былъ во отца мѣсто. Како мя еси держалъ подъ своею *рукою*, своею милостью, тобою есмь, господине, княжилъ и города своѣ держалъ, и братьи своею отъялся есмь и грозенъ былъ. И нынѣ, господине, *слышалъ* есмь, оже еси далъ землю свою всю и города брату своему Мѣстиславу, а надѣюся на Богъ и на тя, абы ты, господинъ мой, послалъ свой посоль с моимъ посломъ ко брату своему Мѣстиславу, абы мя, господине, со твоею милостью приялъ братъ твой подъ свою руку и стоялъ бы за мя во мою обиду, *како* ты, господинъ мой, стоялъ за мною во мою обиду».

Володимеръ же посла ко брату своему Мѣстиславу, тако река: «Братъ мой, самъ вѣдаешь, како есмь имѣлъ брата своего Кондрата и честилъ и дарилъ, а в обиду его стоялъ есмь за нимъ, како и за собою. Абы ты тако же мене дѣля приялъ и с любовью подъ свою руку и стоялъ за нимъ во его зло». Мѣстиславъ же обѣчася *так* *с* *творити* Володимиру, тако река: «Брате мой, радъ тебе дѣля приимаю с любовью под свою руку, а в обиду его дай ми Богъ голову свою сложити за нь». И по семь присла Мѣстиславъ к Володимеру, река ему: «Хотѣл ся быхъ сняти со Кондратомъ, а докладываю Бога и тебе, како ми велишь». Володимеръ же рече: «Соимися с нимъ». Мѣстислав же посла посоль свой ко Кондратови, река: «Хочю ся сняти с тобою, приедь ко мнѣ». И приѣха посоль Мѣстиславль, повѣдая речъ Мѣстиславлю Володимеру. И возрадovasя о семь.

Посемь поѣха Кондрать ко Мѣстиславу. И приѣха во Берестий, и посемь приѣха в Любомль. Повѣдаша Володимѣру слуги его, рекуче: «Брат ти, господине, приѣхалъ Кондрать». Онъ вѣлъ ему прити к собѣ. Кондрать же приде к Володимеру, идеже лежаше в болести своей, крѣпко стража. И вшедь поклонися ему и плакася по велику, видя болеть его и унынье тѣла его краснаго. Повѣстивъ же со братомъ рѣчи многии, о нѣхже передѣ писахомъ, иде на подворье. Володимѣръ же присла конь свой ему добрый. Обѣдавъ же и поеха до Володимѣра, из Володимѣра же поѣха ко Луцку.

Бывшу же ему в Луцки, Мѣстиславу же не сущу ту, но близъ города нѣкоемъ мѣстѣ, именемъ в Гаи. Мѣсто же то красно вѣдѣниемъ и устроено различными хоромы. Церкви же бѣше в немъ предивна, красотою сияющи. Тѣм же угодно бысть князю пребывати в немъ. И поѣха Кондрать из Луцка в Гай. Мѣстислав же срѣте с бояры своими и со слугами и прия с честью и с любовью подъ свою руку, по братню слову по Володимѣрову, тако река: «Како ты имѣлъ братъ мой, и честилъ, и дарилъ, а мнѣ дай Богъ тако же имѣти тя, и честити, и дарити, и стояти за тобою во твою обиду». И посемь начаша веселитися. Мѣстиславъ же одаривъ Кондрата конми красными и в сѣдлѣхъ в дивных, и порты дорогими, ины дары многи вдавъ ему, и тако отпусти со честью.

Когда настало лето, услышал князь Кондрат Семовитович, брат Владимира, что тот отдал всю землю свою и города, прислал к Владимиру своего посла сказать так: «Господин, брат мой! Ты же был мне вместо отца. Пока ты держал меня под покровительством по своей милости, я, благодаря тебе, господин, княжил и держал свои города, от братьев отделился и был грозен. А теперь, господин, слышал я, что ты отдал свою землю всю и города брату своему Мстиславу, а я надеюсь на Бога и на тебя, чтобы ты послал, господин мой, своего посла вместе с моим послом к брату своему Мстиславу, чтобы, господин, меня по твоей милости принял брат твой под свое покровительство и стоял бы за меня в мою обиду, так же как и ты, господин мой, стоял за меня в моих обидах».

Владимир послал посла к брату своему Мстиславу так сказать: «Брат мой, ты сам знаешь, что за брата был мне Кондрат, как я его чтил и одаривал и стоял за него в обиде как за себя. Вот бы ты также, ради меня, принял бы его с любовью под свое покровительство и стоял бы за него, когда он в беде». Мстислав обещал Владимиру так сделать, говоря: «Брат мой, ради тебя принимаю его с любовью под свое покровительство, и дай мне Бог, если его обидят, сложить свою голову за него». А затем прислал Мстислав к Владимиру сказать ему так: «Я бы хотел встретиться с Кондратом и жду указания от Бога и от тебя, как ты мне велишь». Владимир же сказал: «Встреться с ним». Мстислав послал своего посла к Кондрату сказать: «Хочу с тобой встретиться, приезжай ко мне». И приехал посол Мстислава, передал речь Мстислава Владимиру. И очень он обрадовался этому.

После этого Кондрат поехал к Мстиславу. И приехал он в Берестье, а затем — в Любомль. Поведали о том Владимиру его слуги, говоря: «Господин, брат твой приехал, Кондрат». Он велел ему прийти к себе. Кондрат же пришел к Владимиру, когда он лежал в своей болезни, сильно страдая. И, войдя, он поклонился и горько заплакал, видя его болезнь и страдание его прекрасного тела. Поговорив с братом о многих вещах, о чем мы раньше писали, он ушел на подворье. Владимир прислал ему своего доброго коня. Пообедав, Кондрат поехал во Владимир, из Владимира поехал в Луцк.

Когда он прибыл в Луцк, Мстислава там не было, он был близ города в некоем месте, называемом Гай. Это место было красиво и застроено различными постройками. Там была удивительная церковь, красотой сияющая. Поэтому князю нравилось там бывать. И поехал Кондрат из Луцка в Гай. Мстислав встретил его со своими боярами и слугами и принял с честью и с любовью под свое покровительство, по слову брата своего Владимира, так говоря: «Каким ты был моему брату, дай мне Бог, чтобы мне был таким же; как он тебе оказывал честь и одарял, так и я буду почитать тебя, одарять и заступаться за тебя в твоей обиде». После этого они стали пировать. Мстислав, одарив Кондрата красивыми конями в дивных седлах, дорогими одеждами и дав много других подарков, отпустил его с честью.

По отъѣзде же Кондратовѣ из Любомля, пригна Ярѣтакъ ляхъ из Люблина. И повѣдаша Володимерови: «Ярѣтакъ приехалъ». И не вѣле ему перед ся, но рече княгини своей, иже: «Роспроси его, с чимъ приѣхалъ». Княгини же посла посла по нь. Он же приде вборзѣ. И нача вопрошати его: «Князь ти молвить: с чимъ есь приѣхалъ, повѣжь». Онъ же нача повѣдити: «Князь Лѣстко мертвъ». Володимиръ же сжалился и расплакася по немъ. «А прислали мя *люблинцы*, хотятъ князя Кондрата княжить во Краковъ. А наборзи хочю найти Кондрата. Кдѣ будетъ?» Княгини же, вшедши, повѣдѣ рѣчь Ярѣтакову. Володимѣръ же велѣ *дати* подо нь конь, его бо конѣ пристали бѣхуть. И погна вборзѣ.

И наиде и в Володимѣръ, и нача молвити Кондратови: «Князь Лѣстко мертвъ, а прислали мя люблинѣци. Поедь княжить к намъ до Кракова». Кондратъ же возвеселися сердцемъ и возрадовася душею о княженьи Краковскомъ. И поѣха вборзѣ, и приѣха во Любомль, хотяшеть бо *посѣдѣти*\* со братомъ о томъ, абы ему како погадалъ. Володимѣръ же не вѣлѣ ему к собѣ прити, но рече княгинѣ своей: «Иди же повѣсти с нимъ, та отряди и, ать поѣдетъ прочь, а у мене ему нѣ что дѣяти». Княгини же вшедши повѣда рѣчь Кондратову: «Брат ти, господине, молвить: пошли со мною своего Дунаа, ать ми честно».

И поѣха вборзѣ к Люблину.

Приехавшу же ему к Люблину, и запроша ляховѣ городъ, а Кондрата не пустиша к собѣ. И ста Кондратъ на горѣ у мниховѣ. И посла к горожаномъ, тако река: «На что мя есте привели, да нынѣ городъ естъ передо мною затворилъ?» Горожани же рекоша: «Мы тебе не привели и ни слалѣ по тя, но голова намъ Краковъ, тамо же и воеводы наши и бояри велиции. Оже имешъ княжити во Краковѣ, то ть мы готовѣ твои».

Посем же повѣдаша Кондратови: «Рать идеть к городу». Творяхуть бо рать литовскую и пополошишася. И выбѣже Кондратъ во столпъ ко мнихомъ с бояры своими и слугами, и Дунай Володимировъ с нимъ. Рати же пришедши к городу, познаша, оже руская рать. Кондратъ же воспроси ратьныхъ: «Кто естъ воевода в сей рати?» Они же повѣдаша: «Князь Юрьи Лвовичъ. Хотяшеть бо собѣ Люблина и землѣ Люблинской».

И приѣха Юрьи к городу. Горожани же не подаша ему города, но пристравахуться крѣпко на бой. Юрьи же позна лѣсть ихъ. Онѣмъ же молвѣвшимъ: «Княже, лихо ѣздишь, рать с тобою мала. Приедуть ляховѣ мнози, соромъ ти будетъ великъ». Юрьи же слышавъ си *слова* от нихъ, распустити дружину свою воевать, и взяша полона много, а жита пожгоша и села, и не остана ни в лѣсѣхъ, но все пожъжено бысть ратными. И тако возвратися восвояси со множествомъ полона, челяди, и скота, и коний.

А Кондратъ поѣха восвояси, возьмѣ собѣ соромъ великъ, лѣпши бы не живѣ былъ.



После отъезда Кондрата из Любомля прискакал лях Яртак из Люблина. И сказали Владимиру: «Яртак приехал». Он не велел приводить его к себе, но сказал княгине своей: «Расспроси его, с чем он приехал». Княгиня послала за ним. Он скоро пришел. И стала она спрашивать: «Князь говорит тебе — поведай, с чем приехал». Он стал говорить: «Князь Лестько умер». Князь Владимир, жалея о нем, расплакался. «А прислали меня люблинцы, они хотят, чтобы князь Кондрат княжил в Кракове. Хочу поскорее найти Кондрата. Где он?» Княгиня, войдя к Владимиру, поведала ему речь Яртака. Владимир велел дать ему коня, потому что его кони устали. И он быстро поскакал.

Найдя Кондрата во Владимире, он начал говорить ему: «Князь Лестько умер, а меня прислали люблинцы. Приезжай княжить к нам в Краков». Кондрат возвеселился сердцем и возрадовался душой о княжении краковском. И быстро поехал, и приехал в Любомль, желая посоветоваться с братом Владимиром об этом, чтобы он ему что-нибудь подсказал. Владимир же не велел ему к себе приходить, а сказал княгине своей: «Пойди, поговори с ним и отправь его, пусть едет прочь, у меня нечего ему делать». Княгиня, вернувшись, поведала речь Кондрата: «Господин, брат твой говорит — пошли со мною своего Дуная, чтобы мне была честь».

И он быстро поехал в Люблин.

Когда он приехал в Люблин, ляхи заперли город и не пустили к себе Кондрата. И остановился Кондрат на горе у монахов. И послал к горожанам так сказать: «Зачем вы меня привели, а теперь город передо мною затворили?» Горожане же сказали: «Мы тебя не приводили и за тобой не посылали, а нам голова — Краков, там наши воеводы и великие бояре. Если будешь княжить в Кракове, тогда мы все готовы быть твоими».

Затем Кондрату сказали: «Рать идет к городу». Они подумали, что это литовская рать, и уstraшились. И убежал Кондрат в башню к монахам вместе со своими боярами и слугами, и с ним Дунай, воевода князя Владимира. А когда рать пришла к городу, они узнали, что это русская рать. Кондрат спросил у воинов: «Кто воевода этой рати?» Они сказали: «Князь Юрий Львович. Хочет он добыть себе Люблин и земли люблинские».

И приехал Юрий к городу. Горожане не сдали ему город, но стали готовиться усиленно к бою. Юрий же понял их обман. Они сказали: «Князь, ты лихо едешь, с тобою маленькое войско. Придет много ляхов — будет тебе великий позор». Юрий же, услышав такие слова от них, распустил свою дружину разорять землю, и они взяли много пленников, и пожгли хлеба и села, и ничего не осталось даже в лесах, все было пожжено воинами. И так он вернулся к себе с множеством пленников, с челядью, скотом и конями.

А Кондрат поехал к себе, покрытый великим позором — лучше бы ему не жить.

Посем же мятежь бысть великъ в землѣ Лядьской.

Въ лѣто 6796. Присла Юрьи Лвовичь посоль свой ко строюви своему князю Володимеру, река ему: «Господине строю мой, Богъ вѣдаетъ и ты, како ти есмь служилъ со всею правдою своею, имѣлъ ты есмь аки отца собѣ. Абы тобѣ сжалилося мое службы. А нынѣ, господине, отецъ мой прислалъ ко мнѣ, отнимаетъ у мене города, что ми былъ далъ: Белзъ, и Червень, и Холмъ. А велить ми быти в Дорогычинѣ и в Мѣлницѣ. А бью челомъ Богу и тобѣ, строюви своему, — дай ми, господине, Берестий, то бы мѣ с полу было». Володимеръ же рече послу: «Сыновче, — рци — не дамъ. Вѣдаешь самъ, оже я не двою рѣчью, ни я пакъ ложь былъ, а Богъ вѣдаетъ, и вся подънебесная, не могу порушити ряду, что есмь докончалъ с братомъ своимъ Мьстиславомъ. Далъ есмь ему землю свою всю и города, и грамоты есмь пописалъ». С тѣми словы отряди посла сыновца своего.

Посем же посла Володимѣръ слугу своего доброго вѣрного, именемъ Ратчышю,\* ко брату своему Мьстиславу, тако река: «Молви брату моему: прислалъ — рци — ко мнѣ сыновѣчь мой Юрьи просить у мене Берестья, азъ же ему не далъ ни *города*, ни села, а ты — рци — не давай ничегоже». И вземъ соломы в руку от постеля свое, рече: «Хотя быхъ ти — рци — брать мой тотъ вѣхоть соломы далъ, того не давай по моему животѣ никомуже». Рачыша же изнаиде Мьстислава во Стожыцѣ и сказа ему рѣчь братню. Мьстиславъ же удари челою противу словомъ брата своего, река: «Ты же ми брать, ты же ми отецъ мой, Данило король, оже мя еси приялъ подъ свои рущѣ. А что ми велишь, а я радъ, господине, тебе слушаю». Рачышю же одаривъ отпусти. И приѣхавъ, сказа все по ряду Володимѣру.

Присла же потомъ ко Володимеру Левъ епископа своего перемышлескаго, именемъ Мемнона. Слуги же его повѣдаша ему: «Владыка, господине, приѣхалъ». Онъ же рече: «Который владыка?» Они же повѣдаша: «Перемышлеский. Ъздитъ от брата твоего Лва». Володимѣръ же бѣ разумѣа древняя и задняя, на што *приѣхалъ* посла по него. Онъ же воиде к нему и поклонився ему до землѣ, река: «Братъ ти ся кланяетъ». И велѣ ему състи, и нача посольство правити.\* «Братъ ти, господине, молвить: стрый твой Данило король, а мой отецъ, лежитъ в Холмѣ у святѣй Богородици, и сыновѣ его, братья моя и твоя, Романъ и Шварно, и всихъ кости туто лежать. А нынѣ, брате, слышимъ твою немочь великую. Абы ты, братъ мой, не изгасилъ свѣчѣ надъ гробомъ стрыя своего и братьи своей, абы далъ городъ свой Берестий — то бы твоя свѣща была». Володимѣръ же бѣ разумѣа *притѣчѣ* и темно слово, и повѣстивъ со епископомъ много от книгъ, зане бысть книжникъ великъ и *философъ*, акого же не бысть во всей земли, и ни по немъ не будетъ. И рече епископу: «Брате, — рци, — Лве княже, ци без ума ты творишь, оже быхъ не разумѣлъ сей хитрости? Ци мала ты — рци — своя земля, оже Берестья хочешь? А самъ держа княжения три: Галичкое, Перемышльское, Бельзское.

Потом была великая смута в Ляшской земле.

В год 6796 (1288). Прислал Юрий Львович своего посла к дяде своему князю Владимиру сказать ему: «Господин, дядя мой, ведает Бог и ты, как я служил тебе со всей правдой моею и считал тебя отцом себе. Ты бы пожалел меня за мою службу! А сейчас, господин, мой отец объявил мне, что отнимает у меня города, которые мне дал: Белз, Червен и Холм. А мне велит княжить в Дорогичине и в Мельнике. Бью челом Богу и тебе, дяде моему,— дай мне, господин, Берестье, это бы восполнило мои владения». Владимир же сказал послу: «Племянник,— скажи,— не дам. Ведаешь сам, что я не двуличен и никогда не лгал, и знает Бог и вся вселенная, что я не могу нарушить договор, который заключил с братом своим Мстиславом. Я дал ему всю землю свою и города и написал грамоты». С такими словами он отправил посла племянника своего.

После этого послал Владимир слугу своего, доброго и верного, по имени Ратьша, к брату своему Мстиславу так сказать: «Скажи брату моему: прислал ко мне племянник мой Юрий просить у меня Берестье, и я не дал ему ни города, ни села, и ты не давай ничего». И, взяв соломы из постели своей в руку, сказал: «Если бы я тебе,— скажи,— брат мой, дал этот клочок соломы, и того не давай после смерти моей никому». Ратьша нашел Мстислава в Стожке и сказал ему слова брата его. Мстислав отдал поклон на слова брата своего и сказал: «Ведь ты мне брат, ты мне отец, как король Даниил, потому что ты принял меня под свое покровительство. Что ты мне велишь, господин, я с радостью тебя послушаюсь». Ратьшу он, одарив, отпустил, и тот, приехав, рассказал все по порядку Владимиру.

Прислал потом Лев к Владимиру своего епископа перемышльского по имени Мемнон. Слуги его сказали Владимиру: «Господин, приехал владыка». Он же сказал: «Какой владыка?» Они же сказали: «Перемышльский. Он приехал от твоего брата Льва». Владимир же знал все прежде случившееся и понимал, зачем приехал епископ, и он послал за ним. Тот вошел к нему и поклонился до земли, говоря: «Брат тебе кланяется». Князь велел ему сесть, и тот стал исполнять посольство свое: «Брат твой, господин, говорит: твой дядя король Даниил, мой отец, лежит в Холме в храме святой Богородицы, и сыновья его, твои и мои братья, Роман и Шварн; всех их кости там лежат. А сейчас, брат, мы узнали про твою тяжкую болезнь. А чтобы не погасла свеча, брат мой, над гробом твоего дяди и братьев твоих — дать бы тебе город твой Берестье,— то была бы и твоя свеча». Владимир понимал притчи и иносказания, и он говорил с епископом по-книжному, потому что он был многоразумный книжник и философ, какого не было на всей земле и после него не будет. И он сказал епископу: «Скажи князю Льву: “Брат! Ты что, думаешь, что я безумец и не пойму твоей хитрости? Неужели тебе мало,— скажи,— своей земли, что ты хочешь Берестье? А сам держишь три княжества: Галицкое, Перемышльское и Белз-

Да нѣту ти сыти! А се пакъ мой — рци — отецъ, а твой стрый лежитъ во епископыи и у святой Богородици в Володимерѣ, а много ль есь над нимъ свѣчь поставилъ? Что есь даль который городъ, абы то свѣча была? Оже — рци — просилъ еси живымъ, а уже пакъ мертвымъ просиши. Не дам не — реку — города, но ни села не возьмешъ у мене. Розумѣю я твою хытрость. Не дамъ». Володимеръ же, одаривъ владыку, отпусти и, зане бысть не бывалъ у него николиже.

Князю же Володимеру Васильковичу великому, лежащу в болести 4 лѣта, болезнь же его сице скажемъ.

Нача ему гнити исподняя уустна, первого лѣта мало, на другое и на третье болма нача гнити, и еще же ему не вельми болну, но ходяшь и ездяшеть на конѣ.

И розда убогимъ имѣние свое: все золото и серебро и камене дорогое, и поясы золотыи отца своего и серебряные, и свое, иже бяше по отци своему стяжалъ, все розда. И блюда великаа сребрянаа, и кубьки золотые и серебряные самъ передъ своимъ очима поби и поля в гривны. И мониста великая золотая бабы своей и матери своей все поля и розъсла милостыню по всей земли, и стада роздая убогимъ людемъ, у кого то коний нѣтутъ, и тѣмъ, иже кто погibli в Телебузину рать.

Къ сему же кто исповѣсть многие твоя и нещаныя милостыня и дивныя щедроты, яже ко убогимъ творяше и к сиротамъ, и к болящимъ, и ко вдовичамъ, и къ жаднымъ? И ко всимъ творяше милость требующимъ милости. Слышалъ бо бѣ глас Господень ко Навъходъносору царю: «Свѣтъ мой да будетъ ти вгоденъ и неправды твоя щедротами нищихъ»; еже слыша ты, о честниче, дѣломъ сконча слышаное: просящимъ подаа, нагяя одѣвая, жадныя и алчныя насыщая, болящимъ всяко утѣшение посылая, должныя искупая. Твоя бо щедроты и милостыня нынѣ во чловецѣхъ поминаемы суть, паче же предъ Богомъ и ангелы его. Еяже ради добропрелюбныя Богомъ милостыня и много дерзновенье имѣеши к нему, яко присный рабъ Христовъ. Помогаетъ ми словесы реки: «Милость хвалиться на судѣ, милостини мужю, акы печать с нимъ». Вѣрние же самого Господа глаголь: «Блаженнии милостивии, яко тѣи помиловани *будутъ*».\* Ино же яснѣе и вѣрние послушество приведемъ о тебе от святыхъ псаний, реченое Яковомъ апостоломъ, яко: «Обративы грѣшника от заблужения путии его спасеть и душу, и покрыть множество грѣховъ».\* Ты же и церкви многи Христовы поставль, и служителя его введъ, подобниче великого Костянтина, равноумне и равнохристосолюбче, равночестителю служителемъ его: онъ со святыми отци Никейского сбора законъ чловекомъ полагаше, ты же со епископы и игумены снимаася часто со многимъ смиреніемъ,\* много бѣсѣдоваше от книгъ о житии свѣта сего тлѣннаго. Но мы на подлежащее возвратимся.

ское! И все ты не сыт! А еще,— скажи — мой отец и твой дядя лежит в епископии Владимирской в храме святой Богородицы, а много ли ты над ним свечей поставил? Дал ли ты какой-то город, чтобы была свеча? Добро бы,— скажи,— ты для живых просил, так ты уже для мертвых просишь! Не дам тебе,— говорю,— не только города, но и села не возьмешь у меня. Я понимаю твою хитрость. Не дам“». И Владимир, одарив владыку, отпустил его, будто бы никто у него и не был.

Великий князь Владимир Василькович лежал в болезни четыре года, и о его болезни так расскажем.

Стала у него гнить нижняя губа; в первый год немного, а на другой и на третий стала больше гнить, хотя он еще не был сильно болен, а ходил и ездил на коне.

И раздал он свое имущество нищим: все золото и серебро и драгоценные камни, и золотые и серебряные пояса своего отца, и все свое, что он приобрел после своего отца, все роздал. Большие серебряные блюда и кубки золотые и серебряные он сам перед своими глазами разбил и перелил на гривны. Большие золотые мониста своей бабки и своей матери он все перелил на монеты и разослал милостыню по всей земле, и стада раздал бедным людям, у кого нет коней, и тем, у кого погибли кони в войне с Телебугой.

К тому же кто расскажет о твоих многих и щедрых милостынях и удивительной щедрости, которую проявил ты к убогим, к сиротам, к больным, к вдовам, к голодающим? Он всем оказал милость, нуждающимся в милости. Ведь услышал он глас Господень к Навуходоносору-царю: «Совет мой да будет тебе угоден, и пусть неправда твоя исправится щедротами к нищим». Слышав этот глас, ты, достойный почитания, делом выполнил слышанное: просящим давал, нагих одевал, жаждущих и алчущих насыщал, болеющим всякое утешение посылал, должников выкупал. Твои щедроты и милостыня и ныне людьми вспоминаются и особенно перед Богом и ангелами его. Ради этой угодной Богу милостыни ты имеешь многое дерзновение перед Богом, как истинный раб Христов. Помогает мне словами сказавший: «Милость хвалится на суде, милостыня мужа как печать с ним». Вернее же этого самого Господа слова: «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут». И еще другое верное и ясное свидетельство о тебе из Священного писания, сказанное Иаковом-апостолом: «Отвративший грешника от ложного пути, и душу спасает, и покрывает множество грехов». А ты многие церкви Христовы поставил, и служителей Христовых ввел, ты, подобный Великому Константину, равный ему умом и любовью к Христу, столь же почитаемый, за служение Христу: Константин вместе со святыми отцами Никейского собора закон для людей установил, а ты, встречаясь часто с епископами и игуменами со многим смирением, много беседовал с ними по книгам о бытии этого тленного мира. Но мы на прежнее возвратимся.

Исходяшу же четвертому лѣту, и наставши зимѣ, и нача болми немочи. И опада ему все мясо с бороды, и зуби исподнии выгниша вси, и челюсть бороднаа перегни. Се же бысть вторы Иевѣ. И вниде во церковь святого и великаго мученика Христова Георгія,\* хотя взяти причастье у отца своего духовнаго. И вниде во олтарь малый, идеже ерѣи совлачаху ризы своа. Ту бо бяшетъ ему обычай всегда *ставати*. И сѣде на столцѣ, зане не *можаше* стояти от немочи. И воздѣвъ руцѣ на небо, моляшеся со слезами, глаголя: «Владыко Господи Боже мой, призри на немощь мою и вижь смирение мое, одержашаа мя нынѣ, на тя бо уповаю, терплю о всихъ сихъ. Благодарю тя, Господи Боже: благая прияхъ от тебе в животѣ моемъ, то злыхъ ли не могу терпѣти? Яко державѣ твоей годѣ, тако и бысть. Яко смирилъ еси душу мою, во царствии твоємъ причастника мя створи молитвами Пречистыя твоея Матери, пророкъ и апостоль, мученикъ, всихъ приподобныхъ святы отецъ, якоже и тии пострадавши и, угожше тобѣ, искушени быша от дьявола, яко злато в горнилѣ, ихже молитвами, Господи, избранномъ твоємъ стадѣ, с десными мя овцами\* причти». Пришедшую же ему от церкви и леже потомъ, вонѣ не вылазя. Но болми нача изнемогати. И опада ему мясо все с бороды, и кость бородная перегнила бяшет, и бысть видети гортань. И не вокуша по семь недѣль ничегоже, развѣе единое воды, и то же по скуду. И бысть в четвергъ на ночь, поча изнемогати, и яко бысть в куры, и позна в собѣ духъ изнемогающъ ко исходу души, и возрѣвъ на небо и воздавъ хвалу Богу, глаголя: «Бесмертный Боже, хвалю тебе о всемъ! Царь бо еси всим. Ты единъ во истину подая всей твари всебогатыствомъ наслаждение. Ты бо створивъ мира сего, ты соблюдаешъ, ожидаа душа, яже посла, да добру жизнь жившимъ почтеши, яко Богъ, а еже не покорившуся твоимъ заповѣдемъ, предаси суду. Всъ бо суд праведный от тебе, и бесъ конца жизнь от тебе, благодатью своею вся милуешъ притѣкающая к тебе». И кончавъ молитву, воздѣвъ руцѣ на небо, и предастъ душу свою в руцѣ Божии, и приложися ко отцемъ своимъ и дѣдомъ, отдавъ общій долгъ, егоже нѣсть убѣжати всякому роженому. Свѣтающю же пятку, и тако преставися благовѣрный христоробивый великий князь Володимѣръ, сынъ Василковъ, внукъ Романовъ, княживъ по отци 20 лѣт. Преставление же его бысть во Любомли городѣ в лѣто 6797, месяца декабря во 10 день,\* на святого отца Мины. Княгини же его\* со слугами дворяными, омывше его, и увиша и оксамитомъ\* со круживомъ, якоже достоинъ царемъ, и возложиша и на сани, и повезоша до Володимѣря. Горожаномъ же от мала и до велика, мужи, и жены, и дѣти с плачемъ великимъ проводиша своего господина.

Привезшимъ же и во Володимѣръ у епископю ко святоѣ Богородици, и тако поставиша и на санѣхъ во церкви, зане бысть поздно. Того же вечера по всему городу увѣдана бысть смерть князя.

Когда проходил четвертый год и настала зима, он стал болеть еще сильнее. И отпало у него мясо от подбородка, и все нижние зубы выгнили, и нижняя челюсть перегнила. Он был вторым Иовом. И вошел в церковь святого великомученика Христова Георгия, желая принять причастие у своего духовного отца. Он вошел в малый алтарь, где священники снимают свои ризы. Тут он всегда имел обыкновение становиться. Он сел на стул, потому что не мог стоять из-за болезни. И, воздев руки к небу, молился со слезами, говоря: «Владыко, Господи Боже мой, взгляни на немощь мою, охватившую меня сейчас, и узри смирение мое; надеясь на тебя, терплю все это. Благодарю тебя, Господи Боже,— и при жизни получил от тебя благо, разве не смогу претерпеть зло? Как угодно твоему могуществу, так и случилось. Ты смирил мою душу — так прими меня причастником во царствии твоём, по молитвам пречистой твоей Матери, пророков, апостолов, мучеников, всех преподобных святых отцов, так как и они пострадали, угождая тебе, были искушены дьяволом, как золото в горниле, и по их молитвам, Господи, причисли меня к избранному твоему стаду, к десным овцам». Вернувшись из церкви, слег он и потом больше уже не выходил. И еще больше стал терять силы. И отпало у него все мясо с подбородка, и челюсть перегнила, и была видна гортань. И не ел он после этого семь недель ничего, кроме одной воды, и то понемногу. А в четверг ночью он совсем обессилел и к пению петухов почувствовал в себе, что дух его изнемогает к исходу души, и, посмотрев на небо, он воздал хвалу Богу, говоря так: «Бессмертный Боже, хвала тебе за все! Ты царь всему! Ты один воистину подаешь всему живущему наслаждение твоим безмерным богатством. Ты, сотворивший мир сей, наблюдаешь, ожидая души, которые ты послал, чтобы проживших добрую жизнь наградить, как Бог, а тех, которые не покорились твоим заповедям, предать суду. Весь праведный суд от тебя, и жизнь бесконечная от тебя, благодатью своей ты милуешь всех, кто обращается к тебе». Кончив молитву и воздев руки к небу, он предал душу свою в руки Божии и присоединился к своим отцам и дедам, отдав общий долг, которого не избежать никому из рожденных. На рассвете в пятницу так скончался благоверный, христолюбивый великий князь Владимир, сын Василька, внук Романа, прокняжив после отца своего двадцать лет. Смерть его произошла в городе Любомле, в год 6797 (1289), месяца декабря в десятый день, на память святого Мины. Княгиня его и служители придворные омыли его и обвили оксамитом с кружевами, как подобает царям, и положили его на сани, и повезли во Владимир. Горожане от мала до велика, мужчины, женщины и дети, с плачем великим проводили своего господина.

Привезли его во Владимир, в епископию, в храм святой Богородицы, и так поставили его в сани в церкви, потому что было поздно. В тот же вечер по всему городу узнали про смерть князя.

Наутрѣя же по отпѣтъи заутрении приде княгини его, и сестра ему Олга,\* и княгини Олена,\* черничи, с плачемъ великимъ приидоша, и весь город сойдеся, и бояри вси стари и молодии, плакахуся над нимъ. Епископъ же володимерьскій Евъсѣгнѣй и вси игумени, и Огапить, печерьскій игумень, и поповѣ всего города, пѣвше над нимъ обычныя пѣсни, и проводиша и со благопохвалными пѣснями и кадилы добровонными, и положиша тѣло его во отни гробѣ, и плакашася по немъ володимерчи, поминаючи его добросердье до себе. Паче и слугы его плакахуся по немъ слезами обливаючи лице свое, и послѣднюю службу створыше ему, опрятавше тѣло его, вложиша и во гробъ, месяца декабря во 11 день, на память святаго Данила Столпника, в субботу.

Княгини же его беспрестани плакашеся, предстоящи у гроба, слезы от себе изливаючи, аки воду, сиче вопиюще, глаголюще: «Царю мой благый, кроткий, смиренный, правдивый! Воистину наречено бысть тобѣ имя во крещеньи Иван,\* всею добродѣтелью подобенъ еси ему. Многыя досады примѣи от своихъ сродникъ. Не видѣхъ тя, господине мой, николиже противу ихъ, злу никотороже зла воздаюша, но на Божѣ вся покладывая».

Провожаше наипаче же плакахуся по немъ лѣпшии мужи володимерьстии, рекуче: «Добрый ны господине, с тобою умрети, створшему толикую свободу, якоже и дѣдъ твой Романъ свободилъ бяшетъ от всихъ обидъ, ты же бяше, господине, сему поревновль и наслѣдилъ путь дѣда своего. Нынѣ же, господине, уже к тому не можемъ тебе зрѣти, уже бо солнце наше зайде ны, и во обидѣ всѣхъ остахомъ».

И тако плакавшеся надъ нимъ все множество володимерчевъ: мужи, и жены, и дѣти, нѣмци, и сурожычѣ, и новгородци, и жидове *плакахуся*, аки и во взятѣи Иерусалиму, егда ведяхуть я во полонъ Вавилонскій, и нишии и *убози*, и чернорисчи. Бѣ бо милостивъ на вся нишая.

Сий же благовѣрный князь Володимѣръ возрастомъ бѣ высокъ, плечима великъ, лицемъ красенъ, волосы имѣя желты кудрявы, бороду стригый, руки же имѣя красны и ноги, рѣчь же бяшетъ в немъ тольста, и устна исподняя добела. Глаголаше ясно от книгъ, зане бысть философъ великъ. И ловечъ хитръ хороборъ. Кротокъ, смиренъ, незлобивъ, правдивъ, не мздоимѣць, не лживъ, татбы ненавидяше, питья же не пи от возраста своего. Любъ же имѣяше ко всимъ, паче же и ко братьи своей, во хрестыномъ же челованьи стояше со всею правдою истинною, неличемѣрною, страха же Божия наполненъ, паче же милостыни предлежаше, монастыря набдя, чернычѣ утѣшаа и вси игуменѣ любуя принимая. И монастыря многи созда, на всѣ церковный чинъ и на церковники отверзлъ ему бяшетъ Богъ сердце и очи, иже не помрачи своего ума пьянствомъ, кормитель бо бяшетъ чернычемъ и черничамъ, и убогимъ, и всякому чину, яко возлюбленный отцемъ бяшетъ. Паче милостынею бяше милостивъ, слыша Господа,



На другой день, после того, как пропели заутреню, пришла княгиня его, и сестра его Ольга, и княгиня Елена, обе монахини, с плачем великим пришли они, и весь город сошелся, бояре, старые и молодые, все плакали над ним. А епископ владимирский Евсигний и все игумены, и игумен печерский Агапит, и священники всего города совершили над ним обряд отпевания, и проводили его с благопохвальными песнопениями и с кадилами благоухающими, и положили его тело в отцовской гробнице, и плакали по нем владимирцы, вспоминая его добросердие к себе. Больше всех плакали по нем слуги, слезами заливаясь, сослужили ему последнюю службу, обрядив его и положив его в гроб месяца декабря в одиннадцатый день, на память святого Даниила Столпника, в субботу.

Княгиня его непрестанно плакала, стоя у гроба, изливая слезы, как воду, и так она причитала, говоря: «О царь мой благой, кроткий, смиренный, правдивый! Справедливо было дано тебе при крещении имя Иоанн — ты был добродетелью подобен ему. Много досаждений принял ты от твоих родственников. Но я не видела, чтобы ты, господин мой, им противился — не воздавал ты за зло никаким злом, но все предоставлял Богу».

Провожая его, более всего плакали о нем знатные люди владимирские, говоря: «Добрый наш господин, нам бы умереть с тобой, давшим нам такую же свободу, как и дед твой Роман, который освободил нас от всех обид; ты же, господин, ему подражал и последовал по пути деда своего. А сейчас, господин, мы не можем тебя видеть, уже солнце зашло для нас, и мы остались в горе».

И так плакало над ним все множество владимирцев: мужчины, и женщины, и дети, иноземцы, сурожцы, новгородцы, иудеи, которые плакали, как во время взятия Иерусалима, когда их вели в Вавилонский плен, нищие, и убогие, и монахи. Он был милостив ко всем неимущим.

Сей благоверный князь Владимир был высок ростом, широк плечами, красив лицом, волосы у него были русые, кудрявые, бороду он стриг, руки и ноги у него были красивые, голос низкий, нижняя губа толстая. Он разъяснял книжное писание, потому что был он большой философ. И был он искусный и храбрый охотник; кроткий, смиренный, незлобивый, правдивый, не лихоимец, не прибегал он ко лжи и ненавидел воровство, никогда не пьянствовал. С любовью относился ко всем, особенно к своим братьям, в крестном же целовании тверд был по правде истинной, нелицемерной; исполненный страха Божия, он более всего любил творить милостыню, монастыри поддерживал, утешая монахов, и всех игуменов принимал с любовью. Он построил много монастырей, на все церковное устройство и на всех служителей церкви открыл Бог ему глаза и сердце; не помрачил он ума своего пьянством, кормильцем был монахам и монахиням, и убогим, и всякому сословию был как возлюбленный отец. Более же всего он проявлял милосердие в милостыне, слыша, что Господь говорит: «Что вы сделаете для моей братии меньшей, то и для меня сделаете». И Давид гово-

глаголюща: «Аще створите братьи моеи меншей, то и мнѣ створисте», паки Давидъ *глаголетъ*: «Блажень мужъ милуя и дая всь день о Господѣ не потькнется». Мужьство и умъ в немъ живяше, правда же и истина с нимъ ходяста, иного добродѣанья в немъ много бѣаше, гордости же в немъ не бѣаше, зане уничижена есть гордость предъ Богомъ и челоуѣкы, но всегда смиряше образъ свой скрушенымъ сердцемъ, и воздыхание от сердца износя, и слезы от очю испущаше, покаяние Давыдово\* примъ, плачася о грѣсехъ своихъ, возлюбивъ нетлѣнная паче тлѣнныхъ, и небесная паче временныхъ, и царство со святыми у Вседержителя Бога паче притекушаго сего царства земнаго. И чести тя обѣщника Господь на небесехъ сподоби благоуѣрья твоего ради, еже имѣ в животѣ своемъ, добръ послухъ благоуѣрью твоему, обителниче святая, церькви святая Богородица Марья, юже созда прадѣдъ твой на правоуѣрнѣй основѣ, идеже и мужественое твое тѣло лежить, жда трубы архангеловы. Добръ зѣло послухъ брат твой Мьстиславъ, егоже сотвори Господь намѣстника по тобѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, но утверждающа, ни умаляюща твоему благоуѣрью положения, но паче прилагающа, не казняща, но вчиняюща, иже нескончанаа твоя учиняюща, аки Соломонъ Давида, иже в домъ Божий великий и святой его мудростью созда на святость и очищение граду твоему, иже всякою красотою украси, златомъ и серебромъ и каменьемъ драгимъ, и сосуды честными, яже церкви дивна и славна всѣмъ окружнымъ сторонамъ, акаже ина не обрящется во всей полуношии земля от востока и до запада. И славный городъ твой Володимерь, величествомъ, акы вѣнчемъ, обложенъ! Преда люди твоя и городъ святѣй *славнѣй* и скорѣй на помощь христьяномъ святѣй Богородици. Да еже челоуание архангелово дасть Богородици,— будетъ и городу сему. Ко оной бо: «Радуйся, обрадованная, Господь с тобою!», к городу же «Радуйся, благоуѣрный городе, Господь с тобою!»

Востани от гроба твоего, о честная главо, востани, отряси сонъ, нѣси бо умерлъ, но спишь до обьщаго востания! Востани, *нѣси* бо въмерлъ! Нѣсть бо ти умерети, лѣпо вѣровавшу во Христа, всему миру живодавча. Отряси сонъ! Возведи очи, да видиши, какая ты чести Господь тамо сподобив постави. И на землѣ не бес памяти ты поставиль\* братомъ твоимъ Мьстиславомъ. Востани, видь брата твоего, *красящаго* столъ земля твоя и зрениа сладкаго лице его насыщаася. Моли о земли брата своего предания ему тобою, и о людехъ, в нихже благоуѣрно владычествова, да съхраниши я въ мирѣ и въ благоуѣрии, и да славится в немъ правоуѣрию и да блюдетъ Господь Богъ от всякая рати и предания, и от голода, нашествиа иноплеменникы, и от усобныа рати. Паче же помолися о братѣ своемъ Мьстиславѣ, добрыми дѣлы без соблазна Богомъ данныа ему люди управившю, стати с тобою непостыдно пред престоломъ Вседръжителя Бога, и за труд паствы людей его приати от него вѣнецъ славы нетления съ всѣми праведными. Аминь.\*

рит: «Блажен муж, который милует и дает каждый день; надеясь на Бога, не споткнется». Мужество и ум в нем жили, правда и истина с ним ходили, и много других добродетелей у него было, а гордыни у него не было, потому что гордыня порицается Богом и людьми; лицо его всегда выражало смирение, с сокрушенным сердцем возносил он воздыхания из сердца и слезы изливал из очей, подражая Давиду в покаянии, плакал он о грехах своих, нетленное возлюбил он более, чем тленное, царство небесное больше, чем временное, царство со святыми у Бога Вседержителя более преходящего царства земного. Зато чести быть участником на небесах тебя Господь удостоил за твое благоверие, которое имел ты в своей жизни; добрый свидетель твоего благоверия — обитель святая, церковь святой Богородицы Марии, которую создал прадед твой по православному обычаю, и где лежит мужественное твое тело, ожидая трубы архангела. Верный свидетель — брат твой Мстислав, которого Господь сделал после тебя наследником твоей власти, — он не разрушает твоих установлений, но утверждает их; не умаляет того, что было заложено по твоей доброй вере, но прибавляет к этому; он не казнит, но исправляет, он завершает не законченное тобой, как Соломон завершил не законченное Давидом — построил своей мудростью светлый и великий дом Божий, на освящение и очищение твоему городу, и всяким украшением его украсил, золотом, серебром, драгоценными камнями, священными сосудами; этой церкви дивятся, и славится она во всех окружающих странах, и другой такой не найдется по всей северной земле от востока до запада. А твой славный город Владимир, величием, как венцом, украшенный! Ты вверил людей твоих и весь город святой преславной Богородице, скорой помощнице христианам; да будет городу словно приветствие архангела к Богородице. К ней было: «Радуйся, обрадованная, Господь с тобою!», а к городу — «Радуйся, благоверный граде, Господь с тобою!»

Встань из гроба твоего, честная глава, встань, стряхни сон, — ты ведь не умер, ты спишь — до воскресения всех. Встань, ведь ты не умер! Нельзя тебе умереть, тебе, правильно веровавшему во Христа, подателя жизни всему миру. Отряхни сон! Подними глаза, и ты увидишь, какой чести Господь тебя удостоил! И на земле он оставил тебя не без памяти — в твоём брате Мстиславе. Встань, посмотри на брата своего, украшающего престол твоей земли, да насытишься созерцанием лица его! Молись о земле брата твоего, которую ты ему передал, и о людях, над которыми ты благоверно владычествовал, чтобы сохраниться им в мире и благоверии, чтобы прославилось в стране твоей православие, и да сохранит Господь Бог от всякой войны, захвата врагом, от голода, нашествия иноплемеников и междоусобной войны. Горячее всего помолись о брате своем Мстиславе, который добрыми делами без соблазна среди вверенных ему Богом людей установил порядок — чтобы ему встать вместе с тобой непостыдно перед престолом Вседержителя Бога, и за то, что он понес тяготы управления людьми, принять ему венец славы и нетления со всеми праведными. Аминь.

К сему же вижь и благовѣрную свою княгиню, како благовѣрье держить по преданью твоему, како покланяется имени твоему. Вѣде же, яко аще не тѣломъ, но духомъ показаетъ ти Господь вся си, яко твое вѣрное въсѣяние нѣ исушено бысть зноемъ невѣрья, но дождемъ Божия поспѣшания расположено бысть многоплоднѣ.\*

Радуйся, учителю нашъ и наставниче благовѣрья! Ты правдою бѣ оболченъ, крѣпостью препоясанъ, и милостиною, яко гривною, утварю златою, украсяся, истиною *обвить*, смысломъ вѣнчанъ! Ты бѣ, о честная главо, нагимъ одѣние, ты бѣ алчущимъ корѣмля и жажущимъ въ *оутробѣ охлаждение*, вдовицамъ помощникъ, и страннымъ покойще, беспокровнымъ покровъ, обидимымъ заступникъ, убогимъ обогатѣние, страненъ-примникъ, имже благымъ дѣломъ инѣмъ возмѣзды приемля на небесѣхъ благая, яже уготова Богъ любящимъ Отца и Сына и Святаго Духа.\*

Князь же Володимеръ въ княжении своемъ многы города зруби по отци своем. Зруби Берестий, и за Берестиемъ зруби город на пустомъ мѣстѣ, нарицаемѣмъ Лыстнѣ,\* и нарече имя ему Каменьць,\* зане бысть камена земля. Създа же въ немъ столпъ камень высоту 17 сажений,\* подобенъ удивлению всѣмъ зрящимъ на нь. И церковь постави Благовѣщенія святыя Богородица, и украси ю иконами златыми, и съсуды скова служебныя серебряны, и Еуагліе опракос\* оковано серебромъ, Апостолъ опракосъ, и Парамья,\* и Съборникъ отца своего туто же положи, и крестъ въздвизалный\* положи. Также и у Бѣлску поустрои церковь иконами и книгами. У Володимери же списа святаго Дмитрея всего и съсуды служебныя серебряныя скова, и икону пресвятыя Богородица окова серебромъ с каменіемъ дорогимъ, и завѣсы золотомъ шиты, а другыя оксамитныя съ дробницею,\* и всѣми узорочии украси ю. У епископи же у святоа Богородица образъ Спаса велика окова серебромъ, Еуагліе списавъ и окова серебромъ и да святой Богородици, и апостолъ списа опракосъ, святой Богородици да, и съсуды служебныя жъженого золота съ каменіемъ драгимъ Богородици же да. Образъ Спасовъ, окованъ золотомъ съ драгимъ каменіемъ, постави у святоа Богородица въ память събѣ. Въ монастырь въ свой Апостолы да Еуагліе опракос и Апостолъ, самъ списавъ, и Съборникъ великій отца своего туто же положи, и крестъ въздвизалный и молитвеникъ да. Въ епископью перемышльскую да Еуагліе опракосъ, окованно серебромъ съ женчюгомъ, самъ же съписалъ бяше. А до Чернѣгова пославъ въ епископью Еуагліе опракосъ золотомъ писано, а окованно серебромъ съ женчюгомъ, и среди его Спаса с финиптомъ.\* Въ Луцкую епископью да крестъ великъ серебрянъ позлотистъ съ честнымъ дровомъ.

Създа же и церкви многы. В Любомли же постави церковь каменну святаго и великаго мученика Христова Георгия, украси ю иконами коваными, и съсуды служебныя серебряныя скова, и платци оксамитны шиты

Взгляни и на благоверную свою княгиню, как хранит она добрую веру по твоему завету, как почитает имя твое. Знает она, что если не телом, то духом показывает тебе Господь все это — что твой благочестивый посев не иссушен зноем неверия, но дождем Божьей помощи принес добрые плоды.

Радуйся, учитель наш и наставник благочестия! Ты облекся в правду, препоясаясь твердостью и милостью, как гривной, золотым украшением, украсясь истиной, ты обвини и разумом увенчан! Ты был, о достойный почитания, нагим — одежда, алчущим — пища и жаждущим — утоление; вдовам — помощник, странникам — успокоитель; защита — не имеющим защиты, обиженным — заступник, бедным — обогащение, путешественникам — приют, и по другим твоим добрым делам получаешь ты на небесах все то благо, которое приготовил Бог любящим Отца и Сына и Святого Духа.

Князь Владимир за годы княжения своего многие города построил после отца своего. Построил он Берестье, а за Берестьем построил город на пустом месте, названном Лестне, и дал ему имя Каменец, потому что земля была каменистая. В нем он построил каменную башню высотой в семнадцать сажень, достойную удивления всех, кто ее видит. И поставил церковь Благовещения святой Богородицы, и украсил ее иконами золотыми, и сковал серебряные сосуды служебные, и положил в ней Евангелие-апракос, окованное серебром, и Апостол-апракос, и паремийник, и Соборник отца своего, и крест воздвизальный вложил. Также и в Бельске церковь снабдил иконами и книгами. Во Владимире он расписал всю церковь святого Димитрия, сковал сосуды служебные серебряные и икону пресвятой Богородицы оковал серебром с камением драгим, и завесами, шитыми золотом, и другими — оксамитными с дробницею, и всякими украшениями он украсил эту икону. В епископии же, в церкви святой Богородицы, он большой образ Спаса оковал серебром, и Евангелие, списав, оковал серебром и дал в церковь святой Богородицы, и Апостол списал апракос и в церковь святой Богородицы дал, и сосуды служебные жженого золота с драгоценными камнями дал в церковь святой Богородицы. Образ Спаса, окованный золотом с драгоценными камнями, поставил в церкви святой Богородицы в память о себе. В монастырь свой святых Апостолов он дал Евангелие-апракос и Апостол, им самим переписанные, и Соборник великий отца своего тут положил, и крест воздвизальный, и молитвенник дал. В епископию Перемышльскую дал Евангелие-апракос, окованное серебром с жемчугом, которое он сам когда-то переписал. А в Чернигов в епископию он послал Евангелие-апракос, писанное золотом, окованное серебром с жемчугом, по средине же его образ Спаса, в финифти. В Луцкую епископию дал большой серебряный позолоченный крест с частицей животворящего древа.

Построил он и многие церкви. В Любомле он поставил церковь каменную святого великомученика Христова Георгия и украсил ее иконами окованными, и сосуды церковные серебряные сковал, и воздухи оксамитные, шитые

золотом съ женчюгом, херувими и серафими, и иньдоть\* золотом шита вся, а другаа паволокы бѣлчатое,\* а в малую олтару обѣ иньдоть, бѣлчатое же паволокы, Еуглие списа опракос, окова е все золотом и каменiem дорогим съ женчюгом, и деисус\* на нем скован от злата, цѣты великы съ финиптом, чудно видением, а другое Еуаглие опракос же волочено оловиром,\* и цѣту възложи на не с финиптом, а на ней свѣтаа мученика Глѣбъ и Борисъ. Апостоль опракос, Прологы\* списа 12 месяца, изложено житиа свѣтых отецъ, и дѣланиа свѣтых мученикъ, како вѣнчашася своею крѣвию за Христа, и мѣней 12 списа, и триоди, и охтай, и ермолон. Списа же и служебникъ свѣтому Георгию, и молитвы вечернии и утрѣнии списа особъ молитвеника. Молитвеник же купил в протопопиное и да на нем 8 гривен кун, и да свѣтому Георгию, кадилници двѣ, одина сребрена, а другаа мѣденаа, и крестъ въздвизалный да свѣтому Георгию, икону же списа на золотѣ намѣстную\* свѣтого Георгия и гривну\* златую възложи на нь съ женчюгом, и свѣтую Богородицю списа на золотѣ же намѣстную, и възложи на ню монисто золото с каменiem дорогим, и двери солиа мѣдяные, почаль же бѣше писати ю и списа всѣ три олтарѣ, и шия вся съписана бысть, но не скончана, заиде бо и болеть.

Полиа же и колоколы дивны слышаниемъ, таких же не бысть въ всей земли. В Берестии же създа стлѣпъ камень, высотой, яко и Каменецкий. Постави же и церковь свѣтого Петра, и Евангелие да опракос оковано серебром, и служебныя съсуды скованы серебрены, и кадилница сребрена, и крестъ въздвизалный туто положи. И инаа многаа добродѣланиа съдѣла въ животѣ своем, яже словут по всѣм землям. Туто же положим конецъ Вѣлодимерову княжению.

Сему же благовѣрному князю Володимерю, нареченному въ свѣтом крещении Иоанну, сыну Василкову, вложену въ гробъ, и лежа въ гробѣ тѣло его незамазано от 11 дне месяца декабря до 6 дне месяца априля. Княгини его не можаше ся втолити, но пришедши съ епископомъ Евсегениемъ и съ всѣм *крилосомъ*, открывши гробъ и видиша тѣло его цѣло и бѣло, и благоухание от гроба бысть и воня подобна арамат многоцѣнных, и тако чудо видѣ, видѣвше же прославиша Бога. И замазаша гробъ его месяца априля въ 6 день, в среду Страстное недѣли.\*

Начало княжения великаго князя Мѣстислава в Володимерѣ. Въ лѣто 6797. Князь же Мѣстиславъ не притяже на погребение тѣла брата своего Володимѣря, но приѣха послѣ с бояры своими и со слугами, и ѣха въ епископию ко свѣтѣй Богородици, идеже положенъ бысть братъ его Володимѣръ, и плакася надъ гробомъ его плачемъ великимъ зѣло, аки по отцѣ своемъ по королѣ.

И утолив же ся от плача, и нача росылати засаду\* по всимъ городомъ. Хотящу же ему послати до Берестѣя и до Каменьца и до Бѣльска, и приде ему

золотом с жемчугом, и на них херувимы и серафимы и индития вышиты золотом все, а другие из белой парчи, и на малый алтарь обе индиты из белой паволоки, Евангелие-апракос написал, оковал его золотом и драгоценными камнями с жемчугом и деисус на нем кованный золотом, украшения большие с финифтью, замечательные на вид, а другое Евангелие-апракос, обтянутое оловом, и на него возложено украшение с финифтью, а на нем изображение святых мучеников Бориса и Глеба. Апостол-апракос, Пролог списал на двенадцать месяцев, изложение жития святых отцов и деяния святых мучеников, как они увенчались за свою кровь, пролитую за Христа, и двенадцать миней списал, и триоди, и октоихи, и ирмологии. Списал он и служебник святому Георгию, и молитвы вечерние и утренние списал помимо молитвенника. Молитвенник же купил у протопопицы, дав за него восемь гривен кун, и дал его в церковь святого Георгия, а еще кадиланицы две, одна серебряная, а другая медная, и крест воздвизальный дал в церковь святого Георгия, и икону наместную святого Георгия списал на золоте, и гривну золотую возложил на нее с жемчугом, и написал образ святой Богородицы наместный, на золоте, и на нее возложил золотое монисто с драгоценными камнями; и двери отлил медные; он начал расписывать храм, и расписал все три алтаря, и весь барабан был расписан, но не окончен, потому что помешала болезнь.

Отлил он и колокола удивительного звучания, каких не было по всей земле. А в Берестье он поставил башню каменную, такую же высокую, как в Каменце. Поставил и церковь святого Петра, и Евангелие-апракос, окованное серебром, дал и церковные сосуды кованные серебряные, и кадиланицы серебряные, и крест воздвизальный тут положил. И иные многие добрые дела совершил он в своей жизни, которые известны по всем землям. Тут мы окончим рассказ о княжении Владимира.

Когда этот благоверный князь Владимир, названный во святом крещении Иоанн, сын Василька, был положен в гроб, лежало его тело в гробнице незамурованной от одиннадцатого дня месяца декабря до шестого дня месяца апреля. Княгиня его не смогла успокоиться, но, придя с епископом Евсигнием и со всем клиром и открывши гроб, они увидели тело его цело и бело, и благоухание исходило из гроба, запах, как от многоценных ароматов, и, такое чудо увидев, прославили они Бога. И замазали гроб его месяца апреля в шестой день, в среду на Страстной неделе.

Начало княжения во Владимире великого князя Мстислава. В год 6797 (1289). Князь Мстислав не поспел на погребение тела брата своего Владимира, приехал после, со своими боярами и слугами, и он приехал в епископию в храм святой Богородицы, где положено было тело брата его Владимира, и плакал над гробом его великим плачем, как по своем отце короле.

И, кончив оплакивать, стал он посылать засады по всем городам. Хотел он послать в Берестье, и в Каменец, и в Бельск, но получил он изве-

вѣсть, оже уже засада Юрьева в Берестьи, и во Каменци и во Бѣльски. Берестьяни бо учинили бяхуть коромолу и, еще Володимеру князю болну сушю, они же ѣхавъше къ Юрьеву князю, цѣловаша крестъ на томъ, рекуче: «Какъ не достанетъ стрыя твоего, ино мы твои и городъ твой, а ты нашъ князь».

Володимеру же преставлешюся, и Юрьи услыша вѣсть о стрии своимъ, и въеха въ Берестий, и нача княжити в немъ, по свѣту безумных своихъ бояръ молодых и коромолниковъ берестьянъ. Мьстиславу же рекоша бояръ его и братни бояре: «Господине, сыновѣць твой велику соромоту возложи на тя. Тобѣ далъ Богъ и братъ твой и молитва дѣда твоего и отца твоего. Можемъ, господине, головы своѣ положить за тя, и дѣти наши. Пойди первое, займи городъ его Белзъ и Червень, но тоже пойдешь к Берестью». Князь же Мьстиславъ бяшетъ легосердъ и рече бояромъ своимъ: «Не дай ми Богъ того учинити, оже бы мнѣ пролити кровь неповинную, но я исправлю Богомъ и благословениемъ брата своего Володимера».

И посла послы ко сыновцю своему, тако река: «Сыновче, оже бы ми ты не былъ на томъ пути и не слышалъ ты, но ты самъ слышалъ гораздо и отецъ твой, и вся рать слышала, оже братъ мой Володимиръ дал ми землю свою всю и города по своему животѣ, при царѣхъ и при его рядцяхъ, а вамъ повѣдалъ, а я повѣдал же. Аже чего еси хотѣлъ, чему есь тогда со мною не молвилъ при царѣхъ? А повѣж ми, то самъ ли есь в Бѣрестьи сѣлъ своею волею, ци ли велениемъ отца своего, а бы мѣ вѣдомо было. Не на мя же та кровь будетъ, но на виноватомъ, а по правомъ Богъ помощник и хрестъ честный. Я же хочу правити татары, а ты сѣди. Аже не поедешь добромъ, а зломъ пакъ поѣдешь же».

Посемъ посла ко брату своему ко Лвови епископа своего володимерьского, река ему: «Жалую, — рци, — Богу и тобѣ, зане ми — рци — есь по Божѣ братъ ми есь старѣйший. Повѣжъ ми, брате мой, право, своею ли волею сынъ твой сѣлъ в Берестьи, ци ли твоимъ повелениемъ? Оже будетъ твоимъ повелениемъ се учинилъ, се же ти повѣдаю, брате мой, не тая: послалъ есмь возводить татаръ, а самъ приставаюся, а како мя Богъ расудить с вами, а не на мнѣ та кровь будетъ, но на виноватомъ, но на томъ, кто будетъ криво учинилъ».

Левъ же убояся того велми, и еще бо ему не сошла оскомины Телебужины рати, и рече епископу брата своего: «Сынъ мой — рци — не моимъ вѣданиемъ се учинилъ, то одинъ Богъ вѣдаетъ, но своемъ молодымъ умомъ учинилъ, о семь, — рци — брате мой, не печалуй, шлю я к нему, ать поѣдетъ вонъ из города сынъ мой». Епископъ же приѣха ко Мьстиславу и нача повѣдати рѣчь братну. Мьстиславу же любо бысть то.

Посем же Мьстиславъ вборзѣ посла гонцѣ по Юрьи князи Пороскомъ, веля воротити и назадъ, послалъ бо бяшетъ возводить татаръ на сыновця своего. Тогда бо Юрьи Пороский служаше Мьстиславу, а первое служилъ Володимиру.



стие, что уже есть засада князя Юрия и в Берестье, и в Каменце, и в Бельске. Потому что берестьяне учинили крамолу и, еще когда князь Владимир был болен, они поехали к князю Юрию и целовали крест, говоря: «Как только не станет твоего дяди, то мы твои и город твой, а ты наш князь».

Когда Владимир скончался и Юрий услышал это известие о дяде своем, он въехал в Берестье и стал в нем княжить, по совету своих безрассудных бояр молодых и крамольников-берестьян. Сказали Мстиславу бояре его и бояре его брата: «Господин, твой племянник покрыл тебя большим позором. Ведь это дано тебе Богом и твоим братом и по молитве деда твоего и отца твоего. Мы же, господин, готовы головы свои сложить за тебя, и дети наши. Пойди сперва займи его города Белз и Червен, а потом пойдешь в Берестье». Но князь Мстислав был мягок сердцем, и он сказал своим боярам: «Не дай мне Бог того сделать, чтобы пролить кровь неповинную, но я исполню все по Божьей воле и по благословению брата моего Владимира».

И он отправил послов к племяннику своему так сказать: «Племянник, разве ты не был в том походе и не слышал ничего? Но ведь ты сам все хорошо слышал, и отец твой, и все войско слышало, что брат мой Владимир отдал мне всю свою землю и города после своей смерти, при царях и при их наместниках, и вам сказал, и я вам тоже сказал. Если ты чего-то хотел, почему не сказал мне тогда же, при царях? А скажи-ка мне: ты своей волей сел в Берестье или по повелению твоего отца, чтобы мне было известно. Не на мне будет та кровь, что прольется, а на виноватом, а правому Бог помощник и честной крест. Я хочу привести татар, а ты сиди. Если не поедешь добром, то злом поедешь оттуда».

Потом он послал епископа своего владимирского к брату своему Льву сказать ему: «Жалуюсь,— скажи,— Богу и тебе, потому что ты,— скажи,— мне старший брат перед Богом. Скажи мне, брат мой, правду: своей ли волей сын твой сел в Берестье или твоим повелением? Если он так поступил по твоему приказанию, то говорю тебе, брат мой, не тая: я послал призвать татар и сам готовлюсь к войне, и пусть меня Бог рассудит с вами, и не на мне будет та кровь, а на виноватом, на том, кто неправду учинил».

Лев очень этого испугался, потому что не сошла еще оскомина войны с Телебугой, и сказал он епископу брата своего: «Сын мой,— скажи,— поступил так без моего ведома, видит Бог, а своим молодым умом он так сделал, об этом,— скажи,— брат мой, не печалься,— я пошлю к нему: пусть едет сын мой вон из города». Епископ приехал к Мстиславу и поведал речь брата. Мстиславу это очень понравилось.

Потом Мстислав быстро послал гонца за Юрием, князем поросским, велел вернуть его назад, потому что он уже послал его призвать татар против своего племянника. Тогда Юрий Поросский служил Мстиславу, а раньше он служил Владимиру.

Се же услышавъ, Левъ князь посла Семена своего дядьковича\* ко сынови своему с прочними рѣчьми, река ему: «Поѣдь вонъ из города, не погуби землѣ, братъ мой послалъ возводить татаръ. Не поѣдешь ли вонъ, я же ти буду помочникъ брату своему на тя. Аже ми будетъ смерть, по своему животѣ даю землю свою всю брату своему Мьстиславу, а тобѣ не дамъ, оже мене не слушаешь, отца своего».

Семенови же ѣдущю ко Юрьеву, Мьстислав же посла с нимъ Павла Деонисьевича,\* тѣмъ бо ѣздѣмъ бѣшетъ ко Лвови и вѣдаеть вси рѣчи, посла же с нимъ и отца своего духовнаго, река Павлови: «Оже ти поидеть вонъ сыновѣцъ ми, наряди же до мене кормъ и питье, тако же и в Каменци наряди».

Семенови же приѣхавшу ко Юрьеву и повѣдаючи рѣчь отню, и бысть назавѣтрѣ поѣха Юрью вонъ из города с великимъ соромомъ, пограбивъ всѣ дома стрія своего, и не остана камень на камени в Берестѣи и в Каменци и в Бѣльскии. Павелъ же Мьстиславу повѣда: «Сыновѣцъ уже поѣхалъ, а ты, господине, поѣдь во свой городъ».

Мьстислав же поѣха до Берестѣа. ѣдущю же ему к городу, и срѣтоша его горожанѣ со кресты от мала и до велика, и приаша и с радостью великою, своего господина. Берестѣяни же началницъ коромолѣ бѣжаша по Юрью до Дорогичина, цѣловалъ бо к нимъ крестъ на томъ: «Не выдамъ васъ стріеву своему». Мьстиславъ же пребывъ мало дний в Берестѣи, и ѣха до Каменца и до Бѣльска, и ради быша ему вси людье. Утвердивъ люди, и засаду посади в Бѣльски и в Каменци.

И приѣха въ Берестіи и рече бояромъ своимъ: «Есть ли ловчии здѣ?» Они же рекоша: «Нѣтуть, господине, из вѣка». Мьстиславъ же рече: «Азъ пакъ уставляю на нѣ ловчее\* за ихъ коромолу, абы мѣ не позрѣти на нихъ кровь». И повелѣ писцю своему писати грамоту:

«Се азъ князь Мьстиславъ, сынъ королевъ, внукъ Романовъ, уставляю ловчее на берестѣяны и в вѣкы за ихъ коромолу: со ста по двѣ лункѣ меду, а по двѣ овцѣ, а по пятидцать десяткѣмъ лну, а по сту хлѣба, а по пяти цебровъ\* овса, а по пяти цебровъ ржи, а по 20 куръ, а по толку со всякаго ста. А на горожанахъ 4 гривны кунъ, а хто мое слово порушитъ, а станеть со мною передъ Богомъ. А вопсалъ есмь в Лѣтописѣцъ коромолу ихъ».

Князь же Мьстиславъ сѣдѣ на столѣ брата своего Володимѣра на самый Великъ День месяца априля въ 10 день, и нача княжити по братѣ своему, правдолюбьемъ свѣтятся ко всей братѣи своей и къ бояромъ, къ простымъ людемъ. И бысть радость велика тогда людемъ: се Воскресение Господне, а се княже сѣдѣние. Миръ держа с околными сторонами, с ляхы и с нѣмци, с литвою, одержа землю свою величествомъ, олны по тотары, а сѣмо по ляхы, по литву.

Тогда же литовскій князь Будикидъ и братъ его Будивидъ даша князю Мьстиславу городъ свой Вольковескъ, абы с ними миръ держалъ.

Услышав об этом, князь Лев послал своего дядьковича Семена к сыну своему с настойчивыми речами, говоря ему: «Уезжай из города, не погуби нашу землю: мой брат послал призвать татар. Если ты не уедешь прочь, то я буду помогать моему брату против тебя. А если я умру, то после смерти моей отдам всю землю свою брату своему Мстиславу, а тебе не отдам, потому что ты меня, отца своего, не слушаешься».

Когда Семен поехал к Юрию, Мстислав послал одновременно Павла Дионисиевича, потому что тот ездил ко Льву и знал о всех переговорах; послал с ним также своего духовного отца, сказав Павлу: «Если мой племянник поедет прочь, приготовь мне еду и питье, так же и в Каменце сделай».

Семен приехал к Юрию, сообщил ему слова отца, и наутро Юрий поехал из города с великим позором, пограбив все дома дяди своего, и не осталось камня на камне и в Берестье, и в Каменце, и в Бельске. Павел же сообщил Мстиславу: «Племянник твой уехал, и ты, господин, поезжай в свой город».

Мстислав поехал в Берестье. Когда он ехал к городу, встретили его горожане от мала до велика с крестами и приняли его с великою радостью, своего господина. А берестьяне, зачинщики крамолы, бежали вслед за Юрием в Дорогичин, ибо он им поклялся крестным целованием: «Не выдам вас моему дяде». Мстислав пробыл в Берестье немного времени и поехал в Каменец и в Бельск, и рады были ему все люди. Он ободрил людей и оставил засаду в Бельске и Каменце.

И приехал он в Берестье и сказал боярам своим: «Есть ли здесь ловчее?» Они сказали: «Нет, господин, никогда не было». Мстислав сказал: «Я устанавливаю теперь на берестьян ловчее за их крамолу, чтобы мне не видеть пролития их крови». И велел писцу своему написать грамоту:

«Я, князь Мстислав, сын короля, внук Романа, устанавливаю ловчее на берестьян навсегда за их крамолу: с сотни по два лука меду, и по две овцы, и по пятьдесят десятков льна, и по сту хлеба, и по пяти цебров овса, и по пяти цебров ржи, и по двадцати кур — по стольку со всякой сотни. А с горожан — четыре гривны кун, а кто мое слово нарушит, тот пусть станет со мной перед Богом. Я вписал в летопись их крамолу».

Князь Мстислав сел на столе брата своего Владимира в самый день Пасхи, месяца апреля в десятый день, и начал княжить после брата своего, прославясь справедливостью ко всем своим братьям, к боярам и к простым людям. И была радость великая тогда людям: вот Воскресение Господне, а вот князь вокняжился. Он держал мир с окрестными странами: с ляхами, с немцами и с литвой, владел всем пространством земли по пределы татарские, ляхские и литовские.

Тогда же литовский князь Будикид и брат его Будивид отдали князю Мстиславу свой город Волковыйск, чтобы он с ними сохранял мир.

И утвердив же засаду в Берестьи, и поеха до Володимера. И приѣхавшу ему в Володимеръ, и съѣхашася к нему боярѣ его старѣи и молодии бе-щисленное множество. Тогда же приѣхалъ бяшетъ Кондрать князь Сомовитовичъ ко Мьстиславу, прося собѣ помочи на ляхы, поити хотя на княжение Судомирское. Мьстиславъ же обѣща ему, а Кондрата одари и бояры его всѣ, и отпусти рекъ ему: «Ты поѣдь, а я по тобѣ пошлю рать свою». Кондратови же поѣхавшу, Мьстиславъ же совокупи рать свою, посла ю, нарекъ Чюдина воеводу. И тако съде Кондрать князь в Судомиръ княземъ Мьстиславомъ, сыномъ королевымъ, и его помощю.

Въ лѣто 6798. По Лѣстьцѣ же съде во Краковѣ Болеславъ Сомовитовичъ, брат Кондратовъ. И пришедъ Индрихъ\* князь Воротьславский, выгна и, хотя самъ княжити. Болеслав же, совокупивъ рать свою и братью свою Кондрата и Локотка,\* поидоша на Андриха Кракову. Индрих же не стерпѣ прихода ихъ и выѣха вѣнь до Воротьславля, а засаду свою посади во Краковѣ: нѣмцѣ, лутшии свои мужѣ, обѣщався имъ дарми великими и волостями, а самѣхъ води ко кресту, какъ бы не передати города Болеславу. Они же цѣловаше, рекуще: «Можемъ головы свои за тя сложити, а не передадимъ города». Индрихъ же и кормъ имъ остави до изобилъя. Болеславу же пришедшу с братьею своею, и выѣха въ мѣсто, а в городъ нелѣ бысть выѣхати ратными, зане боряху крѣпко из него пороки и самострѣлы. Тѣм же немощно бысть приступити к нему. И стаха около города, извѣдающе села, и бысть ѣха в зажитѣ единою въздале от города, мьстичѣ же не бяхуса по Болеславѣ с горожаны, но рекоша: «Кто сядетъ княжити во Краковѣ, то нашъ князь». И стояша у города лѣто цѣло, бьчюся у города, и не успѣша у него ничтоже.

Въ лѣто 6799. Левъ князь, брат Мьстиславъ, сынъ королевъ, внукъ Романовъ, самъ иде в помощь Болеславу. Пришедшу бо ему ко Кракову, и рад бысть ему Болеславъ, и Кондрать и Локотко, аки отцу своему, зане бысть Левъ князь думенъ и хороборъ и крѣпокъ на рати, не мало бо показавъ мужество свое во многихъ ратѣхъ.

И нача Левъ ѣздити около города, абы ему куда мочно взяти, горожаномъ грозу подавая, и не бысть мочно никудаже, весь бо бяше учиненъ от камени, и утвержение его немало — пороки и самострѣлы коловортныи, великими и малыми. Посем же ѣха во станы своя.

И наутрѣя же воставъ, и въсходящю солнцю, и поиде к Тынцю,\* и бишася у него крѣпко. одва города не взяша. Мнози горожани от нихъ избити быша, а друзии ранени, а свои вси цѣлѣ быша. И приде Левъ опять ко Кракову, и повелѣ воемъ своимъ пристраватися, хотя поити битися к городу. и ляхомъ тако же повелѣ. И поидоша вси, и полѣзоша ко забороломъ, и бяхуса крѣпко обои. И в то веремя приде вѣсть Лвови князю, оже рать идетъ на нь велика. И повелѣ перестати от боя. И нача наряжати полкы своя, а

Оставив отряд в Берестье, князь Мстислав поехал во Владимир. И когда он приехал во Владимир, к нему съехались бояре его, старые и молодые, бесчисленное множество. Тогда же приехал и князь Кондрат Семовитович к Мстиславу, прося себе помощи против ляхов, ибо он хотел захватить себе Сандомирское княжение. Мстислав обещал Кондрату помощь и, одарив его и его бояр, отпустил их, сказав: «Ты поезжай, а я пошлю войско вслед за тобой». Когда Кондрат уехал, Мстислав собрал свое войско и послал его, а воеводой назначил Чюдина. И так сел князь Кондрат на княжение в Сандомире, благодаря Мстиславу, сыну короля, и с его помощью.

В год 6798 (1290). После Лестька княжил в Кракове Болеслав Семовитович, брат Кондрата. И пришел Индрих, князь Воротиславский, и изгнал его, желая княжить сам. Болеслав же собрал свою рать, и братьев своих Кондрата и Локотка, и пошли они против Индриха к Кракову. Индрих же не дождался их прихода и поехал прочь в Воротислав, а отряд свой оставил в Кракове: немцев, лучших своих людей, пообещав им богатые дары и земли, и привел их к крестоцелованию, что они не сдадут города Болеславу. Они целовали крест, говоря: «Мы можем головы свои за тебя сложить, а не сдадим город». Индрих оставил им большой запас пищи. Когда Болеслав пришел со своими братьями, он въехал в посад, а в кремль нельзя было ему въехать из-за ратников, потому что они отбивались крепко с помощью пороков и самострелов из города. Поэтому невозможно было приступить к городу. И стали они около города, объедая села, и однажды поехали в зажитье подальше от города, а местные жители не бились за Болеслава вместе с горожанами, говоря: «Кто сядет княжить в Кракове, тот и будет нашим князем». И так стояли они у города целый год, сражались у города, но ничего не смогли сделать.

В год 6799 (1291). Князь Лев, брат Мстислава, сын короля, внук Романа, сам пошел на помощь Болеславу. Когда он пришел к Кракову, очень обрадовались Болеслав, и Кондрат, и Локотко, как отцу своему обрадовались, потому что князь Лев был умен, храбр и силен на войне, и он показал свое немалое мужество во многих войнах.

И стал Лев ездить около городских стен, ища, откуда можно было бы взять город, и наводя страх на горожан, но ниоткуда нельзя было к нему подступиться, потому что весь город был построен из камня и сильно укреплен — были там пороки и самострелы коловоротные, великие и малые. После этого Лев поехал в свой стан.

А на другой день, встав, когда всходило солнце, пошел он к Тынцу, и бились они около него крепко, и едва города не взяли. Многие горожане были перебиты ими, а другие ранены — а свои все целы были. И пришел Лев опять к Кракову, и велел воинам своим готовиться, желая идти сражаться к городу, и ляхам тоже велел. И пошли они все, и полезли под заборолы, и бились те и другие очень крепко. И в то время пришла весть князю Льву, что идет против него большое войско. И велел он остановить бой. И стал он готовить свои

Болеславъ с Кондратомъ своѣ полкы, а сторожѣ пославъ на сгляданіе ратныхъ, и не бысть ничегоже. Но воеводы лядскыи сами полошахут и, абы не взяти города. Левъ же усмотрѣвъ леств ихъ и дума много с бояры своими, посла рать свою к Воротъславу воевати Индрихъвы земли. И взяша бесчисленное множество челяди и скота и конии и товара, зане не входила бѣшеть никакаже рать толь глубоко в землю его, и придоша ко Лвови с честью великою и со множествомъ полона. Лвови же радость бысть велика, оже свои вси добри здоровы, а полон много.

Тогда же Левъ ѣха в Чехы на снемъ къ королеви, зане любовь держаше с нимъ велику, и доконцавъ с нимъ миръ до своего живота. Король же одаривъ Лва дарми всякими дорогими, и тако отпусти с великою честью, и приѣха ко своимъ полкомъ. И радѣ быша ему боярѣ его и слугы его, видяще своего *господина*. У города же у Кракова не успѣша ничтоже. И поиде Левъ во свояси с честью великою, возьмъ бесчисленное множество полон, челяди и скота, и конии, и товара, славяще Бога и Пречистую его Матерь, помогшу ему.

Того же лѣта. Мьстиславу князю вложи ему Богъ во сердце мысль блугу созда гробницу камену надъ гробомъ бабы своей Романовой в монастырѣ въ святого.\* И свяща ю во имя правѣднику Акима и Анны, и службу в ней створи.

Того же лѣта в Черторыйскы в городѣ заложил столпъ камен.

Въ лѣто 6800. Преставися Пиньскій князь Юрь, сынъ Володимировъ, кроткій, смиренный, правдивый. И плакася по немъ княгини его и сынове его и братъ его Демидъ князь, и вси людье плакахуся по немъ плачемъ великимъ.

Тое же зимы преставися Степаньскій князь Иванъ, сынъ Глѣбовъ. Плакахуся по немъ вси людье от мала и до велика. И нача княжити в него мѣсто сынъ его Володимиръ.

полки, а Болеслав с Кондратом — свои полки, и послал сторожевой отряд, чтобы разузнать про неприятеля, но ничего не было. Это ляшские воеводы сами его устрасали, чтобы ему не взять города. Лев понял их обман, посоветовался со своими боярами и послал войско к Воротиславу, опустошить Индриховы земли. Они захватили бесчисленное множество челяди, скота, коней и товара, потому что никакая другая рать не входила так глубоко в его землю, и пришли они ко Льву с великой честью и множеством пленных. Лев очень радовался, что они все в добром здравье и что много пленников.

Тогда же Лев поехал в Чешскую землю на встречу с королем, потому что было между ними полное согласие, и заключили они мир до самой своей смерти. Король одарил Льва всякими дорогими подарками и так отпустил его с большой честью, и поехал Лев к своим полкам. И рады были ему его бояре и слуги, увидев своего господина. А у города Кракова они ничего не добились. И пошел Лев к себе с великой честью, захватив бесчисленное множество пленных, челяди, скота, коней и всякого добра, славя Бога и его пречистую Матерь, которые ему помогали.

В тот же год. Вложил Бог в сердце князя Мстислава благую мысль, и создал он каменную часовню над могилой своей бабушки княгини Романовой в монастыре святого. Освятил он ее в честь праведных Иоакима и Анны и отслужил в ней службу.

В том же году он заложил каменную башню в городе Черторыйске.

В год 6800 (1292). Умер пинский князь Юрий, сын Владимира, кроткий, смиренный, справедливый. И оплакивали его княгиня его, и сыновья его, и брат его князь Демид, и все люди плакали по нем великим плачем.

В ту же зиму скончался Степанский князь Иван, сын Глеба. Плакали по нем все люди от мала до велика. И стал княжить вместо него сын его, Владимир.

## ЖИТИЕ АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО

### ПОВѢСТИ О ЖИТИИ И О ХРАБРОСТИ БЛАГОВѢРНАГО И ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ АЛЕКСАНДРА

О Господѣ нашемъ Исусе Христѣ, Сыне Божии.

Азъ худый и многогрѣшный, малосъмысля, покушаюся писати житие святаго князя Александра, сына Ярославля, а внука Всеволожа.\* Понеже слышахъ отъ отецъ своихъ и самовидецъ есмь възраста его, радъ быхъ исповѣдалъ святое и честное и славное житие его. Но яко же Приточникъ\* рече: «Въ злохытру душу не внидеть прѣмудрость: на вышнихъ бо краихъ есть, посреди стезь стояше, при вратѣхъ же сильныхъ присѣдитъ». Аще и грубъ есмь умомъ, но молитвою святыа Богородица и поспѣшениемъ святаго князя Александра начатокъ положю.

Съй бѣ князь Александръ родися отъ отца милостилюбца и мужелюбца, паче же и кротка, князя великаго Ярослава и отъ матере Феодосии. Яко же рече Исая пророкъ\*: «Тако глаголетъ Господь: Князя азъ учиняю, священни бо суть, и азъ воюю я». Воистинну бо безъ Божия повелѣния не бѣ княжение его.

Но и взоръ его паче инѣхъ человекъ, и гласъ его — аки труба въ народѣ, лице же его — аки лице Иосифа,\* иже бѣ поставилъ его египетскій царь втораго царя въ Египтѣ, сила же бѣ его — часть отъ силы Самсона,\* и далъ бѣ ему Богъ премудрость Соломону, храборство же его — аки царя римскаго Еуспесиана, иже бѣ плѣнилъ всю землю Иудейскую. Инѣгдѣ исполчися къ граду Асафату\* приступити, и исшедше гражане, побѣдиша плѣкъ его. И остася единъ, и възврати къ граду силу ихъ, къ вратомъ граднымъ, и посмѣяся дружинѣ своей, и укори я, рекъ: «Остависте мя единого». Тако же и князь Александръ — побѣжая, а не побѣдимъ.

И сего ради нѣкто силенъ отъ Западныхъ страны,\* иже нарицаются слугы Божия, отъ тѣхъ прииде, хотя видѣти дивный възрастъ его, яко же древле царица Южичьская\* приходи къ Соломону, хотяши слышати премудрости его. Тако и сей, именовъ Андрѣяшъ,\* видѣвъ князя Александра и, възвратився къ своимъ, рече: «Прошедъ страны, языкъ, не видѣхъ такового ни въ царехъ царя, ни въ князехъ князя».



# ЖИТИЕ АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО

## ПОВЕСТЬ О ЖИТИИ И О ХРАБРОСТИ БЛАГОВЕРНОГО И ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ АЛЕКСАНДРА

Во имя Господа нашего Иисуса Христа, Сына Божия.

Я, худой и многогрешный, недалекий умом, осмеливаюсь описать житие святого князя Александра, сына Ярославова, внука Всеволодова. Поскольку слышал я от отцов своих и сам был свидетелем зрелого возраста его, то рад был поведать о святом, и честном, и славном житии его. Но как сказал Приточник: «В лукавую душу не войдет премудрость: ибо на возвышенных местах пребывает она, посреди дорог стоит, при вратах людей знатных останавливается». Хотя и прост я умом, но все же начну, молитвою святой Богородицы и помощью святого князя Александра.

Сей князь Александр родился от отца милосердного и человеколюбивого, и более всего — кроткого, князя великого Ярослава и от матери Феодосии. Как сказал Исайя-пророк: «Так говорит Господь: “Князей я ставлю, священны ибо они, и я веду их”». И воистину — не без Божьего повеления было княжение его.

И красив он был, как никто другой, и голос его — как труба в народе, лицо его — как лицо Иосифа, которого египетский царь поставил вторым царем в Египте, сила же его была частью от силы Самсона, и дал ему Бог премудрость Соломона, храбрость же его — как у царя римского Веспасиана, который покорил всю землю Иудейскую. Однажды приготовился тот к осаде города Иоатапаты, и вышли горожане, и разгромили войско его. И остался один Веспасиан, и повернул выступивших против него к городу, к городским воротам, и посмеялся над дружиною своею, и укорил ее, сказав: «Оставили меня одного». Так же и князь Александр — побеждал, но был непобедим.

Потому-то один из именитых мужей Западной страны, из тех, что называют себя слугами Божьими, пришел, желая видеть зрелость силы его, как в древности приходила к Соломону царица Савская, желая послушать мудрых речей его. Так и этот, по имени Андреаш, повидав князя Александра, вернулся к своим и сказал: «Прошел я страны, народы и не видел такого ни царя среди царей, ни князя среди князей».

Се же слышавъ король части Римьскыя от Полуношныя страны\* таковое мужество князя Александра и помысли в собѣ: «Поиду и плѣню землю Александрову». И събра силу велику, и наполни корабля многы полковъ своих, подвижеса в силѣ тяжцѣ, пыхая духомъ ратным. И прииде в Неву, шатаяся безумиємъ, и посла слы своя, загордѣвша, в Новѣгородъ къ князю Александру, глаголя: «Аще можеша противитися мнѣ, то се есмь уже зде, плѣняя землю твою».

Александръ же, слышавъ словеса сии, разгорѣся сердцемъ, и вниде в церковь святыя Софія,\* и, пад на колѣну пред олтарею, нача молитися съ слезами: «Боже хвалный, праведный, Боже великий, крѣпкий, Боже превѣчный, основавый *небо* и землю и положивы предѣлы языком, повелѣ жити не прѣступающе в чужую часть». Въсприимъ же пророческую пѣснь, рече: «Суди, Господи, обидящимъ мя и возбрани борющимся со мною, прими оружие и щитъ, стани в помощь мнѣ».\*

И, скончавъ молитву, вставъ, поклонися архиепископу. Епископъ же бѣ тогда Спиридонъ,\* благослови его и отпусти. Он же, изшед ис церкви, утеръ слезы, нача крѣпити дружину свою, глаголя: «Не в силахъ Богъ, но въ правдѣ. Помянемъ Пѣснотворца,\* иже рече: “Сии въ оружии, а си на конѣхъ, мы же во имя Господа Бога нашего призовемъ, тии спяти быша и падоша, мы же стахом и прости быхом”.\* Сии рѣк, поиде на нихъ в малѣ дружинѣ, не съждавша съ многою силою своею, но уповая на Святую Троицу.

Жалостно же бѣ слышати, яко отецъ его, князь великий Ярославъ, не бѣ вѣдалъ такового вѣстанія на сына своего, милаго Александра, ни оному бысть когда послати вѣсть къ отцу своему, уже бо ратнии приближишася. Тѣмъ же и мнози новгородци не совокупилися бѣша, понеже ускори князь поити. И поиде на ня въ день въскресения, иуля въ 15, имѣяше же вѣру велику къ святыма мученикома Борису и Глѣбу.

И бѣ нѣкто мужъ старѣйшина в земли Ижерстей, именемъ Пелугий,\* поручено же бысть ему стража ночная морская. Въсприя же святое крѣщение и живяше посреди рода своего, погана суша, наречено же бысть имя его въ святѣмъ крѣщении Филипъ, и живяше богоугодно, в среду и в пятокъ пребываше въ *алчбѣ*, тѣмъ же сподоби его Богъ видѣти видѣние страшно в тѣй день. Скажемъ вкратцѣ.

Увѣдавъ силу ратныхъ, иде противу князя Александра, да скажетъ ему станы. Стоящу же ему при край моря и стрежаше обою пути, и пребысть всю ночь въ бдѣнии. И яко же нача въсходити солнце, слыша шумъ страшень по морю и видѣ насадъ\* единъ гребушь по морю, и посреди насада стояща святая мученика Бориса и Глѣбъ въ одеждахъ чръвленихъ, и бѣста руки дръжаща на рамѣхъ. Гребци же сѣдяху, аky мглою одѣани. Рече Борисъ: «Брате Глѣбе, вели грести, да поможемъ сроднику своему князю Александру». Видѣвъ же таковое видѣние и слышавъ таковой глас от мученику, стояше трепетень, дондеже насадъ отиде от очию его.

Услышав о такой доблести князя Александра, король страны Римской из Полуночной земли подумал про себя: «Пойду и завоюю землю Александрову». И собрал силу великую, и наполнил многие корабли полками своими, двинулся с огромной силой, пыхая духом ратным. И пришел в Неву, опьяненный безумием, и отправил послов своих, возгордившись, в Новгород к князю Александру, говоря: «Если можешь, защищайся, ибо я уже здесь и разоряю землю твою».

Александр же, услышав такие слова, разгорелся сердцем и вошел в церковь Святой Софии, и, упав на колени пред алтарем, начал молиться со слезами: «Боже славный, праведный, Боже великий, крепкий, Боже превечный, сотворивший небо и землю и установивший пределы народам, ты повелел жить, не преступая чужих границ». И, припомнив слова пророка, сказал: «Суди, Господи, обидящих меня и огради от борющихся со мною, возьми оружие и щит и встань на помощь мне».

И, окончив молитву, он встал, поклонился архиепископу. Архиепископ же был тогда Спиридон, он благословил его и отпустил. Князь же, выйдя из церкви, утер слезы и сказал, чтобы ободрить дружину свою: «Не в силе Бог, но в правде. Вспомним Песнотворца, который сказал: "Иные с оружием, а иные на конях, мы же имя Господа Бога нашего призываем; они повержены были и пали, мы же выстояли и стоим прямо"». Сказав это, пошел на врагов с малою дружиною, не дожидаясь своего большого войска, но упоая на Святую Троицу.

Скорбно же было слышать, что отец его, князь великий Ярослав, не ведал о нашествии на сына своего, милого Александра, и ему некогда было послать весть отцу своему, ибо уже приближались враги. Потому и многие новгородцы не успели присоединиться, так как поспешил князь выступить. И выступил против врага в воскресенье пятнадцатого июля, имея веру великую в святых мучеников Бориса и Глеба.

И был один муж, старейшина земли Ижорской, именем Пелугий, ему поручен был ночной дозор на море. Был он крещен и жил среди народа своего, бывшего язычниками, наречено же было имя ему в святом крещении Филипп, и жил он богоугодно, соблюдая пост в среду и пятницу, потому и удостоил его Бог видеть видение чудное в тот день. Расскажем вкратце.

Узнав о силе неприятеля, он вышел навстречу князю Александру, чтобы рассказать ему об их станах. Стоял он на берегу моря, наблюдая за обоими путями, и провел всю ночь без сна. Когда же начало всходить солнце, он услышал шум сильный на море и увидел один насад, плывущий по морю, и стоящих посреди насада святых мучеников Бориса и Глеба в красных одеждах, держащих руки на плечах друг друга. Гребцы же сидели, словно мглою одетые. Произнес Борис: «Брат Глеб, вели грести, да поможем сроднику своему князю Александру». Увидев такое видение и услышав эти слова мучеников, Пелугий стоял, устрешенный, пока насад не скрылся с глаз его.

Потомъ скоро поеде Александръ, он же, видѣвъ князя Александра радостныма очима, исповѣда ему единому видѣние. Князь же рече ему: «Сего не рци никому же».

Оттолѣ потщався наеха на ня въ 6 час дне, и бысть съча велика над римляны,\* и изби их множество бесчислено, и самому королю възложи печать на лице острымъ своимъ копиемъ.

Здѣ же явишася 6 мужъ храбрыхъ с самѣмъ с ним ис полку его.

Единъ именемъ Гаврило Олексичъ. Се наѣха на шнеку,\* видѣвъ королевича, мча подѣ руку, и възвѣха по досцѣ и до самогу корабля, по ней же хожуху с королевичемъ, иже текоша передѣ нимъ, а самого, емше, свергоша и с конемъ в воду з доски. И Божьею милостью невреженъ бысть, и паки наѣха, и бися с самѣмъ воеводою среди полку ихъ.

2 — именемъ Сбыславъ Якуновичъ, новгородецъ. Се наѣха многажды на полкъ ихъ и бѣяшется единѣмъ топоромъ, не имѣя страха въ души своей, и паде нѣколько от руку его, и подивишася силѣ и храбрѣству его.

3-и — Яковъ, родомъ полочанинъ, ловчий бѣ у князя. Се наѣха на полкъ с мечемъ, и похвали его князь.

4 — новгородецъ, именемъ Мѣша. Се пѣшь натече на корабли и погуби 3 корабли з дружиною своею.

5-и — от молодыхъ его, именемъ Сава. Се вѣѣха в шатеръ великий королевъ золотоверхий и подѣстѣе столпъ шатерный. Полци Олександрови, видѣвшѣ шатра паденье, възрадовашася.

6-и — от слугъ его, именемъ Ратмѣръ. Се бися пѣшь, и отсупиша и мнози. Он же от многихъ ранъ паде и тако скончася.

Си же вся слышахъ от господина своего великого князя Александра и от инѣхъ, иже в то время обрѣтошася в той сѣчи.

Бысть же в то время чюдо дивно, яко же во древняя дни при Езекии цесари.\* Еда приде Санахиримъ, асурийскый цесарь, на Иерусалимъ, хотя плѣнити градъ святой Ерусалимъ, внезапно изиде ангелъ Господень, изби и от полка асурийска 100 и 80 и 5 тысящъ, и, възставше утро, обрѣтошася трупья мертвы вся. Тако же бысть при побѣдѣ Александровѣ, егда побѣди короля, об онъ полъ рѣкы Ижжеры, иде же не бѣ проходно полку Олександрову, здѣ обрѣтоша много множество избѣеныхъ от ангела Господня.\* Останокъ же ихъ побѣже, и трупна мертвыхъ своихъ наметаша корабля и потопиша в мори. Князь же Александръ возвратися с побѣдою, хваля и славя имя своего Творца.

Въ второе же лѣто по возвращении с побѣды князя Александра приидоша паки от Западныхъ страны и возградиша градъ въ отечествѣ Александровѣ.\* Князь же Александръ воскорѣ иде и изверже градъ ихъ из основания, а самыхъ извѣша и овѣхъ с собою поведе, а инѣхъ, помиловавъ, отпусти, бѣ бо милостивъ паче мѣры.

Вскоре после этого пришел Александр, и Пелугий, радостно встретив князя Александра, поведал ему одному о видении. Князь же сказал ему: «Не рассказывай этого никому».

После того Александр поспешил напасть на врагов в шестом часу дня, и была сеча великая с римлянами, и перебил их князь бесчисленное множество, а на лице самого короля оставил печать острого копья своего.

Проявили себя здесь шесть храбрых, как он, мужей из полка Александра.

Первый — по имени Гаврило Олексич. Он напал на шнек и, увидев королевича, влекомого под руки, въехал до самого корабля по сходням, по которым бежали с королевичем; преследуемые им схватили Гаврилу Олексича и сбросили его со сходен вместе с конем. Но по Божьей милости он вышел из воды невредим, и снова напал на них, и бился с самим воеводою посреди их войска.

Второй — по имени Сбыслав Якунович, новгородец. Этот много раз нападал на войско их и бился одним топором, не имея страха в душе своей; и пали многие от руки его, и дивились силе и храбрости его.

Третий — Яков, родом полочанин, был ловчим у князя. Этот напал на полк с мечом, и похвалил его князь.

Четвертый — новгородец, по имени Меша. Этот пеший с дружиною своею напал на корабли и потопил три корабля.

Пятый — из младшей дружины, по имени Сава. Этот ворвался в большой королевский златоверхий шатер и подсек столб шатерный. Полки Александровы, видевши шатра падение, возрадовались.

Шестой — из слуг Александра, по имени Ратмир. Этот бился пешим, и обступили его враги многие. Он же от многих ран пал и так скончался.

Все это слышал я от господина своего великого князя Александра и от тех, кто участвовал в то время в этой битве.

Было же в то время чудо дивное, как в прежние дни при Езекии-царе. Когда пришел Сеннахириб, царь ассирийский, на Иерусалим, желая покорить святой град Иерусалим, внезапно явился ангел Господень и перебил сто семьдесят пять тысяч из войска ассирийского, и когда настало утро, нашли только мертвые трупы. Так было и после победы Александровой: когда победил он короля, на противоположной стороне реки Ижоры, где не могли пройти полки Александровы, здесь нашли несметное множество убитых ангелом Господним. Оставшиеся же обратились в бегство, и трупы мертвых воинов своих набросали в корабли и потопили их в море. Князь же Александр возвратился с победою, хваля и славя имя своего Творца.

На второй же год после возвращения с победой князя Александра вновь пришли из Западной страны и построили город на земле Александровой. Князь же Александр вскоре пошел и разрушил город их до основания, а их самих — одних повесил, других с собою увел, а иных, помиловав, отпустил, ибо был безмерно милостив.

По побѣдѣ же Александровѣ, яко же побѣди *короля*, в третий год, в зимнее время, поиде на землю немецкую в велицѣ силѣ, да не похвалятся, ркуще: «Укоримъ словеньскый языкъ ниже себе».

Уже бо бяше град Псковъ взят\* и намѣстники от немецъ посажени. Он же въскорѣ градъ Псковъ изгна и немецъ изсѣче, а инѣх повяза и градъ свободи от безбожныхъ немецъ, а землю их повоева и пожже и полона взя бесчисла, а овѣх иссече. Они же, гордии, совокупишася и рекоша: «Поидемъ и побѣдимъ Александра и имемъ его рукама».

Егда же приближишася, и очютиша я стражие. Князь же Александръ оплѣчися, и поидоша противу себе, и покриша озеро Чюдское обои от множества вои. Отецъ же его Ярославъ прислалъ бѣ ему брата меньшаго Андрѣя на помощь въ множество дружинѣ. Тако же и у князя Александра множество храбрыхъ, яко же древле у Давыда царя силнии, крѣпции. Тако и мужи Александровы исполнишася духомъ ратнымъ, бяху бо сердца их, акы сердца львомъ, и рѣша: «О княже нашъ честный! Нынѣ приспѣ врѣмя намъ положити главы своя за тя». Князь же Александръ въздѣвъ руцѣ на небо и рече: «Суди ми, Боже, и разсуди прю мою от языка непреподобна, и помози ми, Господи, яко же древле Моисию на Амалика и прадѣду нашему Ярославу на окааннаго Святополка».\*

Бѣ же тогда субота, възходящу солнцу, и съступишася обои. И бысть сѣча зла,\* и трусь от копий ломления, и звукъ от сѣчения мечнаго, яко же и езеру померзѣшу двинути, и не бѣ видѣти леду, покры бо ся кровию.

Се же слышахъ от самовидца, иже рече ми, яко видѣхъ полкъ Божий на въздушѣ, пришедши на помощь Александрови. И тако побѣди я помощью Божиею, и даша плеча своя, и сѣчашуть я, гоняще, акы по иаеру, и не бѣ камо утеша. Зде же прослави Богъ Александра предъ всѣми полки, яко же Иуса Наввина у Ерегона.\* А иже рече, имемъ Александра рукама, сего дасть ему Богъ в руцѣ его. И не обрѣтеша противникъ ему въ брани никогда же. И возвратися князь Александръ с побѣдою славною, и бяше множество полоненныхъ в полку его, и ведяхутъ босы подле коний, иже именуютъ себе Божии ритори.

И яко же приближися князь къ граду Пскову, игумени же и попове и весь народъ срѣтоша и предъ градомъ съ кресты, подающе хвалу Богови и славу господину князю Александру, поюще пѣснь: «Пособивый, Господи, кроткому Давиду побѣдити иноплемьники и вѣрному князю нашему оружиемъ крестнымъ и свободи градъ Псковъ от иноязычникъ рукою Александровою».

И рече Александръ: «О невѣгласи псковичи! Аще сего забудете и до правнучатъ Александровыхъ, и уподобитесь жидомъ, их же препита Господь в пустыни манною и крастелми печеными, и сихъ всѣхъ забыша и Бога своего, изведшаго я от работы изъ Египта».

После победы Александровой, когда победил он короля, на третий год, в зимнее время, пошел он с великой силой на землю немецкую, чтобы не хвастались, говоря: «Покорим себе словенский народ».

А был ими уже взят город Псков и наместники немецкие посажены. Он же вскоре изгнал их из Пскова и немцев перебил, а иных связал и город освободил от безбожных немцев, а землю их разорил и пожег и пленных взял бесчисленное множество, а других перебил. Немцы же, гордые, собрались и сказали: «Пойдем, и победим Александра, и захватим его».

Когда же приблизились немцы, то провели о них стражи. Князь же Александр приготовился к бою, и пошли они друг против друга, и покрылось озеро Чудское множеством тех и других воинов. Отец же Александра Ярослав прислал ему на помощь младшего брата Андрея с большою дружиною. И у князя Александра тоже было много храбрых воинов, как в древности у Давида-царя, сильных и крепких. Так и мужи Александра исполнились духа ратного, ведь были сердца их как сердца львов, и воскликнули: «О княже наш славный! Ныне пришло нам время положить головы свои за тебя». Князь же Александр воздел руки к небу и сказал: «Суди меня, Боже, рассуди распрю мою с народом неправедным и помоги мне, Господи, как в древности помог Моисею одолеть Амалика и прадеду нашему Ярославу окаянному Святополку».

Была же тогда суббота, и когда взошло солнце, сошлись противники. И была сеча жестокая, и стоял треск от ломающихся копий и звон от ударов мечей, и казалось, что двинулось замерзшее озеро, и не было видно льда, ибо покрылось оно кровью.

А это слышал я от очевидца, который поведал мне, что видел воинство Божие в воздухе, пришедшее на помощь Александру. И так он победил врагов помощью Божьей, и обратились они в бегство, Александр же рубил их, гоня, как по воздуху, и некуда было им скрыться. Здесь прославил Бог Александра пред всеми полками, как Иисуса Навина у Иерихона. А того, кто сказал: «Захватим Александра», — отдал Бог в руки Александра. И никогда не было противника, достойного его в бою. И возвратился князь Александр с победою славною, и было много пленных в войске его, и вели босыми подле коней тех, кто называет себя «Божьими рыцарями».

И когда приблизился князь к городу Пскову, то игумены, и священники, и весь народ встретили его перед городом с крестами, воздавая хвалу Богу и прославляя господина князя Александра, поюще песни: «Ты, Господи, помог кроткому Давиду победить иноплеменников и верному князю нашему оружием крестным освободить город Псков от иноязычников рукою Александровою».

И сказал Александр: «О невежественные псковичи! Если забудете это до правнуков Александровых, то уподобитесь иудеям, которых питал Господь в пустыне манною небесною и перепелами печеными, но забыли все это они и Бога своего, избавившего их от плена египетского».

И нача слыти имя его по всѣмъ странамъ, и до моря Хонужьскаго,\* и до горъ Арааратьскихъ, и об ону *страну* моря Варяжьскаго,\* и до великаго Риму.

В то же время умножися языка литовьскаго и начаша пакостити волости Александрове. Он же выездя и избиваше я. Единоу ключися ему выехати, и побѣди 7 ратий единѣмъ выездомъ и множество князей их изби, а овѣхъ рукама изыма, слугы же его, ругающесе, вязахуть ихъ къ хвостомъ коней своихъ. И начаша оттолѣ блюсти имени его.

В то же время бѣ царь силенъ на Вѣсточнѣй странѣ,\* иже бѣ ему Богъ покорилъ языки многы, от вѣстока даже и до запада. Тѣмъ же царь, слышавъ Александра тако славна и храбра, посла к нему послы и рече: «Александрѣ, вѣси ли, яко Богъ покори ми многы языки? Ты ли един не хошеши покорити ми ся? Но аще хошеши съблюсти землю свою, то прииди скоро къ мнѣ и видиши честь царства моего».

Князь же Александръ прииде в Володимеръ по умертвии отца своего в силѣ величѣ. И бысть грозенъ приездъ его, и промчесе вѣсть его и до устья Волги. И начаша жены моавитьскыя\* полошати дѣти своя, ркуше: «Александръ едет!»

Съдумав же князь Александръ, и благослови его епископъ Кирилъ, и поиде к цареви въ Орду. И видѣвъ его царь Батый, и подивися, и рече вельможамъ своимъ: «Истинну ми скажете, яко нѣсть подобна сему князя». Почѣстив же и честно, отпусти и.

По семъ же разгнѣвася царь Батый на брата его меншаго Андрѣя и посла воеводу своего Неврюня\* повоевати землю Суждальскую. По плѣнении же Неврюневѣ князь великій Александръ церкви въздвигну, грады исполни, люди распуженыя събра в дома своя. О такихъ бо рече Исая пророкъ\*: «Князь благъ въ странахъ — тихъ, увѣтливъ, кротокъ, съмѣренъ, по образу Божию есть». Не внимая богатства и не презря кровь праведническую, сиротѣ и вдовици въправду судяи, милостилубецъ, благъ домочадцемъ своимъ и вѣнѣшнимъ от странъ приходящимъ кормитель. На таковыя Богъ призирает, Богъ бо не аггеломъ любит, но человекомъ си щедра ущедряетъ и показатъ на мирѣ милость свою.

Распространи же Богъ землю его богатствомъ и славою, и удолюжи Богъ лѣтъ ему.

Нѣкогда же приидоша къ нему послы от папы из великаго Рима,\* ркуше: «Папа нашъ тако глаголет: “Слышахомъ тя князя честна и дивна, и земля твоя велика. Сего ради прислахомъ к тобѣ от двоюнадесять кординалу два хытреша — Агалдада и Гѣмонта, да послушаеши учения ихъ о законѣ Божии”».

Князь же Александръ, здумавъ съ мудреци своими, вѣсписа к нему и рече: «Отъ Адама до потопа, от патопа до разделения языка, от разымѣшения языка до начаяла Авраамля,\* от Авраама до проитиа Исраиля сквозе море,\* от исхода сыновъ Исраилевъ до умертвия Давыда царя, от начала царства Соломоня до Августа\* и до Христова рожества, от рожества Христова до



И прославилось имя его во всех странах, от моря Хонужского и до гор Араратских, и по ту сторону моря Варяжского и до великого Рима.

В то же время набрал силу народ литовский и начал грабить владения Александровы. Он же выезжал и избивал их. Однажды случилось ему выехать на врагов, и победил он семь полков за один выезд и многих князей их перебил, а иных взял в плен, слуги же его, насмехаясь, привязывали их к хвостам коней своих. И начали с того времени бояться имени его.

В то же время был в Восточной стране сильный царь, которому покорил Бог народы многие, от востока и до запада. Тот царь, прослышав о такой славе и храбрости Александра, отправил к нему послов и сказал: «Александр, знаешь ли, что Бог покорил мне многие народы? Что же — один ты не хочешь мне поклониться? Но если хочешь сохранить землю свою, то приезжай скорее ко мне и увидишь славу царства моего».

После смерти отца своего пришел князь Александр во Владимир в силе великой. И был грозен приезд его, и промчалась весть о нем до устья Волги. И жены моавитские начали страшать детей своих, говоря: «Александр едет!»

Решил князь Александр пойти к царю в Орду, и благословил его епископ Кирилл. И увидел его царь Батый, и поразился, и сказал вельможам своим: «Истину мне сказали, что нет князя, подобного ему». Почтив же его достойно, он отпустил Александра.

После этого разгневался царь Батый на меньшего брата его Андрея и послал воеводу своего Неврюя разорить землю Суздальскую. После разорения Неврюем земли Суздальской князь великий Александр воздвиг церкви, города отстроил, людей разогнанных собрал в дома их. О таких сказал Исайя-пророк: «Князь хороший в странах — тих, приветлив, кроток, смиренен — и тем подобен Богу». Не прельщаясь богатством, не забывая о крови праведников, сирот и вдов по правде судит, милостив, добр для домочадцев своих и радушен к проходящим из чужих стран. Таким и Бог помогает, ибо Бог не ангелов любит, но людей в щедрости своей щедро одаривает и являет в мире милосердие свое.

Наполнил же Бог землю Александра богатством и славою и продлил Бог лета его.

Однажды пришли к нему послы от папы из великого Рима с такими словами: «Папа наш так говорит: "Слышали мы, что ты князь достойный и славный и земля твоя велика. Потому и прислали к тебе из двенадцати кардиналов двух умнейших — Агалдада и Гемонта, чтобы послушал ты речи их о законе Божьем"».

Князь же Александр, подумав с мудрецами своими, написал ему такой ответ: «От Адама до потопа, от потопа до разделения народов, от смешения народов до начала Авраама, от Авраама до прохождения израильтян сквозь море, от исхода сынов Израилевых до смерти Давида-царя, от начала царствования Соломона до Августа и до Христова рождества, от рождества

страсти и воскресения, от воскресения же его и на небеса възшествиа и до царства Константинова,\* от начала царства Константинова до перваго збора и седмаго\* — си вся добръ съвѣдаемъ, а от вас учения не приемлемъ. Они же възвратишя въ свояси.

И умножишя дни живота его в велицѣ славѣ, бѣ бо иерѣлюбецъ и мѣнихолубецъ, и нищая любя, митрополита же и епископы чтиаше и послушааше их, аки самого Христа.

Бѣ же тогда нужда велика от иноплеменикъ, и гоняхут христианъ, веляще с собою воинствовати. Князь же великий Александръ поиде к цареву, дабы отмолити людии от бѣды той.\*

А сына своего Дмитрия посла на Западныя страны\* и вся полѣкы своя посла с нимъ и ближних своих домочадецъ, рекши к ним: «Служите сынови моему, аки самому мнѣ, всѣмъ животою своимъ». Поиде князь Димитрий в силѣ велицѣ, и плѣни землю Нѣмецкую, и взя град Юрьевъ, и възвратися к Новгороду съ многымъ полоном и с великою корыстию.

Отецъ же его князь великий Александръ възвратися из Орды от царя, и доиде Новгорода Нижняго, и ту пребывъ мало здрав, и, дошед Городца, разболѣся. О горѣ тобѣ, бѣдный человече! Како можеша написати кончину господина своего! Како не упадетъ ти зѣнцы вкупѣ съ слезами. Како же не урвется сердце твое от корения! Отца бо оставити человекъ может, а добра господина не мощно оставити: аще бы лѣзъ, и въ гробъ бы лѣзлъ с ним!

Пострада же Богови крѣпко, остави же земное царство и бысть мних, бѣ бо желание его паче мѣры аггельскаго образа. Сподоби же его Богъ и болший чин прияти — скиму. И так Богови духъ свой предасть с миромъ мѣсяца ноября въ 14 день, на память святаго апостола Филиппа.

Митрополит же Кирилъ глаголаше: «Чада моя, разумѣйте, яко уже заиде солнце земли Суздальской!» Иерѣи и диаконы, черноризци, нишии и богатии, и вси людие глаголааху: «Уже погыбаемъ!»

Святое же тѣло его понесоша къ граду Володимерю. Митрополитъ же, князи и бояре и весь народ, малии, велиции, срѣтоша и въ Боголюбивѣмъ\* съ свѣщами и с кандилы. Народи же съгнатахутся, хотяще прикоснутися честнѣмъ одрѣ святаго тѣла его. Бысть же вопль, и кричание, и туга, яка же нѣсть была, яко и земли потрястися. Положено же бысть тѣло его въ Рождестве святыя Богородица, въ архимандритѣи велицѣи,\* мѣсяца ноября, въ 24, на память святаго отца Амфилохия.

Бысть же тогда чюдо дивно и памяти достойно. Егда убо положено бысть святое тѣло его в раку, тогда Савастиян икономъ и Кирилъ митрополит хотя розязати ему руку, да вложат ему грамоту душевную.\* Он же, аки живъ сущи, распростеръ руку свою и взят грамоту от руки митрополита. И приять же я ужасть, и одва отступиша от раки его. Се же бысть слышано всѣмъ от господина митрополита и от иконома его Савастияна. Кто не удивится о семъ, яко тѣлу, бездушну сущю и везому от далних градъ в зимное время!

И тако прослави Богъ угодника своего.

Христову и до распятия его и воскресения, от воскресения же его и вознесения на небеса и до царствования Константинова, от начала царствования Константинова до первого собора и седьмого — обо всем этом хорошо знаем, а от вас учения не примем». Они же возвратились восвояси.

И умножились дни жизни его в великой славе, ибо любил священников, и монахов, и нищих, митрополитов же и епископов почитал и внимал им, как самому Христу.

Было в те времена насилие великое от иноверных, гнали они христиан, заставляя их воевать на своей стороне. Князь же великий Александр пошел к царю, чтобы отмолить людей своих от этой беды.

А сына своего Дмитрия послал в Западные страны, и все полки свои послал с ним, и близких своих домочадцев, сказав им: «Служите сыну моему, как самому мне, всей жизнью своей». И пошел князь Дмитрий в силе великой, и завоевал землю Немещкую, и взял город Юрьев, и возвратился в Новгород со множеством пленных и с большою добычею.

Отец же его великий князь Александр возвратился из Орды от царя, и дошел до Нижнего Новгорода, и там занемог, и, прибыв в Городец, разболелся. О горе тебе, бедный человек! Как можешь описать кончину господина своего! Как не выпадут зеницы твои вместе со слезами! Как не вырвется сердце твое с корнем! Ибо отца оставить человек может, но доброго господина нельзя оставить; если бы можно было, то в гроб бы сошел с ним!

Много потрудившись Богу, он оставил царство земное и стал монахом, ибо имел безмерное желание принять ангельский образ. Сподобил же его Бог и большой чин принять — схиму. И так с миром Богу дух свой предал месяца ноября в четырнадцатый день, на память святого апостола Филиппа.

Митрополит же Кирилл говорил: «Дети мои, знайте, что уже зашло солнце земли Суздальской!» Иереи и диаконы, черноризцы, нищие и богатые, и все люди восклицали: «Уже погибаем!»

Святое же тело Александра понесли к городу Владимиру. Митрополит же, князья и бояре и весь народ, малые и большие, встречали его в Боголюбове со свечами и кадилами. Люди же толпились, стремясь прикоснуться к святому телу его на честном одре. Стояли же вопль, и стон, и плач, каких никогда не было, даже земля содрогнулась. Положено же было тело его в церкви Рождества святой Богородицы, в великой архимандритье, месяца ноября в 24 день, на память святого отца Амфилохия.

Было же тогда чудо дивное и памяти достойное. Когда было положено святое тело его в гробницу, тогда Севастьян-эконом и Кирилл-митрополит хотели разжать его руку, чтобы вложить грамоту духовную. Он же, будто живой, простер руку свою и взял грамоту из руки митрополита. И смятение охватило их, и слегка отступили они от гробницы его. Об этом возвестили всем митрополит и эконом Севастьян. Кто не удивится тому чуду, ведь тело его душа покинула и везли его из дальних краев в зимнее время!

И так прославил Бог угодника своего.

## СЛОВА И ПОУЧЕНИЯ СЕРАПИОНА ВЛАДИМИРСКОГО

### СЛОВО ПРЕПОДОБНАГО ОТЦА НАШЕГО СЕРАПИОНА

Господи, благослови, отче!

Слышасте, братье, самого Господа, глаголяща въ Евангелии: «И въ послѣдняя лѣта будет знаменья въ солнци, и в лунѣ, и въ звѣздахъ, и труси по мѣстомъ и глади».\* Тогда реченное Господомъ нашимъ ныня збыться — *при насъ*, при послѣднихъ людехъ. *Колико* видѣхомъ солнца погибша и луну померькъшую, и звѣздное премѣнение! Нынѣ же земли трясенье\* своимъ очима видѣхомъ, земля, от начала оутвержена и неподвижима, повелѣньемъ Божиимъ нынѣ двигаться, грѣхы нашими колѣблется, безаконья нашего носить не можетъ. Не послушахомъ Еуаγγελя, не послушахомъ Апостола, не послушахомъ пророкъ, не послушахомъ свѣтилъ великихъ,\* рку: Василья и Григорья Богословца, Иоана Златоуста, инѣхъ святитель святыхъ, ими же вѣра оутвержена бысть, еретици отгнани быша, и Богъ всѣми языки познанъ бысть, и тѣ оучаще ны беспрестани, а мы — едины безаконья держимся! Се оуже наказаетъ ны Богъ знаменья, земли трясеньемъ его повелѣньемъ: не глаголетъ оусты, но дѣлы наказаетъ. Всѣмъ казнивъ ны, Богъ не отведеть злаго обычая. Нынѣ землю трясеть и колѣблетъ, безаконья грѣхи многия от земля отрясти хошетъ, яко лѣствие от древа. Аще ли кто речеть: «Преже сего потрясения бѣша и *рати*, и *пожары быша же*», — рку: «Тако есть, но — что потомъ бысть намъ? Не глад ли? не морови ли? не рати ли многия\*? Мы же одинако не покаяхомся, дондеже приде на ны языкъ немилостивъ попустившю Богу; и землю нашу пусту створша, и грады наши плѣниша, и церкви святыя разориша, отца и братью нашу избиша, матери наши и сестры в поруганье быша». Нынѣ же, братье, се вѣдуще, оубоимся прещенья сего страшнаго и припадемъ Господеву своему исповѣдающеся: да не внидемъ в болши гнѣвъ Господень, не наведемъ на ся казни болша первое. Еще мало ждеть нашего покаянья, ждеть на-

# СЛОВА И ПОУЧЕНИЯ СЕРАПИОНА ВЛАДИМИРСКОГО

## 1. СЛОВО ПРЕПОДОБНОГО ОТЦА НАШЕГО СЕРАПИОНА

Господи, благослови, отче!

Вы слышали, братья, самого Господа, говорящего в Евангелии: «И в последние времена будут знамения на солнце, и луне, и звездах, и землетрясения по землям, и голод». Тогда сказанное Господом нашим ныне сбылось — при нас, при нынешних людях. Как часто видели мы исчезавшее солнце, и луну померкшую, и звезд изменения! Теперь же и землетрясение своими глазами увидели: земля, от создания укрепленная и неподвижная, повелением Божиим ныне движется, от грехов наших колеблется, беззаконья нашего вынести не может. Не послушали мы Евангелия, не послушали мы Апостола, не послушали сказания пророков, не послушали святителей великих, назову: Василия и Григория Богослова, Иоанна Златоуста и прочих святителей святых, которыми вера утверждена была, еретики были изгнаны и Бог всеми народами познан был, — а они учили нас беспрестанно, но мы — все равно беззакония держимся! И вот уже поучает нас Бог предзнаменованиями, земля сотрясается по его повелению: хоть и не говорит устами, но делом поучает. Даже так наказав нас, Бог не отучил нас от злого нрава. Ныне — землю трясет и колеблет, грехи беззакония желая с земли отрясти, как листья с дерева. Если же скажет кто: «И до этого землетрясения войны и пожары бывали», — то отвечу: «Да, верно, но что же потом было с нами? не голод? не мор ли? не сражения многие? И все равно не покалялись мы, пока не пришел на нас немилостивый народ, как наслал его Бог; и землю нашу опустошили, и города наши полонили, и церкви святые разорили, отцов и братьев наших перебили, над матерями и сестрами нашими надругались». Теперь же, братья, все это признав, убоимся страшного этого наказания и припадем к Господу своему с обещаньем: да не падет на нас еще больший гнев Господень, да не наведем на нас казни сильнее прежней. Недолго еще будет ждать он нашего покаяния, ждать нашего обра-

шего обращенія. Аще отступимъ скверныхъ и немилостивыхъ судовъ, аще примѣнимся *криваго* рѣзоимства и всякого грабленія, татбы, разбоя и нечистаго прелюбодѣиства, отлучающа от Бога, сквернословья, лжѣ, клеветы, клятвы и поклепа, иныхъ дѣлъ сотониныхъ,— аще сихъ премѣнимся, добръ вѣдѣ: яко благая примуть ны не токмо в сии вѣкъ, в будущи, самъ бо *Господь* рече: «Обратитесь ко мнѣ, обращаюся к вамъ, отступите от всѣхъ, аз отступлю, казня вы». Доколъ не отступимъ от грѣхъ нашихъ? Пошадим себе и чад своихъ: в кое время такы смерти напрасны видѣхомъ? Инии не могоша о дому своемъ ряду створити — въсхыщени быша, инии с вечера здрави легше — на оутрия не всташа: оубоитесь, молю вы, сего напраснаго разлученія! Аще бо поидемъ в воли Господни, всѣмъ оутѣшенемъ оутѣшитъ ны Богъ небесный, акы сыны помилует ны, печаль земную отиметь от нас, исходъ миренъ подасть намъ на ону жизнь, идеже радости и веселья бесконечнаго насладимся з добръ оугожьшими Богу. Многа же глаголах вы, братье и чада, но вижду: мало приемлють, премѣняются наказаньемъ нашимъ; мнози же не внимають себѣ, акы бесмертны дрѣмлють. Боюся, дабы не збылося о нихъ слово, реченное Господомъ: «Аще не быхъ глаголахъ имъ, грѣха не быша имѣли; нынѣ же извѣта не имуть о грѣсѣ своемъ». Много бо глаголю вамъ: аще бо не *премѣнитесь*, извѣта не *имате* пред Богомъ! Аз бо, грѣшныи вашъ пастухъ, повелѣное Господомъ створихъ, слово его предаю, вы же вѣсте, како куплю владычню оумножити. Егда бо придетъ судить вселенѣи и въздати комуждо по дѣломъ его, тогда истяжетъ от васъ — аще будете оумножили талантъ,\* и прославит вы, в славѣ Отца своего, с Пресвятымъ Духомъ и нынѣ, присно, вѣки.

## ПОУЧЕНИЕ ПРЕПОДОБНАГО СЕРАПИОНА

Многу печаль в сердци своемъ вижду вас ради, чада, понеже никако же вижду вы премѣнишася от дѣлъ неподобныхъ. Не тако скорбитъ мати, видящи чада своя боляща, яко же аз, грѣшныи отецъ вашъ, видя вы боляща безаконными дѣлы. Многажды глаголахъ вы, хотя отставити от васъ злыи обычаи — никако же премѣнившася вижду вы. Аще кто васъ разбоиникъ, разбоя не отстанеть, аще кто крадеть — татбы не лишиться, аще кто ненависть на друга имать — враждуя не почиваетъ, аще кто обидить и въсхватаетъ грабя — не насытитися, аще кто рѣзоимецъ — рѣзъ емля не престанеть, обаче, по пророку: «Всуе мятется: збираетъ, не вѣсть кому збираетъ». Окаанныи и помыслить, яко нагъ родися — тако отходит, ничто же имый, но токмо клятву вѣчну; аще ли кто любодѣй — любодѣиства не отлучиться, сквернословецъ и пьяница своего обычая не останеться. Како оутѣшюся, видя вы от Бога отлучишася? Како ли обрадуюсь? Всегда сѣю в ниву сердець вашихъ сѣмя божественное, николи же

шения. Если откажемся от греховных судов и безжалостных, если отстранимся от несправедливого лихоимства и всякого грабежа, воровства, разбоя и грязного прелюбодейства, отлучающих от Бога, сквернословия, лжи, клеветы, божбы и доносов и прочих сатанинских деяний, — если в этом переменимся, хорошо я знаю: во благодати примут нас не только в сей жизни, но и в будущей, ибо сам Господь сказал: «Возвратитесь ко Мне — вернусь и я к вам, отступитесь от всех — покину и Я вас, казня». Когда же отступим мы от наших грехов? Пожалеет себя и своих детей: когда еще столько внезапных смертей видели мы? Иные не успели порядка наладить в доме своем — и похищены были, иные с вечера в здравье легли — но утром не встали: устрашиться, молю вас, такого внезапного расставанья! Если же предадимся мы воле Господней, — во всем утешит нас Бог небесный, как сыновей помилует нас, печаль земную снимет с нас, мирный исход в вечную жизнь дарует нам, где торжеств и праздника вечного сподобимся мы, вместе с достойно послужившими Богу. Много я говорил вам, братья и дети мои, однако вижу: мало приемлете, учением моим исправляясь; многие же не относят его к себе, будто бессмертные — дремлют. Боюсь, как бы не сбылось над ними слово, реченное Господом: «Если бы я не говорил им, то не имели бы греха; теперь же нет им прощения в грехе их». Ибо часто говорю вам: если вы не изменитесь — прощенья не будет пред Богом! Я же, грешный ваш пастырь, завещанное Господом совершил, слово его передаю вам, вы же знаете, как преумножить Господень дар. Когда он придет судить мир и воздать каждому по делам его, тогда потребует с вас ответа — и если вы преумножите свой талант, то восславит вас в славе Отца своего с Духом Святым, ныне, присно и во веки веков!

## 2. ПОУЧЕНИЕ ПРЕПОДОБНОГО СЕРАПИОНА

Большую печаль в сердце своем ношу из-за вас, дети мои, потому что нисколько, вижу, не отвратились вы от дел непотребных. Не так скорбит мать, видя в болезни детей своих, как я, грешный отец ваш, видя вас, страдающих от дел беззаконных. Говорил я вам много раз, желая отвратить вас от злых пороков, — но вижу: нисколько не изменились вы. Если кто-то из вас разбойник — разбоя не бросит, если крадет — воровства не оставит, если другого кого ненавидит — враждует без устали, если кто обижает и грабит — не насытится, если он ростовщик — не перестанет проценты взимать, ибо, согласно пророку: «Суетится бесцельно: накопляя, не знает, кому собирает». Окаянный и не думает, что он как родится нагим — так и отходит, ничего не имея, кроме проклятья во веки; если кто любодей, — любодейства не бросит, сквернословец и пьяница, — привычек своих не оставит. Как же я утешусь, видя вас от Бога отошедшими? Чему я порадуюсь? Всегда сею в ниву ваших

вижю прозябша и плод породивша. Молю вы, братье и сынове, премѣнитесь на лучшее, обновитесь добрым обновлениемъ, престаните злая творяще, оубойтесь створшаго ны Бога, вострепещете суда Его страшнаго! Кому грядемъ, кому приближаемся, отходяще свѣта сего? Что речемъ, что отвѣщаемъ? Страшно есть, чада, впасти въ гнѣвъ Божию. Чему не видѣмъ, что приди на ны, в семь житии еще сушимъ? Чего не приведохомъ на ся? Какія казни от Бога не въсприяхомъ? Не плѣнена ли бысть земля наша? Не взяти ли быша гради наши? Не вскорѣ ли падоша отци и братья наша трупиемъ на земли? Не ведены ли быша жены и чада наша въ плѣнъ? Не порабощени быхомъ оставшеи горкою си работою от иноплеменникъ? Се уже к 40 лѣтъ приближаетъ томление и мука,\* и дане тяжкыя на ны не престануть, глади, морове животъ нашихъ, и в сласть хлѣба своего изѣсти не можемъ, и въздыхание наше и печаль сушать кости наша. Кто жены сего доведе? Наше безаконье и наши грѣси, наше неслушанье, наше непокаянье. Молю вы, братье, каждо васъ: внидите в помыслы ваша, узрите сердечныма очима дѣла ваша, — възненавидѣте их и отверзете я, к покаянью притецѣте. Гнѣвъ Божию престанеть, и милость Господня излѣется на ны, мы же в радости поживемъ в земли нашей, по ошествию же свѣта сего придемъ радующеся, аky чада къ отцю, къ Богу своему и наслѣдимъ царство небесное, его же ради от Господа создани быхомъ. Великий бо ны Господь створи, мы же ослушаниемъ малы створихомся. Не погубимъ, братье, величая нашего: «Не послушници дѣломъ и закону спасаются, но творци». Аще ли чимъ пополземся, паky к покаянью притецѣмъ, любовь къ Богу принесѣмъ, прослезимся, милостыню к нищимъ по силѣ створимъ, бѣднымъ помощи могуще, от бѣды избавляйте. Аще не будемъ таци — гнѣвъ Божию будетъ на нас; всегда в любви пребываючи, мирно поживемъ. Слышимъ бо Ниневгю град\*: бывше великий множествомъ людий, полнъ же безаконья. Богу хотящу потребити, аки Содомы и Гоморы,\* Иону пророка посла, да проповѣдаетъ погубель град их. Они же, слышавше, не пождаша, но скоро премѣнишася от грѣхъ своихъ, и каждо от пути своего злаго, и потребиша безаконья своя покаяниемъ, постомъ, молитвою и плачемъ, от старецъ и до унотъ, и до сущихъ младенецъ, и тѣхъ бо млека отлучиша на 3 дни, но и до скота: и конемъ, и всеи животинѣ постъ створиша. И умолиша Господа, и томление от него свободишася, ярость Божию премѣниша на милосердые и погубель избыша. Ионино пророчество вотще бысть, дондеже и потужи къ Богу, яко в бещестье створися пророчество его: градъ бо не погубе! Иона же, аky челоуѣкъ, погубели и градскыя ожидаше; Богъ, видѣвъ ихъ сердца яко воистину покаявшеся, обратишася каждо от своего зла дѣломъ и мыслю, — милость к нищимъ пусти. Мы же что о сихъ речемъ? Чего невидѣхомъ? Чего ли ся над нами не створи? Чимъ же ли не кажетъ нас Господь Богъ нашъ, хотя ны премѣнити от безаконий нашихъ? Ни единого лѣта или зимы прииде, коли быхомъ не казнимы от Бога — и никакъ лишимся злаго нашего обычая: но в немъ же кто грѣсѣ



сердце семя божественное, но никогда не вижу, чтоб оно проросло и зерно породило. Умоляю вас, братья и дети мои, переменитесь к лучшему, обновитесь благим обновлением, перестаньте зло творить, устрашитесь создавшего вас Бога, вострепещите суда его страшного! К кому идем, к кому стремимся, отходя от жизни земной? Что скажем, что ответим? Страшно, дети, подпасть под Божий гнев. Почему не думаем, что нас постигнет, пребывающих в жизни такой? Чего не навлекли на себя? Какой казни от Бога не восприняли? Не пленена ли земля наша? Не покорены ли города наши? Давно ли пали отцы и братья наши трупем на землю? Не уведены ли жены наши и дети в полон? Не порабощены ли были оставшиеся горестным рабством неверных? Вот уж к сорока годам приближаются страдания и мучения, и дани тяжкие на нас непрестанны, голод, мор на скот наш, всласть хлеба своего наесться не можем, и стенания наши и горе сушат нам кости. Кто же нас до сего довел? Наше безверье и наши грехи, наше непослушанье, нераскаянность наша! Молю вас, братья, каждого из вас: вникните в помыслы ваши, узрите очами сердца ваши дела, — возненавидьте их и отриньте, к покаянью придите. Гнев Божий престанет, и милость Господня на нас изольется, и все мы в радости проживем на нашей земле, по уходе от мира сего придем радостно, как дети к отцу, к Богу своему и наследуем царство небесное, ради которого Господом созданы были. Господь сотворил нас великими, мы же своим ослушаньем себя претворили в ничтожных. Так не погубим же, братья, величия нашего: «Не слышавшие завет праведны перед Богом, но — исполнившие его». Если же в чем соворатимся, опять к покаянью прибежем, любовь к Богу проявим, слезы прольем, милостыню нищим по силе сотворим, если сможете бедным помочь — от бед избавляйте. Если не станем такими — гнев Божий будет на нас; всегда пребывая в любви, спокойно мы заживем! Знаем о граде Ниневии: велик был обильем людей, но и полн беззаконья. Как только Бог пожелал истребить его, как Содом и Гоморру, послал Иону-пророка, чтоб предрек он погибель их града. Они же, услышав, не медля, тотчас отошли от грехов своих и каждый — от бесчестной стези своей, поборов свои беззаконья раскаяньем, и постом, и молитвой, и плачем, — от стариков и до юных, до самых младенцев, которых на три дня от молока отлучили, даже и до скота: и коням, и скотине всей пост сотворили. Так умолили Господа, от казни его освободившись, Божию ярость переменили на милость — и погибель избыли. Предсказанье Ионы было напрасным, отчего он и Богу пенял, и роптал за бесчестье пророчеств своих: ведь град не погиб! Иона, как человек, погубил города ждал; но Бог, увидев в сердцах их истинное покаянье, увидев, что каждый из них отошел от своего зла и делом, и мыслью, — милость несчастным явил. Что же мы скажем об этом? Чего мы не видели? Чего не свершилось над нами? Чем не накажет нас Господь Бог наш, желая нас отвратить от беззаконий наших? Ни единого лета или зимы не прошло ведь, чтобы Бог не наказывал

вязить — в том пребываетъ, на покаяние никто не подвигнется, никто общается къ Богу истинною зла не створити. Какыя казни не подыимемъ в сии вѣкъ и в будущи огнь неугасимый? Отселѣ престаните Бога прогнѣвающе, молю вы! Мнози бо межи вами Богу истинно работаютъ, но на сем *сѣте* равно со грѣшникъ от Бога казними суть, да свѣтлѣиших от Господа вѣнецъ сподобятся, грѣшником же болшее мучение, яко праведници казними быша за их безаконье.

Се слышаше, оубойтеся, въстрепешите, престаните от зла, створите добро. Сам бо Господь рече: «Обратитесь ко мнѣ, аз обращаю к вамъ». Ждетъ нашего покаянья, миловати ны хошетъ, бѣды избавити хошетъ, зла хошетъ *спасти*! Мы же с Давидомъ речем: «Господи, виждь смѣрение наше, отпусти вся грѣхы наша, обрати ны, Боже, спасителю нашъ, възврати ярость свою от насъ, да не вѣкъ прогнѣваеши на ны, ни да прострещи гнѣвъ свои от рода в родъ!» Ты бо еси Богъ небесный, и ~~тебѣ~~ прославляемъ з безначальным Отцемъ и с Пречистымъ Духомъ и нынѣ, и присно, вѣки!

## ПОУЧЕНИЕ ПРЕПОДОБНАГО СЕРАПИОНА

Почюдимъ, братье, челоуѣколюбье Бога нашего. Како ны приводить к себе? Кыми ли словесы не наказеть насъ? Кыми ли запрѣщеніи не запрѣти нам? Мы же никако же к Нему обратимся!

Видѣвъ наша безаконья умножившася, видѣвъ ны заповѣди его отвергша, много знамении показавъ, много страха пушаше, много рабы своими учаше — и ничим же унше покажемся! Тогда наведе на ны языкъ немилостивъ, языкъ лють, языкъ, не шадящъ красы уны, немощи старецъ, младости дѣтии; двинухомъ бо на ся ярость Бога нашего, по Давиду: «Въскорѣ възгорися ярость Его на ны». Разрушены божественныя церкви, осквернены быша ссуди священни и *честныя кресты и святыя книги*, потоптана быша святая *мѣста*, святители мечю во ядь быша, плоти преподобныхъ мнихъ птицамъ на снѣдъ повержени быша, кровь и отецъ, и братья наша, аки вода многа, землю напои, князнии нашихъ воеводъ крѣпость ищезе, храбрии наша, страха наполяньшеся, бѣжаша, множайша же братья и чада наша въ плѣнъ ведени быша, *гради мнози опустѣли суть*, села наша лядиною поростоша, и величество наше смѣрися, красота наша погыбе, богатство наше онѣмъ в користь бысть, трудъ нашъ погании наслѣдоваша, земля наша иноплеменикомъ в достояние бысть, в поношение быхомъ живущимъ въскраи земля наша, в посмѣхъ быхомъ врагомъ нашимъ, ибо сведокомъ собѣ, аки дождь съ небеси, гнѣвъ Господень! Подвигохомъ ярость Его на ся и отвратихомъ велию Его милость — и не дахомъ приизирати на ся милосерднымъ очима. Не бысть казни, кая бы преминула нас, и нынѣ беспрестани казними есмы: не обратихомъ к Господу, не по-

вал нас, но никак не отрешимся от подлой нашей привычки: кто завяз в каком грехе — в нем пребывает, к покаянью никто не стремится, никто Богу не обещает искренне зла не творить. Какие кары не примем в сей жизни и в будущем огне негасимом? Так теперь же перестаньте Бога гневить, молю вас! Многие меж вами Богу искренне служат, но на этой земле равно с грешниками наказаны Богом — тем светлее венец получают от Господа, греховным же — больше мучений за то, что казнимы были и праведники за их беззаконья.

Слушая это, устрашитесь, вострепещите, отстаньте от зла и сотворите добро. Сам Господь сказал: «Обратитесь ко мне — обращусь и я к вам». Ждет раскаянья нашего — помиловать нас хочет, и избавить от бед хочет, от зла хочет спасти! Мы ж за Давидом скажем: «Господи, посмотри на смиренье наше и прости все грехи наши, направь нас, Боже, спаситель наш, отврати гнев твой от нас, да не вечно гневайся на нас, да не простишь гнев твой от рода в род!» Ибо ты Бог небесный, и тебя прославляем вместе с изначальным Отцом и с Пречистым Духом и ныне, и присно, и вечно!

### 3. ПОУЧЕНИЕ ПРЕПОДОБНОГО СЕРАПИОНА

Подивимся, братия, человеколюбию Бога нашего. Как нас к себе приближает? Какими словами ни поучает нас? Какими угрозами нам ни грозил? Мы же, мы — никак к нему не обратимся!

Видев наши прегрешенья умножившимися, виде нас, его заповеди отвергших, предзнаменований много явив, много страха насылал, много рабами своими поучал — и ничем не смог нас наставить! Тогда навел на нас народ безжалостный, народ лютый, народ, не щадящий красоты юных, немощи старых, младенчества детей; воздвигли мы на себя ярость Бога нашего, по Давиду: «Быстро распалилась ярость его на нас». Разрушены Божьи церкви, осквернены сосуды священные, честные кресты и святые книги, затоптаны священные места, святители стали пищей меча, тела преподобных мучеников птицам брошены на съедение, кровь отцов и братьев наших, будто вода в изобилие, насытила землю, сила наших князей и воевод исчезла, войны наши, страха исполнясь, бежали, множество братий и чад наших в плен увели, многие города опустели, поля наши сорной травой поросли, и величие наше унизилось, великолепие наше сгнуло, богатство наше стало добычей врага, труд наш неверным достался в корысть, земля наша попала во власть иноземцам: в поношение мы были живущим окрест земли нашей, в посмех — для наших врагов, ибо познали, будто небесный дождь, на себе гнев Господень! Мы воздвигли ярость его на себя и отвергли великую милость его — и не дали присматривать за нами милосердным очам. Не было кары, которая бы нас миновала, и теперь непрестанно казнимы: не обратились мы к Господу, не раскаялись в наших

каяхомся о безаконии наших, не отступихомъ злыхъ обычай наших, не оцѣстихомся калу грѣховнаго, забыхомъ казни страшныя на всю землю нашу; мали оставши, велицѣ творимся. Тѣм же не престають злая мучаше ны: завѣсть оумножилася, злоба преможе ны, величанье възнесе оумъ нашъ, ненависть на другы вселися въ сердца наша, несытовство *имѣния* поработи ны, не дасть миловати ны сиротѣ, не дасть знати человѣчскаго естества — но, аки звѣрье жадають насытитися плоть, тако и мы жадаемъ и не престанемъ, абы всѣхъ погубити, а горькое то имѣние и кровавое к собѣ пограбити; звѣрье ѣдше насыщаются, мы же насытитися не можемъ: того добывше, другаго желаемъ! За праведное богатство Богъ не гнѣвается на насъ, но, еже рече пророкомъ: «С небеси призри Господь видѣти, аще есть кто разумѣвая или взискаа Бога, вси уклонишася вкупѣ», и прочее: «Ни ли разумѣваютъ все творящи безаконье снѣдающе люди моя въ хлѣба мѣсто?»\* Апостол же Павелъ беспрестани въпиесть, глаголя: «Братье, не прикасайтесь дѣлехъ злыхъ и темныхъ, ибо лихоимци грабители со идолослужители осудятся». Моисѣеви что рече Богъ: «Аще злобою озлобите вдовицу и сироту, възопьютъ ко мнѣ, слухомъ услышу вопль ихъ, и разгнѣваюся яростью, погублю вы мечемъ». И ныне збысться о насъ реченое: не от меча ли падохомъ? не единою ли, ни двожды? Что же подобаетъ намъ творити, да злая престануть, яже томятъ ны? Помяните честно написано въ Божественныхъ книгахъ, еже самого Владыки нашего болшая заповѣдь, еже любити другу друга, еже милость любити ко всякому человѣку, еже любити ближняго своего аки себе,\* еже тѣло чисто зблюсти, а не осквернено будетъ блюдомо, аще ли оскверниши, то очисти е покаяниемъ; еже не высокомыслити, ни вздати зла противу злу ничего же. Тако ненавидитъ Господь Богъ насъ, яко злу помятива человѣка. Како речемъ: «Отче нашъ, остави намъ грѣхи наши», а сами не ставляюще? В ню же бо, рече, мѣру мѣрите, отмѣритъ вы ся. Богу нашему.

## ПОУЧЕНИЕ ПРЕПОДОБНАГО СЕРАПИОНА

Малъ часъ порадовахся о васъ, чада, видя вашу любовь и послушание къ нашей худости, и мняхъ, яко уже утвердишася и с радостию приемлете Божественное писание,— «на свѣтъ нечистивыхъ не ходите и на сѣдалищи губителей не сѣдите». Аже еще поганьскаго обычая держитесь: волхвованию вѣруете\* и пожигаете огнемъ невинныя челоуѣки и наводите на весь миръ и градъ убийство; аще кто и не причастися убийству, но, в сонми бывъ въ единой мысли, убийца же бысть; или могай помощи, а не поможе, аки самъ убити повелѣлъ есть. Отъ которыхъ книгъ или отъ кихъ писаний се слышасте, яко волхвованьемъ глади бывають на земли и паки волхвованьемъ жита умножаются? То аже сему вѣруете, то чему

грехах, не отступились от злых своих нравов, не очистились от скверны греховной, позабыли страшные кары на всю нашу землю; в ничтожестве пребывая, себя почитаем великими. Вот почему не кончается злое мучение наше: зависть умножилась, злоба нас держит в покорстве, тщеславие разум наш вознесло, к ближним ненависть вселилась в наши сердца, ненасытная жадность поработила, не дала нам оказывать милость сиротам, не дала познать природу людей — но как звери жаждут насытить плоть, так и мы жаждем и стремимся всех погубить, а горестное их имущество и кровавое к своему присоединить; звери, поев, насыщаются, мы же насытиться не можем: того добыв, другого желаем! За праведное богатство Бог не гневается на нас, но, как сказал пророк: «Господь с небес взглянул, чтобы видеть, есть ли кто, разумеющий или ищущий Бога, но все уклонились совместно», и далее: «Неужели не вразумятся творящие беззаконие, поедающие народ мой вместо хлеба?» Апостол же Павел непрестанно восклицает, говоря: «Братья, не участвуйте в злобных деяниях и темных, ибо лихоимцы и грабители вместе с идолослужителями осуждены будут». Моисею вот что сказал Бог: «Если обидой обидите вдову и сироту, возопят ко мне, слухом услышу вопль их, и разгневаюсь яростью, и погублю вас мечом». И ныне сбылось о нас сказанное: не от меча ли мы пали? не однажды, не дважды ли? Что же следует делать нам, чтобы грехи исчезли, те, что терзают нас? Вспомните истинно написанное в Божественных книгах, что и Владыки нашего самая важная заповедь — любите друг друга, милость имейте ко всякому человеку, любите ближнего своего как самого себя, тело свое сохраняйте чистым, не оскверняя его, а коль осквернили, то очистите его покаянием; не возгордитесь, не воздайте злом за зло. Весьма ненавидит Господь Бог наш злопамятного человека. Как можем сказать: «Отче наш, отпусти нам грехи наши», а сами не прощаем? Какою, сказано, мерою мерите, той и отмерится вам. Богу нашему слава.

#### 4. ПОУЧЕНИЕ ПРЕПОДОБНОГО СЕРАПИОНА

Краткое время радовался я за вас, дети мои, видя вашу любовь и послушанье к нашей ничтожности, и подумал, что уже утвердились вы и с радостью приемлете Божественное писание, «на совет нечестивых не ходите и на собрании развратителей не сидите». Но вы еще языческих обычаев держитесь: в колдовство верите, и в огне сжигаете невинных людей, и тем насылаете на всю общину и город убийство; если же кто и не причастен к убийству, но мысленно с тем согласился, сам стал убийцей; или, если мог помочь и не помог — тот сам убить повелел. Из книг каких иль писаний вы слышали, будто от колдовства на земле наступает голод или что колдовством хлеба умножаются? Если же верите в это, зачем тогда сжигаете их? Молитесь

пожигаете я? Молитесь и чтете я, дары и приносите имъ — ать строить миръ, дождь пушаютъ, тепло приводятъ, земли плодоти велятъ! Се нынѣ по три лѣта жити рода нѣсть не токмо в Русь, но в Латѣнѣ\*: се вѣлхове ли створиша? Аще не Богъ ли строить свою тварь, яко же хошетъ, за грѣхы нас томя? Видѣ азъ от Божественаго написанья, яко чародѣици и чародѣйца бѣсы дѣйствуютъ на родъ человѣкомъ и надъ скотомъ и потворити могутъ; надъ теми дѣйствуютъ, и имъ вѣрують. Богу попушшу бѣси дѣйствуютъ; попускаетъ Богъ, иже кто ихъ боится, а иже кто вѣру твердо держитъ к Богу, с того чародѣици не могутъ. Печалень есмь о вашемъ безумьи, молю вы, отступите дѣлъ поганьскихъ. Аще хотите град оцѣстити от незаконныхъ человѣкъ, радуюся тому; оцѣщайте, яко Давидъ пророкъ и царь\* потребляше от град Ерусалима вся творящая безаконие: *овѣхъ* убитиемъ, инихъ заточениемъ, инихъ же темницами; всегда град Господень чистъ творяше от грѣхъ. Кто бо такъ бѣ судия, якоже Давидъ? Страхомъ Божиимъ судяше, Духомъ Святымъ видяше и по правдѣ отвѣтъ даяше. Вы же какъ осужаете на смерть, сами страсти исполни суще? И по правдѣ не судите: иный по враждѣ творить, иный горкаго того прибытка жадая, а иный ума не исполненъ; толко жадаеть убити, пограбити, а еже а что убити, а того не вѣсть. Правила божественаго повелѣвають многими послухъ осудити на смерть человѣка. Вы же воду послухомъ постависте и глаголете: аще утапати начнетъ, неповинна есть; аще ли поплövetъ — волхвовъ есть. Не может ли дияволъ, видя ваше маловѣрье, поддержати, да не погрузится, дабы вѣврещи въ душгубство; яко, оставльше послушство боготворенаго человѣка, идосте къ бездушну естеству к водѣ приять послушство на прогнѣванье божие? Слышасте от Бога казнь, посылаему на землю от первыхъ род\*: до потопа на гыганта огнемъ,\* при потопѣ водою, при Содомѣ жюпеломъ, при фараонѣ десятью казнии, при хананиихъ шершенми, каменьемъ огненнымъ съ небеси; при судьяхъ ратьми, при Давидѣ моромъ, при Титѣ плѣненьемъ, потомъ же трясеньемъ земли и паденьемъ града. При нашемъ же языцѣ чего не видѣхомъ? рати, глади, морове и труси; конечное, еже предани быхом иноплеменникомъ не токмо на смерть и на плѣнение, но и на горкую работу. Се же все от Бога бываетъ, и симъ намъ спасение здѣваетъ. Нынѣ же, молю вы, за преднее безумье покайтесь и не будьте отселѣ аки трость, вѣтромъ колѣблема. Но аще услышите что басний человѣчьскихъ, къ Божественому писанию притецѣте, да врагъ нашъ дьяволъ, видѣвъ вашъ разумъ, крѣпкодушье, и не възможеть понудити вы на грѣхъ, но посрамленъ отходит. Вижу вы бо великою любовью текущая въ церковь и стояща з говѣнемъ; тѣмъ же, аще бы ми модно коегождо вас *наполнити* сердце и утробу разума Божественаго! Но не утружюся наказая вы и вразумляя, наставляя. Обида бо ми немала належить, аще вы такая жизни не получите и Божия свѣта не узрите: не может бо пастухъ

вы колдунам, и чтите их, и жертвы приносите им — пусть правят общиной, ниспустят дожди, тепло принесут, земле плодить повелят! Вот нынче три года хлеб не родится не только в Руси, но у католиков тоже — колдуны ль так устроили? А не Бог ли правит своим твореньем, как хочет, нас за грехи казня? Видел и я в Божественных книгах, что чародейки и чародеи с помощью бесов влияют на род людской и на скот — могут его уничтожить; над теми вершат, а им — верят! Если Бог допустит, то бесы вершат, попускает же Бог лишь тем, кто боится их, а кто веру крепкую держит в Бога — над тем чародеи не властны! В печаль я впал от ваших безумств; молю вас, откажитесь от языческих действий. Если хотите очистить город от неверных людей, я этому рад: очищайте, как Давид, царь и пророк, истребляя в граде Иерусалиме всех творящих беззаконие — тех убиеньем, других же заточеньем, иных темницами, но всегда град Господень от грехов очищал он. Кто же из вас таким был судьей, как Давид? Тот страхом Божиим судил, видел Духом Святым и по правде ответ свой давал. Вы же, как можете вы осуждать на смерть, если сами страстей преисполнены? И по правде не судите: иной по вражде это делает, другой — желая той горестной прибыли, третий — по недостатку ума; хотел бы убить да ограбить, а что и кого убивать — того и не знает! Божьи законы повелевают лишь при многих свидетелях осудить на смерть человека. Вы же только в воде доказательства видите и говорите: «Если начнет утопать — невиновна, коль поплывет — то колдунья!» Не может ли дьявол, видя ваше маловерье, ее поддержать, чтоб не утонула, чтобы и вас вовлечь в душегубство; как же, отринув свидетельство человека, создание Бога, идете к бездушной стихии, к воде, чтобы принять доказательства, Богу во гнев? Наверно, слыхали и вы, что от Бога бедствия на землю ниспосланы с самых древних времен: еще до потопа — на гигантов огнем, при потопе — водою, в Содоме — серой, во времена фараона — десятью казнями, в Ханаане — шершнями и огненным камнем с небес; при судьях — войной, при Давиде — мором, при Тите — плененьем, потом сотрясеньем земли и разрушением града. А в нашем народе чего не видали мы? войны, голод, и мор, и трясенье земли, и, наконец, — то, что отданы мы иноземцам не только на смерть и на плен, но и в горькое рабство. Это же все нисходит от Бога, и этим нам он спасенье творит. А теперь, умоляю вас, покайтесь в прежнем безумье, перестаньте быть тростником, колеблемым ветром. А если услышите некие басни людские, к Божественным книгам стремитесь, чтоб враг наш, дьявол, увидев ваш разум и твердую душу, не смог подтолкнуть вас на грех, но, посрамленный, убрался. Ибо вижу я вас, с великим желаньем идущих в церковь и благоговейно стоящих; о, если бы мог я сердце и душу каждого из вас наполнить Божественным разумом! Да не устану я, вас поучая, и вразумляя, и наставляя. Ведь безмерная жалость давит меня, что вы такой жизни лишитесь и Божьего света не узрите: ибо не может пастух

утѣшатись, видя овци от волка расхышени, то како *азъ утѣшюсь*, аще кому васъ *удѣтетъ* злый волкъ дьяволъ? Но поминающе си нашу любовь, о вашемъ спасении потщитесь угодити створшему ны Богу, ему же лѣпо всяка слава честь.

## СЛОВО БЛАЖЕНАГО СЕРАПИОНА О МАЛОВЕРЬЕ

Печаль многу имамъ въ сердци о васъ, чада. Никако же не премѣните от злобы обычая своего, вся злая творите в ненависть Богу, на погубу души своей. Правду есте оставили, любви не имате, зависть и лѣсть жируетъ въ васъ, и вознесетъ умъ вашъ. Обычай поганьскій имате: *волх-вамъ* вѣру имате и пожагаете огнемъ неповинныя челоувѣки. Гдѣ се есть въ Писаньи, еже челоувѣкомъ владѣти обильемъ или скудостью? подавати или дождь, или теплоту? О, неразумнии! вся Богъ творит, якоже хошетъ; бѣды и скудость посылаетъ за грѣхи наша и наказая насъ, приводя на покаянне. О маловѣрнии, слышасте казни от Бога: в первыхъ родѣхъ потопа на гиганты, огнемъ пожжени, а содомляне огнемъ же сожени, а при фараонѣ десять казней на Егупетъ, при ханании каменею огненное с небесъ пусти, при судьяхъ рати наведе, при Давидѣ моръ на люди, при Титѣ плѣнъ на Ерусалимъ, потомъ трясенье земли и паденьемъ града. И в наша лѣта чего не видѣхомъ зла? многи бѣды и скорби, рати, голодъ, от поганыхъ насиле. Но никако же премѣнимся от злыхъ обычаевъ нашихъ; нынѣ же гнѣвъ Божии видяши и заповѣдаете: хто буде удувленика или утопленика погребль,\* не погубите людии сихъ, выгребите. О, безумье злое! О, маловѣрье! Полни есми зла исполнени, о томъ не каемся. Потопъ бысть при Нои не про удувленнаго, ни про утопленика, но за людскія неправды, и иныя казни бесчисленныя. Драчь град 4 лѣта стоялъ\* от моря потопленъ бысть и нынѣ в мори есть. В лясѣхъ от умноженья дождя\* 600 людий потопло, а инии в Перемышли градѣ 200 потопоша, и глад бысть 4 лѣта. Тамо же се все бысть в сия лѣта за грѣхи наша. О челоувѣци, се ли ваше покаянне? сим ли Бога умолите, что утопла или удувленика выгresti? сим ли Божию казнь хошете утишити? Лучши, братья, престанемъ от зла, лишимся всѣхъ дѣлъ злыхъ: разбоя, грабленья, пьянства, прелюбодѣйства, скупости, лихвы, обиды, татбы, лжива послушства, гнѣва, ярости, злопоминанья, лжи, клеветы, рѣзоиманья. Азъ бо грѣшный всегда учю вы, чада, велю вамъ каятиса. Вы же не престанете от злыхъ дѣлъ. Егда кая на насъ казнь от Бога придет, то болѣ прогнѣваем, извѣты кладучи: того ради ведро, сего дѣля дождь, того дѣля жито не родиться; и бываете строители Божией твари, а о безумьи своемъ почто не скорбите? Погании бо, закона Божия не вѣдуше, не убиваютъ единовѣрнихъ своихъ, ни ограбляютъ, ни обадятъ,



успокоиться, видя овец своих волком расхищенных, — могу ли и я успокоиться, коль многих из вас похищает волк злобный — диавол?! И помня об этом желанье моем спасти вас, постарайтесь угодить сотворившему всех нас Богу, которого вечно достойна всякая слава и честь.

## 5. СЛОВО БЛАЖЕННОГО СЕРАПИОНА О МАЛОВЕРЬЕ

Печаль многую ношу в сердце о вас, дети мои. Никак не измените мерзких своих привычек, все злое творите, что ненавистно Богу на погибель душе своей. Правду отринули, любви не имеете, зависть и лесть процветают в вас, и вознесся ваш разум. Обычай языческий взяли: кудесникам верите и сжигаете на огне неповинных людей. Где вы найдете в Писанье, что люди властны над урожаем или голодом? могут подать или дождь, или жару? О неразумные! все Бог сотворяет, как хочет; беды и голод насылает за наши грехи, нас наказав, приводя к покаянью. О маловерные! слышали о Божьих вы казнях: в древние времена, до потопа, на гигантов — огнем сожжены, и содомляне огнем сожжены, при фараоне — десять египетских казней, при Ханаане раскаленные камни с небес напустил, при судьях войны навел, при Давиде — мор на людей, при Тите — плен на Иерусалим, а затем земли трясенье и разрушение града. И в наше время какого еще мы не видели зла? многие беды, и скорби, и войны, и голод, от неверных насилье. Но никак не изменим злых обычаев наших; ныне же, видя гнев Божий, решаете: если кто висельника или утопленника похоронил — чтобы не пострадать самим, вырываете снова. О, безумие злое! О, маловерье! Насколько мы зла преисполнены и в том не раскаемся! Потоп был при Ное не за повешенного, не за утопленного, но за людские неправды, как и прочие кары бесчисленные. Город Дураццо четыре года стоял, морем затоплен, и ныне в море лежит. В Польше от обилья дождя шестьсот человек утонуло, а двести других еще в Перемышле утонуло, и голод был четыре года. И все это было уж в наше время за наши грехи! О люди! это ли ваше раскаянье? тем ли Бога умолите, что утопленника или удушенника выроете? этим ли Божию кару хотите ослабить? Лучше, братья, отстанем от злого, прекратим все злодеянья: разбой, грабежи, пьянство, прелюбодейство, скряжничество, ростовщичество, обиды, воровство, лжесвидетельство, гнев и ярость, злопамятство, ложь, клевету. Я ведь, грешный, всегда вас учу, дети мои, велю вам покаяться. Вы же не прекращаете злых дел. И если когда на нас кара какая от Бога придет, еще больше прогневаем Бога, распространяя приметы: из-за этого — засуха, из-за этого — дождь, из-за этого хлеб не родится; распоряжаетесь Божьим созданием, но о безумье своем почему не скорбите? Даже язычники, Божьего слова не зная, не убивают единоверцев своих, не грабят, не обвиняют, не клеветуют, не

ни поклепят, ни украдут, не зарятся чужаго; всякъ поганый брата своего не продасть; но, кого в нихъ постигнетъ бѣда, то искупать его и на промыслъ дадутъ ему; а найденая в торгу проявляютъ; а мы творимся, вѣрнии, во имя Божие крещени есмы и, заповѣди его слышаще, всегда неправды есмы исполнени и зависти, немилосердя; братью свою ограбляемъ, убиваемъ, въ погань продаемъ; обадами, завистью, аще бы мощно, снѣли другъ друга, но вся Богъ боронит. Аще велможа или простой, то весь добытка жалает, како бы обидѣти ого. Оканне, кого снѣдаеши? не таковъ же ли человекъ, яко же и ты? не звѣрь есть, ни иновѣрецъ. Почто плачь и клятву на ся влечеши? или бессмертенъ еси? не чаеши ли суда Божия, ни возданья комуждо по дѣлом его? От сна бо въставъ не на молбу умъ прилагаеши, но како бы кого озлобити, лжами перемочи кого. Аще ся не останете сихъ, то горшая бѣды почаете по семъ. Но, моляся, вамъ глаголю: примемъ покаянье от сердца, да Богъ оставитъ гнѣвъ свой и обратимся от всѣхъ дѣл злыхъ, да Господь Богъ обратиться к намъ. Се вѣдѣ азъ, поучаю вы, яко за моя грѣхи бѣды сия дѣются. Придѣте же со мною на покаянье, да умолим Бога; вѣдѣ убо, аще ся покаевъ, будемъ помиловани; аще ли не останетеся безумья и неправды, то узрите горша напоследѣ. Богу же нашему.

крадут, не зарятся на чужое; никакой неверный не продаст своего брата, но если кого-то постигнет беда — выкупят его и на жизнь дадут ему, а то, что найдут на торгу, — всем покажут; мы же считаем себя православными, во имя Божье крещенными и, заповедь Божию зная, неправды всегда преисполнены, и зависти, и немилосердия: братьев своих мы грабим и убиваем, язычникам их продаем; доносами, завистью, если бы можно, так съели б друг друга, — но Бог охраняет! Вельможа или простой человек — каждый добычи желает, ищет, как бы обидеть кого. Окаянный, кого поедает?! не такого ли человека, как сам ты? не зверь он и не иноверец. Зачем же ты плач и проклятье на себя навлекаешь? или бессмертен ты? или не ждешь ни Божьего суда, ни воздаянья каждому по делам его? Ибо — от сна пробудясь, не на молитву ты ум направляешь, а как бы кого озлобить и ложью кого пересилить. А не прекратите, позже горшие беды вас ждут! Потому вам, моляся, говорю: раскаемся все мы от сердца — и Бог оставит свой гнев, отвратится от всех злодеяний — и пусть Господь Бог к нам вернется. Ведь знаю я и вам говорю, что за мои грехи все эти несчастья творятся. Придите ж со мной на покаянье, и вместе умолим мы Бога, ибо я знаю: если покаемся мы — будем помилованы; если же не оставите вы безумья и неправды, то увидите худшее после. Богу же нашему слава.

## ПОСЛАНИЕ ЯКОВА-ЧЕРНОРИЗЦА К КНЯЗЮ ДМИТРИЮ БОРИСОВИЧУ

### ПОСЛАНИЕ ИЯКОВА ЧЕРНОРИЗЬЦА КО КНЯЗЮ ДМИТРЕЮ БОРИСОВИЧУ

Добро бо от Бога къ Божию служѣ начати,\* великому князю Дмитрею отъ многогрѣшнаго черноризьца Якова.

Написалъ еси покаянье свое велми смирено, и жалостно слышати, понеже много с подѣпаденъемъ. Да вѣсть умъ твой, иже ты разумомъ кормить, рече Господь о покаяньи единого чловѣка «Вси ангели радуются на небесехъ»,\* и самъ хошетъ обращенья, а не смерти, и на землю сниде не праведныхъ дѣля, но грѣшныхъ. Жертва бо Богу духъ скрушенъ, сердца смирена николи же не уничижить,\* жертва бо Его подъ языкомъ ти, и законъ Его посредѣ чрѣва ти. И что ся съдѣяло про мене, того всего простить ты Господь Исусъ, всего мира грѣхи возьмь, отъ тайныхъ твоихъ очистить ты.

Молюся Ему отъ сердца, что ли же уже минуло, то и мы слабѣише будемъ, но буди всегда бѣдръ и стражъ тѣлу своему, блюдися запойства, того бо Духъ Святой бѣгаетъ, и гордости, сему Господь противится, и безаконнаго смѣса: всякъ бо грѣхъ кромѣ насъ есть, а блудяи свое тѣло оскверняетъ.\* Ни мужъ честенъ не внидетъ в калню храмину, а ли Богъ.

Соломонъ бо, се искусомъ приимъ, всѣмъ заповѣда, глаголя:\* «Не внимай бо любодѣици, медъ бо каплетъ отъ устъ ея, а послѣже горчае золчи и чемери», «не стрѣтай жены сничавы, отврати очи отъ жены красны», любодѣянья бо жены во высотѣ очью. Да не удовѣть ти похоть чюжея доброты, и во слѣдъ очью не идетъ сердце ти; видъ бо любодѣйци — стрѣла есть чемерита: уязви лицемъ и ядъ въ сердце вложи, и мысли аки мухи вязнуть в поставъ паучий, аки искра медливиши в половахъ, пламенъмъ воспалится; неводъ бо сердце ея, и сѣти уды ея, и узы в руку ея, и ловление бесѣды ея, осылы устенъными заведеть во блудъ,— аки волъ поверьстъ послѣдуетъ ей на заколенье, аки песь жажелемъ, а не вѣсть, яко о души течеть. В добротѣ бо женѣстѣ мнози заблудишася и попользнушася в пагубу, смертью въ адъ, жены бо честныхъ мужъ душа уловляютъ.

## ПОСЛАНИЕ ЯКОВА-ЧЕРНОРИЗЦА К КНЯЗЮ ДМИТРИЮ БОРИСОВИЧУ

### ПОСЛАНИЕ ЯКОВА-ЧЕРНОРИЗЦА К КНЯЗЮ ДМИТРИЮ БОРИСОВИЧУ

Ведь хорошо от Бога к Божьему слуге начать — великому князю Дмитрию от многогрешного монаха Якова.

Прислал ты свое покаянье, такое смиренное — жалостно слышать, так много в нем уничиженья. Пусть знает твой ум, который разумом тебя насыщает, что сказал Господь о покаянье одного человека: «Все ангелы радуются на небесах», и сам он хочет спасенья — не смерти, и на землю сошел не праведных ради, но грешных. Жертва же Богу дух сокрушенный, смиренное сердце он никогда не презрит, жертва его на твоём языке, и закон его в сердце твоём. И все, что случилось со мною, за все то простит тебя Господь Иисус, принявший грехи всего мира, от скрытых грехов очистит тебя.

Сердцем молюсь ему, чтобы это минуло уже, нас не ослабив, всегда же будь бодр, храни свое тело, запойства блюдись, его избегает и Дух Святой, и гордыни, которой Господь противится, и беззаконных связей: ибо всякий грех вне нас, а блудливый тело свое оскверняет. И честный муж не войдет в оскверненный храм, а то ли Бог.

Соломон же, искушенья все испытав, всем заповедал, так говоря: «Любодейки не слушай: каплет мед с её уст, а потом горче желчи и яда», «не встречайся с женщиной распутной, отврати очи от женщины красивой», потому что любодееanye женщин в глубине глаз. Пусть не прельстит тебя похоть к чужой красоте, и вслед оку пусть сердце твоё не идет; взор любодейки, как стрела, ядовит: поранит наружи и яд впустит в сердце, и мысли завязнут, как мухи в тканине паучьей, как искра, в соломе затлевши, огнём возгорится; и невод — сердце её, и сети — члены её, и узы — в её руках, и приманка — речи её, силками губ своих увлечет на блуд — и вот, как связанный вол, пойдёт вслед за ней на закланье, как пес на цепи, и не ведает он, что душу теряет. В красоте ведь женской запутались многие и попали в беду, а по смерти — в ад, ибо уловляют женщины души честных мужей.

Егуптянини не взору ли Иосифову восхотѣ,\* скорбь и до смерти въведе, и про сестру его Дину,\* сикимляне погибоша\* и Самсонъ, с ним же Духъ Господень хожаше, и Давидъ, его же Богъ обрѣте по сердцу си,\* и бысть рабъ очному взору и двое зло створи, и Амомонъ сестры ради Фамары злѣ убьенъ,\* и Соломонъ паче всѣхъ человекъ\* имѣя премудрость, женами погубе, и старци, судьи Вавилону,\* похотѣста Сусанѣ, побьена от людей. И Господь, провѣдый душетлѣнный вредъ, рече: «Всѣ възрѣвый на жену въ похоти ея, уже прелюбодѣвствовавъ во сердци».\* Гнушаетъ бо ся Господь нечестивыхъ мысли, паче же ражающаго *яръ сердца* и мудрующаго со сластохотѣньемъ, аки Евга съ бесловеснымъ гадомъ бесѣдуя, съ змиемъ: поползни бо суть змиевы мысли, въ дрязгахъ темныхъ вредъ *почивая*, гнѣзятся и свѣта не любятъ, но, аки нетопыреве, во тму пруть: во тмѣ бо есть учитель их.

Мужества бо не дошедъ и ни разума еще имѣя, что соблазнихомся? Абы не попустил и нынѣ уносит играти собою, варуйся чресъестественныхъ, сверепе бо есть похоть, аки дикая быль, о себѣ возникъши, на недѣланѣ нивѣ. Имаши силу и удовлѣти сеи страхомъ Божиимъ, аки тяжарь оттребляти садъ желѣзомъ чюжа прилогы, аки *кормъчи* волны минуя, *направляемъ* благодатью, и не съступи праваго пути. Имаши жену, мать похотемъ, ея же ради остави отца и мать и, по апостолу, не токмо не скверно ложе, ино честно.\* Не сравнаетъ бо ся смрадь с вонею, ни зла воня со смрадомъ, ни безаконие со закономъ.

Живый въ чистотѣ, аки въ церкви святѣи потыкаемъ свѣстью в горнии Еросалимъ, и тамо в первѣнцѣхъ же вписанъ имаши быти, помня оно, иже по возлежании чертожнѣмъ изгонима; гнѣвъ и ярость на согрѣшившая удержи и умалиши грѣхы.

Яко молишися Бога — остави ми, якоже оставихъ,\* благорасуденъ буди, да ни единого вреда на *многѣ* възидеть; ни мыщай врагу, пожди Господа,\* дати поможеть: терпѣнье бо не на лици обрѣтается, но въ сердци, не рѣчью издається, но дѣломъ.

И бысть неприпорно ти слышати, чюдно указанье: *сѣдая* на хѣрувимѣхъ, Вседержецъ воины водимъ связанъ, сѣдая одесную Отца, на судѣ архиерѣю Пилату стоитъ, воспросим; и, слышавъ отъ него истину, гнѣваются; лице просвѣтивше си паче солнца, безаконьники ударяемъ, плеваху, храчюше на лице его; плюновеньемъ отъ рода слѣпаго исцѣливъ, а прочая вѣдома ти. Аще бо божий Сынъ и мышца господня се подъятъ от человекъ без грѣха сы за насъ, да мы, человекъ, от человекъ тоже стража, не благодать воздаемъ, но искупаемся долгу.

Да не в годы мирныя Исусъ другъ буди, а в годъ ратенъ врагъ.\* Маль квась око смутить, мало слово ярость родить и малыми болѣзньми большихъ изъбыти. Мужъ бо терпѣливъ по терпѣнью знаеться, Соломонъ рече: «Терпѣливый лучши крѣпкаго обладай душею своею». Мука есть в мысли

Египтянка не обратила ли взор на Иосифа, а скорбь довела до смерти, также сестра его Дина, и сихемляне погибли, и Самсон, с которым ходил Дух Господень, и Давид, которому Бог благоволил, стал рабом одного только взгляда и двойное зло совершил, и Амнон, из-за Фамары-сестры злобно убитый, и Соломон, наимудрейший среди всех людей, из-за женщин погиб, и старцы, вавилонские судьи, пожелавшие Сусанну, побиты людьми. И Господь, осознав душетленный вред, сказал: «Всякий, взглянувший на женщину с тайным желанием, уже прелюбодействовал в сердце своем». Потому что гнушается Бог нечестивых помыслов, особенно тех, что рождают жар в сердце и сластолюбие в мысли, как Ева в беседе с гадом безмолвным, со змием, ибо змиинные мысли ползучи: в темных чашах, вред сотворяя, гнездятся и света не любят, но, будто нетопыри, в мраке ныряют, ибо во мраке учитель их.

До зрелости еще не дойдя и разума мало имея, на что соблазняемся мы? Чтобы не дать и теперь юности шутить над собою, остерегайся разврата, ибо похоть свирепа, как дикое зелье, само по себе возникает на непаханой ниве. Имеешь ты силу ее одолеть страхом Божиим и, как земледелец, железом очистить от дикой поросли сад, как кормчий, волны минуя, благодатию правит и не собьется с верной дороги. Есть и жена у тебя, источник желаний, ради которой оставил мать и отца и, по слову апостола, имеешь ложе не только не порочное, но честное. Ведь не сравняется смрад с благовоньем, ни зловонье со смрадом, ни беззаконье с законом.

Живя в чистоте, как в церкви святой, устремленный совестью к горнему Иерусалиму, и там среди первых ты будешь записан, помня тех, кто после ложа в чертоге попадает в изгнание; гнев и ярость на согрешивших сдержи и грехи тем уменьшишь.

Когда ты молишься Богу — прости меня, как и тебя я простил, и будь благоразумен, пусть никакого вреда не будет другим; не мсти врагу, дождись Господа, пусть он поможет: ибо терпенье находится не на виду, но в сердце, не словом оно познается, но делом.

И было приятно слышать тебе объяснение чуда: сидящий на херувимах Вседержец — в путах влеком был охраной, сидящий одесную с Богом — на судилище пред архиереем Пилатом стоит на допросе, и, услышав от него истину, впадает Пилат в гнев; лицо, просветленное ярче солнца, ненавистники били, плевали, харкнув в лицо того, кто плевком исцелил от рождения слепого; и прочее все известно тебе. Но если сын Божий и мышца Господня принял это от людей, безгрешный — за нас, то мы, человеки, от таких же людей пострадав, не благодать воздаем, но искупаем свой долг.

Да не будет Иисус нам другом только в мирные годы, а в ратные годы — врагом. Чуть кислоты око сожжет, малое слово ярость родит, малым страданьем — больших избыть. Муж терпеливый в терпенье познается, Соломон ведь сказал: «Терпеливый лучше сильного». Хранящий душу свою страдает

тайна, симъ и безъ желѣза можемъ быти мученици, аще бо бы молился за пакостьники, того и бѣси бояться.

Полюби Христа, послушай глаголюща ко апостоламъ\*: «Отъ сего вы разумѣютъ вси, яко мои ученици есте, аще любите друг друга, а не аще чюдеса творите», и Павелъ рече\*: «И аще имѣю вѣру, яко и горы представляти, и раздаю все имѣнье, любве же не имѣю — ничтоже успѣю». Богословъ рече\*: «Любяй Господа прежде и братью возлюби»: указъ бо первому второе. Любы и Богъ есть сынотворенье челоувѣкомъ досяжено, море смиренью, бездна — долготерпѣнью, источникъ и огнь, елико въскипитъ, толико жажущего душу запалитъ. Аще и чюдеса подражати апостолы хоуши, и се ти мощно: они хромымъ ходити створиша и руки сухымъ исцѣлиша, а ты храмлющая о вѣрѣ научи, и нози текущихъ на игры къ церкви обрати,\* и руцѣ иссохши отъ скупости к нишнимъ на подание простерти створи. И, страстемъ ихъ подражатель хотя быти, аще борения такового нѣсть, но вѣнцемъ такимъ не отступило время — и не отстала бо рать дьяволя, не гонять бо челоувѣци, но бѣси, не мучитель, но дьяволъ. Они терпѣша огнь, звѣри и мечи остры, а ты похоть възгарающуюся и мысли звѣрины изутрь востаюша и языки злыхъ челоувѣкъ, по реченному, обостриша, яко копыя, языки своя.\* Сего ради Павелъ велитъ присно вооруженымъ быти: милостивии помиловани будутъ, милость бо на судѣ при всѣмъ *лишше* хвалима есть и смерти избавляетъ. «Сѣянъ шадя, шадя и пожнетъ»,\* рече Павелъ. «Все вашею любовью да бываетъ». И се ти будетъ указъ: Ефѣфая князя единородная дщи и убогия вдовы двѣ мѣдницѣ,\* не вѣдѣ, сровналъ ли будетъ? Кому то принесени быша правила, своего не остави противу силѣ, се же бы добро в тайнѣ: дѣвица бо хранима и любима внѣшними,\* аще ли исходить, то всѣмъ годѣ есть, от инѣхъ прокудима.

Буди, аки пчела, извону нося цвѣты, а внутрь сты дѣлая, да не дымъ въ солнца мѣсто примеша. И не рцы, что зло творя: «Аще бы се не годно Богу, не попустилъ бы самъ». Власть далъ есть челоувѣку нераскаяненъ даръ его: не терпитъ идолослужащимъ и отмѣтающимъ его, и еретикомъ, и дьяволу. Или, готову имѣя цѣлбу покаянья, и будещи часто огражаяся, еже не любо Богу?

А безъ вѣсти и утрений день, а, рку, и днешний, и нѣсмѣ тому властели, и никтоже вѣсть о себѣ в тайныхъ божиныхъ судѣхъ, да вси трепещемъ о своемъ дѣлѣ. Позорище бо есмы ангеломъ и челоувѣкомъ, и ангелы знаменуются на всякъ день, кто что предложитъ, и ты вникъ во сердци си и мыслью проиди всю тварь и расмотри и: торгъ житья челоувѣча какъ ся расходитъ, по писаному,\* все стѣня и немощнѣ. И зри Господа с небесъ уже грядуща на судъ челоувѣческимъ тайнамъ и всѣмъ воздати по дѣломъ его. Вѣдомо ти буди: огнь нас ждетъ и огнь питану быти, и огнь открывается житье же челоувѣчѣ, и огнь искушена будутъ дѣла наша. Буди, аки в геонѣ



тайною мыслью об этом. И без мучений можем стать мучениками, ибо если молишься за творящих злое — того и бесы боятся.

Возлюби Христа, послушай, что говорит он апостолам: «Потому признают вас все моими учениками, что любите вы друг друга, а не за то, что творите чудеса», и Павел сказал: «Если есть во мне вера — и горы могу своротить, и раздам все имение мое, но не имею любви — ничего не сумею». Богослов же сказал: «Любящий Господа, ближних сперва полюби: ибо символ первого — второе». Любовь — это Бог, достигнутое человеком благосыновство, море смирения, бездна долготерпения, огоненный источник, что, вспыхнув, жаждущего душу зажжет. Коль чудесами подражать апостолам хочешь — и это возможно для тебя: те дали хромым ходить и руки сухоруким исцелили, а ты охромевших в вере наставь и ноги бегущим на игры к церкви своей обрати, и руки усохших от скупости к нищим на подаянье направь. Ты и мучениям их подражать бы хотел, но если нет от стремленья такого, время венцу не прошло, — еще не отстали приспешники дьявола: не люди преследуют ведь, но бесы, не палач, но дьявол. Те претерпели огонь, и зверей, и острые мечи, ты — воспламенение похоти и мысли звериные, изнутри восстающие, и языки злых людей, о которых сказано: «Заострили, как копья, языки свои». Поэтому Павел велит всегда вооруженным быть; милосердные будут помилованы, ибо жалость на последнем суде будет славиться и от смерти избавит. «Сеющий скупое, скупое пожнет», — сказал Павел. — «Будьте богаты на всякую щедрость». И вот тебе будет пример: Еффа-князя единственная дочь и убогой вдовы две жалкие монеты — не знаю, можно ли их сравнить? И кому даны были наставления к службе, своего не оставь и насильно, ибо в сокровении благо: как дева любимая, от чужих взглядов укрытая, но если выходит — не всем это нравится, иные и осуждают.

Будь как пчела, извне нектар приносящая, внутри же соты творящая, чтобы дым не принять за солнце. И, делая зло, не говори: «Если бы то не угодно Богу, не допустил бы сам». Власть он дал человеку, дар непримиримости: не терпит язычников, и его отрицающих, и еретиков, и дьявола. Или, имея целебное покаяние, будешь часто защищаться, творя неугодное Богу?

Неизвестен и завтрашний день и, добавлю, сегодняшней, и над ними не властны мы, и никто не знает сам о себе в тайных Божьих сужденьях; так вострепещем же каждый о своих делах. Ведь все мы открыты взорам ангелов и людей, а всякий день означен ангелом, что тебе предстоит, и ты, вникнув в сердце свое, мысленно вспомни творенье и рассмотри торжище жизни людской, как, согласно завету, все проходит как тень, исчезая. И на Бога смотри, с небес грядущего на суд человеческих тайн, всем воздать по делам их. Знай же: ждет нас огонь, огнем нам насытиться, огнем открывается жизнь человека, огнем проверены будут дела наши. Будь как в геенне, уже кипящей.

уже врящи! Се жестоко глаголю, да жестока не искусишь и преже времени сготовимъ ищемаго въ время. По пяти дѣвиць мудрыхъ\* — се есть цѣла ума дѣло и свершенныхъ свершеное свѣршенство. Аще знаема ти будутъ Божия, то во свѣте еси Божий свѣтъ миру, и възлюбить доброту сердца ти, и благословить мощь твою, и дѣла руку твою принять.

Се не ласкаясь тебѣ или явити хотя, что вѣдая, или самъ что добро творя, сердовидецъ есть Богъ, но от любви и от печали и о души твоей, абы ты успѣлъ на добрая. Моего ума, и самъ вѣси, разумъ несвершенъ и всякого невидѣнья исполнь, крыти немощно. Пауль кореньфѣмъ рече\*: «Аще изумѣхомся — то Богови, аще умудрихомся — то вамъ». Не уничижаю силы Божья всемошныя, ни отмещю дара, туне данаго ми: от скверна тѣла и от скаредна сердца, от нечистыи души и груба ума и нестроины мысли, от безърасудна языка, и отъ нищю устну слово богато силою и разумомъ Святыя Троица умножено, ни на небеси горѣ, ни на земли долѣ. И ничтоже боле сего, еже знати Господа и повиноватися десници Его, и шюйци Его, и творити волю Его, и блюсти заповѣди Его. Имя бо велико не введеть во царство небесное, ни слово бездѣлно пользуетъ слышашимъ, слово бо, дѣлы утворено, вѣры достойно ся творить. Ему же слава в вѣкы вѣком. Аминь.

Говорю так сурово, чтоб не узнал ты суровее слов, раньше срока изготавимся к неизбежному сроку. Пять мудрых дев — это образ чистых умов и совершенных совершенное совершенство. Если известны тебе будут Божьи слова, тогда ты — в сиянье Божьего света для мира, и возлюбит доброту твоего сердца, и благословит силу твою, и деянья рук твоих примет.

Говорю так, не льстя тебе или показывая, что все знаю и творю добро, видит Бог, но от любви и в печали о душе твоей, чтобы успел ты добро совершить. Разум ума моего, и сам ты знаешь, нетверд, всякого незнания исполнен, это и скрыть невозможно. Павел коринфянам сказал: «Если обезумеем — то Богу, если умудримся — то вам». Не принижаю силы Божьей всемошной, не отметаю дара, напрасно мне данного: из нечистого тела, из скупого сердца, из бесчестной души и грубого разума, в беспорядочной мысли с безрассудного языка и с нищих уст слово, силой богатое, приумножено смыслом Святой Троицы ни на небе вверху, ни на земле внизу. Нет ничего важнее, чем сознать Господа, и повиноваться деснице его и шуйце его, и творить волю его, и соблюдать заповеди его. Потому что знатное имя не введет в царство небесное, и слово без смысла не на пользу слышашим, лишь слово, подтвержденное делом, веры достойным становится. Ему же слава во веки веков. Аминь.

## НАСТАВЛЕНИЕ ТВЕРСКОГО ЕПИСКОПА СЕМЕНА

### СЕМЕНА ЕПИСКОПА ТФЪРЬСКАГО НАКАЗАНИЕ

Костянтин князь полотьскій нарицаемый Безрукий, у собе в пиру хотя укорити тивуна своего нѣочемъ, рече епископу предъ всѣми: «Владыко, кдѣ быти тивуну на ономъ свѣтѣ?» Семен епископ отвѣчалъ: «Кдѣ и князю!» Князь же, не улюбивъ того, молвить епископу: «Тиунъ неправду судить, мзду емлетъ, люди продаетъ, мучить, лихое все дѣеть; а язъ что дѣю?» И рече епископ: «Аже будетъ князь добръ, богобоин, жалуетъ людей, правду любить,— исбираетъ тиуна или коего волостеля — мужа добра и богобоина, страха Божия полна, разумна, правдена, по закону Божию все творяща, и суд вѣдуша. И князь в рай, и тивун в рай. Будетъ ли князь без Божия страха, христьян не жалуетъ, сирт не милуетъ, и вдовицами не печалуетъ,— поставляетъ тивуна или коего волостеля — человека зла, Бога не боящася и закона Божия не вѣдуще, и суда не разумѣюще, толико того дѣля, абы князю товара добывал, а людей не щадить. Аки бѣшена человѣка пустилъ на люди, дав ему мечъ,— тако и князь, дав волость лиху человѣку губити люди. Князь во ад и тиун с нимъ во ад!»

## НАСТАВЛЕНИЕ ТВЕРСКОГО ЕПИСКОПА СЕМЕНА

### НАСТАВЛЕНИЕ ТВЕРСКОГО ЕПИСКОПА СЕМЕНА

Полоцкий князь Константин, прозванный Безруким, собираясь укорить у себя на пиру за что-то своего тиуна, сказал при всех епископу: «Владыко, где будет тиун на том свете?» Епископ Семен отвечал: «Где и князь!» Князь же, рассердившись, говорит епископу: «Тиун несправедливо судит, взятки берет, имущество людей с торгов продает, мучит, злое все делает, а я тут при чем?» И говорит епископ: «Если князь хороший, богобоязненный, людей бережет, правду любит, то выбирает тиуном или иным начальником человека доброго и богобоязненного, исполненного страха Божия, разумного, праведного, творящего все по законам Божиим и судить умеющего. Тогда князь — в рай, и тиун — в рай. Если же князь лишен страха Божия, христиан не бережет, сирот не милует и вдовиц не жалеет, то ставит тиуном или начальником человека злого, Бога не боящегося, закона Божия не знающего, судить не умеющего, — только для того, чтобы добывал князю имущество, а людей не щадил. Как взбесившегося человека напустить на людей, вручив ему меч, — так и князь, дав округу злому человеку, губит людей. Тут и князь — в ад, и тиун с ним — в ад!»

## СКАЗАНИЕ ОБ ИНДИЙСКОМ ЦАРСТВЕ

Азъ есмь Иоаннъ, царь и попъ, над цари царь, имѣю под собою 3000 царей и 300. Азъ есмь поборникъ по православной вѣрѣ Христовѣ. Царство мое таково: итти на едину страну 10 месяць, а на другую немощно доитти, занеже тамо соткнуся небо з землею. Есть у мене в единой странѣ люди нѣмы, а в ыной земли люди рогаты, а в ыной странѣ люди трепящци, а иныя люди 9-ти сажень, иже суть волотове, а иныя люди четвероручны, а иныя люди о шти рукъ. А иныя у мене земля, в нейже люди пол пса да пол человѣка, а иные у мене люди в персех очи и рот, а во иной земли у мене люди верху рты великы, а *иные* у мене люди скотьи ноги имѣюще. Есть у мене люди пол птицы, а пол человѣка, а иныя у мене люди глава песья; а рождаются у мене во царствии моемъ звѣрие у мене: слонови, дремедары, и коркодилы и велбуди керно. Коркодилъ звѣрь лютъ есть, на что ся разгнѣвает, а помочится на древо или на ино что, в той час ся огнем сгорит. Есть в моей земли пѣтухы, на нихже люди яздят. Есть у меня птица ногой, вьет себѣ гнѣздо на 15 дубовъ. Есть в моемъ царствии птица финиксъ, свивает себѣ гнѣздо на новъ месяць и приносит от огня небеснаго и сама зажагает гнѣздо свое, а сама ту тоже сгараеть; и в том же попелѣ заражается червь, и опернатѣеть, и потом та же птица бываетъ едина, болѣ того плода нѣтъ той птицы, 500 бо лѣтъ живетъ. А посреди моего царства идетъ рѣка Едемъ из рая, в той рѣцѣ емлют драгий камень акиф и самфиръ, и памфиръ, и измарагдъ, сардикъ и аспидъ, *тверд* же и *аки* угль горящъ. Есть камень кармакауль, той же камень господинъ всѣм камениемъ драгим, в ноши же свѣтит, аки огонь горитъ. Есть у мене земля, в ней же трава, еяже всякъ звѣрь бѣгаетъ. А нѣтъ в моей земли ни татя, ни разбойника, ни завидлива человѣка, занеже моя земля полна всякого богатства. А нѣтъ в моей земли ни ужа, ни жабы, ни змеи, а хотя и воидеть, ту и умереть. Есть у меня земля, в ней же ражается перещь, вси людие по то ходять. Опроче всѣхъ есть у нас море,

## СКАЗАНИЕ ОБ ИНДИЙСКОМ ЦАРСТВЕ

Я — Иоанн, царь и поп, над царями царь; под моей властью три тысячи триста царей. Я поборник православной веры Христовой. Царство же мое таково: в одну сторону нужно идти десять месяцев, а до другой дойти невозможно, потому что там небо с землею встречается. И живут у меня в одной области немые люди, а в другой — люди рогатые, а в иной земле — трехногие люди, а другие люди — девяти сажен, это великаны, а иные люди с четырьмя руками, а иные — с шестью. И есть у меня земля, где у людей половина тела песья, а половина человечья, а у других моих людей очи и рот в груди. В иной же моей земле у людей сверху большие рты, а другие мои люди имеют скотьи ноги. Есть у меня люди — наполовину птица, наполовину человек, а у других людей головы собачьи; рождаются в моем царстве звери: слоны, дромадеры, крокодилы и двугорбые верблюды. Крокодил — лютый зверь: если он, разгневавшись на что-нибудь, помочится — на дерево или на что-либо иное, — тотчас же оно сгорает огнем. Есть в моей земле петухи, на которых люди ездят. Есть у меня птица ног, она вьет себе гнездо на пятнадцати дубах. Есть в моем царстве птица феникс; в новолунье она свивает себе гнездо, приносит с неба огонь, сама сжигает свое гнездо и сама здесь тоже сгорает; и в этом пепле зарождается червь, покрывается перьями и потом становится единственной такой же птицей, другого плода у этой птицы нет; а живет она пятьсот лет. Посреди же моего царства течет из рая река Эдем, в этой реке добывают драгоценные камни: гиацинт, сапфир, памфир, изумруд, сардоникс и яшму, твердую и, как уголь, сверкающую. Есть камень кармакаул; этот камень — господин всем драгоценным камням, ночью он светится, как огонь горит. Есть у меня земля, а в ней трава, которую всякий зверь избегает. И нет в моей стране ни вора, ни разбойника, ни завистливого человека, потому что земля моя полна всякого богатства. И нет в моей земле ни ужа, ни жабы, ни змеи, а если и появляются, сразу умирают. Есть у меня

пѣсочное езеро, да николиже не стоитъ на едином мѣстѣ, отколѣ *ветр потянетъ, ино поидеть валъ* и восходятъ тѣ валы на брег за 300 версть. Того же моря не преходить никаковъ человекъ ни кораблемъ, ни которым промысломъ. И за тѣмъ моремъ не вѣдаетъ никаковъ человекъ, есть ли тамо люди, нѣтъ ли, и с того моря в нашу землю текутъ рѣкы многи, в нихже рыбы сладки; и посторонъ того моря за 3 дни суть горы высоки, от них же течетъ рѣка каменна; валится каменье великое и малое по себѣ 3 дни. Идет же то каменье в нашу землю в то море пѣсочное, и покрывают валове моря того и. Близ тоя рѣкы едино днище есть горы пусты высоки, ихже верха человеку не мощно дозрѣти, и с тѣхъ горъ течетъ рѣка под землею невелика; но во едино время разступается земля над рѣкою тою, и кто узрѣвъ да борзо воскочит в рѣку ту, того ради да бы ся о немъ земля не соспусти, а что похватить и вынести борзо, оже камень, той драгий камень видится, а яже пѣсок похватить, то великы женчюгъ возмется. Та же рѣка течетъ в великую рѣку, люди же тоя земли ходят на устьѣ рѣкы, а емлютъ драгий камень четьи и женчюгъ, а кормят свои дѣти сырыми рыбами; и понируютъ в рѣку ту иныя на 3 месяца, а иныя на 4-ре месяца, ищутъ каменья драгаго. За тою рѣкою едино днище есть горы высоки и толсты, нелзѣ на них человеку зрѣти. И с тѣхъ горъ пылаетъ огонь по многимъ мѣстомъ, и в томъ огни живут черви, а безо огня не могутъ жити, аки рыбы без воды, и тѣ черви точатъ ис себе нити, аки шиду, и в тѣхъ нитяхъ наши жены дѣлаютъ намъ порты, и тѣ порты коля ся изрудятъ, водою их не мьютъ, вергут ихъ в огонь, и како разгорятся, ини чисти будут. Есть у мене во иной странѣ звѣзда именемъ Лувиярь.

А егда поидемъ на рать, кому хошемъ болшей работѣ предати, идутъ предъ мною и несутъ ту 20 крестовъ и 20 стяговъ. Тѣ же кресты и стязи велики злати с драгими каменми и с великими женчюги здѣлани, в нощ же свѣтятъ аки в день. Тѣ же кресты и стязи идутъ на 20-ти колесницахъ и 6-ти, а у которыхъ же колесница служатъ по 100 тысящ конникъ, а по 100 тысящ пѣшие рати, опричь тѣхъ, которыхъ на насъ брашно везутъ. А коли поидемъ к нарочиту мѣсту на бой, ини несутъ предъ мною единъ крестъ древянъ, на немже изображено Господне распятие, того ради да быхомъ поминали Господню страсть и распятие. Сторонъ того креста несутъ блюдо злато велико, на немже едина земля: на землю зряще, поминаетъ, яко от земли есми создани и паки в землю поити имамы. А се с другую страну блюдо несутъ другое злато, на немже драгий камень и четей женчюгъ, на ньже зряще величается наше господство. Идутъ же предъ мною 3 проповѣдники, возглашаютъ велиимъ гласомъ. Единъ вопиеть: «Се есть Царь царемъ, Господь господемъ», а другой вопиеть: «Силою крестною а Божиею благодатью и помощию». А третій вопиеть умильнымъ гласомъ, яко: «От земли есмы сѣтворени и в землю паки поити имамы». И паки же престанемъ глаголати. О силѣ же не глаголю, якоже бо рекохъ.



земля, где родится перец; за ним все люди ходят. Помимо же всего прочего, есть у нас песчаное море, оно никогда не стоит на одном месте: откуда подует ветер, оттуда идет вал; и находят те валы на берег за триста верст. Этого моря не может перейти никакой человек — ни на корабле, ни иным способом. Ни один человек не знает, есть ли за тем морем люди или нет, и из этого моря в нашу землю текут многие реки, в которых водится вкусная рыба; в стороне от этого моря, в трех днях пути, находятся высокие горы, с которых течет каменная река: большие и малые камни валяются сами по себе три дня. Идут же те камни в нашу землю, в то море песчаное, и покрывают их валы этого моря. Вблизи от той реки, на расстоянии одного дня пути, есть пустынные высокие горы, вершины которых невозможно человеку увидеть, и с тех гор течет под землею небольшая река; в определенное время земля расступается над этой рекой, и если кто, увидев это, быстро прыгнет — так, чтобы земля над ним не сомкнулась, — в ту реку, схватит что попало и сразу же вынесет, то камень оказывается драгоценным камнем, а песок схватит — крупный жемчуг возьмет. Эта река течет в большую реку; люди же той земли ходят на устье реки и собирают отборные драгоценные камни и жемчуг, а детей своих они кормят сырыми рыбами; в ту реку ныряют некоторые на три месяца, некоторые на четыре, — ищут драгоценные камни. В одном дне пути за той рекой есть горы высокие и мощные, на которые человеку нельзя смотреть. В этих горах по многим местам пылает огонь, и в том огне живут черви, а без огня они не могут жить, как рыбы без воды, и те черви точат из себя нити, как шелк, а из тех нитей наши жены делают нам одежду, и когда та одежда загрязнится, водою ее не моют: бросают в огонь, и как только раскалится, вновь становится чистой. Есть у меня в иной стране звезда именем Лувиярь.

А если идем на войну, когда хотим кого-нибудь покорить, предо мною идут и несут двадцать крестов и двадцать стягов. А кресты те и стяги большие, сделаны из золота с драгоценными камнями и с крупными жемчужинами, ночью же светятся, как и днем. Кресты эти и стяги везут на двадцати шести колесницах, а у каждой колесницы служат по сто тысяч конников и по сто тысяч пешего войска, не считая тех, кто за нами везет пищу. А когда идем к назначенному месту на бой, другие люди несут предо мною один деревянный крест с изображением распятия Господня, чтобы мы вспоминали Господни страдания и распятие. Рядом с крестом несут большое золотое блюдо, а на нем — одна земля: на землю глядя, вспоминаем, что из земли мы созданы и в землю же уйдем. А с другой стороны несут другое золотое блюдо, на нем драгоценные камни и отборный жемчуг: и те, кто видят их, прославляют нашу державу. И идут предо мною три проповедника, возглашая громким голосом. Один восклицает: «Вот — Царь царей, Господин господ»; другой восклицает: «Силою крестною, Божиею благодатью и помощью». А третий восклицает умильным голосом: «Из земли мы сотворены и в землю же уйдем». Впрочем, довольно об этом говорить. О войске же не говорю, так как уже сказал.

Дворъ у мене имѣю таковъ: 5 ден ити около двора моего, в немже суть полаты многы златыя и сребреныя и древяни изнутри украшены, аки небо звѣздаи, а покровены златом. И в той полатѣ огонь не горить; аще ли внесут, в той часъ огонь погаснет. Есть у мене иная полата злата на осмидесят столповъ от чистаго злата, а всякий столп по 3 сажени в толстоту, а 80 сажений в высоту. В тойже полатѣ 50 столпов чистаго злата, на всѣх же столпѣх по драгому камени. Камень самфир имат свѣтъ бѣл, камень тонпазъ аки огонь горить. В той же полатѣ есть столпа два: на едином столпѣ камень, имя ему тропъ, а на другом столпѣ камень, имя ему кармакаулъ, в нощи же свѣтитъ камень той драгый, аки день, а в день, аки злато, а оба велики, аки корчаги. В той же у мене полатѣ огонь не горить: аще внесут, то борзо погаснет: развѣ бо той огонь горит, идеже идетъ из древа негнеющаго, имя древу тому шлема. Того мира вливают в паникадила и зажигают, ино той огонь горить и тѣмъ миром в которую верству помажется человекъ, старъ или молод, болѣ того не старѣется, а очи его не болят. Та же полата выше всѣх полат. Верху тѣх полат учинена два яблока златы, в нихже вковано по великому каменю самфиру, того ради, дабы хоробрость наша не оскудѣла. Суть бо 4 камени на столпѣх того ради, дабы потворници не могли чаровъ творити над нами. Есть у мене иная полата злата велика, какъ очима видети, на столпѣх златых; два велики камени кармакаулъ в нощи свѣтятъ в той же полатѣ у мене.

А обѣдаютъ со мною на трапезѣ по вся дни 12 патриархов, 10 царей, 12 митрополитов, 45 протопоповъ, 300 поповъ, 100 диаконов, 50 пѣвцевъ, 900 крилосников, 365 игуменов, 300 князей; а во зборной моей церкви служатъ 300 игуменовъ да 65, да 50 попов, да 30 диаконов, и обѣдаютъ со мною; а столничают у мене и чаши подаютъ 14 царей да 40 королей, да 300 боярь; а поварню мою вѣдаютъ два царя да два короля опроче боярь и слугъ. Тѣ же цари и короли бывъ, да прочь ѣдут, а иныя приѣзжаютъ.

А еще у мене лежить апостоль Фома.

Есть у мене земля, в нейже суть люди, очи у них в челах. Есть у мене полата злата, в нейже есть зарцало праведное, стоитъ на 4-рех столпѣх златых. Кто зрит в зеркало, той видитъ своя грѣхи, яже сѣтворил от юности своея. Близ того и другое зеркало цкляно. аще мыслить зло на своего господаря, ино в зеркалѣ том зримо лице его блѣдо, аки не живо. А кто мыслить добро о осподарѣ своем, ино лице его в зеркалѣ зримое, аки солнце. А во дворѣ моем церквей 150, ины сѣтворены Богомъ, а ины руками человеческими.

Двор у меня вот каков: пять дней надо идти вокруг двора моего; в нем много палат золотых, серебряных и деревянных, изнутри украшенных, как небо звездами, и покрытых золотом. В одной палате огонь не горит; если внесут, сразу же погаснет. Есть у меня другая палата золотая на восьмидесяти столбах из чистого золота; а каждый столб по три сажени в ширину и восемьдесят сажений в высоту. В этой палате пятьдесят столбов чистого золота, и на всех столбах по драгоценному камню. Камень сапфир цвета белого и камень топаз, как огонь горит. В той же палате есть два столба, на одном из которых камень, называемый троп, а на другом столбе камень, называемый кармакаул, ночью же светит тот драгоценный камень, как день, а днем — как золото, а оба велики, как корчаги. В той палате у меня огонь не горит: если внесут, то быстро погаснет; только тот огонь горит, который от дерева негниющего, называют то дерево шлема. Миро из него вливают в паникадила и зажигают; тот огонь горит; и если тем миром помажется человек какого бы то ни было возраста, старый или молодой, после того не старится, и глаза его не болят. Та же палата выше всех палат. Вверху тех палат устроены два золотых яблока, а в них вковано по большому камню сапфиру — для того, чтобы не оскудела наша храбрость. И четыре камня находятся на столбах для того, чтобы чародеи не могли чар творить над нами. Есть у меня другая золотая палата на золотых столбах, столь высокая, сколь можно глазами обозреть; два больших камня кармакаула ночью светят у меня в той палате.

А обедают со мной за столом каждый день двенадцать патриархов, десять царей, двенадцать митрополитов, сорок пять протопопов, триста попов, сто дьяконов, пятьдесят певцов, девятьсот клиросников, триста шестьдесят пять игуменов, триста князей, а в соборной моей церкви служат триста шестьдесят пять игуменов, пятьдесят попов и тридцать дьяконов, и все обедают со мною; а стольничают у меня и чаши подают четырнадцать царей, сорок королей и триста бояр; а поварней моей ведают два царя и два короля, помимо бояр и слуг. Одни цари и короли, побыв, прочь едут, а иные приезжают.

А еще у меня лежат мощи апостола Фомы.

Есть у меня земля, а в ней люди, у которых очи во лбу. Есть у меня палата золотая, а в ней — правдивое заркало, оно стоит на четырех золотых столбах. Кто смотрит в зеркало, тот видит свои грехи, какие сотворил с юности своей. Вблизи того зеркала есть другое зеркало, стеклянное. Если мыслит кто-нибудь зло на своего господина, то лицо его в том зеркале выглядит бледным, как бы неживым. А кто хорошо думает о господине своем, то лицо его в зеркале сияет как солнце. А во дворе моем сто пятьдесят церквей, одни сотворены Богом, а другие человеческими руками.

## ФИЗИОЛОГ

### СЛОВО И СКАЗАНИЕ О ЗВЕРЕХ И ПТАХАХ

Фисилогъ и о лвъ. Три естества имат левъ. Егда бо раждает лвица мъртво и слепо раждает, седит же и блюдет до третьего дъни. По трех же днех приидет левъ и дунет в ноздри ему и оживет. Тако и о вѣрныхъ языцѣхъ. Прежде бо крещенна мъртви суть, по крещении же просвѣщаются от Святаго Духа.

Второе естество лвово. Егда спит, а очи его бдита. Тако и Господь наш рече ко иудеом, якоже: «Азъ сплю, а очи мои божественны и сердце бдита»\*.

А третье естество лвово: егда отбегает лвица, хвостом своим покрывает стопы своя. Да не может ловець осочити слѣда его.

Тако и ты, человѣче. Егда твориши милостыню, да не чует леваа рука, что творит десница твоя. Да не возбранит дьяволъ дѣло помысла твоего.

О утрупѣ. Утрупъ иматъ два рога. Живет же близъ рѣкы акиана на крайны земли. Да егда ся вожедает, пьет от нея и упивается и бореться со землею и чешет роги своими. И есть же тамо древо нарицаемо танисъ, подобно зѣло виннѣй *лозѣ* добрами вѣтми и густо прутиемъ и чеша прутиемъ соплетается в них и обрѣтает его ловець и удалѣть ему.

Тако и человѣкъ. В рогъ мѣсто далъ ему есть Бог оба Завѣта, Вѣтхаго и Новаго. Роги противныа сили, якоже рече пророкъ Давидъ: «О тобѣ врагы наша избодем рогы».\* Рѣка акианьска есть богатство. Танис же — сласть житейская. Да въплетаяся человѣкъ не брѣжет о вѣрѣ, но обрѣтъ и дьяволъ и удалеет ему.

О слонѣ. Слонъ живетъ на горах. Слоница обрящет былие, нарицаемое мандрагуран и взимает от нея. Тако же и слонъ и гиниться с нею. И егда раждаетъ, взаиит в реку до вымене и раждаетъ в воде. Спитъ же при древѣ. Да егда падется от него, вопиеть и приидет слонъ великъ и не может

## ФИЗИОЛОГ

### СЛОВО И СКАЗАНИЕ О ЗВЕРЯХ И ПТИЦАХ

Физиолог о льве. Три свойства имеет лев. Когда львица родит, то приносит мертвого и слепого детеныша, сидит она и сторожит его до трех дней. Через три же дня приходит лев, дунет ему в ноздри, и детеныш оживет. То же и с верными народами. До крещения они мертвы, а после крещения очищаются Святым Духом.

Второе свойство льва. Когда спит, то глаза его бодрствуют. Так и Господь наш говорит иудеям: «Я сплю, а глаза мои божественные и сердце бодрствуют».

А третье свойство льва,— когда львица бежит, то следы свои замечает своим хвостом, и охотник не может отыскать ее следов.

Так и ты, человек. Когда творишь милостыню, то пусть левая рука не знает, что делает твоя правая. Да не помешает дьявол делам помысла твоего.

Об антилопе. У антилопы два рога. Живет она около реки-океана на краю земли. Когда же захочет пить, то пьет из реки и упивается, упирается в землю и роет ее рогами своими. И есть там дерево, называемое танис, сильно напоминающее виноградную лозу широкими ветвями и густыми прутьями,— и, продираясь сквозь прутья, антилопа запутывается в них,— тогда охотник ее ловит и одолевает.

Так и человек. Вместо рогов Бог дал ему оба Завета, Ветхий и Новый. Рога — это сопротивление силе; как говорит пророк Давид: «С тобою избодает рогами врагов наших». Река океанская — это богатство. Танис же — житейские наслаждения. Запутывается в них человек, который не заботится о вере, и находит его дьявол и одолевает его.

О слоне. Слон живет в горах. Слониха находит траву, называемую мандрагорой, и поглощает ее. Так же и слон; и сходится с нею. А когда слониха рожает, то входит в реку до вымени и рожает в воде. Спит же слон стоя около дерева. А если упадет, то вопит, и приходит большой слон, но не может поднять его; и затем приходят другие двенадцать. Но и они поднять не

возвести его и паки друзии 12. Да ни ти. Да тогда же возопиете оба на десяте. И приидет инъ малъ и подложитъ ротъ свой и возмѣтъ и.

Сиречь первый слонъ Евга, вторый Адамъ. Былие древо преслушанна. А еже вкуси, яко преступи. А еже «увы мнѣ», яко согрѣши. И что озеро? Рожеству рай. И что приклоннаа дресеса? Оплота райскаа. И кто сикироу изпадаа? Дьяволъ. И кто сикира? Языкъ змиевъ. И еже паде, яко изгнан бысть. И кто великий слонъ? Моиси. И кто 12 слона не могше извести его\* и кто изведе его? Христос. То бо возведе того Адама от ада\*.

О елени. Елень живеть 50 лѣтъ. И по сем ходит по странах и во дрязгахъ горьскихъ пухаетъ змии, да идеже налезетъ ю, облинавшую трижды, обухаетъ ю и помѣтаеть ю. И шедъ пьеть воду. Аще ли не пьеть, то умираетъ. Аще испьеть, да живетъ другую 50 лѣтъ. Да сего дѣля рече пророкъ, якоже желаетъ елень на источьники водныя.\*

Такъ и ты, человекѣ, три обновленія имаша въ собѣ: крещение, покоаніе и неистлѣніе. Да егда согрѣшиши, тѣци ко церкви и ко источнику живу книжну и на сказаніе пророческое и пий воды живы, сиречь святое комканіе.

О орлѣ. Орелъ живетъ лѣтъ сто. И ростеть конецъ носа его. И ослепнете очи его. Да не видитъ и не можетъ ловити. Да возлетитъ на высоту, свержетъ себе на камень и уломиться конецъ носа его и куплеться во златѣ езерѣ. И сядетъ прямо солнцю. Да егда ся согрѣетъ, спадутъ чешуи с него и паки птенець будетъ.

Такъ и ты, человекѣ, егда много согрѣшиши, възиди на высоту, сиречь въ вѣру и плачися предложеніе грѣха и измыйся слезами своими. Согрѣйся въ церкви и сверзи с себѣ грѣхи.

О финиксѣ. Финиксъ красна птаха есть паче всѣхъ и павы краснѣй. Пава бо ни златомъ, ни серебромъ образъ имѣта, а финиксъ уакинфовъ\* и каменія многоцѣнна. Вѣнецъ носитъ на главѣ и сапогы на ногу, якоже царь. Есть же близъ Индѣя, близъ Солнечно града.\* Лежить же лѣтъ 500 на кедрѣхъ ливанскихъ безъ брашна. Питаетъ же ся от Святаго Духа. И по пяти сотѣ лѣтъ исполняеть крылѣ свои от добрыхъ вонь. И клепаеть ереси Солнечно града и идетъ птаха та ко иерееви и входитъ во церковь. И сядетъ на степени олтарномъ\* иерей со птахоу. И будетъ все попелъ. И заутра прииде ерей и обрящетъ птицю птенець младъ бывшъ. И по двои днѣмъ обрящеть ю совершenu, якоже и прежде была. И целуетъ ю иерей и паки отиде на свое мѣсто.

Да како неразумнии жиловѣ не яша вѣры тридневному воскресенію Господа нашего Иисус Христа. Яко сию птицу самъ оживляетъ, да какъ самъ себѣ не востави. Сего дѣля пророкъ Давидъ глаголетъ: «Праведникъ яко финиксъ процвѣтетъ, яко кедръ ливанскій умножится, насажденіе въ дому Господни».\*

могут. И тогда завопят все двенадцать слонов. И приходит маленький слон, и подставляет хобот свой, и поднимает его.

Таким образом, первый слон — это Ева, второй — Адам. Трава — древо послушания. И если вкусил, то совершил преступление. А «увы мне» — это значит согрешил. — А что такое озеро? — Рождества рай. А что такое склоненные деревья? — Оплот райский. И кто от топора падет? Дьявол. А что топор? — Это язык змеи. И когда упал, то был изгнан. А кто большой слон? — Моисей. А кто двенадцать слонов, которые не могли поднять его, и кто поднял его? — Христос, который вывел того Адама из ада.

Об олени. Олень живет пятьдесят лет. А затем уходит в долины и горные леса, и учует запах змеи, и где найдет ее, трижды сменившую кожу, обнюхивает ее и отбрасывает ее. И после этого идет и пьет воду. Если же не пьет, то умирает. Если же выпьет, то живет другие пятьдесят лет. Об этом говорит пророк: как стремится олень к источникам водным.

Так и ты, человек, заключаешь в себе три обновления: крещение, покаяние и нетление. А когда согрешишь, то устремись к церкви, и к живому книжному источнику, и к пророческому сказанию, и испей живой воды, то есть святого причастия.

Об орле. Орел живет лет сто. И растет кончик клюва его. И ослепнут глаза его, так что он не видит и не может охотиться. Тогда он взлетает в высоту, бросается на утес, и отломится кончик клюва его; и искупается в золотом озере. А потом садится на солнцепек. Когда же он согрется, с него сходит чешуя, и он опять становится птенцом.

Так и ты, человек, если много нагресишь, возвысься, то есть обратишься к вере, и оплакивай проявление греха, и умойся слезами своими. Отогрейся в церкви и сбрось с себя грехи.

О фениксе. Феникс самая красивая птица из всех, и красивее павлина. У павлина в обличье ни золота, ни серебра, а у феникса — иакинфы и драгоценные камни. Голова его украшена венцом, а на ногах — сапоги, как у царя. Обитает же феникс близ Индии, около Солнечного города. Возлежит он лет пятьсот на кедрах ливанских без еды. Питается же от Святого Духа. И по пятьсот лет наполняет крылья свои благовониями. И бьет в било иерей Солнечного города, и та птица идет к иерею и входит в церковь. Иерей же садится на солее с птицей. И превращается птица в пепел. А назавтра приходит иерей и находит птицу в виде малого птенца. А через два дня он находит ее зрелой, какой была раньше. И целует ее иерей, а она опять уходит на свое место.

А неразумные иудеи не верят в тридневное воскресение Господа нашего Иисуса Христа. И что эту птицу он сам оживляет и будто сам себя не воскрешает. Сего ради пророк Давид говорит: «Праведник процветает, как феникс, как кедр ливанский, умножится насаждение в доме Господнем».

О иряби. Ирябь много яець полагает на гнѣзде своем. Любива же и чадом своим. Да идет на чюжда гнѣзда и крадет яйца ихъ. Да ся умножать чада ея.

Тако и ты, человекче, елико богатство собираеши не имаши сыти, но еси на все несыть.

О горлицы. Горлица мужелюбица птах есть. Да аще бо погибнет единъ ею, отходит другаа в пустыню и сядет на усохле дрѣвѣ, плачущись подруга своего. И к тому не спряжется съ имъ николиже.

Тако и ты, человекче, отлучился еси жены своя к тому не прилепись к ней.

О неясыти. Неясить чадолюбива птах есть. Проклеваает бо жена ребра птенцем своимъ. А онъ приходит от кормли своей. Проклюет ребра своя, да исходящи кровь оживляет птенца.

Тако и Господь наш, от жидовъ копием ребра его прободоша. Изыиде кровь и вода. И оживи вселеную, сиречь умершаа.

Сего дѣля и рече пророкъ яко ~~у~~удобихся неясыти пустыниѣ.\*

О ластовици. Ластовица в пустыни гнѣздо имат на распутии. Егда же ослепнет едино от птенець ея, идет в пустыню и принесет былие и положит на очию его. И прозрит.

Тако и ты, человекче, егда съгрѣшиши, иди к молитвѣ и прими покаяние и единосущныя ради Троица избавишися грѣха того.

О вдодѣ. Овдод творит гнѣздо свое и воспитает птенца своя. И посемъ облинают сами и будут назы. Да исходит единъ от птенець их и приносит пищу родителемъ своим, дондеже опернатеють и возлетита оба.

Тако и ты, человекче. Егда ся состареешы, не отчай себѣ, но шед к церкви помолися и обрящешы милость.

О дятлѣ. Дятель пестра птица есть, живет же в горах и ходит на кедры и клует носом своим. Да гдѣ налезѣтъ мягко древо, ту творит гнѣздо свое.

Тако и дьяволъ борется со человекы. Да в нем же налезет слабость и небрежение молитвы, внидет в онъ и вогнѣздаться.

В нем же ли обрящет бодрость; бежит от него.

О лисици. Лисица егда будет голодна, идеть на мѣсто солнечно и ляжет на присолныи и держит душу свою надмѣтсья. Видѣвше же ее птицы, мняще мъртву, приидут да едят. Да егда ся приближат к ней воскочивши и имет от них и есть. И тако ся кормит\*.

О жене и о мужи. Есть жена на западе, а мужъ на востоцѣ. Да совокупляется оба. И изьес мужа своего жена главу и зачнет и родит двое. Да яко же родит, ту изьедят своя чада. И абие умрет. И отидет мужъ на востокъ, а жена на западъ.



О куропатке. Куропатка кладет много яиц в гнезде своем. Она весьма чадолюбива. И даже идет к чужим гнездам и таскает оттуда яйца. Только чтобы увеличить число птенцов своих.

Так и ты, человек: когда собираешь богатство, не можешь насытиться, и все тебе мало.

О горлице. Горлица — птица-однолюб. Если погибнет одна из четы, то другая улетает в пустыню, садится на сухом дереве и оплакивает супруга своего. И уже не сочетается больше ни с кем другим никогда.

Так и ты, человек, если разлучился с женой своей, то не прилепись к другой.

О пеликане. Пеликан — чадолюбивая птица. Самка проклевывает ребра птенцам своим. А самец прилетает с кормом, раздирает клювом грудь свою и вытекшей кровью оживляет птенца.

Так и Господь наш. Его ребра прокололи иудеи копьем. Выступили кровь и вода. И оживил он вселенную, то есть умерших.

Сего ради и говорит пророк, что уподобился пеликану в пустыне.

О ласточке. Ласточкино гнездо в пустыне на распутье. Когда оселпнет один из птенцов ее, она отправляется в пустыню, и приносит травы, и кладет их на очи его. И он прозревает.

Так и ты, человек, когда согрешишь, то обратись к молитве и прими покаяние, и ради единосущной Троицы ты избавишься от того греха.

Об удоде. Удод свивает гнездо свое и выкармливает птенцов своих. А затем птицы линяют и делаются нагими. Тогда выходит один из их птенцов и приносит пищу родителям своим, пока они не оперятся и не взлетят оба.

Так и ты, человек. Когда состаришься, не отчаивайся, но, идя в церковь, помолись и обретешь милость.

О дятле. Дятел — пестрая птица, живет она в горах, садится на кедры и стучит своим клювом. А где найдет мягкое дерево, там делает себе гнездо.

Так и дьявол борется с людьми. И когда в ком-то найдет слабость и пренебрежение к молитвам, то войдет в него и угнездится. Если же в другом найдет крепость, то бежит от него.

О лисице. Лисица, когда будет голодна, идет на солнечное место, и ложится на солнцепеке, и сдерживает свое дыхание. Увидев это, птицы, принимая ее за мертвую, слетаются, чтобы клевать ее. Когда же они приблизятся к ней, она вскакивает, хватая какую-нибудь из них и съедает. Так и кормится.

О жене и о муже. Жена на западе, а муж на востоке. И вот они сходятся, и жена съедает голову своего мужа, и зачнет, и родит двойню. А как родит, сразу тут съедает своих детей. И тотчас умирает. И уходит муж на восток, а жена на запад.

Тако и ты, человекъ, егда ти найдет житейскаа напасть, теци въ церковь и прослезися и возопи. И отступить от тебѣ неприазнь.

О Горгони. Вѣргони\* обличие имат жены красны и блудница. Владѣ же главы своеа суть змиа. А видение ея смерть. Играет же и смѣется во время свое. Живет же в горах западных. Да егда приидут днье ея, да ся гонит. Станеть и начнет звать. Наченши от лва и прочаа звѣри, от человекъ до скотины и птицъ и змиа, глаголющи: «Идете ко мнѣ». Да елико их услышат глас ея, идуть к ней. И видевше ю, измирают.

Тако бо разумѣет всякъ языкъ всемъ звѣрем, которымъ же образомъ уловляеть ю волхвъ, разумѣет хитростию своею от звѣздъ день, в ня же ся гонит. И поидеть на мѣсто ея, волхвужа отдалеча. Она же начнет звати, наченши от лва и прочая звѣри.

Егда же доидет языка волхвова, отзовется ей, глаголя: «Ископай яму на мѣсте и вложи в ню главу свою, ꙗко ея не вижу и умру. И прииду и лягу съ тобою». И сотворит тако.

Тогда шедше волхвъ посечеть ю за ся зря и не видить главы ея, да не умереть. И вложит ю во сосудину. Да егда узрит змиа или человекъ или звѣрь, кажетъ имъ главу Горгонину и абие оцепенѣють и Александръ\* бо имаше ю и одоляше языкомъ всемъ. И ты, человекъ, имѣй смыслъ ко Господу и удобъ одолеши противнымъ силамъ.

О змии. Змиа егда поидет пити води, ядъ свой въ гнѣздѣ своемъ оставляет. Да не последи пьющия уморит.

И ты, человекъ, егда идеши во церковь святую, всяку злобу остави домаси.

И паки, егда состареет змиа и не видит, шедши влезеть в камену расселину узку и поститься днии 40 и смирит себѣ и излинет и паки млада будет.

И ты, человекъ, постился еси 40 день, да совлачися от лъсти дьяволя и облечися в новый, обновляющийся во Христа.

И паки, егда узрит человекъ змиа, бѣжитъ от него. Аще ли не узрит его совлечена, пришедши бороться с ним. Аще ли есть оболочень вѣроу, бежит от него.

Сего ради Господь рече: «Бывайте умни, яко змиа и цѣли яко голуби».\*

О голуби. Голубъ славно есть во птицахъ. Разумѣй же о бѣлей и о чернѣй голубици, како ходятъ белыи и пестрыа и черныа и чермьныа и кормятъ птенци свои во сыне голубици. Да не могутъ о собѣ возлетати, дондеже обидетъ чермнаа голубица и подастъ имъ пищу не возлетать.

Тако и Спасово пришествие рѣша пророци, Моиси и Аронъ, Самуиль, Данилъ, Малахиа, Исая, Иеремиа и прочии пророци о Иисусѣ. И не могоша урѣснити своего слова, дондеже прииде чермнаа голубица, Иоан

Так и ты, человек. Когда настигнет тебя житейская беда, устремись в церковь, прослезись и плачь. И отступит от тебя неудача.

О Горгоне. У Горгоны обличие красивой женщины и блудницы. Волосы же на ее голове — змеи. А взгляд ее — смерть. Играет она и все время смеется. Живет она в горах на западе. И когда приходит ее брачная пора, встанет она и начнет звать. Начиная от льва и прочих зверей, от человека до домашних животных и птиц и змей, зовет, говоря: «Идите ко мне!» Как только они услышат ее зов, то идут к ней. А увидев ее, умирают.

И знает она язык всех зверей. Каким же образом одолевает ее волхв: он своей мудростью по звездам узнает день ее брачной поры. И идет на место ее, волхвуя издалеча. Она станет звать, начиная от льва и всех прочих зверей.

Когда же дойдет до языка волхвов, он ей отзовется так: «Выкопай на этом месте яму и вложи в нее свою голову, чтобы я не видел ее и не умер. Тогда я приду и лягу с тобой». И она делает так.

Тогда волхв, придя, убьет ее, не глядя на нее и не видя головы ее, поэтому и не умирает. И прячет голову в сосуд. А если он увидит змею или человека, или зверя, то покажет им голову Горгоны, и тотчас они оцепенеют; и Александр ведь имел эту голову и победил все народы. И ты, человек, имей уважение к Господу и непременно одолеешь вражьи силы.

О змее. Когда змея идет пить воду, то яд свой в гнезде своем оставляет. Чтобы не отравить пьющих после нее.

И ты, человек, когда идешь в церковь святую, всякую злобу оставь дома.

И еще: когда состарится змея и не видит, влезает в узкую расселину в скале, и постится сорок дней, и затаится, и полиняет, и опять станет молодой.

И ты, человек, постился сорок дней, чтобы сбросить с себя лесть дьявола и принять новый облик, обновляющийся во Христе.

И еще: когда змея видит одетого человека, то убегает от него. Если она увидит его раздетым, то нападает и борется с ним. Если же он защищен верою, то она бежит от него.

Сего ради Господь говорил: «Будьте мудры, как змея, и чисты, как голуби».

О голубе. Голубь — славнейшая из всех птиц. Различай же белую и черную голубку, как ходят белые, и пестрые, и черные, и красные и кормят птенцов своих как сына по-голубиному. Не могут они сами взлететь, — пока красная голубка не появится и не подаст им пищу, они не взлетят.

Так и Спасово пришествие предсказали пророки Моисей и Аарон, Самуил, Даниил, Малахия, Исайя, Иеремия и прочие пророки о Иисусе. И не могли удостоверить свое слово, пока не пришла красная голубка — Иоанн

Креститель, то бо крести Иисуса, глаголя: «Се агнецъ Божий, воземляй грѣхы всего мира»\*. И ты, человекѣ, не вдаляй себѣ от церкви; да не вуслышиши: «Не вѣде васъ».

О ехиднѣ. Ехидна есть, от полу и выше иматъ образъ человекѣ. А полъ ея и ниже иматъ образъ коркодилъ. Ходита же и мужъ и жена оба накупъ. Да егда ся разгоритъ жена и хошется гонити, идетъ к мужеву, изьестъ лоно его. И зачнетъ и абие умретъ мужъ ея. Да егда приближать родитъ жена, изьедятъ чрева ея чада своя. И умретъ и та. И потомъ изьидутъ отцуубийци и материубийци, якоже и жидовѣ отцуубийци и материубийци.

Убиша отца, сиречь Христа, убиша матеръ, сиречь церковь. Сего ради Иоанъ поноси ими, глаголя: «Чада ехиднова, кто показа вамъ бежати отъ грядущаго гнѣва?»\*

О стерце. Стеркъ чадолюбива птица есть. Да егда мужъ принесетъ кормлю, блюдетъ жена его птенца. И измѣняета каждо ихъ корьмлю. И блюдетъ гнѣздо свое.

Такъ и ты, человекѣ, ни вечеръ, ни за утра ушибайся молитвы, ни церкви. Николи же ти удолеетъ дьяволь.

О утroph. Утропѣ иматъ отъ пулу и до выше образъ коневъ, а полъ его и до ниже образъ рыбный китовъ. Ходитъ же въ мори и есть воевода всѣмъ рыбамъ. На странѣ же крайнѣй земли стоитъ рыба злата и не приходитъ отъ мѣста своего, да погрѣшится ловцемъ, ходя ко утропу. Да то акы воевода *сый* рыбамъ, идетъ на крайнюю землю ко златой той рыбѣ. Оближетъ ю и того пакы облизаютъ вси мужи рыбни. И отходятъ на своя мѣста мужи прежде, а жены послѣди. И помѣтаютъ сѣмя мужи, а жены идучи послѣди, берутъ и и будутъ чреваты. И за седми деньми раждають. Егда же ходятъ на крайны земли, ставятъ рыбаи мрежа своя на пропутіе рыбамъ. Понеже будутъ чреваты, потоле не влавляютъ ихъ.

Утропъ же сказуемо есть *Моисий* началъ пророчества. Море же весь миръ, а рыбы человекѣ. Златаа рыба сказуется входъ правотѣрю. Ходятъ бо прежде пророци и облизаются Святаго Духа. Лижущи бо человекѣ отъ учения пророчества, последующе берутъ духовную благодать. Рыбаи же суть бѣси. Мрежа же есть пагуба и лъстиваа вождеваа, иже не идоша во слѣдъ утропа, сиречь Моисеова закона, но отдалишася и впадоша во мрежа рыбаи тѣхъ и погыбоша. А шедшихъ во слѣдъ пророкъ *ни* сѣтъ, ни мрежа не постиже ихъ.

О стерце и о прочихъ птахъ. Стеркъ добра птица есть. Егда бо настанетъ весна, сберуться вси накупъ со иными прочими птицами, со гусми и утками и всякъ птицъ родъ, отъ Египта и Лувіа и Срацинъ\*. И возлетятъ вси и приидутъ во Лукию на реку нарицаемую Ксанфонъ\* и составятъ тамо брань со вранми и вронами, и галицами, и гиппосы,\* и елико плотоядецъ есть.

Креститель; он же и крестил Иисуса, говоря: «Это агнец Божий, принявший грехи всего мира». И ты, человек, не отдаляйся от церкви, чтобы не услышать: «Не знаю вас».

О ехидне. Ехидна от пояса и выше имеет человеческий образ. А от пояса и ниже — образ крокодила. Идут же и самец и самка на сонение. И когда распалится самка и хочет сойтись с самцом, она идет к самцу, съедает лоно его. И зачинает, и тотчас умрет самец. А когда приблизятся роды у самки, съедает чрево ее детеныши. И она умирает. И потом выходят отцеубийцы и матереубийцы, как и иудеи отцеубийцы и матереубийцы.

Они убили отца, то есть Христа, убили мать, то есть церковь. Того ради Иоанн поносил их, говоря: «Порождения ехиднины! кто велел вам бежать от грядущего гнева?»

Об аисте. Аист — чадолубивая птица. И когда самец приносит корм, то сторожит самка его птенца. И по очереди кормят птенцов. И сторожат гнездо свое.

Так и ты, человек, ни вечером, ни утром не забывай молиться, не забывай и церкви. И никогда не одолеет тебя дьявол.

О водном коне. От пояса и выше имеет образ коня, а ниже пояса образ рыбы кита. Плавает же в море и воевода над всеми рыбами. На окраинной же стороне земли стоит золотая рыба и не сходит со своего места, чтобы не попасться рыбакам на пути к водному коню. А он как воевода над рыбами идет на окраину земли к той золотой рыбе. Облизнет ее, и затем ее облизывают все рыбы самцы. И уходят на свои места сначала самцы, а потом самки. И самцы мечут семя, а самки, идя за ними, принимают его и становятся чреваты. И через семь дней родят. Когда же они ходят на окраинные земли, то рыбаки ставят сети свои на пути рыб. Пока же будут чреваты, их не ловят.

Водный конь толкуется: Моисей начал пророчества. Море же — весь мир, а рыбы — люди. Золотая рыба толкуется как вход в правое верие. Идут же прежде пророки и приобщаются к Святому Духу. Люди, приобщающиеся к учению пророчества, от них получают духовную благодать. Рыбаки же — это бесы. Сеть же — это пагуба и лживые вождения, — если не следуют водному коню, то есть Моисееву закону, тогда отдаляются и попадают в сети тех рыбаков и погибают. А идущих за пророками не постигнет ни сеть, ни невод.

Об аисте и о прочих птицах. Аист — добрая птица. Когда настанет весна, соберутся все вместе с другими прочими птицами, с гусями и утками и со всякими птичьими родами, из Египта, и Ливии, и из Сарацин. И взлетают все, и придут в Лукию на реку, называемую Ксанфон, и вступают там в бой с воронами и воровами, и галками, и коршунами, и сколько хищников есть.

Достоить и тѣмъ вѣдушимъ вѣмѣя обрѣстися тамо всѣмъ. Да неясиче воинство и жеравино и прочих водныхъ птицъ и житоядецъ на единой странѣ рѣкы той исполчится по бѣрегу. А враново и прочихъ всехъ плотоядецъ птицъ на друзѣмъ берѣзѣ рѣкы.

Строять же ся, бо шесть мѣсяць соберуться на брань. Вѣдятъ бо и дѣни, в ѣя же ся хотятъ бити. Да есть слышати до небеси голву и кровь тѣкущу во брани бьющимся птицамъ и отпадению пѣрию бесъ числа.

Тѣмъ же и лукиане вси перины имѣютъ на постѣляхъ своихъ отъ нихъ. По расходу же брани той видятъ враны уязвлены и прочихъ плотоядецъ птицъ множество такоже и стерково. И неясичицъ немало и прочихъ птицъ. Многы же отъ нихъ во брани той падаютъ мѣрты.

Брань же ихъ межи собою творять, знамение являетъ отъ обоихъ побѣда всѣмъ челоуѣкомъ. Аще бо стерково воинство побѣдитъ, да будетъ гобина пшеница и прочихъ всѣхъ семенъ. Аще ли враново побѣдитъ, да будетъ множество овецъ и говядъ и инехъ четвероногъ.

Стеркови же имѣютъ и другое естество изрядно. Егда бо ся состареютъ родители ихъ и не могутъ летати, чада ихъ оба полы дръжаше и подъ пазухами преносятъ отъ мѣста на мѣсто. Тако ся кормятъ. Аще ли не видети начнутъ, да влагаютъ имъ кормлю во уста чада своя. Да глаголется отъ нихъ мѣзда и воздание.

Следует и тем знающим время находиться там всем. Да пеликаново воинство, и журавлиное, и прочих водных птиц и травоядных выстроится по берегу на одной стороне реки. А вороново и всех прочих хищных птиц — на другом берегу реки.

Строятся же шесть месяцев и соберутся на бой. Знают же и дни, в которые хотят биться. Да слышен до небес шум, и течет кровь птиц, дерущихся в бою, и выпадают перья без числа.

Оттого-то лукиане все имеют перины на постелях своих. По окончании же боя того видят ворон раненых и прочих хищных птиц множество, а также и аистов. И пеликанов немало, и других птиц. Многие же из них в бою том падают замертво.

Бой же их между собой и победа одной из сторон являет собой знамение всем людям. Если аистово воинство победит, то будет изобилие пшеницы и прочих всех злаков. Если же вороново воинство победит, то будет множество овец, и коров, и других четвероногих.

Аисты же имеют и другое примечательное свойство. Когда состарятся их родители и не могут уже летать, тогда их дети, поддерживая с обеих сторон и под пазухи, переносят их с места на место. Так и кормятся. А если начнут слепнуть, то их дети влагают корм им в рот. И таковы им награда и воздаяние.

## ПЧЕЛА

КНИГЫ «БЧЕЛА».

РЪЧИ И МУДРОСТИ ОТ ЕУАГЕЛЯ, И ОТЪ АПОСТОЛА,  
И ОТ СВЯТЫХ МУЖЬ, И РАЗУМЪ ВНЪШНИИХЪ ФИЛОСОФЪ\*

О ЖИТИИСТВИ ДОБРодѢТЕЛИ И О ЗЛОБѢ

Соломонъ. Да не прельстятъ тебе мужи нечестивии, ни ходи в путь с ними, но уклони ноги своя от стезь ихъ, ноги бо ихъ на зло текутъ, и скоры суть на пролитье крѣви.

Яко же от оскомины пакость зубомъ, и дымъ — очима, тако и безаконие требующимъ его.

Всякъ, держайся добрыя дѣтели, не можетъ быти безъ многихъ врагъ.

Не мѣсто добродѣтели, но добродѣтель мѣсто можетъ украсить.

Нускыи. Престанье от зла — починокъ добродѣтели.

Плутархъ. Свѣтлость добродѣтели видима есть, яко и злато въ кровѣхъ; пища же сладка является стражущимъ, а добродѣтель наказанымъ.

Лукавии мужи, аще и *благою рѣчью* свѣщаютъ, но нрава ради невѣрни суть.

Идола образъ украшаетъ,\* а мужа дѣанья.

Тако въсхоши жити, да ни боле тебе могущи быша тебе обидѣли, но ни ты будеши страшень меньшимъ своимъ.

Мужу нѣкоему насилье створившу Плутарху и бѣгающую и стыдящую усрѣтися с нимъ, Плутархъ, единою усрѣтъ, рече ему: «Не тебѣ подобаетъ мене бѣгати, но мнѣ тебе, занѣ праведенъ еси».

Аще нынѣшнее время добрѣ исправимъ, то и будущаго времени добра чаи.

Сократъ рече. Достоинно основанью храминному и корабльному твердо быти, тако же и починку дѣломъ истинну и праву быти.

Сократ. Се видѣвъ ученика своего, селу прилежаща, а учения небрегуша, и рече: «Блюдися, друже, еда село хотя сдѣлати, а душу пусту оставиши и несдѣлану».



## ПЧЕЛА

КНИГИ «ПЧЕЛА».  
СЛОВА И МЫСЛИ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ, И ИЗ АПОСТОЛА,  
И ИЗ СВЯТЫХ ОТЦОВ, И ЗНАНИЯ СВЕТСКИХ ФИЛОСОФОВ

О ЖИЗНЕННОЙ ДОБРОДЕТЕЛИ И О ЗЛОБЕ

С о л о м о н. Пусть не прельстят тебя мужи нечестивые, не ходи с ними по пути, но отклони ноги свои от путей их, ибо ноги их на злое бегут, и скоры они на пролитие крови.

Как от оскомины вред зубам и от дыма — очам, так и от беззакония его совершающим.

Всякий, кто держится добродетели, не может не обрести врагами.

Не место делает добродетельным, но добродетели место украшают.

Н и с с к и й. Отвращенье от зла — начало добродетели.

П л у т а р х. Сияние добродетелей столь же заметно, как и золото на кровлях; сладость же пищи является исстрадавшимся, а добродетель наставленным.

Лживые люди, хоть и доброю речью сговариваются, но нравом своим бесчестны.

Статую внешность украшает, а мужа деянья.

Пожелай жить так, чтобы более сильные тебя не обидели, а ты не страшил бы слабых.

Когда некий муж несправедливо поступил с Плутархом и избегал его, стыдясь встречи, Плутарх, как-то встретив его, сказал: «Не тебе подобает меня избегать, но мне тебя, ибо прав ты».

Если сегодняшней день хорошо устроим, то в будущем ожидай добра.

С о к р а т сказал. Подобаает основанию дома и корабля быть крепким, но также и началу дела справедливым и верным.

С о к р а т. Вот увидел ученика своего, отдающего силы пашне, а к учению нерадивого, и сказал: «Берегись, друг, если одну лишь пашню хочешь возделывать, а душу пустынной оставишь и необработанной».

И тѣ же. Сеи видѣвъ друга своего, тѣснушася къ писъцемъ, да быша написали на камени образъ его, и рече ему: «Ты ся тѣснеши, да бы камень былъ подобенъ тебѣ, а о семъ вскую ся не печеши, а бы ты ся не уподобилъ камени?»

Медля починаи дѣло, поченже, въборзѣ кончай.

Диоген. Поноси ему нѣкто, яко по нечистымъ мѣстомъ ходить, и отвѣща: «И солнце такоже нечистая мѣста осияетъ, но не оскверняется».

Пиперид мудрый рече. Достойно благому являти при словесныхъ, яже мыслить, а при дѣлѣхъ — яже творить.

Аристотель рече. Богъ можетъ створити, елико хоцетъ, чловѣкъ же тѣ добръ, иже полезная промыслить.

Мужьскому добродѣянью знаменье бываетъ не начинанье дѣлъ, но скончанье.

#### О МУДРОСТИ

От апостола. Не дѣти бывайте умомъ, но злобою млади будите, а умомъ же свершени.

Лѣствица, утвержена и устроена твердо на зданье, при трусѣ не распадется, тако и сердце, утвержено мыслями, во время думы не устрашиться.

Сирах. Нѣкто рече отъ златолюбецъ сице: «Уне ми имѣти каплю вазни, нежели ботарь ума». Ему же отвѣщавъ, любу мудрецъ и рече: «А бы ми капля ума, негли глубина вазни».

Сократъ. Егда думаеши, помысли о преже бывшихъ и приложи она къ нонѣшнимъ; тѣмъ бо не явленнымъ, явленная скоро разумѣются.

Лѣпа бо рѣчь велика знаменья доброумью являетъ.

Диодоръ. Мудра дума паче многихъ рукъ, и мудрый паче крѣпкаго.

Аристотель рече. Думы нѣсть ничтоже ино, но оскудѣнье ума. Невѣдуще бо, что подобаетъ створити, или — ни, того ради и думаемъ; воля бо кождо не въдасть смотрити, яже подобаетъ.

Нѣкто впраша Вianта, кто есть добрый думца, и рече: «Время».

Фаворинъ рече. Достойно намъ, конецъ вещи преже смотривше, и тако начатъ ихъ творити.

#### О ЧИСТОТѢ И О ЦѢЛОМУДРИИ

И о вѣ. Аще вслѣдова сердце мое женѣ мужатѣ, или при дверехъ ея сѣдѣл, да тако бы и моя супруга угодна бы иному была.

Не лютъ мюра въ скверный съсудъ.

П л у т а р х ъ. Агисилаось, лакедѣмоньскый воевода, нѣкоторѣй женѣ краснѣй приступивши къ нему, о тяжи впрашаючи, възврати лице

И о н ж е. Вот увидел друга своего, спешащего к художникам, чтобы вырезали из камня изображение его, и сказал ему: «Ты торопишься камень себе уподобить, почему же не заботишься о том, чтобы самому не уподобиться камню?»

Неспешно дело начни, начав же, быстро кончай.

Д и о г е н. Некто поносил его за то, что по нечистым местам ходит, и отвечал он: «И солнце так же нечистые места освещает, но не оскверняется».

Г и п е р и д мудрый сказал. Достойно доброго являть в словах то, что думает, а в делах — что творит.

А р и с т о т е л ь сказал. Бог может сотворить сколько захочет, из людей же хорош тот, кто пользу принесет.

знаком мужской добродетели бывает не дел начинанье, но их завершение.

#### О МУДРОСТИ

О т А п о с т о л а. Не будьте детьми умом, на злое же будьте как младенцы, а по уму как зрелые люди.

Лестница, сделанная и поставленная прочно у здания, в землетрясение не рухнет, так же и сердце, укрепленное мыслью, в час испытания не устрашится.

С и р а х. Один алчный сказал так: «Лучше мне иметь каплю счастья, чем бочонок ума». Ему отвечая, философ сказал: «А мне бы каплю ума, чтоб достичь полноты счастья».

С о к р а т. Когда рассуждаешь, подумай о прежде бывшем и сравни его с нынешним; и все, что сокрыто, явным сразу окажется.

Ибо прекрасная речь знаком великим возвышенных мыслей является.

Д и о д о р. Мудрый совет важнее множества рук, и мудрый сильнее твердого.

А р и с т о т е л ь сказал. Советы не что иное, как оскудение ума. Ибо, не зная, что следует делать, а что — нет, оттого и просим совета; мнение другого не дает нам решить, как следует.

Кто-то спросил Вianта, кто лучший советчик, и ответил тот: «Время».

Ф а в о р и н сказал. Следует нам, завершение дела сперва рассмотреть, лишь тогда начинать его.

#### О ЧИСТОТЕ И О ЦЕЛОМУДРИИ

И о в. Если обратилось сердце мое к женщине замужней, если сижу я в дверях ее, пусть и супруга моя стала б кому-то желанной.

Не лют благовоний в грязный сосуд.

П л у т а р х. Агесилай, лакедемонский полководец, когда одна красивая женщина обратилась к нему, о суде прося, отвернул лицо свое и

въспять, рече: «Луче ми такимъ не покоритися, негли многожужный градъ взяти, уне бо ми есть своя съблюсти свободы, нѣгли инѣхъ поработити».

Но и Александръ царь не стерпѣ прити на видѣние Дарьевы жены, прекраснѣ ей суши; но приходя къ матери еѣ, старѣй ей суши, не стерпяше младое и красное зрѣти. Мы же, на сѣдло и на столцѣ, женьскыя очи попускающе, изъ оконечь выниюще, како не мнимъся съгрѣшающе?

Э п и к т и т. Иже хошеши кромѣ работы быти, самъ ся отпусти от работы, свободенъ бо будеши, аще ся отпустиши от похоти.

М е н е д е м рече. Уношѣ нѣкому рекшу: «Велико дѣло есть, иже кто улучшить вся, ихъ же жадаеть»,— онъ же рече: «Се есть болѣ, иже не жадаеть *неполезнаго*».

К с а н ф ѣ. Ксанфъ мудрый, видѣвъ домогубца мужа при дверехъ красны жены, и рече: «Сия сладость малая купить великую напасть».

#### О МУЖЕСТВѢ И О КРѢПОСТИ

С о к р а т ѣ. Съ, видѣвъ коринфѣйская врата твердо замчена, и рече: «Ци жены здѣ живутъ?»

А л е к с а н д р ѣ. Се, молимъ сы от дружины ночью напасти на супостаты, и рече: «Не царьскыя есть крѣпости побѣда».

Л е о н и д и й рече. Съ Леонидий лакедѣмоньскый, мало имѣя вои, иде на персы, и ему нѣкто рече: «Како с малыми вои идеши на толику землю?» Он же отвѣща: «С малыми иду, но съ хотящими и съ довлѣющими битися».

А р и с т о т е л ь рече. Крѣплый есть, иже желание побѣждает, нигли ратники. Се бо есть лютъ и храборъ, аще кто собѣ одолѣеть.

#### О ПРАВДѢ

Ц е с а р ь Ф и л и п ѣ. Нѣкоего Антипатрова друга пристави с судьями судити; потомъ же, поразумѣвъ извѣсто, яко вапомѣ красить браду и главу, и сведе и от судийскаго стола рече: «Аще власомъ своимъ невѣренъ еси, то како людемъ и суду вѣренъ можеши быти?»

М е н а д р ѣ. Да грабить мя богатъ, нѣгли убогъ, да обидить мя лучшій мене, нѣгли хужшій. Уне бо есть терпѣти вышшихъ себе насильство, нѣгли пушшихъ.

И п и р и д ѣ рече. *Двое* дѣля вины челоуѣци от правды отступаютъ — или страха ради, или срама ради.

П и ф а г о р ѣ. Злѣй стражеть *своими* страстьми мучим и свѣстьми, иже кого обидѣлъ, неже бьемъ по тѣлу ранами и бодень.

#### О БРАТОЛЮБЬИ И О ДРУЖБѢ

Иже строить противъ лицу друга своего тенето, то самъ своею ногою увязнеть въ немъ.

сказал: «Славнее мне таким не покориться, чем взять многомужный город, ибо лучше мне свою сохранить свободу, чем других покорить».

Даже Александр Македонский не удержался, чтобы не пойти взглянуть на прекрасную жену Дария; однако приходя к старшей годами матери ее, не решился посмотреть на молодую и прекрасную. Мы же, в седле и на носилках, женские очи привлекая, из окошек высовываясь, почему не считаем себя согрешающими?

Э п и к т е т. Если хочешь быть свободным от рабства, освободись от рабства; будешь свободен, если освободишься от желания.

М е н е д е м сказал. Когда сказал один юноша: «Большое дело, если кто получит все, что желает», — тот ответил: «Но лучше, если не желает бесполезного».

К с а н ф. Ксанф мудрый, увидев расточительного человека при дверях красивой женщины, сказал: «Это маленькое удовольствие принесет большую беду».

#### О МУЖЕСТВЕ И О ТВЕРДОСТИ

С о к р а т. Этот, увидев врата Коринфа прочно замкнутыми, сказал: «Разве женщины здесь живут?»

А л е к с а н д р. Так, умоляемый дружиною ночью напасть на врагов, сказал: «Не царского мужества такая победа».

Л е о н и д сказал. Этот Леонид лакедемонский, мало имея воинов, пошел на персов, и ему некто сказал: «Как с малым войском идешь на такую силу?» Он же ответил: «С малым, но с добровольцами, и достаточным, чтобы биться».

А р и с т о т е л ь сказал. Тверже тот, кто побеждает желания, а не воинов. Лишь тот смел и храбр, кто себя одолеет.

#### О СПРАВЕДЛИВОСТИ

Ц а р ь Ф и л и п п. Поручил он другу Антипатра судить с судьями; но лишь стало ему известно, что тот краскою красит бороду и голову, свел он его с судейского кресла и сказал: «Коли волосам своим ты неверен, как людям и суду можешь быть верен?»

М е н а н д р. Пусть лучше грабит меня богатый, чем бедный, и пусть претерплю обиду от благородного, чем от низкого. Лучше терпеть насилье от более знатных, чем от худших.

Г и п е р и д сказал. По двум причинам люди от правды отходят — или страха ради, или позора.

П и ф а г о р. Мучимый своими страстями и совестью злей страдает, если кого обидит, чем битый по телу и получивший раны.

#### О БРАТСТВЕ И О ДРУЖБЕ

Кто ставит другу своему силки, тот сам попадет в них ногою.

Не остави друга древняго; новый бо не будетъ ему подобенъ.

Ф и л о н ъ. Мужъ правдивъ есть не иже не обидитъ, но иже обидѣти мога, то не въсхошетъ.

Аще другу не можеша угодити, то како можеша чюжему вѣренъ быти?

Все новое лучши — и съсуды, и порты, а дружба ветхая.

Земнии плоди от лѣта до лѣта ражаются, а дружба по вся дни.

А р и с т о т е л ь. Стяжанье достойно есть приобрѣсти другъ дѣля, неже други стяжанья дѣля.

Се поношенъ бысть, яко съ лукавыми живеть\*, и отвѣща: «Добрый врачъ есть, иже иметься лѣковати больных и отчаяныхъ всѣми врачы».

К р и т и й. Иже всегда бесѣдуютъ съ другомъ сладкая, то сладость напоследокъ на вражство възвращается.

А н т и г о н ъ цесарь рече. Се же рабомъ моляшесь, да быша и съхранили от мнимыхъ другъ. И нѣкому въпросившу его: «Въскую такую молбу твориши?» — отвѣща: «Занѣ отъ врагъ самъ ся съблюдаю, вѣдая ихъ».

А г и с и л а о с ъ рече. Нѣкто перескокъ прииде къ нему изъ нѣмечь, а властелемъ велящимъ ему поручити вои свое, и рече: «Не подобаетъ поручити чюжихъ побѣгшему отъ своихъ».

#### О МИЛОСТЫНѢ

П и т а к о н ъ. Съ, обидимъ бысть нѣ отъ кого, и власть имѣя мѣстити себе, и отда, рече: «Прощенье есть лучшее мѣщения: ово бо кроткаго естества речеться, ово же звѣринаго».

Разбойникъ нѣкий утапаше въ мори и нагъ выбреде къ берегу. Исократъ же, видѣвъ и зимою умирающа, и одѣ и, и обу и пишу давъ ему и отступи и. И поносимъ же бысть отъ нѣкоего, зане незнаемаго разбойника снабдѣ, и отвѣща: «Не аки челоуѣка разбойника почѣстихъ, но челоуѣчское естество почѣстихъ».

#### О БЛАГОДАТИ

Змию кормити и блудному даяти подобно есть: отъ обою бо ничто же добромысленно ражается.

Дионисий цесарь, слушая гудѣца, добръ гудуша, обѣща ему даръ дати капъ злата. Утру же бывшу и приде гудецъ проситъ обѣщанаго, о н же отвѣща: «Ты вчера гуда възвеселилъ мя еси пѣсньми, а язъ такоже обѣщаньемъ възвеселихъ васъ, нынѣ же отиде отъ ушью моею веселие твое, а отъ тебе упоуанье мое».

Нѣкому другу, хотящу дщерьъ вѣдати замужъ, и просящу у Олександра имѣнья по ней, сей повелѣлъ вдати по ней 50 талантъ злата. Иному же рекшу: «Довлѣтъ 10 талантъ», Олександръ отвѣща: «Тобѣ достойно толико просити, а мнѣ достойно толико даяти, елико есмь реклъ».

Не покидай друга старого, ибо новый не будет ему подобен.

Ф и л о н. Человек справедливый не тот, кто не обидит, а который мог бы обидеть, и не захотел.

Если не можешь другу угодить, то как чужому сможешь быть верен?

Все новое лучше — и сосуды, и одежда, а дружба — старая.

Земные плоды от года до года рождаются, а дружба во все дни.

А р и с т о т е л ь. Богатство стоит приобретать ради друга, но не друзей ради богатства.

Вот, упрекаемый, что с дурными живет, отвечал он: «Хороший врач тот, кто берется лечить больных, которых другие врачи признали уже безнадежными».

К р и т и й. Если всегда о приятном беседовать с другом, то удовольствие наконец во вражду обратится.

А н т и г о н - ц а р ь сказал. А этот просил рабов, чтобы охраняли его от мнимых друзей. И когда спросил его кто-то: «Отчего ты о том умоляешь?» — отвечал: «Потому что от врагов я и сам сберегусь, их зная».

А г е с и л а й сказал. Некий перебежчик перешел к нему от противника и, когда полководцы пожелали поручить ему своих воинов, сказал: «Нельзя доверить чужих сбежавшему от своих».

#### О МИЛОСТЫНЕ

П и т а к о н. Этот, обиженный кем-то, хоть и в силах был отмстить за себя, но простил, говоря: «Прощение лучше мщенья: кроткой оно природою, а не звериной».

Некий разбойник тонул в море и нагим выплыл к берегу. Исократ же, видя его от стужи умирающим, и одел, и обул его, и, пищу дав ему, отпустил. Когда же упрекнул его кто-то, что неизвестного разбойника пригрел, отвечал: «Не как человека почтил я разбойника, но природу человека почтил».

#### ОБЛАГОДАРНОСТИ

Змею кормить и распутному давать — все едино: от обоих никакой пользы не будет.

Тиран Дионисий, слушая музыканта, хорошо игравшего, обещал ему в дар дать меру золота. Когда же настало утро и пришел музыкант просить обещанного, тот отвечал: «Ты, вчера играя, веселил меня песнями, и я так же обещанием возвеселил тебя; нынче же от ушей моих удалилось твое веселье, а от тебя — надежда на меня».

Когда некий друг, желавший дочь выдать замуж, просил у Александра приданого ей, этот пожелал дать ей пятьдесят талантов золота. Когда же просивший сказал: «Достаточно и десяти талантов», Александр отвечал: «Достойно тебя столько просить, меня же достойно дать столько, сколько сказал я».

Сь, исполнивъ костий блюдо, посла къ Диогену, куньскому философу. Онъ же приемъ и рече: «Куньское брашно се, но не цесарьский даръ»\*.

Д и о г е н ъ рече. Сьй, въпрашаемъ бывъ от иного, которыя дѣля вины чловѣци просящимъ дають, а мудролюбцемъ не въдають, и отвѣща: «Зане хромоты и слѣпоты чають над собою и иныѣ проказы, мудрости же не чають».

О п и к у р ъ. Не отмѣтай малаго дарованья: будеши бо невѣренъ къ большимъ.

#### О ВЛАСТИ И О КНЯЖЕНИИ

П л у т а р х ъ. Притча глаголетъ: дѣтемъ ножа не давай; азъ же рьку: ни дѣтемъ богатства, ни мужемъ ненаказанымъ силы и власти подавати.

Д и о н ъ Р и м ѣ с к ы й. Всячьская, сущимъ яже велишь *подъ тобою* — быти и творити, то прежде самъ твори, потомъ же учи. Тѣмъ бо луче ихъ накажеша, неже законнымъ мучениемъ: ово бо *подражанье* имѣть, а съ — страхъ, да уне есть съ подражаньемъ, неже съ боязнью вѣнати въ лучшее.

Д и м о к р и т ъ. Любимъ въсхоши быти при жити, нежели страшень: егоже бо вси бояться, и тѣ всѣхъ боиться.

Цесарь ума вѣнецъ не приищеть, умъ бо цесарьствуетъ.

А г а ф о н ъ. Князю достойно три вещи въспоминати: первое — яко на чловѣкы владѣть; второе — яко законъ ему поручень от господа; третье — яко власть си временна сущи истлѣваетъ.

А п а м и н д а Ф и в ѣ й с к ы й видѣ много вои без добра воеводы и рече: «Великъ звѣрь, но главы не имать».

Фивѣмъ гордящимъ, зане обладаша Лакедѣмоньею, слышавъ же Коту, фракийский цесарь, и рече: «Азъ много ручаи видѣхъ, болша рѣкъ бывающихъ, но на мало время».

#### О ЛЖИ И КЛЕВЕТѢ

Уне есть злое слышати, нежели злаго молвити.

Къ сему пришедъшю клеветнику\* и рекшю: «Онъсии пред мною сие лаяшеть тебѣ» — и отвѣща: «Аще бы того не сладко слушал, онъ бы мнѣ не лаялъ».

Нѣкому рекъшю к нему\*: «Онъсии злѣ ти лаяшеть» — и отвѣща: «Рѣци ему: атъ мя и бьетъ кромѣ суша!»

Д и о г е н ъ. Сей, лаемъ от нѣкоего плѣшива, и рече: «Азъ лаюнемъ на въздаю тебѣ, но хвалю власы главы твоя, занѣ, испытавъши главу твою безумную, и отбѣгоша!»

А р и с т и п ъ. Сей, от иного лаемъ, отступаше, затокъ уши. Оному же рищю по немъ и кличю: «Чему бѣжиши?» — он же рече: «Ей же, ты бо власть имаши злѣ молвити, азъ же власть имамъ ни стояти, ни слышати тебе».



Он же, наполнив блюдо костями, послал Диогену, философу-кинику. Тот же, приняв, сказал: «Вот собачья еда, но не царский дар».

Диоген сказал. Этот, спрошенный кем-то, по какой причине люди нищим дают, а философам — нет, отвечал: «Потому что хромоты, слепоты и прочих убожеств и себе ожидают, а мудрости — нет».

Эпикур. Не отвергай малого дара: ибо возникнет недоверие к большему.

#### О ВЛАСТИ И О МОГУЩЕСТВЕ

Плутарх. Пословица говорит: детям ножа не давай; я же добавлю: ни детям богатства, ни людям невежественным силы и власти доверить нельзя.

Дион Римский. Все, что велишь подчиненным своим — как быть и что делать, — сначала выполни сам, потом же учи. Тем самым ты лучше научишь, чем наказаньем согласно закону: там ведь идет подражание, здесь — страх, а лучше всегда с подражанием, чем со страхом, идти к совершенству.

Демокрит. Пожелай быть любимым при жизни, а не страшным: ибо кого все боятся, тот сам всех боится.

Царь короной ума не получит, ибо царствует ум.

Агафон. Князю необходимо о трех вещах помнить: первое — что людьми управляет; второе — что закон ему дан от бога; третье — что власть эта временна и пресекается.

Эпаминдиз Фив увидел множество воинов без достойного вождя и сказал: «Велик зверь, а головы не имеет».

Когда фивейцы гордились тем, что владели Лакедемонией, фракийский царь Кутус, услышав это, сказал: «Я видел много ручьев, которые больше рек — но на краткое время».

#### О ЛЖИ И О КЛЕВЕТЕ

Лучше злое слышать, чем злое сказать.

Когда пришел к нему клеветник и сказал: «Вот такой-то предо мною так уж поносит тебя», — отвечал: «Если бы ты с таким наслаждением не слушал его, он бы меня не бранил».

Когда кто-то сказал ему: «Тот-то свирепо тебя бранит», — отвечал: «Скажи ему, пусть и побьет меня, но так же — заочно!»

Диоген. Этот, поносимый неким плешивцем, сказал: «Я бранью тебе не отвечу, но восславлю волосы на твоей голове, ибо, испытав на себе все безумство твоей головы, они убежали!»

Аристипп. Когда поносил его некто, то отходил, заткнув уши. Когда тот побежал за ним с криком: «Почему убегаешь?» — он сказал: «Да, ты вправе зло говорить, но ведь и я волен не стоять и не слушать тебя».

Ф и л и м о н ъ. Иже лаяние претерпеть, крѣплии есть всѣхъ. Аще бо лаемъ не творится ни слышая, то лающему есть горьчай смерти.

Д и м о с т е н ъ рече. И иному лающе ему, и рече: «Не борюся с тобою: имъ же бо одолѣю тебѣ, тѣмъ яко одолѣнъ буду».

Д и о н ъ Р и м ь с к ы й. Якоже очная болѣзнь видѣние омрачает и възбранаеъ лежащая предъ собою видѣти, такоже и неправедное слово, аще вънидетъ въ праведныхъ разумъ, то омраченьемъ гнѣвнымъ не дастъ видѣти истины.

Дионисий цесарь реч. Сѣй, слышавъ, цесарь, яко *два уноши* много молвиста на нь и на цесарство его въ пиру, и повелѣ възвати я къ собѣ на обѣдъ. Видѣ же единого упившася и много суетная глаголаше, а другаго съ страхомъ пьюща и съ блюденьемъ, оного отпусти, занѣ пьяница естествомъ былъ, а оного постче, яко злоумьника и волею блудяща.

#### О ЛАСКАНЬИ

П л у т а р х ъ. Ласканье подобно есть щиту нетверду, вапомъ украшену: на нь же зрѣти сладко, а потребности в немъ нѣсть ни единая.

Ф и т и о н ъ рече. Морьстѣи свинѣи плंवуть съ пловущими до самого берега морьскаго, на берегъ же не выходятъ. Такоже и ласкавци до тихости пребываютъ съ своими другы; а имъ же преклоняются друзи его на убожество и на жесточѣишее житѣе, то отходятъ.

#### О БОГАТЪСТВѢ, И О УБОЖЪСТВѢ, И О СРЕБРОЛЮБЬИ

Богатый възглаголетъ — и вси умолкоша, и слово его възвысиша до облакъ.

Н у с к ы й рече. Луче есть мало имѣти съ добрымъ, нежели много съ злымъ.

Д и о г е н и й. Съ, въпросимъ от инѣхъ, въскую злато блѣдо есть, и отвѣща: «Занѣ мнози на нь помышляютъ».

Т и м о д и н ъ. Съ, въпросимъ, что есть вышыши, богатство ли или мудрость, и отвѣща: «Не вѣмъ, но обаче вижю мудрыя, къ вратомъ богатаго ходяща».

#### О УДОБЬИ

Луче хлѣбъ съ солью въ молчаньи и бес печали, нежели предложение брашномъ многоцѣннымъ съ мятежемъ и съ ужасомъ.

К л и м и й. Всякое чресъ мѣру пакостно.

Ф и л о н ъ. Книголюбецъ, мало пищи и питѣя приемля\*, стоитъ межи смертью и бесмертиемъ: смертна бо тѣла дѣля приемлетъ нужное, и душа его, бесмертия желаючи, многоцѣнная пища не ищетъ.

Ф и л и м о н. Кто брань перетерпит, тот тверже всех. Коль поносимый как будто не слышит брани, то ругателю это страшнее смерти.

Д е м о с ф е н сказал. Когда кто-то ругал его, сказал он: «Не отвечаю тебе: чем я тебя одолею, то одолеет меня».

Д и о н Р и м с к и й. Как глазная болезнь зрение портит и мешает лежащее перед тобой видеть, так же и несправедливое слово, войдя в сознание достойных, затмением гнева не даст увидеть истину.

Дионисий тиран сказал. Царь этот, услышав, что два юноши на пиру оговаривали его самого и правление его, повелел призвать их к себе на обед. Видя, что один из них напился и наговорил много пустого, а другой — пил с опаской и с предосторожностью, первого отпустил, ибо был он всего лишь пьянчужкой, а второго казнил как злоумышленника, действующего сознательно.

#### О ЛЕСТИ

П л у т а р х. Лесть подобна некрепкому щиту, краской расцвеченному: смотреть на него приятно, нужды же в нем нет никакой.

С о т и о н сказал. Дельфины плывут с пловцами до самого берега, на берег же не выходят. Так и льстецы в благополучии остаются со своими друзьями; если же друзья впадут в бедность и тяжкую жизнь, то исчезают.

#### О БОГАТСТВЕ, И О БЕДНОСТИ, И О КОРЫСТОЛЮБИИ

Богатый заговорит — и все умолкли, и слово его вознесли до небес.

Н и с с к и й сказал. Лучше малое иметь по-доброму, чем многое по-плохому.

Д и о г е н. Этот, спрошенный некими, почему так бледно золото, отвечал: «Потому что многие на него помышляют».

С и м о н и д. Этот, спрошенный, что выше, богатство или мудрость, отвечал: «Не знаю, но, однако, вижу мудрых, к дверям богатого ходящих».

#### ОБ УМЕРЕННОСТИ

Лучше хлеб с солью в спокойствии и без печали, чем обилие изысканных блюд в волнениях и в отчаянии.

К л и м и й. Все, что чрезмерно, пагубно.

Ф и л о н. Добродетельный, мало пищи и питья принимая, стоит между смертью и бессмертием: смертного тела ради берет необходимое, а душа его, желая бессмертия, изысканной пищи не ищет.

## О МОЛИТВѢ

Е п и к у р ъ рече. Аще бы богъ, послушая молитвы всѣхъ человѣкъ, и сътворилъ бы вслѣдъ моления ихъ, то весь родъ человѣческій погылъ бы, зане много зла другъ на друга молит.

## О УЧЕНИИ И О БЕСѢДѢ

Б о г о с л о в ъ \*. Негласно дѣло лучи есть, нежели слово несвершено.

Уне есть на себѣ узду носить и от инѣхъ хитрыхъ коньникъ исправливаться, нежели намъ инѣхъ убо обуздати и коньникомъ быти.

Дѣи словесная, а не глаголи дѣянныя.

П л у т а р х ъ. Съ глаголаше, яко Клеанфии и Ксенократий, тупа суща паче инѣхъ ученикъ, поношена быста. Она же отвѣщае: «Вѣ подобна съсудомъ тонкожерлымъ, яже, едва приемля лѣмая, твердо и добрѣ хранять и».

Ф и л и п п ъ ц е с а р ъ. Гудьцю ладящую гусли своя, и Филипъ, сѣдя, и рече: «Криво ладиши, инако было». И гудецъ отвѣща: «Да не тако попуститъ богъ гнѣвъ свой на тя, цесарю, яко тобѣ лучьши мене умѣти гуслиная!»

Якоже и коневѣ рзание, и псу брехание, и волови рютье, и лютому звѣри риканье дано есть, да то ихъ знаменье есть, такоже и человѣку слово, да то его знаменье, то же его градъ, то же его сила, то же оружие, то же и стѣна, съ животень боголюбень кромѣ всѣхъ животь симъ почтень есть.

М о с х и о н ъ. Егда бесѣдуеши съ инѣми, преже смотри, аще луче тебе есть сповѣстьникъ тѣ или хужьши, или равенъ тебѣ. Аще разумѣши и лучьша себе — то покорися ему, аще же хужьши — то покори и, аще ли ровень тобѣ — то одиномися с нимъ.

С о л о н ъ. Съ глаголаше, яко слово — образъ есть дѣлу\*.

И р о д о т. Равное добро есть, о цесарю, аще кто самъ о себѣ добро мыслить и иного, глаголющаго добро, хочеть послушати.

## О НАКАЗАНИИ

Е в р и п и д и й. Вси есмы хитри наказати, а сами не вѣмъ, что сътворимъ.

О с о п ъ. Съ рече: «Каждо насъ два мѣха носить: единъ предъ собою, а другой — за собою. В предний же кладемъ чюжие грѣхы, а въ задний — свои».

## О ЛЮБОМУДРИИ И О УЧЕНИИ ДѢТИИ

З л а т о у с т ъ. Ръци ми, кто васъ, домовъ шедъ, книги взялъ крестьянскыя въ руку и чтение чель, и испыталъ писание? Никто же можетъ того изрещи. Но тавлѣи и шахы въ многихъ васъ обрѣтаемы суть, а книгъ

## О МОЛИТВЕ

Э п и к у р сказал. Если бы бог, вслушиваясь в молитвы всех людей, исполнил все их желания, род человеческий погиб бы, столько зла друг другу они желают.

## ОБ УЧЕНИИ И О БЕСЕДЕ

Б о г с л о в. Безмолвное дело лучше бесполезного слова.

Лучше на себе узду носить и иным искусным наездникам подчиняться, чем взнуздывать других и самим стать наездниками.

Делай сказанное и не говори о сделанном.

П л у т а р х. Этот рассказывал, что Клеанфа и Ксенократа, самых бездарных из учеников, осуждали. Те же отвечали: «Мы подобны сосудам узкогорлым, которые, с трудом принимая вливаемое, стойко и хорошо его хранят».

Ф и л и п п - ц а р ь. Когда музыкант настраивал гусли свои, Филипп, сидя, сказал: «Неверно делаешь, было иначе». И музыкант отвечал: «Да не обрушит на тебя бог свой гнев, о царь, за то, что и в музыке ты лучше меня разбираешься!»

Как коню ржание, и псу лай, и волу рев, и барсу рычанье дано, и это их признак, так и человеку слово, и это признак его, и сила его, и оружие, оплот и ограда; боголюбивое живое существо из всех прочих животных этим отмечено.

М о с х и о н. Когда беседуешь с другими, посмотри, лучше тебя собеседник или хуже, или равен тебе. Если увидишь, что лучше — покорись ему, если же хуже — его покори, если же равен тебе — то будь с ним в согласье.

С о л о н. Этот говорил, что слово — вид дела.

Г е р о д о т. Равное благо, о царь, если кто сам о себе думает верно и другого, говорящего верно, захочет выслушать.

## О ПОУЧЕНИИ

Е в р и п и д. Все мы искусны поучать, а сами не ведаем, что творим.

Э з о п. Этот сказал: «Каждый из нас два мешка носит: один перед собою, другой — за собой. В передний складываем чужие ошибки, в задний же — свои».

## О ФИЛОСОФИИ И ОБ УЧЕНИИ ДЕТЕЙ

З л а т о у с т. Скажи мне, кто из вас, домой возвратясь, книги взял христианские в руки, и прочел, и обдумал написанное? Никто не может этого сказать. Вот карты и шахматы у многих из вас можно найти,

ни въ кого же, развѣ и въ малыхъ, но и ти таци же, якоже и не имѣюще: съгнувъше бо я, и кладуть въ лари — а въсе имъ тѣшание на харатийную тонкоту и на грамотную красоту, а о чтенїи не пекутся. Не душевныя пользы ради стяжаютъ книги, но хотяще явити богатство свое и гордость. Тако преумножися въ нихъ тѣшеславие, а никто же слыша рѣкуша: «Вѣмъ книжную силу!»

Невозможно есть велика учения начати мало учивъся.

К л и м и й. Мудрость въслѣдуетъ дѣянію, якоже и тѣлу стѣнь.

Дѣлатели, видящи класы, клонящася къ земьли, радуются, вѣдуше, яко исполнени суть жита; аще же прости стоятъ, печаль возложить дѣлателямъ, вѣдущимъ, яко тѣщи суть. Также и уношѣ, тягости тѣшеѣ и мудростноѣ не имуще, с шатаниемъ живутъ, и образъ хождения, и лица ихъ буява, и обиды исполнена, имъ же не щадятъ всего. Наченше же съзирати и плодъ събирати от слова, тогда гордыню укору отмѣтають. Якоже съсудъ тошъ, въздуха исполненъ есть, налянь же водою или виномъ, или инымъ чимъ исполненъ, воздухъ отходит, также и чловѣци, исполнившеся истиннаго блага, отступаетъ тѣшеславие.

Е р о н ѣ. Съ цесарь сикелииский въпроси Ксенофонта о творци Омирѣ, и, оному же хулившю его, паки въпроси его: «Колико рабъ имѣеши?» А тому рекшу: «Два, и тою едва могу укормити» — и отвѣща ему Иеронъ: «Не стыдиши ли ся, охуляи Омира, иже по своей смерти кормить боле ста тысячъ своимъ творениемъ?!»

Л а о с ѣ рече. Съ, въпросимъ, что есть мудрость, и рече: «Искушение».

Что есть чловѣку умну тяжелѣ всего работати? О т в ѣ т ѣ: А тяжелѣ всего чловѣку умну работати глупа и упряма учити чловѣка.

#### О БОГАТСТВѢ И О УБОЖЬСТВѢ

С и р а х ѣ рече. Въспомяни гладъ въ время сытости, убожество и скудство во время богатства: от утра и до вечера премѣняется время.

Вазнь, якоже стрѣлецъ, овогда улучаетъ, стрѣляючи въ насъ яко въ начинъ, овогда же на прилежащая ближняя.

Д и м о н а к с ѣ. Кажеть побѣда храбраго, а напасть умнаго.

Д и м и т р и й. Иже не можетъ крѣпко держати печали, то радости не терпитъ.

Добровазнь мню, якоже и оwoщъ: времени же минувшю исхнеть.

#### О ЯРОСТИ И О ГНѢВѢ

С и р а х ѣ. Ярость и гнѣвъ умаляетъ дни.

П л у т а р х ѣ. Ярость подобна есть суцѣ: якоже она слѣпа ражаетъ щенята, также и от ярости слѣпы вины исходятъ.

а книг ни у кого, разве что у немногих, но и те таковы же, как и не имущие книг: закрывши, кладут их в лари — вот и вся забота о книжной мудрости и письменной красоте, а о чтении и не заботятся. Не душевной пользы ради приобретают книги, но желая явить богатство свое и гордыню. Так преумножилось среди них тщеславие, и нет никого, кто сказал бы: «Знаю силу книги!»

Невозможны обширные знания при малом ученье.

К л и м и й. Мудрость сопровождает деянье, как тень тело.

Земледельцы, видя колосья, к земле склоняющиеся, радуются, зная, что наполнены зернами; если же колосья прямо стоят, тревожатся земледельцы, зная, что пусты они. Так же и юноши, тягости от отсутствия знаний не ощущая, живут в колебание, и даже походка и лица их заносчивы, и вражды исполнены, и никого не щадят они. Начав же осматриваться и плоды собирать от ученья, от суровых попреков они избавляются. Как сосуд пустой, воздухом наполненный, наливаясь водою или вином, или иным чем наполняясь, воздух изгоняет, так же и люди, исполнившись истинного блага, изгоняют тщеславие.

Г и е р о н. Этот царь сицилийский спросил Ксенофонта о поэте Гомере, и, когда тот стал порицать Гомера, снова спросил: «Сколько у тебя рабов?» И когда тот ответил: «Двое, и тех едва могу прокормить», — отвечал ему Гиерон: «И ты не стыдишься порицать Гомера, который после своей смерти кормит более ста тысяч своим творением?!»

Л а о с сказал. Этот, спрошенный, что такое мудрость, ответил: «Опыт».

Что человеку умному тяжелее всего делать? Ответ: А тяжелее всего человеку умному глупого и упрямого учить человека.

#### О БОГАТСТВЕ И О БЕДНОСТИ

С и р а х сказал. Вспомни голод во время сытости, бедность и скудость во время богатства: от утра и до вечера пременяется время.

Счастье, подобно стрелку: иногда попадает в нас, как в мишень, иногда же в ближайших соседей.

Д е м о н а к с. Выказывает победа храброго, а несчастье умного.

Д и м и т р и й. Кто не умеет твердо держаться в печали, тот радости не перенесет.

Везенье сравню с овощем: как время настанет — засохнет.

#### О ЯРОСТИ И О ГНЕВЕ

С и р а х. Ярость и гнев умаляют дни.

П л у т а р х. Ярость подобна суке: как та слепыми рождает щенят, так и слепые обвинения в ярости исходят.

Лють конь уздою въздержиться, а скорь гнѣвъ умомъ обуздается.

Кротько слово разрушаетъ гнѣвъ.

С о т и о н ъ. Сей рече: «Бѣста два мужа мудра, а гнѣвлива — Араклитъ и Димокрит. Единъ же, разгнѣвався, прослезися, а другой — смѣяшеться, и тѣмъ нравомъ отбѣгоста ярости».

#### О МОЛЧАНИИ И О ТАИНѢ

Б о г о с л о в ъ. Глаголи, когда чюеши слово луче молчания, молчанье же люби, еже чюеши луче глаголанья.

П у п о р и т о р ъ. Не хотя слышати многы рѣчи, повелѣ рабомъ своимъ протива прашанья отвѣщевати бес приложения. Потомъ же, почтити хотя Клавдия князя обѣдомъ, и посла звать его и устрои въ свѣтель пирь. Наставъшу же часу обѣднему, и инии звании все приехаша, а Клавдия вси чаяху, и многажды посылаше обычнаго звата съ загляданиемъ, аще идетъ. Вечеру же бывъшу, отчаянъ бывъ Клавдии и рече рабу, звавшему и: «Зваль ли еси?» — онъ же рече: «Ей!» И рече: «Како не приде?» — и онъ рече: «Яко не бѣ часъ». И онъ рече: «Въскую ми еси исперва не повѣдалъ?» И онъ рече: «О томъ бо еси мене не прашалъ».

З и н о н ъ ф и л о с о ф ъ. Мучимъ цесаремъ Дмитромъ, да бы проявилъ которую тайну своего отечества, и нудимъ сый, укуси языка своего и рождавъ, выплюну на нь.

<Аристотель>. Съ, въпросимъ, что люто во всемъ житии, и отвѣща: «Молчати, яже лъзѣ глаголати».

<Сократ>. Съ, въпросимъ, кто тайну можетъ хранити, и отвѣща: «Иже угль горячъ можетъ возложить на языкъ».

Нѣкому поносящю ему, яко воняеть ему душа, и отвѣща: «Многы бо тайны изъгнили суть въ моемъ горлѣ».

#### О МНОГОПЫТАНИИ И О МОЛЧАНЬИ

А л ь к и в и а д ъ. Сей имѣ пса красна; и седмь тысящъ злата вѣдасть на немъ — и отрѣза ему хвостъ. Нѣкому въпрошью его, что ради тако сътвори, и рече: «Да быша о томъ молвили люди, а не о мнѣ».

М о с х и о н ъ. Нѣкому рекъшу к нему: «Чему села не брежеша, а собою печеши?» — и рече: «Того дѣля пекуся, его же дѣля и село стяжахъ».

Г е р и о н ъ. Съ, узрѣвъ мужа, на небо зряща и звѣзды пытающа, — и въ пропасть въпадъшася, и рече: «По достоянью еси приялъ, иже, земнаго не свѣдая, и небесныхъ пытаеши!»

#### О МНОГОИМАНЬИ И ОБИДѢ

Иже, чюже грабяи, съзидаетъ имъ домъ свои, то яко камень собра въ рѣку зимнюю.



Дикий конь уздой удержится, а скорый гнев умом обуздается.

Кроткое слово укрощает гнев.

С о т и о н. Этот сказал: «Было два мужа мудрых, но гневливых — Гераклит и Демокрит. Один, разгневавшись, прослезился, а другой — рассмеялся, и таким образом избавились от ярости».

#### О МОЛЧАНИИ И О ТАЙНЕ

Б о г о с л о в. Говори, когда чувствуешь, что речь лучше молчанья, к молчанью же прибегай, если чувствуешь, что оно лучше речи.

С у д ь я П у п о. Не желая слушать долгих речей, велел рабам своим на просьбы отвечать без разбирательства дел. Однажды, думая почтить правителя Клавдия обедом, послал звать его и устроил богатый пир. Когда же настало время обеда и прочие званные все собрались, Клавдия все еще ожидали и много раз посылали положенного дозорного поглядеть, не идет ли. Когда же наступил вечер, отчаялся судья дожидаться Клавдия и спросил раба, приглашавшего того: «Звал ты его?» — тот же отвечал: «Нет, ибо нет времени». И сказал судья: «Почему ты мне не сказал об этом сразу же?» И раб ответил: «Об этом ты меня не просил».

З е н о н - ф и л о с о ф. Пытаемый тираном Димитрием и понуждаемый выдать какую-то тайну своей родины, откусил язык свой и, разжевав, выплюнул в него.

А р и с т о т е л ь. Этот, спрошенный, что в жизни труднее всего, ответил: «Молчать, если можно говорить».

С о к р а т. Этот, спрошенный, кто тайну может хранить, отвечал: «Тот, кто уголь горячий держать на языке сумеет».

Когда кто-то поносил его за зловоние изо рта, он ответил: «Ибо многие тайны сгнили в горле моем».

#### О СУЕТНОСТИ И О СПОКОЙСТВИИ

А л к и в и а д. У этого был красивый пес; семь тысяч золотом отдал за него — и отрезал ему хвост. Когда кто-то спросил, зачем он так сделал, ответил: «Чтобы о том судачили люди, а не обо мне».

М о с х и о н. Когда кто-то спросил его: «Почему поместьями пренебрегаешь, о себе же заботишься?» — ответил: «Потому же забочусь, ради чего и поместья приобретал».

Г е р и о н. Этот, увидев человека, на небо взиравшего, вопрошавшего звезды и упавшего в пропасть, сказал: «Получил по заслугам, ибо, не разумея земного, у небес вопрошаешь».

#### О ГРАБЕЖЕ И ОБИДЕ

Кто, грабя чужое, на том созидает дом свой, тот будто камни складывает на замерзшей реке.

Д и о г е н ъ. Се засталъ татя, крадуша каменье его, и, оному запирающуся и глаголющу, яко: «Не вѣдая, твоя суша, украдохъ» — и рече: «Аще не вѣдалъ еси, яко — не твоя суть?»

Аще яже имѣемъ, не требуемъ, а яже не требуемъ, ищемъ, то от обоего лишени будемъ: овыхъ приключенья дѣля, а овыхъ — себе дѣля.

#### О ЧЪСТИ РОДИТЕЛЬ

Иже хотятъ промыслити своими отци, да позрятъ на стерки. Они же, узрѣвше своего отца и старостью безъ крыль суша, окрестъ его стояще, набѣдять своими крылы и корьмлю без зависти подають, и, егда летѣти хочеть, помогаютъ ему, по малу облегчающе своими крылы.

П р о к о п и й <с о ф и с т>. Якоже удеса телесная нашихъ дѣтии от рожества повиваются, да быша крѣпка и права, и была дебела, такоже исперва подобаетъ намъ нравъ дѣтинный исправливати.

Такъ буди родителемъ своимъ\*, акъ бы молилъ быти дѣтемъ своимъ.

Н и к о к л и с ъ. Женѣ его поносящи ему\*, зане сына своего, блудна суша, не приметь, онъ же рече, плюнувъ: «И си слины от мене суть, но не на потребу ми есть!»

#### О СТРАСТИ

Лиственная трясанья устрашаютъ заяци, а мужии некрѣпкихъ — стѣнь невещный.

В и а с ъ. Съ, въпросимъ, что въ семь житии без страха есть, и отвѣща: «Свѣсть права».

#### О СКОРОВОЗВРАЩАЮЩИМСЯ И О ПОКАЯНИИ

С о л о м о н ъ. Мужъ, ворочаяся языкомъ, падеть въ зло.

Имъ же простъ на измѣнение бываетъ умъ, тѣхъ и житѣе бесщинъно есть.

Человѣци подобни суть облакомъ, иногда въ ино мѣсто воздухомъ носими.

Тѣхъ мнимъ безумныхъ, иже скоро преклоняться на обѣ странѣ, якоже вихрь вертимъ, и гворове воднии, и морьскыя волны нестаетмы.

Садъ, часто пресажаемъ, плода не носить.

Е п и х а р ъ. Мудру мужу недостойно каятися, но промыслити.

#### О ГРѢСѢ И О ИСПОВѢДАНИИ

П л у т а р х ъ. Ни огня возможно покрыти ризою, ни скверна дѣла с лѣты.

Д и о г е н. Этот застал вора, крадущего камни его, и, когда тот стал запираяться и говорить: «Не знал я, что твои камни я крал» — сказал: «А разве не знал ты, что они — не твои?»

Если тем, что имеем, не пользуемся, а то, что не нужно, ищем, то и лишимся всего: того из-за случайности, а этого — по своей вине.

#### О ПОЧИТАНИИ РОДИТЕЛЕЙ

Кто думает позаботиться о родителях, пусть взглянет на аистов. Они ведь, видя родителя своего от старости ослабевшим, вокруг него стоя, охраняют своими крыльями и пищу щедро подают, и, когда тот захочет лететь, помогают ему, понемножку облегчая полет крылами своими.

П р о к о п и й <с о ф и с т>. Как и члены телесные наших детей в час рождения повивают, чтобы крепче, прямее были и тверже, так изначально следует нам и детский характер направлять.

Таким будь для родителей своих, какими хотел бы видеть детей своих.

Н и к о к л и с. Когда жена порицала его за то, что не хочет принять своего непутевого сына, сказал он, сплюнув: «И эта слюна от меня, но мне не на пользу».

#### О СТРАХЕ

Шуршанье листвы устрашает зайцев, трусливых мужей — и бесплотная тень.

В и а н т. Этот, спрошенный, что в сей жизни свободно от страха, ответил: «Чистая совесть».

#### О НЕПОСТОЯННОМ И О РАСКАЯНИИ

С о л о м о н. Муж, склонный язык распускать, попадает в беду.

У кого к переменам суждения склонны, тех и жизнь беспорядочна тоже.

Люди подобны облакам, все время в разное место влекомые ветром.

Тех признаем безрассудными, кто легко склоняется в обе стороны. как вертящийся смерч, прилив и отлив, как волны морские в бурю.

Сад, часто пересаживаемый, плода не приносит.

Э п и х а р м. Мудрому пристало не каяться, но обдумать.

#### О ГРЕХЕ И ОБ ИСКУПЛЕНИИ

П л у т а р х. Ни огня невозможно накрыть покрывалом, ни временем — скверных дел.

## О ЧРЕСЪ СЫТОСТИ ЧРЕВУ УГАЖАЮЩЕ

Душа, насытившись, и медвена гнушается ста.

Стужающю чреву, смѣряется сердце, веселящю же ся ему — гордить умъ.

Съ, званъ на пиръ\*, не общася, преже даже не въпроси, котории звани суть, и рече, яко въ единомъ корабли плути можеть терпѣти, или въ единомъ дому жити, а въ пиру съ злыми съсмѣситися — без ума есть.

К а т о н ъ. Съ рече: «Люто есть чревомъ повѣсти дѣяти, ушью не имѣющю».

Волкъ, видѣвъ пастуха, ѣдуща чюжи овци отай въ кучѣ, и рече: «О, колико бысте голкы съставили, оже быхъ то я створилъ!»

## О ПЕЧАЛИ И О БЕСПЕЧАЛЫИ

С о л о м о н ъ. Яко моль ризѣ и червь древу, тако и печаль мужеви пакостить сердцю.

С в я т а г о В а с и л ѣ я. Якоже черви въ изгнилѣ древѣ ражаются, такоже и печаль въ мякъкия челоуѣкы входитъ.

С о к р а т ъ. Сеи, въпросимъ, что опечалить благыхъ; и рече: «Слава лукавыхъ».

Безумнии временем забудутъ печали, а умнии — словомъ.

## О СЪНѢ

П л у т а р х ъ. Въ дни спящу Филипу цесарю, и властелемъ его приѣздившимъ къ нему и пред враты стоявше, и жалующим продолженья лежанья дѣля, Пармении же, выникъ, и рече имъ: «Не чюдитесь, еже нынѣ Филиппъ спитъ: когда бо вы спасете, тогда онъ будяше!»

## О ПЬЯНЬСТВѢ

Куръ цесарь, слышавъ, яко уноши, пьюще, много хулы изрекоша на нь, и, утру бывъшю, всѣ повели привести предъ ся и въпроси перваго, аще тако изъглаголаша о немъ. Онъ же отвѣща: «Тако рекохомъ, цесарю, и боле сихъ быхомъ изорькли, аще быхомъ боле имѣли вина!»

Д и о г е н ъ. Сему въдаша много вина въ пиру, и, въземъ, прольа. Инѣмъ же поносящимъ ему, занѣ губить вино, и се отвѣща: «Аще бы вино не погыбло мною, то азъ быхъ погыблѣ виномъ».

Н а х а р ѣ с о с ъ. Сеи рече: «Егда сядеши в пиру, первую чашю испьеши здоровью, а вторую сладости, а третью безумью, а послѣднюю — бѣсовствию!»

С о ф о к л и с ъ. Съ, въпросимъ, рече: «Лоза три розгы ражаетъ: первый съ сластью, второй пьянства, третью безумью».

## О ЧРЕВУ УГОЖДАЮЩИХ ОБЖОРСТВОМ

Душа, насытившись, и медвяного сота гнушается.

Когда беспокоит желудок, смиряется сердце, когда он доволен — заносится разум.

Этот, званный на пир, не обещал, пока не узнал, кто еще приглашен, и сказал, что с дурными плыть в одном корабле еще можно стерпеть или в доме одном с ними жить, но с ними быть на пиру — безумье.

К а т о н. Этот сказал: «Трудно с желудком вести разговор: ушей не имеет».

Волк, увидев, что тайно пастух в шалаше поедает чужих овец, сказал: «О, сколько бы шуму подняли, если бы это сделал я!»

## О ЗАБОТЕ И О БЕЗЗАБОТНОСТИ

С о л о м о н. Как моль полотну и дереву червь, так мужу забота сердце сверлит.

С в я т о й В а с и л и й. Как черви в гнилом дереве рождаются, так и забота в слабых входит людей.

С о к р а т. Этот, спрошенный, что заботит хороших, сказал: «Слава плохих».

Безрассудные со временем забудут горести, а умные — с речами.

## О СНЕ

П л у т а р х. Однажды, когда спал царь Филипп, и подданные его прибыли к нему, и стояли у ворот, жалуясь на столь длительный сон, Парменид выглянул и сказал им: «Не удивляйтесь, что ныне он спит: ибо, когда вы спали, он бдел!»

## О ПЬЯНСТВЕ

Царь Кир, прослышав, что юноши, выпив много, его бранили, когда наступило утро, велел привести пред собою и спросил первого, так ли рассказали о нем. Тот же отвечал: «Так говорили мы, царь, и больше еще сказали бы, если бы больше было вина!»

Д и о г е н. Этому дали много вина на пиру, и он, взяв его, пролил. Когда остальные стали выговаривать ему, зачем он губит вино, так отвечал: «Если б вино от меня не погибло, я бы погиб от вина».

А н а х а р с и с. Так сказал: «Когда находишься на пиру, первую чашу ты пьешь на здоровье, вторую в удовольствие, а третью уже в безрассудство, последнюю же — в сумасшествие».

С о ф о к л. Этот, спрошенный, сказал: «Лоза три побега рождает: первый сладости, второй пьянства, третий безумья».

## О ДЕРЗОСТИ И О ОБЛИЧЕНИИ

Сему древле послану от Афиней\* къ Филипу цесарю и съ дерзновениемъ бесѣдующю, и Филипъ рече: «Не убоиши ли ся, занѣ повелю устѣкнути главу твою?» И онъ рече: «Ни, аще бо ты устѣкнеши ю, то мое отечество бесмертиемъ почъститъ ю».

Врагъ, истину исповѣдавъ, луче лицемѣрна друга.

## О СТРАДАЛЮБИИ

Д и м о с т е н ъ. Съ, въпросимъ, како риторикю училъ, и рече: «Склучилъ масла боле вина».

## О ТЩЕСЛАВИИ

Не хвались, егда ся явиши лучши злыхъ, но печалуйся, егда добрыхъ не пристигнеши.

Буесть отнимаетъ бытѣ мудрьное.

Тать ненавидитъ солныца, а гордый — кроткаго.

Сей, узрѣвъ отрока\*, о многоцѣнне хламидѣ гордяща, и рече ему: «Престани гордя о овчин волнѣ!»

## О ИСТИНѢ И ЛЖИ

С о л о м о н. Иже ся утверждаетъ лъжею, тотъ пасеть вѣтры и птицѣ крилатыя.

Б о г о с л о в ъ. Истина одина есть, а лъжи многомыслены.

О с о п ъ. Съ, въпросимъ, что польза отъ лъжи лъжущимъ, и рече: «Аще и право молвятъ, не имуть имъ вѣры».

## О ХВАЛЕНИИ

Ф е о ф и л а к т ъ. Истинная хула лучеи есть лицемѣрная слава.

И с о к р а т ъ. Вѣрныхъ мни не тѣхъ, иже по твоему слову молвятъ, но иже противятся глаголемымъ тобою по криву.

## О КРАСОТѢ

С и р а х. Не похвали мужа красоты его ради, красота человѣческая познается възрастомъ сѣдинъ.

П л у т а р х ъ. Приникни къ зеркалу и смотри лица своего: да аще и красенъ ся явиши, твори противя своей красотѣ и не посрами еѣ злыми дѣлы; аще же злообразенъ еси, то личное оскудѣние украси добродѣянствомъ.

Красны жены лобзания блюди, яко змиина ѣда злаго.

## О ДЕРЗОСТИ И О ПОРИЦАНИИ

Когда Демокрита в древности послали из Афин к царю Филиппу и он разговаривал дерзко, Филипп сказал: «Не боишься ли, что повелю отрубить голову твою?» И тот ответил: «Нет, ибо если ты ее отрубишь, мое отечество почтит ее бессмертием».

Враг, говорящий истину, лучше лицемерного друга.

## О ТРУДОЛЮБИИ

Демосфен. Этот, спрошенный, как учился ораторскому искусству, ответил: «Истратил масла больше, чем вина».

## О ТЩЕСЛАВИИ

Не хвались, если кажешься лучше плохих, но печалься, когда не достигнешь хороших.

Тщеславие лишает разумного существованья.

Вор не выносит солнца, а надменный — кроткого.

Этот, увидев юношу, дорогим плащом хвастающего, сказал тому: «Перестань хвалиться овечьей шерстью!»

## ОБ ИСТИНЕ И О ЛЖИ

Соломон. Кто утверждает несправдливо, тот пасет ветры и птиц крылатых.

Богослов. Истина всегда одна, а ложь многолика.

Эзоп. Этот, спрошенный, какая польза от лжи лжецам, сказал: «Если и правду скажут, им не поверят».

## О ПОХВАЛЕ

Феофилakt. Справедливая хула лучше лицемерной похвалы.

Исократ. Верными считай не тех, кто по твоему слову говорит, но тех, кто противится сказанному тобой неверно.

## О КРАСОТЕ

Сирах. Не восхваляй мужчину за красоту: красота мужчины познается с сединой.

Плутарх. Приникни к зеркалу и взглядишь в лицо свое: если красивым окажешься, поступай по своей красоте и не посрами ее злыми делами; если же уродлив ты, то недостатки лица добрым делом укрась.

Поцелуй красивой женщины берегись, как змеиного яда.

## О СЛАВѢ

Бешестье стерпѣти — велико и крѣпко, а еже славѣ причаститися — великы душѣ требуетъ и зѣло умны, дабы не отпаль славы приемый. Но оже хошеши славу обрѣсти, — отжени славу; аще ли гониши славу — отпадеша славы, та бо слава — стѣнь славѣ.

Никто же, на стѣнѣ вапомъ написана хлѣба зря, аще и велми гладенъ есть, и иде укуситъ его.

А л е к с а н д р ѣ. Съ плѣнилъ индѣянина, славна стрѣльца и нарочита. И онѣмъ рекшимъ: «Съ можетъ сквозѣ перьстень прострѣлити» — повелѣ ему явити хытрость его пред собою. И не хотяшу ему повелѣ посѣщи. Ведущимъ же его на посѣчение, глагола къ водящимъ, яко: «Много время минуло, яко въ руку лука не прияхъ и убояхся, еда, погрѣшивъ, погублю си славу». Слышавъ же, Александръ дивися и отпусти и съ дары, занѣ умрѣти изволи, нежели славу свою погубити.

## О МНОГОМОЛВЛЕНИИ

Е в а г р и й. Молви, яже достойно, и егда достойно, и о нихъ же достойно — и не услышиши, яже не достойно.

Мигдольный цвѣтъ мразомъ гибнетъ, занѣ ранѣи всѣхъ цвететь, челоуѣци же многымъ скоромолвлениемъ истляють. Подобаеть беспрестани умомъ възбраняти языку и въздержати струя его, да не будемъ безумнѣише гусии. Ти бо, егда прилетять от Киликия и къ Таурмении, вѣдуше, яко исполнена мѣста та суть орлии, емлють въ уста каменье, яко *замокъ гласу*, и ношь прелетять.

Съ, въпросимъ, како двѣ уши имѣемъ\*, а единъ языкъ, и рече: «Занѣ достойно сугубо слышати, а одиною молвити».

## О СМирЕНИИ

Н и л ѣ. Блаженъ мужъ, иже имѣеть житѣе высоко, умъ же смѣренъ.

## О ВРАЧѢХЪ

Н и к о к л и й. Съ, слышавъ злаго лѣчѣца, яко глаголаше, велику силу имѣеть, и рече: «Како бо не хошеши тако рещи, иже толико людей убивъ, и яко неповиненъ ходиши!»

## О ПАМЯТИ

П л а т о н ѣ рече. Дѣти и старѣи равно *непамятивы* суть: ови растуше, ови изнемагающе. Что есть память? Держание видимыхъ и слышаныхъ, погонение же ихъ испоминание наречеться. Тѣмъ бо тупии памятивы суть, а хитрии въспоминаньливи.



## О СЛАВЕ

Снести бесчестье — большое и трудное дело, но для обладания славою необходимо величие души и высокая мудрость, чтобы, ее получив, не утратить. Но если хочешь ты славу найти — отгони эту славу; если гонишься за славою — утратишь ты славу, ибо такая слава — тень славы.

Видя на стене нарисованный краской хлеб, даже если и голоден очень, никто не пойдет откусить от него.

А л е к с а н д р. Этот взял в плен индуса, знаменитого стрелка и знатного. И когда ему сказали: «Этот может и в перстень попасть», повелел ему явить искусство свое перед ним. И когда тот отказался, приказал зарубить его. Когда же повели его на казнь, сказал он провожавшим его: «Много времени прошло, как я лука не брал в руки, и побоялся, что, промахнувшись, загублю свою славу». Слышав это, изумился Александр и отпустил его с дарами, потому что предпочел он умереть, но славу свою не опорочить.

## О БОЛТЛИВОСТИ

Е в а г р и й. Говори, что достойно, и когда достойно, и о тех, кто достоин, — и не услышишь того, что не достойно.

Цветок миндаля от мороза гибнет, ибо раньше других расцветает; люди же от излишней болтливости погибают. Следует постоянно сдерживать язык разумом и пресекать потоки слов, чтобы не быть безрассуднее гусей. Ведь они, когда пролетают путь от Киликии до Тавра, зная, что изобилуют те места орлами, берут в клювы камни, будто замки для голоса, и ночью пролетают в безмолвии.

Этот, спрошенный, почему два уха имеем, но один язык, сказал: «Ибо следует дважды услышать и лишь раз сказать».

## О СМИРЕНИИ

Н и л. Блажен муж, имеющий жизнь высокую, ум же — смиренный.

## О ВРАЧАХ

Н и к о к л и й. Этот, услышав дурного врача, который говорил, что обладает большой силой, сказал: «Как же иначе тебе говорить, если, столько людей загубив, будто невинный ты ходишь!»

## О ПАМЯТИ

П л а т о н сказал. Дети и старики одинаково беспамятны: те развиваясь, а эти теряя силы. Что есть память? Сохранение виденного и слышанного, извлечение же их называется воспоминанием. Потому-то бездарные так памятливы, а мудрые понятливы.

## О ЗАВИСТИ

Якоже мухы сдравая удеса прелѣтають, а къ гнойнымъ мѣстомъ прилипають, тако же и завистивии.

Что стонеси, завистьливыи, о своей ли напасти, цили о чюжемъ блазѣ?

А н а х а р с ъ рече. Съ skutьскый философъ, въпросимъ бысть, коеи вины дѣла челоуѣци печальни суть воину, и рече: «Яко не токмо о своихъ напастехъ пекутся, но и о чюжемъ добровазньствѣ».

Зависть — есть струпъ правдѣ.

А г а ф о н ъ. Аще бы не была въ челоуѣцѣхъ зависть, то вси быхомъ равни были.

## О ВОЛЬНЫМЪ И НЕВОЛЬНЫМЪ

Уне ти есть волею печальну быти, нежели неволею радоватися.

## О РАЗУМѢ И О СОБѢ

О т Е в а н г е л и я. Что зриши сучьца въ оцѣ брата своего, а въ своемъ бервьна не видиши!

П л а т о н ъ. Начало разуму — разумѣнье невѣжства своего; мы же, не вѣдуше ничтоже, мнимся всевѣдуше.

И р а к л и й. Съ, уноша сый, приведенъ бысть предъ учителя, вънегда философью учаше, и, въпросимъ сы отъ него: «Что, уноше, училъ ся еси?», и онъ отвѣща: «Се училъ ся есмь, яко не вѣмъ ничтоже». Слышавъ же, учитель чюдися, и вси, окрестъ стоящеи учителя, кликоша: «Воистину съ уноша хитрѣ всѣхъ насъ есть!»

## О ЗАКОНѢ

Д и о н ъ. Достойно лежащий законъ твердо хранити и ни единого ихъ не измѣняти, уне бо древний *держати* законъ, нежели новый, аще и лучи мнѣтся.

З а л е в к. Законъ подобенъ есть паучинѣ, якоже паучина, яже въ ню вьлетитъ муха или комаръ, то увязнетъ въ ней, аще ли бчела или шершень, то, исторгавше, вылѣтають. Тако же и законъ: аще въпадетъ убогъ и простой мужъ, то увязнетъ въ немъ, аще ли богатъ или сильный, то, рѣчью исторгавше, отидуть.

## О БЕЗУМЬИ

Пѣсокъ и соль, и желѣза крици удобъ подъяти, нежели челоуѣка безумна.

З и н о н. Нѣкто безумный уноша в Академии пряшеться о душѣ, Зинонъ же рече: «Что ся приши? Не омочивъ языка въ умъ, много съгрѣшишь въ словѣ».

## О ЗАВИСТИ

Как мухи здоровые части тела облетают, а к гнойным местам прилипают, так и завистники.

Что стонешь, завистник, — о своем ли несчастье или о благе чужом?

А н а х а р с и с сказал. Этот скифский мудрец, спрошенный, по какой причине люди всегда печальны, сказал: «Ибо не только о своих бедах печалются, но и о чужих удачах».

Зависть — язва на истине.

А г а ф о н. Если бы не было в людях зависти, то все были бы равными.

## О СВОБОДНОМ И НЕСВОБОДНОМ

Лучше добровольно печалиться, чем принужденно радоваться.

## О САМОПОЗНАНИИ

И з Е в а н г е л и я. Что зришь сучок в глазу брата своего, а в своем и бревна не видишь!

П л а т о н. Начало знанию — сознание невежества своего; мы же, ничего не зная, представляемся всеведущими.

Г е р а к л и т. Этот, юношей представ перед учителем, философии его учившим, и спрошенный им: «Чему, юноша, ты научился?» — так отвечал: «Вот, познал я, что ничего не знаю». Слышав это, учитель дивился, и все, стоявшие вокруг учителя, воскликнули: «Воистину этот юноша умнее всех нас!»

## О ЗАКОНЕ

Д и о н. Следует действующие законы соблюдать твердо и никакой из них не изменять, ибо лучше старому следовать закону, нежели новому, даже если он и кажется лучше.

С е л е в к. Закон подобен паутине, ибо, если влетит в нее муха или комар, то увязнет, если же пчела или шершень, то, разорвав, вылетают. Таков и закон: если попадется бедный и незнатный человек, то увязнет в нем, если же богатый и могущественный, то, словом разорвав, выберется.

## О НЕДОСТАТКЕ УМА

Песок, и соль, и железа куски легче снести, чем безрассудного человека.

З е н о н. Один глупый юноша в Академии спорил о душе, Зенон же сказал: «Что спорить? Не омочив языка в уме, много напортишь в слове».

## О БЛУЖЕНИИ

Д и о г е н ъ рече. Съ, приступивъ къ нѣкому уношѣ, испортивъшу отчю власть, и просяше у него десяти литръ злата. Уношѣ же рекшу: «Въскую въ инѣхъ по цятѣ просиши, а у мене десяти литръ?» — и отвѣща: «У инѣхъ бо чаю взяти что, а у тебе ничтоже».

З и н о н ъ. Съ пряся с раздавающимъ имѣние безума блуднымъ и, оному отвѣщавшу, яко от множества мало исклачиваемъ, онъ же рече: «Или повари безумны суть, иже, пересоливъше брашно, и рекутъ: “Много бо соли у насъ есть?”»

## О БЛАГОРОДИИ И О ЗЛОРОДЬИ

Д и м о с т е н ъ. Не та пшеница добра мниться, иже на добрѣ поли пожата, но яже полонѣна и на пищу угодна есть; такоже и мужа расудимъ не от славнаго рода, но от нрава.

## О СМѢСѢ

С о л о м о н . Буявый въ смѣхъ възносить глас свой, мужъ же мудръ едва с кротостью улыснетъся.

Е п и к т и т . Смѣхъ отгони и смѣху начальникъ не буди: мѣсто бо то пользѣю къ хулѣ.

## О СЪНѢ

Сонѣная видѣнія днѣныхъ помыслъ суть възглашения, иже во снѣ видимъ любимая, тѣмъ и утѣшается.

Паче мѣры спати подобаетъ мертвымъ, нежели живымъ.

## О БЕЗЛОБИИ И О НЕВОСПОМИНАНИИ ЗЛУ

Е с х и н и й . Съ осуженъ бысть от афинѣй, а Димостенъ, иже бѣ наставникъ граду, посла к нему 10 тысящъ злата, утѣшая и, дабы мужьскы терпѣль осужение и нужю бес бечали. Онъ же рече: «А како могу не печаловатися, выгонимъ сы от такового отечества, въ немъ же обидимии пользуют обидящимъ?»

## О НЕПОСТОЯНИИ ЖИТЯ

Егда вся житя твоего исправливаются по твоей воли, тогда и чай измѣнения; и паки, егда неначаемая напасти обыдуть тя, тогда чай добра и лучьша.

Д и м о к р и т ъ . Подобиться житѣ се подѣрумию, въ немъ же многажды добрии падають, а хужьшии — на лучьшая мѣста выступаютъ.

## О ЗАБЛУЖДЕНИИ

Д и о г е н сказал. Этот, приступив к некоему юноше, растратившему отцовское наследство, просил десять золотых драхм. Когда же юноша спросил: «Почему у других по оболу просишь, а у меня десять драхм?» — отвечал тот: «У других я надеюсь что-нибудь получить, а с тебя ничего».

З е н о н. Этот спорил с безрассудно проматывающим имение распутником и, когда тот отвечал, что от множества лишь немного растрчивает, сказал: «Иль повара безрассудны, когда, пересоливши еду, говорят: “Ведь у нас еще много есть соли!”?»

## О БЛАГОРОДНОМ И ХУДОРОДНОМ

Д е м о с ф е н. Не та пшеница хорошей считается, что на хорошем поле сжата, но чисто собранная и в пищу пригодная; так же и человека примем не по знатности рода, но по характеру.

## О СМЕХЕ

С о л о м о н. В радости глупый хохочет, мудрый же лишь слегка усмехнется.

Э п и к т е т. Смех отгони и смеху источник не будь: легко соскользнуть и к хуле.

## О СНЕ

Ночные видения — это отклик дневных помыслов: увидит во сне вожденное, тем и утешится.

Сверх меры спать подобает мертвым, а не живым.

## О БЕЗЗЛОБИИ И О НЕЗЛОПАМЯТНОСТИ

Э с х и н и й. Этот осужден был афинянами, а Демосфен, бывший начальником города, послал ему десять тысяч золотом, утешая его, чтобы мужественно переносил осуждение и нужду без печали. Тот же сказал: «Да как я могу не печалиться, покидая такое отечество, в котором обиженные помогают обидчикам!»

## О ПРЕВРАТНОСТИ ЖИЗНИ

Когда все дела твои совершаются по твоему желанию, тогда жди изменений; а когда неожиданные несчастья нападут на тебя, тогда ожидай добра и улучшения.

Д е м о к р и т. Подобна жизнь эта ристалищу, на котором часто хорошие гибнут, а худшие — лучшие места заступают.

яко достойно чѣстити благодать, а злобу отгнати

С о к р а т ъ. Сей, въпросимъ бысть, который градъ добрѣ стоитъ, и отвѣща: «Въ немъ же съ закономъ живутъ, а обидящихъ казнятъ».

С о л о н ъ. Тотъ градъ твердъ, въ немъ же добрии въ чѣсти суть, немощенъ въ немъ же злии чѣстни.

яко проста есть злоба, и одва ся годить  
БЛАГОДѢЯНИЕ ЧЕЛОВѢКОМЪ

Д и о г е н ъ. Сеи въ день древле свѣщю въжег, хожаше по граду, и нѣкоему и просивъшу: «Въскую се твориши, о философе?»— онъ же рече: «Человѣкъ ищущу!»

О САМОЛЮББИ

К р и т и а с ъ. Люто есть, еда человѣкъ не уменъ сы, мниться уменъ быти.

Д и о г е н ъ. Друзии человѣци инѣхъ учатъ, а сами своего ученья не слушающе; то ти подобни суть гуслемъ, иже человѣкомъ добрѣ глас испущаютъ, а сами не слышатъ.

О СМЕРТИ

Отъ сего житья добро изити, яко ис пиру: ни жажуща, ни упивъшася добрѣ.

С о к р а т ъ. Уне славному мужьскы умерети, нежели жити съ срамомъ.

В и а с ъ. Узрѣвъ на пути лежащъ мечъ и рече: «Кто тя погуби или кого еси погубилъ?»

О МИРѢ И О РАТИ

Ф а в и н ъ сынъ рече къ отцю: «Исполчимся прямо ратнымъ, и сто от насъ не погыбнеть». Онъ же рече: «А кто вѣсть, аще ты будеши отъ ста единъ?»

Брань славна лучьши есть мира скудна.

О УПОВАНИИ

П л у т а р х ъ. Ни корабль единомъ якоремъ спасеться, ни се житье единою надеждою.

О ЖЕНАХЪ

Уне жити въ пустыни съ львомъ и съ змиею, неже жити с женою лукавою и язычною.

## ИБО СЛЕДУЕТ ЧТИТЬ БЛАГОЕ. А ЗЛОЕ ОТРИНУТЬ

С о к р а т. Этот, спрошенный, какой город хорошо живет, отвечал: «В котором живут по закону, а несправедливых наказывают».

С о л о н. Тот город крепок, в котором люди добрые в чести, слаб же тот, в котором чтят дурных.

КАК НИ ЛЕГОК ПОРОК, НО ЛЮДЯМ  
ДОБРА НЕ ПРИНОСИТ

Д и о г е н. Этот как-то днем, запалив свечу, ходил по городу и, когда кто-то спросил его: «Зачем ты делаешь так, философ?» — ответил: «Ищу человека!»

## О СЕБЯЛЮБИИ

К р и т и й. Скверно, когда человек не умен, но хочет казаться умным.

Д и о г е н. Иные люди других учат, а сами своим поученьям не следуют; подобны они гусям, которые для людей красивые звуки издают, но сами не слышат.

## О СМЕРТИ

Из этой жизни хорошо уйти, как и с пира: не жаждая, но и не упившись.

С о к р а т. Лучше мужественно умереть, чем жить в позоре.

В и а н т. Увидел на дороге лежащий меч и сказал: «Кто тебя погубил — или ты кого-то?»

## О МИРЕ И О ВОЙНЕ

С ы н Ф а б и я сказал отцу: «Нападем на врагов, и сотни из нас не погибнет». Тот же ответил: «Кто знает, может быть, ты и будешь один из той сотни».

Славная война лучше непрочного мира.

## О НАДЕЖДЕ

П л у т а р х. Не спасти ни корабля одним якорем, ни этой жизни одной лишь надеждой.

## О ЖЕНЩИНАХ

Лучше жить в пустыне со львом и змеею, чем со лживой женой и болтливой.

<С о л о н>. Съ, въпросимъ от иного, аще велить ему оженитися, онъ же рече: «Ни! Аще бо злообразну поимеши — мука ти будетъ, аще ли красну — инии на ню хотятъ зрѣти!»

Д и о г е н . Съ, видѣвъ жены прящася, и рече: «Зрите: како аспида отъ ехыдны зелья просить!»

Въ триехъ нуждахъ был есмь: въ грамотикыи, въ убожии, у люты жены; да двою нужю убѣжахъ, а злы жены не могу утечи!

#### О ПРОТИВОСЛОВЬИ И О ШАТАНИИ

Ф е о ф р а с ъ. Срамляй самъ ся, да от иного не посрамлень будеши.

#### О СТАРОСТИ И О УНОСТИ

Не хули мужа въ старости его, ти бо от насъ старѣются.

Троего възненавиди, душе моя, и зѣло ми мерзить животъ ихъ: стара блядива, богата лжива, убога хупава.

Съ, видѣвъ стару жену, красящуюся вапомъ, и рече: «Аще къ живымъ красишися — то облазнилася еси, аще ли къ мертвымъ — то не облѣнися!»

Д и м о к р и т ъ. Старъ мужъ унотою былъ есть, унота же не вѣсть, аще доидеть старости.



С о л о н. Этот, спрошенный кем-то, советует ли ему жениться, сказал: «Нет! Если уродину возьмешь — будет тебе мучение, если красавицу — захотят и другие ею полюбоваться!»

Д и о г е н. Этот, увидев спорящих женщин, сказал: «Глядите: змея у гадюки яду просит!»

В трех бедах пребыл: в ученье, в бедности, у злой жены; две беды избыл, а злой жены не сумел избежать!

#### О ПРЕКОСЛОВИИ И О НАГЛОСТИ

Т е о ф р а с т. Стыдись себя сам, тогда другой тебя не пристыдит.

#### О СТАРОСТИ И О ЮНОСТИ

Не брани человека в старости его: они ведь от нас стареют.

Трех возненавидь, душа моя, и так омерзительна мне их жизнь: старого распутного, богатого лживого, нищего гордого.

<Диоген>. Этот, увидев, как старуха мазалась краской, сказал: «Если красишься ты для живых — то ошиблась, если ж для мертвых — не медли!»

Д е м о к р и т. Старик молодым уже побыл, а юный не знает, дойдет ли до старости.

## ЧУДО ГЕОРГИЯ О ЗМИЕ

### ЧУДО, БЫВШЕЕ С СВЯТЫМЪ ВЕЛИКОМУЧЕНИКОМЪ ГЕОРГИЕМЪ О ЗМИИ

Благослови, отче!

Како изреку страшную сию и преславную тайну? Что возглаголю или что помышлю? Како начну глаголати и повѣдати дивное сие и преславное слышание? Азь убо грѣшенъ есмь человекъ, но надѣюся на милосердие святого и великого мученика и страстотерпца Христова Георгия; возвѣщаю вам чудо сие, избранное во всѣхъ чудесехъ его.

Бысть во она лѣта нѣкии град, именем Геваль, во странѣ Палестинстей, и той бѣше великъ зѣло и множество много людей в немъ; и вси вѣроваху во идолы, почитающе ихъ по преданию и по велѣнию царскому, отступиша бо отъ Бога, и Богъ отступи от нихъ.

Близъ еже бѣше града того озеро велико, имѣя воду многу. По вѣре и по дѣломъ ихъ воздасть имъ Богъ: бысть убо змий великъ во озерѣ томъ, и, исходя отъ озера онѣго, людей града того изыдаше. Инѣхъ же свистаниемъ уморяше, другихъ же удавляя восхищаше въ озеро. И бѣше скорбь велика и плачь неутѣшимъ во градѣ томъ звѣря онѣго ради.

Во единъ же отъ дний собращася вси людие града того и идоша ко царю своему, глаголяще: «Что сотворимъ — яко погибаетъ злѣ отъ змий сего?» Глагола имъ царь: «Азъ, еже ми явиша бози, то и возвѣщаю вамъ, да сотворимъ убо совѣтъ сии: кийждо васъ во вся дни сына своего или дщерь свою да подастъ на снѣдение змию по ряду, дондеже и на мя приидетъ число: дамъ и азъ единородную мою дщерь». И годѣ бысть сей совѣтъ всѣмъ людемъ, и отъвѣщавше рекоша ко царю: «Воистину, о царю, сердце твое в рукахъ боговъ есть; благодать же исповѣдуемъ имъ, отъкрывшимъ тебѣ совѣтъ сей». И шедше по ряду творяху повелѣния царева, наченъше отъ большихъ князь и до нижнихъ, и по вся дни чада своя даяху на пищу змиеви при краи озера, ово убо сына своего, други же дщерь свою, кричаще и плачюще зѣло. Исхожаше змий и восхищаше и ядыше.

## ЧУДО ГЕОРГИЯ О ЗМИЕ

### ЧУДО СО ЗМЕЕМ, БЫВШЕЕ СО СВЯТЫМ ВЕЛИКОМУЧЕНИКОМ ГЕОРГИЕМ

Благослови, отче!

Как изреку ужасную эту и преславную тайну? Что возглашу и о чем подумаю? Как передам и поведаю удивительное это и преславное предание? Ибо грешный я человек, но надеюсь на милосердие святого и великого мученика и страстотерпца Христова Георгия; возвещаю вам чудо это, самое дивное из всех чудес его.

Был в древние времена один город, под названием Гевал, в земле Палестинской, и был он очень большой, и множество людей в нем жило; и все поклонялись идолам, почитая их согласно преданиям и по царскому повелению, отвернулись они от Бога, и Бог отвернулся от них.

Около города этого было большое озеро, весьма полноводное. По вере и по делам их воздал им Бог: появился огромный змей в этом озере и, выходя из озера, жителей города этого поедал. Некоторых свистом своим умерщвлял, других же, удушив, утаскивал в озеро. И была великая скорбь, и плач неутешный в городе том из-за этого зверя.

Собрались однажды все жители этого города и пошли к царю своему, говоря: «Что будем делать — ведь зло погибает от этого змея?» Ответил им царь: «Все, что сказали мне боги, то вам возвещаю, и давайте сделаем это: каждый из вас ежедневно сына своего или дочь свою пусть отдаст на съедение змею в черед свой, пока не наступит и мой срок: отдам и я единственную мою дочь». И угодно было это всем жителям, и, отвечая, сказали они царю: «Воистину, о царь, сердце твое в руках богов; хвалу же им вознесем за то, что вложили в тебя эту мысль». И, удалившись, поочередно исполнили царское повеление, начиная с главных князей и до самых незнатных, ежедневно отдавая детей своих в пищу змею на берегу озера, тот сына своего, другой же дочь свою, рыдая и плача безмерно. Выходил змей, и уносил их, и поедал.

Егда же вси людие отъдаша своя чада, абие пришедше, рекоша ко царю: «Владыко, вси мы отъдохомъ своя чада единъ отъ другаго, каждо нас по ряду. Что убо велиши по сих?» И отъвѣщавъ царь и рече: «Дам и азъ едиnorodную мою дщерь, и по сих, еже ми явятъ безсмертнии бози, то паки и совѣщаемъ». Призвав же царь едиnorodную свою дщерь и облече ю въ багрянницу и обლობызавъ ю, и плакався много, и повелѣ вести ея на погибель ко змию. Приведше же и поставиша ю при езере.

Святыи же и великий мученикъ и страстотерпецъ Христовъ Георгие, почтенный отъ небеснаго царя воинъ, *и по смерти живый*, сияя великими чудесы, по смотрению убо Божию хотя спасти насъ погибающихъ и избавити града нашего отъ толикия бѣды, в той убо часъ приста на мѣсте томъ, якоже нѣкии воинъ, грядый отъ рати, и со тщаниемъ во свое отечество идый. Видѣвъ же отъроковицу великий и преславный мученикъ Георгий при краи езера, и вопроси ея, глаголя: «Что здѣ стоиши, отроковице?» Она же рече ему: «Отойди, господи мой, отсюду, скоро отойди, да не злѣ умреши». Отъвѣщавъ же святыи Георгий, и рече ко отъроковицы: «Что глаголеши, о дѣвице, разбойницы ли суть здѣ или ино что?» Отроковица же рече: «Змий есть страшенъ, внутрь гнездяся во езере семъ; нынѣ убо молю тя, господи мой, отъступи отъсюду: вижду убо добрый твой зракъ и возрастъ и свѣтлость, и красоту лица твоего, и молю тя: отойди отсюду скоро, да не злѣ умреши». Глагола ей святыи и великий мученикъ Георгий: «Ты же почто сѣдиши здѣ, а не отъходиши?» Глагола отъроковица: «Много есть слово мое, еже изрещи тебѣ и сказати, еже о мнѣ, еда како приидетъ змий и тебе со мною восхититъ». И глагола ей святыи и великий мученикъ Георгий: «Рцы ми, отъроковице, *истину*, не бойся — не оставлю тебе». И отъвѣща ему отроковица трепещущи: «Видиши ли, господи мой, яко град сей великъ и добръ есть зѣло, и велие угобзнение его во всемъ: и не хошетъ отецъ мой изыти и оставити град сей. Есть убо здѣ змий великъ и страшенъ зѣло во езере семъ, и снѣдаетъ людей много, и совещаша гражане со царемъ, отцемъ моимъ, и даша по вся дни кийждо ихъ по ряду чада своя в пищу змиеви; прииде же ряд и на царя, отца моего, и мене, едиnorodну имѣя дщерь едину и не хотя разорити повелѣния своего, повелѣ и мене дати на снѣдение змию. И уже, господи мой, вся тебѣ исповѣдахъ; отъиди отъсюду скоро, прежде даже не приидетъ змий и восхититъ тя».

Слышавъ же сия великий мученикъ и страстотерпецъ Христовъ Георгий, и глагола к женѣ: «Не бойся, отъроковице!» Абие же возрѣвъ на небо рабъ Божий и помолися, глаголя: «Безначалне, живоначалне, Боже всего мира, не имый начала ни конца, положивый времена и лѣта, солнце на область дней, луну же на просвѣщение ноши, послушавый святыихъ твоихъ апостоль пославъ имъ Духъ той Святыи, послушай и мене, недостойнаго раба твоего, и покажи на мнѣ древняя твоя милости и покори лютаго сего звѣря под ногами моима, да видятъ и вѣру имутъ вси, яко ты еси единъ Богъ и

Когда же все жители отдали своих детей, снова придя, сказали царю: «Господин, все мы отдали своих детей одного за другим, каждый из нас по очереди. Что повелишь ты теперь?» И, отвечая, сказал царь: «Отдам и я единственную мою дочь, а затем — что откроют мне бессмертные боги, так и решим». Призвав единственную свою дочь, обрядил царь ее в багряницу и, поцеловав и горько оплакав, повелел отвести на погибель к змею. И, отведя, оставили ее у озера.

Святой же и великий мученик, страдалец за веру Христову Георгий, чтимый небесным царем воин, который жил и по смерти, сияя великими чудесами, по Божьему соизволению желая спасти нас, гибнущих, избавить город наш от этой напасти, в тот же час оказался на месте том в виде простого воина, идущего с битвы и спешащего в родные места. Увидев на берегу озера отроковицу, великий и славный мученик Георгий спросил ее, так говоря: «Зачем здесь стоишь ты, отроковица?» Она же ответила ему: «Отойди, господин мой, отсюда, скорее отойди, чтоб не погибнуть жестоко». Отвечая, святой Георгий сказал отроковице: «О чем говоришь ты, девица, разбойники здесь или что другое?» Отроковица же сказала: «Змей страшный здесь есть, гнездящийся в озере этом; теперь же тебя умоляю, господин мой, уйди отсюда: я вижу приятный твой вид, и младость, и блеск, и красоту лица твоего, и тебя умоляю: отойди отсюда скорее, чтоб не погибнуть жестоко». Спросил ее святой и великий мученик Георгий: «А ты почему здесь сидишь, не уходишь?» Ответила отроковица: «Многое могла бы я тебе поведать и рассказать, говоря о себе, но как бы змей не пришел и со мною тебя не похитил». И сказал ей святой и великий мученик Георгий: «Говори мне правду, отроковица, не бойся — не оставлю тебя». И отвечала ему отроковица дрожа: «Видишь ли, господин мой, как город этот велик, и очень красив, и процветает во всем: потому и не хочет отец мой уйти и оставить город этот. Однако живет здесь, в озере этом, змей, огромный и страшный безмерно, и поедает много людей; и порешили жители вместе с царем, отцом моим, и давали они ежедневно, каждый в черед свой, детей своих на съедение змею; дошел черед и до царя, отца моего, и меня, хотя имел он одну-единственную дочь, но, не желая нарушить решение свое, повелел и меня отдать на съедение змею. И вот, господин мой, все я тебе рассказала; уходи отсюда скорей, пока не явился тот змей и тебя не унес».

Услышав же это, великий мученик и страдалец за веру Христову Георгий отроковице сказал: «Не бойся, отроковица!» И тут же, на небо взрев, помолился раб Божий, так говоря: «Безначальный, живоносный, Бог мира всего, не имеющий ни конца, ни начала, создавший времена и годы, солнце в течение дней и луну в освещение ночи, внимавший святым своим апостолам, передавший им Дух свой Святой, выслушай и меня, недостойного раба твоего, и покажи на мне прежние твои милости, и повергни лютого этого зверя к ногам моим, пусть видят и пусть все поверят, что ты лишь один

развѣ тебе иного не вѣмы». И сия рекшу святому и великому мученику Георгию, прииде ему глас с небеси, глаголя: «Дерзай, Георгие, не обратися тощѣ глаголѣ твой, еже аще возглаголеши».

Внезапу же отъроковица возопи, глаголющи: «Бѣжи, о человекѣ, отсюду: се бо змий свища грядеть». И абие, мало поступивъ, святыи мученикъ Христовъ Георгие зря, езеро возмутившюся взялся превеликий змий, воздвиге главу свою, яко камару, изину, яко пропастию, грядый же, рыкая на святого, понеже и на девицу. Сотвори же абие знамение Христово на земли святыи Георгие и рече: «Во имя Исуса Христа, сына Божия, покори-ся, горки звѣрю, и гряди вослѣдъ мене». И абие силою Божиею и великого мученика и страстотерпца Христова Георгия паде под колѣнными ногъ его страшный онъ змий. И глагола святыи и великий мученикъ Георгий отроковицы: «Отрешивши поясъ твой и уже узды коня моего и свяжи змия за главу; влецы его и поиди во град». Она же сотвори, якоже повелѣ ей святыи и великий мученикъ Христовъ Георгий. И идяше вослѣдъ ея страшный онъ змий, пресмыкаяся по земли, яко овца на заколение. Отъроковица же влечаше его, радуящеся и веселящися.

Царь же, отецъ ея, и мати ея в той день рыдающе бяху и плачущеся зѣло отъроковица ради. И внезапу видевше отроковицу, влекущу змия, и чудотворца святого Христова и великого мученика и страстотерпца Георгия, преди идуща, ужаснув же ся зѣло, начать бежати. Святыи же и великий мученикъ Христовъ и чудотворецъ Георгий возгласи имъ велиимъ гласомъ, глаголя: «Не бойтеся! аще вѣруете во Христа, въ негоже азъ вѣрую, узрите свое спасение днесь». Царь же стрѣтъ его и глагола ему: «Какъ нарицается имя твое, господи мой?» Он же рече ему: «Георгие нарицается». Тогда воздвигоша людие вси единъ глас, глаголюще: «Тобою вѣруемъ во единого Бога Вседержителя и во едиnorodного Сына его, Господа нашего Исуса Христа и во Святыи животворящий Духъ». Тогда святыи и великий чудотворецъ Георгие простеръ руку и извлекъ мечъ свой, отсѣче главу лютаго оногo звѣря. Тогда видѣвъ царь и вси людие, приступиша абие и поклонишася ему, хвалу воздающе Богу и угоднику его великому чудотворцу Георгию. И повелѣ царь создати церковь во имя преславнаго и великого мученика и страстотерпца Христова Георгия и украси церковь ону златомъ и серебромъ и каменiemъ драгимъ. И повелѣ память его творити месяца апрѣлия въ 23 день.

Видѣвше же святыи и великий мученикъ Христовъ Георгие вѣру ихъ, яко отъ всея душа своя вѣроваша в Господа нашего Исуса Христа, глагола к нимъ святыи: «Покажу вамъ и ино чудо и знамение и силу Господа Бога моего». И егда создана бысть церкви она и скончашася ея зиждущи, посла имъ щитъ свой и повелѣ повѣсити его верху святыя трапезы. Силою же и дѣйствиемъ Святаго Духа и до днешняго дне виситъ на воздухѣ, недержимъ никимъ же, во времена и лѣта, на вѣру невѣрнымъ.

— Бог, и, кроме тебя, другого не знаем». И только сказал так святой и великий мученик Георгий, раздался голос с небес, говорящий: «Георгий, дерзай, не останется тщетным твой глас, когда ты попросишь».

Внезапно отроковица вскричала, говоря: «Беги, человек, отсюда: вот уж змей с посвистом идет». И тут же, отпрянув слегка, страдалец за веру Христову святой Георгий увидел, как из взбурлившего озера явился огромный змей, поднял голову свою, точно свод, и пасть раскрыл, будто пропасть, и с ревом пошел на святого и на девицу. Но тотчас, знамение Христово начертанное на земле, святой Георгий сказал: «Во имя Иисуса Христа, сына Божия, покорись, жестокий зверь, и ступай вслед за мною». И сразу же силою Божьей и великого мученика и страдальца за веру Христову Георгия рухнул к ногам его страшный змей. И сказал святой и великий мученик Георгий отроковице: «Сними пояс твой и поводья коня моего и свяжи ими голову змея, волочи его и иди в город». Она и сделала то, что велел ей святой и великий мученик за веру Христову Георгий. И шел вслед за нею страшный тот змей, волочась по земле, как овца на закланье. Отроковица же волокла его, радуясь и веселясь.

Царь же, отец ее, и мать ее в тот день рыдали и плакали очень об отроковице этой. Но, внезапно увидев отроковицу, волочашую змея, и чудотворца святого, великого мученика и страстотерпца Георгия, идущего впереди, испугавшись ужасно, пустились бежать. Святой же и великий мученик за веру Христову и чудотворец Георгий воскликнул громким голосом, говоря: «Не бойтесь! если веруете в Христа, в которого верую я, то увидите ныне спасенье свое». Царь же, выйдя навстречу ему, сказал ему: «Как зовут тебя, мой господин?» Он же ответил: «Георгием зовут». Тогда воскликнули люди все как один, говоря: «Тобою веруем в единого Бога Вседержителя и в единого Сына его, Господа нашего, Иисуса Христа, и в Святой животворный Дух». Тогда святой и великий чудотворец Георгий, протянув руку, извлек меч свой и отрубил голову лютому зверю. Увидев все это, царь и все жители тотчас подошли и поклонились ему, Богу хвалу воздавая и угоднику его великому чудотворцу Георгию. И повелел царь построить церковь во имя многославного и великого мученика и страдальца за веру Христову Георгия и украсил ту церковь золотом и серебром и дорогими камнями. И повелел поминать его в месяц апрель в двадцать третий день.

Святой и великий мученик за веру Христову Георгий, увидев их веру, что всей душой уверовали они в Господа нашего Иисуса Христа, сказал им: «Покажу вам и новое чудо, знаменье и силу Господа Бога моего». И, когда была завершена эта церковь и окончили ее мастера, послал им свой щит и велел повесить его над святым алтарем. Силой и действием Духа Святого и донныне висит в воздухе, — никто этот щит не держит, — во все времена и года на веру неверным.

Такова суть страшна и преславна чюдеса преславнаго и великаго чюдотворца и мученика Христова Георгія. Не токмо же сия таинства содѣваются именемъ его святымъ, но и исцеления многа творить Богъ молитвами его, приходящимъ въ церковь его святую съ вѣрою: хромии ходятъ, слѣпни прозирають, глушни слышать, страждущи отъ духовъ нечистыхъ свободжаются, и многа радость бываетъ по вся дни чюдодѣяниемъ его. Сего ради и мы, братие, послѣдующе дадимъ славу милосердому Богу, да молитвами его святаго и преславнаго и великаго мученика и страстотерпца Христова Георгія улучимъ вѣчныхъ и не мимоходящихъ благъ о Христѣ Исусѣ, Господѣ нашемъ, ему же подобаетъ всяка слава и держава, честь и поклоняние со Отцемъ и со Святымъ и животворящимъ его Духомъ и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣкомъ. Аминь.



Таковы удивительные и достославные чудеса преславного и великого чудотворца и мученика за веру Христову Георгия. И не только эти таинства совершаются святым его именем, но также исцеления многие Бог совершает по молитвам его всем, приходящим с верой в церковь его святую: хромы ходят, слепые прозревают, глухие слышат, страдающие от нечистых духов освобождаются, и большая радость бывает всегда от чудесных его деяний. Потому и мы, братья, подражая ему, восславим милосердного Бога, чтоб молитвами его святого и преславного и великого мученика и страдальца за веру Христову Георгия и нам получить вечные и бесконечные блага по милости Иисуса Христа, Господа нашего, которому всякая слава и власть, честь и преклонение с Отцом и со Святым и животворящим его Духом и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

## КОММЕНТАРИИ

### СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- БАН* — Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург)  
*ГИМ* — Государственный исторический музей (Москва)  
*ГРМ* — Государственный Русский музей (Санкт-Петербург)  
*ИРЛИ* — Институт русской литературы Российской Академии наук (Пушкинский дом) (Санкт-Петербург)  
*ПСРЛ* — Полное собрание русских летописей  
*РГАДА* — Российский государственный архив древних актов (Москва) (бывший Центральный государственный архив древних актов — *ЦГАДА*)  
*РГБ* — Российская государственная библиотека (Москва) (бывшая Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина — *ГБЛ*)  
*РНБ* — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург) (бывшая Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина — *ГПБ*)  
*ФИРИ* — Филиал Института российской истории Российской Академии наук (Санкт-Петербург) (бывшее Ленинградское отделение Института истории АН СССР — *ЛОИИ*)  
*ГБЛ* — см. *РГБ*  
*ГПБ* — см. *РНБ*  
*ЛОИИ* — см. *ФИРИ*  
*ЦГАДА* — см. *РГАДА*

### ЖИТИЕ АВРААМИЯ СМОЛЕНСКОГО

«Житие Авраамия Смоленского», написанное в первой половине XIII в., — одно из наиболее интересных произведений областной литературы Древней Руси. В житии ярко отображается умственная и культурная жизнь Смоленска на рубеже XII и XIII вв., о которой не сказано ни слова в летописях. Биографические сведения об Авраамии Смоленском сохранились только в

житии, которое, судя по заключению, написано его учеником по имени Ефрем. На время жизни Авраамия указывают отдельные факты, которые приводятся в житии: в частности, Ефрем пишет, что святой был рукоположен в священники при княжении Мстислава Смоленского (Мстислав Романович), который сидел на смоленском престоле с 1197 г.; далее в житии упоминается придворный храм Михаила-архангела, построенный в 1191—1194 гг.; наконец, один из героев повествования епископ Игнатий упомянут в летописи под 1206 г. (занял Смоленскую кафедру после 1197 г.); его сменил Лазарь, который принимал активное участие в судьбе святого Авраамия.

Авраамий был одним из образованнейших людей своего времени. В житии перечисляются книги, которые особенно любил святой, причем называются сочинения Иоанна Златоуста, Ефрема Сирина, жития византийских и русских святых: Антония, Саввы, Златоуста, Феодосия Печерского; возможно, Авраамий читал также некоторые апокрифические произведения («глубинные книги»). Авраамий Смоленский не только сам занимался перепиской книг, но пользовался услугами писцов монастырского скриптория в Селище. Герой жития отличался также незаурядным даром проповедника, что вполне соответствует нашим представлениям о высоком уровне развития ораторского искусства в Древней Руси XII—XIII вв. (Кирилл Туровский, Серапион Владимирский). Кроме того, Авраамий занимался иконописью — Ефрем называет две иконы («Страшный суд втораго пришествия» и «Испытание въздушныхъ мытарствъ»), принадлежавшие его кисти.

Разносторонняя одаренность Авраамия и, в особенности, его ораторский талант снискали ему широкую популярность у жителей Смоленска, что вызвало зависть духовенства. Из-за этого святому пришлось покинуть пригородный монастырь в Селище и переселиться в Крестовоздвиженский монастырь в Смоленске. Но и здесь его продолжали преследовать, и несмотря на возращения светских властей, которые на суде вынуждены были признать невиновность Авраамия, духовенство запретило ему совершать литургию и выслоало его из города. Об Авраамии вспомнили лишь в трудную минуту — когда город постигла засуха. После молитвы Авраамия пролился дождь, и он был окончательно оправдан. Епископ Игнатий поставил его игуменом в основанном им монастыре (позднее широко известный Авраамиев монастырь), в котором Авраамий доживал свои дни, пользуясь всеобщим уважением. Такова версия жития.

Житие, написанное учеником Авраамия Ефремом, по предположению исследователей появилось уже после татарского нашествия (1237), поскольку автор призывает Бога уничтожить «измаилтескыя языки». Ефрем был не менее начитанным книжником, чем его учитель, о чем свидетельствуют разнообразные источники, использованные в житии. В жизнеописании Авраамия приводятся параллели из житий Саввы Освященного, Иоанна Златоуста, Феодосия Печерского. Из «Жития Феодосия Печерского» Нестора Ефрем приводит две выписки, причем одна из них, во вступлении, отличается буквальной точностью; установлено также, что молитва, составляющая первую половину предисловия к житию, является переделкой молитвы из «Жития Бориса и Глеба»; в сочинении Ефрема отразилось также «Житие Авраамия Затворника», которое принадлежит перу Ефрема Сирина. Автор жития приводит пример из древнерусского сборника «Златая цепь» и делает выписку из «Повести некоего духовного отца к духовному сыну». Наряду с «Посланием Климента Смолятича пресвитеру Фоме», замечательными архитектурными памятниками «Житие Авраамия Смоленского» свидетельствует о высокой культуре и образованности жителей Смоленского княжества в XII—XIII вв.

Текст жития публикуется по изданию С. П. Розанова: «Жития преподобного Авраамия Смоленского и службы ему». СПб., 1912, с. 1—24, по списку ГИМ, собр. Уварова, № 350, лл. 322—343. Исправления сделаны по спискам: РНБ, Софийское собр., № 1492 (лл. 56—93 об.); ГИМ, Синодальное собр., № 997 (лл. 1073—1083). В двух случаях, где текст явно испорчен, исправления сделаны по другим спискам в соответствии с указаниями С. П. Розанова (с. 17, 22, подстрочные примеч.).

**Стр. 30.** \*...преклонь небеса и сниде\*. — ср. 2 Цар. 22, 10.

\*Се азъ... вѣка\*. — Мф. 28, 20.

**Стр. 32.** \*...възвахъ тя\*. — Пс. 22, 11.

...*Самоила Аннѣ подаетъ*. — Анна — библейский персонаж, жена Елканы и мать пророка Самуила. Будучи бездетной, она молила Бога дать ей потомство, которое обещала посвятить служению Богу. Родив наконец сына Самуила, она отдала его служению в храме.

...и *благодать Божиа бѣ с нимъ*... — Лук. 2, 40.

**Стр. 34.** \*И аще... подобенъ\*. — Мф. 10, 38.

...отъ града дале 5 поприщъ... — См. коммент. к с. 174.

...*Селища нарицають*. — Богородицкий монастырь на месте нынешнего села Богородицкое к юго-востоку от Смоленска.

...*великаго меню Антониа... побѣдившаго силою крестною духи неприязненныя*... — Антоний (Великий, ок. 250—356 гг.), родом из Египта, считается первым христианским иноком и основателем монашества. «Житие Антония Великого», написанное Афанасием Александрийским (IV в.), с древнейших времен известно на Руси.

...*чюдотворца Евфимья*... — Евфимий Великий (Благодушный, 376—477 гг.) — пустынножитель, с 29 лет жил в пещере близ Иерусалима, где позднее возникла Евфимиева лавра. «Житие Евфимия», написанное Кириллом Скифопольским (VI в.), известно на Руси уже в XI в.

...*иже по нихъ Саву и Феодосья архимандрита*... — Савва (Освященный, 434—531 гг.) — палестинский монах, основатель монастыря близ Иерусалима (484 г.), названного его именем. «Житие святого Саввы», написанное Кириллом Скифопольским (VI в.), известно на Руси уже в XI в. Один из героев жития — архимандрит Феодосий, сподвижник Саввы.

...*преподобнаго Ефрема*... — Ефрем Сирин (ок. 306—373 гг.) — сирийский богослов, «отец церкви». Перевод сборника сочинений Ефрема Сирина «Пареиесис» относится к числу древнейших памятников славянской письменности (IX—X вв.).

...*Иоанна Златоустаго*... — Иоанн Златоуст (Хрисостом, между 344 и 354—407 гг.) — «отец церкви», в 398—404 гг. константинопольский патриарх. В Древней Руси с ранних времен известны были различные сборники слов Иоанна Златоуста, а также его житие, написанное Георгием, архиепископом Александрийским (VII в.). Отдельные эпизоды из жития Иоанна Златоуста неоднократно использует автор жизнеописания Авраамия.

...*Феодосия Печерскаго*... — Феодосий Печерский (ум. в 1074 г.) — русский святой, основатель Киево-Печерского монастыря. Житие его, написанное Нестором (см. т. 1 наст. изд.), используется в жизнеописании Авраамия дважды: во вступлении и в рассказе об основании Авраамиевого монастыря.

**Стр. 36.** ...*князя Мьстислава Смоленскаго и всея Рускыя*. — Мстислав (Борис) Романович — смоленский князь с 1197 по 1214 г., когда он занял киевский престол. Убит в сражении на Калке (1223).

**Стр. 38.** ...*нѣсть лѣпо... сущу*\*. — Ср. Мф. 5, 14—15.

...*въ единомѣ монастыри у Честнаго Креста*. — Крестовоздвиженский монастырь, около которого позднее была построена кладбищенская церковь Гурия, Самона и Авива.

**Стр. 40.** ...*образъ же и подобье на Великого Василья*... — Василий Кесарийский (Великий, ок. 330—1. 1. 379 гг.) — «отец церкви», с 370 г. был епископом Кесарии Каппадокийской. Создатель литургий, названной его именем.

\**Рабе... с лихвою*\*. — Мф. 25, 26—27.

**Стр. 42.** ...*яко о Великомъ Антониѣ пишется*. — См. комм. к с. 34.

...*глубинныя книги почитаетъ*... — Видимо, имеются в виду апокрифические, отреченные книги.

**Стр. 44.** \**Господи, не постави имъ грѣха сего...*\* — Ср. Деян. 7, 60.

...у церкви честного архангела Михаила.— Церковь Михаила-архангела, или Свирская (1191—1194) — княжеский придворный храм в Смоленске.

...яко хотѣша ... бес правды убити и.— Имеется в виду Иоанн Златоуст.

**Стр. 46.** ...что приѣша отъ Бога въставшеи на великого Иоана Златаустаго...— Далее автор жития подробно рассказывает об участии преследовавших Иоанна Златоуста.

...своего святыца подражая...— Имеется в виду Авраамий Затворник (IV в.), житие которого, написанное Ефремом Сирином, входит в сборник «Паренесис», о котором см. коммент. к с. 34, к словам: «...преподобного Ефрема...». В житии рассказывается, как в течение трех лет Авраамий Затворник кротко увещевал язычников некоего селения принять христианство, терпеливо вынося их преследования.

«За весь... день судный».— Мф. 12, 36.

«Что осуждаете... поставити и».— Рим. 14, 4.

«Ихъ ради... непокоривыя».— Еф. 5, 6, ср. Кол. 3, 6.

...слово, яже отъ жития преподобнаго Савы и о патриарсѣ Ерусалимѣстѣмъ Ильи...— Приводится эпизод из «Жития святого Саввы», о котором см. коммент. к с. 34. Илья — патриарх Иерусалимский (ум. 20. 7. 518 г.); как рассказывается в житии Саввы, изгнан византийским императором Анастасием I (430—518, император с 491 г.).

**Стр. 48.** ...Евдоксию же лютый недугъ порази...— Евдоксия — жена византийского императора Аркадия (377—408 гг., император с 395 г.), принимала активное участие в гонениях на Иоанна Златоуста.

Пишетъ бо въ «Златыхъ Чепехъ»...— «Златая Цепь» — древнерусский сборник поучений о христианско-аскетических добродетелях.

«Смущая... буди».— Гал. 5, 10.

**Стр. 52.** ...и о житии преподобнаго отца Феодосья Печерскаго...— См. коммент. к с. 34.

...церквицу во имя Богоносца...— Святой Игнатий Богоносец — один из «мужей апостольских»; предание считает его вторым епископом Антиохии. Во время преследования христиан при римском императоре Траяне (53—117, император с 98 г.) был казнен в Риме.

...и нарече во имя святое владычица наша Богородица Положение честные ризы и пояса.— Церковь основана в память Положения ризы и пояса Богородицы во Влахерне. Позднее монастырь назван Авраамиевым (нач. XIII в.) по имени первого игумена — Авраамия Смоленского.

**Стр. 54.** Яко же сице Иаковъ во снѣ видѣ лѣствицу... на семь мѣсте... — Иаков — младший из сыновей патриарха Исаака — во сне увидел лестницу, которая стояла на земле, а ее верх касался неба, и по этой лестнице поднимались и спускались ангелы (Быт. 28, 12).

«Възведе... в покой».— Пс. 65, 12.

**Стр. 56.** «Възмѣте... легко есть».— Мф. 11, 29—30.

**Стр. 58.** «Ихъ же... земныхъ».— Евр. 11, 37—38.

**Стр. 60.** ...раздруши нынѣ измаилтескыя языки...— Предполагают, что здесь намек на татаро-монгольское нашествие.

**Стр. 62.** ...граде Сионъ и Ерусалимъ...— Сион — гора в Иерусалиме, на которой находилась Иерусалимская крепость. В Писании Сион называется городом Давида, Святой Горой, жилищем и домом Бога, часто означает сам Иерусалим.

...ты мати господи всѣмъ церквамъ...— Храм святого Гроба Господня в Иерусалиме.

## ПОВЕСТЬ О ВЗЯТИИ ЦАРЬГРАДА КРЕСТОНОСЦАМИ В 1204 ГОДУ

Древнерусская повесть о взятии Константинополя крестоносцами в 1204 г., во время Четвертого крестового похода, написана русским, вероятно очевидцем событий. Старший текст ее читается в составе Синодального списка Новгородской первой летописи, в той части его, которая датируется XIII в.; таким образом, перед нами весьма редкий случай, когда рукопись незначительно удалена по времени от даты создания памятника. Повесть эта входит также в состав других летописей и Еллинского летописца второй редакции — хронографического свода, содержащего изложение всемирной истории.

Живой, изобилующий подробностями рассказ русского автора интересен и ценен, так как он в чем-то дополняет подробное изложение этих событий у византийского историка Никиты Хониата (ум. в 1213 г.).

Повесть издана по Синодальному списку, по кн.: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. Под ред. и с предисловием А. Н. Насонова. М.—Л., 1950.

Исправления, сделанные на основании Комиссионного списка Новгородской первой летописи, выделены курсивом; в тексте и переводе учтены также конъектуры, предложенные Н. А. Мещерским в статье «Древнерусская повесть о взятии Царьграда фрягами в 1204 году» (ТОДРЛ, т. X. М.—Л., 1954).

**Стр. 66.** *Царствующю Ольксе въ Цесариградѣ, въ царствѣ Исаковѣ... самъ цесаремъ ста.*— Алексей III вступил на престол в 1195 г., свергнув и ослепив своего брата — Исаака Ангела (1185—1195 гг.).

*И въѣденъ бысть въ корабль, и въсаженъ бысть въ бочку...*— Никита Хониат рассказывает иначе: Алексей на лодке доставлен на итальянский корабль; «он остриг себе в кружок волосы, нарядился в латинскую одежду, смешался с толпою и таким образом укрылся от сыщиков». Версия же о бегстве Алексея в бочке с тройным дном, вероятно, легендарна.

*...и приде къ нѣмъцскому цесарю Филипови, къ зяти и къ сѣстрѣ своей.*— Алексей, бежавший в 1202 г. из Константинополя, высадился в Сицилии. Он установил связь с папой Иннокентием III, с императором Священной Римской империи Филиппом Швабским, женатым на его сестре Ирине, и непосредственно с самими крестоносцами, которые в это время уже готовились к походу в Палестину.

*...также посадыче его на прѣстолѣ, поидете же къ Иерусалиму...*— Крестоносцы, восстановив на престоле Исаака Ангела, должны были продолжать путь в Палестину. Алексей Ангел обещал субсидировать поход и отправить с крестоносцами десяти тысячное войско.

**Фрязи.**— По-древнерусски так называли итальянцев, здесь этот термин распространен на всех крестоносцев.

**Стр. 66—68.** *Първое, пришьдѣше въ Судъ, замкы желѣзныя разбиша...*— Залив Золотой Рог (Суд), омывающий Константинополь с востока, в оборонительных целях перегораживался железной цепью, которая была разбита воинами-крестоносцами, и их корабли смогли подойти к стенам города.

**Стр. 68.** *По Исаковѣ же смерти людие на сына его въсташа...*— Исаак Ангел был восстановлен на престоле в июле 1203 г., однако фактически правил его сын Алексей Ангел — Алексей IV. Требования выдвинуть другого кандидата в императоры возникли в январе 1204 г., когда Исаак, вероятно, еще был жив.

*...Николу, воина...*— Николая Канава венчал на царство простой народ. Кандидатом знати был вельможа Алексей Дука Мурчуфл.

*Мурчуфлъ же и вси бояре не даша его жива, и уморивъше Исаковиця...*— Мурчуфлъ явился во Влахернский дворец к Алексею, вывел его потайным ходом, якобы спасая от мятежников. Затем Алексей был закован, отведен в темницу и позднее умерщвлен.

**Стр. 70.** *...раями на шьглахъ...*— Корабли крестоносцев были увешаны по реям веревочными лестницами, по которым воины перебирались на крепостные стены.

*...Верьбойной недѣли...*— Последней недели Великого поста.

*...противу святому Спасу, зовемый Вергетисъ, противу Испигасу, сташа же и до Лавхерны.*— Здесь упомянуты монастырь Спаса Евергета, ворота, ведущие в Пигу (по гречески: «ἐῖς πῖγυα») и Влахернский дворец. Автор хочет подчеркнуть, что штурмовались стены города на всем их протяжении.

*...бяху же изременани межи ими...*— В переводе учтена догадка Н. А. Мещерского, что речь идет о «дромонах», кораблях для перевозки конницы.

*...одъраша двѣри...*— Двери храмов покрывались пластинами из меди или драгоценных металлов, украшались резьбой.

*...тябло...*— часть иконостаса.

**Стр. 72.** *...подъ тряпезою...*— под западной частью храма.

*...40 кадие чистаго злата...*— Н. А. Мещерский обращает внимание на частое употребление эпического числа сорок: сорок кораблей, сорок кубков, сорок кадей золота. Кадь — мера сыпучих тел: в позднее время (в XV в.) кадь соответствует объему четырнадцати пудов ржи.

*Дигитрию же чюдьную... съблюде ю Богъ...*— Одигитрия («путеводительница») — определенный тип иконы Богоматери с младенцем. Существовала легенда о том, что константинопольская икона Одигитрии чудесным образом являлась в разных концах города.

*...маркосъ от Рима, въ градъ Бърне, идеже бе жилъ поганый злый Дедрикъ.*— Маркос — передача титула «маркграф». Здесь имеется в виду Бонифаций Монферратский, уроженец Вероны (в немецком произношении — Берн). Дедрик — остготский король Теодорих (454—526).

*...кондофъ Офландръ...*— Граф Балдуин IX Фландрский, будущий император Латинской империи, в состав которой вошел Константинополь с окрестностями, южное побережье Мраморного моря и некоторые области Греции.

*...дужъ слепый от Маркова острова Венедикъ.*— Венецию именовали республикой святого Марка по имени почитавшегося там апостола — покровителя города. Дож — Энрико Дандоло (1108—1205), один из инициаторов захвата Константинополя.

*...Мануиль цесарь...*— Византийский император Мануил I Комнин (1143—1180 гг.).

## ПОВЕСТЬ О БИТВЕ НА ЛИПИЦЕ

Древнейший летописный рассказ о битве новгородцев с суздальцами на Липице в 1216 г. читается в Новгородской первой летописи старшего извода, дошедшей до нас в пергаменном списке XIII—XIV вв. (самом раннем из всех известных нам летописных памятников). Более развернутая летописная повесть о битве на Липице сохранилась в составе летописного свода, лежащего в основе Новгородской Карамзинской, Новгородской четвертой (ПСРЛ, т. IV, вып. 1—3. Пг.—Л., 1915—1929) и Софийской первой (ПСРЛ, т. V, изд. 2-е. Л., 1925) летописей, — так называемого свода 1448 г. В большинстве более поздних летописей (Московский свод конца XV в., Ермолинская летопись и другие) читается с небольшими изменениями тот же рассказ. Рассказ этот основывался на рассказе Новгородской первой летописи, но уже описание переговоров князей Мстислава Удалого и Владимира с князем Ярославом, засевшим в Торжке, заимствовано из другого источника, а начиная со слов «И пакы посласта къ обѣма князема с послѣднею рѣчью» (с. 76),

рассказ лишь в незначительной степени совпадает с Новгородской первой летописью. Рассказ Новгородско-Софийского свода представлял собой, очевидно, соединение известия Новгородской первой летописи с сообщениями каких-то источников. Один из этих источников был, по-видимому, связан с князьями из династии Ростиславичей, правившими в Смоленской земле, и, в частности, с Мстиславом Удалым (Торопецким), известным военным деятелем XIII в. (участником битвы на Калке 1223 г.); Мстислав и его брат Владимир дважды именуется здесь «нашими князьями». Мстислав был в 1216 г. приглашен в Новгород, а его брат Владимир — в Псков, но слова «наши князья», очевидно, восходят не к новгородскому источнику, ибо князья в рассказе несколько раз противостоят новгородцам: вопреки совету новгородцев, они, например, предусмотрительно не идут к Торжку, дабы не опустошить новгородские земли; о мудрости и храбрости князей «Ростиславля племени» упоминается в речи боярина Творимира; в конце рассказа говорится, что Мстислав легко мог бы взять город Владимир, но не сделал этого, ибо «князи же, племя Ростиславле, милостиви суть и до хрестыанства добръ, той день стоаше на побонищи». Можно предполагать поэтому, что один из источников Новгородско-Софийского свода был памятником, связанным со смоленскими Ростиславичами (летописью или отдельным сочинением о Мстиславе Удалом). Любопытные дополнения к рассказу о битве на Липице содержатся также в Тверском сборнике XVI в. (*ПСРЛ*, т. XV. СПб., 1863) — после слов «О многы побѣды, братье» (ср. с. 82) здесь читается яркое описание поля боя, усеянного мертвыми и ранеными, и далее говорится: «Князь же Константин повеле погребати их... У князя же Константина тогда бяше в полку два человека храбрых, Олешка Попович и человек его Торопъ и Тимоня Золотой Пояс». О том, что этот рассказ не представляет собой творчества составителя Тверского сборника в XVI в., а восходит к более раннему источнику, свидетельствует краткое известие о сражении 1216 г. в Сокращенных сводах конца XV в. (*ПСРЛ*, т. XXVII. М., 1962) и Устюжском летописце (Устюжский летописный свод. М.—Л., 1950), в которых тоже упоминаются «два храбра» (богатыря) князя Константина: «Добрыня Золотой Пояс да Александро Попович с своим слугою Торопом». Поскольку упомянутый здесь Константин (вместе с Мстиславом и Владимиром одержавший победу на Липице) был ростовским князем, можно предполагать в этих источниках отражение ростовской литературной традиции (в Новгородско-Софийском своде эта традиция, возможно, отразилась в другом месте — при упоминании участия Александра Поповича в битве на Калке в 1223 г.). Основная идея рассказа о битве на Липице — осуждение вражды между «братьями»-князьями — очень характерна для свода, составленного в период феодальной войны в Московском княжестве.

Текст повести о битве на Липице мы публикуем по неизданной Новгородской Карамзинской летописи (*РНБ*, Ф. IV. 603, лл. 314 об.— 319 об.) с исправлениями нескольких явно ошибочных чтений по Новгородской четвертой летописи.

**Стр. 74. О побонищи новгородцѣмъ съ Ярославом.**— Далее описываются события, происшедшие после столкновения Ярослава Всеволодовича (сына Всеволода Большое Гнездо) с новгородцами. Этим событиям посвящен рассказ предшествующего года, заимствованный из Новгородской первой летописи. Согласно этому рассказу, Ярослав Всеволодович нарушил новгородские вольности, захватил и сослал в Тверь двух новгородских бояр. Затем он удалился в Торжок (Новый Торг), находившийся на границе Новгородской и Владимиро-Суздальской земли, и начал осаду Новгорода; в городе наступил страшный голод. Послов, которых присылали ему из Новгорода, князь захватывал и на обращения новгородцев не отвечал. Тогда в город пришел Мстислав Удалой, князь торопецкий, уже прежде защищавший Новгород от владимиرو-суздальских князей. Мстислав дал новгородцам клятву: «Положу свою голову за Новгород; освободим своих мужей — вашу братью; да не будет Новый Торг над Новгородом, ни Новгород над Торжком!»

...на зять свой на Ярослава...— Ярослав Всеволодович был женат на дочери Мстислава Удалого.



...крестопреступници...— Бояре, бежавшие к Ярославу, именуются «крестопреступниками» (клятвопреступниками) потому, что (как рассказывается в Новгородской первой летописи) они целовали «хрест честный к Мстиславу с всеми новгородци, яко всем одинаком быти» (выступить воедино), а затем изменили.

*Новгородци же поидоша Серегиром...*— Новгородцы пошли через озеро Селигер к границе Смоленской и Владимиро-Суздальской земли.

...*осѣлъ Святославъ Ржовку...*— Святослав — младший из братьев Ярослава, также помогавший ему в войне с Новгородом; Ржевка (Ржева Владимирская, Ржев) — город в Смоленской земле на границе с Новгородской и Владимиро-Суздальской землей.

...*с Володимеромъ съ Псковским...*— Владимир Мстиславич, смоленский князь, брат Мстислава Удалого, княживший в это время в Пскове.

*Ярунъ* — по-видимому, воевода Мстислава, впоследствии участвовавший вместе с ним в битве на Калке в 1223 г.

*Зубцев* — город во Владимиро-Суздальской земле на реке Вазузе (приток Волги).

*Володимеръ Рюрикович* — племянник и союзник Мстислава Удалого.

...*на Холохне*.— Холохна (Холохольня), приток Волги на границе с Владимиро-Суздальской землей.

«*Аще поидем к Торжку, то попустошимъ Новгородскую власть*».— Это объяснение отказа князей от похода на Торжок (дефектное место в Новгородской Карамзинской летописи и восстанавливаемое по Новгородской четвертой и Софийской первой летописям) расходится с объяснением, читающимся в Новгородской первой летописи: «Поидем к Переяславлю, есть у наю (нас) третий друг» (речь идет о князе Константине Ростовском, о котором в рассказе говорится дальше).

...*князи наши...*— Речь идет, очевидно, о смоленских князьях Ростиславичах.

...*на Благовещенье Богородици...*— 25 марта.

**Стр. 76.** ...*послаша Яволода, боярина Володимеря...*— Яволд, по-видимому, боярин Владимира Мстиславича, не упоминается в рассказе Новгородской первой летописи.

...*к Костянтину Всеволодичю в Ростов...*— Старший сын Всеволода Юрьевича Большое Гнездо был обделен при распределении наследства отца (столичный город Владимир и главенство над братьями достались второму брату Юрию) и находился в оппозиции по отношению к братьям.

...*Шешу и Дубну*.— Шоша и Дубна — притоки Волги между Тверью и Кснятиным.

...*город Коснятин (Кснятин)* — город при впадении в Волгу реки Нерли.

...*Всеволода, шюрина моего*.— Речь идет о Всеволоде Мстиславиче-Борисовиче, шурине Константина, который был князем во Пскове незадолго до Владимира Мстиславича.

...*поедоша к Переяславлю воюючи*.— Город Переяславль (Северный) был наследственным владением Ярослава Всеволодовича, главного виновника событий 1216 г.

...*бышиа на Городищи на рѣцѣ Саррѣ...*— Сарское городище находится при впадении реки Сары в Ростовское озеро (Неро) на южном берегу озера, противоположном Ростову.

*Юрьево княжение Всеволодича в Суждалѣ*.— Этот заголовок, читающийся только в Новгородской Карамзинской и Новгородской четвертой летописях (в Софийской первой его нет), не совсем точен, ибо княжение Юрия Всеволодовича началось не в 1216 г., а в 1212 г., когда умер Всеволод Большое Гнездо и Владимиро-Суздальский престол достался не Константину, а Юрию (впрочем, в Новгородско-Софийском своде, как и в Новгородской первой летописи, о вокняжении Юрия в 1212 г. не упоминается).

...*и с Володимеромъ...*— О каком Владимире, союзнике Юрия, здесь идет речь (он упоминается и в Новгородской первой летописи), неясно. Среди сыновей Всеволода Большое Гнездо был и Владимир (Дмитрий) Всеволодович, но, согласно Лаврентьевской летописи, он был взят в плен половцами в 1215 г. и вернулся из плена только в 1217 г.

...бродници...— бродники, племена (по-видимому, славянского происхождения), кочевавшие на нижнем Дону и принимавшие участие в ряде военных столкновений той эпохи, например в битве на Калке в 1223 г.

...городчане...— жители Городца Радилова на Волге, недалеко от Нижнего Новгорода.

...на рѣцѣ Кзѣ.— Река Кза (Гза, Хза) — приток реки Колокши (в свою очередь, впадающей в Клязьму), на которой стоит город Юрьев-Польский.

...на рѣцѣ Липицѣ.— Липица — река близ Юрьева-Польского.

**Стр. 78.** ...Творимиръ боярин...— «Творимир» здесь, судя по тексту Новгородской Карамзинской и Новгородской четвертой летописей, а также Тверского сборника, — собственное имя (а не обращение: «Твори мир...»). В Новгородской первой летописи этот персонаж не фигурирует. Имя это явно имеет символический характер, и весь рассказ чрезвычайно характерен для тенденций Новгородско-Софийского свода в целом.

**Стр. 80.** ...отцы наши билися на Колакши пѣши.— Речь идет о битве на Колокше (Коллакше, Кулачке) в 1096 г., в которой новгородцы помогли князю Мстиславу Владимировичу (сыну Владимира Мономаха) одержать победу над его противником Олегом Святославичем. Согласно тексту Повести временных лет (в Радзивилловской летописи), новгородцы при этом (как и на Липице) спешились.

...отряди Володимиръ Ивора Михайловича...— Ивор Михайлович, очевидно, воевода смоленского князя; в других источниках не упоминается.

...врѣгше кии...— Кий (кый), по-видимому, боевой молот.

**Стр. 82.** ...топоръ с поворозою...— Повороза (повруза, повраз) — петля для привязывания предмета к руке.

...опонника...— Опонник — мастер, изготавливающий опоны — ткани, завесы.

...терскаго данника...— Терская волость (волость Тре) — юго-восточный берег Кольского полуострова, находившийся под властью Новгородской земли и плативший дань Новгороду.

...Григоръ Водмоль, муж передний.— В отличие от перечня новгородских убитых, заимствованного из Новгородской первой летописи (где он читался в конце всего рассказа), упоминание об убитом смольнянине имеется только в Новгородско-Софийском своде.

...подкладъ и тый вывергъл.— В Тверском сборнике картина бегства Юрия Всеволодовича дополнена еще одной деталью: «...бе бо телом толст и тяжек».

**Стр. 84.** Гридница — помещение для княжеской дружины.

...хлѣбом накрѣмити...— дать средства к жизни, взять под свое покровительство (сюзеренитет).

**Стр. 86.** Преполовление — среда четвертой недели после Пасхи.

## РАССКАЗ О ПРЕСТУПЛЕНИИ РЯЗАНСКИХ КНЯЗЕЙ

Рассказ о предательском избиении рязанских князей на пиру у Глеба Владимировича в 1218 г. читается в составе Синодального списка XIII в. Новгородской первой летописи. Туда он попал из рязанской летописи, предположительно составленной для рязанского князя Ингваря Ингоревича, умершего в 20-х гг. XIII в. Предположение о своде Ингваря Ингоревича было высказано В. Л. Комаровичем (см.: История русской литературы, т. II, ч. 1. М.—Л., 1945, с. 74—77) на том основании, что в дошедших до нас отрывках этой рязанской летописи Ингварь Ингоревич косвенно выступает как основное лицо, которое интересует летописца. То летописец замечает, что Ин-

гварь Ингорович спасся от убийства, так как «не бе бо приспело врѣмя его», то он определяет одного из рязанских князей как «Инъгворовъ братъ» (в другом отрывке из рязанской летописи в Новгородской первой летописи под 1238 г.).

Рязанские князья, упомянутые в рассказе, были потомками Ярослава Святославича Черниговского — младшего брата родоначальника князей «ольговичей» — Олега Святославича (Олега Гориславича «Слова о полку Игореве»).

Текст печатается по изданию: Насонов А. Н. Новгородская I летопись старшего и младшего изводов. М.—Л., 1950, с. 58 (по Синодальному списку — ГИМ, Синодальное собр., № 786, перв. пол. XIV в.).

**Стр. 88.** ...оканьныи Святопѣлкѣ... — Сын Владимира I Святославича, убивший своих братьев, чтобы завладеть киевским княжением.

**Кюр** (от греч. *Κυρος*) — титул особ византийского императорского дома, передававшийся и некоторым русским князьям.

## СЛОВО О ПОГИБЕЛИ РУССКОЙ ЗЕМЛИ

«Слово о гибели Русской земли» представляет собой отрывок не дошедшего до нас произведения, посвященного монголо-татарскому нашествию на Русь. Упоминаемые в «Слове» имена и контекст, в котором эти имена встречаются («до нынѣшняго Ярослава и до брата его Юрья...»), отзвуки легенд о Владимире Мономахе и некоторые южнорусские черты текста дают основание считать, что «Слово о гибели Русской земли» было написано автором южнорусского происхождения в северо-восточной Руси. Время написания «Слова» датируется периодом с 1238 по 1246 г. («нынешний Ярослав» умер в 1246 г.). Описание в «Слове» величия и могущества Русской земли предшествовало не сохранившемуся рассказу о нашествии Батыя. Такой характер вступления к тексту, который должен был повествовать о горестях и бедах страны, не случаен. Эта особенность «Слова о гибели Русской земли» находит себе типологическое соответствие с произведениями древней и средневековой литературы, в которых описываются с патриотических позиций невзгоды и тяжелые испытания, обрушившиеся на родину автора.

«Слово о гибели Русской земли» по поэтической структуре и в идейном отношении близко к «Слову о полку Игореве». Оба этих произведения отличает высокий патриотизм, обостренное чувство национального самосознания, гиперболизация силы и воинской доблести князя-воина, лирическое восприятие природы, ритмический строй текста. Оба памятника близки и сочетанием в них похвалы и плача: похвалы былому величию Русской земли, плача о ее бедах в настоящем. «Слово о полку Игореве» было лирическим призывом к единению русских князей и русских княжеств, прозвучавшим перед монголо-татарским нашествием. «Слово о гибели Русской земли» — лирический отклик на события этого нашествия.

«Слово о гибели Русской земли» дошло до нас в двух списках: один (XV в.) — в Гос. архиве Псковской области (собр. Псково-Печерского монастыря, ф. 449, № 60), другой (XVI в.) — в Древлехранилище ИРЛИ (Р. IV, оп. 24, № 26). В обоих списках «Слово» дошло в виде предисловия к «Повести о житии Александра Невского». Такое объединение этих текстов — факт более поздней литературной истории обоих произведений. Научное издание текстов и их исследование см.: Бегунов Ю. К. Памятник русской литературы XIII века «Слово о гибели Русской земли». М.—Л., 1965. Мы печатаем текст «Слова» по псковскому списку с исправлением яв-

но ошибочных написаний отдельных слов и одной конъектурой (вместо слова «ношаху» оригинала дается написание «полошаху». — Конъектура эта была предложена А. В. Соловьевым ).

**Стр. 90. ...великого князя Ярослава.** — Имеется в виду Ярослав Владимирович Мудрый (ок. 978—1054), сын Владимира Святославича Киевского. В 1019 г. утвердился на киевском столе и после длительной борьбы с братьями объединил под своей властью почти все древнерусские земли. Время его княжения ознаменовалось политическим укреплением государства, высоким развитием культуры. В 1038—1042 гг. предпринял ряд походов на литовские племена, в том числе на ятвягов, и на другие, пограничные с русскими княжествами, земли.

...до немец... — Здесь под немцами подразумеваются шведские народы.

...до Устьяга... — Город Великий Устюг в низовьях Сухоны, притока Северной Двины.

...тоймици погани... — языческое племя, жившее по берегам Верхней и Нижней Тоймы — притоков Северной Двины.

...Дышючимъ моремъ... — Дышащее море — Белое море и Северный ледовитый океан (названы «дышащими» из-за больших приливов и отливов).

...до болгаръ... — Имеются в виду волжские болгары, обитавшие в районе впадения Камы в Волгу.

...до буртасъ... — Буртасы — мордовское племя.

...до чермисъ... — Черемисы — марийцы.

...великому князю Всеволоду... — Всеволод Юрьевич Большое Гнездо (1154—1212), великий князь владимирский, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха. В 1162 г., изгнанный братом Андреем Боголюбским, уехал в Константинополь к императору Мануилу, в 1174 г. вернулся. С 1176 г. — великий князь. При Всеволоде возросло могущество Владимиро-Суздальского княжества. В 1183 и 1186 гг. предпринял походы на волжских болгар и мордву.

...отцю его Юрью... — Юрий Владимирович Долгорукий (кон. 90-х гг. XI в. — 1157), сын Владимира Мономаха, князь суздальский и киевский. В годы правления Юрия Долгорукого впервые упоминается под 1147 г. Москва, укрепленная Юрием Долгоруким в 1156 г. При Юрии Долгоруком начался экономический и политический подъем северо-восточной Руси. В 1120 г. Юрий Долгорукий предпринял поход на волжских болгар.

...Володимеру и Манамаху... — Владимир Всеволодович Мономах (1053—1125), великий князь киевский (1113—1125 гг.). Успешная борьба Владимира Мономаха с половцами определила отношение к нему и в половецком эпосе (см. Галицко-Волынскую летопись, рассказ о траве евшан), и в древнерусской литературе как к грозному врагу половецкой степи. В период монголо-татарского нашествия и ига имя Владимира Мономаха было символом защитника Русской земли от внешних врагов.

...вяда... — одно из мордовских племен.

...бортничаху на князя великого Володимера — то есть платили дань медом.

...журъ Мануилъ цесарегородский... — византийский император Мануил Комнин (см. коммент. к с. 72). Упоминание его как современника Владимира Мономаха ошибочно. Журъ — ошибочное написание слова «кюр». — См. коммент. к с. 88.

...от великаго Ярослава и до Володимера... — От Ярослава Мудрого до Владимира Мономаха.

...до ныншяняго Ярослава... — Ярослав Всеволодович (1191—1246), великий князь владимирский (1238—1246 гг.), сын Всеволода Большое Гнездо; отец Александра Невского.

...до брата его Юрья, князя володимерскаго. — Юрий Всеволодович (1188—1238), великий князь владимирский. Погиб в битве с монголо-татарами на реке Сити 4 марта 1238 г. После гибели Юрия Всеволодовича владимирский стол занял его брат Ярослав Всеволодович.

## ЛЕТОПИСНЫЕ ПОВЕСТИ О МОНГОЛО-ТАТАРСКОМ НАШЕСТВИИ (из Лаврентьевской и Тверской летописей)

В начале XIII в. из ряда восточных народов образовалось могущественное государство Чингисхана. После завоевания Средней Азии монголо-татары продолжали продвижение на запад. В 1223 г. тридцатитысячный отряд под предводительством Джебе и Субедея вышел через Закавказье в степь и разгромил половцев, которые бежали за Днепр. Русские князья на съезде в Киеве решили оказать им помощь, и коалиция, состоявшая из большинства князей, выступила в поход. Однако из-за феодальных распрей русско-половецкая рать потерпела жестокое поражение в сражении с монголо-татарами на р. Калке. Татары преследовали русских до Днепра, но вторгнуться в пределы Руси не решились. Таково было первое знакомство русских людей с грозными завоевателями.

В 1235 г. на курултае в Каракоруме было принято решение об общем походе на запад, и во главе войска был поставлен Батухан (Батый). В конце 1236 г. монголо-татары разгромили Волжскую Болгарию, а зимой 1237 г. подошли к Рязанскому княжеству. В условиях княжеских распрей Русь не могла осуществить организованный отпор завоевателям. Значительное численное превосходство (в татарском войске насчитывалось 120—140 тысяч воинов), использование сложной осадной техники, заимствованной у китайцев, также предопределили успех монголо-татарского нашествия. Рассеяв рязанское войско, монголо-татары осадили Рязань и взяли ее штурмом на шестой день. После этого они двинулись на Владимирское княжество.

Около Коломны отряды Батыя разгромили значительное войско, собранное Юрием Всеволодовичем Владимирским. Захватив Коломну и Москву, монголо-татары осадили Владимир, который был взят и опустошен 7 февраля 1238 г. По свидетельству летописи в течение февраля месяца были взяты и разграблены 14 городов. В сражении на реке Сити Батый уничтожил остатки владимирской рати во главе с Юрием Всеволодовичем, Васильком Константиновичем и другими владимирскими князьями. После двухнедельной осады захватчики взяли Торжок и двинулись на Новгород. Однако из-за весенней распутицы сильно поредевшее войско Батыя вынуждено было повернуть назад и возвратиться в южные степи, не дойдя до Новгорода. Отходя на юг, монголо-татары разорили окраины Черниговского и Смоленского княжеств; особое мужество проявили жители маленького городка Козельска, семь недель отбивавшие штурм татарских войск — не случайно Батый назвал Козельск «злым городом».

В том же 1238 г. были опустошены Муром, Гороховец, Нижний Новгород, в 1239 г. — Переяславское княжество и Черниговская земля, а в 1240 г. Батый двинулся на Южную Русь. После ожесточенного штурма 6 декабря был взят Киев, обороной которого руководил воевода Дмитрий, поставленный князем Даниилом Романовичем. Разорив ряд городов Галицко-Волынской Руси, Батый отправился дальше на запад и целый год опустошал Венгрию, Польшу, Чехию. Русь осталась позади, испепеленная и обескровленная.

Древнерусская литература откликнулась на монголо-татарское нашествие целым рядом выдающихся произведений, таких, как «Слово о погибели Русской земли», «Повесть о разорении Рязани Батыем». Заслуживают внимания и летописные повести, посвященные этому событию. Составленные в разное время в различных концах Русской земли, летописные своды акцентируют внимание не на всех этапах монголо-татарского нашествия. Если во Владимирских и Ростовских сводах внимание уделяется преимущественно судьбе северо-восточных городов и земель, то южнорусская летопись более подробно сообщает о разорении Киева и городов Галицко-Волынского княжества. В настоящем издании публикуются повести о битве на Калке и о покорении Батыем русских земель в 1237—1240 гг. по двум летописям — Лаврентьевской летописи и Тверской сборнику.

Лаврентьевская летопись переписана в 1377 г. монахом Лаврентием с помощниками по заказу нижегородского князя Дмитрия Константиновича и епископа Дионисия. В это время Нижегородское княжество было одним из наиболее значительных на северо-востоке. Труд Лаврентия, как полагают, объяснялся желанием нижегородского правительства получить материал для составления собственного летописного свода. Лаврентьевская летопись содержит свод 1305 г. (этим годом датируется последнее ее известие), который также лежал в основе Троицкой летописи, погибшей в 1812 г. Начиная с 1206 г. Лаврентьевская летопись представляет собой соединение владимирского и ростовского летописания. Когда произошло это соединение, вскоре после татарского нашествия или в 1280-х гг., — пока не установлено. Соединением двух традиций объясняется интерес летописца к Юрию Всеволодовичу Владимирскому, с одной стороны, и к Васильку Константиновичу Ростовскому — с другой.

Повесть о битве на Калке вошла в Лаврентьевскую летопись в краткой редакции, которая содержит лишь деловой перечень событий. Считается, что рассказ о битве на Калке в Лаврентьевской летописи восходит к владимирской великокняжеской летописи 1228 г., куда он, очевидно, попал из летописца Переяславля Русского. В Лаврентьевской летописи этот рассказ был переработан ростовским летописцем, который значительно сократил повествование и включил сведения о Васильке Константиновиче, счастливо избежавшем поражения на Калке. Представляет интерес начальная часть рассказа о сражении на Калке, которая находит точную аналогию в Новгородской первой летописи (ср. также в позднем Тверском сборнике). Существует предположение, что эта часть восходит к Рязанскому летописанию. В повести о битве на Калке отразился ужас перед грозным завоевателем. Основываясь на «Слове о царстве язык» (Откровение) Мефодия Патарского, летописец возводит татар к нечестивым библейским народам.

Рассказывая о пленении Батыем Русской земли, летопись особенно подробно останавливается на завоевании Владимиро-Суздальского княжества. В этой части Лаврентьевской летописи четко прослеживается рука ростовского летописца, который в рассказе владимирской летописи сделал многочисленные вставки, посвященные Васильку Ростовскому. Поэтому, например, о гибели Юрия Всеволодовича в Лаврентьевской летописи сообщается дважды. Рассказ о гибели Василька заканчивается похвалой ему; под пером ростовского летописца Василек Ростовский становится почти святым. Вниманием летописца пользуется также великий князь владимирский Юрий Всеволодович. Сообщение о том, как Ярослав Всеволодович перенес тело брата из Ростова во Владимир, заканчивается в летописи похвалой Юрию, в значительной части заимствованной из похвалы Владимиру Мономаху. О завоевании Батыем других русских княжеств в Лаврентьевской летописи рассказывается очень кратко — для жителя северо-восточной Руси эти события представляли меньший интерес.

В рассказе о нашествии Батыя в Лаврентьевской летописи имеется целый ряд важных фактических данных, которые, очевидно, принадлежат современнику событий. С другой стороны, повествование в Лаврентьевской летописи отличается обилием риторических отступлений, множеством цитат из Священного писания. Большая часть этих отступлений, как теперь установлено, заимствована из предшествующей части летописи и Повести временных лет, которая читается в начале Лаврентьевской летописи. Летописец старается оживить свой рассказ, используя диалог, внутренний монолог и т. д. Весьма живо изображен, например, разговор сыновей великого князя Всеволода и Мстислава с татарами, которые привели к Золотым воротам пленного Владимира Юрьевича. В уста действующих лиц (Юрия, Василька, епископа Митрофана) летописец вкладывает традиционные предсмертные молитвы. Повесть Лаврентьевской летописи о нашествии Батыя представляет большой интерес как исторический источник и как образец летописного стиля.

В отличие от Лаврентьевской летописи, в которой содержится в цельном виде свод 1305 г., Тверской сборник (Тверская летопись) представляет собой довольно позднюю компиляцию. В Тверском сборнике произошло механическое соединение двух летописных сводов, причем

две части независимы друг от друга и не объединены даже редакторски. Первый свод, который содержится в Тверском сборнике и в котором читаются повести о битве на Калке и о Батыевом нашествии, составлен в 1534 г. Считается, что составитель свода 1534 г. был ростовцем. Свод этот основывался на Ермолинской (или близкой к ней Львовской) летописи и содержал также заимствования из Новгородской первой и Софийской первой летописей. Второй свод, вошедший в Тверской сборник, представляет собой в основном летопись тверских событий.

В Тверском сборнике повесть о битве на Калке более подробна, чем в Лаврентьевской летописи. В целом повесть близка к рассказу в Софийской первой летописи, которая, в свою очередь, комбинирует сведения о поражении русских князей в 1223 г. Новгородской первой и Ипатьевской летописей. В повести о битве на Калке, помещенной в Тверском сборнике, подробно рассказывается о том, как половецкий князь Котян обращается за помощью к своему зятю, князю Мстиславу Мстиславичу Галицкому, который призывает других князей выступить против татар, прослеживается путь русского войска до Калки. Летописец рассказывает о первых удачных столкновениях с татарскими войсками Мстислава Галицкого и Даниила Романовича, князя волинского. Поражение на Калке объясняется раздорами между русскими князьями — Мстислав Галицкий, вступая в сражение, не сообщает об этом великому князю Мстиславу Романовичу. В Тверском сборнике говорится о судьбе Мстислава Киевского, который, не участвуя в полевой битве, устроил на высоком берегу Калки ограду из кольев и мужественно оборонялся, пока не был предательски выдан татарам и умерщвлен.

Особый интерес представляет вставленный в повесть о битве на Калке рассказ о «храбре» («храбр» означает вонтель, слово «богатырь» более позднего происхождения) Александре Поповиче, известном герое русских былин Алеше Поповиче. Рассказ этот замечателен своей антикняжеской направленностью: летописец объясняет поражение на Калке «гордостью» и «высокоумием» русских князей и именно в связи с этим приводит рассказ об Александре Поповиче и его слуге Торопе. Александр Попович участвовал в усобице между сыновьями владимирского князя Всеволода Большое Гнездо, Юрием и Константином, на стороне Константина. В этой усобице удача сопутствовала Константину Ростовскому якобы благодаря мужеству Александра Поповича и Торопа. Юрий совершает неудачные попытки овладеть Ростовом и наконец терпит сокрушительное поражение в Липицкой битве, в результате чего Константин садится на престол во Владимире. Но Константин вскоре умирает, и престол вновь переходит к Юрию. Опасаясь мести Юрия Всеволодовича, Александр Попович совещается с другими «храбрами», и они принимают решение не участвовать в княжеских распрях, но служить Мстиславу Романовичу Киевскому (см. «Повесть о битве на Липице» в наст. издании).

В дальнейшем в летописи вновь упоминается Александр Попович в рассказе о поражении на Калке. Здесь сообщается, что в числе других в сражении погиб Александр Попович и семьдесят других «храбров». Это сообщение находит параллель в известной былине о том, как на Руси перевелись богатыри. Подробный рассказ об Александре Поповиче, несомненно фольклорного происхождения, вставлен в летопись из какого-то ростовского источника; не случайно в этом рассказе упоминаются местные ростовские урочища. К тому же источнику восходит, очевидно, и вступление к повести о нашествии Батыя, в котором вновь говорится о гибели на Калке Александра и других «храбров».

Повесть о нашествии Батыя в Тверском сборнике является компиляцией, которая, в конечном итоге, восходит к рассказам Лаврентьевской, Новгородской первой и Ипатьевской летописей. Повесть, входящая в состав Тверского сборника, сообщает целый ряд сведений о завоевании Руси монголо-татарами, которые отсутствуют в Лаврентьевской летописи. Так, например, здесь говорится о мужестве рязанских князей, отказавшихся выплачивать дань татарам, приводятся достаточно развернутые описания взятия Торжка, мужественной обороны Козельска, сооб-

щается об осаде и штурме Чернигова и Киева, даются сведения о дальнейшем продвижении войск Батия по волынским землям. Благодаря соединению различных источников повесть о нашествии Батия, помещенная в Тверском сборнике, дает весьма четкое представление о трагических событиях 1237—1241 гг.

Текст Лаврентьевской летописи публикуется по изданию: *ПСРЛ*, т. I. Л., 1927, стлб. 445—447, 460—470. Исправления сделаны на основании подстрочных примечаний этого издания. Текст Тверского сборника публикуется по изданию: *ПСРЛ*, т. XV. М., 1965, стлб. 335—343, 365—375. При публикации учтены исправления, внесенные в текст в этом издании.

## ИЗ ЛАВРЕНТЬЕВСКОЙ ЛЕТОПИСИ

**Стр. 92.** ...*Мефодий, Патомьскый епископъ*...— Мефодий, епископ г. Патар (III — начало IV в.). В средние века ему приписывалось сочинение, известное под названием «Откровение», в котором рассказывается о событиях, связанных с концом света.

...*Гедеонъ*...— Гедеон — библейский персонаж, победитель восточных кочевых народов.

...*до Понетьскаго моря*...— Понтийское море — Черное море.

...*Ясы, Обезы, Касогы*...— Ясы, обезы, касоги — кавказские племена.

...*куманы*...— Куманы — половцы.

...*Мстиславъ Горопичский*...— Мстислав Мстиславич Удалой, княживший тогда в Галиче.

...*прити к ним в Русь*...— Под словом «Русь» здесь имеется в виду Киевская земля.

**Стр. 94.** ...*месяца мая въ 30*...— Ошибка (также в Тверском сборнике), так как память святого Ерма отменялась 31 мая.

...и *ста на Сити*...— Сить — приток р. Мологи, впадающей в Волгу.

...*преже мясопуста*...— Мясопустная неделя — Масляная неделя, последняя неделя перед Великим постом.

**Стр. 94—96.** ...к *Золотым воротом*...— Золотые ворота (1164) — центральные ворота Владимира.

**Стр. 96.** ...и *святу Богородицу разграбиша*...— Собор Рождества Богородицы (конец XI — начало XII в.).

...*лѣсы*...— Леса — укрытия для осаждающих.

...*пороки*...— Пороки — камнеметные орудия.

...по *примету*...— Примет — вязанки хвороста, которыми осаждающие заваливали ров перед городом.

...от *Лыбеди*...— Лыбедь — приток р. Клязьмы.

...*Новый град*...— Новый город — западная часть города, укрепленная Андреем Боголюбским (1158—1164).

...В *Печерный городъ*...— Печерный город — древнейшая часть Владимира (город Мономаха).

**Стр. 98.** ...в *церкви святыя Богородица*...— Успенский собор (1158—1160).

...*научивъ Осифа*...— Иосиф — библейский персонаж, сын Иакова. Иосиф был продан братьями в рабство в Египет, но во всех испытаниях пользовался покровительством Бога.

...*окрѣпивъ пророка своего Давида на Гольяда*...— Давид — библейский персонаж, победил в единоборстве исполина Голиафа во время одной из войн израильтян с филистимлянами.

...*въздвигнувый Лазаря четверодневнаго из мертвыхъ*...— В Новом завете рассказывается, что Иисус Христос воскресил Лазаря через четыре дня после его смерти.

...*чюдную икону одраша*...— Имеется в виду икона, известная под названием «Владимирская Богоматерь», которая была вывезена в 1155 г. Андреем Боголюбским из Киева.



...да игумень Успенский...— В Троицкой летописи читается его имя — Даниил.

...кончевающюся 45-тому лѣту...— Летописец пользуется мартовским годом, то есть новый год начинался 1 марта.

**Стр. 100.** *Новый Иовъ бысть...*— Иов — библейский персонаж, величайший праведник и образец веры и терпения. В Библии ему посвящена Книга Иова.

...до Шерньского лѣса...— Шерньский лес — лес между городами Кашином и Калязином.

**Стр. 102.** *...спричте Богъ смерти подобно Андрѣевъ...*— Имеется в виду Андрей Боголюбский, который был убит в 1174 г. заговорщиками-боярами. В похвале Васильку есть ряд заимствований из некролога Андрею Боголюбскому (Повесть об убиении Андрея Боголюбского см. в т. 4 наст. изд.).

**Стр. 104.** *...по брата своего Георгия в Ростовъ...*— Ярослав Всеволодович перенес из Ростова во Владимир тело Юрия Всеволодовича, погибшего на р. Сити.

*Всякъ зломысль его преждемѣненныя безбожныя татары отпущаше одарены.*— В данном контексте фраза бессмысленна. Эта фраза, как установлено, заимствована по частям из похвалы Владимиру Мономаху, которая читается в Лаврентьевской летописи под 1125 г.: «Вся бо зломысли его вда Богъ подъ руцѣ его... Он же заповѣдь Божью храня, добро творяше врагом своимъ, отпущаше я одарены».

...паче же Новъгородъ второй...— Нижний Новгород, заложенный Юрием Всеволодовичем в 1221 г.

...манастырь святыя Богородица...— Благовещенский монастырь, основанный Юрием Всеволодовичем в 1221 г. одновременно с Нижним Новгородом.

**Стр. 106.** *Яко же и Саулъ гоняше Давида...*— Саул — библейский царь, преследовавший пророка Давида.

...в Кидекшии...— Кидекша, село около Суздаля на р. Нерли, резиденция Юрия Долгорукого.

...в Глуховѣ...— Глухов — город в Черниговской земле.

...на Николинъ день...— Память Николая Чудотворца отмечалась 6 декабря.

## ИЗ ТВЕРСКОЙ ЛЕТОПИСИ

**Стр. 108.** *...по рѣцѣ Ишнѣ...*— Ишна (Идша), река около Ростова.

...на рѣцѣ Гзѣ...— Гза (Кза), приток реки Колокши около Юрьева-Польского.

**Стр. 110.** *...на Липицахъ и на Юриевѣ горѣ...*— Липицы — урочище у реки Липицы (Липичи) около Юрьева-Польского. Юрьева гора около Юрьева-Польского находится против Авдовой горы, от которой отделяется ручьем Тунегом.

...въ лукоморя...— Имеется в виду Азовское море.

**Стр. 112.** *...на Зарубѣ, къ острову Варяжскому...*— Заруб — город в Киевской земле на правом берегу Днепра напротив устья реки Трубежа.

...не дошедше Олѣшии...— Олешье — село в низовьях Днепра.

**Стр. 114.** *...выгонцы галичские...*— Бояре Домажиричи и Володислав Кормиличич со своей родней были изгнаны князем Романом Мстиславичем и в качестве «выгонцев» обосновались в Познзье.

...у рѣки Хортици...— Река Хортица, впадает в Днепр напротив Хортичева острова.

...до рѣки Калка...— Река Калка, впадает в Азовское море.

**Стр. 116.** *...бродники...*— Бродники; см. о них коммент. к с. 76.

...злоба случилася мѣсяца мая 30...— 31 мая. См. коммент. к с. 94 наст. изд.

...до Новогорода Святополчего.— Новгород, город в Переяславской земле южнее Киева. Основан на реке Стугне Святополком Изяславичем в 1095 г.

...по Яико, и по Понтийское море...— Яик — река Урал; Понтийское море — Черное море.

...въ родѣ Измаиловѣ, сына Агарина, рабыни Авраамовы...— Измаил — библейский персонаж, сын Авраама и его наложницы Агари. В средние века Измаил считался родоначальником восточных народов.

**Стр. 118.** ...полѣниша прѣвое Болгарскую землю.— Имеется в виду Волжская Болгария (Булгария) со столицей в городе Булгар (Великий город).

...о Нузѣ...— Нужа, или Онуза,— место лагеря Батыя, где-то в устье рек Лесного и Польного Воронежа, притоков реки Воронежа.

...въ Вороножь...— Воронеж — место между Лесным и Польным Воронежем.

...речено бысть Господемъ Исусу Навгину...— Иисус Навин — библейский персонаж, преемник Моисея в руководстве израильским народом; при вступлении в Палестину победил ханаанских царей. В Библии ему посвящена Книга Иисуса Навина.

**Стр. 124.** ...въ средохрестие...— Среда на четвертой неделе Великого поста.

...до Игнача креста...— Игнач-крест — урочище в Новгородской земле.

**Стр. 126.** ...3 сыны темничи...— Темник — предводитель отряда в 10 тысяч человек в татарском войске.

...князь Александръ Ярославичъ...— Александр Невский.

**Стр. 128.** ...и градъ святыа Богородица Владимерская — город Гороховец на Клязьме.

...у Лятскихъ воротъ.— Лядские ворота — ворота в западной части Киева.

...около святыа Богородица.— Церковь Богородицы Десятинной (конец X в.).

**Стр. 130.** ...король Велии и Коломанъ...— Бела IV (1235—1270) — венгерский король. Коломан — брат Бела IV.

...до Володавы...— Володава — город в Волынской земле.

## «СКАЗАНИЕ О ПЕРЕНЕСЕНИИ ОБРАЗА НИКОЛЫ ЧУДОТВОРЦА ИЗ КОРСУНЯ В РЯЗАНЬ» И «ПОВЕСТЬ О РАЗОРЕНИИ РЯЗАНИ БАТЫЕМ»

«Сказание о перенесении образа Николы Чудотворца из Корсуня в Рязань» в 1225 г. и «Повесть о разорении Рязани Батыем» в 1237 г. в древнейших из сохранившихся рукописях (относящихся ко второй трети XVI в.) читаются в составе цикла повестей о Николе Заразском, образованном, кроме них, «Коломенским чудом» (события которого относятся к 1521 и 1531 гг.) и «Родом поповским» (доведенным до 1615 г., в некоторых списках — до 1561 г.).

Но если Повесть, впервые опубликованная И. П. Сахаровым по тексту поздней (XVI в.) редакции в 1841 г., была включена во все общие курсы истории древнерусской литературы, учебники и учебные пособия, то тексты других частей цикла (и текст самой Повести по древнейшим спискам) были впервые опубликованы Д. С. Лихачевым, которым были выявлены 34 списка XVI—XVIII вв., выделены редакции памятника, дана их классификация и определены особенности каждой из них. Опубликовав в 1947 г. последнюю, неоконченную работу В. Л. Комаровича о цикле повестей о Николе Заразском, в которой основой цикла названо Сказание, а Повесть его распространением, Д. С. Лихачев в своем исследовании отметил «разнотипность, разновременность и неравноценность» составляющих цикл произведений. Он писал, что воинская повесть относится к лучшим после «Слова о полку Игореве» произведениям древнерусской литературы, дру-

гие же части цикла «достаточно трафаретны», причем Повесть «не могла быть создана при церкви Николы ее служителями, она только была включена в Заразский цикл» (см.: Лихачев Д. С. Повести о Николе Заразском. — *ТОДРЛ*, т. 7, М.—Л., с. 258). Д. С. Лихачев дал обоснование маршрута Евстафия с иконой (в Рязань «идти через Половецкие степи было уже опасно: ... все пришло в движение после Калкской битвы. Поэтому Евстафий плывет из Крыма, также в 1223 г. захваченного монголо-татарами, вокруг Европы из моря Понтийского (Черного, или Русского) в Варяжское (Балтийское)»). Окончательное оформление цикла повестей о Николе Заразском, как явствует из работ Д. С. Лихачева, относится к 1530-м гг. А. Поппэ, исследовав происхождение культа Николы Корсунского, доказал позднее его происхождение, появление которого связал с той же датой — 1530-м гг. (см.: *Essays in Honor of A.A. Zimin*. Edited by D. Waugh, 1985. P. 289—304). К этому же времени исследователь отнес и сложение Сказания. Очевидно, что все произведения цикла (за исключением «Повести о разорении Рязани Батыем») связаны темой чудес Николы и его иконы, имеют ряд повторяющихся мотивов: слепота Владимира Святославича перед крещением — слепота Евстафия как наказание заслушание Николы; явление Николы Евстафию — явление князю Федору («Сказание»); исцеление Евстафия — исцеление жены Евстафия («Сказание») — исцеление Сазона — исцеление глухонемого Климента («Коломенское чудо»); чудесное перенесение иконы к «старому престолу» в Заразск является своего рода редукцией сюжета долгого шествия иконы из Корсуни. Главной темой произведений являются чудеса Николы и его иконы, оформленные в жанре «чуда». И только Повесть, ориентированная на традиции воинского повествования, не содержит чудес святых.

Текст сказания о перенесении Николина образа из Корсуни в Рязань представляет собой 4 эпизода, различных по стилю и слабо связанных сюжетно. Первый из них — сообщение о Калкской битве 1223 г. Во втором эпизоде еще раз повторяется известие о «приходе» святых в «пределы рязаньския», но главное место отведено рассказу о крещении в Корсуне Владимира Святославича. Фрагмент этот в целом ничем не связан с темой иконы Николы, кроме того, что «стоял чудотворный образ во граде Корсуне посреди града, близ церкви», где крестился Владимир. Третий — наиболее яркий — фрагмент повествует о явлении Николы Евстафию и пути священника с женою и сыном на Русь. Этот фрагмент содержит предсказание о том, что Федор сподобится мученического венца вместе с женой и сыном. Необходимо отметить, что смерть Федора как гибель мученика за веру была осознана с конца XVI в. Более того, краткий рассказ о приходе Батые, убийстве им рязанского князя и о самоубийстве княгини с младенцем Иваном — четвертый эпизод Сказания — дублирует сообщение Повести, и дублировка эта появилась именно потому, что в цикл о Заразской святыне в 1530-х гг. оказалась включена «Повесть о разорении Рязани Батыем», существовавшая до этого в качестве самостоятельного произведения, которое и послужило первоначальным источником краткого сообщения о судьбе Федора, Евпраксии и Ивана. Достаточно длительная литературная судьба Повести подтверждается и тем фактом, что ко второй трети XVI в. уже существовали три различные редакции текста (в трех древнейших списках памятника зафиксирован текст трех разных редакций). Таким образом, существует целый ряд проблем: о соотношении между собой трех старших редакций Повести и о степени близости их первоначальному тексту; о художественной организации Повести; о времени ее создания.

Точнее всего история разгрома Рязани изложена в Новгородской первой летописи, куда она попала, как было доказано Д. С. Лихачевым, из недошедшей до нас Рязанской летописи. Но в Повести исторический факт взятия столицы Рязанского княжества стал основой литературного произведения, подчиненного четкому идейно-художественному замыслу автора (как и поход Игоря Святославича на половцев в 1185 г. в «Слове о полку Игореве»). Нашествие монголо-татар воспринималось современниками как конец света, как «великая конечная гибель» (ср. «Повесть о битве на Калке», «Слово о погибели Русской земли», «Слова» Серапиона Владимирского). В Повести, созданной, по наблюдению Н. С. Демковой, на основе структуры «летописной повести» (из-

ложение обстоятельств смерти князя, плач по нему, погребение, похвала умершему), описавшей гибель Рязани и рода рязанских князей, включившей плач по ним, рассказ о погребении и Похвалу роду рязанских князей (начинающуюся со слов «Сии бо государи...»), главной идее — идее «великой конечной погибели» подчинен исторический материал. Действия рязанских князей в Повести изображены соответствующими идеальному представлению автора о том, как должно сражаться за Русь. Если в летописях сообщается, что князья бились в осаде, то в тексте памятника рассказано о том, что они как равные выступили навстречу «велицей силе» Батые, что подтверждает наблюдение Д. С. Лихачева о том, что «русское понятие о храбрости — это удаль..., это храбрость, умноженная на простор для выявления этой храбрости. Нельзя быть удалым, храбро отсиживаясь в укрепленном месте» (Лихачев Д. С. Заметки о русском. М., 1981, с. 9). Описание битвы рязанцев словно раскрывает слова Похвалы «паче меры храбры».

В Повести монголо-татары стали победителями не потому, что победили рязанцев, а потому, что их противников не осталось в живых. Федор Юрьевич, посланный к Батыею с дарами, был убит, отказав царю в праве победителя. Гибель Евпраксии с сыном — не только рассказ о супружеской любви, но и подтверждение этого отказа. Невозможность оставаться в живых побежденным подвигла Евпатия с дружиной в 1700 человек напасть на станы Батые. Темой, соединившей воедино все эпизоды Повести, является тема смерти. В рефрене «вси равно умроша и едину чашу смертную пиша. Ни един от них возвратися вспять, но вси вкупе мертви лежаша», который читается в Повести трижды (после описания гибели князей с дружиной; после гибели Рязани; в авторском плаче над погибшими дружинами), главным является образ «единой смертной чаши» для всех: князей, священников, народа. С этим связана основная эмоциональная тональность произведения: появление в тексте плачей. Их 7: над телом Федора плакал Апонница; об убитом Федоре плакал «весь град на мног час»; «в горести души своея» над Рязанской землей, а потом и Рязанью плакал Евпатий Коловрат; над пепелищем и убитыми братьями плакал Ингварь Ингорович; можно говорить и об авторском плаче в Повести.

Публицистичность звучания, эмоциональность плачей, общность художественных приемов и, наконец, основная идея сближают Повесть с литературой 1270-х гг. Допущенные исторические неточности могут быть объяснены не эпической отдаленностью, а художественными задачами автора (так, например, гибель Олега Красного — по Повести, — первого русского князя, погибшего за веру — окружает ореолом святости всех рязанских князей) или публицистическими целями (возможно, борьба за Муром и Коломну с Московским княжеством сделала необходимым для автора присутствие в братском войске князей Давыда Муромского и Глеба Коломенского).

Повесть оказала влияние на многие памятники древнерусской литературы («Задонщину», «Сказание о Мамаевом побоище», «Повесть о взятии Царьграда турками» Нестора-Искандера, «Повесть о нашествии Тохтамыша» и др.).

Тексты «Сказания о перенесении образа Николы Чудотворца из Корсуня в Рязань» и «Повести о разорении Рязани Батыею» печатаются по рукописи РГБ, Волоколамское собр., вт. треть XVI в., лл. 229—258 об.

**Стр. 132.** ...из Корсуня... из пременитаго града Херсони... — Корсунь — русское название древнего Херсонеса, основанного в V в. до н. э. переселенцами из Гераклеи Понтийской. Как и большинство греческих городов-колоний Причерноморья в IX—XIII вв. входил в состав Византийской империи. С X в. (судя по археологическим находкам) в нем значительной частью населения были русские.

...и сыне его князе Александре Ярославичи Невском... — Сын Ярослава Всеволодовича получил прозвище Невский пятнадцатью годами позже — после победы над шведами в 1240 г. В 1225 г. ему было около 5 лет.

...крестися самодержавный и великий князь Владимир Святославич Киевской...— По версии, изложенной в Повести временных лет, Владимир крестился, взяв Корсунь, в 988 г. в церкви св. Василия. По другим источникам, Владимир крестился в Васильеве близ Киева (или в самом Киеве) в 987 г.

...гречестии цари... Василей, Костянтинь Парфиенитос... — Имеются в виду византийские императоры Василий II Болгаробойца (976—1025) и Константин VIII Порфирородный (976—1028).

**Стр. 134.** *Иди во устье Днѣпрское в Поктеньское море и сяди в корабль, и доиди моря Варяжского в Немецкия области.*— Здесь указывается путь вокруг Европы.

**Стр. 136.** *...во град Кесь...*— Ныне город Цесис Латвии. В некоторых списках вместо Кеси указывается Рига.

...явися... князю Федору...*Резанскому...*— Рязанское летописание дошло до нас в очень незначительных фрагментах, сохранных, в основном, Новгородской I летописью. По летописным источникам неизвестен.

...да подарует ти венець царствия небеснаго, и женѣ твоей, и сынови твоему.— Осмысление смерти Федора как мученической гибели за веру произошло в XVI веке.

**Стр. 138.** *...и поят супругу от царьска рода именем Еупраксѣю.*— По другим источникам об Евпраксии, родственнице византийских императоров, ничего не известно.

...поставиша над ними кресты камены.— В середине XVII в. этих крестов, очевидно, уже не было, т. к. в 1665 г. князь Никита Григорьевич Гагарин по рассмотрении «летописной книги» заново поставил в Зараске три каменных креста на месте предполагаемых могил Федора, Евпраксии и Ивана (см.: Добролюбов И. Историко-статистическое описание церквей и монастырей Рязанской епархии, ныне существующих и упраздненных, т. I. Зарайск, 1884, с. 163).

**Стр. 140.** *...на рѣце на Воронеже...*— Река Воронеж, левый приток Дона, была южной границей Рязанского княжества с Половецкой степью.

*И присла на Рязань...*— Город Рязань был основан (по археологическим данным) в X веке, впервые упоминается в летописи под 1096 г. Стоял на крутом берегу реки Оки километрах в пяти от устья реки Прони. По данным раскопок А. Л. Монгайта неоднократно разрушался и горел и после 1237 г. В 1372 г., в отместку за отбиваемые князем Олегом Ивановичем полоны и постоянное вооруженное сопротивление монголо-татарам, совместными силами татар и московского князя Дмитрия Ивановича (будущего Донского) Рязань была сожжена до тла, восстановить ее оказалось невозможным. Столица Рязанского княжества была перенесена в Переяславль Рязанский (современную Рязань).

...*Юрью Ингоровичю Рязанскому...*— По летописям известен Юрий Игоревич, сын рязанского князя Игоря Глебовича. Впервые он упоминается в летописи в 1207 г., когда он, его брат Ингварь Игоревич, князья Роман и Святослав по приказу Всеволода Юрьевича Владимирского были захвачены и сосланы во Владимир. Освобождены в 1212 г., после смерти Всеволода. Причины ссылки рязанских князей неясны. С сыном Всеволода Юрием у них были дружеские отношения: в 1217 г., после предательского умерщвления на пиру братьев Изяслава, Романа, Святослава, Ростислава, Глеба и Миханла Глебом Владимировичем, именно Юрий Всеволодович помог Ингварю Игоревичу изгнать из Рязани братоубийцу. После смерти Ингваря Игоревича в 1220 г. рязанским князем стал Юрий Игоревич.

...*Георгию Всеволодовичю Владимирскому...*— великий князь владимирский Георгий (Юрий) Всеволодович, сын великого князя Всеволода III Юрьевича («Большое Гнездо»). Погиб в битве с войсками Батыя на реке Сить.

...*Давыда Ингоровича Муромского...*— В дошедших до нас летописных источниках сведений о Давыде Ингоровиче нет. Муромское и Рязанское княжества до конца XIII в. были тесно

связаны: муромские и рязанские князья имели общего родоначальника — Святослава Ярославича, с конца XII в. имели общую епископию. До 1228 г. муромским князем был Давыд Юрьевич, потом — его сын Юрий. Родные и двоюродные братья подчинялись ему как старшему.

*...Глеб Ингоревича Коломенского...* — По летописям Глеб Ингоревич неизвестен. Коломна (впервые упоминается в летописи под 1117 г.) входила в состав Рязанского княжества и была оплотом против Владимиро-Суздальского княжества. Возможно, сообщение о появлении в братском войске рязанцев муромского и коломенского князей имело публицистическое значение: в 1270-х гг. Муром окончательно отошел от Рязанского княжества, а борьба за Коломну с Владимиро-Суздальским княжеством велась с 1162 г. После разгрома Рязани Ярослав Всеволодович Владимирский дважды предпринимал попытку присоединить Коломну к Владимирскому княжеству. Борьба за Коломну с владимирскими Всеволодовичами трагически завершилась убийством Константина Рязанского Юрием Московским в 1319 г. Возможно, подчеркнутая братская связь между Муромом, Рязанью и Коломной была призвана напомнить о единстве Рязанской земли.

*...Олга Краснаго...* — Ниже он назван Олегом Ингоревичем Красным (т. е. Красивым). По Повести — брат Юрия Ингоревича (Игоревича). В действительности он был, по-видимому, не братом, а племянником Юрия (сыном Ингваря), упоминаемым в летописях под 1252 и 1258 гг., хотя в жалованной грамоте Олега Ивановича (Акты исторические, т. I. СПб., 1841, № 2, с. 2) Олег поставлен наряду с Ингварем и Юрием как с братьями: «...коли ставили во первых прадеди наши святую Богородицу, князь великий Ингвар, князь Олег, князь Юрь».

*...Всеволода Проньского...* — очевидно, Всеволод Глебович Пронский — сын князя рязанского Глеба Ростиславича, отец кир Михаила Пронского (см. коммент. к с. 154 к словам: «Михайло Всеволодовича Пронского...»). Однако по летописи Всеволод Пронский погнб значительно раньше — в 1208 г.

*...нечестиваго подобает утोलати дары.* — Ср. «Аще дасться время мучителю, то дарми его укротим» — слова Василия Великого (Житие Василия Великого. — ВМЧ, М., 1910, I, 1—6).

*...нача просити у рязаньских князей тщери или сестры собѣ на ложе.* — Требование Батия в Повести отражает древнейшие (со времен Римской империи) представления о праве победителя, получавшего не только имущество, но и власть над семьей побежденного. Федор был прислан к Батю «з дары» (как к равному), а Батый настаивает на признании себя победителем. Таким образом, данный эпизод не столько «романический», сколько героический.

**Стр. 142.** *...Апоница...* — Имя пестуна Федора Апоница (в некоторых поздних списках — «Аполоница») автор брошюры «Чудотворный образ Николая Зарайского» (М., 1860) связывает с селением «Апоницищи» близ Зарайска, предполагая в основе рассказа об Апонице местную легенду.

*...с великою княгинею...* — «Великая княгиня» — мать Юрия Ингоревича Агриппина Ростиславовна, имя которой упоминается в Повести далее. В летописях о ней ничего не говорится.

*Изми нас от враг наших, Боже, и от востающих на ны избави нас...* — Ср. «Изми мя от враг моих, Боже, и от востающих на мя избави мя» (Пс. 58, 2).

*...и покрый нас от сонма лукавнующих...* — Ср. «Покрый мя от сонма лукавнующих» (Пс. 63, 3).

*...и от множества творящих беззаконие.* — Ср. «Избави мя от творящих беззаконие» (Пс. 58, 3).

*Буди путь их тма и ползок!* — Ср.: «Да будет путь их тма и ползок!» (Пс. 34, 7). Молитва князя Юрия Ингоревича затем часто включалась в другие воинские повествования (см. «Сказание о Мамаевом побоище», напр.).

*Аще от руки Господня благая прияхом, то злая ли не потерпим?* — Ср.: «Аще благая прияхом от руки Господни, злых ли не стерпим?» (Иов. 2, 10). Иов произнес эти слова после известия о гибели скота и урожая, когда были еще живы его дети. Юрий Ингореви́ч — после гибели сына, невестки и внука.

*...великаго князя Ингоря Святославича...* — Кто такой Ингорь (Игорь) Святославич — неясно. Рязанские князья — потомки Игоря Ольговича (ум. в 1194 г.). Возможно, Игорь Ольгович эпически переосмыслен здесь как Игорь Святославич — герой «Слова о полку Игореве»; художественные традиции этого произведения легко могли перейти в Рязанскую землю через соседнюю Черниговщину (см. коммент. к с. 152, к словам «...рода Владимира Святославича...»).

*...в церковь... Успенца.* — Каменный рязанский Успенский собор, остатки которого обнаружены еще раскопками 1836 г., был, по-видимому, построен при учреждении в Рязани епископской кафедры — между 1187 и 1207 гг. Он был украшен снаружи резным камнем, внутри — фресками и довольно значителен по размерам.

*...епископа...* — По летописным источникам известно, что епископа в тот момент в городе не было.

**Стр. 144.** *...тмою.* — Тьма в монголо-татарском войске — 10000 человек.

*...Прънескъ...* — город Пронск на реке Прони. В летописях впервые упоминается под 1186 г., когда его осадили войска суздальцев. К этому времени в Пронске уже существовали крепостные стены. Вторично подвергся осаде в 1207 г. Из летописного рассказа явствует, что в нем имелись крепостные сооружения. Исследования археологов установили, что крепость стояла на длинной и узкой площадке, ограниченной с одной стороны крутым скатом горы, а с другой — оврагами.

*...град Бѣл...* — Белгород в Рязанской земле, ныне — Белгородище, недалеко от Венева. В летописях упоминается только один раз — под 1155 г. в связи с убийством в нем тысяцкого Андрея Глебовича. После нашествия Батые́я не возродился.

*...Ижеславець...* — В летописях не упоминается и после нашествия Батые́я не возродился. Д. Иловайский предполагал, что этот город находился к северо-востоку от Старой Рязани близ устья реки Пры (Иловайский Д. История Рязанского княжества. М., 1858, с. 105).

*...страстоположник Стефан...* — святой Стефан, мученик, побитый камнями за отстаивание христианской веры (I в.). Олег сравнивается с первомучеником, так как первым из русских князей, по Повести, гибнет за веру. На самом деле известно, что Олег Ингваревич возвратился из Орды «на свою отчину» в 1252 г., а умер в 1258 г. (см. Лаврентьевскую, Симеоновскую, Воскресенскую, Никоновскую летописи). В Орде был замучен сын Олега, Роман, в 1270 г. В Повести не говорится о гибели Романа Ингваревича, посланного за помощью во Владимир и участвовавшего в битве с Батые́ем на земле Владимирского княжества. Обстоятельства его гибели по летописным источникам неизвестны.

**Стр. 146.** *...богатство рязанское и сродник их киевское и черниговское...* — Старинные связи Рязани с Черниговом и Киевом подтверждаются и археологическим материалом. Б. А. Рыбаков отмечал, что «в Старой Рязани в составе клада 1868 г. найдены тонкие тисненные бляшки, оттиснутые на одном штампе с бляшками из Киевского княжества (Княжья Гора) и из клада близ Чернигова (Святое озеро). Кроме того, там же есть серебряные тисненные колты с чернью, близкие к работе черниговских мастеров и представляющие единичную находку в рязанских древностях». (Рыбаков Б. А. Ремесло Древней Руси. М.—Л., 1948, с. 453). Это объясняется существовавшими родственными связями между рязанскими, киевскими и черниговскими князьями: так, князь Роман Глебович Рязанский, боровшийся за независимость Рязанского княжества от Владимиро-Суздальской земли, был женат на дочери Святослава Всеволодовича Черниговского (героя «Слова о полку Игореве»), а его брат Ярослав Глебович — на дочери Рюрика Ростиславича Киевского.

...поиде на град Суздаль и Владимиръ...— От Рязани войска Батыя двинулись на Владимир окружным путем — через Коломну и Москву, чтобы отрезать Юрию Всеволодовичу Владимирскому пути к отступлению. Под Коломной Батый разбил часть войск Юрия Всеволодовича. Захватив Москву, он направился на Владимир. 3 февраля 1238 г. началась осада города. Одновременно посланный Батыем отряд захватил Суздаль. 7 февраля Владимир пал.

...Еупатий Коловрат...— Евпатий Коловрат нигде более не упоминается. В некоторых редакциях ему дано отчество — «Львович».

...Ингварем Ингворевичем...— Ингварь Ингорович (Игоревич) — брат Юрия Ингоровича Рязанского: в Повести говорится о том, что он нашел тело матери своей Агриппины Ростиславовны — она же по Повести и мать Юрия. Н. М. Карамзин считал Ингваря сыном Юрьева брата Ингваря (см.: История государства Российского, т. 3, гл. VIII, примеч. 358). Эту точку зрения поддерживали Д. Иловайский, А. Экземплярский и А. Пресняков. В. Л. Комарович предполагал в князе Ингваре Ингворевиче инициатора создания рязанского летописного свода, частично дошедшего до нас в составе Новгородской первой, Ростовской и Галицко-Волынской летописей (История русской литературы, т. II, ч. I. М.—Л., 1945, с. 74—77).

Стр. 148. ...шурича своего Хостоврула.— В русских и монгольских источниках Хоставрул (в других редакциях — Таврул) не упоминается.

...санчакбѣи...— тюркское слово, означающее знаменосца («санчак» — знамя), военачальника.

...у брата своего... Михаила Всеволодовича Черниговского...— О родственных связях черниговских и рязанских князей в начале XIII в. по летописным источникам ничего неизвестно. О Михаиле Всеволодовиче см. в наст. томе Сказание об убиении в Орде князя Михаила Черниговского и его боярина Феодора и коммент. к нему.

Стр. 150. Изменися доброта ея, и отиде слава ея, и не бе в ней ничто благо видети...— Ср. «И се святая наша, и красота наша, и слава наша опусте» (I Кн. Макк. 2, 12).

Узорочие резанское.— Узорочьем в древнерусской традиции назывались драгоценные украшения — произведения искусства златокузнецов. В Повести главным украшением Рязани названо погибшее воинство, что развивает образ, появившийся в «Слове о полку Игореве», где погибшие дружинники названы богатством, рассыпанным русским золотом («...погрузи жирь во дне Каялы, ...рускаго злата насыпаша»).

Стр. 152. Господи Боже мой! На тя уповах, спаси мя, и от вѣхъ гонящих — избави мя! — Ср.: «Господи Боже мой, на тя уповах, спаси мя, от всех гонящих мя избави мя» (Пс. 7, 2—3). ...во единой раце.— По летописям известно, что Олег Ингваревич был похоронен в 1258 г. в церкви Спаса.

...рода Владимира Святославича... внучата великаго князя Святослава Ольговича Черниговского.— Рязанские князья — потомки Владимира I Святославича через его правнука Ярослава Святославича (ум. в 1129 г.; сын Святослава Ярославича, внук Ярослава Мудрого, младший брат знаменитого Олега «Гориславича» Черниговского). Возведение генеалогии рязанских князей к Святославу Ольговичу Черниговскому или Киевскому (отцу Игоря Святославича — героя «Слова о полку Игореве») не верно, но, возможно, отражает стремление возвести род рязанских князей к Игорю Новгород-Северскому (см. коммент. к с. 142, к словам «великаго князя Игоря Святославича»).

Стр. 154. ...с погаными половцы...— Рязань, пограничное княжество, было щитом Руси от половецких набегов, потому сражения с половцами были делом привычным.

...и ласкою своею многих от невѣрныхъ царей... на вѣру истинную обращаѣша.— Имеются в виду «аманаты» (заложники из детей знатных родов), которых русские князья брали у степных народов для предотвращения набегов и выполнения ими мирных договоренностей.



...Михайло Всеволодовича Пронского...— Михаил Всеволодович (кир Михаил) был убит своим двоюродным братом Глебом в 1217 г. О его потомках ничего не известно.

## СКАЗАНИЕ ОБ УБИЕНИИ В ОРДЕ КНЯЗЯ МИХАИЛА ЧЕРНИГОВСКОГО И ЕГО БОЯРИНА ФЕОДОРА

Русские князья после покорения Руси монголо-татарами должны были для получения ярлыков на княжение, по вызову хана, для разбора конфликтных ситуаций являться в Орду. Такие посещения ханской ставки подчас имели трагический исход. Именно так закончилось посещение Орды в 1246 г. черниговским князем Михаилом Всеволодовичем — он, вместе со своим боярином Феодором, был убит по приказу хана. Точных сведений о том, зачем ходил в Орду Михаил, у нас нет. Вероятнее всего — для получения ярлыка на Черниговское княжество.

Дочь Михаила Черниговского, княгиня Марья, вдова убитого монголо-татарами в 1238 г. ростовского князя Василька, вместе с сыновьями (один из них, Борис, упоминается в «Сказании об убийении Михаила Черниговского») установила церковное почитание Михаила и Феодора и построила в их честь церковь в Ростове. Тогда же (до 1271 г. — года смерти Марьи) было составлено краткое сказание о Михаиле и его боярине Феодоре. На основе этого краткого сказания позже было создано несколько редакций более пространный повествования о Михаиле Черниговском. Первая из этих редакций — «Слово новосвятою мученику, Михаила князя русскаго и Феодора воеводы перваго въ княжении его», автором которой назван «отец» (т. е. священник) Андрей, была написана не позже конца XIII в. В «Слове новосвятою мученику...», как и в первоначальном кратком сказании и во всех остальных редакциях этого произведения, гибель Михаила и его боярина Феодора трактуется как гибель за христианскую веру. Такое осмысление убийства черниговского князя в Орде в условиях монголо-татарского господства носило характер политического протеста. Благодаря этому рассказ о гибели русского князя, не покорившегося воле «поганных» и пожертвовавшего своей жизнью за чистоту христианства, приобретал общерусскую патристическую окраску.

Текст «Слова новосвятою мученику...» публикуется по списку пергаменного сборника XIV—XV вв.: РНБ, Софийское собрание, № 1365, лл. 192—195 об. Исследование сказаний о Михаиле Черниговском и публикацию текстов см. в кн.: Серебрянский Н. Древнерусские княжеские жития. М., 1915.

**Стр. 156.** Слово... Михаила, князя русскаго...— Михаил Всеволодович (80—90-е гг. XII в.— 1246) — сын князя Всеволода Святославича Черного, был великим князем черниговским с 1224 по 1234 г. Несколько раз стоял во главе Новгорода. Боролся за киевский княжеский стол. Во время нашествия Батыя бежал в Венгрию. По возвращении на Русь отправился в Орду и был там убит.

...Сложено... отцемъ Андреем.— Кто был этот Андрей — неизвестно. Одни исследователи предполагают, что он находился вместе с Михаилом в Орде и был свидетелем гибели князя. Другие считают, что Андрей составил свой рассказ со слов очевидцев гибели князя в Орде.

Мнози бо ѣхаша и поклонишася канови и Батыеви.— По возвращении из похода в Восточную Европу в 1243 г. Батый обосновался на Нижней Волге, где возникло монголо-татарское государство Золотая Орда. С именем Батыя связано основание столицы Золотой Орды — города Сарай Бату (Старый Сарай) на восточном берегу Волги, близ Астрахани. Здесь и происходят описанные события.

**Стр. 160.** ...*приимежъ опитемью*... — Епитимья — церковное наказание в виде поста, земных поклонов, паломничества в «святые места» и т. п., налагаемое церковью, реже самим верующим на себя, чтобы замолить, искупить грех покаянием.

## СЛОВО О МЕРКУРИИ СМОЛЕНСКОМ

«Слово о Меркурии Смоленском» как письменное произведение было создано не ранее второй половины XV — начала XVI в. Но в основе этого литературного памятника лежит местная смоленская легенда, возникшая в годы монголо-татарского нашествия и владычества. Поэтому мы помещаем «Слово о Меркурии Смоленском» среди произведений XIII в. До нас дошло два варианта этой повести, которые непосредственно между собой не связаны, а независимо друг от друга восходят к одной и той же древней легенде об избавлении Смоленска от полчищ Батые. Первый — публикуемое «Слово о Меркурии Смоленском» — представлен единственным списком XVII в. Этот вариант наиболее близок к смоленской легенде. Второй, дошедший в нескольких редакциях и в большом числе списков, являет собой более книжную обработку легенды.

В сказании о переяславском богатыре Демьяне Куденевиче, которое зафиксировано под 1148 г. в Никоновской летописи, рассказывается, что переяславский богатырь Демьян выступает один против осадивших Переяславль врагов, избивает их и обращает в бегство, но сам, вернувшись в город, умирает от ран. Сходен с этим сказанием и сюжет былины о Сухмане Домантьевиче. Этот же эпический мотив лежит и в основе легенды о Меркурии Смоленском. Но здесь он трактуется в житийно-религиозном плане.

«Слово о Меркурии Смоленском» дает яркое представление о том потрясении, которое испытали все русские земли во время Батыева нашествия. Силы Батые на самом деле к Смоленску не подходили и Смоленск осажден не был, что было осмыслено как проявление божественного заступничества и как результат эпического подвига богатыря.

«Слово о Меркурии Смоленском» публикуется по рукописи ГИМ, Синодальная библиотека, № 908, по публикации этой рукописи в кн.: Белецкий Л. Т. Литературная история «Повести о Меркурии Смоленском». Исследование и тексты. Пгр., 1922, с. 55—57.

**Стр. 164.** ...*за миръ, зовомый Петровскаго ста*. — Подобно древнему Новгороду Смоленск по корпорациям жителей делился на «концы» и «сотни». «Петровское сто» находилось на правом берегу Днепра в заречной низменной части.

...*за 30 поприщъ*... — См. коммент. к с. 172.

...*в соборной церкви пречистыя Богородицы*... — Успенский собор заложен в 1101 г. Владимиром Мономахом; в нем находилась икона Богородицы Одигитрии (путеводительницы), перенесенная Владимиром Мономахом из Киева в Смоленск. В 1398 г. эта икона была перенесена в Москву, а в 1456 г. возвращена в Смоленск. В 1611 г. во время захвата Смоленска поляками, осаждавшими город почти два года, Успенский собор, в погребах которого хранился порох, был взорван смолянами.

**Стр. 166.** *И пришед во Угры, и тамо злочестивый Стефаном царем убиен бысть*. — В 1241 г. Батый вторгся в Венгрию, в битве на реке Сайо 60-тысячная армия венгерского короля Бель IV потерпела жестокое поражение, Венгрия была захвачена монголо-татарами. Сообщение об убийстве Батые в Венгрии королем Стефаном — легендарный вымысел.

...*врат Мологинских*... — Ворота с таким названием в Смоленске неизвестны. Возможно, имеются в виду Молоховские ворота, через которые из Смоленска шла дорога на Молоховскую волость и далее на Мстислав.

## ЛЕГЕНДА О ГРАДЕ КИТЕЖЕ

Легенда о Китеже дошла до нас в литературной обработке старообрядцев: «Книга глаголемая летописец» в своем окончательном виде сложилась во второй половине XVIII в. в среде одного из толков старообрядцев-беспоповцев — бегунов. Но обе составные части памятника, достаточно обособленные и самостоятельные, уводят в XVII в. При этом в первой части, повествующей о князе Георгии Всеволодовиче, убийстве его Батыем и разорении Китежа, отразились предания, восходящие ко временам Батыева нашествия.

Как ни легендарно сказание и как далеко не верны приводимые исторические даты, в основу его легли действительные события. «Святой благоверный и великий князь Георгий Всеволодович» — это великий князь владимирский и суздальский Георгий II Всеволодович, сражавшийся с войском Батыя и сложивший голову в неравной битве на р. Сити. Связь Малого Китежа (Городца) с именем Георгия Всеволодовича имеет вполне историческую подоплеку: с 1216 по 1219 г. (до занятия Владимирского стола) князь отъезжал туда на удел; в 1237 г., когда полчища Батыя подступили ко Владимиру, Георгий Всеволодович ушел в Ярославскую землю, в пределах которой и находились оба города — Большой и Малый Китежи и где состоялась проигранная русскими битва.

Конечно, легендарный образ князя не вполне идентичен историческому. Георгию Всеволодовичу придана вымышленная родословная: он ведет свой род от святого князя Владимира и приходится сыном святому Всеволоду Мстиславичу Новгородскому. Эта придуманная генеалогия, не соответствующая действительной родословной князя Георгия, усиливает мотив святости — ведущий мотив легенды.

Вторая часть «Книги глаголемой летописец» — «Повесть и взыскание о граде сокровенном Китеже» — лишена всякого исторического фона, она принадлежит к типу легендарно-апокрифических памятников, трактующих о земном рае. Образ «сокровенного» града Китежа стоит где-то посредине между «земным раем» древнейших русских апокрифов и Беловодьем, легендарным счастливым краем, ставшим столь популярным среди русских крестьян в XVIII в.

Текст публикуется по списку РНБ. Q. I. 1385, изданному в кн.: Комарович В. Л. Китежская легенда. Опыт изучения местных легенд. М.—Л., 1936.

**Стр. 168.** ...великий князь Георгий Всеволодович... — великий князь владимирский (ок. 1187—1238), сын великого князя Всеволода Юрьевича Большое Гнездо, внук Юрия Долгорукого.

...великому князю Всеволоду, а во святом крещении наречен бысть Гавриил, псковский чудотворец. — Всеволод-Гавриил Мстиславич, князь новгородский с 1117 г., в 1136 г. был изгнан новгородцами. В 1137 г. был приглашен во Псков на княжение, умер в 1137 или 1138 г.

...великому князю Мстиславу... — великий князь киевский (1076—1132), старший сын Владимира Мономаха.

...равно апостолом великому князю Владимиру Киевскому... — Владимир I Святославич, великий князь киевский, при котором произошло крещение Руси, поэтому он и назван «равным апостолам».

...прииде в Киев к дяде своему Ярополку... — Ярополк II Владимирович (1082—1139), сын Владимира Мономаха, великий князь киевский (1132—1139 гг.), был дядей Всеволоду-Гавриилу Новгородскому.

...князю Михаилу Черниговскому. — Князь Михаил Всеволодович Черниговский был шурином князя Георгия Всеволодовича.

**Стр. 170.** ...княгиня, христолубивой Олѣ... — жена князя Игоря Рюриковича (ум. в 969 г.), бабка Владимира I Святославича; после смерти Игоря (945) управляла Киевской землей. Еще до крещения Руси князем Владимиром приняла крещение.

...прадѣду нашему, царю Константину.— Имеется в виду римско-византийский император Константин Великий (ок. 285—337 гг.), сделавший христианство официальной государственной религией.

...Святополк, иже восхотѣ владѣти и уби братьей своихъ благовѣрныхъ и великихъ князей. Бориса повелѣ копиемъ пробости, Глѣба же ножемъ заклати...— Князья Борис и Глеб, сыновья киевского князя Владимира Святославича, были убиты по приказу своего брата Святополка Окаянного, см. «Сказание о Борисе и Глебе» в 1 т. наст. изд.

...яко мати при смерти есть наша.— Круг памятников, посвященных Борису и Глебу, говорит о том, что Святополк сообщил братьям о приближающейся смерти их отца, а не матери.

...великий князь Андрей Боголюбский.— Андрей Юрьевич Боголюбский, великий князь суздальский и владимирский (ок. 1111—1174 гг.), сын Юрия Долгорукого.

Стр. 172. ...обретоша же мощи лежаще святителя Христова Леонтия епископа ростовского, чудотворца...— Леонтий, ростовский епископ, обратился в христианство население Ростовской земли, скончался около 1077 г. Обретение мощей св. Леонтия произошло в 1164 г. при великом князе суздальском и владимирском Андрее Боголюбском.

Стр. 174. ...повелѣ перемеряти поприща...— Поприще — древнерусская мера длины, равная приблизительно версте (1066 м).

Стр. 176. ...патерикъ Монасийский, и патерикъ Скитский, и патерикъ Азбучный, и патерикъ Иеросалимский, и патерикъ Святыя горы...— Патерики — сборники, состоящие или из кратких повестей о подвижниках какого-либо монастыря, или из кратких нравоучительных слов этих подвижников, или из тех и других вместе. Все перечисленные здесь патерики известны, за исключением «Монасийского», возможно это испорченное «Синайский».

«Праведникъ яко финикъ процвѣтет... во дворѣхъ Бога нашего процвѣтут».— Пс. 91, 13—14.

«Мнѣ же зѣло честнии быша друзи твои, Боже... изочту их, и паче песка умножатся».— Пс. 138, 17—18.

«Пройдохом во овчинахъ и козяхъ кожахъ... имже не бѣ достоинъ мир».— Евр. 11, 37—38.

...святый Иоаннъ Златоуст...— См. комм. к с. 34.

...святый Анастасий горы Синайския...— Анастасий Синаит — патриарх Антиохийский, христианский писатель VI в.

...отецъ нашъ Иларионъ Великий...— Иларион Новый, или Пелекитский — христианский автор VIII в.

Самого Спасителя Божественная уста глаголаше... яко вся ищущему и хотящему спастися дастся.— См. Мф. 7, 7—8; Лк. 11, 9—10.

...во 2-е лѣто...— Так в рукописи.

И уби той нечестивый царь Батый благовѣрнаго и великаго князя Михаила Черниговскаго з боляриномъ Федоромъ... благовѣрнаго князя Меркурия Смоленскаго...— Имеются в виду события, о которых рассказывают «Сказание о Михаиле Черниговскомъ» и «Повесть о Меркурии Смоленскомъ».

Единыя убо души грѣшныя кающияся радость бываетъ на небесѣхъ всѣмъ силамъ небеснымъ и всѣмъ святымъ его.— Ср. Лк. 15, 7.

## ГАЛИЦКО-ВОЛЫНСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

Галицко-Волынская летопись была создана в XIII в. и дошла до нас в составе Ипатьевской летописи XV в.; это ценный исторический источник, содержащий сведения по истории Юж-

ной Руси, Литвы и частично Венгрии и Польши, охватывающий целый век — век наивысшего расцвета Галицко-Волынского княжества. В центре повествования стоит фигура великого князя Даниила Романовича Галицкого — одновременно эпический и романтический образ древнерусского князя, мужественного, мудрого, воинственного и справедливого. Даниил Романович осенен ореолом народного героя, защитника отечества, победителя многочисленных врагов; и в то же время это мудрый дипломат, человек, не лишенный эстетических интересов, всегда стремящийся не только укрепить, но и украсить свою родную страну. Вся летопись состоит из описаний битв, «остросюжетных» политических интриг, и это перемежается с сообщениями о частных семейных делах, о симпатиях и антипатиях людей, о любви к родным местам и о беспокойной жажде деятельности во славу отечества. Постоянной трагической нотой звучит, начиная с середины произведения, тема татарского нашествия, разорения и гибели.

Галицко-Волынская летопись — произведение очень сложное, что определяется и историей создания памятника. Летопись состоит из многих компонентов, порой не очень удачно соединенных в одно целое. Кроме того, она четыре раза переделывалась и дополнялась. Четыре сводчика (составители сводов) имели разные взгляды на события, у них были разные «главные герои», и им не удалось (вернее, они и не хотели этого) избежать пристрастности в характеристиках тех или иных персонажей, вершивших историю в описываемое время. Однако тема героического подъема и эмоциональная насыщенность всех частей являются объединяющим началом в памятнике.

Как было принято в то время, галицко-волынские князья имели свою придворную летопись и своего летописца. Однако эта летопись составлялась не по годам, а единовременно — составитель собирал воедино все материалы, из которых мог составить свое описание: летописные известия из других источников, воинские повести (рассказы о битвах и походах, написанные или рассказанные очевидцами событий), документы из княжеского архива, отчеты военных и дипломатических деятелей. Все это дополнено собственными рассказами составителя, а также цитатами из книг (из Библии, переводных хроник и др.), показывающими широкую образованность составителя, а также круг литературы, который был в распоряжении галицко-волынского книжника.

Первая часть Галицко-Волынской летописи — летописный свод 1246 г., составленный митрополитом Кириллом. В 1246 г. митрополит Кирилл навсегда расстался с Даниилом Романовичем, и его сменил в качестве составителя летописи холмский епископ Иоанн, который довел повествование до 1264 г., года смерти Даниила Романовича. В состав свода 1246 г. включены известия из Киевской летописи, в частности повесть о нашествии Батыя, которая находится на стыке сводов Кирилла и Иоанна.

Летопись Иоанна охватывает 1247—1264 гг., она написана в Холме. Однако в ней чувствуются следы основательной переработки ее, осуществленной, по-видимому, во Владимире составителем следующей части Галицко-Волынской летописи, свода Василька Даниловича. И это легко проследить, наблюдая, как в данной редакции летописного текста рассказывается о Льве Даниловиче, старшем сыне Даниила Романовича. Епископ Иоанн относится к Даниилу Романовичу и его сыну Льву с большим пиететом. Он упоминал Льва уже в повествовании о походах Даниила Романовича в свode 1246 г. Однако в описаниях событий 1263—1269 гг. (времени правления Шварна) совсем нет благожелательных сообщений о Льве. По-видимому, они были выброшены владимирским редактором, как и многие другие события, не имеющие отношения к Васильку и Владимиру. Повести о чешском и ятвяжском походах вновь отводят Льву надлежащее место — возможно, они были написаны по его рассказам. Сам епископ Иоанн был участником визита князя Василька к Бурундаю в 1261 г. Все это написано в достаточно официальном тоне, но слова «владыка стояще во ужаси величе» показывают нам автора этого сообщения, которому трудно забыть пережитый страх при виде гнева завоевателя.

Граница между сводом Иоанна и следующим сводом — Василька Даниловича — размывает В. Т. Пашуто, считая началом свода Василька Тернавский съезд 1262 г. Возможно, что начало

немного раньше — в 1261 г. — с сообщения о свадьбе Ольги Васильковны. Перед этим текстом в Ипатьевской летописи находится киноварная строка «по сем же минувшему лѣту», служащая заставкой-разделителем.

Летописец Василька охватывает период с 1263 (условно) до 1271 г. — года смерти Василька. Тенденциозность этой части летописи еще более заметна — преувеличение роли князя Василька в происходящих событиях делается за счет умалчивания о событиях, в которых он не участвовал. Эта летопись очень коротка, в ней есть части погодной записи событий, и существенным дополнением к ней являются рассказы о литовских событиях, заимствованные из литовской летописи.

Летописец Владимира Васильковича (от 1272 до 1289 г.) начинается словами: «Нача княжити во него мѣсто сынъ его Володимерь». Автор его — епископ Евсигний. Характер повествования здесь иной, и это определяется личностью князя Владимира и общим положением его княжества. Волынская земля была отделена и от татар, и от венгров Галицким княжеством. Владимир Василькович мог себе позволить, ссылаясь на болезнь, не общаться с татарами (и осуждать Льва за его контакты) и не интересоваться военными делами. Основные военные сообщения его свода — это выдержки из Литовской летописи, рассказ о походе Телебуги и походе русских князей «неволею татарскою» против Польши. С 1289 г. в центре внимания летописца — болезнь и смерть князя Владимира Васильковича. С дневниковой точностью автор, очевидец каждого дня его жизни, описывает все, что происходило, — кто к нему приходил, о чем говорили, о чем думал князь, чем он был озабочен, как он страдал.

Окончив рассказ о последних днях князя Владимира, летописец, следуя литературному этикету, написал книжную, искусственную похвалу князю Владимиру. В ней уже очень мало от живого человека — заимствованные из традиционной письменности похвалы (за милосердие, нищелюбие, кротость и т. д.), подробное описание всего, что он сделал для церкви своего княжества (похожее на инвентарную опись) и пространная цитата из «Слова о Законе и Благодати», приуроченная к своему герою. В. Т. Пашуто считает, что у епископа Евсигния явилась мысль о канонизации князя Владимира — с этого момента он переменял стиль своей работы, начал писать языком традиционной письменности, привычным для восприятия в сфере церкви, и закончил все сообщением о нетленности тела Владимира Васильковича (этикетный житийный мотив).

С 1289 по 1291 г. — небольшой кусок летописи, который может быть назван Летописцем князя Мстислава Даниловича. Здесь характер летописи опять меняется. В центре внимания автора — военные события, крамола бояр, интриги Льва и Юрия. В конце несколько погодных записей. По-видимому, конец этого свода не сохранился.

Читателю следует помнить о следующем: хотя в Галицко-Волынской летописи повествование ведется как бы по годам, эти годы проставлены не точно (с ошибкой до пяти лет). Летописец не случайно ввел в свое повествование рассуждение о хронологии (см. с. 226 и коммент. на с. 506) — он действительно так работал, описывая события целиком, а не погодно, то есть забегая вперед и возвращаясь назад. Хронологическая сетка расставлена потом. Начинается Галицко-Волынская летопись сразу после Киевской, кончившейся 1200 г., поэтому летописец ставит своей первой датой 1201 г., считая его годом смерти Романа Мстиславича (на самом деле Роман умер в 1205 г.). Мы пользуемся датами летописи для обозначения места того или иного рассказа в тексте летописи, а не для определения времени происходящего события — все эти даты истории должны проверять по другим источникам.

Галицко-Волынская летопись печатается по ее старейшему списку — по Ипатьевской рукописи XV в. (БАН. 16. 4. 4). В тех случаях, когда имеется порча текста или очевидная ошибка писца, исправления вносятся по другим спискам Галицко-Волынской летописи — Погодинскому (П) и Хлебниковскому (Х). На протяжении всего списка встречаются более поздние исправления.

которые не учитываются, кроме тех случаев, когда такое исправление важно и подтверждается другими списками.

При подготовке текста и комментария были использованы следующие источники: 1) *ПСРЛ*, т. 2. Ипатьевская летопись. СПб., 1908. — Переиздание. М., 1962. — Указатель к первым восьми томам. Отд. 1. Указатель лиц. СПб., 1898; Отд. 2. Указатель географический. СПб., 1907. 2) Пашуто В. Т. Очерки по истории Галицко-Волынской Руси. М., 1950. — далее: *Пашуто*. 3) Лонгинов А. В. Родственные отношения русских князей с венгерским королевским домом. — Труды Виленского предварительного комитета по устройству в Вильне IX Археологического съезда. Вильно, 1893. — далее: *Лонгинов*. 4) Раппопорт А. А. Очерки по истории военного зодчества северо-восточной и северо-западной Руси X—XV вв. М.—Л., 1961. 5) Кирпичников А. Н. Военное дело на Руси в XIII—XV вв. Л., 1976. 6) Летопись русьских за Ипатским списком. Преправл Л. Махновец. Киев, 1989 — далее: *Махновец*.

**Стр. 184.** *В лѣто 6709. Начало княжения великаго князя Романа, како державего бывша всей Руской земли князя галичкого.* — Эти строки написаны в рукописи киноварью как заголовок, однако заголовком их считать нельзя: все события, описываемые в Галицко-Волынской летописи, происходят после смерти великого князя Романа. Это как бы эпитафия, который подчеркивает большую политическую и историческую роль Романа и перекликается с похвалой ему в начале повествования. Следует отметить, что киноварные заголовки в рукописи очень редки и ставятся только перед началом нового раздела; такая киноварная строка имеет функцию скорее заставки, чем заголовка. Роман Мстиславич (1170—1205) — великий князь галицкий, сын Мстислава Изяславича, правнук Мстислава Великого, праправнук Владимира Мономаха. В 1198 г. объединил Галицкие и Владимирские земли. В обороте «како державего бывша» порча текста, грамматически это место необъяснимо. Смысл же его в том, что Роман был самодержцем (как об этом говорится в следующей строке) и, может быть, следовало бы читать это место: «Самодержавего бывше» или «самодержца бывша». Слово «самодержец» было новым, неизвестным писцу, с чем и связана ошибка.

*Одолѣвша всимъ... иноплеменьники.* — Вставка с похвалой Владимиру Мономаху, прерывающая текст летописи; связана с половецким эпосом и с целым рядом литературных памятников (Хроника Иоанна Малалы, Хроника Георгия Амартола, «История Иудейской войны» Иосифа Флавия), а также со сказанием о Владимире Мономахе.

*...дѣду своему Мономаху...* — Владимир Всеволодович Мономах (1053—1125), великий князь киевский с 1113 г., сын Всеволода Ярославича (прозван Мономахом по имени деда со стороны матери — Константина Мономаха).

*...изгнавшю Отрока во обезы, за Желѣзная врата, Сырчанови же...* — Владимир Мономах очистил от половцев территорию вплоть до Северного Кавказа. Отрок и Сырчан — половецкие князья. Обезы (абазинцы) — северо-кавказский народ, родственник черкесам. Железные Ворота — г. Дербент.

*...пилъ золотом шоломомъ Донъ...* — Образ, символизирующий победу: воины пьют воду из реки, протекающей в завоеванной земле, пользуясь шлемами как ковшами. Эпический масштаб подчеркивается беспредложной формой «Дон» — пил Дон, а не воду из Дона. Возможно, что с этим как-то связан и другой образ: упоминание далее о Кончаке, который вычерпал реку Сулу — так изображена его богатырская сила и могущество.

*...оставяшю у Сырчана единому гудьцю же Ореви, посла и во обезы, река...* — Гудец — музыкант, гуслир. В древности был обычай посылать посла не с грамотой, а с речью. Поручение, выученное наизусть, гонец передавал адресату слово в слово, то есть говорил от имени пославшего его князя. Этот обычай сложился еще в дописьменный период, но был широко рас-

пространен на Руси и в последующие века. См.: Лихачев Д. С. Русский посольский обычай XI—XIII вв. — В кн.: Лихачев Д. С. Исследования по древнерусской литературе. Л., 1986, с. 140—153.  
*Евшан* — полынь.

*...велику мятежю воставшю... оставившима же ся дѣтима сынома его: единъ 4 лѣт, а други двѣ лѣтѣ.* — После смерти великого князя Романа Мстиславича остались два малолетних сына — Даниил и Василько Романовичи (главные герои Галицко-Волынской летописи). Их малолетство было причиной мятежа, то есть борьбы за галицко-волынское княжение между другими претендентами. Даниил Романович (1201—1264) возведен на галицкий престол боярами в 1211 г., затем свергнут с него. В 1221 г. стал княжить на Волыни. В 1238 г. занял Галич, а Волынь передал брату Васильку. Даниил Романович вел упорную борьбу за объединение галицких и волынских земель, преодолевая сопротивление бояр, внешнюю агрессию и опасности, связанные с татарским нашествием. Завершил объединение своего княжества и вывел его в число могущественных государств Европы. При нем были построены города Холм, Львов, Каменец, Данилов, Угровск, процветали ремесла и искусства. Даниил Романович был женат на дочери Мстислава Мстиславича Удалого Анне; сыновья его — Ираклий, Лев, Мстислав, Роман, Шварн. Родственные связи с иностранными королевскими и княжескими домами: а) он приходился двоюродным племянником венгерскому королю Андрею (его прадед Изяслав Мстиславич был братом бабушки короля Андрея), б) был троюродным племянником князя краковского Лешка (Лестька) (его бабушка была сестрой короля Казимира, отца Лестька), в) его жена Анна Мстиславовна — внучка половецкого хана Котяна, а через него в родстве с литовскими князьями Тевтивилом и Едивидом. Василько Романович (1199—1271) — князь владимиرو-волынский. В политических делах выступал со своим братом Даниилом Романовичем, не предпринимая самостоятельных действий. Был женат на Елене, дочери Юрия Всеволодовича, великого князя владимирского и суздальского. Сын его — Владимир Василькович, с 1272 г. волынский князь. Умер в 1288 г. Женат на дочери Брянского князя Романа Михайловича.

*Собравшю же Рурику...* — Юрий Ростиславич (ум. в 1215 г.), великий князь киевский, сын Ростислава Мстиславича Смоленского, правнук Владимира Мономаха.

*Галичь* — Галич, город на р. Лукве, притоке Днестра, впервые упомянут в Ипатьевской летописи под 6648 (1140) г., с 1144 г. — столица Галицкого княжества. По археологическим данным возник в X веке. Ныне на территории Ивано-Франковской обл. Украины.

*...оставиъ мнискый чинъ, бѣ бо прилѣъ боязни ради Романовы.* — Разгромив Киев в 1203 г., Роман Мстиславич заставил Рюрика Киевского постричься в монахи. После смерти Романа Рюрик снял с себя монашество и начал борьбу за Галицкое княжение.

**Стр. 186.** *...у Микулина на рѣцѣ Серетѣ...* — город Микулин в Галицкой земле (ныне г. Микулинцы Тернопольской обл. на Украине).

*...снимался король со ятровью своею во Саноцѣ.* — Андрей II, король венгерский, из династии Арпадов (1205—1235), состоял в родстве с галицкими князьями. Его дед, король Геза, был женат на княжне Евфросинии, дочери киевского князя Мстислава Владимировича Великого (прадеда князя Романа); дед Романа и бабка Андрея — брат и сестра. Таким образом, король Андрей и князь Роман Галицкий — троюродные братья. *Ятровь* (невестка) — жена брата, хотя бы не родного. Так в данном случае названа княгиня Анна, вдова Романа Мстиславича Галицкого. В Галицко-Волынской летописи она, как правило, называется княгиня Романовая. *...снимался...* (сниматься, сняться) — встретиться для переговоров. Вопросы взаимоотношений (территориальные, военные и др.) в феодальную эпоху решались на съездах князей для переговоров. Такое собрание называлось снем, или сонм (срав. польск. сейм), или собор. *Санок* — город в Галицкой земле на реке Сан (ныне находится на территории Польши).



...оставил бо бѣ у него засаду...— Засада — гарнизон, отряд, сосредоточенный в крепости, на случай нападения врага.

...Мокѣя великаго... *Благиню*. — Имена венгерских воевод. Мокей (Мокъян) упоминается также под 6716 (1208) г.

...два князя половецкая *Сутоевича Котянь и Сомогуръ*...— Котян Сутоевич, половецкий хан, тесть князя Мстислава Удалого (см. коммент. к с. 196). Принимал активное участие в событиях в Галицкой Руси, в 1228 г. помогал Владимиру Рюриковичу против Даниила Романовича. После татарского нашествия ушел в Венгрию. О Сомогуре Сутоевиче ничего не известно.

...приведоша *Кормиличича*...— Кормиличичи (потомки кормильца, т. е. воспитателя) — боярская семья, игравшая большую политическую роль в Галиче (боярская оппозиция княжеской власти), из них наиболее активный Владислав (см. коммент. на с. 488).

...славяху бо *Игоревича*...— Игоревичи — сыновья Игоря Святославича Северского (героя «Слова о полку Игореве»): Владимир (1173—1212), Роман (ум. в 1208 г.), Святослав (1177—1208) и Ростислав (ум. в 1208 г.). В 1202—1208 гг. Игоревичи претендовали на Галицкое княжение (их мать — Евфросиния Ярославна, дочь Ярослава Осмомысла) и активно боролись за него, хотя и ссорились между собой. В 1206 г. галицкие бояре пригласили Владимира Игоревича княжить в Галиче — они хотели таким образом избавиться от Бенедикта (см. коммент. к с. 240). Сев в Галиче и отдав братьям города Звенигород (Роману) и Перемышль (Святославу), Владимир, видимо, решил ликвидировать возможность боярского мятежа, казнив пятьсот бояр, чем и вызвал немедленные действия боярства против рода Игоревичей. Бояре пригласили на Галицкое княжение малолетнего Даниила, которого поддержали Мстислав Немой, Александр Белзский, Ингварь Луцкий (см. коммент. на с. 489) и венгры. В результате Игоревичи потерпели поражение — Владимиру с сыном Изяславом удалось бежать в Венгрию, а Роман, Святослав и Ростислав попали в плен к венграм и по требованию галицких бояр были повешены в сентябре 1208 г.

...во *Звенигородѣ*. — Звенигород — город в Галицкой земле, близ Львова.

...в *Володимерь*. — Владимир-Волинский впервые упоминается в летописи под 988 г., с 1136 г. — столица волинского княжества, в 1370 г. отошел к Литве.

*Мьстбогъ и Мончюкъ и Микифоръ* — галицкие бояре.

...яко *предати госпуду свою и градъ*. — Господа — совокупность лиц, управляющих городом.

...свѣтъ *створи с Мирославомъ и с дядькомъ*...— Мирослав, владимирский боярин, преданный Романовичам, дядька (т. е. воспитатель) Даниила и Василька, воевода и дипломат. Мирослав служил княгине Анне после смерти Романа и участвовал во всех важнейших событиях княжения Даниила (см. записи под 6735 (1227), 6737 (1229), 6742 (1234) гг.). Мирослав, возможно, является автором повестей о тех событиях, в которых участвовал, в частности об осаде Калиша — 6737 (1229) г.

...изыде *дырею градною*...— Бегство Даниила и Василька из Галича «дырею градною», несомненно, описано со слов дядьки Мирослава. Словосочетание «градная дыра» может быть понято буквально, как дыра — брешь, пролом в городской стене, а может быть понято как подземный ход. (*Махновец* считает, что это — подземный ход.)

...бѣ бо *Романъ убиенъ на ляхохъ, а Лестько мира не створи*...— Роман Мстиславич был убит в 1205 г. в битве при Завихосте на Висле. Лестько — Лестько (Лешек) Белый, князь краковский (1184—1227) — сын князя краковского и сандомирского Казимира Справедливого и Елены Всеволодовны, дочери Всеволода Мстиславича, князя белзского. Роман Мстиславич Галицкий (сын сестры Казимира Агнесы) приходился Лестьку двоюродным братом. Лестько Белый был женат на Гремиславе Ингваревне (см. коммент. на с. 489), его сын — Болеслав V Стыдливый, род. в 1226 г. (см. коммент. к стр. 250).

...прия *ятровъ свою*...— Здесь: княгиня Анна, вдова Романа Мстиславича.

*Бѣ бо Володиславъ лествя межи има и зазоръ имѣя любви его.* — Владислав Кормиличич (из семьи бояр Кормиличичей — см. коммент. на с. 487) — один из самых активных вождей боярской оппозиции. Его соратниками были бояре Судислав и Филипп (см. коммент. к с. 190), разделившие с ним превратности судьбы. О нем рассказывается под 6711 (1203), 6718 (1210), 6720 (1212) гг. Умер в темнице в 1212 г. Слово «любовь» в древнерусских летописях, помимо своего основного значения, обозначало также дружественное расположение, мирные отношения. В дипломатических текстах оно употреблялось как термин международного права и обозначало состояние мира, а также мирный договор (Сергеев Ф. П. Русская терминология международного права XI—XVII вв. Кишинев. 1972, с. 62—74).

**Стр. 188. Возведе Олександръ Лествька и Кондрата.** — Александр Всеволодович князь Белзский, сын Всеволода Мстиславича, племянник Романа Мстиславича Галицкого, двоюродный брат Даниила Романовича; — Кондрат (Конрад) (1191—1247), князь Мазовецкий, сын Казимира II Справедливого, брат Лествьки Краковского. Был женат на Агафье, дочери Святослава Игоревича, князя Северского (повешенного галичанами). У него три сына: Болеслав (см. коммент. к стр. 240), Семовит (см. коммент. к стр. 258) и Казимир. Кондрат Мазовецкий приходился дядей Миханлу Черниговскому (см. коммент. к стр. 204), мать которого — сестра Кондрата.

*...о церкви святѣй Богородици.* — Успенский собор во Владимире, построен в 1160 г., усыпальница волинских князей.

*...Володимера Пиньскаго.* — Владимир Ростиславич Пинский — брат Михаила Ростиславича.

*Ингваръ и Мьстиславъ.* — Ингваръ Ярославич, князь Луцкий, сын Ярослава Изяславича, брат Мстислава Немого, князя Пересопницкого. У него дочь Гремислава (см. след. коммент.) и сын Ярослав (см. коммент. след. и к стр. 192). — Мстислав Ярославич Немой, князь Пересопницкий, сын Ярослава Изяславича князя Луцкого. Ум. в 1226 г. Двоюродный брат Романа Галицкого.

*Поя у него Лествько дщерь и пусти...* — Князь Лествько Краковский был женат на дочери Ингваря Ярославича Луцкого Гремиславе. Гремислава Ингваревна, после смерти Лествька в 1227 г., осталась опекуншей своего сына Болеслава Студливого и принимала активное участие в политической борьбе, отстаивая права своего сына на Краковское княжение. Она сохранила союз с Даниилом Романовичем и после того, как он, ссылаясь на завещание Мстислава Немого, захватил Луцк и взял в плен ее брата Ярослава (1227). Когда Даниил Романович воевал с черниговским и киевским князьями, она послала ему помощь с воеводой Пакославом, и поэтому Даниил Романович освободил ее брата Ярослава Ингваревича и дал ему Перемиль (*Пашуто*, с. 209). В летописи имя Гремиславы не названо (ее имя Grimislava устанавливается по польским источникам), позднее — под 6757 (1249) г. — она упоминается как Лествьковая, а ее сын как Лествькович. Издатели ПСРЛ назвали ее Гремиславой Ярославной, считая, что она не сестра, а дочь Ярослава Ингваревича. Как понимать слова летописца «и пусти», не совсем ясно — о разводе ее с Лествьком ничего не известно.

*...ко Орельску.* — Орельск — город в Малопольше, на реке Струдень (приток Вислы), ныне с. Ожеlec Вельки в Тарнобжегском воеводстве в Польше.

*...берестьяне* — жители г. Берестье (соврем. Брест).

*...Романовы княгини и дѣти...* — В рукописи здесь исправления; первоначально было *Романовой, дѣтятѣ*; слово *княгини* написано на полях со знаком вноса. В П и Х: *Романовое и дѣтятѣ*.

*...великаго Романа жива видяци.* — Слово *жива* добавлено над строкой, в П и Х нет.

*...въ Бѣлзѣ...* — Белз — город в Волинской земле, на реке Солокин (приток З. Буга), ныне г. Белз Сокальского района Львовской области.

*Олександръ прия Угровескъ, Верещинъ, Столпъ, Комовъ...* — Угровск — город в Волынской земле, при впадении р. Угера в Западный Буг (ныне с. Угрусъ в Хельмском воеводстве в Польше); построен при Данииле Романовиче, и там была учреждена епископская кафедра, позже перенесенная в Холм. Верещин — город в Волынской земле на реке Влодавке (пр. З. Буга), ныне село в Хельмском воеводстве в Польше; Столп (Стольпье) — город в Волынской земле, на реке Гарке (приток З. Буга), ныне село в Хельмском воеводстве в Польше; Комов — город в Волынской земле, на р. Удали (пр. З. Буга), ныне с. Кумув в Хельмском воеводстве в Польше.

*...брату его Всеволоду в Червѣхъ...* — Всеволод Всеволодович, князь Черниговский, брат Александра Белзского. Червен (Червень) — город в Волынской земле, на р. Гучве (приток З. Буга), ныне с. Чермно, в Замоиском воеводстве в Польше.

*...литва...* — Древнерусские летописи так называют одно из основных литовских племен — аукштайтов, в отличие от других (жмудь, ятвяги).

*...ятвягъ...* — Ятвяги (судавы) — древнепрусское племя, этнически близкое к литовцам, обитало между реками Неманом и Норовью (Наревом).

*...Турискъ* — Турийск (Туриск, Турск) — город в Волынской земле, ныне Волынской обл. на Украине.

*...застава бѣ Уханяхъ.* — Застава — сторожевой отряд, выполняющий задачи пограничной охраны и боевой силы в крепостях. Ухани — город в Волынской земле (ныне Ухане в Польше).

*...посла Бенедикта...* — Бенедикт Бор — венгерский палатин; он же — Бенедикт Лысый, упомянутый под 6720 (1212) г.

*Бѣ бо Тимофѣй в Галичѣ премудръ книжникъ...* — Тимофей — галицкий книжник, духовник Мстислава Удалого; в 6734 (1226) г. был послан Мстиславом в Перемышль для переговоров с боярами. Один из составителей Галицкой летописи.

*...Щепановичъ Илья...* — Илья Щепанович (Степанович?) — галицкий боярин провенгерской ориентации, убит в 6715 (1207) г. в числе бояр, перебитых Игоревичами (см. коммент. на с. 487).

**Стр. 190.** *...в Пересопницю.* — Пересопница — город в Волынской земле, ныне городище около села Пересопница Ровенской области на Украине.

*...и по семь скажемъ...* — Этого обещания летописец не выполнил.

*Перемышль* — город в Галицкой земле, на реке Сан (ныне Пшемьсль в Польше).

*...а сыну своему да Теревовль Изяславу...* — Теревовль — город в Галицкой земле (ныне Теревовля в Тернопольской обл. Украины). Изяслав Владимирович — сын Владимира Игоревича князь теревовльский. Издатели ПСРЛ считают, что это он участвовал в событиях 6734 (1226) и 6755 (1247) гг., а В. Т. Пашуто — что в событиях 6734 (1226) и 6755 (1247) гг. участвовал Изяслав Мстиславич Смоленский (см. коммент. к с. 210).

*...хотяше дати дщерь свою за князя Данила...* — Вероятно, речь идет о Елизавете Венгерской; этот брак не состоялся.

*Убьенъ бысть царь великий Филипъ Римьскыи совѣтомъ брата королевое.* — Император Филипп Швабский (1177—1208), сын императора Фридриха I Барбароссы, был убит Оттоном Виттельсбахским. Гертруда, королева венгерская, супруга короля Андрея II, ландграфиня тюрингенская, дочь Бартольда I, убита в 1213 г. венгерскими боярами, возмущенными засильем немцев при дворе.

*...за лонокрабовича за Людовика.* — Людовик, сын ландграфа Германа I, супруг Елизаветы Венгерской, погиб во время крестового похода в 1227 г.

*Юже нынѣ святу нарѣчают именемъ Алѣжьбитъ...* — Елизавета Венгерская была известна своим благочестием; канонизирована католической церковью.

*Володислав же Кормиличичъ бѣжа во Угры, и Судиславъ, и Филипъ.* — Владислав Кормиличич (см. коммент. на с. 488). Судислав — галицкий боярин, один из руководителей боярской

оппозиции Романовичам в Галиче, соратник и преемник Владислава Кормиличича; о нем рассказано в записях 6718 (1210), 6734 (1226), 6737 (1229), 6739 (1231), 6741 (1233), 6742 (1236) гг. В. Т. Пашуто называет его Судислав Бернатович, отождествляя с воеводой, присланным князем Лесько на помощь Даниилу (см. коммент. на с. 491), но мы думаем, что Судислав Бернатович — другое лицо. Филипп — галицкий боярин, активный деятель боярской оппозиции, один из организаторов заговора против Даниила Романовича (см. рассказ под 6738 (1230 г.)).

...*посла воевъ*... — В рукописи первоначально было *воевъ(д)* (д над строкой), то есть *воевод*, потом исправлено; в *П* и *Х* — *воя*.

...и *великого дворяского Пота*... — Дворский (дворецкий) — главный управитель княжеского двора, должностное лицо при дворе князя, не военная, а хозяйственная или административная должность; но дворским часто, как и в данном случае, поручали воеводство, то есть посылали с войском. Пот — венгерский палатин.

*Мокаянъ* — упомянутый под 6710 (1202) г. Мокей Великий Слепоокий.

...и *не пуцающимъ ко граду, ни ко острожнымъ вратомъ*... — Древнерусский город был окружен валом и рвом, а за валом стояли стены (они обычно и назывались словом город). На стенах устраивались забрала, или заборолы, то есть брустверы, приспособления, в которых располагались защитники города, чтобы под прикрытием отстреливаться или бросать в наступающих камни, бревна и лить кипяток. Поэтому для осаждающих главной задачей было сбить со стен заборолы. Центр города составлял детинец, наиболее укрепленная часть города; вокруг него находился окольный град, или внешний город, он был окружен острогом (тыном).

**Стр. 192.** ...*великий Вячеслав Толстый и Мирославъ и Демьянъ и Воротиславъ*... — Вячеслав Толстый, галицкий боярин, дипломат и военный деятель, служил еще Роману Мстиславичу (ему Роман Мстиславич поручил постриг Рюрика Ростиславича Киевского в 1203 г., по данным Новгородской первой летописи); он был с княгиней Романовой и ее сыновьями в Венгрии, потом мы встретим упоминание о нем в рассказах под 6716 (1208) и 6735 (1227) гг. Вячеслав участвовал, как об этом пишет В. Т. Пашуто, в составлении галицкой летописи — его сообщения о событиях, которым он был свидетелем и в которых участвовал, документы, которые он видел, военные донесения — все это вошло в галицкий свод. В. Т. Пашуто считает, что ему принадлежат сведения по истории Венгрии и, в частности, об Елизавете Венгерской. Мирослав — см. коммент. на с. 488. Демьян — галицкий боярин, тысяцкий, дипломат. Имя Демьяна неоднократно встречается в Галицко-Волынской летописи — см. записи под 6716 (1208), 6719 (1211), 6727 (1219), 6729 (1221), 6733 (1225), 6735 (1227), 6737 (1229), 6738 (1230), 6739 (1231) гг. В. Т. Пашуто считает, что ряд известий, включенных в княжеский свод, составлен из военно-дипломатических донесений тысяцкого Демьяна. Воротислав — галицкий боярин, сторонник Даниила.

*Судиславъ Бернатовичъ* — Судислав Бернатович, польский воевода, присланный Леськом Краковским на помощь Даниилу и венграм против Игоревичей. В. Т. Пашуто называет Судиславом Бернатовичем знаменитого Судислава, «мятежника земли» (см. коммент. к с. 490). Однако именно этот эпизод — борьба с Игоревичами, — в котором Судислав Галицкий участвовал в составе венгерского войска, а Судислав Бернатович в составе польского, показывает, что это были два разных человека.

*Ингваръ же посла сына своего... Шюмьска*. — О князе Ярославe Ингваревиче Луцком см. также под 6734 (1226) и 6735 (1227) гг. Луцк (Луческ, Лучьк) — город в Волынской земле на р. Стирь, ныне в Волынской области на Украине; Дорогобуж — город в Киевской земле, ныне в Ровенской области; Шумск (Шюмск) — город в Киевской земле, ныне в Тернопольской области на Украине.

...к *Люттой рѣцѣ*... — Лютая река под Звенигородом-Галицким.

...до *Нѣзды*. — Река Незда — приток Серета.

*Король же Андрѣи не забы любви своея первыя, иже имѣяше ко брату си великому князю Романови...* — См. коммент. на с. 487 о родственных связях Андрея и Романа.

*...посади сына своего в Галичи.* — Имеется в виду Даниил Романович, которого, как сказано выше, король Андрей «принял как милого сына».

*Тиун* — административная должность при князе, управитель, лицо, обладающее судебной властью.

*...ко Бозьку.* — Город Бужск, на Южном Буге (ныне Буск Львовской обл. на Украине). В летописи называется по-разному: Бужьск, Бужьский, Божьский, Божеск, Бозк, Бозск, Бозьск, Бузко.

*Глѣбъ же Потковичъ...* — Глеб Поткович — галицкий боярин.

*Станиславичъ Иванко и братъ его Збыславъ...* — Иван и Збыслав Станиславичи — галицкие бояре.

*...Каменѣць* — город Каменец-Подольский, на р. Смотрич, притоке Днестра, ныне в Хмельницкой области на Украине.

*...во манастирь Лелесовъ...* — Лелесов монастырь в Карпатах, южнее города Телича (ныне с. Лелес в Словакии); здесь пролегал один из важнейших торговых путей в Венгрию.

*И убиша же жену его, а шюринѣ его одва утече, патрѣархъ Авлѣтский...* — Гертруда, венгерская королева — см. коммент. на с. 490. Шурин короля, брат королевы Гертруды — Бертольд, епископ Аквилейский. Аквилея — город на берегу Адриатического моря; епископы аквилейские были автокефальными и имели титул патриарха.

*Княжаше Всеволодъ в Киевѣ Святославичъ...* — Всеволод Святославич Чермный (ум. в 1212 г.), князь черниговский, сын великого князя киевского Святослава Всеволодовича, несколько раз претендовал на киевское княжение. Он был близким родственником Романовичам — его мать, дочь Казимира II Справедливого, была племянницей матери Романа Галицкого.

*...приде на рѣку Бобрѣку.* — Река Боброка — приток Днестра.

*...Глѣбъ Зеремѣвичъ...* — Глеб Зеремеевич — союзник Мстислава Удалого, один из активных галицких бояр. Упоминается в рассказах под 6721 (1213), 6734 (1226), 6739 (1231), 6740 (1232) и 6742 (1234) гг.

*...Прокопичъ Юрья...* — Юрий Прокопьевич — галицкий боярин.

**Стр. 196.** *...около Моклекава и Збыража. И Быковенъ взять бысть...* — Моклеков (Клеков) и Збыраж (Збараж) — города в Галицкой земле. Быковен (Ковен) — город в Волынской земле.

*...прияста Тихомль и Перемиль...* — Тихомль — город в Волынской земле, ныне с. Тихомль в Хмельницкой области. Перемиль — город в Волынской земле на р. Стыри, ныне г. Перемиль в Волынской области на Украине.

*...посла посла своего Лѣсьтича и Пакослава воеводу...* — Польский воевода Пакослав встречается в Галицко-Волынской летописи несколько раз: под 6719 (1211), 6720 (1212), 6734 (1226), 6736 (1228), 6773 (1265) гг. Пакослав был лицом, близким к краковским князьям, — сперва он находился при князе Леське, потом при его вдове Гремиславе (см. коммент. на с. 489), а затем при сыне Болеславе (см. коммент. к с. 250). Из польских документов (на которые ссылается А. В. Лонгинов) мы знаем, что Пакослав назывался или Пакослав Лассот, или Пакослав сын Лассота (Pacoslaus Filius Lassote), иначе говоря Пакослав Ласотич. Здесь, в Галицко-Волынской летописи, это имя (отчество) написано искаженно — Лѣсьтича (Лестича или Лесотича). При таком написании этот текст может быть прочтен: «...послал посла Лестича и воеводу Пакослава», то есть были присланы два лица: посол и воевода, Лестич и Пакослав. (Так прочли издатели ПСРЛ.) При таком чтении возникает еще один вопрос: Лестич — не сын ли это Леська? В сообщении под 6757 (1249) г. летописец поименовал сына Леська «Леськовичем». Маловероятно, чтобы в качестве посла был послан малолетний ребенок.

*...поими дочь мою за сына своего Коломана.*— Дочь Лестька Саломия просватана и выдана замуж за Коломана, сына венгерского короля Андрея. Коломану было тогда пять лет, а Саломии — три года.

*...снися съ Лестькомъ во Зъпиши...*— Зпиш (Зъпишь), или Спиш — город в Угорском королевстве (ныне с. Спишка Нова Вес в Словакии). В Зпиши был заключен договор между поляками и венграми о разделе Галицкой земли.

*Любачевъ* — город в Галицкой земле, ныне Любачув в Польше.

*...посла к Новугороду по Мьстислава...*— Мстислав Мстиславич Удалой (Удатный) (умер в 1228 г.), сын Мстислава Ростиславича Храброго, князя Смоленского, внук великого князя киевского Ростислава Мстиславича; князь торопецкий (с 1206 г.), новгородский (с 1210 г.), галицкий (с 1219 г.); женат на дочери половецкого хана Котяна Сутовича (см. коммент. к с. 186); его дочь Анна замужем за князем Галицким Даниилом Романовичем, его дочь Мария — за королем венгерским Андреем (см. коммент. к с. 210). Активно участвовал в политической жизни юго-западной Руси в начале XIII в. К началу повествования Галицко-Волынской летописи Мстислав Удалой княжил в Новгороде, он принимал участие почти во всех событиях, описываемых в летописи. В 1219 г. захватил Галич. С зятем Даниилом Романовичем отношения у него были сложные; летописец отмечает, что он не любил Даниила, и эта нелюбовь поддерживалась пронсками Александра Белзского и галицких бояр. В конце концов они помирились, и Мстислав, как отмечает летописец, одарил Даниила и свою дочь Анну богатыми подарками. Мстислав Удалой участвовал и в битве при Калке в 1223 г., и летописец считает его поведение недостойным. Умер он в 1228 г. по пути в Киев, сообщение о его смерти дано очень кратко, в традиционных формулах. Очевидно, что Мстислав Мстиславич Удалой не пользовался симпатией составителя Галицкой летописи. Королю Андрею Мстислав Мстиславич приходился троюродным братом, его дед Ростислав Мстиславич — родной брат Евфросинии Мстиславовны, супруги короля Гезы, деда Андрея.

*Переѣхъ бо бѣ у него Ираклѣй...*— Ираклий Данилович больше в летописи не упоминается, по-видимому он рано умер.

*...по нем же Левъ и по немъ Романъ, Мистиславъ, Шеварно...*— Лев Данилович; после смерти Даниила Романовича в 1264 г. — князь перемышльский, после смерти брата Шварна — галицкий и холмский. Лев был старшим сыном Даниила, и, видимо, ему предназначалось великое княжение, однако после смерти Даниила великим князем стал Шварн. Из всех сыновей Даниила Романовича Лев наиболее похож на него, он участвует с самого раннего возраста во всех важнейших походах Даниила Романовича — в 6753 (1245), 6757 (1249) и затем ежегодно с 6760 (1252) по 6769 (1261) г. В летописных сводах Василька Романовича и Владимира Васильковича — с 6770 (1262) г. — общий тон летописи в рассказах о Льве меняется, летописец в основном рассказывает о проявляемой им зависти, жадности, жестокости, захватнических стремлениях (не щадит он и сына Льва Юрия), явно не одобряет его вражды с Войшелком и Шварном и дружбы с «окаянным Тройденом», а о военных успехах Льва (битва при Дорогичине) он просто умалчивает. После смерти Владимира Васильковича, когда начинается рассказ Мстислава свода, — снова появляется воинственный и деятельный князь Лев, достойный сын своего отца, пытающийся продолжить его дело, стремящийся укрепить и расширить свое княжество, активно вмешивающийся в международные события (до самой смерти он воевал с Польшей, в 1299 г. заключил очень выгодный для себя союз с чешским королем). Заканчивается рассказ о Льве краткой похвалой князю Льву как выдающемуся воину. Роман Данилович в основном известен как участник войны за австрийское наследство (см. коммент. к с. 505 и 507). Мстислав Данилович — после смерти Даниила Романовича князь луцкий, после смерти Владимира Васильковича получает от него по духовному завещанию всю его землю, из-за чего ему приходится сталкиваться с Львом Даниловичем и Юрием Львовичем. В Галицко-Волынской летописи рассказывается только о начале его княжения, продолжение в других летописях. О его деятельности до того, как он стал великим князем, в Галицко-Волынской летописи

говорится немного — в записях под 6776(1268), 6781(1273), 6785(1277), 6790(1282) и 6791(1283) гг. Шварн Данилович князь холмский и литовский. В 1263 г. женился на дочери Миндовга, был в большой дружбе с братом своей жены Войшелком, который отдал ему свои города в Литве. О нем рассказывается в записях под 6764(1256), 6765(1257), 6768(1260), 6770(1262), 6773(1265), 6774(1266) гг.

*И посла по нихъ Данилъ... до Сухое Дорогве...* — Гавриил Душилович — воевода галицкий (см. также рассказ под 6735 (1227) г.), Семен Олюевич — воевода галицкий (см. рассказ под 6731 (1223) г.), Василий Гаврилович — воевода галицкий, участник битвы при Калище в 1223 г. и защитник города Ярослава в 1231 г. Сухая Дорогва — урочище в Волынской земле.

**Стр. 198.** *...до рѣкы Вепря.* — Река Вепрь — приток Вислы.

*...дай его зяти моему...* — то есть королевичу Коломану.

*Яронови...* — Ярун — тысяцкий перемышльский, известный по другим летописям (Лаврентьевской, Новгородской) как воевода Мстислава Удалого. В рукописи Ярон переделано позднее на Ярун, в списке X — Аронови, в списке П — Романови.

*И посла Дмитра... к Городку.* — Дмитр — галицкий тысяцкий, один из приближенных к Даниилу Романовичу военачальников. В 1238 г. оставлен Даниилом Романовичем наместником в Киеве. По-видимому, с его слов была написана «Повесть о разорении Киева Батыем» в 1240 г. Мирослав — см. коммент. на с. 488. Михалко Глебович — воевода. Городок — город в Галицкой земле, ныне в Львовской области на Украине.

*Михалка же Скулу убиша, согонивше на Ширѣцѣ...* — Михалко Скула, воевода галицкий. Ширеца — река в Галицкой земле, приток р. Зубрьи (ныне Щерка).

*...на Зубрьи.* — Зубрья — река в Галицкой земле, приток Днестра.

*...на Кровавомъ броду...* — Кровавый брод через Днестр под Галичем.

*...идоша за Рогожину...* — Рогожина — город в Галицкой земле, ныне с. Рогозно Львовской области.

*...быша противу Толмачю...* — Толмач — город в Галицкой земле (ныне город Тлумач в Ивано-Франковской области на Украине)

*...невѣрный Витовичъ Володиславъ.* — Владислав Витович — боярин галицкий.

*...Семьюна Кодыниньского...* — Семьон (Семион) Коднинский — галицкий боярин.

*Глѣбъ Судиловичъ, и Гаврило Иворович, и Перенѣжко* — галицкие бояре.

*...в Онутъ...* — Онут — город в Галицкой земле на реке Днестр, ныне село в Черновицкой обл.

*Поидоша вози и къ Плаву на канун святого Дмитрія.* — Плав — город в Галицкой земле. Канун святого Димитрия — по-видимому, 25 октября: память великомученика Димитрия Солунского празднуется 26 октября.

*...ниже Кучелемина...* — Кучелемин (Кучелмин) — город в Галицкой земле на р. Днестр.

*...из Олешья...* — Олешье (Ольсье, Олшня, Ошелье) — киевский морской порт, в устье Днепра. По-видимому, лодки шли по Черному морю из Днепра в Днестр.

**Стр. 200.** *Божимъ повелениемъ... бѣ земля покойна.* — Здесь говорится о русско-литовском договоре, подписанном союзом литовских князей. Князья, подписавшие документ, разделены на группы, связанные с отдельными землями в Литве; первыми названы: «старейшие» князья — князья собственно Литвы (Аукштайтин), от которых остальные находились в вассальной или договорной зависимости. В дальнейшем повествовании Галицко-Волынской летописи мы встретим из перечисленных здесь князей Миндовга (см. коммент. к с. 262) и Выкинта (см. коммент. к с. 262); встретим и представителей названного здесь рода Рушковичей — Айшвно (под 6754 (1246) г.), Сирвида (под 6766 (1258) г.) и Вишимота Булевича (6760 (1252) г.).

*Выиде Филя древле прегордый...* — Филней (Фильний) — венгерский полководец. Летописец настойчиво подчеркивает его заносчивость, прибавляя к его имени эпитет «прегордый».

См. также рассказы под 6727 (1219) и 6751 (1243) гг. Он был убит в 1243 г.; эпитет «древле прегордый» восходит к переводу «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия.

...и Лозоря... — Лазарь Домажирич — галицкий боярин, представитель семьи Домажировичей, оппозиционной Даниилу Романовичу. Он упоминается еще в 6748 (1240) и 6759 (1251) гг.

...к Шекареву... — Шекарев — город в Волынской земле; ныне Красностав в Хельмском воеводстве в Польше.

*Бѣ бо ту с Коломанѣм Иванѣм Лекинѣ, и Дмитрѣ, и Ботѣ...* — Иван Лекин и Дмитр — венгерские бояре. А. В. Лонгинов предполагает, что это тот самый Дмитр, за которого вышла замуж Анастасия Александровна, вдова мазовецкого князя Семовита Кондратовича (см. упоминание об этом под 6759 (1251) г. и коммент. к с. 258). А. В. Лонгинов отождествляет его со знаменитым венгерским полководцем Димитром (Demether Lepolt) из рода Ава, служившим королю Андрею, победителем сарацин, прославившимся в битве с татарами на р. Сайо в 1264 г. и в Далмации. Ботѣ — вероятно, венгерский боярин. В рукописи написано неясно *ибо*; в списках П и Х *ибо*, *т* приписано сверху.

**Стр. 202.** ...паробкомѣ Добрыниномѣ... — Паробок — слуга или дружинник. Добрыня — галичанин.

...лживый Жирославъ... — Жирослав — наиболее коварный из галицких бояр (см. также рассказ под 6734 (1226) г.). Тот ли это Жирослав, который воевал с Даниилом Романовичем под Ярославом в 6757 (1249) г.?

*И възбѣгоша же на комары... сведени быша со церкви.* — Подобный же эпизод рассказан под 6763 (1255) г. Описание это заимствовано из «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия.

...с Демьяномъ тысячкымъ... — Тысяцкий — командир тысячи (так назывался городской полк, то есть полк, состоящий из горожан столярного города). Тысяцкий иногда назывался воеводой города.

...Держиславомѣ Абрамовичем и Творьяном Вотиховичемъ... — Держислав Абрамович и Флориан Войцехович — польские воеводы. О Флориане Войцеховиче см. рассказ под 6757 (1249) г.

*Еже притѣчю глаголють Книги: «Не оставлешюся камень на камени»* — цитата из Евангелия (Мф. 24, 2; Лк. 19, 44; 21, 6).

...бѣаху володимѣрьскыи пискупѣ... пискупъ володимѣрьскый. — Асаф — Иоасаф, епископ владими́ро-волинский, Святогорец (т. е. прибывший со Святой Горы, с Афона). Как рассказывается ниже, Иоасаф был епископом в Угровске, но потом (во время нашествия татар) он самовольно захватил митрополичью кафедру и за это был смещен Даниилом Романовичем со своей кафедры. Епископия в Угровске была упразднена и переведена во вновь созданный город Холм. О жизни Иоасафа известно мало: в Лаврентьевской летописи (и некоторых других) сообщается, что в 6737 (1229) г. он был в числе трех кандидатов на Новгородский святительский стол. Василий — епископ владими́ро-волинский; о нем сведений нет. Микифор — Никифор, епископ владими́ро-волинский; по прозвищу Станило, из придворных князя Василька. Кузма — Косма, епископ владими́ро-волинский, хиротонисан в 1156 г., умер в 1167 г. Эта статья была составлена епископом Кириллом, составителем Галицкого свода. Он предполагал рассказом о владимирских епископах завершить свой труд.

**Стр. 202—204.** *Богу же изволившю... во Холмѣ.* — Этот отрывок принадлежит перу епископа Иоанна, продолжившего работу митрополита Кирилла над Галицкой летописью. Он использовал материал своего предшественника и дополнил его своим; таким образом вся повесть о епископах, находящаяся на стыке сводов Кирилла и Иоанна, содержит два слоя обработки материала, и «швы» очень заметны. Сразу же бросается в глаза противоречие в тоне рассказа с предыдущим отрывком о епископах — Кирилл отзывался о Иоасафе: «Асаф блаженный, преподобный». Иоанн пишет: «Асаф Вугровский, иже скочи». В рассказе об епископах об Иоасафе говорится дважды, и как будто речь идет о двух разных людях. Холм — урочище, а затем город в



Волынской земле, столица Галицко-Волынского княжества при Данииле Романовиче (ныне г. Хелм в Польше). См. также коммент. к с. 282. Иванъ пискупъ — Иоанн, епископ холмский с 1260 г., назначен на место епископа Иоасафа. Составитель Холмского свода.

**Стр. 204.** *Въ лѣто 6732.* — В рукописи на нижнем поле приписано: Калецкое побоище. *...моавитяне...* — племя, происходящее, по Библии, от Моава, сына Лота, и жившее на восток от Иордана и Мертвого моря. Этим библейским именем древнерусские книжники обычно называют татар.

*...Юрьгий Кончакович...* — Юрий Кончакович — половецкий князь, сын знаменитого Кончака, убит в 6732 (1224) г. (на его дочери был женат великий князь Всеволод Юрьевич).

*...Мстиславъ Романовичъ в Киевѣ, а Мстиславъ в Козельскѣ и Черниговѣ, а Мстиславъ Мстиславичъ в Галичѣ...* — Мстислав Романович — великий князь смоленский (с 1198 г.), киевский (с 1212 г.), сын Романа Ростиславича, участвовал в битве при Калке; захваченный в плен, был убит татарами вместе с другими пленными князьями. Мстислав Святославич — князь черниговский, сын Святослава Всеволодовича, убит в битве при Калке. Мстислав Мстиславич Удалой — см. коммент. к с. 196.

*Юрья же князя великого Суждальского...* — Юрий Всеволодович — великий князь владимирский и суздальский, сын великого князя Всеволода Юрьевича Большое Гнездо, один из сильнейших и влиятельнейших русских князей, активный политик и удачливый полководец. Погиб в битве с татарами на р. Сити 3 марта 1238 г.

*...Михаилъ Всеволодичъ...* — Михаил Всеволодович — князь черниговский (умер 20 сентября 1246 г.), сын князя Всеволода Святославича Черного, мать — Мария, дочь Казимира Справедливого; женат на сестре Даниила Романовича Галицкого; сестра Михаила Черниговского Агафья замужем за Юрием Всеволодовичем Владимирским, дочь — за Васильком, племянником великого князя Юрия Всеволодовича, сын Ростислав женат на Анне, дочери венгерского короля Белы IV, ее сестра Кинга замужем за польским королем Болеславом Стыдливым. Михаил Черниговский активно участвовал в политической жизни южной Руси, вел борьбу с Даниилом Галицким; в 1238 г. при приближении татар бежал в Венгрию, просил у венгерского короля, своего родственника, поддержки, но ему было отказано. Поехал к Батыю, надеясь получить от него Черниговское княжение, но за отказ поклониться богам был убит вместе с боярином Феодором. Вероятно, причиной убийства его Батыем была его прозападная ориентация и родственные (и другие) связи с западом. Михаил Всеволодович Черниговский и его боярин Феодор причислены к лнку святых как мученики, погибшие в Орде. Повесть о Михаиле Черниговском см. в наст. томе.

*...Всеволодъ Мстиславичъ Киевський...* — Всеволод Мстиславич — князь новгородский и псковский, затем смоленский, сын Мстислава Романовича. Здесь назван князем киевским.

*Басты* — Бастый (Бастий) — половецкий хан.

*...ко острову Варяжскому.* — Варяжский остров — на Днепре около Киева (ныне затоплен Каневским водохранилищем).

*...у рѣки Хорьтицѣ...* — Река Хортица — приток Днепра.

*...Домаѣричъ Юрьгий и Держикрай Володиславичъ...* — Юрий Домаирич и Держикрай Владиславич — галицкие воеводы.

**Стр. 206.** *...до рѣки Калкы...* — Калка — река, впадающая в Азовское море. На ней в 1224 г. произошла первая битва русских с татарами.

*...Иванъ Дмитрѣвичъ...* — Иван Дмитриевич — киевский воевода.

*...Мстиславъ Нѣмьий...* — см. коммент. к с. 188.

*...до Новгорода Святополчского.* — Новгород Святополчский — город в Переяславской земле.

*...воеваша землю Таногустьску...* — Тангуты — племя в Тибете, в XIII в. сильное государство.

...Чаногизъ...— Чингисхан (Тэмуджин, Тэмучин; 1155—1227) — полководец, основатель первого в истории единого государства монголов. Умер во время тангутского похода.

**Стр. 208.** ...на Лысую Гору.— Лысая Гора — местность в Малопольше, близ Сандомира.

...Андрѣй.— Андрей — галицкий боярин и дворский, выдающийся полководец, служивший Даниилу Романовичу и Льву Даниловичу. См. о нем под 6735 (1227), 6749 (1241), 6753 (1245), 6757 (1249), 6759 (1251), 6763 (1255) и 6764 (1256) гг. Его военные донесения вошли в Галицко-Волынскую летопись.

...Володимера Киевского...— Владимир Рюрикович (1184—1239), великий князь киевский, сын Рюрика Ростиславича, о нем см. также под 6736 (1228), 6738 (1230), 6741 (1233), 6742 (1234) и 6743 (1235) гг.

...конь свой борзый актазъ...— Конь актаз — половецкий конь; венгерские кони — фари.

...тестеви своему Котяню...— Мстислав Удалой был женат на дочери Котяня.

...в горы Кавокасыкия, рекше, во Угорськия...— Карпаты.

...на рѣку Днестръ...— Исправлено; в рукописи ошибочно Днепр.

...отца своего Тимофѣя...— Тимофей — духовник Мстислава Удалого.— См. коммент. на с. 490.

...якоже изгна Богъ Каина... брата твоего...— Близкий к тексту пересказ стихов библейской Книги Бытие, где рассказывается о проклятии Богом Каина, убившего брата Авеля.

**Стр. 210.** ...иде ко Изяславу...— Изяслав Мстиславич Смоленский — союзник Михаила Черниговского в борьбе против Даниила за Галич. В 6739 (1231) г. он воевал против Даниила вместе с венгерским королевичем Андреем, в 6741 (1233) г. в союзе с половцами помогал Даниилу завоевывать Киев, но сам и захватил город. В 6743 (1235) г. был изгнан из Киева Ярославом.

Бѣ бо лукавый лъстьць... имения ради ложь.— Цитата из 2-й книги «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, гл. 21, 1 (см.: Мещерский Н. А. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.—Л., 1958, с. 287), где такая характеристика дана противнику Иосифа Флавия — Иоанну, сыну Левия.

...вда дщерь свою меншую за королевича Андрѣя...— Андрей — королевич Андрей, сын венгерского короля Андрея II, с 1226 по 1234 г. князь галицкий. Он вступил в борьбу за Галич сразу же после женитьбы на Марии Мстиславне (сестре жены Даниила Романовича, дочери Мстислава Удалого), участвовал в событиях 6737 (1229), 6739 (1231), 6741 (1233) и 6742 (1234) гг. В 6742 (1234) г., оказавшись в осаде в Галиче, «изнемогал от голода» и умер (есть мнение, что он был отравлен).

...лестиваго Семьюнка Чермьнаго...— Семьюнко Чермный (может быть, Симеон Рыжий?) — галицкий боярин, связанный с провенгерской партией галицких бояр. О нем см. также 6737 (1229) и 6742 (1234) гг.

...ко Кремяню...— Кремянец (Кременец) — город в Волынской земле, ныне в Тернопольской обл.

...по Лохтию...— Лохть — река в Галицкой земле.

...посласта люди своя к Бугу...— Исправлено; в рукописи было к брату; в П — к Богу, в Х — к боу и исправлено на Бугу.

**Стр. 212.** Понизье — Подольская земля.

...Торьцкому...— Торцкий город (т. е. город торков) или Торческ — город в Поросье.

...Ивана...— Иван Мстиславич, сын Мстислава Немого, князь Луцкий.

...Черторыескъ...— Черторыйск (Черторыеск, Чарторыеск, Чорториск) — город в Волынской земле на реке Стири, ныне Волынская обл. на Украине.

...пиняне.— Имеются в виду князья пинские Ростислав и его сыновья.

...въ Жидичинъ... — Жидичин (Жидичев, Зудечев) — город в Волынской земле на реке Стыри. Там был монастырь св. Николая.

...Андрѣя, Вячеслава, Гаврила, Ивана. — Андрей. — См. коммент. к с. 208; Вячеслав. См. коммент. к с. 192; Гаврила. — См. коммент. на с. 493; Иван — Иван Михалкович, воевода галицкий. См. также под 6738 (1230) г.

...Олексию Орѣшькомъ... — Алексей (Олекса) Орешек — галичанин.

...убьенъ бысть Шелвомъ. — Шелв — галицкий воевода. О нем см. также в рассказах под 6739 (1231) и 6757 (1249) гг.

**Стр. 214.** ...Межибожье. — Межибожье — город в Волынской земле на реке Южный Буг (ныне г. Меджибож Хмельницкой области на Украине).

Курилъ митрополитъ... — Кирилл I, митрополит киевский (1225—1233); родом грек.

Ростиславъ Пиньскый... — Ростислав — князь пинский, захватил Луцк после смерти Мстислава Немого.

...бѣша бо дѣти его изыманы. — При осаде Луцка Даниил Романович взял в плен луцкого князя (сына Ростислава, имя его не названо).

...яко бо бѣ отецъ его постригъ отца моего... — Рюрик Ростиславич Киевский в 1203 г. насильно постриг Всеволода Святославича Черного.

...Павла своего... — Павел — галицкий боярин. См. также запись под 6740 (1232) г.

...Воротиславъ Петровичъ, Юрьи Толигнѣвичъ... — Вратислав Петрович и Юрий Толигневич — послы Даниила Романовича и Михаила Всеволодовича.

...Святополкомъ, Одовичемъ Володиславомъ... — Святополк — князь поморский. Владислав Оттонович — князь великопольский, сын князя познанского Оттона, племянник Владислава Тонконого.

...на Володислава на Старого. — Владислав Старый (Тонконогий) (1209—1231), великий князь краковский.

...къ Калешю. — Калиш — город в Польше.

...придоша Вепру... — Вепр — село под Калишем.

...прѣидоша рѣку Пресну... — Пресна — река во Вратиславской (Вроцлавской) земле.

**Стр. 216.** ...догнаша Милича и Старогорода... — Милич и Старогород — города в Польше.

Идущу же камению со забралъ... — См. коммент. к с. 190.

...Жеравецъ — приспособление для поднятия подъемного моста.

Станиславъ же Микуличъ... — Станислав Микулич — галицкий боярин.

...Мьстиуя. — Мьстиуй (Мстивой) — воевода польский; В. Т. Пашуто его назвал «кастеллян вилникий».

**Стр. 218.** ...проче Володимера Великаго, иже бѣ землю крестилъ. — Владимир Святославич (ум. в 1015 г.) — великий князь киевский, при котором в 988 г. произошло крещение Руси.

...ѣха Василко Суждалю на свадьбу шурина своего, ко великому князю Юрью... — Шурин Василька, брат его жены Елены Юрьевны, Всеволод Юрьевич, сын великого князя владимирского и суздальского Юрия Всеволодовича, женился на Марине Владимировне, дочери Владимира Рюриковича Киевского.

...дворъ Судиславль. — Двор княжеский (домен) или боярский (замок), резиденция князя или боярина, обычно вне города, средоточие его богатства, арсенал оружия, склад ремесленных изделий, продовольствия.

...стоаше Угльницѣхъ... — Угольницы (Угольники) на реке Днестр близ Галича.

...до рѣки Ушицѣ... — Ушица — река в Галицкой земле и город при впадении р. Ушицы в Днестр (ныне г. Старая Ушица Хмельницкой области на Украине).

...и обьѣде в силѣ тяжьсѣѣ.— Было три способа взятия города: облежание (обседание, обстояние, обступление), то есть осада, измор; изгон (изъезд) — внезапный налет на город; взятие копьем — штурм.

**Стр. 220.** *Изише же Бѣла риксѣ, рекъмый король Угорьскый...*— Бела IV (1209—1270), король венгерский с 1235 г., сын короля Андрея II. Его сын Стефан V — король; его дочери: Кинга (Кунигунда), жена Болеслава Стыдливового, великого князя краковского; Анна, жена Ростислава Михайловича Черниговского; Констанция, жена Льва Даниловича Галицкого Иоланта, монахиня. Воевал с Даниилом Романовичем за Галич, но с 1246 по 1264 г. был с ним в союзе. Во время нашествия татаро-монголов бежал в Австрию, после их ухода стал укреплять свою землю. Воевал с Венецией за Далмацию и с чешским королем за Австрию (см. коммент. к с. 260 и 266) в 1253—1254 и 1260 гг. Летопись называет Белу король-рикс. Некоторые исследователи считают, что прибавляя «рикс» (гех — король), летописец просто проявляет свою образованность, но возможно, что этот термин соответствует русскому «великий князь» (т. е. король более высокой категории, чем другие); в Галицко-Волынской летописи слово «рикс» употреблено только в отношении Бела.

...половци Бѣговарьсови.— Беговарс — половецкий хан.

*Богъ попусти на нѣ рану фараонову.*— В библейской Книге Исход рассказывается о «казнях египетских», то есть разных бедствиях, которыми Бог поразил фараона и египтян.

...«Скыртѣ рѣка злу игру сыгра гражаномъ»...— Цитата из Хроники Иоанна Малалы.

...ко Василеву...— Василев — город в Галицкой земле, ныне село в Черновицкой обл.

...аки ис чрева (в П и Х: ис червия) — испорченный текст, имеется в виду слово «черевие», то есть башмаки.

...со братучадьмъ его Олександромъ...— Александр Белзский — см. коммент. к с. 188; слово «братучадо» обычно означает «племянник».

...на слугу королева...— Это выражение показывает, что весь этот рассказ был «поновлен» в более позднее время, ведь Даниил Романович получил титул короля только в 1254 г. Рассказ о покушении на жизнь Даниила Романовича записан, возможно, со слов тысяцкого Демьяна, очевидца событий.

...Невернымъ Молибоговидьчьмъ...— Молибоговичи (Молибожичи) — боярская семья в Галиче, оппозиционная Даниилу Романовичу.

...любѣшымъ имъ, яко оканьны Святполкъ.— Святполк — сын великого князя Владимира Святославича; по его приказанию в 1015 г. были убиты его братья Борис и Глеб. За это братоубийство Святполк прозван Окаянным и в древнерусских памятниках выступает как символ предательства и братоубийства.

...во Вишьню.— Вишня — замок боярина Филиппа, между Звенигородом и Перемышлем.

...во Браневичаве рѣли...— Браничева отмель — местность в Галицкой земле (ныне в Дрогобычском районе Львовской обл.).

**Стр. 222.** *Ивана же посла сѣдѣльничаго своего...*— Иван — см. коммент. к с. 212. Седельничий — придворная должность при князе, лицо, ведавшее княжескими конями.

...и по Волѣдрисѣ...— Володриса — галицкий боярин, о нем ничего не известно. В. Т. Пашуто считает, что Волдриса — местность в Болоховской земле.

...18 отрокѣ вѣрнихъ...— Отроки — члены младшей дружины, молодые дружинники, а также дворовые слуги.

Соцкый...— Сотский — военная и административная должность, подчиненная тысяцкому (см. коммент. на с. 495), командир сотни.

...Володиславъ Юрьевич...— галицкий боярин.

...Воротъ Угорьскыхъ...— Угорские ворота — перевал в Карпатах около г. Санока (ныне перевал Дукля на границе между Польшей и Чехией).

...ко *Ярославу*.— Ярослав (иногда его называют Ярославль) — город в Галицкой земле на р. Сане.

...*Давыдови Вышатичю*...— Давыд Вышатич — галицкий боярин.

*Чакови*...— Чак — венгерский боярин.

**Стр. 224.** *Климьята же с Голыхъ горъ*...— Климьята — галицкий боярин. Голые горы — у Рожья поля, близ Звенигорода-Галицкого, по-видимому замок Климьяты.

...*Торцький городъ*.— Город Торческ.— См. коммент. к с. 212.

...к *Белобережью*.— Белобережье — в Киевской земле.

...о *рѣку Солучь*...— Случь (Сулочь) — правый приток Припяти.

...до *рѣки Деревное*...— река в Болоховской земле.

...из *лѣса Чертова*.— Чертов лес в Киевской земле.

...о *рѣку Вѣлю*.— Велья — приток Горыни.

...*поиде ко Торчеву*.— Торчев — город в Волынской земле (ныне Торчин Луцкого района Волынской области на Украине).

«*Мьдлѣй на брань страшливу душу имать*».— Цитата из библейской Книги Иисуса Сирахова.

**Стр. 226.** *Приехавшимъ же соколомъ стрѣльцемъ*...— Сокол — таран, стенобитное оружие. Стрельцами обычно называли лучников, а также тех, кто стреляет камнями из стенобитных орудий.

...*вободе копье свое*...— Древнерусские воины употребляли три вида копий: копьём, которым пользовался всадник, можно было пробить доспехи противника. Копье-рогатица, самое большое, состояло из древка (оскепища) и металлического острого наконечника. Маленькое, легкое короткое копье (сулица, дротик) метали во врага, но можно было действовать им и не выпуская его из рук, в рукопашной схватке и при преследовании.

*Въ лѣто 6740*.— Здесь дата поставлена в рукописи по ошибке, ибо в тексте продолжается описание боя.

...*Плѣсьнску*...— Плеснеск (Пленск) — город в Галицкой земле (недалеко от г. Броды Львовской обл. на Украине).

...*подъ Арбузовичи*...— Арбузовичи — галицкие бояре, они держали укрепленный город Плеснеск.

...*выведе Дьяниша*...— Дьяниш (Дионисий) — венгерский воевода.

**Стр. 228.** *О лествъ зла есть... прииметь*.— Изречение, приписываемое Гомеру.

...*пороки*...— Пороки (праки, пращи) — каменетные орудия пращевидного действия; они были двух видов: ручного натяжения и с противовесом. Пороки привозили с собой или строили под стенами осаждаемого города. См. ниже коммент. к словам: «таранъ на нь поставиша».

...*Доброславъ*...— Доброслав Судыч — галицкий боярин; впоследствии он вокняжился в Галиче, но был схвачен Даниилом Романовичем.

*Он же поиде прочь... по Данилѣ*.— Здесь порча текста, которую не удастся исправить. Как следует читать текст? «*Он же поиде прочь Галича, они же думаютъ яти (?) галичане* (м. б., *яти Галич?*)...» Можно только восстановить общий смысл отрывка: в начале абзаца сказано, что часть галичан выехала к Даниилу; после того, как Александру Белзскому предложили Галич, если он отделится от Даниила, он, видимо, отошел и ждал. А галичане (вышедшие к Даниилу) «думаютъ», т. е. совещались, как им поступить, и остались с Даниилом. Мы предлагаем еще одно понимание этого места: «Галичани же думаютъ яти галичани...», т. е. галичане, бывшие в осаде, видя, что Александр Белзский ушел и ослабил таким образом осаждающих, решили захватить обратно тех галичан, которые вышли к Даниилу. Ход событий решила смерть королевича.

...*ко тьсту своему Киевъ*.— Александр Белзский был женат на дочери киевского князя.

...угои и во Полономь, и яша и в лузѣ Хоморськомь.— Полоный — город на р. Хоморе в Болоховской земле (ныне г. Полонное Хмельницкой области на Украине); р. Хомора — приток Случи.

...Мьстиславъ Глѣбовичъ.— Мстислав Глебович — черниговский князь, сын князя Глеба Святославича. См. также рассказы 6745 (1237) и 6747 (1239) гг.

...взяша и Хороборъ, и Сосницю, и Сновескъ...— Хороборъ (к северу от Чернигова), Сосница (на р. Убеди) и Сновескъ (на правом берегу р. Снови) — города Черниговской земли. О местоположении этих древних городов см. в статье П. Голубовского «Где находились существовавшие в домонгольский период города: Воргол, Глебль, Зартый, Горгощъ, Сновск, Уненеж, Хороборъ». — «Журнал Министерства народного просвещения», 1903, т. 5, с. 111—135.

...таранъ на нь поставиша...— Здесь таран — то же самое, что порок (см. коммент. к с. 228) — камнеметное орудие. Кроме камнеметных, были еще тараны ударного действия, собственно стенобитные орудия. Они назывались бараны или овны, но на Руси большого распространения не имели.

**Стр. 230.** ...воевалъ бо бѣ от Крещенна до Вознесения...— То есть от января до мая (Крещение — 6 января, Вознесение — через сорок дней после Пасхи).

...Борисъ же Межибожскый свѣтомъ Доброславимъ и Збыславимъ...— Борис Межибожский — болоховский князь; В. Т. Пашуто предполагает, что он — сын Мстислава Ингваревича, который в 6735 (1227) г. захватил Перемиль и Межибожье. Доброслав — см. коммент. к с. 228; Збыслав — см. коммент. к с. 194.

...Судиславу же Ильючю...— Судислав Ильич — галицкий боярин.

...Данила Нажировича.— Даниил Нажирович — галицкий воєвода.

...торкы... со торки...— тюркское племя, жившее в Болоховской земле (на южной границе Киевской земли, на р. Росе); в ркп. *торцькы*.

**Стр. 232.** ...крижевникомъ Тепличемъ, рекомымъ Соломоничемъ.— Имеется в виду Тевтонский орден (существовал с XIII в. по 1525 г.), католический рыцарский орден, в задачу которого входило распространение католичества в Прибалтике (оно обернулось завоеванием земель и истреблением коренного населения). Русские и польские князья, а также литва, ятвяги, пруссы, жмудь постоянно воевали с немецкими рыцарями, защищая независимость своей земли. Кроме собственно Тевтонского ордена, был еще орден Меченосцев (основанный в 1202 г.), который присоединился к Тевтонскому в 1237 г., после разгрома его новгородским князем Ярославом Всеволодовичем. На территории Польши существовал еще орден «Добжинские братья», который слился с Тевтонским в 1235 г. в один Ливонский орден. Рыцари-монахи (легопись называет их «божин дворяне» или «немци-братья») назывались крижевниками (крестоносцами) из-за нашитого на их одежде креста, или тепличами (темплиерами), потому что в основу их устава был положен устав палестинского ордена темплиеров (храмовников); с этим же связано название соломоничи.

...старѣйшину ихъ Бруна...— Бруно — магистр добжинских рыцарей.

...Изяслава Новгородьского.— Изяслав Ярославич, князь новгородский.

...пошелъ бѣше Фридрихъ царь на гѣрцика войною...— Фридрих II — император германский, и Фридрих Воинственный — герцог австрийский (см. коммент. к с. 266).

...приде Ярославъ Суздальскый...— Ярослав Всеволодович Суздальский (1190—1246) — сын Всеволода Юрьевича Большое Гнездо, отец Александра Невского. В 6743 (1235) г. он захватил Киев, в 6752 (1244) г. был у Батыя «с честью», в 6754 (1246) г. умер по пути из Орды (считается, что татары его отравили).

Пискупу же Артѣмью и дворьскому Григорью...— Артемий — епископ галицкий (1235—1240), сторонник князя Ростислава Михайловича. См. также рассказ 6749 (1241) г. Григорий Васильевич — боярин галицкий, дворский; см. о нем также под 6748 (1240) г.

**Стр. 234.** ...на Борьсуков Дѣлъ, и прииде к Бани, рекомѣй Родна... — Барсуков Дел — возвышенность, часть Карпат; через него проходил путь на Василев через Буковину. Бани Родна (Рудня) — город в Галицкой земле; проход из долины реки Быстрицы в долину Самоша, ныне в Румынии.

*Побоище Батыево* — киноварный заголовок; таким образом писец Ипатьевской рукописи отмечает начало нового раздела. Повесть о нашествии Батыя, заимствованная из Киевской летописи, находится на стыке сводов митрополита Кирилла и епископа Иоанна. Батый — монгольский хан, основатель Золотой Орды, сын Джучи, внук Чингисхана, умер в 1251 г. Возглавлял поход на Восточную Европу 1236—1242 гг.

...изведше на лъсти князя Юрья... — Юрий Игоревич — князь рязанский, сын Игоря Глебовича.

*Кюръ Михайловичъ*... — Сын пронского князя Михаила кир Всеволодовича. Слово «кир» означает «господин» (греч. *Kýrios*), почетный титул, прибавляемый к имени князя или духовного лица.

...великому князю Юрьви... — Юрий Всеволодович. См. коммент. к с. 204.

...посла сына своего Всеволода... — Всеволод Юрьевич — сын Юрия Всеволодовича, великого князя суздальского (на его свадьбу ездил князь Василько Данилович — см. коммент. к с. 218).

...на Колодне... — Колодна — г. Коломна, близ впадения реки Москвы в Оку.

...во Володимирѣ... — Владимир на Клязьме, столица Владимиро-Суздальского княжества.

...безаконнымъ Бурондаема... — Бурундай (Борундай, Буранда) — монголо-татарский воевода. В 30—40-х гг. участвовал в походе Батыя на Русь, в 1248 г. приходил с Батыем к Киеву. В 1258 г. он возглавил поход на Литву, в 1259 г. — на Польшу. Подчинил юго-западную Русь, по его приказанию были разрушены городские укрепления всех галицко-волынских городов, кроме Холма. В ПСРЛ Бурундай 30—40-х гг. и Бурундай 50-х гг. рассматриваются как два разных лица.

...преподобный Митрофанъ епископъ... — Митрофан — епископ владимирский и суздальский, рукоположен 14 марта 1227 г.; погиб в 1237 г. во время захвата Владимира монголо-татарами.

**Стр. 236.** ...сыны темничѣ три... — Темники — начальники больших войсковых подразделений у татар (от слова «тьма» — десять тысяч).

...град Переяславль... — Переяславль-Залесский.

...епископа преподобнаго Семеона... — Симеон — епископ переяславский (девятый и последний — после его гибели епископия в Переяславле была упразднена).

*Меньгуканови*... — Меньгу-хан (Мангу) — татарский воевода.

...во Градѣка Пѣсочного... — Городец Песочный — на территории современного Киева за Днепром.

...Ростиславъ Мстиславичъ Смоленского... — Ростислав Мстиславич — сын князя смоленского Мстислава Давыдовича, великий князь киевский с 6746 (1238) г.

...остави в немъ Дмитра... — Дмитр — киевский наместник (см. коммент. к с. 198).

...яко бѣжалъ есть Михаилъ ис Києва в Угры, ѣхавъ я княгиню его... — Порча текста, пропущено имя князя — Ярослав Всеволодович Суздальский (см. коммент. к с. 232). Жена Михаила Черниговского была сестрой Даниила Романовича.

**Стр. 238.** Король же не вдасть дѣвки своей Ростиславу... — Ростислав Михайлович сватался к дочери короля Бельгии Анне, брак состоялся позднее, в 1243 г.

*Идоста Михаилъ и Ростиславъ ко уевѣ своему в Ляхы и ко Кондратови*... — Кондрат Мазовецкий приходился Михаилу Черниговскому дядей: мать Михаила — сестра Кондрата, дочь Казимира Справедливого.

...в землю Воротыславскую... — Вратиславская земля — Вроцлавская.

...ко мѣсту немѣцкому именемь Серета.— Город Серета, в Австрии (ныне — Меркюр-Чук в Румынии).

...ко Индриховичю.— Индрихович (Генрихович) — Генрих II, князь вроцлавский, сын Генриха I.

...около святое Богородицѣ.— Десятинная церковь Успения в Киеве, построена в 996 г. Владимиром Святославичем, отдавшим на ее содержание десятую часть своих доходов, отчего она и названа Десятинной.

**Стр. 240.** ...к городу Колодяжну.— Колодяжен (Лодяжен) — город в Волынской земле на реке Случи.

...Изяславлю...— Изяславль — город в Волынской земле, на реке Горыни, ныне Изяслав Хмельницкой области на Украине.

...градѣ Даниловѣ...— Данилов — город в Волынской земле, построенный Даниилом Романовичем, ныне городище около с. Даниловки в Шумском районе Тернопольской области.

...на рѣцѣ Солоной.— Река Сайо в Австрии, ныне река Шайо в Венгрии.

...хотя имѣти с ним любовь сватѣства...— Речь идет о сватовстве Даниила Романовича к дочери венгерского короля Белы IV Констанции для сына своего Льва Даниловича. Брак состоялся позднее, в 6758 (1250) г.

...въ Синеволодьско во монастырь святыя Богородица.— Синеволодский монастырь в Карпатах, при впадении реки Опора в реку Стрый.

Иде изо Угорь во Ляхы на Бардуевѣ и приде во Судомирь.— Бардуев — город в Польше, на р. Пограде — ныне Бардеев в Словакии. Судомирь (Сандомир; Sędziejrz) — город в Польше, на р. Висле. После смерти короля Болеслава Кривоустого в 6647 (1139) г. стал столицей удельного княжества.

...на рѣцѣ рекомѣи Полцѣ...— Полка — река в Польше.

Иде в землю во Омазовскую... Вышегородѣ.— Мазовская земля — историческая область в Польше в среднем течении Вислы и нижнем течении Буга и Нарева, с X в. самостоятельное княжество, с середины XIII в. делилась на мелкие феодальные уделы, в 1526 г. вошла в состав королевства Польского. Болеслав Кондратович — князь Мазовецкий (Серадзский), сын Кондрата Казимировича. Будучи близким родственником Даниила (бабка Даниила была сестрой деда Болеслава), Болеслав Мазовецкий предоставил Даниилу с семьей убежище у себя в трудное время и дал в княжение Вышегород.

...ко граду Дорогычину...— Дорогичин — город в Подляшье на Западном Буге (ныне в Белостокском воеводстве Польши, назывался Бельским, Надбужским или Подляшским). Крупный торговый центр на пути из Львова в Прибалтику, около него происходили битвы с ятвягами и с литвой, в 1237 г. Даниил Романович там победил немецких рыцарей. В 6796 (1288) г. он был отдан Льву Даниловичу.

**Стр. 242.** ...во Водаву...— Водава — город в Галицкой земле.

...во Бакоту...— Бакота — город в Понизье на Днепре.

...посла Якова...— Яков — стольник Даниила Романовича, которому было поручено разобрать боярскую крамолу в Понизье; его отчеты вошли в летопись.

А Коломыйскую солѣ отлучите на мя.— Коломыйская соль — соляные прииски в городе Коломые (на реке Пруте), принадлежали великому князю. Ниже говорится, что доход от них использовался «на роздавание оружником», то есть для выплаты жалованья воинам.

...Лазорь Домажирецъ и Иворъ Молибожичъ...— Лазарь — см. коммент. к с. 200. Ивор Молибожич — галицкий боярин из семьи Молибоговичей (см. коммент. на с. 499).

...ни Вотьнина...— Вотьнин — село недалеко от Коломыи.

**Стр. 244.** Курилови же сущю печатнику...— Кирилл — боярин-печатник (т. е. канцлер), приближенный галицких князей, впоследствии стал митрополитом — Кирилл II (1242—



1280). Кирилл — составитель княжеского свода Галицкой летописи. Тождество Кирилла-митрополита и Кирилла-печатника (упоминающегося под 6751 (1243) и 6758 (1250) гг.) доказывается в статье Д. С. Лихачева «Галицкая литературная традиция в житии Александра Невского». — *ТОДРЛ*, т. 5. Л., 1947, с. 36—56.

...поима грады ихъ... Дядьковъ. — Перечислены города в Болоховской земле: Деревич. Губин (Губкин), Кобуд, Кудин, Городец (Городок), Бужск, Дядьков. Дядьков принадлежал кормилцу дядьке Мирославу (см. коммент. на с. 488).

И приидь ко Печерь Домамири... — Домамира Печера — город в Галицкой земле, принадлежал боярам Домажиричам.

...до Щекотова... — Щекотов — город в Галицкой земле.

**Стр. 246.** ...Калиуса... — Калюс — город в Понизье (ныне городище в Хмельницкой обл.).

...на Костянтина Рязаньского... — Константин — боярин рязанский, служивший Ростиславу Михайловичу; его сын Остафий (см. коммент. к с. 292) служил Миндовгу.

...пѣвца Митусу... — Митуса — придворный певец.

\*Буеть дому твоего скрушиться, бобръ и волкъ и язвѣць снѣдаться\*. — Цитата из библейской Книги Иисуса Сирахова.

...до Володавы... — Володава — город в Галицкой земле.

...Доманомъ Путивльцемъ... — Доман Путивлец — убийца Михаила Черниговского и боярина Феодора.

...заратившимся с Болеславомъ, княземъ лядскимъ... — Имеется в виду Болеслав V Стыдливый.

...по Изволи и по Ладѣ, около Бѣлое... — Лада, Изволь и Белая — реки в Польше.

Завихвостъ — город в Ляшской земле (Малая Польша), ныне Завихвост в Тарнобжегском воеводстве в Польше.

...около Андрѣва. — Андреев — город в Волынской земле на реке Влодавке (приток З. Буга), ныне с. Анджеев в Хельмском воеводстве в Польше.

**Стр. 248.** ...сыновца своего Всеволода, Андрѣя и Якова... — Всеволод — сын Александра Белзского, см. коммент. к с. 188; Андрей — см. коммент. к с. 208; Яков Маркович — галицкий боярин, дворский, упомянут также в рассказах под 6755 (1247) и 6757 (1249) гг.

...на рѣцѣ Сѣчници... — Сечница — река в Галицкой земле у Перемышля (ныне Сечня).

Аишвню Рушкович. — Айшвно Рушкович — князь литовский из князей Рушковичей, вассальных по отношению к великому князю Миндовгу.

...саизгати... — военная добыча, трофеи.

...около Мѣлницѣ... — Мельница — город в Волынской земле, на реке Мельнице, ныне городище в урочище Деркачи Ковельского района Волынской области.

...Лековнии... — Лековний (Лонкогвений), или Лингевин — литовский князь, один из крупнейших литовских феодалов, вассальных по отношению к великому князю.

...осѣкшимся в лѣсѣ... — В лесу устраивалась изгородь из срубленных и наваленных друг на друга деревьев; в таком «осеке», как в крепости, можно было обороняться от врага. Осеки (или засеки) устраивались также на границах с целью обороны.

...Михалъ далъ бѣ... вѣсть... — Михаил Пинянин, упоминается также под 6768 (1260) г.

...около Охоже и Бусовна... — Охожа — город в Волынской земле, ныне село в Хельмском воеводстве. Бусовен — город недалеко от Холма (ныне село Бусовно в Хельмском воеводстве в Польше).

...поприщъ... — Попрнице (верста) — древнерусская мера длины (1066 м).

**Стр. 250.** ...Скомондъ и Боруть... — ятвяжские князья.

...*Лестьковой*...— Лестьковая — вдова князя Лестька Гремислава (см. комм. на с. 489).  
 ...у *Лестьковича*...— Лестькович — сын князя Лестька, будущий князь краковский Болеслав V Стыдливый (1226—1279).

...*Творьянъ*...— Флорин Войцехович.— См. коммент. к с. 202.

...со *Воршемъ*...— Ворш (Ворж) — польский воевода. Упомянут также под 6776 (1268) г.

...*сошедшим же на поли вооружиться*...— Вооружение везли в обозе, тяжелые доспехи надевали только перед битвой.

*И бывшу знамению сице надъ полкомъ*...— Традиционно для летописного описания битв здесь рассказывается о птниках, предвещающих кровопролитную битву.

**Стр. 252.** ...*керьльшь поющим*...— Польские солдаты пели песнопение с припевом: «Кирие елейсон» (т. е. Господи, помилуй).

**Стр. 254.** ...*на канунъ великую мученику Флора и Лавра*...— 18 августа — память Флора и Лавра.

*Приславшу же Могучѣви*...— Могучей (Мауци) — татарский воевода.

...во *Дороговьскыи*...— Дороговск (Дороговийск) — город в Волынской земле, ныне с. Дорогуса в Хельмском воеводстве в Польше.

...на праздник *святаго Дмитръя*...— Память Дмитрия Солунского — 26 октября.

...*обдержашу Киевъ Ярославу бояриномъ своимъ Ейковичемъ Дмитромъ*...— Ярослав Всеволодович Суздальский (см. коммент. к с. 232) тогда был великим князем киевским, Дмитрий Ейкович (Ейконович) — его наместник.

...в *домъ архистратига Михаила, рекомый Выдобичъ*...— Выдубицкий Михайловский монастырь в Киеве, основан в 1069 г., разрушен при Батые, восстановлен только в XVI в. В 1231 г. игуменом был Михаил.

...къ *Куремѣстъ*...— Куремса — татарский воевода; он возглавил поход на Галицко-Волынское княжество; о нем см. в рассказах под 6763 (1255), 6765 (1257) и 6767 (1259) гг.

**Стр. 254.** ...*пришедшу же Ярославлю человекъу Сънъгурови*...— Соногур — человек (слуга) князя Ярослава Всеволодовича (см. коммент. к с. 232), погибшего в Орде.

...*великой княгини Баракъчинови*...— Баракчина (Баракчин, Буракчин, Борахджин) — старшая жена хана Удегея. После его смерти, когда великой ханшей стала другая жена Удегея Туракин (Торегене), а затем великим ханом стал Куюк — Баракчин бежала к Батю (Махновец, с. 406).

...и *бысть плачь обидѣ его*...— Так в рукописи; в П и Х — о бѣдѣ.

...*Кондратъ*...— Кондрат Казимирович Мазовецкий.— см. коммент. к с. 188.

...на *Нурѣ*...— Нур (Нурец), приток З. Буга.

**Стр. 258.** ...во *Изволинъ*...— Изволин — город в Угорском королевстве (ныне в Словакии).

...и *вдасть Мазовешъ брату своему Сомовитови*...— Мазовеш — см. коммент. к с. 240. Сомовит — Семовит (Земовит) Кондратович, сын Кондрата князя Мазовецкого, брат Болеслава; был женат на племяннице Даниила Романовича Анастасии, дочери Александра Белзского; убит Шварном Даниловичем в 6770 (1262) г.

...*бѣ бо братучада... Дмитра*...— Настасья — Анастасия Александровна, дочь Александра Всеволодовича Белзского, двоюродная племянница Даниила Романовича, жена Мазовецкого князя Семовита Кондратьевича; после его смерти вышла замуж за венгерского боярина Дмитра (см. коммент. к с. 494).

...*Суда воеводу и Сигнѣва*...— воеводы польские Суд и Сигнев; Сигнев еще упоминается под 6765 (1257) и 6776 (1268) гг.

...*злинцы*...— жители ятвяжского города Злина.

...во день воскресения, рекше недѣля.— Слово «неделя» имело в древнерусском языке два значения — седмица и воскресение.

**Стр. 260.** ...Федоръ Дмитровичъ...— Федор Дмитриевич, галицкий боярин.

...на рѣцѣ Нарѣви.— Наровь (Наревь) — приток Вислы.

...рѣку Олегъ Лѣкъ.— Лык — правый приток реки Бобра, которая является притоком реки Нарев (ныне река Елк).

...прусомъ и бортомъ.— Прусы — группа балтийских племен, населявших побережье Балтийского моря между Вислой и Неманом. В 30-х гг. XIII в. воевали с Тевтонским орденом, которым в 1283 г. были завоеваны; само племя частью было истреблено, частью ассимилировано, а территория заселена немецкими колонистами; борты — балтийское племя.

...ко Визньѣ...— Визна (Визня) — город на реке Нарове, ныне село Визна в Ломжанском воеводстве в Польше.

...бѣ бо имѣ рать на бой с нѣмци.— Здесь рассказывается о знаменитой войне за австрийское наследство между чешским королем Пшемислом-Оттокар, венгерским королем Белой IV и Романом Даниловичем Галицким. Победил в этой борьбе Пшемисл-Оттокар, который захватил Австрию и Штирию и титул герцога австрийского (1254—1273 гг.). Рассказ об этой войне в летописи прерывается несколько раз повествованиями об отношениях с литвой, жмудью, ятвягами, поляками.

...къ Пожегу.— Ныне — город Братислава.

Бѣ бо царь обьдержает в едень землю...— Неясное место: может быть, в едень, то есть один; может быть, Ведень землю — Венскую землю?

...Ракушьску и Штирьску...— Ракушская земля — Рагоза (Дубровник); Штирская земля — Штирия.

Бѣ бо имена посламъ... Пѣтовъскый...— Имена послов, которые разными исследователями читаются по-разному.

Нѣмци же двягущесе... ярыцехъ...— В книге А. Н. Кирпичникова «Военное дело на Руси в XIII—XV вв.». Л., 1976, с. 9—10 подробно описывается такого рода вооружение, в частности так называемые азиатские (или татарские) доспехи: для людей — ярики, для коней — личины и кояры; те и другие изготовлялись из кусков твердой кожи и металлических пластинок. Пластины от таких доспехов находят в археологических раскопках XI—XII вв. Такое вооружение описано и у Плано Карпини в «Истории монголов».

**Стр. 262.** ...изгна Миндогъ сыновца своего Тевтевила и Едивида... Выконтомъ...— Миндовг — великий князь литовский, объединитель литовских земель; ниже, под 6770 (1252) г., подробно рассказано об убийстве Миндовга. Тевтивил (Товтовил) и Едивид — племянники Миндовга, сыновья его брата великого князя литовского Довспрунка. О Тевтивиле см. в рассказах под 6761 (1253), 6764 (1254), 6768 (1260) и 6771 (1263) гг. В 1263 г. он был убит. Выкинт — князь жмудский, родственник Миндовга, Тевтивила и Едивида, — Миндовг был женат на его сестре.

...зане сестра бѣ ею за Даниломъ.— Имеется в виду Анна Мстиславна. Ее матерью была дочь половецкого хана Котяна, другая дочь Котяна (тетка Анны Мстиславны) была женой Довспрунка. Таким образом, Тевтивил и Едивид — двоюродные братья жены Данила Романовича.

...во жемойтѣ...— Жемайты (р у с к . и п о л ь с к . — жмудь) — древнее литовское племя в западной части Литвы; в XIII—XIV вв. боролось против Тевтонского ордена, после Грюнвальдской битвы 1410 г. вошло в состав великого княжества Литовского.

...немци братья...— рыцари Тевтонского ордена.

...поидоста к Новугороду.— Новогородок Литовский (Новогрудок).

...брата си посла на Волковыескъ... ко Зитову.— Волковыеск — Волковиск, город в Литве на р. Волковысе, притоке Немана (ныне в Гродненской области в Белоруссии). Услоним

(Вослоним) — Слоним, город в Литве на реке Щаре (ныне в Гродненской области в Белоруссии), основан в конце IX в. В 1241 г. разрушен Миндовгом, но был восстановлен Едивидом. Здитов — город в Литве (ныне в Брестской области в Белоруссии).

...божиц дворянъ... — Ливонские рыцари.

...ко Андрѣви, мастеру рижску... — Андрей Стирланд (фон Штирланд) — магистр Ливонского ордена.

**Стр. 264.** ...во град именемъ Ворута. — Крепость Ворута в Литве.

...высла шурина своего... — Вероятно, имеется в виду Довмонт (см. коммент. к с. 296) — он был мужем сестры жены Миндовга.

...на город... именемъ Твиреметь. — Тверимет — город в Литве, ныне с. Тваряй Плуменского района.

Висимоть... — Вишимот Булевич — жмудский князь.

...Ревба... — Имя посла.

...со сватомъ своимъ Тѣгакомъ... — Тегак — половецкий хан.

...до рѣкы Шарѣ. — Шарья (Шара) — левый приток Немана.

**Стр. 266.** ...взяста Городенъ... — Городен — Гродно.

Того же лѣта присла Миндовгъ... о сватствѣ. — Позднее, уже после смерти Миндовга, его дочь вышла замуж за Шварна Даниловича.

Хронографу же нужна есть... роцетъше во задънѣя. — Рассуждение о принципах хронологии, которым должен следовать летописец, заимствовано составителем Галицко-Волынской летописи из Хроники Иоанна Малалы.

...по антивохыйскимъ соромъ... до Хрѣстоса. — В Антиохин (Сирия) была особая система летосчисления, от 48 г. до н. э. Олимпиада — греческая единица летосчисления: четыре года между олимпийскими играми. Начало олимпиад — 776 г. до н. э. Евсевий Памфил (263—340) — епископ Кесарийский, греческий церковный писатель, автор «Хроники», от «сотворения мира» до 323 г. н. э.

По убьеньи же герцуюковѣ, рекомаго Фридриха... — С этих слов продолжается рассказ о войне за австрийское наследство. Фридрих II Бабенберг, прозванный Воинственным, — австрийский герцог, последний в династии Бабенбергов. После его смерти оставались два лица из семьи Бабенберг — сестра герцога Маргарита и племянница Гертруда. Маргарита вышла замуж за Оттокара Богемского и таким образом передала ему свои права на Австрию. Венгерский король Бела IV имел также притязания на часть Австрии — на Штирийскую и Рагузскую земли. Желая укрепить свои позиции, король привлек на свою сторону Даниила Романовича, предложив его сыну Роману брак с Гертрудой Бабенберг. В дальнейшем король Бела вел себя вероломно, не поддерживал, несмотря на свое обещание, Романа Даниловича в его борьбе против чешского короля, что привело к поражению Романа и вынудило его бежать к отцу. Автор летописи подчеркивает благородство Романа, противопоставляя его коварству венгерского короля. Однако рассказ о событиях в Австрии здесь прерывается после сообщения о свадьбе Романа и сестры герцога и будет продолжен только через несколько листов летописи. А пока летописец рассказывает о том, как Бела использовал союз с галицкими князьями против чешского короля: Даниил Романович отправился на войну с чехами в союзе с ляхским князем Болеславом, жена которого, Кинга, дочь венгерского короля, уговорила его пойти на войну. В рассказе о походе Даниила Романовича на Силезию летописец подчеркивает пассивность и осторожность поляков и мужество и военный талант Льва Даниловича, который помог Даниилу Романовичу, заболевшему во время похода, одержать блестящую победу.

...на Опаву... — Опава — город в Моравии, ныне в Опольском воеводстве в Польше.

...къ городу Козлици... — Козлия — город в Моравии на р. Одре, ныне г. Козле в Опольском воеводстве в Польше.

...*Володиславъ, сынъ Казимиръ Лѣсконогого Межъки...*— Владислав Казимирович — князь опавский, сын Казимира, сына Межъки Ляскононого (Мечислава Тонкононого).

...*к рѣцѣ Псинѣ...*— Цинна — левый приток Одры.

**Стр. 268.** ...*Андрѣй...*— Андрей из Краварж — чешский воевода.

*Бенешъ...*— Бенеш из Краварж — чешский воевода.

**Стр. 270.** ...*близъ града рекомаго Насилья.*— Насилье — город в Моравской земле, ныне с. Наседле в Опольском воеводстве в Польше.

...*во Глубичицѣ...*— Глубичичи — город в Моравии, на реке Псине, ныне г. Глубчице, в Опольском воеводстве в Польше.

...*хотяху взяти града приметомъ.*— При осаде городов применялся примет — хворост, доски и бревна, которые можно было поджечь и забросить в город; «приметом» также забрасывали рвы и использовали его как лестницу для подъема на стену. Штурм города приметом наиболее опасен.

...*ко Особолозѣ, или на Гѣрборта...*— Особолога (Особлага) — город в Моравии, Герборт из Фулштейна — сын Брунона, епископа Ольмюцкого.

*Тогда же во Краковѣ бѣша послы папни...*— Папский посол предлагает Даниилу Романовичу королевский сан, но Даниил отказывается говорить об этом до возвращения в свою землю. Ниже, после рассказа о возвращении Даниила домой, летописец расскажет более подробно о принятии Даниилом королевского сана, указывая другую мотивировку первоначального отказа Даниила принять венец.

...*в домъ Пречистотѣ...*— церковь Богородицы в Холме (см. на с. 286 ее описание).

...*в дому святаго Ивана...*— церковь св. Иоанна Златоуста в Холме (ее описание на с. 284).

**Стр. 270—272.** *Присла папа послы... Дорогынчинѣ.*— Здесь сообщается об очень важном в истории Галицкой Руси событии — принятии Даниилом Романовичем от римского папы королевского венца. Папа Иннокентий IV (1243—1254 гг.), сторонник унии католичества и православия, стремился путем присвоения Даниилу королевского сана укрепить позиции католичества на востоке. Он неоднократно присылал своих легатов к Даниилу с предложением этого, но только после обещания помощи от папы, подкрепленного обещаниями со стороны польских князей, заинтересованных в унии, Даниил согласился. Таким образом, он получил сильных союзников для отпора татарам. Летописец сообщает, что Даниил принял венец от папы и от своих епископов, то есть подчеркивает единство обеих церквей, а также то, что королевское венчание Даниила происходило в городе Дорогичине (совершив в нем столь важный политический акт, Даниил подтвердил свои права на этот город). Даниил получил титул короля, и летописец далее называет его на протяжении всей летописи «король Даниил». Однако, как мы видим из дальнейшего повествования, папской помощи против татар не последовало и ни о каких новых альянсах с католичеством Даниила Романовича речи не было. Подробнее об этом см: *Пашуто*, с. 258 и далее.

**Стр. 270.** ...*пискупа Беренскаго и Каменецкаго...*— Легатами папы Иннокентия были епископы брянский (Ольмюцкая епархия) и каменецкий (Лейбусская епархия).

*Опиза...*— Описо Мессанский — папский легат.

**Стр. 272.** ...*от стола святаго Петра...*— Основателем католической церкви считается апостол Петр.

...*Стѣикинтѣ...*— Стекинт — ятвяжский князь.

...*Рай...*— Рай — город в Волынской земле, на озере Рай, или Лык.

...*Милѣй...*— Мнлей — ордынский наместник — баскак — в г. Бакоте.

...*Андрѣви...*— Андрей — наместник в Кремянце.

**Стр. 274.** ...*Изяслав*... — Изяслав Мстиславич Смоленский. — См. коммент. к с. 210.

...*до Грубешева*... — Грубешев — город в Волынской земле, ныне Хрубешов в Польше.

...*возбѣже на комары церковная*... — См. коммент. к с. 202.

...*яко Федоръ посланъ от него ко Солеми*... — Федор — посол Изяслава Смоленского. Соли — Зальцбург; издатели ПСРЛ считали, что Соли находился в Галицкой земле.

...*Войшелкъ*... — сын Миндовга, князь литовский, принявший христианство; приняв монашество, он отказался от княжения и передал свои города Шварну Даниловичу. В 6776 (1268) г. убит Львом Даниловичем.

...*вида дщерь Миндогдову за Шварна*... — См. коммент. к с. 196 на с. 493.

*И вдасть Романови, сынови королеву, Новгородѣкъ*... — После возвращения из Австрии Роман Данилович благодаря отказу Войшелка от княжения вокняжился в Новогрудке и других городах Черной Руси.

*И приде к нему Романъ со всеми новгородци и со отцемъ своимъ Глѣбомъ*... — Упомянуто, что Глеб Волковыйский является тестем Романа Даниловича. По-видимому, этот эпизод, как и предыдущий, об участии Романа в походе против Изяслава Мстиславича, должен читаться после окончания рассказа о войне за австрийское наследство (в Галицко-Волынской летописи этот рассказ продолжен под 6765 (1257) г.), когда Роман покинул Австрию, оставив свою жену Гертруду Бабенберг, и мог жениться второй раз на дочери волковыйского князя. В. Т. Пашуто говорит определенно, что Роман был женат вторым браком на Елене Глебовне, дочери волковыйского князя (с. 281).

...*со Изяславомъ со Вислочьскимъ*... — Изяслав — князь свислочский.

**Стр. 276.** *Бѣгъ, бѣгъ, ятвяземъ*... — Исправлено по X. В рукописи первоначально было: бѣжъ, бѣжъ, потом добавлено: «ятвяземъ», и потом исправлено: бѣжать, бѣжать ятвязе.

*Зажоша Таисевиче, и Буряля, и Раимоче, и Комата, и Дора*... — Таисевичи — ятвяжский род; Бураль, Раймоч, Комат и Дор — ятвяги.

**Стр. 278.** *Си же написахомъ о Романѣ, древле бо писати си, нынѣ же здѣ написано бысть в послѣдняя*... — Здесь летописец, возвращаясь к рассказу о войне за австрийское наследство, предупреждает читателя, что он возвращается к тому, о чем писал раньше. Упоминанием о Романе, о котором он рассказывал в ходе повествования о военных событиях, он как бы исправляет допущенную анахроничность. Повествование об австрийских событиях он начинает с того места, на котором прервал его: с упоминания об обещаниях, которые король венгерский дал Роману и не выполнил.

...*у городѣ Инепѣрьцѣ*... — Неперц (Нейбург), или Гимберт — замок около Вены.

*Часто же приходящу ему на нь герцюви*... — Имеется в виду Оттокар Богемский, который захватил титул австрийского герцога, женившись на Маргарите Бабенберг.

...*ужика ми еси и свояк*... — Пржемысл II Оттокар был женат на сестре австрийского императора Фридриха II Маргарите Бабенберг, а ее сестра Гертруда была женой Романа Даниловича.

**Стр. 278—280.** «*Сына ми поими ко дщери, держите и у тали*». — По немецким и венгерским источникам у Гертруды Бабенберг был сын от брака с маркграфом Германом V. Его король Бела взял в заложники (Махновец, с. 433).

**Стр. 280.** ...*в градѣ Вяднѣ*... — то есть в Вене.

...*Вереньгѣрь, прирокомъ Просвѣлѣ*... — Бернгард Преуссель.

...*посла Деонисия Павловича*... — Дионисий Павлович — галицкий воевода.

...*на Городокъ и на Сѣмоць*... *Възъвягляне*... — Семоц (Семоч), Городеск, Жедьчевьев, Чернятин, Возвягль — города в Киевской земле; Тетерев — правый приток Днепра.

...*стоя на Корейки*... — Корецк (Корейка, Корчев, Корец, Кореческ) — город в Волынской земле (ныне Корец Ровенской области на Украине).

**Стр. 282.** *...не перешедшу Стыра...* — Стырь — правый приток Припяти.

*Прилучи же ся сие за грѣхы загорѣтися Холмови от оканьныхъ бабы.* — К сожалению, летописец ограничивается этим объяснением пожара в г. Холме; однако ему важно подчеркнуть, что не татары подожгли его, как думали жители, поддавшиеся панике, имевшей весьма неблагоприятные последствия для подготовки Даниила Романовича к встрече с Куремсой. Зрелище горящего города описано летописцем в нескольких взволнованных фразах, причем упомянутый им город Львов до сих пор не упоминался в летописи и никаких объяснений насчет его возникновения не было. О начале же самого Холма он тоже расскажет позднее, а здесь, подчеркивая трагичность происшедшего, только обещает рассказать о создании города и о прекрасной церкви, погибшей в пожаре.

**Стр. 284.** *Созда же церковь... огонь попали.* — Описание церкви Иоанна Златоуста в Холме является драгоценным свидетельством об архитектуре XIII в. в Галицкой Руси. Географическое положение Галицкой Руси, а также то обстоятельство, что, в сравнении с другими областями, Галицко-Волынское княжество значительно меньше пострадало от монголо-татарского ига, обусловило своеобразные черты архитектуры и искусства этой области. Галицко-Волынские архитектурные памятники сочетают в себе черты, типичные для древнерусской архитектуры, с западным влиянием. Собор, описанный в данном случае, во многом очень сходен со знаменитыми храмами в Киеве, Боголюбове, Владимире: четырехстолпная постройка с апсидами, украшенная резьбой по камню, внутри церковь украшена многоцветной деревянной резьбой. Все это, равно как и медный пол и водосвятная чаша перед западными дверями, сближает эту церковь с владими́ро-суздальскими памятниками. Западное влияние сказывается в витражах, явлении необычном для русской архитектуры. Упоминается имя мастера — Авдей. Об этом мастере ученые спорят — одни считают, что он был владимирский или суздальский мастер, переехавший в Галич и внесший в свою работу влияние владими́ро-суздальской архитектуры. По другой версии он — галичанин, который потом уехал в Суздаль и принес туда западные традиции, а потом попал в плен к ордынцам (с ним отождествляют упомянутого Плано Карпини русского мастера, встреченного им у монголо-татар).

*Вежа же средѣ города...* — Постройка башни для защиты и для наблюдения — характерная черта древнерусской оборонительной архитектуры. Чаше башни строились не в городе, а за его пределами. В Галицко-Волынской Руси в середине XIII в. строились особенно высокие (до 30 м) многоярусные башни — каменные и деревянные.

**Стр. 286.** *«...Оже еси миренъ, поиди со мною».* — Русские князья, находясь в зависимости от монголо-татар, были обязаны по их требованию оказывать им военную поддержку. Война с Литвой была нежелательна для галицко-волынских князей, но им пришлось подчиниться.

*Мѣлницѣ...* — Мельник, город в Волынской земле, на З. Буге, ныне с. Мельница Белостокского воеводства в Польше.

*Ищущю ему сыновца своего Романа...* — О судьбе злополучного Романа Даниловича, кроме сообщения, что Василько разыскивал его в Литве и Нальщанах, содержится еще два упоминания: что Романа захватил Войшелк, а Даниил и Василько его разыскивают, и — в конце летописи — что Роман погребен в городе Холме. По-видимому, захват в плен Романа литовскими князьями был вызван нарушением Даниилом мирных отношений с Литвой, к которому его пригнул Бурундай.

*...землю Литовъскую и Нальщаньску.* — Нальщанская земля — область в Литве.

*...сына своего Володимера.* — Владимир Василькович. См. коммент. к с. 184, на с. 487.

*И пакы посла Мыхайла, и воева по Зелеву...* — Пинянин Михаил. — См. коммент. к с. 248. Зелва (Зелевь) — левый приток Немана.

**Стр. 288.** *«...аже ли азъ буду».* — Далее перерыв в тексте. Летописец говорит: «...по сем же минувшему лѣту» (в списках П и Х — двѣма лѣты) и продолжает летопись рассказом о

свадьбе Андрея Всеволодовича Черниговского и Ольги Васильковны. По-видимому, с этого места начинается свод Владимира Васильковича.

**Стр. 290.** *«Костянтине холопе, и ты, другий холопе Лука Иванковичю...»* — Константин и Лука Иванкович — холмские воеводы.

**Стр. 290—292.** *Потом же придоша к Судомирю... ни одинъ же.* — Трагическая повесть о взятии Сандомира написана под воздействием «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия.

**Стр. 292.** *...на болонье...* — Слово «болонья» имеет два значения: 1) болото или низменное место в долине реки, 2) расстояние между двумя валами, окружающими город.

*...ко Лысцю...* — Лысец — город в Польше, недалеко от Сандомира.

*...Остафы Костянтиновичь...* — Остафий (Евстафий) Константинович — рязанский боярин; сын боярина Константина Рязанского (см. коммент. к с. 246).

*Ездовъ* — Ездов (Яздов) — город в Мазовии, ныне Яздов, недалеко от Варшавы.

*...а сына его Кондрата...* — Кондрат II Семовитович, князь Мазовецкий, сын Семовита Кондратовича (см. коммент. к с. 258). См. о Кондрате также под 6787 (1279), 6788 (1280), 6795 (1287), 6797 (1289) и 6799 (1291) гг.

*...Степана Медушника...* — Степан Медушник — воевода.

*...до Ясолны...* — Ясолнца (Ясельда) — левый приток Припяти.

*...Тюдияминовичъ Ковдижадъ...* — Ковдижад Тюдяминович — литовский воевода.

**Стр. 294.** *...у Небля...* — Небль — город в Волинской земле, ныне с. Нобель Ровенской обл.

*...с Борисом и со Изѣболкомъ.* — Возможно, что Изеболк — второе имя Бориса, т. е. Борис-Изеболк; дальше действует только один гонец — Борис.

*...у Телича.* — Телич — город в Ляшской земле, в Карпатах.

*...бысть снемъ... в Тернаѣ...* — Съезд князей в Тернаве имел своей задачей урегулировать русско-польские отношения ввиду ордынской опасности.

*...и во осень убить бысть великий князь Литовьский Миндовъгъ...* — Сообщение о случившемся через год после съезда князей в Тернаве убийстве Миндовга дало повод летописцу, вернувшись назад, подробно рассказать о Миндовге и его сыновьях и раскрыть всю историю отношений литовских князей с галицко-волинскими. Кое-что из этих сведений уже было сообщено раньше (например, о пострижении Войшелка).

**Стр. 296.** *...Юрья Львовича.* — Юрий Львович (ум. в 1323 г.) — сын Льва Даниловича, князь галицкий. О нем рассказывается под 6785 (1277), 6788 (1280), 6789 (1281), 6790 (1282) и 6792 (1284) гг.

*...иде в Полонину ко Григорьеву в монастырь...* — Полонинский монастырь в Карпатах. — Григорий — полонинский игумен; упоминается также под 6776 (1268) г.

*...учини собѣ монастырь...* — Основанный Войшелком монастырь на Немане — Лаврышевский монастырь около Новогрудка. Следы его есть и поныне около с. Гнесичи Новогрудского района Гродненской области. Монастырь был разрушен в войнах 1812 г. и 1914 г.

*...за Домонтожъ за Нальщаньскимъ княземъ.* — Довмонт (Даумантас) — князь нальщанский (ум. 20 мая 1299 г.), впоследствии бежал из Литвы в Псков, стал там князем (в 1266 г.), принял христианство с именем Тимофей, вступил в брак с дочерью князя Дмитрия, сына Александра Невского, организовал оборону Пскова в 1267, 1268, 1269, 1272, 1298 и 1299 гг. Причислен к лику святых, считался покровителем Пскова. (Повесть о нем см. в т. 6 наст. изд.).

*...Треняту, сестричию Миндовгова...* — Тройнат — князь жмудский, сын сестры Миндовга.



...на Романа на брянского князя.— Роман Михайлович — брянский князь, сын Михаила Всеволодовича Черниговского, на его дочери женился князь Владимир Василькович Волынский. Упоминается также под 6782 (1274) и 6793 (1285) гг.

**Стр. 298.** ...дочь, именемъ Олгу...— Ольга Романовна, дочь Романа Михайловича Брянского, супруга князя Владимира Васильковича; упоминается под 6782 (1274), 6795 (1287) и 6796 (1288) гг.

...сына своего старѣйшего Михаила...— Михаил Романович, сын Романа Михайловича Брянского, внук Михаила Черниговского.

А король... по Соломонѣ.— Краткое и написанное традиционно этикетным языком сообщение о смерти Даниила Романовича показывает, что писал это человек, не знавший лично Даниила Романовича, не знакомый с его яркой личностью,— и само сообщение, и похвалы написаны равнодушно и стереотипно. Вспомним, в каком приподнятом духе рассказывал о Данииле Романовиче летописец в первой половине Галицко-Волынской летописи, подчеркивая его выдающиеся качества князя, воина, полководца, дипломата. Похвала, высказанная в адрес Даниила Романовича здесь, показывает, что автор ее — человек из круга Владимира Васильковича, где ценились совсем другие качества.

...во Дявелтъ...— Дявелтва (Дяволта) — земля в Литве.

Явися звѣзда на востоцѣ хвостатая...— Комета.

...великая княгинѣ Василковая, именемъ Елена.— Елена Юрьевна, дочь великого князя Юрия Всеволодовича, с 6734 (1226 г.) жена Василька Романовича.

**Стр. 300.** ...на Болеслава...— Болеслав V Стыдливый (1226—1279), великий князь краковский, сын Лестька Белого.

...воеваша около Скарисева и около Визължѣ и Торжску...— Скарисев, Визложа и Торжск — города в Польше.

...Сигнѣвъ, Воржъ, Сулко, Невѣступъ.— Сигнев — см. коммент. к с. 258. Ворж — см. коммент. к с. 250. Сулко, Невступ — польские воеводы.

...Григоря, пробоща Люблинского...— Пробст — старший католический священник.

...от Грабовца.— Грабовец — город в Волынской земле, ныне с. Грабовец в Замоиском воеводстве в Польше.

Ворота — горная теснина между Галицкой землей и Польшей, ныне в Замоиском воеводстве в Польше.

...пусти на ня воропъ...— Вороп — прием в тактике наступательного боя, атака.

**Стр. 302.** ...в монастырь ко святому Данилю...— Данилов монастырь в Угровске; вероятно, основан Даниилом Романовичем.

...в монастырь святого Михаила Великого...— Михайловский монастырь во Владимире.

**Стр. 304.** Борза, Сурьпутый, Лѣсий, Свелкений — братья Тройдена Борза, Лесий, Свелкений и Сирпутый; трое из них были убиты Васильком Романовичем, как об этом сообщено в записи под 6782 (1274) г.; Сирпутый — см. под 6784 (1276) и 6786 (1278) гг.

...с воротьславскимъ княземъ...— с князем вроцлавским Генрихом.

...Андрѣя Путивлича...— Андрей Путивлич — галицкий воевода.

Тридъ — литовец из Дорогичина.

**Стр. 306.** ...Меньгутимереви...— Меньгу-Тимор — татарский хан.

Ягурчин — татарский воевода.

...заднѣпреский князи...— Заднепровские князья — брянские, смоленские, пинские и туровские.

...Романа Дьбрянского... Глѣба... Смоленского...— Роман Михайлович Брянский — см. коммент. к с. 296. Глеб Ростиславич — князь смоленский, сын Ростислава Мстиславича.

*Тогда бо бяху вси князи в воли в тотарской.* — Русские князья находились в вассальной зависимости от Орды: надо было платить татарщину (дань), акты государственного значения совершать «при царе и рядшах», и идти по требованию хана с ним на войну со своим войском.

*...от Копыля...* — Копыль — город в Волынской земле, ныне г. Копыль в Минской обл.

**Стр. 308.** *...около Камене.* — В рукописи исправлено: Каменца; в *П* и *Х* — Камена — Каменец, город в Волынской земле, на р. Лосне, ныне г. Каменец Брестской области.

*...Турийскъ...* — Турийск — город в Литовской земле на реке Немане, ныне Турец Гродненской области.

*«Духъ Господень... от рода».* — Ис. 61, 1—4.

*...рѣкы Лосны...* — Лосна (Лыска) — приток Западного Буга.

*Ногай* — татарский хан, из темников Золотой Орды (ум. в 1300 г.), сын Буфала, правнук Чингисхана. Его именем стал позднее называться народ ногайцы.

**Стр. 310.** *...со Тюймою.* — Тюйма (Туйма) — галицкий воевода, упоминается также под 6789 (1281) и 6790 (1282) гг.

*...Ратиславко...* — Ратислав — воин Мстислава.

*...на забролѣхъ города...* — См. коммент. к с. 190.

*...подъ Полтовескъ...* — город на р. Нареве (ныне Пултуск в Польше).

**Стр. 312.** *...ко Кондратови...* — Кондрат Семовитович приходился Владимиру Васильковичу троюродным братом: его мать, Настасья Александровна, — двоюродная племянница Василька Романовича.

*...уй его князь Болеславъ...* — Болеслав V Стыдливый.

*Бяшетъ бо у Болеслава сыновѣць 5... Лѣстко.* — Перечислены племянники Болеслава V Стыдливого, сыновья Семовита Мазовецкого и Казимира Куявского. Болеслав Семовитович, князь Мазовецкий (Плоцкий), был женат на дочери литовского князя Тройдена; о нем см. также под 6789 (1281), 6790 (1282), 6798 (1290) гг. — Лѣстко Казимирович Черный — с 1261 г. князь серадзский, с 1278 г. — князь краковский и сандомирский; о нем см. также под 6789 (1281), 6790 (1282), 6793 (1285), 6795 (1267), 6798 (1290) гг. Владислав Казимирович Локетек — см. также о нем под 6789 (1281), 6799 (1292) гг.

*...сынъ Мѣстиславъ Данило...* — Даниил Мстиславич, князь галицкий, сын Мстислава Даниловича, внук Даниила Романовича.

*...ко Кропивниці...* — г. Кропивница в Польше, около Сандомира (ныне с. Копшивница в Тарнобжемском воеводстве в Польше).

*...Кафилата с ними же Селезенца.* — Кафилат Селезенец — галицкий воевода.

**Стр. 314.** *...городъ Переворескъ...* — Перевореск — город в Галицкой земле, ныне Пшевореск в Польше.

*...Дуная...* — Дунай — галицкий воевода, о нем см. также под 6795 (1287) г.

**Стр. 316.** *...ко Гостиному...* — Гостиный — город в Польше, ныне Гостинин в Плоцком воеводстве в Польше.

*...сынъ боярьский Михайловичъ именемъ Рахъ.* — Рах Михайлович (в *П* и *Х* — *Стархъ*) — сын боярский; «боярский сын» — сословие, стоящее ниже боярства; люди боярского происхождения, но не дослужившиеся до боярства; равный по достоинству — дворянин (разница в происхождении).

**Стр. 318.** *...Телебузъ...* — Телебуга — ордынский хан; о нем см. также под 6790 (1282), 6791 (1283), 6795 (1287) и 6796 (1288) гг.

*...Левъ посла... Вишту.* — Упомянуты имена галицких воевод: Василько Белжанин, Рябец, Вишта, Оловянец, последний еще встретится нам в 6795 (1287) г.

...на *Въкраиници*... — Украиница — область в Волынской земле, пограничная с Польшей, в среднем течении Западного Буга, ныне Бяло-Подляское, Хельмское и Замойское воеводства в Польше.

*Воишь* — село в Волынской земле, около польской границы, ныне с. Вогинь в Бяло-Подляском воеводстве в Польше.

...по *Кроснѣ*... — Кросна — левый приток Западного Буга.

**Стр. 320.** ...и *убиша ихъ 80*... — исправлено по П и Х, в рукописи *убия*; цифра в рукописи написана неясно — может быть *Л* (30), *Н* (50), *П* (80).

...к *Горинѣ*... — Горина (Горынь) — река, приток Припяти, и область при ней.

...на *Липѣ*. — Липа — река у Перемиля.

...ко *Бужьковичемъ*... — Бужковичи — город в Волынской земле на реке Луге.

...на *Житани*. — Житань — предместье Владимира.

...по *Микулинѣ дни*... — Николин день — день памяти святителя Николая Мирликийского (Николая Чудотворца), 8 мая или 6 декабря.

**Стр. 322.** ...в *зажитѣ*... — Зажитье — военная операция с целью сбора продовольствия и фуража; довольствие войска за счет населения вражеской стороны.

*По отшестисти же Телебужинѣ... тысячѣ*. — Здесь говорится о переписи, произведенной Львом Даниловичем, результаты которой внесены в летопись. Обычно в летописях сообщается о подсчете численности войска перед боем. Подсчет погибшего населения — вещь очень редкая для того времени, и он свидетельствует о хорошо организованном государственном аппарате.

...*Михайло*. — Михаил Юрьевич; сын Юрия Львовича, правнук Даниила Романовича.

**Стр. 324.** ...и *въ вся вѣки*. — добавлено по П и Х.

...на *Лотыголу*. — Лотыгола — латышское племя и страна (Латгалия).

...города *Мѣдвѣжьей Головы*... — Медвежья Голова — город в Чудской земле, ныне г. Отеп, недалеко от Тарту, в Эстонии.

...*Алгуеви*... — Алгуй — татарский хан.

\*...*А се ти даю при царихъ и при его рядьцахъ*\*. — Ордынские ханы были высшей административной инстанцией, их участие в составлении акта придавало ему особую силу и авторитетность.

**Стр. 326.** ...до *Любомля*... — Любомль — город в Галицкой земле.

...с *погаными нет*... — В рукописи первоначально было: \**дѣлаъ поганьси*\*, над строкой позднее приписано *са и ди*, и получилось \**досадила ми погань си*\*. Так прочли издатели ПСРЛ. В Х — \**зане дѣла ми съ погаными нет*\*. Выбрав вариант Х для исправления испорченного места, все же надо иметь в виду, что ниже в тексте опять встретится словосочетание \**погань си*\* в том же смысле, а значит чтение Х нельзя считать лучшим.

...*полку*... — В рукописи первоначально было на *лѣну*, потом исправлено *полону*. Испр. по Х.

**Стр. 328.** ...*Евѣсьгенья*... — Евсигний — волынский епископ (1287—1290), автор части Галицко-Волынской летописи за 1272—1289 гг., называемой «Летописец Владимира Васильковича».

...*Борка же Оловянца*... — Трудно сказать, имеется ли в виду один человек — Борко Оловянец, или два — Борко и Оловянец.

...*грамоту*... — Грамота — здесь: завещание. В летопись включены тексты двух духовных грамот Владимира Васильковича.

**Стр. 330.** ...*Кобрынѣ*... — город в Волынской земле, ныне г. Кобрин Брестской обл.

...*скорлата*... — Скорлат (ф р а н ц. *écarlate*) — дорогая ткань, алый бархат, «французское сукно».

...*бронѣ дощатые*... — Распространившаяся в середине XIII в. пластинчатая броня (металлические пластинки, скрепленные ремнями). Была еще чешуйчатая броня, более гибкая.

...Федоровы недели.— Федорова неделя — неделя св. Феодора Тирона, начало Великого поста.

...в Дубенъ...— Дубен (Дубел) — город в Волынской земле (ныне г. Дубно Ровенской области на Украине.)

**Стр. 334.** ...хотяшесть бо поспѣдѣти...— В рукописи исправлено, было *постити*; в *П* и *Х* *повѣстити*.

**Стр. 336.** ...именемъ Ратчышю...— Ратьша — Ратислав, слуга князя Владимира.

...и нача посолство правити.— См. коммент. к с. 184.

**Стр. 338.** Къ сему же кто исповѣсть многие твоя и нещаныя милостыня... множество грѣховъ.— Цитата из «Слова о Законе и Благодати», сочинения писателя XI в. митрополита Илариона.— ...нещаныя милостыня и дивныя щедроты...— искажение цитаты, затемняющее смысл. В «Слове о Законе и Благодати»: «нощныя милостыня и дневныя щедроты».

Ты же и церкви многи... со многимъ смиреніемъ...— Еще одна цитата из «Слова о Законе и Благодати». ...великого Костянтина...— Константин Гай Флавий Валерий — римский император (285—337), при котором христианство было принято в качестве государственной религии. ...со святыми отцы Никейского сбора...— Никейский собор — первый (325 г.) вселенский собор христианской церкви, посвященный обличению ереси Ария; на нем был принят Символ веры.

**Стр. 340.** ...церковь святого и великаго мученика Христова Георгия...— Георгиевский собор в городе Холме.

...с десными мя овцами...— Мф. 25, 31—35.

...во 10 день...— В рукописи первоначально было написано Д 1 (14), потом Д (4) стерто, в *П* и *Х* даты нет.

Княгини же его...— Ольга Романовна, см. коммент. к с. 298.

...оксамитомъ...— Оксамит — шелковая ткань.

**Стр. 342.** ...сестра ему Олга...— Ольга Васильковна; сестра князя Владимира; вдова князя Андрея Всеволодовича Черниговского.

...княгини Елена...— Вероятно, это Елена (Иоланта), дочь Бела IV (см. коммент. к с. 220), монахиня монастыря св. Клары в Сутече (Лонгинов, с. 326).

...наречено бысть тобѣ имя во крещеніи Иван...— Владимир Василькович был крещен именем Иоанн, в честь Иоанна Златоуста.

**Стр. 344.** ...покаяние Давыдово...— Во Второй книге Царств (гл. XI—XII) рассказывается эпизод из жизни царя Давида, предполагаемого автора Псалтыри: он совершил злое дело (чтобы взять себе жену Урии Хеттеянина Вирсавию, Давид послал Урию на войну, где он погиб); наказанный Богом, Давид прошел покаяние и создал покаянный псалом (Пс. 50).

И чести ты общника... не бес памяти ты поставил...— Цитата из «Слова о Законе и Благодати».

...и зрениа сладкаго... Аминь.— Этого отрывка нет в Ипатьевской рукописи; добавлено по ПСРЛ.

**Стр. 346.** Вѣдѣ же, яко аще не тѣломъ... многоподнѣ.— Цитата из «Слова о Законе и Благодати».

Радуйся, учителю нашъ... Святаго Духа.— Цитата из «Слова о Законе и Благодати».

**Стр. 346—348.** Князь же Володимеръ... Страстное недѣли.— Всего этого отрывка нет в Ипатьевском списке; добавлено по ПСРЛ.

**Стр. 346.** ...Льстнѣ...— Льстна (Лестна, Лосна, Лыска) — река Лосна, приток Буга.— См. коммент. к стр. 370.

...Каменець...— Каменец — город на р. Лосне, построенный Владимиром Васильковичем.— См. коммент. к стр. 308.

...столпъ камень высоту 17 сажень...— См. коммент. к с. 284.

...*Еуаглие опракос*... — Апракос — тип книги Евангелия или Апостола, в котором тексты расположены в порядке чтения их в течение года, начиная с Пасхи.

...*Парамья*... — Книга Паремийник, содержащая тексты из Библии, которые читаются во время богослужения.

...*крестъ въздвизалный*... — Крест, который «воздвигается» во время церковной службы на Воздвижение и на Крестопоклонной неделе.

...*завѣсы золотом шиты, а другыя оксамитныя съ дробницею*... — Завеса (катапетасма) — занавес за царскими воротами в алтаре, обычно из дорогой, красивой ткани; дробница — мелкий жемчуг.

...*с финифтом*... — Финифть — эмаль.

...*платци оксамитны шиты золотом съ женчюгом, херувими и серафими, и индятья*... — Платци — покрывала, пелены, платы для разного рода церковного употребления; индятья — покров на алтарь, драгоценная светлая ткань.

**Стр. 348.** ...*паволокы бѣлчатое*... — Дорогая белая ткань, а также сделанные из нее покровы или пелены, употребляемые в церкви.

...*деисус*... — Деисус (моление) — икона (или три иконы вместе), с изображением Иисуса Христа, Богоматери и Иоанна Предтечи.

...*оловир*... — шелковая ткань, шитая золотом.

...*Прологы*... — Пролог — церковная книга, содержащая краткие жития святых и поучения; тексты расположены в календарном порядке.

...*икону... намѣстную*... — Самая главная в данном храме икона, с изображением святого или праздника, которому посвящена церковь.

*Гривна* — шейное украшение из драгоценного металла с камнями.

...*росылати засаду*... — Засада — гарнизон.

**Стр. 352.** ...*Семена своего дядьковича*... — Вероятно, это сын дядьки (воспитателя), может быть и известного нам Мирослава, служившего отцу князя Льва Даниилу Романовичу (см. коммент. к с. 186).

...*Павла Деонисьевича*... — Павел Деонисиевич — галицкий боярин.

*Ловчее* — налог на охоту, или побор на содержание княжеской охоты.

...*по двѣ лукнѣ... по пяти цебровѣ*... — Лукно — мера жидкостей и сыпучих тел, цебр — мера сыпучих тел.

**Стр. 354.** ...*Индрихъ*... — Генрих Вроцлавский.

...*Локотка*... — Владислав Локетек. См. коммент. к с. 312.

...*к Тынцию*... — Тынец — город в Польше, на правом берегу Вислы, ныне городище в предместье Кракова.

**Стр. 356.** ...*в монастыре въ святого*... — Пропущено имя святого, которому посвящена церковь. Махновец (с. 452) называет (с вопросом) Василия Великого и приводит изображение Каплицы-ротонды Василия (Иоахима и Анны) во Владимире Волынском.

## ЖИТИЕ АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО

«Повесть о житии Александра Невского» в рукописях не имеет устойчивого названия и именуется «житием», «словом» или «повестью о житии». Это произведение представляет собою княжескую биографию, соединяющую в себе черты жития и воинской повести.

Составление «Жития Александра Невского» относят к 80-м гг. XIII в. и связывают с именами Дмитрия Александровича, сына Александра Невского, и митрополита Кирилла, с монасты-

рем Рождества Богородицы во Владимире, где было погребено тело князя. Здесь в XIII в. начинается почитание князя как святого и возникает первая редакция его жития.

Автор жития, книжник из окружения митрополита Кирилла, называющий себя современником князя, свидетелем его жизни, по своим воспоминаниям и рассказам соратников Александра Невского создает жизнеописание князя, прославляющее его воинские доблести и политические успехи. Составление полной биографии князя Александра не входило в задачи автора. Содействием жития является краткое изложение основных, с точки зрения автора, эпизодов его жизни, которые позволяют воссоздать героический образ князя, сохранившийся в памяти современников: князя — воина, доблестного полководца и умного политика. Описания знаменитых побед Александра Невского в битве на Неве и на льду Чудского озера, его дипломатических отношений с Ордой и папой римским являются центральными эпизодами жития. Рассказ о деяниях князя отличается абстрагированностью. В житии нет ни одной годовой даты, автор почти не называет исторических имен, особенно это касается противников («король страны Римской из Полуночной земли» — шведский король; «сильный царь Восточной страны» — хан Батый; «римляне» — шведы; «жены моавитские» — жены татарские и др.); он не всегда точен в изложении событий. Повествование насыщено библейскими аналогиями, цитатами, литературными параллелями. Сравнения с Самсоном, Соломоном, Иосифом Прекрасным, Давидом, Езекией подчеркивают вечный, вневременный характер деятельности Александра, придают его деяниям величественность и монументальность. Автор постоянно напоминает о небесном покровительстве князю, стремясь показать, что «на таковые Бог призывает». Идея священности княжеской власти определяет особенности художественной структуры жизнеописания Александра Невского.

Текст «Жития Александра Невского» публикуется по одному (всего их 13) из древнейших списков, который датируется концом XV в. (ГИМ, Синодальное собр., № 154). Отсутствующие в этом списке рассказ о шести храбрецах и описание чуда за Ижорой внесены по тексту жития в Лаврентьевской летописи (РНБ, IV, № 2); по этому же тексту исправляются явные ошибки списка, взятого за основной.

**Стр. 358.** ...Александра, сына Ярослава, а внука Всеволода. — Александр Невский (ок. 1220—1263 гг.) был сыном великого князя Ярослава Всеволодовича и княгини Феодосии, внуком великого князя Всеволода III Большое Гнездо.

*Приточник* — царь Соломон, который считается автором библейской Книги Притчей Соломоновых. Изречение Приточника имеет два источника: Прем. 1, 4 и Притч. 8, 2—3; во втором случае цитата неточная, в притчах Соломона читается: «Она становится на возвышенных местах, при дороге, на распутиях; она взывает у ворот при входе в город...»

*Исайя пророк* — ветхозаветный пророк. В библейской Книге пророка Исайи содержатся пророчества о судьбе народов, о явлении Мессии, осуждаются цари и вельможи, живущие неправедно. Автор жития берет слова из его Книги, 13, 3.

*Иосиф*. — Согласно Библии, Иосиф, сын Иакова, был наделен необыкновенным умом и красотой. Ненавидимый братьями, он был продан ими в Египет. Фараон, после того как Иосиф предсказал голод и указал пути спасения от него, «поставил его над всею землею Египетскою» (Быт. 30—50).

*Самсон* — ветхозаветный герой, обладавший необычайной силой, прославился в борьбе с филистимлянами. О его жизни и подвигах повествуется в Книге Судей, 13—16.

...как царя римского Еуспесиана... ко граду Асафату... — Веспасиан Тит Флавий (9—79 гг.) — римский полководец, затем император. Автор жития напоминает об одном эпизоде Иудейской войны (66—73 гг.) — осаде крепости Иотапаты, который известен ему, вероятно, по «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, древнерусский перевод этого произведения был распространен на Руси уже в XI—XII вв.

...от Западных страны... — Имеется в виду Ливония.

...царица Южичьская... — По библейской легенде, царица южноаравийского государства Сабы (Царица Савская), наслышавшись о славе и мудрости Соломона, пришла в Иерусалим, чтобы испытать его, и была удивлена его мудростью.

...именемъ Андрѣяшъ... — Андрей (Andreas) фон Фельвен, магистр Ливонского Ордена рыцарей.

**Стр. 360.** ...король части Римьскыя от Полуночныя страны... — Имеется в виду шведский король Эрих. Однако поход 1240 г. возглавлял не он, а его зять Биргер, или Ульф Фаси.

...Святыя Софія... — Софийский собор в Новгородском кремле.

•Суди, Господи, обидящимъ мя... стани в помощь мнѣ... — Пс. 34, 1—2.

Спиридон — новгородский архиепископ (1229—1249 гг.).

Помянемъ Пѣснотворца... — Библейский царь Давид, который считается автором одной из книг Библии — Псалтири.

•Сии въ оружи, а си на конѣхъ... мы же стахом и прости быхом... — Пс. 19, 8—9.

...старѣйшина в земли Ижерстей, именемъ Пелугий... — Ижорская земля (к югу от Невы, по реке Ижоре) была населена финно-угорскими народами, часть ижерын приняла христианство. Имя старейшины в списках жития передается по-разному: Пелгуй, Беглусич и др.

Насад — вид речного судна.

**Стр. 362.** ...и бысть сѣча велика над римляны... — Римлянами называли сторонников католической веры, в данном случае шведов. Битва со шведами произошла 15 июля 1240 г., недалеко от впадения реки Ижоры в Неву.

Здѣ же явишася 6 мужъ храбрыхъ... здѣ обрѣтоша много множество избѣженных от ангела Господня. — Вставка сделана по Лаврентьевской летописи.

Шнек — вид судна.

...при Езекии цесари. — Езекия — один из иудейских царей. В его правление ассирийский царь Сеннахирим захватил почти всю Иудею, непокоренным остался Иерусалим. При осаде Иерусалима и произошло чудо, о котором напоминает автор жития. Об осаде Иерусалима рассказывается в Четвертой книге Царств, 19.

...возградиша градъ въ отечествѣ Александровѣ. — Имеется в виду крепость Копорье, построенная ливонцами в 1240 г. на земле, принадлежащей Новгороду; разрушена Александром в 1241 г.

**Стр. 364.** Уже бо бѣше градъ Псковъ взят... — Псков был захвачен немцами в 1240 г., они имели в Пскове своих сторонников во главе с посадником Твердилой Иванковичем, которые и помогли немцам овладеть городом. Александр Невский освободил Псков в марте 1242 г.

...яко же древле Моисию на Амалика и прадѣду нашему Ярославу на окааннаго Святополка. — Моисей — библейский пророк, выведший израильтян из Египта. На пути их в Палестину Амалик, вождь амаликитян, оказал сопротивление израильтянам. Только благодаря чудесному действию молитвы Моисея Амалику не удалось одержать победу (Исх. 17). Ярослав Владимирович Мудрый отомстил Святополку Окаянному за убийство братьев Бориса и Глеба. В 1019 г. на реке Альте, где был убит Борис, Ярослав разбил Святополка.

И бысть сѣча зла... — Битва на Чудском озере (ледовое побоище) произошла 5 апреля 1242 г.

...яко же Иисуса Наввина у Ерехона. — Согласно Библии, Иисус Навин возглавил борьбу израильского народа за земли Палестины. Крепостные стены Иерихона, одного из древнейших палестинских городов, обрушились от криков и звука труб осаждавших во главе с Иисусом Навином. Об этом рассказано в Книге Иисуса Навина, 6.

**Стр. 366.** ...и до моря Хонужьскаго... — Каспийское море.

...моря *Варяжскаго*... — Балтийское море.

...*бѣ царь силенъ на Вѣсточнѣй странѣ*... — хан Золотой Орды Батый; Александр совершил поездку в Золотую Орду в 1246 г.

...жены *моавитъскыя*... — Моавитяне — племя, жившее на территории Палестины, враждебное израильтянам, потомки Лота. Здесь: татары.

...и посла *воеводу своего Неврюня*... — Неврюево нашествие на Владимиро-Суздальскую землю произошло в 1252 г.

...рече *Исайа пророкъ*... — Точного соответствия этим словам нет в Книге пророка Исайи.

...*приидоша къ нему послы от папы из великого Рима*... — По-видимому, речь идет об одной из попыток папы Иннокентия IV подчинить католическому Ватикану Русь: за переход в католичество Иннокентий IV обещал помочь Руси в борьбе против Орды.

*Авраам* — по библейскому преданию, праотец еврейского народа.

...*до проитиѧ Исраиля сквозе море*... — Согласно Библии, когда израильтяне бежали из Египта, Красное море расступилось перед ними, и они свободно прошли по его дну. Фараон с войском вслед за израильтянами вступил на морское дно, но волны сомкнулись, и море поглотило преследователей (Исх., 14, 21—22).

*Август* — Гай Юлий Цезарь Октавиан Август (63 г. до н. э. — 14 г. н. э.) — римский император.

**Стр. 368.** *Константин* — Константин Великий, римский император.

...*до перваго збора и седмаго*... — Первый Вселенский собор был в 325 г. Седьмой — в 787 г. в Никее.

...*Александръ поиде к цареви, дабы отмолити людии от бѣды той*... — По приказу золотоордынского хана русские князья должны были присылать свои полки для участия в татарских походах. В 1262 г. Александр поехал в Орду и добился освобождения русских от обязанности выступать в войне на стороне татар.

...*сына своего Дмитрия посла на Западныхъ страны*... — Имеется в виду поход на Юрьев в 1262 г.

...*срътоша и въ Боголюбивѣмъ*... — Боголюбово — бывшая резиденция Андрея Боголюбского, недалеко от Владимира.

...*въ Рожестве святѧ Богородица, въ архимандритѣхъ велицѣхъ*... — Александр Невский был погребен в монастыре Рождества Богородицы во Владимире. До середины XVI в. Рождественский монастырь считался первым монастырем Руси, «архимандритѣхъ великохъ».

...*да вложатъ ему грамоту душевную*... — Во время обряда погребения читается разрешительная молитва о прощении грехов. Текст ее после чтения вкладывают в правую руку умершего.

## СЛОВА И ПОУЧЕНИЯ СЕРАПИОНА ВЛАДИМИРСКОГО

Серапион, монах Киево-Печерского монастыря, в 1274 г. переведен во Владимир и поставлен епископом Владимирским, Суздальским и Нижегородским; умер 12 июля 1275 г., похоронен в Успенском соборе Владимира. Его имя редко упоминается в церковной литературе, однако в народе вплоть до XIX в. ему поклонялись как одному из заступников в тяжелых житейских обстоятельствах.

Достоверно Серапиону принадлежит пять «слов», почти все они довольно точно датируются по косвенным данным: первое написано около 1230 г., остальные — в последние два-три года жизни автора. Впоследствии под пером переписчиков произошло некоторое смещение или



взаимное наложение текстов, но общая их тематика ясна: очевидец татаро-монгольского нашествия на Русь, Серапион, с горечью всматривается в нравственное оскудение оставшихся в живых после погрома и борется за духовное очищение народа, временно поработленного врагом. Объективно-беспристрастный (ср. его оценку завоевателей), справедливый (он не только упрекает своих современников, но и воздаст им должное за их подвиги) и в меру терпимый (например, в рассуждениях об остатках язычества на Руси), он прежде всего патриот Руси — в конкретном, традиционном для конца XIII в. смысле; своими выступлениями он способствовал возрождению и укреплению русского патриотизма в самое тяжелое для Руси время, особенно твердо выступая против распрей удельных князей, раздиравших Русь на куски. Подобно митрополиту Кириллу, который покровительствовал Серапиону, Серапион в своих произведениях достигает высокой нравственной чистоты, выходя далеко за пределы церковной, формально обязательной для того времени морали; один из немногих интеллигентов своего времени, он четко осознал исторические задачи Руси в эпоху после Батыева погрома.

В своих произведениях Серапион опирается не только на клерикально-книжную мудрость (из Библии он извлекает лишь широко известные, броские афоризмы), но и на народную литературу (сказания, апокрифы), даже на бытующие в его время слухи и устную молву, связывая свои проповеди с наиболее важными событиями своего времени. Изложение он насыщает психологическими подробностями и образными сравнениями, внося в текст индивидуальные особенности своей творческой личности. «Слова» Серапиона произносились, а не читались, поэтому они столь динамичны, красочны и ритмичны. Автор широко использует русские слова, приспособляя для своих слушателей и церковнославянский язык цитат; в целом язык его очень архаичен, что характерно для XIII в.

Пять «слов» Серапиона публикуются по спискам: Златая Цепь XIV в. РГБ, ф. 304, I, № 11; Паисиевский сборник около 1412 г. РНБ, Кирилло-Белозерское собрание, 297/1081; разнотечения привлечены из нескольких русских Измарагдов (XIV в. РГБ, ф. 256, № 186; XV в. РНБ, Q. I. 312) — по изданию: Петухов Е. В. Серапион Владимирский, русский проповедник XIII в. СПб., 1888, с. 1—15.

**Стр. 370.** *«И въ последняя лѣта будет знаменья... и глади».* — Ср. Лк. 21, 11, 25.

*Колико видѣхомъ солнца погибша... Нынѣ же земли трясенъе...* — Говорится о землетрясении 3 мая 1230 г., особенно разрушительном в Киеве; перед этим речь идет о солнечном затмении 28 февраля 1206 г., затмении луны 3 февраля 1207 г., о кометах, бывших в 1223 и в 1230 гг.

*...не послушахомъ свѣтилъ великих...* — Речь идет о знаменитых «отцах церкви», почитавшихся на Руси: Василии Великом (329—378), Григории Богослове (328—390), Иоанне Златоусте (347—407).

*Не глад ли? не морови ли? не рати ли многыя?* — Согласно летописи, голод и мор обрушились на Русскую землю в 1230 г.; имеются также в виду первые столкновения русских с монголо-татарскими силами (1223) и постоянные сражения с южными соседями — половцами.

**Стр. 372.** *...аще будете оумножили талантъ...* — Согласно евангельской притче, господин дал рабам несколько талантов, и только один из них не пустил свою долю в оборот, закопав свой талант в землю. Именно этот раб и был наказан вернувшимся господином (Мф. 25, 15—30).

**Стр. 374.** *Не плѣнена ли бысть земля наша? ...к 40 лѣт приближаетъ томление и муча...* — Здесь сказано, что монголо-татарское нашествие началось сорок лет назад, следовательно «Слово» произносилось в 1275 г.

*Слышимъ бо Ниневгю град...* — В библейской Книге Пророка Ионы говорится о пророчествах Ионы: по поручению Бога Иона предрек гибель Ниневии через сорок дней за великие

грехи; жители, начиная с царя, покаяться и были прощены Богом, что раздражило Иону, пророчество которого оказалось несбывшимся. Этот текст сам Серапион немного расширяет; так, в Библии не говорится об отлучении младенцев от молока, нет и других подробностей.

*...аки Содом и Гомора...* — В Библии говорится об ужасном разрушении этих городов, погрязших в грехе и разврате.

**Стр. 378.** *...еже любити друг друга... любити ближняго своего аки себе...* — Автор строит поэтическую градацию на нескольких афоризмах из Библии и при этом опускает не актуальное в его время продолжение этого ряда: любите врагов ваших.

*...волхвованию вѣруете...* — «Слово» направлено против языческих обрядов и верований, очень распространенных в то время; ниже излагается смысл некоторых ордалий, например испытание водою.

**Стр. 380.** *...по три лѣта жити рода нѣсть не токмо в Русь, но в Латѣнѣ...* — Русские и западнославянские летописи говорят о неурожаях в 1271—1273 гг.; латина — собирательное название католиков, в том числе и западных славян.

*...ощѣцайте, яко Давидъ пророкъ и царь...* — Царь Давид, отец Соломона, неоднократно истреблял восставших жителей Иерусалима.

*Слышасте от Бога казнь, посылаему на землю от первыхъ род...* — Серапион перечисляет упомянутые в Библии Божьи кары на людей: потоп, гибель Содом и Гоморры, десять египетских казней, божественную защиту иудеев в их войне с разными народами, мор при Давиде и т. д. Некоторые из упоминаемых здесь событий известны древнерусскому книжнику по светской литературе, например пленение Иерусалима Титом — из сочинений Иосифа Флавия, переведенных еще в XI в.

*...на гыганта огнем...* — Речь идет об исполинах, якобы живших на земле до потопа и женившихся на дочерях человеческих; в апокрифах, издавна известных на Руси (напр. «Книга Еноха праведного»), а также в переводных хрониках (например, в Хронике Иоанна Малалы, составленной в IX в.) рассказывается о том, что исполины распространили среди людей всяческие пороки, живущие до сих пор, и Бог наказал их огнем; см. также Библию (Книга Бытие).

**Стр. 382.** *...хто буде удавленника или утопленика погреблѣ...* — Серапион говорит о поверье относительно самоубийц: их нельзя хоронить, иначе будет неурожай, мор и голод. Серапион борется с суеверием, которое устойчиво держалось до XIX в. (неоднократно описано этнографами).

*Драчѣ град 4 лѣта стоялѣ...* — Город Дураццо на восточном берегу Адриатического моря разрушен и затоплен в результате землетрясения 1273 г.

*...В лясѣхъ от умноженья дождя...* — Польские летописи говорят о большом наводнении, бывшем в 1269 г.

## ПОСЛАНИЕ ЯКОВА-ЧЕРНОРИЗЦА К КНЯЗЮ ДМИТРИЮ БОРИСОВИЧУ

«Послание...» — один из ценнейших источников по истории русской культуры конца XIII в. и интересный памятник литературы того времени. Оно адресовано историческому лицу — Дмитрию Борисовичу (1253—1294), князю угличскому (с 1286 г.), а затем ростовскому (с 1289 г.). Это был воинственный князь, не гнушавшийся никакими неправдами и насилием в получении волостей, еще более раздробленных после нашествия татар; он сражался и с сыновьями Александра Невского, признанного тогда руководителя русской земли, с ближайшими родичами и даже с родным братом. Автор послания известен лишь по имени; судя по содержанию, это был духовник князя, очень часто подвергавшийся нападкам со стороны последнего. По разным соображениям

время написания относят к 1281 г. или к последнему пятилетию жизни князя, когда тот стал ростовским владетелем.

Текст публикуется по рукописи конца XV в.: *РНБ*, Q. I. 1130, л. 347—352, с поправками по изданию: Смирнов С. И. Материалы для истории древнерусской покаянной дисциплины. М., 1912, с. 189—194.

**Стр. 386.** *Добро бо от Бога къ Божию служѣ начати...* — Искаженная цитата из «Лествицы» (которая, наряду с «Пандектами» Антноха, является основным литературным источником послания), в которой находим: «Благого и преблагого и всеблагаго нашего Бога и царя добро бо отъ Бога къ Божиимъ угодникомъ начати» — зачин, отмечаемый и в древних хронографах (с общим смыслом: все начинается с Бога и в Боге кончается). Заимствованные в литературе образы и выражения Яков сокращает и переделывает, создавая соответствующую цели своего изложения поэтическую форму, приближается к разговорному языку XIII в.; многие цитаты в его тексте приведены неточно, по памяти.

• *Вси ангели радуются на небесехъ...* — Ср. Лк. 15, 7 и 10.

• *Николи же не уничижить...* — Ср. Пс. 1, 19.

• *...свое тѣло осквернять...* — Ср. 1 Кор. 6, 18.

• *Соломонъ бо... глагола...* — Следует выборка из различных книг Писания, в последовательности цитат это Притч. 5, 3—4; Сир. 9, 3 и 8; а также 26, 11; Притч. 6, 25; 7, 21—24; 6, 27.

**Стр. 388.** *Египтянини не взору ли Иосифову восхотѣ...* — Сюжет мировой литературы, изложенный и в Библии: египтянка, жена царедворца Потифара, соблазняла раба Иосифа, но когда замысел ее не удался, она обвинила Иосифа в том, что он пытался овладеть ею (Быт. 39, 7—20).

...и про сестру его Дину... — Сводная сестра Иосифа; ею насильно овладел человек из соседнего племени; родственники Дины хитростью напали на племя обидчика и истребили всех мужчин, несмотря на желание обидчика жениться на Дине (Быт. 34, 1—27).

...сикимляне погибоша... — В Книге Судей рассказывается о сыне наложницы Авимелехе, убившем всех своих сводных братьев и три года правившем городом Снхемом; восставших против него жителей города он уничтожил, сам город разрушил и засеял его солью. Одна из защитниц города бросила в голову царя обломок жернова и проломила ему череп; тогда Авимелех попросил оруженосца прикончить его, чтобы никто не смог сказать: «Женщина убила его» (Суд. 13, 25 и след.).

...и Давидъ, его же Богъ обрѣте по сердцу си... — См. коммент. к с. 98 и 360.

...и Аммонъ сестры ради Фамары злѣ убьенъ... — Сына царя Давида Аммон обесчестил родственницу свою Фамарь, за что и был убит рабами ее брата Авессалома (2 Цар. 13, 1—29).

...и Соломонъ паче всѣхъ чловѣкъ... — Во многих местах Библии рассказывается о женолюбии мудрого царя Соломона и его особом пристрастии к чужестранкам; умер же Соломон своей смертью, процарствовав сорок лет (3 Цар. 11, 1—12).

...и старци, судьи Вавилону... — Старцы, подглядывшие однажды за обнаженной Сусанной, обвинили ее в прелюбодействе, когда она отказалась им отдаться; пророк Даниил, выступивший в качестве судьи, нашел виновными старцев, которые и были наказаны. Этот сюжет не вошел в канонический текст Библии, но был очень популярен в средневековой и в древнерусской литературе (ср. Дан. 13).

• *...уже прелюбодействовалъ во сердци...* — Ср. Мф. 5, 28.

• *...не скверно ложе, ино честно...* — Ср. Евр. 13, 4.

• *...остави ми, якоже оставихъ...* — Ср. Мф. 6, 12 и Лк. 11, 4.

...ни мыцай врагу, пожди Господа... — Речь идет о брате Дмитрия Борисовича Константины, с которым князь в это время находился в конфликте.

...Да не в годы мирныя Исусъ другъ буди, а в годъ ратенъ врагъ.— В 1281 г. князь Дмитрий жестоко повздорил с братом Константином, который обратился за помощью к владимирскому князю Дмитрию Александровичу. Непосредственным поводом к написанию послания Якова и стало это событие, в момент, когда результат столкновения еще не был ясен; впоследствии конфликт был улажен духовенством Ростова и Владимира, может быть не без участия Якова, к которому Дмитрий Борисович обратился с покаянным письмом, упоминаемым в начале послания.

*«Терпѣливый лучши крѣпкаго обладай душою своею».*— Парафраз из Притч. 15, 18.

**Стр. 390.** *«...глаголюща ко апостоламъ...»* — Ср. Ин. 13, 35.

*...и Павелъ рече...* — Ср. 1 Кор. 13, 2—3.

*Богословець рече...* — Ср. 1 Ин. 4, 21.

*...а ты храмлющая о вѣрѣ научи, и нози текущихъ на игры къ церкви обрати...* — В конце XIII в. в Ростовском крае еще процветало двоеверие, и Яков призывает князя использовать государственную власть для искоренения язычества.

*...обостриша, яко копья, языки своя.* — В Псалтыри (Пс. 63, 4) сказано: «...Укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев, которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой — язвительное слово, чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в него и не боятся». Как и в других местах послания, последовательное развитие мысли, отталкиваясь от отдельных слов или выражений (языки злыхъ человекъ... обостриша... ..языки своя), наводит на хорошо известные цитаты из Библии; Яков использует ходовые примеры и дает их в свободном изложении только как напоминание, как отсылку к авторитетному изречению.

*«Сѣи щадя, щадя и пожеть...»* — Здесь несколько цитат из Писания — посланий апостола Павла: Еф. 6, 10—17; 2 Кор. 9, 6; 1 Кор. 16, 14.

*...Ефѣя князя единокровная дщи и убогая вдовы двѣ мѣдницѣ...* — Иефѣя за успешные действия против врагов обещал в жертву Богу первого, кого он встретит по возвращении домой, — это была его единственная любимая дочь. Жертву Иефѣя Яков сравнивает с жертвой бедной вдовы, положившей два медяка — все, что у нее было (Евангелие).

*...дѣвица бо хранима и любима внѣшними...* — Первое упоминание о том, что в Древней Руси девушки жили в затворничестве.

*...как ся расходитъ, по писаному...* — Реминисценция из «Слова святого Василия»: «Человѣче, на торгу еще еси житиисѣмъ; да иже торгъ не разыдется, купи си милостыню нищихъ помилуванье отъ Бога». Высказывание Якова, как и в прочих случаях намекающей цитаты, не ясно без знания источника. Речь идет о том, что, еще находясь на земле, на «житейском торжище», человек должен путем милостыни и доброты приготовить себя к вечной жизни.

**Стр. 392.** *По пяти дѣвицѣ мудрых...* — Ср. Мф. 25, 1—13, где рассказывается притча о десяти девах, ожидающих «жениха своего». Неразумные пять дев забыли захватить масла в светильники свои, и когда жених явился, не смогли его встретить, в отличие от дев мудрых, ждавших его в готовности: «Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий».

*Паулъ кореньѣмъ рече...* — ср. 2 Кор. 5, 13.

## НАСТАВЛЕНИЕ ТВЕРСКОГО ЕПИСКОПА СЕМЕНА

Епископ Семен умер в 1288 г. Его «Наставление» включено в состав «Мерила праведного», сохранившегося в рукописях середины XIV—XVI вв. Текст печатается по списку середины XIV в. — РГБ, Троицкое собрание, № 15.

## СКАЗАНИЕ ОБ ИНДИЙСКОМ ЦАРСТВЕ

Греческое литературное произведение (XII в.) «Послание» мифического индийского царя-христианина Иоанна византийскому императору Мануилу попало на Русь в XIII или в XIV в. На русской почве, видоизменяясь и переплетаясь с другими произведениями, оно зажило собственной жизнью. В числе других произведений испытала влияние «Сказания» и былина о Дюке Степановиче. Для читателей русского средневековья «Сказание об Индийском царстве», очевидно, играло ту же роль, какую в современной нам литературе играет утопия. Отрывок первой русской редакции «Сказания» сохранился в составе сербской «Александрии». Два самых ранних списка «Сказания» (второй половины XV в.) дают уже вторую его редакцию; эта редакция и представлена здесь по одному из этих списков (РНБ, Кирилло-Белозерское собрание, № 11—1088, лл. 198—204); незначительные исправления неясных по смыслу мест сделаны согласно другому списку (РГБ, Волоколамское собрание Московской Духовной академии, № 309 (667), лл. 1—7). Во всех списках «Сказания», за исключением положенного здесь в основу Кирилло-Белозерского, текст речи царя Ивана обрамлен предисловием и заключением. Вот перевод на современный язык предисловия и заключения по Волоколамскому списку: «Царь Греческой земли Мануил послал своего посла к индийскому царю Ивану, и послал к нему много даров, и повелел послу расспросить о величестве его силы и о всех чудесах Индийской земли. Дойдя до Индийской земли и отдав дары царю Ивану, посол попросил его начать говорить. Царь же Иван принял дары с великою любовью, дал в ответ многие дары и сказал: “Передайте царю своему Мануилу: если хочешь узнать мою силу и все чудеса моей земли, продай всю свою Греческую землю и приходи ко мне сам послужить у меня; я сделаю тебя вторым или третьим слугой; а затем ты вернешься в свою землю. Будь ты и в десять раз выше, не описать тебе на хартии со всеми книжниками твоими царства моего даже до исхода души твоей. А цены твоего царства не хватит тебе на хартию, потому что невозможно тебе описать моего царства и всех чудес моих”. И заключение: «И отпустил посла греческого с великою честью и со многими дарами к царю Мануилу. И после этого других послов не было в Индийской земле. Богу нашему слава. Аминь».

## ФИЗИОЛОГ

Физиолог — природоведческое сочинение — о животных, птицах, камнях, деревьях — основанное как на естественно-научных представлениях древних греков, так и на аллегорических истолкованиях, почерпнутых в христианской среде из Священного писания. Эта нравоучительная книга анонимна, текст ее не был устойчив. Он переводился и распространялся в течение всего средневековья в странах христианской культуры — и на Западе, и на Востоке.

Известны различные редакции Физиолога. Древнейшая, или Александрийская, встречается в древнерусских списках XV—XVII веков. Вторая редакция — Византийский Физиолог — дошла в двух разных переводах, в древнерусской и южнославянской традиции. Иногда переводу подвергался греческий текст, соединявший черты обеих его редакций.

Нами привлечен древнерусский список XVI в., который относится к редакции Византийского Физиолога. Он сохранил текст неполностью (ГИМ, собр. Уварова, № 515, лл. 367 об.—375 об.), но отличается литературно-поэтическими достоинствами: примечателен образ горлицы (привлекавший в свое время Владимира Мономаха), рассказ о Медузе Горгоне и т. д. Некоторые списки Физиолога дополнялись красочными иллюстрациями-миниатюрами.

**Стр. 402.** *Азъ сплю... сердце бдита.* — Песн. 5, 2.

*О тобѣ... избодем рогы.* — Пс. 43, 6.

*...мандрагураи...* — Искаженное «мандрагора» — многолетняя трава, растущая в Средиземноморье.

**Стр. 404.** *...Евга... Адамъ... возведе того Адама от ада.* — Ссылка на библейский сюжет о грехопадении Адама и Евы в рай и на апокрифическое сказание о выведении Христом Адама и Евы из ада.

*И кто 12 слона не могше извести его...* — На этот риторический вопрос в списке нет ответа. Вероятно, здесь выпал такой ответ: 12 апостолов.

*...желает елень на источники водных.* — Пс. 41, 2.

*...уакинфовъ...* — Иакинф — название драгоценного камня.

*...близъ Индѣя, близъ Солнечна града.* — Имеется в виду африканская Индия и Гелиополь в Египте.

*И сядет на степени олтарном...* — То есть на алтарном возвышении (на солее).

*...Праведникъ яко финиксъ... насаждение в дому Господни.* — Ср. Пс. 91, 13—14.

**Стр. 406.** *...рече пророкъ яко уподобихся неясъти пустыньѣ.* — Пс. 101, 7.

*И тако ся кормит.* — Далее в списке отсутствует толкование. Очевидно, эта часть статьи была выпущена при переписке.

**Стр. 408.** *О Горгони. Вѣргони...* — Статья представляет собой пересказ античного мифа о Медузе Горгоне.

*...Александръ...* — Александр Македонский (356—323 гг. до н. э.).

*«Бывайте умни... яко голуби».* — Ср. Мф. 10, 16.

**Стр. 410.** *«Се агнецъ Божий... всего мира».* — Иоан. 1, 29.

*«Чада ехиднова... от грядущаго гнѣва?»* — Мф. 12, 34.

*...и Срацинь...* — Сарацины — арабы.

*...во Лукию на реку... Ксанфонъ...* — Лукия — Ликия в Малой Азии с главным городом Ксанф на реке Ксанфон.

## ПЧЕЛА

Византийский сборник изречений, наставлений, коротких рассказов, анекдотов, поговорок, цитат, расположенных по типу и характеру пороков или добродетелей, был составлен в XI в. и получил поэтическое название «Мелисса» («Пчела»). С тем же названием, но не полностью он был переведен на Русь в конце XII в. и до самого XVIII в. пользовался большой популярностью, часто переписывался, дополнялся или, наоборот, сокращался, его тексты использовались или каким-то образом обыгрывались в оригинальных произведениях древнерусской литературы, пересмешлялись в соответствии с условиями русской жизни, породив множество поговорок, широко известных русским читателям. В 71 главе русского текста содержится более 2500 высказываний на морально-этические, нравственно-политические, научные и педагогические темы; сборник по своему материалу делится на две части: большую представляют известные христианскому книжнику цитаты из Евангелия, Апостола, Псалтыри и других книг Священного писания, другую же составляют афоризмы и сентенции из античных и более поздних греческих и римских языческих поэтов, философов, ораторов, историков, политических деятелей — «внешних мудрецов», которые в данном издании и представлены наиболее интересными фрагментами. При этом авторство

многих цитат или изречений явно вымышлено, иногда эти изречения заимствованы из биографической или исторической литературы, часто приписываются различным авторам в греческом оригинале и в древнерусском переводе.

Текст приводится по новгородской рукописи XIV в. *РНБ*, Ф. п. I. 44, в издании: Семенов В. Древнерусская «Пчела» по пергаменному списку. СПб., 1893, с. 1—444.

**Стр. 414.** ...и разумъ вѣншихъ философъ.— В средневековой литературе внешними (по отношению к христианским) назывались античные и вообще языческие философы и писатели, хотя многие их произведения высоко почитались и со временем стали важнейшей составной частью христианской культуры.

*Идола образъ украшаетъ...*— Речь идет об изображении языческого бога (идола — от греч. *εἰδωλον* — «подобие, изображение», что восходит к греч. *εἶδος* — «вид, образ»; «красота»); славянский переводчик не смог передать игру слов греческого оригинала, в котором одновременно говорится о внешнем виде, изображении и красоте его.

**Стр. 420.** *Се поношенъ бысть, яко съ лукавыми живетъ...*— В греческом варианте это высказывание приписывается Демосфену.

**Стр. 422.** ...къ Диогену, куньскому философу... *Куньское брашньо се, но не цесарьскый даръ*.— В греческом оригинале игра слов: «*κύνικος*» одновременно означает и «собачий», и «кинический», то есть относящийся к последователям учения киников (циников) — от того же слова; этот дар Диогену по легенде, отраженной в этой цитате, приписывают Александру Македонскому (ему и его отцу царю Филиппу Македонскому в «Пчеле» отводится много места).

*Къ сему пришедъшю клеветнику...*— Высказывание приписывается софисту Исократу.

*Нѣкому рекъшю к нему...*— Изречение приписывается Демокриту.

**Стр. 424.** *Книголюбець, мало пици и питья приема...*— Ошибка в древнерусском тексте, в котором книголюбець стоит на месте греч. «*σπουδαῖος*» — «добродетельный, порядочный, честный».

**Стр. 426.** *Богослов.*— Здесь и ниже имеется в виду Иоанн Богослов.

*Съ глаголаше, яко слово — образъ есть дѣлу.*— Игра слов, основанная на многозначности славянского слова *образъ* — «вид», «подобие», «изображение», «призрак», «признак», «образец», «пример».

**Стр. 432.** *Такъ буди родителем своимъ...*— Приписывается Исократу.

*Никоклисъ. Жентъ его поносящи ему...*— В греческом тексте изречение приписывается Сократу.

**Стр. 434.** *Съ, званъ на пиръ...*— Изречение приписывается лакедемонянину Хилону, одному из «семи мудрецов», жившему в начале VI в. до н. э.

**Стр. 436.** *Сему древле послану от Афиней...*— Афинский посланник Демокрит.

*Сей, узрѣвъ отрока...*— Приписывается Аристотелю.

**Стр. 438.** *Съ, въпросимъ, какъ двѣ уши имѣемъ...*— Изречение приписывается Демосфену.

## ЧУДО ГЕОРГИЯ О ЗМИЕ

Повесть основана на широко известном многим народам эпическом сказании о герое-змееборце; это сказание оказало большое влияние на развитие многих жанров народного творчества, в том числе и русского (былины, сказки, духовные стихи), отразилось в изобразительном

искусстве и сделало популярным в народной среде имя Георгия Победоносца. Древняя повесть представляет собою отдельный легендарный эпизод из биографии этого мученика. Первоначальный перевод был сделан с греческого языка в XI в., а уже в конце XII или в начале XIII в. возникла русская переработка текста, так называемая «вторая русская редакция», которая здесь публикуется. От переводного текста она отличается лаконичностью, характерной для оригинальных древнерусских произведений, яркой образностью языка, здесь заменены некоторые собственные имена (например, город Лаодикия на неведомый Гевал), сокращены некоторые побочные эпизоды повествования, несколько приглушена христианская сторона повествования (например, в мотивировке действий Георгия).

Древнерусская редакция повести публикуется по списку XVI в. — *РНБ*, Погодинское собрание, 808, лл. 178—186 об.; исправления по спискам, изданным в кн.: Рыстенко А. В. Легенда о св. Георгии и драконе в византийской и славяно-русской литературах. — Записки Новороссийского университета, т. 112. Одесса, 1909, с. 36—42.



# СОДЕРЖАНИЕ

Д. С. Лихачев. Литература трагического века в истории России

5

	Стр. текста	Стр. коммент.
<b>Житие Авраамия Смоленского</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Д. М. Булакина)	30	456
<b>Повесть о взятии Царьграда крестоносцами в 1204 году</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии О. В. Творогова)	66	460
<b>Повесть о битве на Липице</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Я. С. Лурье)	74	461
<b>Рассказ о преступлении рязанских князей</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Д. С. Лихачева)	88	464
<b>Слово о гибели Русской земли</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Л. А. Дмитриева)	90	465
<b>Летописные повести о монголо-татарском нашествии</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Д. М. Булакина)	—	467
<b>Из Лаврентьевской летописи</b>	92	470
<b>Из Тверской летописи</b>	106	471
<b>Сказание о перенесении образа Николы Чудотворца из Корсуня в Рязань</b> (Подготовка текста и перевод Д. С. Лихачева, комментарии И. А. Лобаковой)	132	472
<b>Повесть о разорении Рязани Батыем</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии И. А. Лобаковой)	140	472
<b>Сказание об убийстве в Орде князя Михаила Черниговского и его брата Феодора</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Л. А. Дмитриева)	156	479
<b>Слово о Меркурии Смоленском</b> (Подготовка текста и перевод В. В. Колесова, комментарии Л. А. Дмитриева)	164	480
<b>Легенда о граде Китеже</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Н. В. Понырко)	168	481
<b>Галицко-Волынская летопись</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии О. П. Лихачевой)	184	482
<b>Житие Александра Невского</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии В. И. Охотниковой)	358	515
<b>Слова и Поучения Серафима Владимирского</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии В. В. Колесова)	370	518
<b>Послание Якова-Черногорца к князю Дмитрию Борисовичу</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии В. В. Колесова)	386	520
<b>Наставление тверского епископа Семена</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Д. С. Лихачева)	394	522
<b>Сказание об Индийском царстве</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии Г. М. Прохорова)	396	523
<b>Физиолог</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии О. А. Белсброй)	402	523
<b>Пчела</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии В. В. Колесова)	414	524
<b>Чудо Георгия о змие</b> (Подготовка текста, перевод и комментарии В. В. Колесова)	448	525
<b>КОММЕНТАРИИ</b>	456	

**БИБЛИОТЕКА ЛИТЕРАТУРЫ  
ДРЕВНЕЙ РУСИ**

**Том 5**

*Утверждено к печати  
Институтом русской литературы  
(Пушкинский Дом) РАН*

Редактор издательства *Е. М. Малинина*  
Художественный редактор *Л. В. Грудинская*  
Корректоры *О. И. Буркова* и *А. Х. Салтанова*

Оригинал-макет изготовлен в издательстве «Глаголь»

Лицензия № 020297 от 23 июня 1997 г. Подписано к печати 24.10.97.  
Формат 70×100 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Антикwa. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 42.9. Уч.-изд. л. 38.9. Тираж 2000.  
Тип. зак. № 3339. С 207

Санкт-Петербургская издательская фирма РАН  
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская лин., 1

Санкт-Петербургская типография № 1 РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 лин., 12





